DICCIONARIO MIXTECO

de San Andrés Yutatío Tezoatlán, Oaxaca

VOCABULARIOS
INDÍGENAS
49

Diccionario mixteco
de San Andrés Yutatío, Tezoatlán, Oaxaca

Nį chįndú'ų ná iin yuų káa tǫ'on káa tįyǫ́ yé'é chóon nạ.
Ellos pusieron una piedra con forma de tortuga en el patio de la agencia municipal.

Serie de vocabularios y diccionarios indígenas “Mariano Silva y Aceves”

Número 49

Serie dirigida por Thomas L. Willett

Equipo de redacción y corrección

Thomas L. Willett
Susan Graham
Sharon Stark

Equipo de redacción del español

Vivian Eberle-Cruz
Miriam Pérez Luría,
Miriam Becerra Bautista

Diccionario mixteco de San Andrés Yutatío, Tezoatlán, Oaxaca

Compiladora

Judith F. de Williams

Colaboradores

Gerardo Ojeda Morales
Liborio Torres Benavides

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
2017

Para comprar una copia impresa, visite: lulu.com.

© 2017 Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado 22067
14000 Tlalpan, CDMX, México
Tel. 5-573-20-24
http://mexico.sil.org/es

Mixteco de Tezoatlán (mxb)

Primera edición (electrónica)
http://mexico.sil.org/es/resources/archives/68486

Contenido

Introducción vii
El gran tronco otomangue viii
Agradecimientos ix
El alfabeto del mixteco de San Andrés Yutatío x
Notas sobre el alfabeto mixteco xiii
La estructura del artículo del diccionario xv
Las abreviaturas xx
Bibliografía xxi

Diccionario mixteco – español 1

Índice español – mixteco 295

Apéndice A: Pronombres de forma corta 371
Apéndice B: Algunos tipos de verbos 372
Apéndice C: Mapa del Municipio de Tezoatlán 376

Introducción

El idioma mixteco pertenece al grupo de idiomas llamado otomangue. Según el censo mexicano del año 2010, un total de 476,472 personas de cinco años o más habla el mixteco. Hay muchas variantes del idioma mixteco; es más como una familia de idiomas relacionados. Las variantes se dividen según su ubicación las cuales se llaman la Mixteca Alta, la Mixteca Baja y la Mixteca de la Costa. Además, existen la Mixteca Poblana y la Mixteca de Guerrero.

El mixteco del municipio de Tezoatlán es un idioma de la Mixteca Baja. Aunque los habitantes de los pueblos mixtecos en el municipio de Tezoatlán generalmente se entienden entre sí, la gente de cada pueblo habla un poco distinto a la gente de los pueblos vecinos.

Este diccionario consiste en palabras habladas en el pueblo de San Andrés Yutatío. No pretende incluir todos los innumerables vocablos que componen esta lengua, pero sí la mayoría de los que se usan en la vida cotidiana. Esperamos que el producto de nuestro esfuerzo sirva como un diccionario básico y que les muestre a sus hablantes lo importante y bella que es su lengua. Esperamos también que sea útil en los estudios comparativos de varios lingüistas.

Este es el segundo libro que se publica sobre el mismo idioma, ya que en el año 2006 se publicó la Gramática popular del mixteco del municipio de Tezotlán, San Andrés Yutatío, Oaxaca.

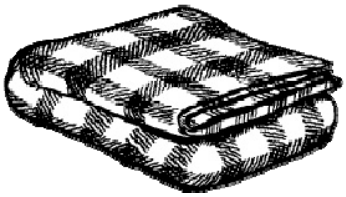
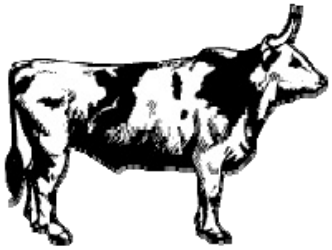
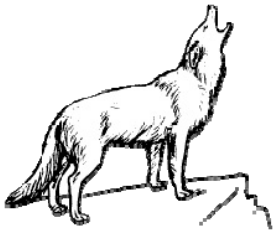
El gran tronco otomangue

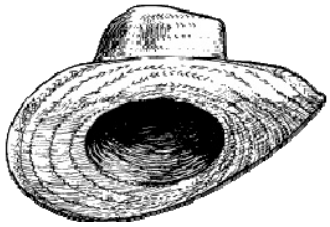
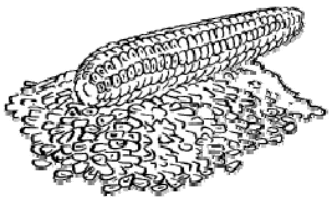
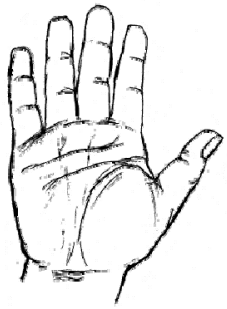
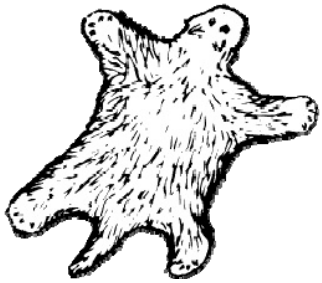
El idioma hablado en San Andrés Yutatío es parte de la rama mixteca de la familia lingüística otomangue.

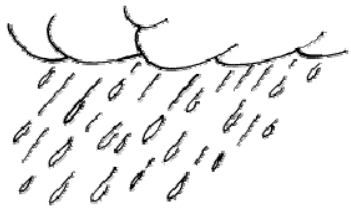
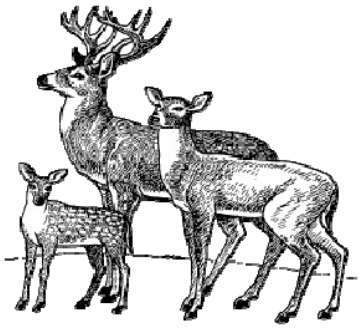
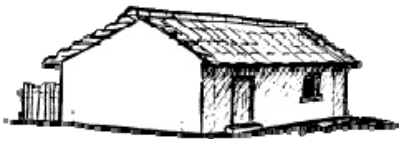
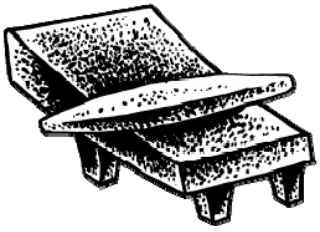
Agradecimientos

Mi esposo, Juan Williams H. y yo queremos expresar nuestra más sincera gratitud a todas las personas hablantes del mixteco que nos ayudaron a aprender su idioma y quienes colaboraron en la elaboración de este diccionario. Más de diez personas aportaron las oraciones ilustrativas para las palabras compiladas. Varias personas ayudaron con las definiciones en español, en la traducción de las oraciones ilustrativas y para aclarar varias dudas. Socorro Maximina Benites Ojeda leyó una versión anterior. El doctor Gerald G. Robinson†, profesor de biología en la Universidad del Sur de Florida, nos ayudó con los nombres científicos de las plantas.

El alfabeto del mixteco de San Andrés Yutatío

a **achá**	**ch** **chitó**	**d**  **doo̲**
e  **che̲e**	**g**  **ndigüe̲ˈí**	**i** **ilo**

j **jó'on** *(tenga)*	**k** **kítį**	**l** **lá'ǫ**
m **má'ą**	**mv**  **mvélǫ**	**n**  **níį**
nd  **ndá'ą**	**ñ**  **ñíį**	**o** **20** **okǫ**

p **peín**	**r**  **kóon rá** *(está lloviendo)*	**s**  **sa̲kuaa**
t **ti̲ñi̲'í**	**u** **2** **uu̲**	**v**  **ve'e**
x **xi'i̲**	**y**  **yo̲dó**	**'** **sa'a̲**

Notas sobre el alfabeto mixteco

Estas notas tratan del saltillo, de la letra **n** al final de la palabra, de los símbolos para marcar los tonos y de la consonante **d**.

El saltillo

El saltillo (parecido a un apóstrofo vertical: '), representa un cierre glotal, es decir, un breve corte de voz entre dos vocales. En los pares de palabres que siguen, la primera palabra lleva saltillo y la segunda no.

yá'a̲ *chile*
yáa̲ *lengua*

yú'u̲ *boca*
yúu̲ *petate*

ko'o̲ *plato*
koo̲ *culebra*

La letra n al final de una palabra

Se coloca la letra **n** al final de una palabra para indicar nasalización, es decir, cuando el aire sale por la nariz.

taan *frente*
ta̲a *hombre*

kuía̲n *delgado*
kuía̲ *verde*

kua'án *vete*
kua'á *rojo*

Los símbolos para marcar los tonos

Hay tres tonos distintos: alto, medio y bajo. El tono alto se indica con un acento sobre la vocal (á), el tono bajo se indica con una raya debajo de la vocal (a̲) y el tono medio no se marca (a).

En las palabras de dos sílabas, se encuentran las siguientes combinaciones de tonos:

	alto	**medio**	**bajo**
alto	**yé'é** *puerta* (alto-alto)	**chéli** *gallo* (alto-medio)	**kítị** *chivo* (alto-bajo)
medio	**chitó** *gato* (medio-alto)	**ve'e** *casa* (medio-medio)	**vikọ** *nube* (medio-bajo)
bajo	**dị'ón** *dinero* (bajo-alto)	**xịto** *cama* (bajo-medio)	

Los tonos de ciertas palabras cambian según la palabra que se presenta antes o después. Por ejemplo, los tonos de **íchị** *camino, senda* cambian cuando se dice *este camino:* **ichí yó'o**.

La consonante d

Cuando se presenta la letra **d** sola, y no en la combinación **nd**, tiene un sonido similar al de la *d* del español, pero sin voz. Este sonido se produce con la punta de la lengua casi tocando los dientes superiores haciendo que el aire salga por ese espacio pequeño.

dịta *tortilla*

dá'ọn *ropa*

La Academia de la Lengua Mixteca sugiere el uso del dígrafo **dj** para distinguir este sonido del sonido sonoro que se encuentra en otras variantes del mixteco. Para simplificar la escritura del mixteco de San Andrés Yutatío, en este diccionario se usa sólo la letra **d**. Todas las demás letras de este alfabeto corresponden a las letras del alfabeto de la Academia.

La estructura del artículo del diccionario

Cada artículo en este diccionario puede tener las siguientes partes:

1. El vocablo principal
2. La categoría gramatical
3. La traducción del vocablo
4. Diversas acepciones
5. Oraciones ilustrativas con su traducción al español
6. Información gramatical adicional
7. Variaciones en la pronunciación
8. Referencias a otras palabras
9. Subentradas

Se explica cada parte, y después se explica más sobre los artículos de los verbos en la sección 10.

1. El vocablo principal

El vocablo principal, a veces llamado “la palabra de entrada”, está impreso en negrilla. En el siguiente ejemplo, **daxi̲** es el vocablo principal.

daxi̲ *s.* sobrino

Cuando hay dos tonos en una sola sílaba, todos los tonos están indicados entre parenthesis por medio de letra minúsculas.

sa̲ni (b-m m) *s.* sueño

Un número aparece al final de un vocablo principal como subíndice para indicar que hay dos o más vocablos principales que se deletrean exactamente igual y tienen los mismos tonos. Son homónimos.

chíchi na$_1$ {*pres. de* **kuchi na**$_1$} está masticando

chíchi na$_2$ {*pres. de* **kuchi na**$_2$} está bañandose *(con agua)*

2. La categoría gramatical

Después del vocablo aparece la abreviatura de la categoría gramatical del vocablo principal, y está escrita en cursiva. En el siguiente ejemplo *s.* es la abreviatura que corresponde a la categoría gramatical *sustantivo*. (Véase la lista de abreviaturas.)

chitó *s.* gato

Si el vocablo principal es una expresión o un modismo que consiste en dos o más palabras, también lleva categoría gramatical.

ka'anda-na̲ choon *v. t.* ordenar, mandar

Si la abreviatura *esp.* aparece después de la categoría gramatical, significa que el vocablo se deriva de una palabra en español. Las palabras tomadas del español e incorporadas al idioma mixteco se escriben como en mixteco, no como en español. En la palabra del siguiente ejemplo, el acento indica tono alto.

achá *s. esp.* hacha

3. La traducción del vocablo en español

La traducción en español corresponde a la palabra en mixteco. La traducción en el siguiente ejemplo es *telaraña*.

dandi̲'o̲ *s.* telaraña

Si hay más de una traducción en español, se separan con una coma.

che̲e *s.* buey, novillo

Si el significado del vocablo es más restringido de lo que indica su traducción, se da un comentario aclaratorio, entre paréntesis y en cursiva, después de la traducción.

kado̲kó na̲ *v. t.* cargar *(en el hombro)*

A veces no hay una palabra o frase equivalente en español. En ese caso, aparece una breve explicación del uso de la palabra en mixteco en letra cursiva y después se da un ejemplo.

á *adv. Indica pregunta cuya respuesta es sí o no.* **¿Á ni̲ kuitá ní?** ¿Ya se cansó usted?

La traducción de los adjetivos en este diccionario siempre es en masculino singular. En el siguiente ejemplo, el adjetivo mixteco se puede traducir en español como ‘gordo’, ‘gorda’, ‘gordos’ o ‘gordas’.

nda'á *adj.* gordo

4. Diversas acepciones del vocablo principal

Si la palabra en mixteco tiene dos o más acepciones en español, se presentan con números.

dá'ọn *s.* 1. ropa
2. tela

5. Oraciones ilustrativas con su traducción en español

La oración ilustrativa está escrita en negrilla. Es un ejemplo del uso del vocablo principal. Le sigue la traducción libre en español en letra redonda.

cháá ka tóó *adv.* al rato **Cháá ka tóó saai koto ni'ini yọ'ó.** Al rato voy a llegar a visitarte.

6. Información gramatical adicional

La información gramatical adicional se presenta después de las oraciones ilustrativas de varias maneras de acuerdo al tipo de información.

Las formas flexivas aparecen entre corchetes. En el siguiente ejemplo, se indica que la forma plural del vocablo **káni** es **náni.**

káni *adj.* 1. largo **Ni xinii iin koọ káni.** Vi una culebra larga.
2. alto **Káni ndava'o tayíkó íin yú'u yuta káa.** Es muy alto el sabino que está allá en la orilla del río.
[*pl.* **náni**]

Si el vocablo está compuesta de dos o más palabras, esto se indica con la abreviatura *Comp. de*. En el siguiente ejemplo, el vocablo **kiróón** se forma de las palabras **kiró** y **ñoó**.

kiróón *pron.* aquél *(líquido, cosa de madera)* **Kiróón dáxini ñaá, dánaá rọ ini yọ.** Aquél nos emborracha, hace que perdamos el juicio.
Comp. de **kiró** *y* **ñoó**.

Asimismo cuando una palabra se deriva de otra, se refiere al vocablo relacionado con la abreviatura *Deriv. de*. En el siguiente ejemplo, **chisá'á ná** se deriva de **sa'a** *pie*.

chisá'á ná *v. t.* patear **Ni kuxoo na kua'an na, dáchi yu'ú na chisá'á ñá kuéi.** Se apartó de allí porque tiene miedo de que el caballo lo patee.
Deriv. de **sa'a** [*pres*. **chísá'á ná**; *pas.* **ni chisá'á ná**]

7. Variaciones en la pronunciación

Hay varias palabras que algunas personas dicen de una manera y otras personas dicen de otra. En este diccionario decidimos poner sólo una pronunciación como el vocablo principal. Esto no significa que una pronunciación sea más correcta que la otra. Las otras pronunciaciones se presentan al final del artículo precedidas por la abreviatura *Var.*

dita̱ sa̱'á *s.* hígado **Ni̱ sa'i̱n ndúkúí ko̱ño xi̱tó, kúú ko̱ ní ni'i̱ kai̱ ñá, kúú nda̱á dirsa̱'á ni̱ ni̱'í.** Fui a comprar barbacoa y ya no había; nada más encontré hígado.
Var. **dirsa̱'á**

Si la variación es muy distinta a la palabra de entrada, aparece también como vocablo en su orden alfabético con una referencia al artículo más completa.

dirsa̱'á {*var. de* **dita̱ sa̱'á**} hígado

8. Referencias a otras palabras

Las remisiones a otros artículos se hacen al final del artículo. La remisión a un sinónimo o antónimo lleva la abreviatura correspondiente.

ndino'o *adj.* puro, solamente
Sinón. **mií nina**

dáyako̱ na̱$_2$ *v. t.* ensuciar
Antón. **ya̱kó na̱**

Se hace remisión entre formas relacionadas con *Véase.*

tá'a̱ *s.* padre, papá *(vocativo)*
Véase **tatá**

9. Subentradas

Después del párrafo principal del artículo, se presenta la lista de subentradas. Ésta consta de las expresiones o los modismos en los que aparecen la palabra de entrada, además de palabras que son formas derivadas de ella.

daka̱ ñá *v. i.* mezclarse **Dinñó'ó dáka̱ ndiondoo̱ xí'ín yúsa̱ xí'ín sití. Dá káva̱'a na ti̱kóo̱ xí'án.** Primero se mezcla la hierbasanta con la masa y el aceite; entonces se hacen tamales con eso.
[*pres.* **dáka̱ ñá**; *pas.* **ni̱ daka̱ñá**]
- **nadaka̱ ña̱** *v. i.* ser mezclado; estar confundido
- **nadaka̱ tá'an ña** *v. recíp.* mezclarse *(uno con otro)*

Cada una de las subentradas también se presenta como entrada, en su orden alfabético correspondiente. Ejemplo:

> **nadaka̲ tá'an ña** *v. recíp.* mezclarse *(uno con otro)* **Nadaka̲ tá'an va ño̲tí xí'ín ñó'o̲, chi̲ ndéi nda̲'o ñó'o̲ noo̲ kua'a̲n kandei ña.** La arena va a mezclarse con la tierra, porque está muy suelta la tierra donde van a poner la arena.
> *Deriv. de* **daka̲ ñá**, **tá'an**$_1$

10. Los artículos de los verbos

Las palabras de entrada de los verbos están en tiempo futuro, seguidas por el pronombre na (él, ella, ellos). Las formas del verbo en tiempo presente y tiempo pasado, si las hay, están entre corchetes al final del artículo.

> **ka̲an na** *v. t.* acostumbrarse **Ni̲ ka̲an ti̲na sato'o ri̲.** El perro se acostumbró a su dueño.
> [*pres.* **káan na**; *pas.* **ni̲ ka̲an na**]

Cuando la forma del presente y pasado es muy distinta de la del futuro (no solamente por los tonos, sino también por las letras), la forma del presente también aparece como una palabra de entrada con una referencia a la entrada más completa. En el siguiente ejemplo, la entrada **sáta na** refiere a la entrada más completa **kata na**.

> **sáta na** {*pres. de* **kata na**$_1$} está escarbando

Si un verbo no se usa con el pronombre **na**, se presenta con el pronombre **ña**, que indica cosas.

> **ka̲ñá ña̲** *v. i.* haber ruido *(de crujir)*

El pronombre **na** o **ña** después del verbo tiene el tono apropiado para ese verbo. La diferencia entre el tiempo futuro de los siguientes dos verbos es el tono del pronombre que les sigue.

> **kaa na** *v. i.* bañarse *(en el temazcal)*

> **kaa na̲** *v. i.* decir

Solamente cuando es necesario, se usan los pronombres **xi** (para niño), **ri** (animal, fruta) o **ra** (líquido, madera) en la entrada, con su tono apropiado.

> **chichí xí** *v. i.* mamar

> **kaki ri̲** *v. i.* poner huevo

> **kuido̲ kuei rá** *v. i.* hervir *(hasta tirarse)*

Las abreviaturas

1a.	primera persona
2a.	segunda persona
a	tono alto
adj.	adjetivo
adv.	adverbio
Antón.	antónimo
b	tono bajo
Comp. de	compuesto de
compl.	complemento
conj.	conjunción
Deriv. de	derivado de
esp.	del español
f.	sustantivo femenino
fig.	figurativo
hab.	aspecto habitual
interj.	interjección
lit.	literalmente
m.	sustantivo masculino
m	tono medio
p. ej.	por ejemplo
part.	partícula
pas.	tiempo pasado
pl.	plural
pref.	prefijo
prep.	preposición
pres.	tiempo presente
progr.	aspecto progresivo
pron.	pronombre
reg.	regionalismo
s.	sustantivo
s. pos.	sustantivo poseído
sing.	singular
Sinón.	sinónimo
suj.	sujeto
Var.	variante de pronunciación
v. cop.	verbo copulativo
v. i.	verbo intransitivo
voc.	vocativo
v. recíp.	verbo recíproco
v. t.	verbo transitivo

Bibliografía

Arte para la alfabetización en México. 2004. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Bartholomew, Doris A. y Louise C. Schoenhals. 1983. *Bilingual Dictionaries for Indigenous Languages.* México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

García Pelayo y Gross, Ramón. 2006. *Diccionario básico, lengua española.* México, D.F.: Ediciones Larousse.

Guía para dar formato a diccionarios. 2006. México, D.F.: Departamento de Publicaciones Lingüísticas, Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Schoenhals, Louise C. 1988. *A Spanish-English Glossary of Mexican Flora and Fauna.* México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Williams, Judith Ferguson de. 2006. *Gramática popular del mixteco del municipio de Tezoatlán, San Andrés Yutatío, Oaxaca.* México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Diccionario mixteco – español

A a

á *adv.* 1. *Indica pregunta cuya respuesta es sí o no.* **¿Á ni̲ kuitá ní?** ¿Ya se cansó usted?
2. *Puede presentarse dentro de la oración.* **Ni̲ sa'a̲n xi̲ ni̲ sa̲ nde̲'é xí á ndéi che̲e.** Fue a ver si están los toros. *(Lit. Fue a ver: ¿Están los toros?)*

a̲ {*Var. de* **o̲**} no

achá *s. esp.* hacha

achá

ada̲ *adj.* 1. simple *(sabor, que le falta dulce o sal)* **Ada̲ ndava̲'o yíki̲ ni̲ da̲chó'o̲ ná, chi̲ ko̲ ta̲'ón suká ña̲.** Está muy simple la calabaza que hizo, porque no tiene azúcar.
2. desagradable *(olor)* **Ada̲ ndava̲'o sá'a̲n no̲ó ñó'o kíti̲.** Huele muy desagradable el lugar de los chivos.

á dáá vá *interj.* ¿de veras? *(indica asombro)* **—Kana'á ndó chi̲ ni̲ noo va ya̲'i mvélo̲. —¿Á dáá vá? ¡Ndeí koo ví ri̲!** —Sepan ustedes que el precio de los sombreros bajó. —¿De veras? ¡Qué lamentable!

adi̲ *adj.* rico, sabroso **Adi̲ ndava̲'o ti̲yiki.** Son muy sabrosas las semillas de calabaza.

adi̲ ini na̲ *adj.* con apetito **Adi̲ ndava̲'o ini taleé ndu̲, va̲'a nda̲'o seí xi ña̲'a.** Nuestro niño está con apetito; come muy bien.

amigó *s. esp.* amigo
[*voc.* **migóo̲**]

-a̲n {*Var. de* **ña**, **ñá**, **ña̲₂**} que

ánío̲ {*Var. de* **nío̲**} corazón

a̲ ñá'a̲ {*Var. de* **o̲ ñá'a̲**} todavía no

ao *adv.* año pasado **Ao ni̲ xiti na ndúchi̲, tído ko̲ ní xíti ka̲ na̲ ñá kuia̲ viti.** El año pasado sembraron frijol, pero este año ya no.
Var. **kuia̲ ao**

ati *adj.* de sabor fuerte *(que deja la lengua escaldada)* **Ati ndava̲'o mangó chi̲ yúta̲ ri̲.** El mango, cuando está tierno, tiene un sabor fuerte.

Ch ch

cháá 1. *adj.* poco **Ná ki̲'o tóoi ña̲ cháá vá kuu̲, chi̲ i̲ó choon kuu mií ndúa̲n.** Se lo presto por pocos días, porque también lo necesitamos nosotros.
2. *adv.* un poco **Ió va̲'a cháá vá ini xi̲.** Se siente un poco mejor.
3. *adv.* un poco más *(para que sea normal)* **Kueé cháá ní ka'o̲n.** Habla un poco más despacio.
4. *adv.* por un momento **Ná ya̲'a cháái noo̲ ní.** Permiso, voy a pasar. *(Lit. Voy a pasar un momentito enfrente de usted.)*
♦ **ndée va̲'a cháá** *adj.* más fuerte

cháá daá ní *interj.* es suficiente **Cháá daá ní kadikí ndo̲, kuáchí. Va̲'a ka̲ nani'i̲ ndée ndo̲.** Es suficiente de juego, niños. Mejor descansen.

cháá díón ní *adv.* así no más, basta **Cháá díón ní ñii̲ taao̲n noo̲ ndúchi̲, chi̲ ku'o'o̲va̲n.** Échale así no más porque, si no, se va a salar el frijol.

cháá ka̲ *adj.* más **¿Á kóni̲ ní cháá ka̲ dita̲?** ¿Quiere usted más tortillas?
Comp. de **cháá**, **ka̲₂** *Var.* **cháá ga̲**
♦ **sa̲va'a cháá ka̲** *adj.* mayor que otro

cháá ka̲ noo̲ *adv.* más adelante **Cháá ka̲ noo̲ íin ve'i.** Más adelante está mi casa.

Var. **cháá ka̲ chí no̲o̲**

cháá ka̲ tóó *adv.* al rato **Cháá ka̲ tóó saa̲i̲ koto ni'ini yo̲'ó.** Al rato voy a llegar a visitarte.
Var. **cháá tóo ka̲, tóó cháá ka̲**

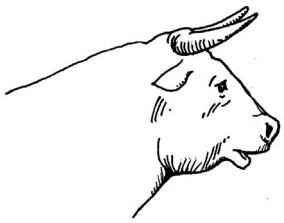
chachi *interj. Se dice para espantar a los perros para que salgan.* **¡Chachi kíi̲ ri̲ sa̲rvé'e!** ¡Sácate afuera!
Var. **yachi̲ ri̲**

chachi ña {*Var. de* **kuachi ña**} ser despedazado

cháchi ña {*pres. de* **kuachi ña**} es despedazado

cha̲vádo̲ *s. esp.* 1. chavado *(tipo de rifle antiguo y doble resistente, reg.)*
2. *Se refiere a un tipo de pistola.*

che̲e *s.* 1. buey, novillo
2. yunta **Ko'i̲n xí'ín che̲ei̲ na'a dataa̲n kasá'an rí, dá kuti rí.** Me voy con mi yunta en la madrugada para que coma antes de sembrar.
- ♦ **ko̲ño che̲e** carne *(de res)*
- ♦ **ta̲ ndáka che̲e** *s.* pastor, vaquero
- ♦ **ti̲ndó̲o̲ che̲e** *s.* tarántula



che̲e

che̲e yúta̲ *s.* novillo

chéli *s.* gallo

chéli

chernee na {*Var. de* **chirnee na**} poner *(de forma horizontal)*; enchufar; tender *(ropa)*; comprometerse *(fig.)*

chí *prep.* por *(señalamiento)* **Chí káa di'a kua'án ní.** Vaya usted por allá.

chi̲1 *conj.* porque, pues **Ná ko'i̲n chi̲ ¿ndá orá ví ndikoi?** Me voy, porque si no, ¿a qué hora voy a moler?
- ♦ **dá chi̲** porque

chi̲2 *part.* 1. a poco, a caso *(indica duda o asombro)* **¿Á kati̲'a mií ní chi̲?** ¿A poco va a poder hacerlo?
2. *Indica asombro o alarma.* **Táan chi̲, táan chi̲.** ¡Está temblando! ¡Está temblando!
- ♦ **káchi̲** *interj.* ¡mira allá!
- ♦ **ñoó chi̲** *interj. Expresión de asombro causada por un ruido.*
- ♦ **yóchi̲** *interj.* ¡mira aquí!

chi̲3 *part.* 1. *Indica que está hablando de parte de otra persona.* **Juan, ¿á ko'o̲n ní kadikí ní xí'ín tatái̲? chi̲.** Juan, pregunta mi papá si va a jugar con él.
2. *Indica que está diciendo lo que dicen otras personas.* **Kasaa̲ ta̲ né'e choon ká'ano ñoo yo̲ iin ka̲ semana chi̲.** Dicen que la próxima semana vendrá el gobernador al pueblo.

chi- *pref. Indica causativo en ciertos verbos y adverbios, por ejemplo:* **chide̲'é-na̲** esconder; **chisá'á-ná** patear.

chi'an *s.* maldición **Chi'an tái̲ na̲ sa̲'á ño̲ó̲ ko̲ ndó'o va̲'a na.** Sufre maldición, por eso no le va bien.
- ♦ **katai̲ chi'an na** *v. i.* estar maldecido

chichí xí *v. i.* mamar **Chíchí na'á xí, chi̲ ko̲ ta̲'ón tá'an xi ió yachi̲.** Ha mamado pecho por mucho tiempo porque no tiene hermanito.
[*pres.* **chíchí xí**; *pas.* **ni̲ chichí xí**]
- ♦ **dáchíchí ná** *v. t.* dar de mamar

chíchi na1 {*pres. de* **kuchi na1**} está masticando

chíchi na2 {*pres. de* **kuchi na2**} está bañándose *(con agua)*

chíchí *adv.* para siempre **Ni̲ ndusáa̲ chíchí vá ná kandei na.** Regresaron a vivir aquí para siempre.

chịchi *s.* canal *(de riego)* **Ndáñoo ra chịchi rạ, dá kasndaá vạ'a tạkuịí noọ ñó'ọ rá.** Ellos limpian su canal de riego para tener más agua en su terreno.

chịchi ña *v. i.* 1. madurar *(fruta)* **Sạ nị chịchi vạ'a ndíkạ.** Ya se maduraron bien los plátanos.
2. madurar *(persona, fig.)* **Nị chịchi vạ'a na xí'ín ñạ vạ'a, chị vạ'a ndạ'o kée na.** Esta persona maduró en carácter para bien, porque hace cosas buenas.
[*pres.* **chíchi ña***; pas.* **nị chịchi ña**]

chíchi tá'an nọ'o na {*pres. de* **kuchi tá'an nọ'o na**} están rechinando *(los dientes)*

chidáó ná *v. t.* comparar **Chídáó ná dá'ọn, ndẹ'á á iin nọó ndáan.** Comparen las telas para ver si son iguales.
[*pres.* **chídáó ná***; pas.* **nị chịdáó ná**]

chidáó tá'an na *v. recíp.* competir **Nị chịdáó tá'an na nị kạvạ'a na mvélọ.** Ellas compitieron haciendo sombreros.
[*pres.* **chídáó tá'an na***; pas.* **nị chịdáó tá'an na**]

chidẹ'é nạ *v. t.* esconder **Nị chịdẹ'é nạ dị'ón tịxi ñó'ọ.** Ellos escondieron el dinero bajo tierra.
Deriv. de **dẹ'é** [*pres.* **chídẹ'é nạ***; pas.* **nị chịdẹ'é nạ**]

chídí *adj.* llorón, chillón **Chídí ndạ'o taleé pá'ạ.** Es muy llorón el bebé recién nacido.

chidị'ị

chidị'ị *s.* murciélago **Iin ndakána chíka'anda chidị'ị nọó ndíkọ vúrro, ta kúú tú'u va rí nịị dọ'o rí.** De repente pasa el murciélago por donde está amarrado el burro y le chupa la sangre de la oreja.

chidọ *s.* mayate *(insecto verde)*

chidọ

chii *s.* chorro **Tánee chii tạkuịí tikuiịn yuụ káa.** Entre esas piedras sale un chorro de agua.

chi'i na *v. t.* 1. plantar *(semillas)*, sembrar **Chí'i na rávano, dá kanaan keí náán xí'ín dịtạ ná.** Ellos siembran rábanos para comer con sus tortillas.
2. poner *(zapatos o huaraches)* **Chí'i na ndisạ sạ'á dẹ'e na.** Le está poniendo los zapatos a su hijo.
3. poner *(adentro)*, meter **Chí'i na ñoọ ká'ạ mvélọ ná.** Al comenzar a tejer un sombrero, él mete tiras de palma en la base de la copa del sombrero.
4. untar, poner **Chí'i na kremá ñíị ná.** Ella se pone crema en la piel.
5. lavar *(cabello)* **Ko'ịn chi'i dịnịí.** Voy a lavarme el cabello.
6. invertir *(en un negocio o un bien)* **Vạ'a kạ ná ndukú yó nọó chi'i yó cháá dị'ón yọ, chị kasndaá iin kuụ konñó'ó yóạn.** Es mejor tratar de invertir nuestro dinero en algo; pues un día lo vamos a necesitar.
[*pres.* **chí'i na***; pas.* **nị chi'i na**]

♦ **nachi'i na** *v. t.* guardar; poner *(zapatos, huaraches, calcetines)*; inscribir

chíịn *s.* uña, garra

♦ **kani chíịn ná** *v. t.* rasguñar, pellizcar; clavar *(la uña)*

chi'ịngị *s.* bellota *(del encino)* **Kána chi'ịngị nọó tạndịí xí'ín noọ tạyatá.** Salen bellotas de los árboles de encino amarillo y de encino chaparro.

chi'i ni'ini na *v. t.* sembrar *(no en*

orden o en un surco)
Comp. de **chi'i na**, **ni'ini** [*pres.* **chí'i ni'ini na**; *pas.* **ni chi'i ni'ini na**]

chí'i ñó'o *adv.* muy pequeño **Leé chí'i ñó'o ndíki líto.** Están muy pequeños los cuernos del chivito.
Se presenta después de **ló'o** *o* **leé.**

chi'ion *s.* espuma **Kána chi'ion yú'u chee, tá xíti rí.** Sale espuma de las bocas de los bueyes cuando están trabajando en la siembra.

chi'ion

chikaa na *v. t.* 1. poner, echar *(adentro)*, meter *(complemento singular)* **Chikaa ña noó xe'e.** Échalo a la basura.
2. poner *(a sí mismo o a otra persona)* **Chíkaa na dé'e ndá'a ná.** Ella pone el anillo en su dedo.
[*pres.* **chíkaa na**; *pas.* **ni chikáa na**] *Véase* **taán ná**
♦ **nachikaa na** *v. t.* volver a echar; colocar

chikaa ini na *v. t.* decidir, pensar *(hacer algo)* **Ni chíkaa ini na dikó ná iin chee.** El decidió vender un buey.
[*pres.* **chíkaa ini na**; *pas.* **ni chikaaini na**]

chika'anda na *v. i.* 1. pasar *(de un lugar a otro)* **Yó'o chíka'anda kamión sá'an Ñadeen.** Por acá pasa el carro que va para Huajuapan.
2. pasar *(por un camino)* **Kua'án ní naki'in ní keí chíka'anda káa, ko'on ní.** Toma la calle que pasa por allí.
[*pres.* **chíka'anda na**; *pas.* **ni chika'anda na**] *Var.* **chioka'anda na**
♦ **dáchíka'anda na** *v. t.* hacer que pase, traspasar

chika'ano na *v. t.* doblar **Ni chika'ano va'a na dá'on.** Dobló la ropa.
Deriv. de **ka'ano na** [*pres.* **chíka'ano na**; *pas.* **ni chika'ano na**]
♦ **nachika'ano na** *v. t.* doblar

chiká'ano *adj.* grandísimo, enorme **Ni xiin yu'u iin ñó'o chiká'ano.** Compré un terreno grandísimo.
Deriv. de **ká'ano** *Véase* **chiná'ano**

chikaa va'a na *v. t.* guardar *(complemento singular)*
[*pres.* **chíkaa va'a na**; *pas.* **ni chikáa va'a na**] *Véase* **nataán vá'a na**

chikani na *v. t.* poner *(parado)*, parar *(complemento singular)* **Ni sa'in ni chikani iin soto noo itíi.** Fui a poner un espantapájaros en mis milpas.
[*pres.* **chíkani na**; *pas.* **ni chikani na**] *Véase* **chikata na**
♦ **nachikani na** *v. t.* volver a poner *(parado)*

chikáni *adj.* muy largo, muy alto
[*pl.* **chináni**]

chikani kuití na *v. t.* amontonar *(una cantidad)* **Sa ni chikani kuití na ñotí xí'ín yuu, dá kua'an na kava'a na ve'e na.** Ya amontonaron arena y piedras; después van a empezar a construir su casa.
[*pres.* **chíkani kuití na**; *pas.* **ni chikani kuití na**] *Sinón.* **kodó tú'u na** *Véase* **chindei kuití na**
♦ **nachikani kuití na** *v. t.* volver a amontonar *(una cantidad)*

chikani ndaa na *v. t.* recargar *(parado)* **Ni chikani ndaa na eskalerá dá ni kaa na dini vé'e na.** Recargó la escalera para subir al techo de su casa.
[*pres.* **chíkani ndaa na**; *pas.* **ni chikani ndaa na**] *Véase* **chikata ndaa na**

chikani ndichi na *v. t.* parar *(derecho, complemento singular)*
[*pres.* **chíkani ndichi na**; *pas.* **ni chikani ndichi na**] *Véase* **chikata**

ndichi na

chikata na *v. t.* poner *(parados)*, parar *(complemento plural)* **Chíkata na di'in ve'e na.** Ponen los horcones de su casa.
[*pres.* **chíkata na**; *pas.* **ni chikata na**] *Véase* **chikani na**

chikata ndaa na *v. t.* recargar *(parados)* **Chíkata ndaa na dita yu'ú xoo ná ndítaan kadóan.** Está recargando las tortillas en la orilla de su comal para que se tuesten.
[*pres.* **chíkata ndaa na**; *pas.* **ni chikatandaa na**] *Véase* **chikani ndaa na**

chikata ndichi na *v. t.* parar *(derechos, complemento plural)* *Véase* **chikani ndichi na**

chikáti ná *v. i.* dar sombra **Ndéi na káva'a na mvélo sa'a yíto káa, chi va'a ndava'o chíkáti ra.** Ellos están haciendo sombreros al pie de ese árbol porque da buena sombra.
Deriv. de **káti** [*pres.* **chíkáti ná**; *pas.* **ni chikáti ná**]

chikerró *s. esp.* becerro

chikerró

chikí *s.* tuna **Vidi ndá'o chikí kua'á.** La tuna roja está muy dulce.

chikí

chikii *s.* ampolla **Ni kana chikii ini ndá'í ni kee nda'á yataí.** Me salieron ampollas en la mano por la mancera de mi arado.

chikilí na *v. t.* hacer cosquillas **Chíkilí tá'an xi ñíi xí.** Los niños se hacen cosquillas unos a otros.
Deriv. de **kilí ña** [*pres.* **chíkilí na**; *pas.* **ni chikilí na**]

chiki'ó na *v. t.* pesar **Ko'on na chiki'ó na ndúchi diká ná.** Va a pesar el frijol para venderlo.
Deriv. de **ki'o**$_1$ [*pres.* **chíki'ó na**; *pas.* **ni chiki'ó na**]

chikodó ná *v. t.* 1. poner *(encima, complemento plural)* **Ni chikodó ná ko'o noo mesá kasá'an nató'o.** Puso los platos en la mesa para las personas.
2. apuntar, inscribir *(complemento plural)* **Xíonoo ta né'e choon chíkodó rá kuú na ñoo noo tuti ra.** Las autoridades andan apuntando los nombres de los habitantes del pueblo.
Deriv. de **kodó ná** [*pres.* **chíkodó ná**; *pas.* **ni chikodó ná**] *Sinón.* **chindodó ná** *Véase* **chinóo na**

chikodó tá'an na *v. recíp.* amontonar *(uno sobre otro)* **Chíkodó tá'an na rejá kirávidi.** Ellos amontonan rejas de refresco uno sobre otro.
[*pres.* **chíkodó tá'an na**; *pas.* **ni chikodó tá'an na**]

chikoo na *v. t.* 1. poner *(sentado)*, sentar *(complemento singular)* **Ni chikoo na de'e na noo iin téi ló'o kasá'an xi.** Ella sentó a su niño en un banquito para comer.
2. asentar *(complemento singular)* **Ndaa dini yúku káa ni chikoo na iin ve'e ló'o ió na.** En la cima del monte asentaron una choza para vivir allí.
[*pres.* **chíkoo na**; *pas.* **ni chikoo na**] *Véase* **chindei na**$_2$

chikorrá na *v. t.* rodear **Ni chikorrá na kuéi ná, dá ni kandeé ná ni tiin na ri.** Ellos rodearon el caballo para poder atraparlo.
Deriv. de **korrá** [*pres.* **chíkorrá na**; *pas.* **ni chikorrá na**]

chikúti̲ ná *v. t.* amarrar *(en forma ordenada)* **Chíkúti̲ ná ti̲i títo̲ kandio na no'o̲ na̲.** Él está amarrando su leña para llevarla a la casa.
[*pres.* **chíkúti̲ ná***; pas.* **ni̲ chi̲kúti̲ ná**]

chí me̲'í *adv.* por el centro *(de un pueblo)* **Chí me̲'í koo ino̲n kandaao̲n miión.** Por el centro tienes que cuidar tu manera de portarte.
Comp. de **chí**, **me̲'í**

chimekó *adj.* chimeco *(reg.)*, toro *(color café con rayas negras)* **Kua'a̲n che̲e chimekói̲ kuti rí.** Se llevaron a mi chimeco para trabajar en la siembra.

chína̲ *part.* pues *(afirmación)* **To̲'on ki̲'o kaá ní koni, dión ná koo chína̲.** Como usted dijo ayer, así será pues.

china'á ná *v. t.* avisar, informar, dar a conocer **Kó'i̲n china'í na̲, chi̲ ni̲ ku̲'u che̲ei̲ ni̲ sei̲ ri̲ iti.** Voy a avisarle porque entró mi toro a comer su milpa.
Deriv. de **kana'á ná** [*pres.* **chína'á ná***; pas.* **ni̲ chi̲na'á ná**]
♦ **nachina'á ná** *v. t.* volver a informar; jurar

china'a̲ na̲ *v. t.* marcar, trazar *(medidas)* **Ni̲ chi̲ná'a̲ na̲ ra̲yá no̲ó kakuu sa'a̲ vé'e.** Marcaron con rayas donde se va a poner el cimiento de la casa.
Deriv. de **kana'a̲ ña̲** [*pres.* **chína'a̲ na̲***; pas.* **ni̲ chi̲ná'a̲ na̲**]

chi̲ná'ano *adj.* grandísimos, enormes **Káa ndíta yúku̲ chi̲ná'ano.** Allá hay cerros grandísimos.
Véase **chi̲ká'ano**

chinaní ná *v. t.* poner *(nombre)*, nombrar
Deriv. de **kananí ná** [*pres.* **chínaní ná***; pas.* **ni̲ chi̲naní ná**]

chi̲náni̲ {*pl. de* **chi̲káni̲**} muy largos, muy altos

chinaní kini na *v. t.* llamar *(malo)*, difamar
[*pres.* **chínaní kini na***; pas.* **ni̲ chi̲naní kini na**]

chinaní tó'ón ná *v. t.* llamar *(mentiroso)*, difamar **Ni̲ chi̲naní tó'ón ná yu'u̲ ña̲ kánii che̲e na̲, kaá na̲, tído ko̲ ní kána ta'an kakian ña̲ ndaa̲.** Ellos me llaman mentiroso; dijeron que yo les pego a sus vacas, pero no es cierto.
[*pres.* **chínaní tó'ón ná***; pas.* **ni̲ chi̲naní tó'ón ná**]

chindaa na̲ {*Var. de* **chirndaa na̲**} pegar *(en una superficie, complemento plural)*

chindaá na̲ *v. t.* 1. raspar **Chíndaá kíti̲ dini̲ ri̲ ndi̲ka yíto̲.** Los chivos se raspan la cabeza en los árboles.
2. untar **Chíndaá na̲ sití seí yo̲ ndá'a̲ ná noo̲ ni̲ kei̲.** Ella unta aceite comestible donde se quemó la mano.
[*pres.* **chíndaá na̲***; pas.* **ni̲ chi̲ndaá na̲**]

chindaa̲ na̲ *v. t.* cortar *(camino)*, tomar *(un atajo)* **Yachi̲ va ni̲ saa̲ na̲ chi̲ ni̲ chi̲ndaa̲ na̲ íchi̲.** Él llegó pronto, porque cortó camino.
[*pres.* **chíndaa̲ na̲***; pas.* **ni̲ chi̲ndaa̲ na̲**]

chinda'á ná *v. t.* 1. empujar **Ni̲ sa'anda na̲ sa'a̲ yíto̲; dá ni̲ chi̲nda'á ná ra̲; dá ni̲ yaa̲ ra̲.** Cortaron el tronco del árbol; después lo empujaron; entonces se cayó.
2. enviar, mandar *(a hacer algo)* **Ni̲ chi̲nda'á ná de̲'e na kua'a̲n xi̲ ku̲i̲o xi títo̲.** Ellos mandaron a su hijo a traer leña.
Deriv. de **ndá'a̲** [*pres.* **chínda'á ná***; pas.* **ni̲ chi̲nda'á ná**]

chinda'a̲ na̲ *v. t.* poner, pegar *(en una superficie, complemento singular)* **Ni̲ chi̲ndá'a̲ na̲ na̲'áná na̲ ndi̲ka ve'e na.** Ellos pusieron su fotografía en la pared de la casa.
[*pres.* **chínda'a̲ na̲***; pas.* **ni̲ chi̲ndá'a̲**

na̲] *Véase* **chirndaa na̲**

chinda'á ní'ini na *v. t.* empujar **Chínda'á ní'ini na vaká na̲ dá xíka rí, chi̲ kú'u̲ va rí.** Está empujando a su vaca para que camine porque está enferma.
Comp. de **ndá'a̲**, **ni'ini** [*pres.* **chínda'á ní'ini na**; *pas.* **ni̲ chi̲nda'á ní'ini na**]

chindaa̲ noo̲ ná *v. i.* 1. ser precipitado **Ko̲ ndáti tóo na dá ka'a̲n na̲; chíndaa̲ noo̲ ná, sa̲'á ño̲ó dátu̲ú ná choon.** No piensa en sus palabras; es muy precipitado. Por eso echa a perder cualquier asunto.
2. atreverse **Chíndaa̲ noo̲ xí kée xi ña̲'a, sa̲'á ño̲ó ni̲ kani ñaá na̲ ve'e xi.** Él se atreve a hacer las cosas, por eso sus padres lo disciplinaron.
[*pres.* **chíndaa̲ noo̲ ná**; *pas.* **ni̲ chi̲ndáa̲ noo̲ ná.**]

chindaya̲'i na *v. t.* 1. alabar, engrandecer **Chíndaya̲'i na ta̲ né'e choon, chi̲ keyíko̲ va̲'a ra sa'a̲ ná.** Ellos alaban a la autoridad porque les hace justicia.
2. sentirse orgulloso **Chíndaya̲'i na mií ná tá kándéé ná kée na iin ña̲'a.** Se siente orgulloso cuando puede hacer algo.
Deriv. de **ndáya̲'i na**, **kandaya̲'i na** [*pres.* **chíndaya̲'i na**; *pas.* **ni̲ chi̲ndaya̲'i na**]

chindeé ná *v. t.* ayudar, apoyar **Ni̲ chi̲ndeé ná yu'u̲ tá ni̲ ka̲va̲'a ve'i.** Me ayudaron cuando construí mi casa.
[*pres.* **chíndeé ná**; *pas.* **ni̲ chi̲ndeé ná**]

chindeé ná míí ná *v. i.* defenderse [*pres.* **chíndeé ná míí ná**; *pas.* **ni̲ chi̲ndeé ná míí ná**]

chindeé tá'an na *v. recíp.* ayudar *(mutuamente)* **Chíndeé tá'an na no̲ó káva̲'a na ve'e na.** Se ayudan unos a otros para construir sus casas.
[*pres.* **chíndeé tá'an na**; *pas.* **ni̲ chi̲ndeé tá'an na**]

chindei na$_1$ *v. t.* poner, tender *(en el suelo, complemento plural)* **Chíndei va̲'a na títo̲ ná sa'a̲ vé'e na.** Ellos ponen la leña en el suelo, junto a la pared de la casa.
Deriv. de **kandei na$_2$** [*pres.* **chíndei na**; *pas.* **ni̲ chi̲ndei na**] *Véase* **chindu'u̲ ná**
♦ **nachindei na** *v. t.* volver a poner *(en el suelo)*

chindei na$_2$ *v. t.* poner, sentar, asentar *(complemento plural)* **Chíndei na de̲'e na yu'ú nó'o̲ kasá'an xi.** Ella sienta a sus hijos junto a la lumbre para que coman.
Deriv. de **kande̲i na** [*pres.* **chíndei na**; *pas.* **ni̲ chindei na**] *Var.* **chinde̲i na** *Véase* **chiko̲o na**
♦ **nachindei va̲'a na** *v. t.* reconciliar

chindei kuití na̲ *v. t.* amontonar *(complemento plural)* **Ni̲ chi̲ndei kuití yo̲ ní̲i.** Amontonamos mazorcas en el suelo.
Deriv. de **kuití$_2$** [*pres.* **chíndei kuití na̲**; *pas.* **ni̲ chi̲ndei kuití na̲**] *Véase* **chikani kuití na̲**

chindei nduu na̲ *v. t.* tener listos *(complemento plural)* **Ni̲ chi̲ndei nduu na̲ títo̲, tá'a̲n kirá cho'o̲ nda̲kí ku u̲ víko̲.** Ellos tienen lista la leña para cocer el pozole en el día de la fiesta.
Deriv. de **nduu** [*pres.* **chíndei nduu na̲**; *pas.* **ni̲ chi̲ndei nduu na̲**; *compl. sing.* **chindu'u̲ nduu na̲**]

chindei va̲'a na *v. t.* 1. guardar, acomodar *(complemento plural)* **Ko'o̲n na̲ chindei va̲'a na ndáyo̲'o ini ve'e, dá ná o̲ ndáxian kee dai̲.** Ellos van a guardar los zacates en la casa para que no se mojen con la lluvia.
2. hacer que vivan bien *(complemento plural)* **Ió di̲'ón na̲, sa̲'á ño̲ó kándéé ná chíndei va̲'a na de̲'e na, sa̲'á ño̲ó ko̲ kámani̲ ña̲'a noo̲ xí.** Ellos tienen

dinero, por eso pueden hacer que vivan bien a sus hijos sin necesidades. *Deriv. de* **kandei va̱'a ña** [*pres.* **chíndei va̱'a na***; pas.* **ni̱ chi̱ndei va̱'a na**] *Véase* **chinóo va̱'a na**

chindei xoo na *v. t.* apartar, separar *(complemento plural)* **Ni̱ chi̱ndei xoo na titó i̱chí na̱ xí'ín títo̱ kuíi̱.** Ellos separan la leña seca de la leña verde. [*pres.* **chíndei xoo na***; pas.* **ni̱ chi̱ndei xoo na**] *Sinón.* **taó xóo na** *Véase* **chindu'u̱ xoo na**

chindei yáó ná *v. t.* extender *(sobre algo, complemento plural)* **Ni̱ chi̱ndei yáó ná ndi̱chi na̱ noo̱ iin yúu̱ dá ichi̱a̱n.** Extendió los ejotes en un petate para que se sequen. *Deriv. de* **yáó** [*pres.* **chíndei yáó ná***; pas.* **ni̱ chi̱ndei yáó ná**] *Var.* **chindei yádí na̱**

chi̱ndó *adj.* 1. grandes y salidos *(ojos, por asombro o enojo)* **Chi̱ndó nda̱'o no̱ó ti̱ñomi yu̱ú; kini nda̱'o ndé'é rí.** Son muy grandes los ojos del búho; su mirada es muy fea.
2. grandes y crecientes *(nubes)* **Tá chi̱ndó nda̱'o no̱ó viko̱ ni̱ nana noo̱ yúku̱, dá kía̱n koon dai̱ ndéé.** Cuando hay nubes grandes en los cerros, entonces va a llover recio.
3. frondoso *(planta, árbol)* **Torá ni̱ dii iti káaan, tor ni̱ koon dai̱ ndéé, nduchi̱ndó ndava̱'o noo̱ ndá'a̱ ñá.** Si se marchitan las milpas y llueve recio, se ponen muy frondosas las hojas de las milpas.
- ♦ **kande̱'é chi̱ndó na̱** *v. t.* mirar *(con expresión de enojo o asombro)*
- ♦ **noo̱ chi̱ndó** *adj.* con mirada fuerte *(y ojos muy grandes)*

chindodó ná *v. t.* poner *(encima, complemento plural)* **Chíndodó ná de̱'e na sata̱ kuéi̱ ná, dá kua'a̱n na̱ yúku̱.** Ponen a sus hijos sobre el caballo para ir al monte. [*pres.* **chíndodó ná***; pas.* **ni̱ chi̱ndodó ná**] *Sinón.* **chikodó ná** *Véase* **chinóo na**

chindu'u̱ ná *v. t.* 1. poner, tender *(en el suelo, complemento singular)* **Ni̱ chi̱ndú'u̱ ná iin yuu̱ káa to̱'on káa ti̱yo̱ó yé'é chóon na̱.** Ellos pusieron una piedra con forma de tortuga en el patio de la agencia municipal.
2. establecer *(fig.)* **Nda̱ rá sa̱ káa̱ ñoo, nda̱ daá vá ni̱ chi̱ndú'u̱ na ña̱ kandéi ta̱ né'e choon.** Desde que fundaron el pueblo, en aquel entonces establecieron que haya autoridades. *Deriv. de* **kandu'u̱ ná**, **nandu'u̱ ná** [*pres.* **chíndu'u̱ ná***; pas.* **ni̱ chi̱ndú'u̱ ná**] *Véase* **chindei na$_1$**

chindu'u̱ nduu na̱ {*compl. sing. de* **chindei nduu na̱**} tener listo

chindu'u̱ xoo na *v. t.* separar *(complememto singular)* *Sinón.* **taó xóo na** *Véase* **chindei xoo na**

chinee na {*Var. de* **chirnee na**} poner *(de forma horizontal)*; enchufar; tender *(ropa)*; comprometerse *(fig.)*

chiní'ini na *v. t.* fregar, tallar **Chiní'ini va̱'a na dá'o̱n, dá ná ndooan.** Ella está tallando bien la ropa para que quede limpia. *Deriv. de* **ni'ini** [*pres.* **chiní'ini na***; pas.* **ni̱ chi̱ní'ini na**]

chiní'ini ndá'a̱ ná *v. t.* frotar *(con las manos)* **Ko'i̱n chiní'ini ndá'í yuku̱ kakuu tata̱ kuchi iin tadi'í kú'u̱.** Voy a frotar la hierba con las manos para preparar una medicina para que se bañe la muchacha enferma. [*pres.* **chiní'ini ndá'a̱ ná***; pas.* **ni̱ chi̱ní'ini ndá'a̱ ná**]

chí nino̱ *adv.* por abajo **Ko̱ ta̱'ón ta̱kui̱í chí ni̱no káa; chí nino̱ káa va ió ta̱kui̱í.** Por allá arriba no hay agua, pero hacia abajo hay agua. *Comp. de* **chí**, **nino̱**

chí ni̱no *adv.* por arriba **Ko̱ ta̱'ón**

tạkuịí chí nịno káa; chí ninọ káa va ió tạkuịí. Por allá arriba no hay agua, pero hacia abajo hay agua.
Comp. de **chí**, **nịno**

chinóo na *v. t.* 1. poner *(encima, complemento singular)* **Chinóo mvélọ dinọn, chị i'íní ndạ'o.** Ponte tu sombrero porque hace calor.
2. añadir *(complemento singular)* **Vạ'a kạ ná chinóoi iin kạ yíkọ ndọ'o noọ náọ ve'i, chị nị kạndọo ninọ van.** Es mejor que yo añada otra hilera de adobe a la pared de mi casa, porque quedó baja.
3. poner *(rebozo o sarape a otra persona)*
4. apuntar, inscibir *(complemento singular)* **¿Á kee ní ña manị chinóo ní kuendá yó'o noọ tuti?** Por favor, apunte esta cuenta en la lista.
[*pres.* **chínóo na**; *pas.* **nị chịnóo na**] *Véase* **chindodó ná**, **chikodó ná**
♦ **nachinóo na** *v. t.* volver a poner *(encima)*; volver a apuntar *(en una lista, complemento singular)*

chí noọ *adv.* 1. adelante **Chí noọ káa xíin na mvélọ.** Por allá adelante compran sombreros.
2. en adelante **Viti chí noọ koo inọn ndísá'ano keeón.** De hoy en adelante trata de hacer el bien.
Comp. de **chí**, **noọ$_1$**

chinóo kuạchi na *v. t.* culpar *(lit. poner pecado sobre)* **Chínóo kuạchi na yu'ụ ña kítịí nị seí iti nạ, kaá nạ.** Me culpan diciendo que mis animales se comieron sus milpas.
[*pres.* **chínóo kuạchi na**; *pas.* **nị chịnóo kuạchi na**]

chinóo vạ'a na *v. t.* 1. guardar, acomodar *(complemento singular)* **Chínóo vạ'a na radio nạ, dá ọ kánkao ña.** Acomodó bien su radio para que no se caiga.
2. hacer que viva bien *(complemento singular)*
[*pres.* **chínóo vạ'a na**; *pas.* **nị chịnóo vạ'a na**] *Véase* **chindei vạ'a na**

chiño'o na *v. t.* poner *(un sombrero a otra persona)* **Nị chịño'o na xi iin mvélọ, dá kua'ạn xi yúkụ, chị i'íní ndạ'o.** Le puso al niño un sombrero para que vaya al monte, porque hace mucho calor.
[*pres.* **chíño'o na**; *pas.* **nị chịño'o na**]

chiñó'ọ nạ *v. t.* 1. quemar **Nị chịñó'ọ nạ iin yítọ ichí íin kétéin noọ ñó'ọ ná.** Quemaron un árbol que estaba estorbando en su terreno.
2. encender **Nị chịñó'ọ nạ íti nị keị noọ ná sạkuaá kóni.** Ellos encendieron una vela para alumbrar la casa ayer en la noche.
Deriv. de **ñó'ọ$_1$** [*pres.* **chíñó'ọ nạ**; *pas.* **nị chịñó'ọ nạ**]

chiño'ómá nạ *v. i.* 1. echar humo *(de incienso)* **Chíño'ómá nạ noọ náạ ná.** Ellos echan humo de incienso en su altar.
2. echar humo *(para remedio o purificación)* **Chíño'ómá nạ taleé xí'ín suká xí'ín ya'á kuaán tá kú'ụ xị.** Ellos queman azúcar y chile amarillo para echarle el humo al niño cuando está enfermo.
Deriv. de **ño'ọmạ** [*pres.* **chíño'ómá nạ**; *pas.* **nị chịñọ'ómá nạ**]

chioka'anda nạ {*Var. de* **chika'anda nạ**} pasar

chirakaa na {*Var. de* **chirkaa na**} colgar *(complemento singular)*

chirakuei na {*Var. de* **chirkuei na**} colgar *(complemento plural)*

chiranee na {*Var. de* **chirnee na**} poner *(de forma horizontal)*; enchufar; tender *(ropa)*; comprometerse *(fig.)*

chirkaa na *v. t.* colgar, poner colgado *(complemento singular)* **Nị chịrkaa na iin riatá noọ yítọ, dá ná kuu kuriyá'ó takuálí.** Colgaron una reata en el árbol para que se puedan

columpiar los niños.
[*pres.* **chírkaa na***; pas.* **ni chirkaa na**]
Var. **chirakaa na** *Véase* **chirkuei na**

chirkuei na *v. t.* colgar, poner colgado *(complemento plural)* **Chírkuei na dá'on ná noo yó'o nayaan.** Cuelga la ropa en el mecate para que se seque.
[*pres.* **chírkuei na***; pas.* **ni chirkuei na**] *Var.* **chirakuei na** *Véase* **chirkaa na**

chirndaa na *v. t.* poner, pegar *(en una superficie, complemento plural)* **Ni chirndaa na na'áná na ndika ve'e na.** Él puso sus fotografías en la pared de su casa.
[*pres.* **chírndaa na***; pas.* **ni chirndaa na**] *Var.* **chindaa na** *Véase* **chinda'a na**

chirnee na *v. t.* 1. poner, meter *(de forma horizontal)* **Ni chirnee na tiñoó kado ri noo mákina.** Pusieron pollos en la máquina para rostizarlos.
2. enchufar
3. tender *(ropa)* **Ni chirnee na dá'on ná noo yó'o káa karkuei ña nayaa ña.** Ella tendió la ropa en el mecate para que se seque.
4. comprometerse *(fig.)* **Ni chirnee na mií ná noo chóon.** Ellos se comprometieron a realizar el trabajo.
[*pres.* **chírnee na***; pas.* **ni chirnee na**] *Var.* **chinee na**, **chernee na**, **chiranee na**

chirríon *s. esp.* chirrión, chicote **Né'e iin ta ndáka kíti chirríon káni rá kíti rá.** El pastor de chivos lleva un chicote para controlarlos.

chirroní *s. esp.* chicharrón **Dákadó na chirroní tiñi'í keí ná.** Ellas están cociendo chicharrón de zorrillo para comer.

chisá'á ná *v. t.* patear **Ni kuxoo na kua'an na, dá chi yu'ú na chisá'á ñá kuéi.** Se apartó de allí porque tiene miedo de que el caballo lo patee.
Deriv. de **sa'a** [*pres.* **chísá'á ná***; pas.* **ni chisá'á ná**]

chí sata *adv.* 1. por atrás, hacia atrás **Kua'án chí sata.** Vete hacia atrás.
2. en tiempo pasado, antes **Sa sa'anda na toon chí sata.** Antes hacían carbón.
Comp. de **chí**, **sata** *Véase* **tá sata**

chíta *s.* cuajilote *(fruta semejante al plátano, reg.)* **Va'a cháá ka sá'an chíta, tá kée xitóan.** Los cuajilotes son más sabrosos si los hornean.
♦ **tachíta** *s.* cuajilote *(árbol, reg.)*

chítí ná {*pres. de* **kutí ná**} está llenándose

chítí díní ñá {*pres. de* **kutí díní ñá**} está llenándose *(completamente)*

chitó *s.* gato

chitó

chitó ná *v. t.* besar **Ni chitó ná noo taleé ló'o na.** Él besó a su bebé en la mejilla.
[*pres.* **chító ná***; pas.* **ni chitó ná**]

chito *s.* lama, alga **Ñó'o nda'o chito noó takuií ini mini káa.** Hay mucha lama en el agua de esa hondura del río.

chitó'on na *v. t.* partir, mochar *(en dos)* **Deén nda'o machití na; iin ni chitó'on va na iin títo.** Su machete tiene mucho filo; de un tajo partió en dos un leño.
[*pres.* **chító'on na***; pas.* **ni chitó'on na**]

chitó yukú *s.* gato montés **Ná'ano ndava'o chitó yukú noo chitó ndáka na.** Los gatos monteses son más grandes que los gatos domésticos.

chituu na *v. t.* detener, parar *(una actividad o un movimiento)* **Ni chituu**

va ta̲ né'e choon ta̲ ñoo, chi̲ koo juntá. La autoridad detuvo las labores de los hombres del pueblo porque habrá una reunión.
Deriv. de **katuu na** [*pres.* **chítuu na**; *pas.* **ni̲ chi̲tuu na**]

chituú na̲ *v. t.* envolver, forrar **Ko'i̲n chituúi̲ ndá'a̲ taleéi̲, dá ná kudi̲ na'á xí.** Voy a envolver a mi bebé para que duerma mucho tiempo.
[*pres.* **chítuú na̲**; *pas.* **ni̲ chi̲tuú na̲**]

chituu ini na̲ *v. i.* controlar, detener *(deseos)* **Kátoó na̲ keí ná yá'a̲, tído chítuu ini na̲, dá chi̲ xí'i na tata̲.** A él le gusta comer chile, pero controla sus deseos porque está tomando medicina.
[*pres.* **chítuu ini na̲**; *pas.* **ni̲ chi̲tuu ini na̲**]

chí va̲á *adv.* por el lado este, por el lado oriental *(de un pueblo)*

chí xoo *adv.* por el lado norte *(de un pueblo)*

chiya̲'i na *v. t.* pagar **Ni̲ chi̲ya̲'i na ta̲a ni̲ kava̲'a ve'e na.** Ellos le pagaron a un hombre que construyó su casa.
Deriv. de **ya̲'i** [*pres.* **chíya̲'i na**; *pas.* **ni̲ chi̲ya̲'i na**]

chi̲yángí *s.* arco iris **Tá koon kuálí dai̲ tá ndií, kúú sá kuíi̲n chi̲yángí no̲o yúku̲, ta kúú nóma̲ vá dai̲; ko̲ kóon ka̲ ra.** Cuando hay sol y cae llovizna, luego se pone el arco iris en el monte y para la llovizna; ya no llueve más.

chiyeé ñá *v. i.* infectarse **Ni̲ taán ná kaka no̲ó ni̲ tarkue̲'e̲ ti̲xi kíti̲ ná, chi̲ yu̲'ú na̲ chiyeéán.** Echaron cal en la herida que tenía el chivo en el estómago por temor a que se le infectara.
[*pres.* **chíyeé ñá**; *pas.* **ni̲ chi̲yeé ñá**]

chiyúú ná *v. t.* apedrear **Ni̲ chi̲yúú ná iin koo̲.** Él apedreó a una serpiente.
Deriv. de **yuu̲** [*pres.* **chíyúú ná**; *pas.* **ni̲ chi̲yúú ná**]

choo̲ *s. Se refiere a la parte superior de la espalda en la región del omóplato.*
- ♦ **ka'á choo̲** *s.* lomo
- ♦ **sa'á choo̲** *s.* espalda

cho'o̲ *s.* nido, morada *(de animales como conejo, venado, guajolote, gallina)*

cho'o̲ ñá *v. i.* cocerse **¿Á sa̲ ni̲ cho'o̲ ko̲ño?, chi̲ kuíkoi, ki̲'o ló'o.** Hermana, ¿ya está cocida la carne? Porque tengo hambre.
[*pres.* **chó'o̲ ñá**; *pas.* **ni̲ cho'o̲ ñá**]
- ♦ **dácho'o̲ ná** *v. t.* cocer; digerir

cho'ómá *s. Se refiere a una especie de avispa grande.*

choon *s.* 1. trabajo **¿Ndá choon kée ndó?** ¿Qué trabajo hacen?
2. mandado **Kua'a̲n taló'o̲ choon naná xi̲.** El niño va al mandado de su mamá.
3. autoridad, cargo **Ni̲ ni'i̲ ná iin choon ká'ano kane'e na.** Consiguió un cargo importante para ejercer.
- ♦ **ka'anda na̲ choon** *v. t.* ordenar, mandar
- ♦ **kaki na̲ choon** *v. i.* demandar
- ♦ **kani choon no̲o ná** *v. t.* tocar, corresponder *(a alguien su turno o un cargo)*
- ♦ **kechóon na** *v. i.* ; *v. t.* trabajar; servir; utilizar
- ♦ **ko̲ chóon kuu na ña̲** *v. t.* no ocupar, no emplear
- ♦ **ko̲ chóon ña̲** *v. i.* no sirve
- ♦ **koo choon ña̲** *v. i.* ; *v. t.* ser útil; ocupar
- ♦ **nda'á chóon** *s.* herramientas, materiales *(de construcción o de cocina)*
- ♦ **ta'a̲nda̲ choon no̲o ná** *v. i.* recibir órdenes
- ♦ **tanda'á ná choon** *v. t.* mandar, enviar *(razón)*
- ♦ **ta̲ né'e choon** *s.* hombre *(con autoridad en el gobierno)*

♦ **ve'e chóon** *s.* agencia, palacio *(municipal)*

cho'on na *v. t.* peinar **Chó'on na dini ná xí'ín kuika.** Está peinándose *(lit. peinando su cabeza)* con un peine.
[*pres.* **chó'on na***; pas.* **ni cho'on na**]

cho'on ini na *v. i.* esforzarse, intentar **Ni cho'on ini xi ni kava'a xi iin dosená mvélo.** Ella se esforzó en hacer una docena de sombreros.
[*pres.* **chó'on ini na***; pas.* **ni cho'on ini na**]

cho'on taa ini na *v. t.* esforzarse *(a lo máximo)* **Ni cho'on taa ini na sa'á ñoó ni kandeé ná ni xiti na uxi makilá ñó'o.** Se esforzó a lo máximo, por eso pudo sembrar diez maquilas de terreno.
[*pres.* **chó'on taa ini na***; pas.* **ni cho'on taa ini na**]

cho'o yókó ñá *v. i.* cocerse *(al vapor)* **Chíkódó ná iin tu'u yio iti noo xóo ná; dá dáda'i naan xí'ín iin ko'o; dá chó'o yókó ñá seí na.** Ellos ponen un puño de quelite en el comal; lo tapan con un plato y se cuece al vapor.
Comp. de **cho'o ñá**, **yoko$_{1}$** [*pres.* **chó'o yókó ñá***; pas.* **ni cho'o yókó ñá**]

D d

dá (m-a) *conj.* 1. entonces, luego **Ni sa'an na ni xiin na nduu. Dá ni ndusáa na. Dá ni dáchó'o ná ña. Dá ni seí ná ña.** Fueron a comprar huevos; entonces regresaron y los cocieron y luego se los comieron.
2. para que *(cuando el verbo que sigue está en futuro)* **Ko'in noo doctor, dá kandaa inii ndá kue'e ndó'i.** Voy a ir al doctor para que diagnóstique qué enfermedad tengo.

♦ **dá chi** porque

dá- *pref. Indica causativo en ciertos verbos, adverbios, sustantivos y adjetivos; p. ej.,* **dákáka-na** hacer caminar, manejar; **dá'ii-ná** bendecir.

daá$_{1}$ *adj.* ese, aquel *(tiempo)* **Ta viti kían tá ni xino ndindii, dá ko'o dá kían ni'a tiñoó kaxío, chi orá daá, dá kían nónó noo káya'i rí.** Y ahora que sale el sol, entonces hay que ir a donde venden el pollo, porque a esa hora está abierto donde se venden.

daá$_{2}$ *adv.* siempre **Daá káva'a va na sati xí'ín mákina ná.** Él siempre está cosiendo pantalones con su máquina.

daá rí *conj.* y también, y luego **Kua'an na kuio na títo, daá rí vei tuku na kuti na.** Él va a traer leña y luego viene a sembrar también.

daa ná *v. i.* 1. calentarse **Ni daa ndava'o kamión ní, chi ni xita takuúí radiadór ta.** Se calentó mucho su camión de usted, porque se tiró el agua de su radiador.
2. tener calentura **Ni daa xí chi ni ndaxi xi, ni kee dai.** Él tuvo calentura porque se mojó con la lluvia.
[*pres.* **dáa ná***; pas.* **ni daa ná**]

♦ **dádaa ná** *v. t.* calentar

♦ **nadaa ná** *v. i.* recibir calor, calentarse

dá'a *adv. Indica una orden cordial o pacífica.* **Ná ko'on dá'a ni na, o sa chítuu ndó na.** Que se vaya por favor; no lo detengan.

♦ **ná dá'a ni** *adv.* no *(imperativo)*; no *(en el futuro)*

daá kuitío *adv.* siempre **Daá kuitío ndei'i, dá chi kóon nda'o dai.** Siempre hay lodo, porque está lloviendo mucho.
Comp. de **daá$_{2}$**, **kuití$_{1}$**, **va** *Var.* **daá kuiío**, **daá kuití**, **daá kuití vá**

dá'a̱ma̱í {*pos. 1a. sing. de* **dá'o̱n**} mi ropa

da'a̱n$_1$ *s.* idioma **Kátoói̱ ka'i̱n dao ka̱ da'a̱n, tído ko̱ ní'í ndá yoo dána'a̱ noo̱í.** Yo deseo aprender otros idiomas, pero no encuentro quien me enseñe.
- ♦ **da'a̱n dá'án** español *(idioma)*
- ♦ **da'a̱n nda̱'í** mixteco *(idioma)*

da'a̱n$_2$ *adj.* de habla española **Ñoo da̱'án vá kúú Ña̱ko'óyó.** La ciudad de México es un pueblo de habla española.
- ♦ **da'a̱n dá'án** español *(idioma)*
- ♦ **ka'a̱n da̱'án na̱** *v. i.* hablar *(español)*
- ♦ **ñoo da̱'án** *s.* ciudad *(de habla española)*
- ♦ **to̱'on dá'án** *s.* español *(idioma)*

da̱'an *s.* grasa, manteca

da̱'án *adj.* grasoso **Ni̱ sa'ánií iin ta'i̱yáki̱, kúú da̱'án ndava̱'o rí.** Maté un armadillo y estaba muy grasoso.

da'a̱nda̱ *s.* 1. memela **Táai da'a̱nda̱ keí ti̱nai̱, chi̱ kua'a̱n ri̱ xí'ín kíti̱.** Estoy haciendo memelas para mis perros porque se fueron con los chivos.
2. *Se refiere a una cosa gruesa y plana en forma ovalada.* **Va̱'a ndava̱'o sá'a̱n da'a̱nda̱ ta̱vi̱'índá tá chó'án kían vi'i̱nda̱ xi̱tí.** Las pencas grandes del nopal son muy sabrosas cuando se cuecen en la lumbre.
3. bofetada, nalgada **Ni̱ kani na da'a̱nda̱ no̱ó de̱'e na.** Ella le dio una bofetada a su niño.

dá'ándá *adj.* ancho y grueso **Dá'ándá ndava̱'o sa'a̱ xí, chi̱ ná'ano ndava̱'o ndisa̱ xi̱.** Está muy ancho su pie porque su huarache está muy grande.

daá ñóó 1. *adj.* aquel, aquella *(tiempo)* **Ta sa̱kuaá kuu̱ dáá ñóó ni̱ sa'ánií iin ti̱ñi̱'í.** Aquella noche maté un zorrillo.
2. *adv.* aquella vez, en aquel entonces **Daá ñóó ví ni̱ ka̱sáa̱ na̱.** Llegó en aquel entonces.
Comp. de **daá$_1$**, **ñoó$_3$**

dáá vá *interj.* bueno, sí, de veras *(afirmación)* **—Nandió ko̱o va yu'u̱ viti, dá chi̱ ¿ndi koo ví kasá'an de̱'e kuálí yu'u̱? —Dáá vá.** —Regreso hoy, porque ¿cómo van a comer mis hijos? —Bueno.

dáchíchí ná *v. t.* dar de mamar, dar pecho **Dáchíchí na̱ taleé na̱.** Ella le da pecho al bebé.
Deriv. de **chichí xí** [*pres.* **dáchíchí ná**; *pas.* **ni̱ da̱chíchí ná**]

dáchíka'anda na *v. t.* hacer que pase, traspasar **Kó'o̱ dáchíka'anda yó kíti̱ yo̱ ndaa̱ iin ka̱ xoo yúu̱ káa.** Vamos a pasar nuestros chivos al otro lado de la barranca.
Deriv. de **chika'anda na̱** [*pres.* **dáchíka'anda na**; *pas.* **ni̱ da̱chíka'anda na**]

dácho'o̱ ná *v. t.* 1. cocer **Ió Lupe dácho'o̱ ná ndúchi̱.** Lupe está cociendo frijoles.
2. digerir **Kua'a̱n ndi'i kuia̱ ndú. Ko̱ kándéé ka̱ ndirá ova̱ ñó'o ini kao̱ ndú dácho'o̱ ra̱ ña̱'a sásá'an ndu, sa̱'a ño̱ó kú'u̱ ti̱i ndu.** Ya somos de edad avanzada. La bilis de la vesícula ya no puede digerir el alimento. Por eso tenemos malestares estomacales.
Deriv. de **cho'o̱ ñá** [*pres.* **dácho'o̱ ná**; *pas.* **ni̱ da̱chó'o̱ ná**]

dácho'o̱ xí

dádaa̱ ná *v. t.* calentar **Ni̱ da̱dáa̱ ná ta̱kui̱í kuchi na.** Él calentó agua para bañarse.

Deriv. de **daạ ná** [*pres.* **dádaạ ná**; *pas.* **nị dạdáạ ná**]

dádạ'i na *v. t.* cubrir, tapar **Dádạ'i nạñá'ạ dinị ná xí'ín peín.** Las mujeres se cubren la cabeza con rebozo.
Deriv. de **kadạ'i na** [*pres.* **dádạ'i na**; *pas.* **nị dạdá'i na**]

daí *adv.* sí *(definitivamente, seguramente)* **—¿Ndá oon ko'ọn ní? —Kọ ná'á ta'oin ndá oon ko'ịn, tído daí ñạ ko'ọn vei.** —¿Cuándo va usted? —No sé en qué tiempo voy a ir, pero sí voy a ir.

daị *s.* lluvia **Yoọ dáí dá xíti na ndúchị xí'ín iti.** En la temporada de lluvia se siembran frijol y maíz.
- ♦ **kayu'ú daị** *v. i.* tronar
- ♦ **koon daị** *v. i.* llover *(lit. caer lluvia)*
- ♦ **koon kuálí daị** *v. i.* lloviznar
- ♦ **koon yáó daị** *v. i.* chispear, lloviznar
- ♦ **tạkuịí dáí** *s.* agua *(de lluvia)*
- ♦ **tịna daị** *s.* "perrito de agua" *(especie de oruga)*
- ♦ **yoọ dáí** *s.* temporada *(de lluvia)*

dá'i na {*pres. de* **kadạ'i na**} está tapado

dạ'i na {*Var. de* **kadạ'i na**} cubrirse

dá'ichị nạ *v. t.* secar **Dá'ichị nạ ndịchi nạ noọ ká'ạnị.** Ellos secan sus ejotes en el sol.
[*pres.* **dá'ichị nạ**; *pas.* **nị dạ'íchị nạ**]

dá'iị ná *v. t.* bendecir
Deriv. de **iị** [*pres.* **dá'iị ná**; *pas.* **nị dạ'íị ná**]

daká ná *v. t.* mezclar **Daká nạ ño'ó yáa xí'ín dụ'ú vúrro dá kávạ'a na ndọ'o xí'án.** Ellos mezclan el barro con abono de burro para hacer adobe.
[*pres.* **daká nạ**; *pas.* **nị daká ná**]
- ♦ **nadaká ná** *v. t.* mezclar, revolver
- ♦ **nadaká tá'an na** *v. recíp.* mezclar *(uno con otro)*

dakạ ñá *v. i.* mezclarse **Dinñó'ó dákạ ndiondoọ xí'ín yúsạ xí'ín sití. Dá kávạ'a na tịkóọ xí'án.** Primero se mezcla la hierba santa con la masa y el aceite; entonces se hacen tamales con eso.
[*pres.* **dákạ ñá**; *pas.* **nị dakạñá**]
- ♦ **nadakạ ñạ** *v. i.* ser mezclado; estar confundido
- ♦ **nadakạ tá'an ña** *v. recíp.* mezclarse *(uno con otro)*

dákaạ nạ *v. t.* extender **Dákaạ nạ yúụ kándí'i na kudi nạ.** Ellos extienden el petate para dormir en él.
[*pres.* **dákaạ nạ**; *pas.* **nị dạkáạ nạ**]

dákáa na *v. t.* subir **Nị dạkáa na tejá dinị vé'e sạá.** Subieron las tejas al techo de la casa nueva.
Deriv. de **kaa na$_1$** [*pres.* **dákáa na**; *pas.* **nị dạkáa na**]

dáká'a na *v. t.* tocar *(instrumento musical)* **Vạ'a ndavạ'o dáka'a na guitarrá.** Él toca muy bien la guitarra.
[*pres.* **dáká'a na**; *pas.* **nị dạká'a na**]

dáka'ạn nạ *v. t.* aconsejar, convencer *(a hacer algo malo)* **Nị dạká'ạn nạ ta kuálí dá nị nạá xi.** Ellos convencieron a los niños para que pelearan; por eso pelearon.
[*pres.* **dáka'ạn nạ**; *pas.* **nị dạká'ạn nạ**]

dáká'an na *v. t.* avergonzar, difamar *(en público)* **Nị sa'ạn nạ ve'e chóon nị dạká'an na ditoị sạ'á dị'ón táị nạ.** Ellos fueron a la agencia a hablar en público sobre la deuda de mi tío.
[*pres.* **dáká'an na**; *pas.* **nị dạká'an na**]

dáka'ándí nạ *v. t.* 1. hacer que truene *(cohete)* **Dáka'ándí nạ cuetí noọ ió víkọ ñoo káa.** Queman *(lit. hacen que truenen)* cohetes en la fiesta de aquel pueblo.
2. disparar **Nị dạka'ándí nạ noọ ndigüẹ'í chị kini ndạ'o kée rí noọ**

kítị ná. Le dispararon al coyote porque ataca mucho a sus chivos. *Deriv. de* **ka'andi ña** [*pres.* **dáka'ándí nạ;** *pas.* **nị dạka'ándí nạ**]

dáka'ạn kuẹ'é nạ *v. t.* dar orientación, aconsejar *(con intención mala)* **Nị dạká'ạn kuẹ'é nạ iin kạ ñạyuu nị kee na ñạ kini.** Ellos le orientaron mal a esa persona para que cometiera algo malo. [*pres.* **dáka'ạn kuẹ'é nạ;** *pas.* **nị dạká'ạn kuẹ'é nạ**]

dáka'ạn nạ níọ ná *v. t.* animar, convencer *(a lo bueno, lit. conmover el corazón)* **Xíni ndá yoo nị dạká'ạn níọ tạa káa dá nị kemáni rá yu'ụ.** Quién sabe quién convenció a aquel hombre para que me ayudara. [*pres.* **dáka'ạn nạ níọ ná;** *pas.* **nị dạká'ạn nạ níọ ná**]

dákádí ná *v. t.* tocar, hacer que suene *(una campana)* **Dákádí ná kạa, chị sạ nị kuu va ndụ'u takuáchí eskuelá.** Él toca la campana, porque ya llegó la hora de que los niños entren a la escuela. *Deriv. de* **kadí ñá** [*pres.* **dákádí ná;** *pas.* **nị dạkádí ná**]

dákádiị ini nạ *v. t.* complacer, causar alegría **Daá ndúkú rá dákádiị ini rạ ñadi'í rạ, chị ni ña'a kọ kámani noọạn kée ra.** Él siempre busca complacer en todo a su esposa, porque nada le hace falta, material y sentimentalmente. [*pres.* **dákádiị ini nạ;** *pas.* **nị dạkádi iini nạ**]

dákadó nạ *v. t.* 1. tostar, rostizar **Dákadó nạ yá'ạ kavạ'a na ndéị keí ná.** Tuestan los chiles para hacer mole.
2. freír **Dákadó nạ tịyaká kadịni nạ na'a viti.** Ellos fríen pescados para almorzar esta mañana.
3. asar **Dákadó nạ kọño tasajó noọ xóọ keí ná.** Ellos asan el pedazo de tasajo en el comal para comer. *Deriv. de* **kado nạ$_1$** [*pres.* **dákadó nạ;** *pas.* **nị dạkạdó nạ**]

dakạ ini nạ *v. t.* estar confundido **Nị xiin naná xị nọó kuị'i, nị dakạ va ini xị ndá kịán keí xí.** La mamá del niño compró diferentes frutas. Él está confundido; no sabe cuál comer. [*pres.* **dákạ ini nạ;** *pas.* **nị dakạ ini nạ**]

dákáka na *v. t.* 1. hacer que camine **Dákaka na taleé dá ná katị'a xi kaka xi.** Hacen que camine al bebé para que aprenda a caminar.
2. manejar *(carro o camión)* **Tị'a na dákáka na kamión.** Él sabe manejar. *Deriv. de* **kaka na** [*pres.* **dákáka na;** *pas.* **nị dạkáka na**]

dákáka na choon *v. t.* avisar, anunciar **Ná dákáka yó choon noọ ndidaá nạ ve'e yó, dá ná nditútí ná kantó'ón yó.** Hay que avisar a nuestra familia para que se reúnan para ponernos de acuerdo. [*pres.* **dákáka na choon;** *pas.* **nị dạkáka nachoon**]

dákáka noọ ná *v. t.* recorrer *(con la vista)*, mirar *(alrededor)* **Iin níí kúú nị dạkáka noọ ná.** Él recorrió con la vista por todos lados. [*pres.* **dákáka noọ ná;** *pas.* **nị dạkákanoọ ná**]

dákáki na *v. t.* 1. dar a luz **Nị dạkáki na iin taleé.** Ella dio a luz un hijo.
2. ayudar a nacer **Kua'ạn nạ ndukú ná yoo dákáki taleé nạ.** Fueron a buscar a alguien para que ayudara a nacer a su bebé. *Deriv. de* **kaki na** [*pres.* **dákáki na;** *pas.* **nị dạkáki na**]
♦ **nạ dákáki taleé** *s.* partera

dákạki na *v. t.* salvar, rescatar **Nị dạkáki na ñạyuu nị tarkue'ẹ noó nị kuu tạndó'ó.** Rescataron a unas personas heridas donde sucedió el accidente.

Deriv. de **kaki na** [*pres.* **dákaki na***; pas.* **ni dakáki na**]

dákána na *v. t.* tirar **Ni dakána na ndisa ná, dá chi ni ta'anda van.** Tiraron sus huaraches porque ya están rotos.
[*pres.* **dákána na***; pas.* **ni dakána na**]

dákána kao na *v. t.* dejar caer *(complemento singular)* **Ni ta'í ná nduu koní na, chi ni dakána kao na ña ndaa noo ñó'o.** Ella quebró el huevo de su guajalota; lo dejó caer al suelo.
[*pres.* **dákána kao na***; pas.* **ni dakána kao na***; compl. pl.* **dankuei na**]

dákána ni'ini na *v. t.* tirar *(por dondequiera)* **Dákána ni'ini na do'ono ná; ko chínóo va'a na ña.** Él tira su camisa por dondequiera; no la pone en su lugar.
Comp. de **dákána na**, **ni'ini** [*pres.* **dákána ni'ini na***; pas.* **ni dakána ni'ini na**]

dákandá na *v. t.* mover **Ni dákandá na taleé na noó kándu'u xí; sa'á ñoó ni ndoto xi.** Ella movió a su bebé que estaba dormido; por eso el bebé se despertó.
Deriv. de **kandá ña** [*pres.* **dákandá na***; pas.* **ni dakandá na**] *Véase* **nakandá na**

dákaón na *v. t.* poner *(pantalón o falda a otra persona)* **Dákaón na xí sati xi.** Ella le pone su pantalón al niño.
[*pres.* **dákaón na***; pas.* **ni dakaón na**]
Var. **dánaó ná**, **dánamá na** *Véase* **kanaó ná**, **nakaón ná**

dákásá ná *v. t.* tocar *(a la puerta)*, hacer que suene *(puerta o bote)* **Dákásá xí yé'é tiendá, chi ndadí van.** Los niños tocan a la puerta de la tienda porque está cerrada.
Deriv. de **kasá ñá** [*pres.* **dákásá ná***; pas.* **ni dakásá ná**]

dákásá'á ná *v. t.* hacer que empiece **Ni dakásá'á ná tandó'ó.** Ellos empezaron el problema.
[*pres.* **dákásá'á ná***; pas.* **ni dakásá'á ná**]

dákáta na *v. t.* tocar, prender *(radio o grabadora)* **Dákata ndó kaa xaan ná kueídó'o yó yaa.** Prendan la grabadora para escuchar canciones.
Deriv. de **kata na$_2$** [*pres.* **dákáta na***; pas.* **ni dakáta na**]

daká tá'an na *v. recíp.* mezclar *(uno con otro)* **Daká tá'an na du'ú vúrro xí'ín ño'ó yáa, dá kava'a na ndo'o.** Ellos mezclan el abono del burro con el barro para hacer adobes.
Comp. de **daká ná**, **tá'an$_1$** [*pres.* **daká tá'an na***; pas.* **ni daká tá'an na**]

dákátoó na *v. t.* 1. provocar *(antojo)* **Dákátoó na díkó ña vidi takuálí, xí'ín ña vidi dá ná kuiin xi ña.** Las personas que venden dulces provocan el antojo de los niños mostrándoles los dulces para que compren.
2. convencer **Dákátoó na taló'o xí'ín ña vidi, dá kandía xi ko'on xi choon.** Convence el muchacho con dulces para que acepte ir al mandado.
Deriv. de **katoó na** [*pres.* **dákátoó na***; pas.* **ni dakatoó na**] *Var.* **dátoó na**

dákée na *v. t.* pizcar, cosechar **Sa ni dakée va iti na.** Ya pizcaron sus milpas.
[*pres.* **dákée na***; pas.* **ni dakée na**]

dákei na *v. t.* 1. quemar **Ni dakéi na xe'e ná chi kini íian ndéi ña yé'é ná.** Quemaron su basura, porque se ve muy fea en el patio.
2. empeorar **Ko ní káti'a na dándí'i na tandó'ó, di'a ni dakéi na ñá.** No supieron dar fin al problema, por el contrario lo empeoraron.
Deriv. de **kei ña** [*pres.* **dákei na***; pas.* **ni dakéi na**]

dáketa na *v. t.* echar *(adentro)*, meter **Ná dá'a ni dáketa ndó sa'a ndo noó takuií káa, chi xí'i va yó ra.** No vayan a meter sus pies en esa agua

porque es para tomar.
Deriv. de **kẹta na** [*pres.* **dákẹta na**; *pas.* **nị dạkéta na**]

dá kíạn *conj.* entonces *(lit. entonces es que)* **Torá nónọ ní, dá kíạn kii ní ná chindeé tá'an yó.** Si usted está desocupado, entonces venga para apoyarnos.
Deriv. de **kakiạn**

dákídi ni'ini na *v. t.* sacudir, hacer que tiemble **Nị dạkídi ni'ini na doọ ná, dá kuẹi ñọyaká ña.** Ella sacudió su cobija para que se caiga el polvo.
[*pres.* **dákídi ni'ini na**; *pas.* **nị dạkídi ni'ini na**]

dákí'in na *v. t.* encaminar, dirigir **Nị dạkí'in ñạyuu vạ'a yu'ụ kua'ịn iin ichí vạ'a.** Unas personas buenas me encaminaron por el buen camino.
[*pres.* **dákí'in na**; *pas.* **nị dạkí'in na**]

dákí'in tá'an na *v. recíp.* juntar **Nị dákí'in tá'an na dị'ón nạ, dá kua'ạn nạ kavạ'a na ve'e sạá nạ.** Ellos juntaron su dinero para construir una casa.
Deriv. de **ki'in tá'an na** [*pres.* **dákí'in tá'an na**; *pas.* **nị dạkí'in tá'an na**]

dákodọ ndútạ ná *v. t.* bautizar
Deriv. de **kodọ ndútạ ná** [*pres.* **dákodọ ndútạ ná**; *pas.* **nị dạkódọ ndútạ ná**]

dákóno na *v. t.* hacer huir, animar a huir **Nị dạkóno na ñạyuu ní'ị kuáchi.** Ellos hicieron huir a la persona acusada.
[*pres.* **dákóno na**; *pas.* **nị dạkóno na**] *Sinón.* **dákuíno na**

dá kọó *interj.* ¿verdad que sí? **—Nị sa'ịn nị sạ ndẹ'í tạa ñó'o vẹ'e kạa. —¿Dá kọó?** —Fui a ver a los presos. —¿Verdad que sí?

dákó'o na *v. t.* hacer que tome, invitar a tomar, emborrachar **Ko'ịn dáko'i taleé tatạ, dá ná yạ'a ña dáạ xí.** Voy a hacer que tome al nene medicina para que se le quite la calentura.
Deriv. de **ko'o na** [*pres.* **dákó'o na**; *pas.* **nị dạkó'o na**]

dákóon na *v. t.* 1. hacer que caiga *(lluvia, granizo)*
2. hacer que venga *(calor)* **Dákóon kirí túxí mayó ká'ạnị.** Dicen que la chicharra hace que venga el calor.
[*pres.* **dákóon na**; *pas.* **nị dạkóon na**]

dákọon na *v. t.* hacer que caiga, tumbar **Ko'ọn ndụ dákọon ndu ñí'i káa, chị kini ndavạ'o káaan.** Vamos a tumbar el baño de vapor porque está muy feo.
Deriv. de **kọon ña** [*pres.* **dákọon na**; *pas.* **nị dạkóon na**]

dáko'ọn nạ *v. t.* 1. lanzar **Kúú nị dạkó'ọn va rí sa'ạ rí.** Y lanzó una patada.
2. lazar **Nị kạndeé ná nị tiin na kuéị ná, chị nị dạkó'ọn nạ rí.** Él pudo agarrar a su caballo porque lo lazó.
3. aplicar **Dáko'ọn nạ tatạ yú'ụ taleé nạ, chị ndó'o xi ichị.** Ella está aplicando medicina a la boca de su bebé, porque tiene fuego.
[*pres.* **dáko'ọn nạ**; *pas.* **nị dạkó'ọn nạ**]

dáko'ọn ndá'ạ ná *v. t.* apañar, agarrar *(con la mano rápidamente)* **Nị dạkó'ọn ndá'ạ ná ndíkị chẹe dá nị chịkáạ nạ yó'ọ dinị rị.** Apañaron los cuernos del novillo para amarrarlo.
[*pres.* **dáko'ọn ndá'ạ ná**; *pas.* **nị dạkó'ọn ndá'ạ ná**]

dákó'o tá'an na *v. recíp.* invitarse a tomar *(uno al otro)* **Nị dạkó'o tá'an na nọó ió víkọ tárnda'ạ.** Unos a otros se invitaron a tomar en la fiesta de la boda.
[*pres.* **dákó'o tá'an na**; *pas.* **nị dạkó'o tá'an na**]

dákuá'a na *v. t.* estudiar, aprender **Dákuá'a chẹe kuti rí.** La yunta está aprendiendo a arar.
[*pres.* **dákuá'a na**; *pas.* **nị dạkuá'a**

na]

dákuá'ano na *v. t.* 1. cultivar *(planta)* **Katoó na dákuá'ano na ita.** A ella le gusta cultivar flores.
2. criar **Ni dakuá'ano na de'e kuálí na.** Ellos criaron a sus hijos.
Deriv. de **kua'ano na** [*pres.* **dákuá'ano na**; *pas.* **ni dakuá'ano na**]

dákua'ánó na *v. t.* estrangular, ahogar **Ndéi ta xí'i naá ra ta ni dakuá'ánó tá'an ra.** Los borrachos estaban peleando y se trataban de extrangularse el uno al otro.
Deriv. de **kua'ánó ná** [*pres.* **dákua'ánó na**; *pas.* **ni dakuá'ánó ná**]

dákuáchi na *v. t.* partir *(en pedazos)*, despedazar **Ni dakuáchi na títo xí'ín achá.** Partieron la leña con el hacha. [*pres.* **dákuáchi na**; *pas.* **ni dakuáchi na**]

dákuáchi kuálí ná *v. t.* picar *(en pedazos)*, descuartizar, despedazar **Káa uu tavi'índái tído ni kexíxi na ni dakuáchi kuálí ná ra.** Tenía dos nopales y unas personas vinieron a hacer maldad: los despedazaron. [*pres.* **dákuáchi kuálí ná**; *pas.* **ni dakuáchi kuálí ná**]

dákúchi na *v. t.* bañar
Deriv. de **kuchi na**$_2$ [*pres.* **dákúchi na**; *pas.* **ni dakúchi na**]

dákudi na *v. t.* hacer que duerma **Dákudi na taleé na, dá chi ko nóno ná ndiko na.** Ella hace que duerma a su bebé porque no puede moler con él a su lado.
Deriv. de **kudi na** [*pres.* **dákudi na**; *pas.* **ni dakúdi na**]

dákuei na *v. t.* 1. tumbar *(complemento plural)* **Dákuei na ndio keí ná.** Están tumbando guajes para comer.
2. hacer que caiga, tirar *(complemento plural)* **Ni'i ndá'o kuanó'o xí xí'ín kirávidi; sa'á ñoó ni dakuéi ñá xí.** Él regresaba muy rápido con los refrescos; por eso los tiró.
3. desgranar **Dákuei na noni kakuu tata na.** Están desgranando maíz para sembrar.
Deriv. de **kuei na** [*pres.* **dákuei na**; *pas.* **ni dakuéi na**] *Véase* **dánkao na**

dákuei na noni

dákuído na *v. t.* 1. hacer que cargue **Ni dakuío na títo sata iin kuéi.** Ellos hicieron que el caballo cargara la leña.
2. acusar **A sa kánóon sakuaá, dá chi dákuído na yo'ó iin kuachi naá.** No andes de noche, porque te pueden acusar de un delito que no has cometido.
Deriv. de **kuido na** [*pres.* **dákuío na**; *pas.* **ni dakuío na**] *Var.* **dákuío na**

dákuido ini na *v. t.* enojar *(a otra persona)*
Deriv. de **kuido ini na** [*pres.* **dákuido ini na**; *pas.* **ni dakuído ini na**]

dákuií na *v. t.* quitar *(uno por uno)* **Ná dákuií yo ndio ta nataán va'a yó ña ini ndo'o.** Vamos a quitar los guajes uno por uno y guardarlos en una tenate.
[*pres.* **dákuií na**; *pas.* **ni dakuií na**]

dákui'ino na *v. t.* 1. poner *(vestido o camisa a otra persona)* **Kóni dákui'inoi xi do'ono xí.** Quiero ponerle su vestido a ella.
2. vestir *(a otra persona)* **Dákui'ino na dá'on de'e na.** Ella viste a su hijo.
[*pres.* **dákui'ino na**; *pas.* **ni dakuí'ino na**] *Véase* **kani'ino na**

♦ **nadákui'ino na** *v. t.* poner *(vestido o comisa a otra persona)*; volver a vestir *(a otra persona)*

dákuikọ na *v. t.* empeorar **Ni dakuíkọ ka na tandó'ó savа'a kua'an ndi'an ní kúu.** Ellos empeoraron el problema, aunque ya se estaba solucionando.
[*pres.* **dákuikọ na**; *pas.* **ni dakuíkọ na**]

dákuíkó ná$_1$ *v. t.* 1. abanicar **Dákuíkó ná víchi ka'á kidi ndúchi, dá chó'ọ kíi ña.** Ella abanica con el soplador debajo de la olla de frijol para que se cueza rápido.
2. mecer **Dákuíkó ná de'e na xí'ín ñónọ.** Ellos mecen a su bebé en la cuna.
Deriv. de **kuikó ñá** [*pres.* **dákuíkó ná**; *pas.* **ni dakuíkó ná**]

dákuíkó ná$_2$ *v. t.* empezar a cerrar *(un petate)* **¿Á sa dákuíkó vá ní yúu ní?** ¿Que ya empezó usted a cerrar su petate?
[*pres.* **dákuíkó ná**; *pas.* **ni dakuíkó ná**]

dákuinọ na *v. t.* meter *(palma al tejer un sombrero)* **Sa dákuinọ vai mvéloí, kúú ndaá nde van.** Ya metí las palmas para hacer la falda del sombrero y está a punto de terminarse.
[*pres.* **dákuinọ na**; *pas.* **ni dakuínọ na**]

dákuíno na *v. t.* hacer huir **Ni dakuíno na chofer, chi ni dandió kao ra kamión.** Hicieron huir al chofer porque volteó el vehículo.
Deriv. de **kuino na** [*pres.* **dákuíno na**; *pas.* **ni dakuíno na**] *Sinón.* **dákóno na**

dákuío na {*Var. de* **dákuído na**} hacer que cargue; acusar

dákuió tuú na *v. t.* hacer rodar **Ni dakuió tuú na iin yuu kándu'u ichi ndaa yu'ú keí, chi kétéin ña.** Ellos hicieron rodar esa piedra en la calle hacia la orilla porque estorbaba.
Deriv. de **kuió tuú na** [*pres.* **dákuió tuú na**; *pas.* **ni dakuiótuú na**]

dákuitá na *v. t.* hacer que se canse **Ni dakuitá na kuéi ná, chi ni dákánakono nda'o ná ri.** Hizo que su caballo se cansara porque lo hizo correr bastante.
Deriv. de **kuitá na** [*pres.* **dákuitá na**; *pas.* **ni dakuitá na**]

dákuitạ na *v. t.* 1. hacer brotar *(planta)*
2. divulgar **Ni kandeé ná ni dakuítạ na tọ'on kini sa'a mváa ná iin níí kúú ñoo.** Él logró divulgar la mala fama de su compadre en todo el pueblo.
Deriv. de **kuitạ ña** [*pres.* **dákuitạ na**; *pas.* **ni dakuítạ na**]

dákuitạ noo na *v. t.* dispersar *(personas)* **Dákuitạ noo tạ maestró takuáchí eskuelá kadikí xi.** Los maestros dispersan a los niños de la escuela para que jueguen.
Deriv. de **kuitạ noo na** [*pres.* **dákuitạ noo na**; *pas.* **ni dakuítạ noo na**]

dákuitạ tạchí na *v. t.* hacer que se infle **Luu nda'o dákuitạ tạchí naña'a ditạ ná.** Las mujeres hacen que sus tortillas se inflen muy bonito en el comal.
Deriv. de **kuitạ tạchí ña** [*pres.* **dákuitạ tạchí na**; *pas.* **ni dakuítạ tạchí na**]

dákúnda'í ini na *v. t.* entristecer **Ni dakúnda'í ini na de'e na, chi ni kandadí tá'an na.** Entristecieron a sus hijos porque se separaron.
Deriv. de **kunda'í ini na** [*pres.* **dákúnda'í ini na**; *pas.* **ni dakúnda'í ini na**]

dákútí ná *v. t.* llenar
[*pres.* **dákútí ná**; *pas.* **ni dakútí ná**]

dákútí díní ná *v. t.* llenar *(completamente)* **Dákútí díní ná yoo na xí'ín takuií ndío na kua'an na.** Ella llena completamente su cántaro con agua y se lo lleva cargando.

Deriv. de **kutí díní ñá** [*pres.* **dákútí díní ná***; pas.* **ni̲ da̲kútí díní ná**]

dákútí kuei na *v. t.* llenar *(hasta derramarse)*
[*pres.* **dákútí kuei na***; pas.* **ni̲ da̲kútí kuei na**]

dákúu na *v. t.* 1. mover, agitar **Dákúu na mvélo̲ ná kána ñaá ná.** Él mueve su sombrero para llamarnos.
2. mover *(las cejas para provocar)* **Dákúu tayií káa noo̲ xí noo̲ tadi'í káa.** Ese muchacho le mueve las cejas a esa muchacha, provocándola.
Deriv. de **kuu na** [*pres.* **dákúu na***; pas.* **ni̲ da̲kúu na**]

dáku'u̲ ña̲ *v. t.* hacer daño *(enfermedad)* **Dáku'u̲ ñá xi'i̲ víkó tá ko̲ chó'o̲ vá'a ña.** Un tipo de hongo hace daño cuando no se cuece bien.
Deriv. de **ku'u̲ na̲** [*pres.* **dáku'u̲ ña̲***; pas.* **ni̲ da̲kú'u̲ ña̲**]

dáku̲'u na *v. t.* meter *(un cuchillo)*, picar *(con cuchillo)* **Ni̲ da̲kú'u ra yúchi̲ diko̲ kíti̲ dá ni̲ xi'i̲ ri̲.** Él picó el cuello del chivo con un cuchillo para matarlo.
Deriv. de **ku̲'u na** [*pres.* **dáku̲'u na***; pas.* **ni̲ da̲kú'u na**]

dákúu xoo na *v. t.* poner *(aparte)*, apartar **Ni̲ dákúu xoo na ti̲ño̲ó leé noo̲ na̲ná ri̲ dá ná kaki yachi̲ ri̲.** Ellos apartaron a los pollitos de la gallina para que pueda poner pronto.
[*pres.* **dákúu xoo na***; pas.* **ni̲ da̲kúu xoo na**]

dákúvati̲ na̲ *v. t.* calmar **Dákúvati̲ na̲ ini xi̲ xí'ín ña̲ vidi̲.** Él está calmando al niño con un dulce.
Deriv. de **kuvati̲ ña̲** [*pres.* **dákúvati̲ na̲***; pas.* **ni̲ da̲kúvati̲ na̲**]

dana *adj.* travieso e inconsciente **Ndaá na̲ de̲'e na̲ chi̲ dána nda̲'o xi.** Ella cuida a su hijo porque es muy travieso e inconsciente.

♦ **ndako̲o dana na** *v. i.* despertar *(por una pesadilla)*

dana ña *v. i.* sentirse mareado **Dána nda̲'o dini̲í.** Me siento mareada.
[*pres.* **dána ña***; pas.* **ni̲ dana ña**]

dánaá na̲ *v. t.* 1. destruir, acabar con, echar a perder **Sa̲ kua'a̲n dánaá va na sa̲kuaa; ko̲ó ka̲ va rí ndéi.** Ya casi acaban con los venados; hay muy pocos ahora.
2. hacer perder *(el juicio)* **Dánaá va varrendí ña̲xi̲nítóni̲ ña̲yuu, chi̲ ko̲ ná'á ka̲ na̲ ña̲ kée ná kée rá.** El aguardiente hace perder el juicio a las personas cuando lo toman. No saben lo que hacen.
Deriv. de **naá ná** [*pres.* **dánaá na̲***; pas.* **ni̲ da̲naá na̲**]

dánaa̲ ná *v. t.* pagar *(una deuda)* **Kua'a̲n na̲ dánaa̲ ná no̲ó tái̲ na̲.** Él fue a pagar su deuda.
Deriv. de **naa̲ ñá** [*pres.* **dánaa̲ na̲***; pas.* **ni̲ da̲náa̲ ná**]

dána̲á na̲ *v. t.* hacer pelear **Ni̲ da̲naá tá'an xi che̲e xi̲.** Los niños hicieron pelear a los toros.
Deriv. de **na̲á na̲** [*pres.* **dána̲á na̲***; pas.* **ni̲ da̲naá na̲**]

dána'a̲ na̲ *v. t.* enseñar, mostrar **Dána'a̲ na̲ noo̲ takuáchí leé ndá modó kee xi kaka̲ ta'i̲ xí noo̲ Ndios.** Están enseñando a los niños cómo orar a Dios.
Deriv. de **kana'á ná** [*pres.* **dána'a̲ na̲***; pas.* **ni̲ da̲ná'a̲ na̲**]

dánaá ini na̲ *v. t.* 1. dar una sorpresa, sorprender **Ni̲ da̲naá iní na̲ yu'u̲ tá ni̲ xi̲noi kuia̲í, chi̲ ni̲ xiin na iin pastel kaxíí.** Mis papás me dieron una sorpresa en mi cumpleaños, porque me compraron un pastel.
2. turbar, confundir **Ni̲ da̲naá ini na̲ yu'u̲ chi̲ ko̲ ní ni'i̲ ta'oin to̲'on va̲'a ka'i̲n xí'ín ta̲ né'e choon.** Me turbaron porque no encontré las palabras apropiadas para hablar con la autoridad.
Deriv. de **naá iní na̲** [*pres.* **dánaá ini**

na̲; *pas.* **ni̲ da̲naá ini na̲**]

dána'a̲ ndá'a̲ ná *v. t.* apuntar, señalar **Ni̲ da̲ná'a̲ ndá'a̲ ná iin yíki̲; sa̲'á ño̲ó ni̲ ndokoan.** Señalaron una calabacita; por eso se marchitó *(creencia popular)*.
[*pres.* **dána'a̲ ndá'a̲ ná**; *pas.* **ni̲ da̲ná'a̲ ndá'a̲ ná**]

dana ini na̲ *v. i.* tener náuseas **Dána ndava̲'o ini na̲; chi̲ kú'u̲ ka̲'í na̲.** Él tiene náuseas; pues está muy grave.
[*pres.* **dána ini na̲**; *pas.* **ni̲ dana ini na̲**]

dánákao na {*Var. de* **dánkao na**} tumbar; dejar caer (complemento singular)

dánáki'in tá'an va̲'a na *v. t.* reconciliar, poner en paz *(entre personas)* **Ni̲ kandeé na̲ yatá ve'e na ni̲ da̲náki'in tá'an va̲'a na ta̲a xí'ín ñadi'í ra̲.** Los ancianos de la familia lograron reconciliar al esposo con su esposa.
Deriv. de **naki'in tá'an na** [*pres.* **dánáki'in tá'an va̲'a na**; *pas.* **ni̲ da̲náki'in tá'an va̲'a na**]

dánákoo na {*Var. de* **dánkoo na**} dejar *(solo)*

dánamá na̲ {*Var. de* **dákaón na̲**} poner *(pantalón o falda a otra persona)*

dánána na$_1$ *v. t.* tomar *(fotografía)*, retratar **Ni̲ da̲nána na ña̲yuu ni̲ ta̲rndá'a̲.** Él retrató a las personas que se casaron.
Deriv. de **nana ña$_1$** [*pres.* **dánána na**; *pas.* **ni̲ da̲nána na**]

dánána na$_2$ *v. t.* freír **Ko'i̲n dánánai arrós keí xí'ín dita̲í.** Voy a freír el arroz para comerlo con mi tortilla.
Deriv. de **nana ña$_2$** [*pres.* **dánána na**; *pas.* **ni̲ da̲nána na**]

dána̲ni na *v. t.* regañar **Dána̲nón na̲ noo̲ ndidaá ña̲yuu.** Regáñelos en presencia de toda la gente.
Deriv. de **kana̲ni na** [*pres.* **dána̲ni na**; *pas.* **ni̲ da̲náni na**]

dana noo̲ ná *v. i.* estar mareado **Xíka díi̲n ná kua'a̲n na, chi̲ dána noo̲ ná.** Va caminando de lado porque está mareado.
Comp. de **dana ña**, **noo̲$_1$** [*pres.* **dána noo̲ ná**; *pas.* **ni̲ dana noo̲ ná**]

dánáñó'ó ná {*Var. de* **dánñó'ó ná**} perder

dánaó ná {*Var. de* **dákaón na̲**} poner *(pantalón o falda a otra persona)*

dánátaki na̲ *v. t.* revivir, resucitar **Ni̲ xi'i̲ tóo ti̲ño̲ó leé na̲, tído ni̲ ka̲ndeé ná ni̲ da̲nátaki na rí, chi̲ ni̲ chi̲kani ndei na yáxi̲ sata̲ ri̲, dá ni̲ kani na iin yíto̲ ló'o̲ sata̲ yáxi̲, dá ni̲ nataki ri̲.** El pollito cayó moribundo en el suelo, pero lo revivieron poniéndole una jícara encima y con un palito golpearon la jícara; así revivió.
Deriv. de **nataki na̲** [*pres.* **dánátaki na̲**; *pas.* **ni̲ da̲nátaki na̲**]

dánátu̲u na *v. t.* poner *(al descubierto)*, revelar *(un secreto)* **No̲ó ta̲ né'e choon dánátu̲u iin rá iin ña̲yuu kua̲chi na, dá keyíko̲ sa'a̲ ná.** Delante de los autoridades cada persona confiesa *(lit. pone al descubierto)* su falta para ser juzgado.
Deriv. de **natu̲u na** [*pres.* **dánátu̲u na**; *pas.* **ni̲ da̲nátu̲u na**]

dánáyaa na *v. t.* secar **Va̲'a ka̲ ña̲ ni̲ na̲kui̲'ino na do'o̲no̲ ná, va̲'ará vidán, dión dá, dánáyaa yachi̲ na̲ ñá xí'ín yoko̲ mií ná.** Mejor se puso él su camisa, aunque está mojada, de esta manera la seca pronto con el calor de su cuerpo.
Deriv. de **nayaa ña** [*pres.* **dánáyaa na**; *pas.* **ni̲ da̲náyaa na**]

dándáa na$_1$ *v. i.* mostrar *(interés)*, interesarse, preocuparse **Ko̲ dándáa takuálí ko̲ sa'ání xí mií xí no'o̲ xi ve'e xi, ñó'o ii̲ vá xí sádikí xi̲.** Los niños no se interesan en regresar a sus casas, siguen jugando.

[*pres.* **dándáa na***; pas.* **ni dandáa na**]

dándáa na$_2$ *v. t.* afinar *(instrumento musical)* **Ni dandáa na tuchi violín ná.** Afinó las cuerdas de su violín.
Deriv. de **ndaa$_1$** [*pres.* **dándáa na***; pas.* **ni dandáa na**]

dándáa na$_3$ *v. t.* subir **Taan ví ko'in dándái kóo noo ñó'í, chi ni koon iin tá'í ña.** Mañana voy a subir las piedras del pretil de mi terreno, porque se derrumbó una parte.
Deriv. de **ndaa na** [*pres.* **dándáa na***; pas.* **ni dandáa na**]

dánda'á na$_1$ *v. t.* 1. componer, reparar **Ti'a na káa dánda'á na radio.** Esa persona sabe componer radios.
2. sanar **Kua'an tata dánda'áan noó kú'u ini na.** La medicina va a sanar la herida interna.
Deriv. de **nda'a na** [*pres.* **dánda'á na***; pas.* **ni danda'á na**]

dánda'á na$_2$ *v. t.* engordar **Kua'a kochí ni dandá'á na diká ná.** Ella engordó a muchos marranos para venderlos.
Deriv. de **nda'a na** [*pres.* **dánda'á na***; pas.* **ni dandá'á na**]

dánda'í na *v. t.* engañar
Deriv. de **nda'í** [*pres.* **dánda'í na***; pas.* **ni dandá'í na**]

dándáki na *v. t.* 1. mandar, reinar **Tá ko káti'a iin tatá dándáki va'a ra ve'e ra, dá kían ió tandó'ó ve'e ra.** Cuando un padre de familia no gobierna bien su casa, entonces hay problemas.
2. significar **Ko kátóni va'a ini ndu'u ndi dánkáki dao to'on ká'an na sá'ano.** No comprendemos bien el significado de algunos dichos de los ancianos.
Deriv. de **ndakí** [*pres.* **dándáki na***; pas.* **ni dandáki na**]

dándákoo na {*Var. de* **dánkoo na**} dejar *(solo)*

dándákoo ndá'a ná {*Var. de* **dánkoo ndá'a ná**} abandonar *(económicamente)*, descuidar

dándákoo tá'an na {*Var. de* **dánkoo tá'an na**} separarse *(de su esposo o esposa)*; desintegrarse *(un groupo)*

dándákoo tó'ón ná {*Var. de* **dánkoo tó'ón ná**} dejar *(solo)*

dándákoo vii ná {*Var. de* **dánkoo vii ná**} limpiar; purificar

dándanoo na {*Var. de* **dánoo na**} encajonar *(la milpa, reg.)*; tallar *(con un palo)*

dándañó'ó ná *v. t.* perder **Dándañó'ó ná vúrro na yúku.** Siempre pierde a su burro en el campo.
Deriv. de **ndañó'ó ná** [*pres.* **dándañó'ó ná***; pas.* **ni dandañó'ó ná**]

dándáxi na *v. t.* mojar
Deriv. de **ndaxi na** [*pres.* **dándáxi na***; pas.* **ni dandáxi na**]

dándée na *v. t.* estirar **Dándée xi kutí xi.** Los niños estiran su chicle.
Deriv. de **ndee na$_1$** [*pres.* **dándée na***; pas.* **ni dandée na**]

dándee na *v. t.* 1. transplantar, plantar **Ni dandée na iin ita rosá chi kátoó na xiní na ñá.** Plantaron una rosa porque les gusta.
2. terminar de tejer *(sombrero o petate)* **Dándee kíi ná mvélo, chi nómi ná ko'on na dikó náan.** Están apresurados terminando los sombreros porque tienen prisa de ir a venderlos.
Deriv. de **ndee ña** [*pres.* **dándee na***; pas.* **ni dandée na**]

dándée na yú'u ná *v. t.* interrogar *(lit. estirar la boca)* **Dándée ta né'e choon yú'u ta kui'íná.** La policía interroga al ladrón.
Deriv. de **ndee yú'u ná** [*pres.* **dándée na yú'u ná***; pas.* **ni dandée na yú'u ná**]

dándichi na *v. t.* hacer preguntas

(difíciles), examinar **Dándichi̲ na̲ ñoo ta̲ né'e choon sa'a̲ di̲'ón ñóó.** El pueblo hace preguntas difíciles a las autoridades acerca del dinero del pueblo.
[*pres.* **dándichi̲ na̲***; pas.* **ni̲ da̲ndíchi̲ na̲**]

dándichi̲ tá'an na *v. recíp.* discutir, debatir **Kóni̲ ra̲ dátu̲ú tá'an ra, sa̲'á ño̲ó dándichi̲ tá'an ra.** Quieren humillarse el uno al otro, por eso discuten.
Deriv. de **tá'an**$_1$ [*pres.* **dándichi̲ tá'an na̲***; pas.* **ni̲ da̲ndíchi̲ tá'an na**]

dándí'i na *v. t.* acabar con, terminar con **Ná di̲kó ndí'i yó kítio̲; ná dándí'á noo̲ ri̲.** Vendamos todos nuestros chivos; acabemos con ellos.
Deriv. de **ndi'i na** [*pres.* **dándí'i na̲***; pas.* **ni̲ da̲ndí'i na̲**]

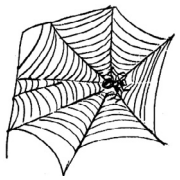
dándi̲'i ini na̲ *v. t.* presionar **Dándi̲'i ini na̲ ta̲ né'e choon dá keyíko̲ ndaa̲ ra̲ choon ñoo ra̲.** La gente presiona a las autoridades para que gobiernen con justicia al pueblo.
Deriv. de **ndi̲'i ini na̲** [*pres.* **dándi̲'i ini na̲***; pas.* **ni̲ da̲ndí'i ini na̲**]

da̲ndiki *s.* médula, tuétano **Va̲'a sá'a̲n da̲ndiki lásá che̲e, tá chó'án.** Es muy sabrosa la médula de los huesos de res cocida.

dándi̲ko na *v. t.* enfriar **Ni̲ da̲ndiko na yúsa̲ ni̲ xi'i de̲'e na, chi̲ i'íní nda̲'o ña̲.** Ella enfrió el atole para su hijo porque estaba muy caliente.
Deriv. de **ndi̲ko ña** [*pres.* **dándi̲ko na̲***; pas.* **ni̲ da̲ndíko na̲**]

dándíkó ini na̲ *v. t.* desanimar **Ni̲ chi̲káa ini ra̲ kuti ra uu̲ makilá, tído ni̲ da̲ndíkó ñaá iní mvá̲a̲ ra̲.** Él se propuso sembrar dos maquilas pero su compadre lo desanimó.
Deriv. de **ndi̲ko ña** [*pres.* **dándíkó ini na̲***; pas.* **ni̲ da̲ndíkó ini na̲**]

dandi̲'o̲ *s.* telaraña **Ni̲ chi̲rnee ti̲ño'ó dandi̲'o̲ ri̲ tein yíto̲.** La araña hizo su telaraña entre las ramas de un árbol.



dandi̲'o̲

dándió na̲ *v. t.* hacer que voltee **Nda̲á kua'a̲n na̲ dándió va na yíto̲ ká'ano káa, chi̲ sa̲ ni̲ sa'anda va na sa'a̲ ra̲.** Van a voltear *(lit. Van a hacer que voltee)* aquel árbol grande porque el tronco ya está cortado.
Deriv. de **ndio ña̲** [*pres.* **dándió na̲***; pas.* **ni̲ da̲ndi̲ó na̲**]

dándió ka̲o na *v. t.* hacer que se voltee *(por completo)*
Deriv. de **ndió ka̲o na** [*pres.* **dándió ka̲o na̲***; pas.* **ni̲ da̲ndió ka̲o na̲**]

dándió tuú na̲ *v. t.* rodar **Ko'i̲n dándió tuúi̲ yuu̲, dá xino̲a̲n ndaa̲ ini tá'i̲.** Voy a rodar la piedra para que llegue hasta la barranca.
[*pres.* **dándió tuú na̲***; pas.* **ni̲ da̲ndió tuú na̲**]

dándi̲xi na *v. t.* 1. poner *(ropa a otra persona)*, vestir *(a otra persona)* **Ko'i̲n dándi̲xi taleéi̲ da'ón sa̲á xi̲, chi̲ ni̲ ndi'i ni̲ chichí xí.** Voy a ponerle la ropa nueva a mi bebé porque acabo de bañalo.
2. poner *(rebozo o sarape a otra persona)*
Deriv. de **kandixi na** [*pres.* **dándi̲xi na̲***; pas.* **ni̲ da̲ndíxi na̲**]

dándóo na *v. t.* 1. lavar **Ni̲ da̲ndóo na dá'o̲n, dá chi̲ yakó nda̲'a vaan.** Lavó la ropa porque estaba muy sucia.
2. borrar **Ni̲ da̲ndóo na ña̲ ni̲ taa na noo̲ kuadernó na̲, dá chi̲ ni̲ tuu vaan.** Él borró lo que escribió en su cuaderno porque estaba mal escrito.
Deriv. de **ndoo ña** [*pres.* **dándóo na̲***; pas.* **ni̲ da̲ndóo na̲**]

dándó'o na *v. t.* hacer sufrir, cansar *(físicamente)* **Ni̲ da̲ndó'o ndava̲'o na**

yondá na, dá chi kua'á nda'o ni xiti rí. Él cansó mucho a su yunta haciéndola trabajar mucho en la siembra.
Deriv. de **ndo'o na** [*pres.* **dándó'o na**; *pas.* **ni dandó'o na**]

dándó'o naní na *v. t.* hacer que sufra *(físicamente)*, forzar *(a trabajar mucho)* **Dándó'o naní na chee na chi kua'a xíti na iin kuu.** Él fuerza mucho a su yunta porque siembra mucho en un día.
[*pres.* **dándó'o naní na**; *pas.* **ni dandó'o naní na**]

dándó'o naní nío ná *v. t.* hacer que sufra *(emocionalmente)* **Dándó'o naní nío rá ñadi'í ra chi nda'í ióan, ko kádii iníán.** Él hace sufrir a su esposa; ella se ve triste y no muestra alegría.
[*pres.* **dándó'o naní nío ná**; *pas.* **ni dandó'o naní nío ná**]

dándó'o nío ná *v. t.* forzar *(físicamente)* **Dándó'o nío ná ñayuu kéchóon noo ná, sa'á ñoó ko ní'i ná yoo kechóon na.** Ellos fuerzan mucho a sus trabajadores, por eso no consiguen más trabajadores.
[*pres.* **dándó'o nío ná**; *pas.* **ni dandó'o nío ná**]

dándóto na *v. t.* despertar **Ni dandóto na'a na de'e na, ni ndakoo xi kua'an xi kuio xi títo katoní na.** Ella despertó a su hijo de madrugada para que fuera a traer leña para su lumbre.
Deriv. de **ndoto na** [*pres.* **dándóto na**; *pas.* **ni dandóto na**]

dándúkuxí na *v. t.* blanquear **Dándúkuxí na dá'on xí'ín klarasól.** Están blanqueando la ropa con cloro.
Deriv. de **ndukuxí ña** [*pres.* **dándúkuxí na**; *pas.* **ni dandúkuxí na**]

dándusaa ini na *v. t.* hacer recordar **Ni kandeéí ni dandúsaa inii taa káa ndidaá ña ni kee ra.** Yo pude hacer que ese hombre recordara sus hechos.
Deriv. de **ndusaa ini na** [*pres.* **dándusaa ini na**; *pas.* **ni dandúsaa ini na**]

dándúta na *v. t.* 1. disolver **Dándúta ndu tata ko'o ndu.** Disolvemos la pastilla para tomarla.
2. hacer que desaparezca *(inflamación por sobar)* **Ni sa di'án sa'a ná ta ni kana iin ko'ondo diko sa'a ná, ta ni kandeé ná ni dandúta na ña, chi ni sadi nda'o na ña.** Pisó mal y se le inflamó en el tobillo e hizo que desapareciera la inflamación con mucho masaje.
Deriv. de **nduta ña** [*pres.* **dándúta na**; *pas.* **ni dandúta na**]

dándúti na *v. t.* derretir *(cera, plástico)* **Dándúti na ñoma dá kava'a na íti xí'ín ndirá ñoma.** Ellos están derritiendo la cera para hacer velas.
[*pres.* **dándúti na**; *pas.* **ni dandúti na**]

dándútí ná *v. t.* 1. atorar **Ni dandútí ná ndá'a ná ini iin voteí.** Él atoró su dedo en una botella.
2. rellenar **Ni dandútí vá ná iin káo nákaa yé'é ná, chi kétéin nda'o ña noo ná.** Ellos rellenaron el hoyo profundo que estaba en su patio porque les estorbaba mucho.
Deriv. de **ndutí ná** [*pres.* **dándútí ná**; *pas.* **ni dandútí ná**]

dándútí tá'an na *v. recíp.* apretujarse *(de los lados)* **Dándútí tá'an kíti ini korrá, chi ló'o va korrá ri.** Se apretujan los chivos en su corral porque el corral está chico.
Deriv. de **ndutí tá'an na** [*pres.* **dándútí tá'an na**; *pas.* **ni dandútí tá'an na**]

dánduu na *v. t.* servir, repartir *(comida y bebida)* **Ni kaxi kóón na dánduu noó koo víko tánda'a.** Escogió a propósito a las personas que van a

servir comida y bebida en la boda.
[*pres.* **dánduu na**; *pas.* **ni danduu na**]
♦ **ta dánduu** *s.* repartidor, mesero, copero

dándụxi na *v. t.* enterrar, sepultar **Tá sa na'á sa chitụú na ndii xí'ín yúụ, dá sa dandúxi ñaá ná.** En el pasado, la gente enrollaba al muerto en un petate para enterrarlo.
Deriv. de **ndụxi na** [*pres.* **dándụxi na**; *pas.* **ni dandúxi na**]

dánkao na *v. t.* 1. tumbar *(complemento singular)* **Ni sa'anda na sa'a yítọ, dá ni dankao na ra.** Él cortó el tronco del árbol y después lo tumbó.
2. dejar caer, tirar *(complemento singular)* **Ni dankao na ko'ọ ná ni ta'i ñá, ndakána ni ndo'o na dión.** Ella dejó caer su plato y se quebró; fue un descuido.
[*pres.* **dánkao na**; *pas.* **ni danákao na**, **ni dankao na**] *Var.* **dánákao na** *Véase* **dákuei na**

dánkoo na *v. t.* dejar **Ni dankooi taleéi ve'e, chi vee ndava'o xi kii xi.** Dejé a mi bebé en la casa porque pesa mucho.
[*pres.* **dánkoo na**; *pas.* **ni dankoo na**] *Var.* **dánákoo na**, **dándákoo na**

dánkoo ndá'a ná *v. t.* 1. abandonar *(económicamente)*
2. descuidar **Ni dankoo ndá'a ná iti na; sa'á ñọó ni seí ndí'i ñá kíti.** Descuidaron su milpa; por eso los chivos se la comieron toda.
[*pres.* **dánkoo ndá'a ná**; *pas.* **ni dankoo ndá'a ná**] *Var.* **dándákoo ndá'a ná**

dánkoo nda'í na *v. t.* dejar *(en la miseria)*, arruinar **Ni kandeé tandó'ó ni dankoo nda'í ña ná chi ni dikó ndi'i na ña'a na, dá ni ndi'i tandó'ó na.** El problema causó la ruina de ellos porque vendieron todos sus bienes para resolverlo.
[*pres.* **dánkoo nda'í na**; *pas.* **ni dankoo nda'í na**]

dánkoo ndava'a na *v. t.* dejar, abandonar *(sin lástima)* **Ni dankoo ndava'a na de'e kuálí na kua'an na víkọ.** Dejaron abandonados a sus hijitos y se fueron a la fiesta.
[*pres.* **dánkoo ndava'a na**; *pas.* **ni dankoo ndava'a na**]

dánkoo tá'an na *v. recíp.* 1. separarse *(de su esposo o esposa)* **Ni dankoo tá'an na, chi kọ náta'an ini na kandei na.** La pareja se separó porque ya no quieren vivir juntos.
2. desintegrarse *(un grupo)* **Ni dankoo tá'an va ta né'e choon; kọ ndéi tútí ka ra; naá va ra.** Se desintegró el grupo de las autoridades; ya no están unidos; hay pleito entre ellos.
[*pres.* **dánkoo tá'an na**; *pas.* **ni dankoo tá'an na**] *Var.* **dándákoo tá'an na**

dánkoo tó'ón ná *v. t.* dejar *(solo)*, abandonar **Ni dandákoo tó'ón rá chikerró leéi, chi ni ki'in kuí'íná vá rá naná ri.** Dejaron solo a mi becerro porque se robaron a mi vaca.
[*pres.* **dánkoo tó'ón ná**; *pas.* **ni dankoo tó'ón ná**] *Var.* **dándákoo tó'ón ná**

dánkoo vii ná *v. t.* 1. dejar *(limpio)* **Ni dandákoo vii ná ve'e na.** Dejó su casa limpia.
2. purificar **Ni dandákoo vii ná ndụdí.** Purificó la miel.
3. limpiar *(su reputación)* **Ni kandeé ná ni dankoo vii ná mií ná nọó ta né'e choon, chi ni keyíkọ va'a sa'a ná.** Él logró limpiar su reputación delante de las autoridades porque demostraron su inocencia.
[*pres.* **dánkoo vií ná**; *pas.* **ni dankoo vií ná**] *Var.* **dándákoo vii ná**

dánkoo xoo na *v. t.* dejar *(aparte)*, apartar **Dánkoo xoo na ndáyọ'o keí chee na, dá díkó ná cháá ka ña**

kándo̲o. Apartan zacate para sus vacas y el resto lo venden.
[*pres.* **dánkoo xoo na***; pas.* **ni̲ da̲nkoo xoo na**]

dankuei na {*compl. pl. de* **dákána kao na**} dejar caer

dánñó'ó ná *v. t.* perder **Ko̲ ku̲ú ta'on ndu̲'u xi ve'e xi, chi̲ ni̲ da̲nñó'ó xí ndákaa̲ xi̲.** Él no puede entrar a su casa porque perdió su llave.
[*pres.* **dánñó'ó ná***; pas.* **ni̲ da̲nñó'ó ná**] *Var.* **dánáñó'ó ná**

dánoo na *v. t.* 1. encajonar *(la milpa, reg.)* **Kua'a̲n na̲ dánoo na iti na̲, chi̲ sa̲ ni̲ kuná'ano ndava̲'a van.** Ellos se fueron a encajonar su milpa, porque ya está muy grande. *(Encajonar es arar la tierra una última vez, antes de la cosecha.)*
2. tallar, masajear *(con un palo)* **Dánoo na ta̲ño̲ó sata̲ ná dá sadi ña na̲, chi̲ kútooan.** Ella talla el palo de nixtamal en su espalda masajeándola porque siente molestia.
[*pres.* **dánoo na***; pas.* **ni̲ da̲noo na**] *Var.* **dándanoo na**

dánóo na *v. t.* bajar **Dánóo na ndayo̲'o noo̲ yíto̲ káa keí kuéi̲ ná.** Ellos bajan zacate de ese árbol para que coma su caballo.
Deriv. de **noo na** [*pres.* **dánóo na***; pas.* **ni̲ da̲nóo na**]

da̲ñii *s.* olote

dañ̲o̲'o̲ *s.* dote, prebenda *(de matrimonio)* **Tá ió víko̲ tánda'a̲, dá chínda'á na̲ ve'e ta̲a tánda'a̲ ña'a yí'í kua'a̲n ve'e ñá'a̲ ñoó. Ño̲ó kúú kuendá dañ̲o̲'o̲.** Cuando hay fiesta de casamiento, la familia del novio manda a la casa de la novia muchas cosas. Esto es la prebenda. *(La prebenda puede ser chivos, dinero, cosas para cocer, etc.)*

da̲ñó'ó *s.* credo *(de la Iglesia Católica)* **Dákuá'a takuáchí tánda'a̲ da̲ñó'ó ndá ke̲'e xi no̲ó duti̲, dá ví tánda'a̲ xí.** Los novios aprenden de memoria el credo para recitarlo ante el cura para poder casarse.

dao$_1$ 1. *adj.* medio **Ni̲ xiin na dao kiló ndúchi̲.** Ella compró medio kilo de frijoles.
2. *adv.* a la mitad
- **ka'anda dao na̲** *v. t.* partir *(a la mitad)*; separar
- **kudao ña̲** *v. i.* llenarse *(hasta la mitad)*; llegar *(a la mitad)*
- **ndata̲ dao ña** *v. i.* rajarse *(por la mitad)*
- **ta'i̲ dáo ña** *v. i.* ser dividido *(en dos partes iguales)*

dao$_2$ *adj.* varios, algunos **Ió dao yíto̲ xí'o kui̲'i, ta ió dao ka̲ ra̲ ko̲ xí'o ña.** Hay algunos árboles que dan frutas y otros que no dan.

dáó 1. *adj.* igual *(de aparencia)*, parecido **Dáó káa va de̲'e ní xí'ín tatá xi̲.** Su hijo es parecido al papá.
2. *adj.* mismo *(tamaño o medida)* **Ko̲ dáó ta'on de̲'i xí'ín di̲o xi̲; ni̲ ka̲ndo̲o ká'ano van.** A mi hija no le quedó su falda; le quedó grande.
3. *adv.* junto **Dáó né'e tá'an va ve'i xí'ín de̲'i.** Mi casa está junto a la de mi hijo.

da'o̲ *s.* barranca *(profunda)* **Nákaa̲ iin da'o̲ yu'ú puenté kúú ni̲ ka̲nkao iin vaká nanái̲, kúú ni̲ xi'i̲ va rí.** Hay una barranca cerca del puente y una vaca de mi mamá se cayó y se murió.

dao ka̲ *adj.* otros, otras **Dao na̲ ñoo káva̲'a mvélo̲; dao ka̲ na̲ káva̲'a yúu̲; dao ka̲ na̲ káva̲'a víchi.** Algunos del pueblo hacen sombreros; otros hacen petates; otros hacen sopladores.
Comp. de **dao$_2$**, **ka̲$_2$**

da̲on na *v. i.* cambiar, tornar **Tá noo̲ kuía̲ rá noo̲ kuía̲ dáon ta̲ kane'e choon ñoo yo̲.** Cada año cambian las autoridades de nuestro pueblo.
[*pres.* **dáon na***; pas.* **ni̲ da̲on na**]

♦ **nada̲on na** *v. t.* cambiar *(una cosa por otra)*, alterar *(de un lugar a otro)*
♦ **nada̲on tá'an na** *v. recíp.* intercambiar

dá'o̲n *s.* 1. ropa
2. tela
[*pos. 1a. sing.* **dá'a̲ma̲í**]
♦ **nakadi̲ na̲ dá'o̲n** *v. t.* planchar

dao nduú *adv.* al mediodía

da'ón noo̲ *s.* mandil

da'ón noo̲

dao ñoó *adv.* a medianoche **Ndako̲oi ko'i̲n to̲'on ndá dao ñoó káa kande̲'i no̲ó che̲ei̲ ndíko lomá káa.** Me voy a levantar como a medianoche para ir a ver a las vacas que están amarradas en la loma.

dá'oo̲n na̲ *v. i.* aceptar **Dá'oo̲n va xi tá sa'ándá na̲ choon noo̲ xí, dá chi̲ ko̲ kádúsá ta'on xi.** Él acepta lo que le mandan a hacer porque no es flojo.
[*pres.* **dá'oo̲n na̲**; *pas.* **ni̲ da̲'óo̲n na̲**]

dárákue'e̲ na̲ {*Var. de* **dárkue'e̲ na̲**} lastimar

dáránda'a̲ ná {*Var. de* **dárnda'a̲ ná**} casar *(al hijo)*

dárkue'e̲ na̲ *v. t.* lastimar *(físicamente)*, herir **Ni̲ da̲rkue'e̲ na̲ iin ilo xí'ín ta̲xi̲í sa̲á na̲.** Él hirió a un conejo con su arma nueva.
Deriv. de **tarkue'e̲ na̲** [*pres.* **dárkue'e̲ na̲**; *pas.* **ni̲ da̲rkue'e̲ na̲**, **ni̲ da̲rkué'e̲ na̲**] *Var.* **dárákue'e̲ na̲**

dárndaa na̲ *v. t.* tumbar, quitar *(algo pegado)*, despegar **Ni̲ da̲rndaa na̲ iin yóko̲ tá ni̲ sa'a̲n na̲ yúku̲.** Tumbaron un panal cuando fueron al monte.
[*pres.* **dárndaa na̲**; *pas.* **ni̲ da̲rndaa na̲**] *Véase* **kandaa na̲$_1$**

dárnda'a̲ ná *v. t.* casar *(al hijo)* **Oni̲ kúú de̲'e yiíi̲, tído ni̲ ka̲ndeé véí ni̲ da̲ra̲ndá'í ndin oni̲ xi̲.** Tengo tres hijos varones y a los tres los pude casar.
Deriv. de **tanda'a̲ ná** [*pres.* **dárnda'a̲ ná**; *pas.* **ni̲ da̲rndá'a̲ ná**] *Var.* **dáránda'a̲ ná**

dár'u'u̲ na̲ *v. t.* 1. ofender **Ni̲ da̲r'ú'u̲ ndava̲'o na yu'u̲, chi̲ kini ndava̲'o ni̲ ka'a̲n na̲ xí'íín.** Me ofendió mucho porque me maldijo muy feo.
2. lastimar **Ni̲ da̲'ru'u̲ ta̲a káa ñadi'í ra̲, chi̲ xíni ra.** Él lastimó a su esposa porque estaba borracho.
Deriv. de **ta'u'u̲ na̲** [*pres.* **dár'u'u̲ na̲**; *pas.* **ni̲ da̲r'ú'u̲ na̲**]

dasá ná *v. t.* regalar, obsequiar **Ni̲ dasá vá ná dao dá'o̲n ná, dá chi̲ ko̲ dáó ka̲ na̲ xí'án.** Regaló su ropa porque ya no le queda.
[*pres.* **dasá na̲**; *pas.* **ni̲ dasá ná**] *Sinón.* **ki̲'o oon na**
♦ **nadasá ná** *v. t.* repartir

dasa̲ ña̲ *v. i.* anunciarse **Dása̲ to̲'on sa'a̲ doktór sa̲'á ña̲ kétátá va̲'a ra.** Se anuncia la noticia de que el doctor cura bien.
[*pres.* **dása̲ ña̲**; *pas.* **ni̲ dasa̲ ña̲**]
♦ **nadasa̲ ñá** *v. i.* repartirse

dásá'an na *v. t.* dar de comer, alimentar **Ni̲ da̲sá'an na ti̲ño̲ó na̲.** Le dieron de comer a las gallinas.
Deriv. de **kasá'an na** [*pres.* **dásá'an na**; *pas.* **ni̲ da̲sá'an na**]

dásaa̲ sa'a̲ ná *v. t.* dar una patada **Torá o̲ dáyaa̲ ní ndá'í, dá dásaa̲i̲ sa̲'í.** Si no me sueltas las manos, entonces te daré una patada.
[*pres.* **dásaa̲ sa'a̲ ná**; *pas.* **ni̲ da̲sáa̲ sa'a̲ ná**]

dasá tó'on na *v. t.* 1. difamar **Dasá tó'on na yu'u̲, chi̲ ká'án ná ña̲ kúú yu'u̲ ña̲yuu ko̲ vá'a kée.** Ellos me difaman porque piensan que soy una persona de mala conducta.

2. elogiar **Dasá tó'on na ñani nạ sạ'á ña vạ'a kée na, chị kúú ná ñạyuu vạ'a.** Él elogia a su hermano por hacer el bien y por ser una persona buena.
Deriv. de **tọ'on$_1$** [*pres.* **dasá tó'on na**; *pas.* **nị dasá tó'on na**]

dạtá nạ

dạtá nạ 1. *v. t.* rasurar **Ko'ịn dạtáị dinị ná.** Voy a rasurarlo a él.
2. *v. i.* ser rasurado **Nị dạtá dinị ná, dá chị nánị ndạ'a vaan.** A él lo rasuraron *(lit. su cabeza fue rasurada)* porque le creció mucho el cabello.
[*pres.* **dátá nạ**; *pas.* **nị dạtá nạ**]

dataạn *adv.* de madrugada *(entre las cinco y las ocho de la mañana)* **Yá'a flecha kạ o'ọn dataạn kua'ạn rọ Ñạdeen.** "La Flecha" para Huajuapan pasa a las cinco de la madrugada.

dáta'án nạ *v. t.* molestar, provocar **Nị dạtạ'án nạ kiríñoñọ; sạ'á ñọó nị seí ñá rí.** Molestaron a las abejas; por eso les picaron.
[*pres.* **dáta'án nạ**; *pas.* **nị dạtạ'án nạ**]

dátaị nạ *v. t.* endeudarse **Nị dạtáị ndạ'o ra nạ ve'e ra, chị kuạ'á ndạ'o kuụ nị xi'i ra.** Se endeudó mucho su familia *(lit. Él endeudó a su familia)* porque tomó por mucho tiempo.
Deriv. de **kataị nạ$_1$** [*pres.* **dátaị nạ**; *pas.* **nị dạtáị nạ**]

dátaị chi'an na *v. t.* maldecir *(En Yutatío existe la creencia que cuando alguien ofende a un anciano, el anciano lo maldice y su vida se complica: tiene conflictos, se enferma, le cambia el carácter y tiene mala suerte.)*
Deriv. de **kataị chi'an na** [*pres.* **dátaị chi'an na**; *pas.* **nị dạtáị chi'an na**]

dátaị kuạchi na *v. t.* culpar *(lit. endeudar pecado)* **Dátaị kuạchi na ñani tá'an na, vạ'árá kọ ndáạ.** Ellos culpan a su semejante, aunque es inocente.
[*pres.* **dátaị kuạchi na**; *pas.* **nị dạtáị kuạchi na**]

dátaká nạ *v. t.* juntar **Dátaká nạ nonị noọ ñó'ọ, dá chị nị xitạ vaan.** Están juntando el maíz en el suelo porque se tiró.
Deriv. de **taka nạ** [*pres.* **dátaká nạ**; *pas.* **nị dạtaká nạ**]
♦ **nadátaká nạ** *v. t.* recoger, rejuntar

dátáni rá *v. t.* causar derrumbe, arrastrar *(por la corriente de agua)* **Nị kạndeé tạkuịí nị dạtáni rá kóọ ñó'ọ káa.** El agua logró derrumbar *(lit. causar derrumbe de)* la cerca de piedra de ese terreno.
[*pres.* **dátáni rá**; *pas.* **nị dạtáni rá**]

dátayá nạ *v. t.* aflojar **Vạ'a kạ ná dátayáị tịxii, chị toon ndạ'o ndíkoạn.** Es mejor que afloje mi cinturón, porque está muy apretado.
Deriv. de **taya** [*pres.* **dátayá nạ**; *pas.* **nị dạtayá nạ**]

dáteị'ị nạ *v. t.* abonar *(con abono de animal)* **Nị chịkáạ nạ kọrrá kítị noọ ñó'ọ ná, dá dátei'ị nạán.** Ellos pusieron un corral para sus animales en su terreno para abonarlo.
Deriv. de **tei'ị** [*pres.* **dáteị'ị nạ**; *pas.* **nị dạtéị'ị nạ**]

dátí'a na *v. t.* alertar, advertir **Dátí'a na dẹ'e na dá kanoo xi noọ ịo ió.** Ellos alertan a su hijo porque anda en peligro.
Deriv. de **katị'a na$_1$** [*pres.* **dátí'a na**; *pas.* **nị dạtí'a na**]

dátịin na *v. t.* pegar *(con pegamento)* **Dátịin tayií káa noọ tuti xí'ín dụkú tạtị'ón.** Ese muchacho está pegando las hojas de papel con pegamento de casahuate.

Deriv. de **tiin na** [*pres.* **dátiin na***; pas.* **ni datíin na**]

dátoó na {*Var. de* **dákátoó na**} provocar *(antojo)*; convencer

dátoon na *v. t.* 1. alumbrar, iluminar **Tiyu'u kúú rí kákuei xíonoo sakuaá dátoon ri lús ti.** Las luciérnagas salen de noche e iluminan con sus lucecitas.
2. alumbrar *(la mente, fig.)* **Va'a nda'o dátoon ta maestró ñaxintóni takuáchí eskuelá, chi káti'a xi ká'i xi.** Los maestros alumbran las mentes de los niños, enseñándoles a leer.
[*pres.* **dátoon na***; pas.* **ni datóon na**]

dátuú ná *v. t.* 1. descomponer, echar a perder **Ni datúú ná kaa na, ko kóni kaan kataan.** Él descompuso su radio; ya no sirve.
2. dejar *(en vergüenza a alguien)*, burlarse *(de alguien)* **Ni datúú tayií káa tadi'í káa, chi ko ní tánda'a tá'on xi xí'ín xí.** Este muchacho dejó en vergüenza a la muchacha porque no se casó con ella.
Deriv. de **tuú ná** [*pres.* **dátuú ná***; pas.* **ni datúú ná**]

dátuu na noo ná *v. t.* hacer comprender **Ió ñaxinítóni ná, ndani ni datúu na noo yo, dá ni katóni ini yo.** Él es sabio, por eso nos hizo comprender.
[*pres.* **dátuu na noo ná***; pas.* **ni datúu na noo ná**]

dá ví *conj.* luego **Ko'on ndu Nideen oni kuu; dá ví kasaa ndu.** Nosotros vamos a Huajuapan por tres días; luego regresamos.

daxi *s.* sobrino

dáxini na *v. t.* embriagar, emborrachar **Dáxini tati'ón kíti tá seí ri nóma ra.** El casahuate emborracha a los chivos cuando comen sus retoños.
Deriv. de **xini na** [*pres.* **dáxini na***; pas.* **ni daxíni na**]

dáxinkoo na *v. t.* 1. terminar *(hacia arriba)* **Ni kandeé ná ni daxínkoo na náo ve'e na kuu víti.** Él logró terminar los muros de su casa en este día.
2. cumplir **Dáxinkoo na choon kée na.** Cumplió con el trabajo que hace.
Deriv. de **xinokoo na** [*pres.* **dáxinkoo na***; pas.* **ni daxínkoo na**]

dáxino na *v. t.* terminar **Ko'o dáxino yó mvélo yo dá kakuuan iin dosená.** Vamos a terminar nuestros sombreros para hacer una docena.
Deriv. de **xino na** [*pres.* **dáxino na***; pas.* **ni daxíno na**]

dáxino ini na *v. t.* convencer, persuadir **Ni daxíno ini na yu'u, sa'á ñoó ni xiiin ñó'o.** Ellos me convencieron, por eso compré un terreno.
Deriv. de **kuino ini na** [*pres.* **dáxino ini na***; pas.* **ni daxíno ini na**]

dáxixi na *v. t.* 1. cernir **Dáxixi na ñotí kava'a na ve'e.** Ellos ciernen la arena para construir la casa.
2. colar **Dáxixi na yúsa ko'o na.** Ellas cuelan el atole.
Deriv. de **xixi ña$_2$** [*pres.* **dáxixi na***; pas.* **ni daxíxi na**]

dáxixi na

dáyaa na *v. t.* 1. tirar *(piedras)* **Dáyaa xi yuu noo laa chi tó'on nda'o rí iti ndu.** El niño tira piedras a los pájaros porque arrancan nuestra milpa.
2. soltar **Ni dayáa xi ndá'a taleé kúú ni yaa va xi.** Él le soltó la mano al bebé y este se cayó.
Deriv. de **yaa na** [*pres.* **dáyaa na***; pas.* **ni dayáa na**]

dáya'a na *v. t.* encaminar, arrear

Kua'an na dáya'a na chee ndaa lomá káa. Él está arreando a los bueyes hasta la loma para dejarlos allá.
[*pres.* **dáya'a na**; *pas.* **ni dayá'a na**]

dáyáa ini na *v. i.* dejar de preocuparse, estar tranquilo **Ni dayáa ini na; koó ndí'i ka ini na.** Ya está tranquilo; ya no se preocupa mucho.
[*pres.* **dáyáa ini na**; *pas.* **ni dayáa ini na**]

dáyaa ndá'a ná *v. t.* abandonar **Ni dayáa ndá'a taa yó'o ñadi'í ra; kua'an ra xí'ín iin ka va ñá'a.** Este hombre abandonó a su mujer; se fue con otra.
[*pres.* **dáyaa ndá'a ná**; *pas.* **ni dayáa ndá'a ná**]

dáyaa ndava'a na *v. t.* soltar, abandonar *(sin protección)* **Ni dayáa ndava'a na de'e na, chi kua'an na norté.** Los dejaron abandonados a sus hijos porque se fueron al norte.
[*pres.* **dáyaa ndava'a na**; *pas.* **ni dayáa ndava'a na**]

dáyako na *v. t.* ensuciar **Ni dayáko nda'o xi noo kuadernó xi.** El niño ensució mucho su cuaderno.
Deriv. de **yakó**$_1$ [*pres.* **dáyako na**; *pas.* **ni dayáko na**] *Antón.* **yakó na**

dáye'e na *v. t.* hacer que resplandezca **Ndató ndava'o dáye'e tasa iin níí kúú noo yo tá koon dai.** Cuando llueve, los rayos hacen que resplandezca todo lo que está a nuestro alrededor.
[*pres.* **dáye'e na**; *pas.* **ni dayé'e na**]

daye'e *s.* óxido **Va'a ka ná dátayái kaa yataí, dá ná a nána daye'an kee takuií.** Es mejor que afloje el tornillo de mi arado para que no se oxide *(lit. que no salga óxido)*.

dáyi'o na *v. i.* bostezar **Dáyi'o na, dá chi ko ní kidi va'a na sakuaá kóni.** Está bostezando porque no durmió bien anoche.
[*pres.* **dáyi'o na**; *pas.* **ni dayí'o na**]

dáyu'ú na *v. t.* espantar, asustar **Dáyu'ú na de'e na xí'ín ndigüe'í.** Ellos espantan a sus hijos hablando de coyotes.
Deriv. de **yu'ú na** [*pres.* **dáyu'ú na**; *pas.* **ni dayu'ú na**]
♦ **dáyu'ú na xí'ín to'on** amenazar

dáyuxi ná *v. t.* 1. anular *(el poder)* **Ni tuu ndaa diíi koo; ni kandeeí ni dayúxii ri; ni kandeeí ni sa'áni ri.** Yo le eché saliva a la culebra para anular su poder; pude matarla *(creencia popular)*.
2. hacer que falle **Ni kandeé vá ndigüe'í ni dayúxi ri taxií yu'u, chi ko ní ka'ándí ra tá kua'in kiní ri.** El coyote pudo hacer que fallara mi rifle, porque no funcionó cuando iba a dispararle *(creencia popular)*.
Deriv. de **yuxi ná** [*pres.* **dáyuxi ná**; *pas.* **ni dayúxi ná**]

dé'e *s.* anillo **Kátoó ndava'o na ñá'a kaño'o dé'e ndá'a ná.** A las mujeres les encanta ponerse anillos.

dé'e

de'e *s.* 1. hijo, hija **Kátoó de'i kaa xi noo yíto.** A mi hijo le gusta subirse en los árboles.
2. cría **Ió iin vakái; noo kuía tá noo kuía káki de'e rí.** Tengo una vaca y cada año da su cría.
3. planta *(pequeña que sale de otra)* **Va'a nda'o káa iti, chi ni nana de'an.** Están muy bonitas las milpas porque de cada mata sale otra milpa pequeña.
♦ **kaño'o de'e na** *v. i.* estar embarazada
♦ **noo de'e na** *v. i.* ser abortado

de'é *adv.* a escondidas **Ni ki'in de'é tina da'anda.** El perro agarró a

escondidas la memela.
- ♦ **chide̲'é na̲** *v. t.* esconder
- ♦ **kakaa̲ de̲'é na̲** *v. i.* estar escondido *(sujeto singular)*
- ♦ **kaño'o de̲'é na̲** *v. i.* estar escondidos *(sujeto plural)*
- ♦ **ke̲de̲'é na̲** *v. i.* esconderse
- ♦ **ki̲di de̲'é** *s.* olla *(secreta)*

de̲'e di'í *s.* hija
Comp. de **de̲'e**, **di'í**

de̲'e ke'én *s.* hijastro, hijastra **Ió iin de̲'e ke'én ditoi̲ kúú kóni̲ ndava̲'o ñá ná.** Mi tío tiene un hijastro y lo quiere mucho.
Comp. de **de̲'e**, **ke'én** *Var.* **de̲'e keén**

de̲'e ló'o̲ *s.* hijo, hija *(con cariño)*
Comp. de **de̲'e**, **ló'o̲**

de̲'e mani̲ *s.* hijo, hija *(amado)*
Comp. de **de̲'e**, **mani̲**

dee̲n 1. *adj.* venenoso **Ni̲ xi̲'o na tata̲ dée̲n ni̲ seí ti̲na kúú ni̲ xi'i̲ va rí.** Le dieron algo venenoso al perro y se murió.
2. *adj.* filoso **De̲én ndava̲'o machití yu'u̲; va̲'a ndava̲'o sa'ándáa̲n títo̲.** Mi machete está muy filoso; corta muy bien la leña.
3. *adj.* fuerte **De̲én nda̲'o díko̲ alkóo̲l.** Es muy fuerte el olor del alcohol.
4. *adv.* fuertemente, recio **Dée̲n nda̲'o ni̲ kana tachi̲, sa̲'á ño̲ó ni̲ kue̲i tejá ve'i.** Sopló muy recio el viento, por eso se cayeron tejas de mi casa.
5. *adv.* feo *(con enojo)* **Ndé'é dee̲n ná yu'u̲, chi̲ xiní u'u̲ na̲ yu'u̲.** Él me está mirando feo porque me odia.
- ♦ **kande̲'é dee̲n ná** *v. t.* mirar *(intensamente con furia)*
- ♦ **kirá dee̲n** *s.* aguardiente; veneno *(líquido)*
- ♦ **kirí dee̲n** *s.* animal *(bravo y venenoso)*
- ♦ **ndudee̲n ná** *v. t.* ; *v. i.* sacar filo; ponerse filoso
- ♦ **tata̲ dée̲n** *s.* veneno

de̲'e nda'í *s.* hijo, hija *(ilegítimo, bastardo)*

de̲'e ndúta̲ *s.* ahijado, ahijada *(de bautismo)* **De̲'e ndúta̲í kúúón, chi̲ ni̲ ndukúí kuu̲o̲n.** Tú eres mi ahijado, pues te puse nombre.

de̲'e ñání *s.* nieto, nieta

de̲'e ñání díkó *s.* bisnieto, bisnieta

de̲'e sa̲va̲'a *s.* hijo, hija *(mayor)*
Comp. de **de̲'e**, **sa̲va̲'a**

de̲'e yií *s.* hijo *(varón)*

dei̲ *s.* lazo, soga **Ni̲ chi̲rkaa ra dei̲, dá tiin ra kuéi̲ rá, chi̲ i̲ó ndava̲'o rí.** Él colgó su lazo de un palo para atrapar a su caballo cuando pase porque es muy bronco.

de̲i *s.* 1. gripa **Ndó'o xi de̲i, dá chi̲ dáa̲ nda̲'o xi.** El infante tiene gripa; tiene calentura.
2. flema **Ñó'o nda̲'o de̲i diko̲ taleé na̲, chi̲ ká'a̲n nda̲'o diko̲ xí.** El bebé tiene mucha flema en la garganta, pues se oye cuando respira.

de̲i ka̲a *s.* tos ferina **Sá ndakí na̲ ta̲'í ta'i̲yáki̲, tá ndó'o na de̲i ka̲a.** La gente se cuelga en el cuello un pedazo de cascarón de armadillo cuando tiene tos ferina.
Comp. de **de̲i**, **ka̲a**$_1$

dei̲ kochí *s.* "lazo de marrano" *(con nudo corredizo)* **So'óní ra̲ ndá'a̲ to̲ró xí'ín dei̲ kochí, dá kándéé rá káni ra nduu̲ ri̲.** Ellos amarraron las patas del toro con el "lazo de marrano" para poder castrarlo.

di'a 1. *adv.* así *(se refiere a algo que se va a mencionar)* **Di'a kée ndu chí'i ndu tata: chíndei ndu avonó, da taán ndu̲ tata, dá dáda̲'i ndu no̲o̲án.** Así sembramos: ponemos abono, luego echamos semillas y luego las tapamos con tierra.
2. *adv.* así *(se refiere a algo que se muestra)* **Kuia̲ ao ni̲ sa'áníi̲ iin ko̲ránda'a̲ ve'i káa. Kúú ki̲'o di'a ví**

ni sa kaa rí. El año pasado maté un ciempiés en mi casa. Era más o menos así de grande.

3. *conj.* al contrario **¿Á ka'an va'a na xí'á, tá ná koo dúsá yó ká'án ní? Di'a kana'á vá ná xí'á.** ¿Ellos nos felicitarían si fuéramos flojos? Al contrario, nos criticarían.

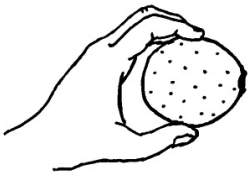
Véase **dión**

♦ **ki'o di'a** *adv.* de esta medida, de esta cantidad

dí'án *s.* gavilán **Kíi ndava'o dí'án kí'in rí tiñoó ndu, kúú ni ndi'i va rí ni sei ri.** Viene muy seguido el gavilán a agarrar nuestros pollos y ya acabó con todos.

dí'án ndiyuchi *s.* gavilán pollero **Kátoó ndava'o dí'án ndiyuchi ki'in rí tiñoó kuálí.** A los gavilanes polleros les gustan mucho los pollitos.

dichi *s.* pierna *(debajo de la rodilla)*, pantorrilla **Tá'i nda'o dichii chi káni ndava'o ni xionooi.** Me duele la pantorrilla porque caminé mucho.



dichi

dichi *s.* pitahaya *(fruta)* **Dao dichi kána mayó ta dao ka dichi kána agostó.** Hay pitahayas en mayo y en agosto.

♦ **tadichí** *s.* órgano *(especie que da pitahayas)*

didi *s.* tía

didi sá'ano *s.* tía, señora *(anciana, término de respeto)* **Va'a nda'o ká'an didi sá'ano káa xí'ín na ñoo yo.** Esa señora anciana platica muy bien con los de nuestro pueblo.

dii ña *v. i.* secarse, marchitarse **Dií nda'o iti, chi ni kuna'á nda'o kua'an dai.** Se marchita mucho la milpa, porque no ha llovido durante mucho tiempo.

[*pres.* **dií ña**; *pas.* **ni dii ña**]

dií *adv.* tristemente **Dií ndava'o xíonoo xi.** Él anda muy triste.

♦ **kudií ná** *v. i.* ponerse triste

dii *adv.* paseando **Ni sa'an dii ná.** Fueron a pasear.

Se presenta con verbos de movimiento.

♦ **kadii ini na** *v. i.* estar alegre, estar contento, estar feliz, estar gozoso

♦ **kandei dii ná** *v. i.* festejar, estar de fiesta *(sujeto plural)*

♦ **koo dii ná** *v. i.* festejar, estar de fiesta *(sujeto singular)*

dii ñá *v. t.* chamuscar, quemar *(la piel con vapor o con ciertas plantas)* **Ni sa'in yuta ni nakatai kúú ni dii ñá yuku randíí, kúú ni kana ndi'i ñíií.** Fui al río a lavar y la planta malamujer me irritó *(lit. me quemó)* la piel y me salieron granos.

[*pres.* **díi ñá**; *pas.* **ni dii ñá**]

dii *adj.* correoso, resistente, elástico *(como hule)* **Dii ndava'o tuchi sa'á chee; ko kándéé yó kei yo ñá.** Son muy resistentes los tendones de las patas de res; no podemos comerlos.

di'í 1. *adj.* femenino, hembra *(persona o animal)* **Taó na dókó kóchí di'í dá nda'a ri keí ná.** Ellos le sacan la matriz a las marranas *(lit. marrano femenino)* para engordarlas y comérselas.

2. *s.* niña, joven *(vocativo femenino)* **Nakíi, di'í.** Ven, niña.

♦ **de'e di'í** *s.* hija

♦ **tadi'í** *s.* niña, muchacha

dii iní na *adj.* alegre, contento *(de carácter)* **Dá kuití vá ski na, chi dii iní na.** Él siempre está sonriendo porque es alegre.

Comp. de **dii**, **ini**$_1$ *Véase* **koo dii iní na**

díin 1. *adj.* diferente **Díin va íchi ni**

kixi; ko̲ ní kíxi ta'an vei íchi̲ chí ndaa̲. Me vine por un camino diferente; no me vine por el camino directo.
2. *adv.* de manera diferente **Díin kée na káva̲'a na mvélo̲.** Ellos hacen los sombreros de manera diferente.
♦ **taó díin na** *v. t.* separar, apartar, clasificar

díi̲n 1. *s.* lado, costado **Kútoon ndava̲'o díi̲ín, chi̲ ni̲ sa'i̲n ni̲ ñooi vi̲i.** Se me cansaron mucho los costados porque fui a levantar la milpa.
2. *adv.* hacia un lado **Íin díi̲n vá ve'i; kua'a̲n yaa̲ vaan; ni̲ ku̲yatá vá ñá.** Mi casa está inclinada hacia un lado y se va a caer; es una casa antigua.
3. *prep.* al lado de, junto a **Díi̲n ve'i ñoó kava̲'i iin ga̲ ve'i.** Al lado de mi casa voy a hacer otra.
♦ **kandu'u̲ díi̲n ná** *v. i.* estar acostado *(de lado, sujeto singular)*
♦ **kuiin díi̲n ná** *v. i.* estar parado *(inclinado hacia un lado, sujeto singular)*

di'i̲n *s.* horcón **Ko'i̲n ka'andai̲ di'i̲n kava̲'a ve'i.** Voy a cortar horcones para hacer mi casa.

dí'i̲n *s.* gancho *(de carrizo o otate)* **Dí'i̲n kéchóon na sa'ándá ná ñoo̲ ta kechóon ta'ani na dí'i̲n dákuei na ndóko̲, dákuei na ndio.** El gancho lo ocupan para cortar palma y también lo usan para tumbar las chirimoyas y guajes.
♦ **yúchi̲ dí'i̲n** *s.* cuchillo *(de gancho)*

di̲'in *s.* pierna *(arriba de la rodilla)* **Ni̲ tuxi̲ di̲'in na, chi̲ ni̲ ka̲ndaa̲á na̲ noo̲ tóto̲.** Él se raspó la pierna porque se resbaló en el tepetate.
♦ **ko̲ño di̲'in ti̲ño̲ó** pierna *(de pollo)*
♦ **va̲a di̲'in** *Indica la parte de la pierna entre la rodilla y la cadera.*

dí'i̲nda̲ *adj.* egoísta **Dí'i̲nda̲ ndava̲'o na, ko̲ xí'o na ña̲'a ió noo̲ ná noo̲ dao ka̲ na̲.** Es muy egoísta, no da de lo que tiene a otros.
♦ **kadí'i̲nda̲ ná** *v. t.* no querer dar, no querer prestar

dí'i̲nda̲ ini na̲ *adj.* mezquino, tacaño, codo **Dí'i̲nda̲ ini na̲, ko̲ xí'o na ña̲'a keí ñani tá'an na.** Es mezquino, no da de comer a sus parientes.

di'i̲ndi̲ *s.* 1. nalga, cadera *(de animal o persona)* **Ni̲ ka̲chi'i che̲e di'i̲ndi̲ vúrroi.** El toro corneó la cadera de mi burro.
2. fondo, base **Tá'í vá di'i̲ndi̲ kubetái̲.** El fondo de mi cubeta está roto.

di'i̲ndi̲ sá'a̲ *s.* talón *(del pie)*

díki̲ *s.* collar *(de cuentas)* **Tárkaa díki̲ diko̲ yú'u̲.** Tengo un collar en el cuello.

díki̲

di̲ki *s.* comedia, broma **Náke'i na̲ noo̲ ná, dána'a̲ na̲ di̲ki noo̲ takuálí.** Ellos están pintándose el rostro para realizar una comedia para divertir a los niños.
♦ **kedi̲ki na̲** *v. t.* burlarse *(de alguien)*; tomar como broma
♦ **na'a̲ na̲ di̲ki** *v. i.* hacer comedia

di̲kí *adv.* con bromas, con chistes **Ski̲ ndava̲'o yó kée tayií káa, chi̲ di̲kí ká'a̲n xi.** Nos reímos mucho con ese niño porque es muy bromista *(lit. habitualmente está hablando con bromas)*.
♦ **ka'a̲n di̲kí na̲** *v. i.* bromear

diko *adj. Indica múltiplo de veinte; por ejemplo,* **uu̲ diko** cuarenta; **oni̲ diko** sesenta.
Véase **oko̲**
♦ **komi̲ díko** ochenta

♦ **komi̲ díko uxi̲** noventa

dikó *adj.* alto **Dikó nda̲'o ta̲ndókó káa, ko̲ ku̲ú ta'on kuei ndóko̲ noo̲ ra̲.** No se pueden cortar chirimoyas de ese árbol porque es muy alto.
♦ **ndane'e dikó na̲** *v. t.* enaltecerse, ensalzarse
♦ **tatá pa'a̲ díkó** *s.* bisabuelo

diko̲ *s.* cuello, garganta
♦ **ña̲ diko̲ víchí** tú eres un pescuezo pelado *(expresión de broma)*
♦ **yái̲ diko̲** *s.* garganta

díko̲ *s.* olor, aroma **Támi nda̲'o ndíta díko̲ ita no̲ní.** La flor de mayo tiene un aroma muy agradable.
♦ **ki'in na díko̲** *v. i.* olfatear

di̲kó ná *v. t.* 1. vender **Ni̲ di̲kó ná yondá che̲e na̲; dá ni̲ xi̲no di̲'ón na̲ ni̲ xiin na ve'e na.** Él vendió su yunta para completar su dinero y compró una casa.
2. traicionar, denunciar **Ni̲ sa'a̲n na̲ ni̲ di̲kó ná ta̲a ñoo na̲ no̲ó ta̲ né'e choon ná'ano.** Ellos denunciaron a los conciudadanos del pueblo ante altos funcionarios del gobierno.
[*pres.* **díkó ná***; pas.* **ni̲ di̲kó ná**]

díkó rá nduu̲

diko̲ lóna̲ *s.* pelo *(de otro color alrededor del cuello de un animal y que parece collar)* **Ió iin ti̲nai̲ kúú diko̲ lóna̲. Dión ta'ani naní rí.** Tengo un perro que tiene pelos de otro color alrededor del cuello. Y se llama "perro con collar".
Comp. de **diko̲**, **lóna̲**

diko̲ ndá'a̲ *s.* muñeca *(de la mano)*

di̲kó ndodó na̲ *v. t.* rentar, alquilar **Ni̲ di̲kó ndodó na̲ che̲e na̲ noo̲ mváa̲ ná.** Él le rentó su yunta a su compadre.
[*pres.* **díkó ndodó na̲***; pas.* **ni̲ di̲kó ndodó na̲**] *Sinón.* **ki̲'o ndodó ná**

diko̲ sá'a̲ *s.* tobillo **Ni̲ xió kodo̲ diko̲ sá'a̲ tayií ló'o̲ yó'o.** Se torció el tobillo de este niño.

diko̲ víchí *s.* cuello *(sin plumas)* **Ió iin tiñoói̲ kúú diko̲ víchí, ta kúú va̲'a nda̲'o sakí ri̲.** Tengo una gallina con el cuello pelón y es muy ponedora.

dinañó'ó {*Var. de* **dinñó'ó**} primero

dini̲ 1. *s.* cabeza **¿Á tá'i̲ dini̲ ní?** ¿Le duele la cabeza?
2. *s.* punta **Dini̲ yúku̲ ñoó nákaa̲ iin ndai̲.** En la punta del cerro hay un charco en la roca.
3. *s.* cabeza *(para contar animales)* **¿Ndidaa dini̲ kúú rí?** ¿Cuántos animales *(lit. cabezas)* son?
4. *prep.* arriba de, encima de **Tárnee kirí ya'a̲ dini̲ yúku̲ dítá rí tachi̲.** El águila está suspendida en el aire arriba del cerro.
♦ **dini̲ ndá'a̲** puntas *(de los dedos)*
♦ **dini̲ vé'e** techo *(de una casa)*
♦ **dini̲ yíto̲** punta *(del árbol)*
♦ **dini̲ yúchi̲** punta *(de un cuchillo)*
♦ **i'íní dini̲** *adj.* iracundo
♦ **iin tó'ón dini̲** *adj.* solamente uno *(enfático)*
♦ **kandio díní ná** *v. t.* cargar *(atrás, apoyado en la frente con mecapal)*
♦ **kutí díní ñá** *v. i.* llenarse *(completamente)*
♦ **na̲rkandéi dini̲ ná** *v. i.* agachar *(la cabeza)*
♦ **ni̲'i dini̲** *adj.* muy violento
♦ **tó'ón dini̲** *adv.* solamente
♦ **yúti̲ dini̲** *s.* trenza

Dini̲ Nái̲ *s. Se refiere la cascada más grande en San Andrés Yutatío.* **Ko'i̲n Dini̲ Nái̲, ñoó kuchii.** Voy a la cascada llamada Dinî Náî a bañarme.
Var. **Dini̲ Náo̲**

dinɨ yúkɨ *s.* punta *(de un cerro)*
Comp. de **dinɨ**, **yúkɨ**

dinñó'ó *adv.* primero **Dinñó'ó kasá'an ndu, dá ko'ɵn ndɨ.** Primero comeremos, luego vamos.
Var. **dinañó'ó**

dɨo *s.* falda **Dɨo sá naó nạ sạ ndei sạ na'á nánɨ ndavạ'o sạ ndaaan. Nɨ sạ naníán nagua.** Las faldas que se ponían hace tiempo eran muy largas. Se llaman "naguas".

dɨo

di'ɵ$_1$ *s.* semilla *(de la planta de toritos)*

di'ɵ$_2$ *s. Se refiere a la parte interior del zacate seco, girasol seco, etc.* **Di'ɵ tạñámá kávạ'a takuáchí leé toró sádikí xɨ.** Con la parte interior del zacate los niños hacen toros para jugar.

di'ɵ$_3$ *s.* chocolate **Xí'i nạñá'ạ di'ɵ dá káki yachɨ taleé nạ.** Una mujer que está a punto de dar a luz toma chocolate para que nazca pronto su bebé.

♦ **di'ɵ yɨ'í** *s.* cacao

dɨo maạ *s.* enagua, fondo *(ropa interior)*

dión *adv.* así *(se refiere a algo ya mencionado)* **¿Á tɵ'on kɨ'o ndáa ve'e ndíta yó'o, á dión ndáa ve'e ndíta ñoo mií ní?** Como son las casas aquí, ¿así son las casas de su pueblo?
Véase **di'a**

♦ **kɨ'o dión** *adv.* así *(de medida)*

díɵn *adj.* brillante **Ndató ndạ'o díɵn nɵó tạkuɨí, tá kua'ạn kẹta ndɨndii.** La superficie del agua es brillante y bonita cuando se va metiendo el sol.

♦ **nadíɵn ñạ** *v. i.* brillar, resplandecer

♦ **ndudíɵn ñạ** *v. i.* ponerse brillante

dɨ'ón *s.* dinero

♦ **dɨ'ón kạa** moneda

♦ **dɨ'ón tuti** billete

dión ní ná kooan {*Var. de* **ná koo ni ña dión**} que quede así

dión oon ni *adv.* así no más **Dión oon ni ko'ɵn ní, ná dá'a ni kone'e ní machití ko'ɵn ní.** Así no más vaya usted, no lleve machete.

di'ɵ yɨ'í *s.* cacao **Di'ɵ yɨ'í kúú iin tatạ tá íin tachɨ tɨi na, chɨ ovạ ndavạ'o ñá.** El cacao sirve como medicina para los que tienen gas en el estómago, porque es muy amargo.
Comp. de **di'ɵ$_3$**, **yí'í**

dirsạ'á {*Var. de* **ditạ sạ'á**} hígado

ditạ *s.* tortilla

ditạ

dɨtá *s.* mollera **Nɨ yaạ dɨtá xi yoɵ febreró.** Se cerró la mollera del bebé en el mes de febrero.

dɨtá ná$_1$ *v. t.* 1. quitar **Ko'ɨn dɨtáí yítɵ noɵ xíti, chɨ ndéi ndạ'o rá.** Voy a quitar los palos de donde siembro porque hay muchos.
2. jalar **Ko'onɨi yó'í, dá dɨtá tooin ña, dá ná ndee vạ'an.** Voy a amarrar mi mecate a un árbol y lo voy a jalar fuertemente para que el mecate se estire más.
[*pres.* **dítá ná**; *pas.* **nɨ dɨtá ná**]

♦ **nadɨtá ná tachɨ** *v. i.* respirar

dɨtá ná$_2$ *v. i.* 1. nadar **Ko'ɨn xí'ín tɨna ló'ɨ dɨtá rí noɵ tạkuɨí.** Voy al río con mi perrito para que nade en el agua.
2. estar suspendido, estar detenido *(en el aire)* **Tárnee kirí ya'ạ dinɨ yúkɨ dítá rí tachɨ.** El águila está suspendida en el aire arriba del cerro.

[*pres.* **dítá ná***; pas.* **nį dįtá ná**]

ditą ndúchį *s.* memela *(de frijol)* **Ndíko na ndúchį, dá táa na ditą, dá taán ną ndúchį inią̱n. Nándió né'e na yú'ų ditą, dá ná dą'i ndúchį ñoó, dá chinóo naą̱n noǫ xóǫ. Dá chó'án kíán ditą ndúchį.** Muelen el frijol, hacen tortillas, se pone el frijol adentro y voltean la orilla de la tortilla para taparlo, luego se pone en el comal. Se cuece y es memela de frijol.

ditą są'á *s.* hígado **Nį sa'į̱n ndúkúí kǫño xįtó, kúú kǫ ní ni'į̱ kaį̱ ñá, kúú ndą̱á dirsą'á nį nį'í.** Fui a comprar barbacoa y ya no había; nada más encontré hígado.
Var. **dirsą'á**

dįtá xoo na *v. i.* apartarse, separarse, alejarse *(de su lugar)* **Nį dįtá xoo na kua'ą̱n ną, chį yu'ú ną kankao yítǫ dinį ná.** Él se alejó porque tiene miedo de que se caiga el árbol sobre él.
[*pres.* **dítá xoo na***; pas.* **nį dįtá xoo na**]

ditį *s.* nariz
- **ka'ą̱n dítí ná** *v. i.* hablar *(con la nariz congestionada)*

ditį ndá'ándá *s.* moco **Iin taleé tákaa ndavą'o ditį ndá'ándá xį, chį ndó'o xi dęi.** Un bebé tiene mucho moco porque le agarró la gripa.
Var. **ditį lá'álá**

dito *s.* tío *(carnal o político)*

dito sá'ano *s.* 1. tío *(anciano, término de respeto)* **Ió iin dito sá'anoį; ió ndą̱'o ña'a noǫ ná.** Tengo un tío anciano; él tiene muchos bienes.
2. señor *(anciano, término de respeto)* **Kachíį xí'ín dęi koo ñąñó'ó ndó noǫ ndi ndáa mií ní dito sá'ano ñoo yǫ.** Les digo a mis hijos que respeten a cualquier señor anciano de nuestro pueblo.

dokǫ *s.* hombro **Ko'į̱n ndúta kį'in ta̱kuįí, ta kanóo yoo rą dokǫí kii.** Voy al pozo a traer agua y traeré el bule de agua en mi hombro.
- **dokǫ vé'e** soporte *(del techo de una casa)*
- **kandio dokǫ ná** *v. t.* cargar *(atrás, amarrado en los hombros)*
- **vą̱a dokǫ** *Indica la parte del brazo entre el codo y el hombro.*

dokǫ ná *v. t.* ofrendar, donar **Dókǫ ná dį̱'ón dá koo víkǫ ñoo nąą̱.** Ellos donan dinero para realizar la fiesta del pueblo.
[*pres.* **dókǫ ná***; pas.* **nį dokǫ ná**]

dókó *s.* 1. matriz
2. placenta **Dókó kúú nǫó sá ñó'o takuáchí leé dá káki xi. Dá chínóo na dokǫ yítǫ dįkó, dá ǫ túú noǫ dę'e na.** La placenta es la bolsa donde vive el bebé antes de nacer. La ponen en la horqueta de un árbol alto para que no quede ciego el bebé *(creencia popular)*.
- **kana dókó rį̱** *v. i.* ser castrada *(hembra)*
- **ñií dókó** *s.* placenta

dǫkó *s.* hambre, sed **Xí'į̱ ną dǫkó chį̱ kǫ seí ną ditą ni ta̱kuįí.** Está muriendo de hambre porque no come tortilla ni toma agua.
- **kuu dǫkó nąą̱** *v. i.* pasar hambre; tener sed

dokǫ ndá'ą̱ *s. Se refiere a la parte de la mano entre dos dedos.*

dokó ñoǫ *s.* hoja *(doble de palma)*
- **mveló dǫkó** *s.* sombrero *(hecho de hojas dobles de palma)*

dokǫ yítǫ *s.* horqueta **Dokǫ yíto ná'ano nána kí'į̱.** La planta “siempre viva” retoña sobre las horquetas de los troncos de los árboles grandes.
Comp. de **dokǫ**, **yítǫ**

do kúú *conj.* y *(cuando hay asombro)* **Nį̱ xini ndų iin sąkuaa, do kúú ká'ano ndavą'o rí.** Vimos un venado y, ¡era muy grande!

Véase **ta kúú**

doo na *v. t.* rehusar *(por capricho)* **Ni doo tadi'í keí xí tikuaá, chi ni ni'i yáchi ki'o xi ri.** La niña rehúsa comer su naranja porque su hermano fue el primero en recibir una.
[*pres.* **dóo na***; pas.* **ni doo na**]

doo *s.* 1. cobija, sarape **Kua'á nda'o doo ndíi ña'yuu viti, chi vixi nda'o.** La gente se cubre con muchas cobijas ahora porque hace mucho frío.
2. cáscara, corteza *(frutas, granos)* **Ko'in nane'i doo víxi keí kochí, chi ko chóon ka'an.** Voy a dejar la cáscara de piña para que se la coma el marrano porque ya no sirve.
- ♦ **tinana doó** *s.* tomate *(de cáscara)*

doo

dó'ó *adj.* 1. sordo **Dó'ó nda'o tiñi'í, sa'á ñoó vitá oon va kándéé tina tíin ñaá rí.** El zorrillo es muy sordo, por eso fácilmente lo agarran los perros.
2. desobediente **Dó'ó ndava'o xi; ko kóni ta'on xi kandía xi choon sa'ándá ndu noo xí.** Él es muy desobediente; no quiere aceptar lo que le mandamos a hacer.
- ♦ **kedó'ó ná míí ná** *v. i.* desobedecer *(lit. hacerse sordo)*
- ♦ **kue'e dó'ó** *s.* enfermedad *(que vuelve sordo a uno)*

do'o *s.* 1. oreja, oído **Kíní nda'o do'i.** Tengo dolor en el oído.
2. agarradera **Kua'a kúú do'o yoo noó kú'u yó'o ndído naan.** El cántaro tiene varias agarraderas para meter mecates para cargarlo en la espalda.
3. esquina **Ndaa do'o ñoó ko'in kuiin kerá vidi.** Voy hasta la esquina a comprar refresco.
- ♦ **kaño'o do'o na** *v. t.* prestar oído, estar atento
- ♦ **kue'e ko tái do'o** *s.* sordera
- ♦ **kadúsá do'o na** *v. i.* cansarse *(el oído de escuchar)*
- ♦ **kueídó'o na** *v. t.* oír, escuchar; obedecer

do'ono *s.* 1. camisa, blusa **Díko na káa do'ono taa, do'ono ñá'a, do'ono takuáchí leé.** Ellos venden camisas de hombre, de mujer y de niño.
2. vestido

do'ono

do'o ñí'i *s.* horno *(donde se quema leña del temazcal)* **Tá sadí va'a na do'o ñí'i, dá kían íin na'á yoko káa na.** Si se tapa bien el horno del temazcal, entonces el vapor para bañarse se queda más tiempo.

do'o ve'e *s.* esquina *(de una casa)* **Mií do'o ve'e na íin iin poste luz.** En la mera esquina de su casa hay un poste de luz.
Comp. de **do'o**, **ve'e**

duku *s.* sobrina

duku *s.* savia *(del tallo de ciertas plantas)* **Va'a ndava'o tíin tuti kée duku tati'ón.** Los papeles pegan muy bien con la savia del casahuate.

duku chítá *s.* savia *(de una especie de planta medicinal)* **Va'a ndava'o ndoo yú'u takuáchí xí'ín duku chítá, tá kána ichi yú'u xí.** Es muy bueno lavar la boca de los niños con la savia de esta planta, cuando les sale un fuego en la boca.
Var. **duku chító**

duku ndií *s.* malamujer *(especie de hierba) [Cnidoscolos sp.]* **Duku ndií kúú yuku deen, chi díi ñá, ta kána**

ndavạ'o ndị'i kuálí ọ ndị'i yiki ñíị ná keean. La malamujer es una hierba venenosa, porque quema y salen muchos granitos en la piel.

dúsá 1. *adj.* flojo *(persona)* **Dúsá ndạ'o xi; kọ kóni xị kandaka xi kítị.** Es muy flojo el niño; no quiere cuidar a los chivos.
2. *adv.* de flojo **Xíonoo dúsá ná.** Anda sin hacer nada de provecho. *(Lit. Anda de flojo.)*
♦ **kadúsá ná** *v. t.* tener flojera; sentirse aburrido
♦ **ñạ dụsá** *s.* flojera

dụsa *s.* 1. copal *(resina que se usa como incienso)* **Dụsa kíạn chíñó'ọ nạ chíño'ómá nạ noọ tó'ó nạ.** Queman copal y echan el humo delante de los santos.
2. plástico **Tásá dụsa va kíán.** La taza es de plástico.

dụsa yị'í *s.* resina *(cruda)*, trementina **Chíndaá nạ dụsa yị'í ndá'ạ ná tá nị ta'ạnọạn, dá sádi na ñạ.** Ellos untan la resina cruda en su brazo cuando se fracturan y así lo soban. *(También se la ponen en el ombligo para otro uso medicinal.)*

dutị *s.* padre *(religioso)*, sacerdote, cura **Nị kạsáạ dutị kee ra misá, chị kíán kuụ víkọ.** Llegó el sacerdote a celebrar la misa en honor de la fiesta de un santo.

duu *adv.* también **Kua'ạn mií tạ né'e choon kuti ra ta duu ni chẹe mií rá kua'ạn kuti.** Cuando las autoridades siembran para el pueblo, también sus yuntas tienen que ser las que van a trabajar.
♦ **doo dụú** y también

dúụ *s.* tamal *(dulce de elote)* **Nị kạvạ'a na dúụ xí'ín yusá ndídị.** Hicieron tamales de elote con masa de elote.

dụú 1. *adv.* apenas **Dụú kua'ạn ini va.** Apenas está atardeciendo.
2. *adv. Indica negación.* **Ạ dụú ñạ ndaạ kíạn ká'ạn nạ, chị kaá nạ kávạ'a nạ onị yúụ iin kuụ.** No es verdad lo que dice, porque dice que va a hacer tres petates en un día.
3. *conj.* que **¿A ká'ano cháá kạ ilo nị sa'ání yo'ó ọ dụú ilo ndáka yó?** ¿Es más grande el conejo que mataste que los conejos que cuidamos?

dụ'ú *s.* abono *(natural)*, excremento **Ko'ịn ketútí dụ'ú tịdụ'ú nataáín sa'ạ iti, dá kíạn kee vạ'an.** Voy a juntar el abono de arriera para echarlo al pie de mis milpas para que produzcan una buena cosecha.
♦ **kirí tú'ú dụ'ú** *s.* escarabajo
♦ **tardú'ú ná** *v. i.* defecar

E e

eskiná {*Var. de* **skiná**} esquina

G g

gạ {*Var. de* **kạ$_2$**} más

I i

-i$_1$ *pron.* yo
Var. **-in** *Véase* **yu'ụ**
♦ **vai** *pron.* yo

-i$_2$ {*Var. de* **ví**} *Indica énfasis.*

iá *adj.* agrio **Iá ndạ'o limón, tído vạ'a ndạ'o sá'ạn tạkuịí rị kí'in tá'an xí'ín**

suká. Los limones son muy agrios, pero el agua de limón, mezclada con azúcar, es muy sabrosa.

ichi *s.* fuego *(infección en los labios)* **Tá kána ichi yú'u xí, dá chíndaá na yer ndí'í yú'u xí.** Cuando salen fuegos en la boca de los niños, les ponen violeta de genciana en la infección.

ichi na *v. i.* 1. tener sed **Ichi ndava'a vai takuií.** Tengo mucha sed de agua.
2. secarse **Íchi ita, chi ko ní'án takuií.** Las flores se secan porque no reciben agua.
3. adelgazar **Ni ichi ndava'o vaká na, chi ni ta'ano ri.** Su vaca adelgazó porque se fracturó.
[*pres.* **ích**i **na**; *pas.* **ni ichi na**]
♦ **kuu ichi ini na** *v. i.* sentir indiferencia *(por alguien)*, no dar importancia *(a alguien)*

íchi$_1$ *s.* senda, camino **Káa kokaa iin íchi kua'an ndika yúku.** Allá hay un camino que sube al cerro.
♦ **iin íchi** *adv.* de una vez; únicamente, absolutamente

íchi

íchi$_2$ *s.* derecho *(civil)* **Ió íchi ta kéchóon ki'in ya'i ra.** Un trabajador tiene derecho a su salario.

ichí *adj.* seco **Ichí vá noó ndéi ndu; ko kúú ta'an va yukú ñó'ó.** Nuestro rumbo es muy seco; no es verde.
♦ **koo yúú ichí** *s.* canícula *(seca)*

ichi ini na *v. i.* tener sed **Ko'on xi ko'óní xí tikuaá ko'o tatá xi, chi íchi ndava'o ini na.** La niña va a exprimir naranjas para su papá porque él tiene mucha sed.
[*pres.* **ích**i **ini na**; *pas.* **ni ichi ini na**]

idá *adv.* pasado mañana

ída *s.* elote *(tierno)*, jilote **Ida íí vá kíán; kámani vá kakian ndídi.** Todavía es jilote; le falta todavía para ser elote.

ídi *s.* pelo **Sa vei va ídi ilo leé pálí, chi dúú ni kaki va rí.** Ya les salen los pelitos a los conejitos porque apenas nacieron.

idí dini *s.* cabello **Ndató ndava'o ndei'í idí dini na ñá'a.** Los cabellos de las mujeres son de un color negro muy hermoso.

idí íón *s.* pelitos *(parados como espinas)* **Tá ni ku'u idí íón dini ná, ndí'i va idí dini ná kuéi kéean.** Cuando salen pelitos parados como espinas en la cabeza, se cae todo el cabello largo.
♦ **kue'e idí íón** *s.* enfermedad *(en la que salen pelos cortitos como espinas en la cabeza)*

idí noo *s.* 1. pestaña **Luu nda'o káa tadi'í ló'o káa, chi náni nda'o idí noo xí.** Esa muchacha es muy bonita porque tiene las pestañas muy largas.
2. ceja

idí yú'u *s.* barba, bigote

ii 1. *adj.* santo, bendito **Ko sei ta'on na koño míí kuu íi.** No comen carne en el mero día santo.
2. *adj.* delicado, quisquilloso, enojón *(persona)* **Ii vá dao ñayuu; ko kúú ví ya'a yó yé'é ná sa ká'an kuachi va na xí'á.** Algunas personas son delicadas; no podemos ni siquiera pasar por su patio porque nos reclaman.
3. *adj.* sagrado **Ii vá to'on Ndios; ná dá'a ni kenóo yó ña.** La Biblia es sagrada; no la menospreciamos.
4. *adv.* con cuidado, cuidadosamente **Ii kuchóon ní ko'o xaan, chi kankao ña ta ta'i ñá.** Ocupe con cuidado ese plato porque se puede caer y quebrarse.

5. *adv.* prohibido **Ii̲ vá káa ña̲ ko'o̲ ka'ání yo̲ sa̲kuaa viti.** Está prohibido ir a cazar venados ahora.
♦ **dá'ii̲ ná** *v. t.* bendecir
♦ **kuu̲ íi̲** Día Santo; Semana Santa
♦ **ta̲kui̲í ii̲** *s.* agua *(bendita)*

íí *adj.* vacío, hueco **Ñó'o yóko̲ ño̲'ómá ini yitó íí íin káa.** Hay avispas en ese árbol hueco.

i̲í *adv.* todavía **Káva̲'a i̲í na̲ ñoo mvélo̲; ndá'i va na kua'a̲n xi̲ká kechóon na.** Los del pueblo todavía hacen sombreros; unos cuantos van a trabajar lejos.
♦ **i̲íó** todavía *(enfática)*

ii̲ iní *adj.* cuidadoso **Ii̲ vá iní na̲ xí'ín ndidaá ña̲'a kómí ná.** Es cuidadoso con todo lo que posee.

iin$_1$ *adj.* un, una
♦ **iin iin ndée̲** cada vez
♦ **ni iin** *adj.* ningún, ninguno
♦ **ni iin tó'ón** *adj.* ni uno

iin$_2$ {*Var. de* **iin kuití**} de repente

ii̲n *adj.* nueve

íin {*pres. de* **kuiin**} está *(el tiempo)*

íin na {*pres. de* **kuiin na**$_1$} está parado

íin ña$_1$ {*pres. de* **kuiin ña**$_1$} está *(de aparencia, cosa no contable)*

íin ña$_2$ {*pres. de* **kuiin ña**$_2$} hay

iina *s.* resina *(del sabino seco o del ocote)* **Dákí'in tá'an na iina xí'ín du̲ku ta̲ i̲tá no̲ní. Dá dákuchi na ta̲ i̲tá yáí xí'án. Dá tíin na laa xí'ín rá yú'u̲ ta̲kui̲í.** Mezclan resina con la savia del árbol de flor de mayo. Con eso mojan una vara de escobilla para atrapar pájaros en las orillas de las aguas.
Var. **iino**

í'íná *s.* fantasma **Ni̲ ndei'i̲ iin í'íná sa̲kuaá ndikí nda̲vé'e̲.** Lloró un fantasma en la madrugada.

íin díi̲n ná {*pres. de* **kuiin díi̲n ná**} está parado *(inclinado hacia un lado)*

iin ga̲ {*Var. de* **iin ka̲**} otro

i'íní 1. *adj.* caliente **¿Á keí ní iin ka̲ dita̲ i'íní ló'o̲ yó'o?** ¿No quiere otra tortillita caliente?
2. *adj.* caliente *(Se cree que si se come demasiado de los alimentos considerados "calientes", estos hacen daño y pueden causar diarrea. P. ej., frijol molido, naranjas, mangos, chocolate, pitahaya, guaje, cebolla, calabaza, sal, papaya, epazote, mole de chivo. Los alimentos que no son ni "fríos", ni "calientes" incluyen carne de pollo, limones, jitomates, tortillas, plátanos, atole y carne de res deshidratada.)*
3. *v. i.* hace calor **I'íní ndava̲'o.** Hace mucho calor.

iin íchi̲ *adv.* 1. de una vez **Iin íchi̲ vá ni̲ di̲kó ná che̲e kuálí na̲.** De una vez vendió su yunta.
2. únicamente, absolutamente **Iin íchi̲ vá ni̲ ka̲ndo̲o yó; a̲ nátani̲ no̲ó ni̲ nda̲tó'ón yó.** Hicimos un trato absoluto *(lit. acordamos absolutamente)*; no se romperá nuestro trato.
Comp. de **iin**$_1$, **íchi̲**$_1$

i'íní dini̲ *adj.* iracundo **I'íní dini̲ ná; va óon xído̲ iní na̲.** Él es iracundo; se enoja fácilmente.
Comp. de **i'íní**, **dini̲**

iin iin {*Var. de* **iin rá iin**} cada

i'íní nii̲ *adj.* 1. muy emocional, apasionado **I'íní nii̲ ná, sa̲'á ño̲ó kaon téí ini na̲ no̲ó iin iin ña̲'a ió.** Él es muy emocional, por eso es tan desesperado en cada situación.
2. fuerte *(sangre)* **I'íní nda̲'o nii̲on, ní nda̲ni ni̲ na̲ki'in de̲'ón káa xi tá káa miión.** Tu sangre es muy fuerte, por eso tienes un hijo que se parece a ti *(creencia popular)*.

i'íní titi *adj.* muy caliente **¿A keí ní iin dita̲ í'íní titi xí'ín ñii̲ yó'o?** ¿Usted no quiere comer una tortilla muy caliente con sal?
Deriv. de **títi̲**$_2$

iin ka̲ *adj.* otro, otra *(lit. uno más)* **Kua'án ki̲'ón iin ga̲ sati taleé ná kanaó xí.** Ve a traer otro pantalón del niño.
Comp. de **iin$_1$**, **ka̲$_2$** *Var.* **iin ga̲**

iin káa *adj.* alguno, alguna *(persona, animal o cosa)* **Tor nóno̲ iin káa ndó, kii ndó ve'i taa̲n.** Si acaso alguno de ustedes está desocupado, venga a mi casa mañana.

iin kuití *adv.* de repente **Iin kuití ni̲ ka̲sá'á táan, kúú ni̲ yu̲'ú ndava̲'o ndu.** De repente empezó a temblar y nos espantamos mucho.
Var. **iin kuitío**, **iin$_2$**

íin naá {*pres. de* **kuiin naá**} está oscuro

iin nakána {*Var. de* **iin ndakána**} de repente

íin na noo̲ ná {*pres. de* **kuiin na noo̲ ná**} está reemplazando; está representando

íin na xoo {*pres. de* **kuiin na xoo**} está a favor *(de alguien)*

íin ndaa̲ na̲ {*pres. de* **kuiin ndaa̲ na̲**} está parado *(recto)*; está bien firme *(de carácter)*

iin ndakána *adv.* de repente, de pronto **Xíka ndu kua'a̲n ndu̲ kúú iin ndakána ni̲ keta iin ilo no̲ó kua'a̲n ndu̲.** Íbamos caminando y de repente salió un conejo en el camino.
Var. **iin nakána**

iin ndée̲ *adv.* de una vez **Iin ndée̲ ní ka'a̲n ní; ná dá'a ni kandati ní.** Hable de una vez; no espere para hacerlo.
Comp. de **iin$_1$**, **ndée̲$_2$**

íin ndei na {*pres. de* **kuiin ndei na**} está agachado

íin ndichi na̲ {*pres. de* **kuiin ndichi na̲**} está parado

íin ndio na̲ {*pres. de* **kuiin ndio na̲**} está parado *(inclinado hacia atrás)*

íin nduu na̲ {*pres. de* **kuiin nduu na̲**} está listo *(parado)*

iin níí *adj.* entero **Iin níí vá ti̲kua̲á xí'o na seí de̲'e na.** Ellos dan una naranja entera a cada uno de sus hijos.
Comp. de **iin$_1$**, **níí**

iin níí kúú {*Var. de* **níí kúú**} por todo

iin ni̲ ka̲ndo̲o *v. i.* quedarse *(para siempre)* **Iin ni̲ ka̲ndo̲o lengó vá ná.** Quedó manco para siempre.

íin ni̲ sisa na̲ {*pres. de* **kuiin ni̲ sisa na̲**} está parado *(firme)*; está firme *(en una decisión)*

iin no̲ó 1. *adv.* igual **Iin no̲ó vá ndé'é takuálí, dá chi̲ iin ku'u̲ kúú vá xí.** Esas niñas son muy parecidas *(lit. son iguales sus rostros)*, porque son hermanas.
2. *adv.* de acuerdo **Ko̲ ndéi iin no̲ó ta̲a káva̲'a ve'e, sa̲'á ño̲ó ni̲ da̲nkoo tá'an ra.** Los albañiles no están de acuerdo, por eso se separaron.
3. *adj.* del mismo tipo **Iin no̲ó vá ko'o̲ kían.** El plato es del mismo tipo.
Comp. de **iin$_1$**, **noo̲$_1$** *Var.* **iin no̲ó vá**

íin noo̲ ná {*pres. de* **kuiin noo̲ ná**} está adelante; es líder *(sujeto singular)*

iin no̲ó vá {*Var. de* **iin no̲ó**} igual; del mismo tipo; de acuerdo

iin ñe'e *s.* mitad **Ni̲ xe̲'i iin ñe'e pá̲a̲n noo̲ iin tayií ló'o̲ ni̲ kii.** Le di la mitad de un pan a un niñito que vino.

iino {*Var. de* **iina**} resina *(del sabino seco o del ocote)*

iin par *s.* dos palmas *(enteras)*

iin rá iin *adj.* cada **Iin iin va ña̲yuu xíti na dá ní'i̲ ná ní̲i̲ se̲í na̲.** Cada persona siembra para conseguir mazorca para sí misma.
Var. **iin iin**

iin sientó *adj.* cien

iin tó'ón *adj.* solamente uno **Ko'i̲n**

kị'in iin mvélọ taleéị, dá chị iin tó'ón vá kúú mvélọ xí. Voy a comprar un sombrero para mi bebé porque tiene solamente uno.
Comp. de **iin$_1$**, **tó'ón$_1$**

íin toon na {*pres. de* **kuiin toon na**} permanece *(en su lugar)*; permanece *(firme)*

iin tó'ón dinị *adj.* solamente uno *(enfático)* **Ndịka yúkụ káa túu ñó'o kuạ'á ndạ'o kítị, tído iin tó'ón dinị vá kúú nạ túu nákaạ ndáka rí.** Se ven muchos chivos en la ladera del cerro, pero se ve solamente una persona cuidándolos.
Comp. de **iin tó'ón**, **dinị**

iin tó'ón dinị daá vá *adj.* único **Iin tó'ón dinị daá vá kúú dẹ'i, sạ'á ñọó ko'ịn kavạ'i ve'e xi chị kú'ụ ndạ'o inịị sa'ạ xí.** Es mi único hijo y lo amo mucho, por eso voy a construir su casa.

íin túu na {*pres. de* **kuiin túu na**} está parado *(en plena vista)*

íin xítí ná {*pres. de* **kuiin xítí ná**} está arrodillado

íin xoo na {*pres. de* **kuiin xoo na**} está parado *(aparte)*

iin yoo *pron.* alguien **Ió iin yoo nị xini ñạ kua'ạn dẹ'é nạ yúkụ.** Alguien vio que él se fue huyendo hacia el monte.
Comp. de **iin$_1$**, **yoo$_2$**

ilo *s.* conejo **Nị sa'ánií uụ ilo nị kexitóị nị seií xí'ín amigóị.** Maté dos conejos e hice barbacoa para comer con mis amigos.

ilo lúkú *s.* conejo nopalero *(más pequeño que el conejo común)* **Nị seí ná ilo lúkú.** Ellos comieron conejo nopalero.

ilo vụrró *s.* liebre **Náni ndavạ'o dọ'o ilo vụrró.** Son muy largas las orejas de las liebres.

-in {*Var. de* **-i$_1$**} yo

-ịn {*Var. de* **-ọn**} tú
Se presenta en palabras que terminan en **ei**.

indayá *s.* infierno

induú *s.* 1. cielo, firmamento **Luu ndạ'o káa induú, kọ tạ'ón vikọ.** Está muy bonito el cielo porque no hay nubes.
2. cielo *(donde está Dios)* **Ió Ndios dándáki na induú káa.** Dios está reinando allá en el cielo.

ini$_1$ 1. *prep.* adentro de **Ini iin yoo nị taáịn tạkuịí né'i kua'ịn yúkụ ko'i.** Eché agua adentro de mi garrafón para llevar al monte.
2. *adv. Cambia una acción o estado a una actitud de alguien.* **Xidọ ini nạ kée takuáchí leé, chị kọ xịín xi kandía xi choon sa'ándá nạ noọ xí.** Ellas se enojan *(lit. se hierven adentro)* porque los niños no quieren obedecer las órdenes que les dan.

- **dịị ịní nạ** *adj.* alegre, contento *(de carácter)*
- **kaki ini nạ** *v. t.* planear; decidir
- **kuidọ ini nạ** *v. i.* estar enojado
- **kuión ini** *adj.* celoso; egoísta
- **ku'oon ini nạ** *v. i.* tomar a la ligera
- **natoọn ini nạ** *v. i.* volver a sentirse bien
- **nda'í koo ini nạ** *v. i.* ser humilde; ser compasivo
- **nda'í kuu ini nạ** *v. i.* sentir tristeza
- **ndaki ini nạ** *v. t.* planear, inventar
- **ni'ị ịní nạ** *v. t.* encontrar *(idea, manera)*
- **ñóchí koo ini nạ** *v. i.* sentirse muy bien, estar muy satisfecho, estar muy feliz
- **xíxi ini** *adj.* maldadoso, grosero

ini$_2$ *v. i.* llegar *(la tarde)*, atardecer **Ndidaá kuụ vá íni ta kúú kọ nónọ ndú ko'ọn ndụ kadikí ndụ.** Todos

los días llega la tarde y no tenemos tiempo para ir a jugar.
[*pres.* **íni**; *pas.* **nī ini**]
♦ **sa'ini** *adv.* ; *s.* en la tarde; la tarde

íní *s.* cervato **Sa na'á ndava'o nī tiin tatá pa'í uu íní pálí sa ndei noo ná.** Hace mucho tiempo mi abuelito agarró dos cervatos y los crió.

ínímą {*Var. de* **nío**} corazón

ini ndá'ą *s.* palma *(de la mano)*

ínío {*Var. de* **nío**} corazón

ini sa'ą *s.* planta *(del pie)* **Kilí ndą'o ini sa'ąí, tá ke'ón ñą.** Cuando tocas la planta de mi pie, siento muchas cosquillas.

iño *adj.* seis

ió na$_1$ {*pres. de* **koo na$_2$**} vive; está, existe; tiene

ió na$_2$ {*pres. de* **kako'o na**} está sentado

īo 1. *adv.* peligroso **Īo ndą'o ió ña ka'anda yo ndoo tein kána tachī, chī kee ión yáchí noo yo.** Es muy peligroso cortar caña cuando corre el aire porque pueden entrar aguates en los ojos.
2. *adj.* salvaje **Īo ndą'o kuéī yu'u.** Es salvaje mi caballo.
3. *adj.* precavido *(con reacción exagerada)* **Īo ndava'o na, chī tá kú'u lú'u de'e na, kúú sa kua'an va na xí'ín xí noó tata.** Ellos reaccionan exageradamente porque cuando su hijo tiene una pequeña señal de enfermedad, lo llevan al hospital.
♦ **ku'īo na** *v. i.* volverse cauteloso
♦ **ndu'īo ną** *v. i.* volverse salvaje

ióąn *part.* 1. está, hay *(eso)* **Yó'o uáąn. Ná ki'in níąn.** Aquí está. Tenga usted.
2. está *(ella)* **Nda'í ióąn, ko kádiī iníąn.** Ella está triste, no está contenta.
Comp. de **koo na$_2$**, **ña**, **ñá** *Var.* **uáąn**

ió choon ñą {*pres. de* **koo choon ñą**} es útil; está ocupado

ió choon kuu na ñą *v. i.* 1. ocupar **Vei na ki'in na varretá, chī ió choon kuu na ñą.** Ellos vienen por la barreta porque la van a ocupar.
2. ser útil **Ná kī'o tóoi ñą cháá va kuu, chī ió choon kuu mií ndu'ąn.** Sí, se lo doy, pero por pocos días, porque también es útil para nosotros.
Solamente se usa en el tiempo presente.
Comp. de **koo choon ñą**,
kuu na *Antón.* **ko chóon kuu na ñą**

ió dīi ná {*pres. de* **koo dīi ná**} está de fiesta

ió dīi iní ną {*pres. de* **koo dīi iní ną**} está contento

ió díīn ná {*pres. de* **koo díīn ná**} está sentado *(inclinado a un lado)*

ió ini ną {*pres. de* **koo ini ną**} está procurando

ió leé ini ną {*pres. de* **koo leé ini ną**} es inmaduro; es tierno

íon 1. *s.* espina **Nī sa'īn nī sa kuīoi títo, ñoó nī ku'u íon sa'í.** Fui a traer leña y se me enterró una espina en el pie.
2. *s.* inyección **Íon va'a nda'o kían ñáni didiī, dá chī kua'ąn nduva'a na kéean.** La inyección que recibe mi tía es muy buena porque está sanando.
3. *s.* ampolleta
4. *adv.* con forma puntiaguda, con punta **Tá nī kuna'á ko dątá noó ta taa, kī'o vían ión nána idí noo rá.** Cuando los hombres no se afeitan por mucho tiempo, su barba crece en forma puntiaguda.
♦ **kani na íon** *v. t.* poner *(inyección)*, inyectar
♦ **ñąni íon ná** *v. i.* ser inyectado
♦ **ta'íón** *s.* árbol de espina

ió ndei na {*pres. de* **koo ndei na**} está sentado *(inclinado, boca abajo)*

ión dīín *s. Se refiere a un tipo de planta*

con espinas y flor amarilla. [probablemente Opuntia pumila] **Noo ndá'a ión díín kían va'a ndí'o xí'i na, dá kían va'a koo dini ná, chi o ú'u kati'a na iin ña'a dákuá'a na. Ko kée ka na dión viti.** El té de los retoños de este tipo de planta sirve para ser más inteligente y aprender fácilmente lo que se estudia. Pero ahora ya no se usa.

ió ndio na {*pres. de* **koo ndio na**} está sentado *(recargado hacia atrás o mirando hacia arriba)*

ió nduu na {*pres. de* **koo nduu na**} está preparado

ió ni'ini na {*pres. de* **koo ni'ini na**} está sentado *(en el camino o calle)*

ión kuaán *s.* chicalote **Va'a duku ión kuaán toró ndó'o na kue'e noo.** La savia del chicalote es buena para quitar la infección de los ojos.

ión tio díní *s.* biznaga *[Echinocactus platyacanthus]* **Ión tio díní kían ió ña'ami inian, ta ñoó káva'a na ña vidi seí na.** La biznaga tiene pulpa con la que se hace un dulce para comer.

ión títí *s.* abrojo *(especie de planta)* **Ni ku'u nda'o ión títí dá'ámói tá ni ya'i tein iti káa.** Se pegó mucho el abrojo en mi ropa cuando pasé entre esa milpa.

ión tukú *s.* aguja
Comp. de **ío**n, **tuku**

ión tukú

ión yáchí *s.* aguate, espinita **Ni ku'u nda'o ión yáchí ñíií, chi ni sa'in ni sa kuioi vi'inda.** Me espiné con muchos aguates porque fui a cortar nopales.

ión yáí *s.* espina *(de maguey)* **To'on káa ión yáí, dión káa ióan kánóo dini ndó'o koo kaa íon.** La punta de la cola de la víbora de aguijón es como la espina de maguey.

ió ñañó'ó ná {*pres. de* **koo ñañó'ó ná**} tiene respeto; es respetuoso

ió oon na {*pres. de* **koo oon na**} está desocupado

ió táyíí ini na {*pres. de* **koo táyíí ini na**} se siente orgullo; se siente bien (de salud)

ió va'a na {*pres. de* **koo va'a na**} está bien *(de salud)*

ió va'a ini na {*pres. de* **koo va'a ini na**} está bien *(de salud o del estado emocional)*

ió xían ná {*pres. de* **koo xían ná**} está *(en un solo lugar)*

irdíi {*Var. de* **ita díi**} pasto

irndii {*Var. de* **ita ndii**} flor de muerto

ís (a-b) *interj.* 1. híjole **¡Tís! Xíxi nda'o káa chee ní; ká'ano ndava'o rí.** ¡Híjole! ¡Qué excelente buey tiene usted!, ¡está muy grande!
2. *Indica que no está de acuerdo.* **"¡Ís! A kó'on ta'on yu'u yúku viti, dá chi kóon nda'o dai" kaá xi xí'ín naná xi.** "¡Cómo? Yo no voy al monte hoy porque está lloviendo mucho", le dijo el niño a su mamá.
Proviene de María santísima *o de* María purísima. *Var.* **tísima**, **ísima**, **prísíma**, **tís**

ísima {*Var. de* **ís**} *Exclamación de sorpresa o asombro.*

ita *s.* 1. flor **Luu ndava'o ndáa ita sáa yúku tein yoo septiembré.** Son muy bonitas las flores que florecen en el monte en el mes de septiembre.
2. pasto **Ita kuíi kían va'a cháá ka seí chee a duú ndáyo'o.** El ganado come el pasto verde mejor que el zacate.

ita *s.* llama **Kéi ita ndáyo'o káa.** El zacate está en llamas.

itaa̲n {*Var. de* **taa̲n**} mañana

ita dañíí yúkú *s. Se refiere a una especie de flor. [Zinnia peruviana]* **Ita diñíí yukú kía̲n va̲'a ndiko kuchi na tá ndó'o na kue'e̲ ndi̲kó. Kuu ta'ani ndi'o̲ ña̲ kuchi na, dá nduva̲'a na.** Esta flor, molida o hervida, sirve para que se bañen los que tienen la enfermedad del paludismo; luego sanan.
Var. **ita diñíí yukú**

ita díi *s.* pasto **Ita díi kía̲n va̲'a sásá'an che̲e, kuéi̲ viti, vúrro viti.** Los bueyes, caballos y burros comen bien el pasto.
Var. **irdíi**

ita dini̲ tá'áyá *s. Se refiere a un tipo de flor, lit. flor de cabeza pelona. [Caliandra aff. hirsuta]* **Ita dini̲ tá'áyá kía̲n ko̲ vá'a kadikío̲, chi̲ kuéi̲ ndi'i dinio̲ kéean.** No es bueno jugar con la "flor de cabeza pelón" porque causa la caída del cabello.
Var. **ita kúei dini̲**

ita ión kuaán *s.* flor de chicalote

ita ión kuaán vúrro *s. Se refiere a un tipo de flor, lit. flor amarilla de espina del burro. [Solanum rostratum]* **Ita ión kuaán vúrro va̲'a seí vúrro.** Los burros comen bien las "flores amarillas de espina del burro".

ita kídi̲ *s. Se refiere a un tipo de flor, lit. flor que duerme. [Argemone mexicana]* **Ndíko na̲ yuku̲ ita kídi̲, dá chí'i na ña̲ dini̲ ná, tór u'a̲n o̲ tá néin ña kée kuion.** Muelen las plantas de la "flor que duerme" y se la untan en la cabeza cuando tienen dolor o cuando tienen inflamación por la reuma.

ita kúei dini̲ {*Var. de* **ita dini̲ tá'áyá**} *Indica un tipo de flor, lit. flor de cabello cayendo.*

ita minó *s.* hierbabuena **Ita minó kía̲n taán na̲ noo̲ ndéi̲ che̲e.** Echan hierbabuena en el mole de res.

ita ndaka̲ *s.* monja *(especie de flor)* **Ita ndaka̲ kúú ita ku̲xí o ita ndi̲'í. Ta kándodóán dini̲ ta̲ndi̲i takí. Ta támi sá'a̲n. Ta ió ña'amia̲n.** Las flores de monja son blancas o moradas. Están encima de los encinos chaparros. Huelen bien bonito y tienen camotes.

ita ndi̲i *s.* flor de muerto *[Tagetes]* **Tá kásndaá ku̲ ko̲ uxi̲ octuvré, dá kásá'á ná kénduu na̲ noo̲ náa̲ ná xí'ín ita ndi̲i.** Cuando llega el día treinta de octubre, empiezan a adornar sus altares con flores de muerto.
Var. **irndi̲i**

ita ndiya̲kó {*Var. de* **ita ñaya̲kó**} flor coquito

ita ndodó vá'ándá *s.* flor de amapola, florifundio *(mejicanismo, lit. flor de pecho ancho) [Brugmansia candida]* **Chó'o̲ yókó yuku̲ ita ndodó vá'ándá, dá tái na ña̲ no̲ó ta̲'a, dá dánóoan o̲ dáká'ándía̲n ta̲'a ni̲ kana ñíi̲ ná.** El floripondio se cuece al vapor y se pone en el tumorcillo, para que se desinflame o se reviente. *(Para cocer al vapor se mojan las flores y se ponen en el comal y se tapa.)*

ita ndu̲tí *s.* capullo *(de flor)*

ita no̲ní *s.* cacalosúchil *(especie de flor)* **Sá'a̲n takuáchí eskuelá sá kui̲o xi ita no̲ní taán xi̲ noo̲ regaló xí'o xi noo̲ na̲ná xi vikó uxi̲ mayó. Ita támi sá'a̲n kían.** Los niños de la escuela traen las flores cacalosúchil para poner en los regalos que ofrecen a sus mamás el día diez de mayo. Esa flor huele muy bonito.

ita ñaya̲kó *s.* flor coquito *[Calliandra cf. hirsuta]* **Luu ndáa ita ñaya̲kó. Kadikío̲ cho'ó dini̲o̲, chi̲ tá to̲'on ndáa ña̲ya̲kó chó'on na̲ñá'a̲ dini̲ ná, dión ndáa ita ñoó.** La flor coquito es muy bonita para jugar: es como un cepillo con el que las mujeres se peinan.
Var. **ita ndiya̲kó**

ita ridạ'ạ {*Var. de* **ita tidạ'ạ**} flor de injerto

ita sạ'ini *s.* flor de maravilla *[Mirabilis sp.]* **Na'a dataạn dá sáa ita sạ'ini. Tá nị ku'i'íní, ndá'ọ van. Dá násaa tukuan sạ'ini.** La flor de maravilla florece en las mañanas. Cuando hace calor se cierra y en la tarde florece otra vez.

ita tá'í ko'ọ *s. Se refiere a un tipo de flor, lit. flor rompe platos. [Ipomoea aff. suffulta]* **Ita tá'í ko'ọ kọ vá'a ta'an vaan kadikí tadi'í kuálí, chị tá nị sa'ano xi ta kúú ta'í ndavạ'o xi ko'ọ.** Las flores "rompe platos" no son buenas para que jueguen las niñas porque se dice que al crecer rompen muchos platos.

ita tạkạ́ó kuxí *s.* flor *(del árbol chilaco, lit. flor blanca de ciruela) [Montanoa speciosa]* **Kátoó nạ kandaka na tạkạ́ó kuxí chị luu ndạ'o ndáa ita rọ.** Les gusta plantar el chilaco porque están bien bonitas sus flores.

ita tạkạ́ó níị *s. Se refiere a un tipo de flor, lit. flor delgada de ciruela. [Notopappus epaleaceus]* **Ita tạkạ́ó níị luu oon va ndáa ró, chị kọ kúú ró tatạ. Kuálí ita rọ, ñọ́ó ndạni naní ró dión.** La flor delgada de ciruela solamente es bonita, pues no es medicinal. Las flores son pequeñas, por eso se llaman así.

ita tạnọ'ó kuaán *s.* girasol **Ná'ano ndạ'o ita tạnọ'ó kuaán ta sáaan yoọ octuvré káchóon ñá ná vikó ndịi nạ.** Las flores del girasol son grandes y florecen en octubre y las ocupan como adorno en la fiesta Día de los Muertos.

ita tạnọ'ó kuaán

ita tạtọ́ón *s.* flor de palo prieto **Tá nị kana kua'ạ ita tạtọ́ón, sá tuu va daị, kọ kóon kạ rạ. Ndaạ ndá'ọ ví ita, dá ví dá kóon daị.** Cuando salen muchas flores de palo prieto ya no llueve. Cuando se marchita la flor, entonces empieza a llover otra vez.

ita tạyúxí *s.* flor de sumiate **Ita kuạán kúú ita tạyúxí. Támi ndavạ'o sá'ạn.** La flor de sumiate es amarilla. Y huele bien bonito.

ita tidạ'ạ *s.* flor de injerto *[Psittacanthus schiedeanus]* **Ita ridạ'ạ vạ'a seí kítị.** A los chivos les gusta comer esta flor de injerto.
Var. **ita ridạ'ạ**

ita tịmvọo kuạ'á yúkú *s. Se refiere a un tipo de dalia, lit. dalia roja del monte [Notopappus epaleaceus]* **Ita tịmvọo kuạ'á yúkú kíạn luu ndáa sádikí takuálí, tído kọ kúú ta'an vaan tatạ.** Las flores "dalias rojas del monte" son muy hermosas para que los niños jueguen, pero no son medicinales.

ita tịmvọo kuxí *s. Se refiere a un tipo de dalia blanca.* **Ita tịmvọo kuxí kúú tatạ ko'o yó tá ndó'o yó ká'anị.** La flor de dalia blanca es buena para tomar cuando tenemos la cara inflamada por el calor del sol.

ita tịndi'indi kuạ'á *s.* lirio rojo **Tá kóon daị nọ́ó, dá sáa ita tịndi'indi kuạ'á.** Cuando llueve por primera vez, empiezan a florear los lirios rojos.

ita tịónọ'ó kua'á *s. Se refiere a una especie de flor. [Lantana kamara]* **Noọ ita tịónọ'ó kua'á, kána kirí ndẹị'í ta seí ná rị. Vạ'a rí kaxịọ, chị tọ'on sá'ạn ndokó tọ́ón sá'ạn rị.** Este tipo de flor da unas frutas negras. Son sabrosas para comer; saben a zapote negro.

ita torị dạ'í *s.* flor de pipí *(reg.)*, flor de colorín **Ita torị dạ'í kúú ita kuạ'á.**

Tá íchi̲ ita ñoó, dá kána ndi̲chi ra̲, ta ñó'o ndúchi̲ kua̲'á ini ndi̲chi ñoó. Las flores de pipí son rojas y cuando se marchitan, salen ejotes con frijoles rojos.
Deriv. de **to̲rí da̲'i** *Var.* **ita torí da̲'í, ita to̲r da̲'í**

ita tori̲ ndídi̲ *s.* granada *(flor) [Punica granatum]* **Ndí'o̲ ita tori̲ ndídi̲ xí'i takuáchí leé, tá ndó'o xi taxí níí.** La flor de granada se hierve y se la toman los niños cuando tienen disentería.

ita yio te̲i̲'í *s. Se refiere a una especie de flor de bejuco. [Ipomoea sp.]* **Ita yio te̲i̲'í kían ña̲ ndí'í, ña̲ ndidí viti. Luu ndáaan.** Las flores de enredadera: unas son azules y otras son moradas. Están bonitas.
Deriv. de **yio te̲i̲'í**

ita yio te̲i̲'í

ita yuku̲ ti̲óno̲'o kuálí *s. Se refiere a una especie de flor. [Lantana hirta]* **Ita yuku̲ ti̲óno̲'o kuálí kía̲n va̲'a ndi'o̲ ko'o takuálí, tá kóon ti̲i xi, dá ya̲'aan.** Esta planta, hervida, sirve para que los niños la tomen cuando tienen diarrea.

iti *s.* milpa *(reg.)*, maíz *(planta)* **Sa̲ sáa va ída̲ iti ditoi̲, chi̲ ndató kóon dai̲.** Ya están jiloteando las milpas de mi tío porque llueve suficiente.

iti

íti *adj.* izquierdo **Xoo íti kúú iin che̲e yu'u̲ kándo̲o ki'in tá'an xí'ín che̲e ñanii̲ dá kuu kuti xi.** Para poder sembrar, mi hermano usa un buey, que me sobra, al lado izquierdo junto al buey suyo.

íti̲ *s.* vela **Ko'i̲n ndukúí íti̲ to̲on no̲oí, chi̲ kua'a̲n va luz.** Voy a comprar una vela porque se fue la luz.

íti̲

ití yúsá *s.* vela *(de ocote)*

J j

jaa̲n *interj.* sí **—¿Á ko'o̲n ní yúku̲ taa̲n? —Jaa̲n, ko'i̲n.** —¿Va usted al monte mañana? —Sí, sí voy.

jáa̲n *interj.* sí *(cuando alguien está llamando)* **—¡Pedro! —¡Jáa̲n!** —¡Pedro! —¡Sí, dígame!
Var. **jóo̲n**

ja̲á̲n *interj.* qué, cómo es posible *(expresión de sorpresa)* **"¿Ja̲á̲n? ¿Á dión ví ni̲ kuu?"** "¿Qué? ¿Sucedió así?"

jaa̲n nii̲ *interj.* sí *(a base de evidencia directa)* **Jaa̲n nii̲, miíaa̲n ndaa̲a̲ ndisa ká'a̲n ní.** Sí, es verdad lo que usted dice.
Comp. de **jaa̲n**, **nii̲**$_2$

jentí *s. esp.* agente

"Jépa" ka'a̲n xi.

jépa *interj.* ¡váyanse! *(para espantar)* **Sá'a̲n Felipe taxí xí laa no̲ó vi̲i. "Jépa. Jépa" ká'a̲n xi.** Felipe va a

asustar a los pájaros en las milpas chiquitas. Les dice: "¡Váyanse! ¡Váyanse!"

jón jo̲n (m-a b) *interj.* 1. *Indica asombro con burla entre amigos o niños.* **—Kandeé ndu'u̲ kaa ndu dini̲ ta̲yíkó káa xí'ín iin tó'ón ndá'a̲ ndú. —Jón jo̲n.** —Nosotros podemos subir al sabino con una sola mano. —¿A poco sí?
2. *Indica asombro con curiosidad.* **—Kásaa̲ ta̲ né'e choon ká'ano ñoo yo̲ iin ka̲ semaná chi̲. —Jón jo̲n.** —Dicen que vendrá el gobernador al pueblo la próxima semana. —¿De veras?
3. *Se usa cuando se antoja algo.* **Jón, jo̲n. Dión ví ndató ti̲kua̲á díkó na̲ ndéi káa chi̲.** Mmmmm. ¡Mira! Qué naranjas tan exquisitas venden aquellas personas.
4. *Se usa cuando se está probando algo sabroso.* **Jón, jo̲n. Va̲'a xíxio sá'a̲n yusá yiki ni̲ kava̲'a ní, malíi̲.** Mmmmm. Es bastante rico el atole de granillo que usted hizo, comadre.

jón' (a-b) *interj.* no sé **—¿Á ko̲ ní xiní ní ndeí kua'a̲n ti̲ño̲ói̲? —Jón'. Xíni̲ ndeí kua'a̲n ri̲.** —¿No vio usted a dónde se fue mi gallina? —No sé. Quién sabe por dónde se fue.

joon *interj.* sí, bueno, de acuerdo *(afirmación)* **—Nakíi̲, ná ko'o̲ kei̲ yo̲ ti̲kua̲á ndíkí yu'u̲. —Joon, kó'o̲.** —Vente, vamos a comer guayabas. —Sí, vamos.

jóo̲n {*Var. de* **jáa̲n**} sí

jó'on *interj.* ten, tengan, tómalo **Ni̲ sa'a̲n María ni̲ xiin xi ña̲ vidi̲. Dá ni̲ kaa xi̲ xí'ín tá'an xi: "Jó'on ndó."** María fue a comprar dulces. Luego les dijo a sus hermanitos: "Tengan."

jo̲o̲o̲ *interj.* ¡alto! *(para detener a un burro, caballo o vaca)*

jóve̲xi̲ *s. esp.* jueves

K k

ka̲₁ *prep.* a la, a las *(para indicar la hora)* **Ndisa̲i̲ ka̲ o'o̲n sa̲'ini.** Regresaré a las cinco de la tarde.
Se presenta antes de un número. Deriv. de **ka̲a₁**

ka̲₂ *adv.* 1. más **Dá ni̲ kasáa̲ uu̲ ka̲ ña̲yuu.** Llegaron dos personas más.
2. más *(para comparar)* **Ve'e ká'ano ka̲ ví kía̲n yó'o a̲ du̲ú ve'i.** Esta casa es más grande que la mía.
Se presenta después de los números, de ciertos adjetivos y de los verbos en el negativo. Var. **ga̲**
- ♦ **cháá ka̲** *adj.* más
- ♦ **dao ka̲** *adj.* otros, otras
- ♦ **iin ka̲** *adj.* otro, otra
- ♦ **ndidaa ka̲ vía̲n** *adv.* ¿cuántas veces?

kaa na₁ *v. i.* 1. subirse **Nakíi̲ ní kaa ní dini̲ yíto̲ yó'o, ta dákue̲i ní ndóko̲ ná kaxi̲o̲.** Venga usted a subirse a este árbol a tumbar chirimoyas para que comamos.
2. subir *(el Sol)* **Sa̲ ni̲ kaa va ndi̲ndii.** El Sol ya subió.
[*hab.* **káa na***; progr.* **ko̲kaa na***; pas.* **ni̲ kaa na**]
- ♦ **dákáa na** *v. t.* subir

ko̲kaa xi

kaa na₂ *v. i.* bañarse *(en el temazcal)* **Kátá nda̲'o ñíi̲ ná, sa̲'á ño̲ó kua'a̲n na̲ kaa na ñí'i.** Tienen comezón en el cuerpo, por eso fueron a bañarse al baño de vapor.

[*pres.* **káa na***; pas.* **ni kaa na**]

kaa na *v. t.* decir **Dá ni kaa ra xí'ín Pedro ñoó: "Dikó ró nooí" kaá ra.** Entonces él le dijo a Pedro: "Véndamelo."
[*pres.* **kaá-na***; pas.* **ni kaa na**] *Véase* **kachi na**

♦ **koni kaa ña** *v. t.* significar, querer decir

kaa ña {*Var. de* **kakaa ña$_1$**} estar parada *(planta);* estar plantada

káa$_1$ *adv.* aproximadamente, más o menos **Ona káa kuu kutéin na ve'e Margaritá, chi koo víko ve'e na.** Más o menos ocho días van a estar ocupados los familiares de Margarita porque va a haber fiesta en su casa. *Se presenta después de un número.*

káa$_2$ 1. *adj.* ese, esa **Ve'e yatá ndava'o kúú ve'e káa; sa dá íin vaan tá ni kaki yu'u.** Esa casa es muy vieja; ya estaba cuando yo nací.
2. *adv.* allá *(por donde se puede ver o en el lugar señalado)* **Káa kándu'u iin ilo kídi ri.** Allá está un conejo durmiendo.

káa$_3$ *part. Indica sorpresa o asombro.* **Dátai kuachi na chee mváa ná ña ni sei ri iti; káa chee mií vá ná ni seí ñá.** Él culpa al ganado de su compadre de que se comieran la milpa, pero ¡fue su propio ganado el que se la comió!

káa na {*pres. de* **koo na$_1$**} es, está. se parece *(de aparencia)*

káa ña$_1$ {*pres. de* **kakaa ña$_1$**} están paradas *(plantas)*; están plantadas

káa ña$_2$ {*pres. de* **kakaa ña$_2$**} tiene *(lodo, crema o granos en la piel)*

kaa$_1$ *s.* 1. metal, fierro, acero **Yer yé'é kaa luu ndava'o ndadí ra, a duú yer yé'é yíto.** La puerta de acero cierra mejor que la puerta de madera.
2. campana, cencerro **Sa ni kadí vá kaa ve'e eskuelá.** La campana de la escuela ya sonó.
3. grabadora, radio **Ko'in kuiin iin kaa xíta kueídó'i.** Voy a comprar una grabadora para escuchar canciones.

♦ **dei kaa** *s.* tos ferina
♦ **di'ón kaa** moneda
♦ **ve'e kaa** *s.* cárcel

kaa

kaa$_2$ *s.* páncreas

ka'a ña *v. i.* sonar *(música o instrumentos)* **Tái ká'a yaa ndéi na ió víko.** Se escucha la música en la fiesta que tienen.
[*pres.* **ká'a ña***; pas.* **ni ka'a ña**]

ká'a 1. *s.* cadera **Yu'ú ká'a ñáni íon.** Por la orilla de la cadera se inyecta.
2. *prep.* debajo de **Ñó'o títo kéi ra ka'á kidi.** Hay leña quemándose debajo de la olla.

káa chi {*Var. de* **káchi**} ¡mira allá!

ka'á choo *s.* lomo **Kutoon ka'á chooí.** Se me cansa el lomo.
Deriv. de **choo**

ka'á diki *s.* nuca **U'u ndaa'o ka'á dikií, chi sa dokói yíto koni.** Me duele la nuca porque cargué palos ayer.

kaá ka ví *adv.* cuanto más **Ñani miií kúú xí ta xiní u'u ñaá xí, sa kaá ka ví ñayuu xoo na ko kúú tá'in.** Siendo mi hermano y me odia, cuanto más los que no son de mi familia.

káa kue'é na {*pres. de* **koo kue'é na**} es deforme

ká'a mvélo *s.* copa *(del sombrero)* **Tá xíno oni yíko ká'a mvélo ná, dá nándióné'e na ña.** Cuando terminan de tejer las tres vueltas de la copa del sombrero, entonces lo voltean.

kaan na *v. t.* hacer hoyo **Taká naní iin laa kaán ri ndika yíto ta ñoó tá'i de'e leé ri.** El pájaro carpintero hace hoyos en el tronco del árbol y allí nacen sus crías.
[*pres.* **kaán na**; *pas.* **ni kaan na**]

kaan na *v. t.* acostumbrarse **Ni kaan tina sato'o ri.** El perro se acostumbró a su dueño.
[*pres.* **káan na**; *pas.* **ni kaan na**]

ka'án ná *v. t.* 1. pensar **Koó ka tataán, ká'án rá.** Pensó que no hubo remedio.
2. imaginarse **Ni ka'án ná ña iin ña'a nóo va kían ña dárnda'a ná de'e na, tído ni ndo'o ndá'o nío ná ni keean.** Ellos se imaginaron que casar a su hijo era fácil, pero fue muy difícil.
3. intentar **Dá ni ka'án ra dito ndigüe'í keí ñá rá, tído ni dandá'í ñá ta dito ilo.** Entonces el tío coyote intentó comérselo, pero el tío conejo lo engañó.
[*pres.* **ká'án ná**; *pas.* **ni ka'án ná**]

ka'an na 1. *v. i.* hablar **Kueídó'o ní chi ko'on na ka'an na.** Escuchen porque él va a hablar.
2. *v. i. Se usa cuando un animal hace su sonido usual.* **Na'a ndá'o ká'an laa.** Muy temprano cantan los pájaros.
3. *v. t.* decir *(lo que está escrito)* **¿Á ka'i ndu lú'u to'on nda'í, dá kandaa ini ní tá ká'an ña yó'o.** Vamos a leer un poco del mixteco para que usted entienda lo que dice.
[*pres.* **ká'an na**; *pas.* **ni ka'an na**]
♦ **naka'an na** *v. i.* volver a hablar
♦ **nda'í ka'an na** *v. t.* lamentar

ka'an ña *v. t.* 1. corresponder *(hacer algo)* **Ká'an ña noo ná ña kandaa yú'u ná de'e na.** A ellos les corresponde reprender a sus hijos.
2. tocar *(hacer algo)* **¿Ndidaá ká'an noo iin rá iin yó dá xino di'ón yo ka'an yo víko?** ¿Cuánto nos toca a cada uno para que se complete el dinero para hacer la fiesta?
[*pres.* **ká'an ña**; *pas.* **ni ka'an ña**]

ka'an choon noo ná *v. t.* tocar, corresponder *(a alguien su turno o un cargo)* **Ká'an choon noó na ñoo ko'on na koni kuáchí ná noó káva'a ve'e chóon.** Les corresponde a los ciudadanos servir en la construcción de la agencia.
[*pres.* **ká'an choon noo ná**; *pas.* **ni ká'an choon noo ná**] *Sinón.* **kani choon noo ná**

sa'ándá xi

ka'anda na *v. t.* 1. cortar *(con machete, cuchillo, tijeras o hacha)* **Kó'o yúku ka'andaa ñoo.** Vamos al monte para cortar palma.
2. repartir **Ni sa'an xidoi ni sa'anda na ñó'o noó de'e na.** Mi suegro fue a repartir los terrenos a sus hijos.
3. partir, dividir **Ni sa'anda dáó naná tapálí káa páan sei xi.** La mamá de los niños partió el pan en partes iguales para ellos.
[*pres.* **sa'ándá na**; *pas.* **ni sa'anda na**] *Véase* **ta'anda ña**
♦ **naka'anda na** *v. t.* recortar; cortar; dividir

ka'an da'án na *v. i.* hablar *(español)* **Ká'an da'án vá na ndéi ñoo Sesendí.** Los que viven en San Vicente hablan español.
Comp. de **ka'an na**, **da'an**$_2$ [*pres.* **ká'an da'án na**; *pas.* **ni ka'an da'án na**]

ka'anda dao na *v. t.* 1. partir, repartir *(a la mitad)*
2. separar **Ni sa'anda dao na takuáchí noó ñó'o xi naá xi.** Ella separó a los niños que estaban

peleando.
Comp. de **ka'anda na**, **dao**$_1$ [*pres.* **sa'ándá dao na**; *pas.* **ni sa'anda dao na**]

ka'anda ini na 1. *v. i.* olvidarse **Sa na'á vá ni ndañó'ó vakái, tído ko sa'ándá inii sa'a ri.** Hace mucho tiempo que se perdió mi vaca, pero no se me olvida.
2. *v. t.* resignarse, aceptar *(que no se puede)* **Ni sa'anda va ini na kuiin na kíti, dá chi ko ta'ón di'ón na.** Él aceptó que no podía comprar el chivo porque no tenía dinero.
[*pres.* **sa'ándá ini na**; *pas.* **ni sa'anda ini na**]

ka'anda kuálí ná *v. t.* picar *(en pedazos)* **Ni sa'anda kuálí ná vi'indа ni taán ná noo ndúchi cho'án keí ná.** Ella picó en pedazos los nopales y los echó en los frijoles en la lumbre.
[*pres.* **sa'ándá kuálí ná**; *pas.* **ni sa'anda kuálí ná**]

ka'an dana na *v. i.* hablar *(cuando está dormido)* **Tá ndáa ña'a ndó'o xi yu'ú xi, dá ka'an dana xi.** Cuando el niño tiene algún susto, entonces habla cuando está dormido.
[*pres.* **ká'an dana na**; *pas.* **ni ka'an dana na**]

ka'anda na choon *v. t.* ordenar, mandar **Sa'ándái choon noó de'i ko'on xi kuiin xi kirá vidi.** Yo mando a mi hijo a que vaya a comprar refrescos.
Comp. de **ka'anda na**, **choon** [*pres.* **sa'ándá na choon**; *pas.* **ni sa'anda na choon**]
- ♦ **ta sa'ándá choon** *s.* hombre *(que manda)*

ka'anda tá'an na *v. recíp.* separarse, dividirse *(personas)* **Ni sa'anda tá'an na, ta ndó'o ndava'o nío de'e na.** Se separaron y sus hijos sufren mucho.
[*pres.* **sa'ándá tá'an na**; *pas.* **ni sa'anda tá'an na**]

ka'anda ya'i na *v. i.* pagar *(una deuda)* **Ni sa'anda ya'i na sa'a iin kochí ni ki'in yíká ná.** Pagaron por el marrano que compraron a crédito.
[*pres.* **sa'ándá ya'i na**; *pas.* **ni sa'anda ya'i na**]

ka'an deen ná *v. i.* hablar *(fuertemente con enojo)* **Ni ka'an deen ná xí'ín de'e na, chi ko vá'a kée xi.** Le habló fuerte a su hija porque no hizo lo correcto.
[*pres.* **ká'an deen ná**; *pas.* **ni ka'an deen ná**]

ka'andi ña *v. i.* 1. tronar *(rifle, cohete, trueno)* **Ni'i ndava'o ka'ándí koetí ná'ano noó ió víko.** Truenan muy recio los cohetes grandes donde hay fiesta.
2. reventarse *(globo, fruta)* **Ni ka'andi va nduu noó ñó'an chó'án ini rakuií.** Los huevos se reventaron en el agua donde se estaban cociendo.
[*pres.* **ka'ándí ña**; *pas.* **ni ka'andi ña**]
- ♦ **dáka'ándí na** *v. t.* hacer que truene
- ♦ **kirá ka'ándí** *s.* pistola, rifle
- ♦ **kirí ka'ándí** *s.* animal *(artificial que tiene cohetes)*

ka'an diki na *v. i.* bromear **Ni sa'ání ná sakuaa kaá na, tído ka'an diki vá ná; ko ní sa'ání ta'on na ri.** Dijo que mató un venado, pero estaba bromeando; no lo mató.
Comp. de **ka'an na**, **diki** [*pres.* **ká'an diki na**; *pas.* **ni ka'an diki na**]

ka'an dití ná *v. i.* hablar *(con la nariz congestionada)* **Ká'an dití véí, dá chi ndó'i dei.** Hablo con la nariz congestionada porque tengo gripa.
Deriv. de **diti** [*pres.* **ká'an dití ná**; *pas.* **ni ka'an dití ná**]

ka'ání ná *v. t.* matar **Ni sa sa'ání ndava'o tina yu'u ilo ni sa seíí.** Mi perro mataba muchos conejos y yo me los comía.
[*pres.* **sa'ání na**; *pas.* **ni sa'ání ná**]

ká'ani *s.* 1. calor *(del sol)* **Ndéi na noo ká'ani, dá chi vixi nda'o ini ve'e na.** Ellos están al calor del sol porque hace frío en la casa.
2. malestar *(en el corazón)* **Ndó'o ndava'o na ká'ani.** Siente mucho malestar en el corazón. *(Dicen que es causado por comer comida considerada "caliente".)*

ka'ání ná mií ná *v. t.* importar **Ko sa'ání ta né'e choon mií rá sa'a choon né'e ra, ko ndí'i ini ra.** A él no le importa el cargo que tiene, no muestra interés.
[*pres.* **sa'ání na mií ná**; *pas.* **ni sa'ání ná mií ná**]

ka'ání yi'í ña *v. t.* hacer que se desmaye *(por ataques epilépticos)* **Kini nda'o kue'e sa'ání yi'í ñayuu, chi ndó'o nda'o nío na kéean.** Es muy mala la enfermedad que hace que las personas se desmayen; hace que sufran mucho.
[*pres.* **sa'ání yi'í ña**; *pas.* **ni sa'ání yi'í ña**] *Véase* **kuu yi'í na**

ka'an kayá ná *v. i.* hablar *(en voz baja)*, susurrar **Ká'an kayá ná, dá ná dá'a ni kueídó'o dao ka na.** Ellos susurran para que no oigan los demás.
[*pres.* **ká'an kayá ná**; *pas.* **ni ka'an kayá ná**]

ka'an kini na *v. i.* decir *(groserías)* **Tondó nda'o na; ndáa ni ña'a yá'a kúú sa ká'an kini va na.** Son personas muy enojonas; por cualquier cosa dicen groserías.
[*pres.* **ká'an kini na**; *pas.* **ni ka'an kini na**]

ka'an kuáchi na *v. i.* protestar **Ká'an kuáchi na sa'á di'ón, chi ko káa yíko sa'án.** Ellos no están conformes; protestan porque no hay claridad en el gasto de dinero.
Comp. de **ka'an na, kuáchi** [*pres.* **ká'an kuáchi na**; *pas.* **ni ka'an kuáchi na**]

ka'an kuachi na *v. i.* denunciar, acusar, demandar **Ká'an kuachi na noó ta né'e choon sa'a iti na.** Ellos denuncian ante las autoridades lo que pasó con sus milpas.
Comp. de **ka'an na, kuachi** [*pres.* **ká'an kuachi na**; *pas.* **ni ka'an kuachi na**]

ka'an na sa'a *v. t.* criticar **Ko náta'án ini na kée ta né'e choon, sa'á ñoó kásá'á ná ká'an na sa'a rá.** A la gente no le agrada las acciones de las autoridades, por eso empieza a criticarlos.
[*pres.* **ká'an na sa'a**; *pas.* **ni ka'an na sa'a**] *Var.* **ka'an na sa'a sátá'an na**

ka'an ndaa na *v. t.* 1. criticar **Ká'an ndaa na ñani tá'an na sa'a ndi ndáa mií vá ña'a.** Critican a su prójimo por cualquier cosa.
2. lanzar *(críticas indirectas)* **Ni seidó'i ña ká'an ndaa na sa'í.** Escuché que lanzaba críticas indirectas hacia mí.
[*pres.* **ká'an ndaa na**; *pas.* **ni ka'an ndaa na**]

ka'an ndaa na *v. t.* 1. decir *(la verdad)* **Ni ka'an ndaa va tayií ló'o ñoó ña ni seí chee iti yo, dá chi dión ndisa ni kuu, ni sa'in ni sa nde'í.** El niñito dijo la verdad que las vacas se comieron nuestras milpas; fui a ver y era cierto.
2. hablar *(sinceramente)* **Ka'an ndaa vai xí'ín ndó ña ko ta'ón di'óin; sa'á ñoó ko kuú chindeí ndo'ó.** Hablo sinceramente que no tengo dinero; por eso no puedo ayudarles.
[*pres.* **ká'an ndaa na**; *pas.* **ni ka'an ndaa na**]

ka'án nda'i na *v. t.* hacer negocios **Díkó ná kui'i dá ná ka'án nda'i na, chi ka'an na víko.** Vende frutas para hacer negocio porque le toca el cargo de hacer fiesta.
[*pres.* **ká'án nda'i na**; *pas.* **ni ka'án nda'i na**]

ka'a̲n nda̲'í na̲ *v. t.* hablar *(mixteco)* **Kua̲'á nda̲'o ñoo ká'a̲n nda̲'í yí'i ñoo Ni̲xi'a.** Muchos pueblos donde hablan mixteco pertenecen al municipio de Tezoatlán.
Comp. de **ka'a̲n na̲, nda'í** [*pres.* **ká'a̲n nda̲'í na̲***; pas.* **ni̲ ka'a̲n nda̲'í na̲**]

ka'a̲n ndava̲'a na *v. t.* criticar *(a alguien)*, hablar mal *(de alguien)* **Ká'a̲n ndava̲'a na sa̲'í, chi̲ na̲á na̲ xí'ín.** Me está criticando porque está enojado conmigo.
Comp. de **ka'a̲n na̲, ndava̲'a** [*pres.* **ká'a̲n ndava̲'a na̲***; pas.* **ni̲ ka'a̲n ndava̲'a na̲**]

ka'a̲n ndodó ná *v. i.* 1. recitar *(poesías)* **Dákuá'a xi ka'a̲n ndodó xí kuu̲ úxi̲ mayó.** Está aprendiendo a recitar una poesía para el 10 de mayo.
2. dar *(un discurso)* **Va̲'a ndava̲'o ni̲ ka'a̲n ndodó na̲ sá'ano ñoo yo̲, tá ni̲ ka'a̲n ni'ini na no̲ó na̲ ñoo yo̲.** Los ancianos de nuestro pueblo dieron un buen discurso cuando dieron consejos al pueblo en la junta.
[*pres.* **ká'a̲n ndodó ná***; pas.* **ni̲ ka'a̲n ndodó ná**] *Var.* **ka̲ndodó ná**

ka'a̲n ni̲'i na *v. i.* hablar *(fuertemente en voz alta)* **Ká'a̲n ni̲'i na xí'ín ka̲a dá nditútí ná no̲ó koo juntá.** Ellos hablan fuertemente por el aparato de sonido para que los hombres del pueblo se presenten a la junta.
[*pres.* **ká'a̲n ni̲'i na̲***; pas.* **ni̲ ka'a̲n ni̲'i na̲**]

ka'a̲n ni'ini na *v. i.* 1. aconsejar *(a otra persona, con la preposición no̲)* **Ni̲ ka'a̲n ni'ini dito̲ no̲ó tá ni̲ ta̲ndá'í.** Mi tío me aconsejó en mi boda.
2. pedir *(para otra persona, con la preposición sa'a̲)* **Kua'a̲n na̲ ka'a̲n ni'ini na sa'a̲ rá no̲ó ta̲ né'e choon, dá yaa̲ ra̲ ve'e ka̲a.** Fueron a pedir favor para él ante la autoridad para que salga de la cárcel.
Comp. de **ka'a̲n na̲, ni'ini** [*pres.* **ká'a̲n ni'ini na̲***; pas.* **ni̲ ka'a̲n ni'ini na̲**]

ka'a̲n ni'ini va̲'a na *v. i.* instruir *(bien sin regaño)* **Káni'ini va̲'a na no̲ó de̲'e na, dá chi̲ ko̲ kóni̲ na̲ kandaa ña̲ñó'ó xí chí noo̲.** Ellos instruyen bien a sus hijos porque no quieren que sus hijos queden en vergüenza en el futuro.
[*pres.* **ká'a̲n ni'ini va̲'a na̲***; pas.* **ni̲ ka'a̲n ni'ini va̲'a na̲**] *Var.* **ka̲ni'ini va̲'a na**

ka'án nío̲ ná *v. t.* desear, ansiar, antojarse **Ká'án nda̲'o nío̲í kaxíí ku̲i̲'i; ño̲ó nda̲ni ni̲ sa'i̲n sa̲ ki̲'iin ri̲ kaxíí.** Se me antojó comer fruta; por eso fui a traerla.
Comp. de **ka'a̲n na̲, nío̲** [*pres.* **ká'án nío̲ ná***; pas.* **ni̲ ka'án nío̲ ná**]

ka'an noo̲ *adj.* avergonzado, penoso *(manera de ser)* **Ko̲ kóni̲ xi karsá'á xí, chi̲ kúú xí takuáchí ka'an noo̲.** Ellos no quieren bailar porque son unos muchachos penosos.
- ♦ **kaka'an noo̲ ná** *v. t.* dar pena, tener vergüenza

ka'a̲no̲ na̲ *v. t.* 1. quebrar, cortar *(sin herramienta)* **Ni̲ sa'a̲no̲ xi̲ ita ló'i̲.** La niña cortó mi florecita.
2. doblar **Sá'a̲no̲ na̲ ndá'a̲ ta̲ndíká, dá taán na̲ yúsa̲ ini ña̲, dá kían ti̲kóo̲.** Doblan las hojas del plátano, después echan masa y así hacen los tamales.
[*pres.* **sá'a̲no̲ na̲***; pas.* **ni̲ sa'a̲no̲ na̲**] *Véase* **ta'a̲no̲ na̲**
- ♦ **chika'a̲no̲ na̲** *v. t.* doblar
- ♦ **naka'a̲no̲ ña̲** *v. i.* tener calambre; reflexionar y cambiar

ká'ano *adj.* grande, gordo *(singular)* **Yuu̲ ká'ano káa kía̲n ve̲e cháá ka̲.** Esa piedra grande es la más pesada.
[*pl.* **ná'ano**]
- ♦ **chi̲ká'ano** *adj.* grandísimo, enorme *(singular)*
- ♦ **keká'ano na** *v. t.* engrandecer, honrar, alabar
- ♦ **kuká'ano na** *v. i.* hacerse

grande, crecer *(sujeto singular)*
- ♦ **kuná'ano na** *v. i.* hacerse grandes, crecer *(sujeto plural)*
- ♦ **ku'u̱ ká'ano ini na̱** *v. i.* perdonar *(a alguien)*
- ♦ **nda'á ká'ano** *s.* dedo pulgar
- ♦ **ndeká'ano na** *v. t.* ampliar; empeorar *(sujeto singular)*
- ♦ **nduká'ano na** *v. t.* cumplir años; engrandecer; hacer grande

ká'ano ini *adj.* compasivo, misericordioso **Iin ña̱yuu ká'ano ini kúú ná, dá chi̱ kú'u̱ ini na̱ sa̱'á ña̱yuu yá'a noo̱ ná.** Él es una persona compasiva, porque perdona a los que le ofenden.
- ♦ **ki̱'o ká'ano ini na̱** *v. i.* perdonar

ká'ano koo ini ní *interj.* ¡disculpe!, ¡perdón! *(formal)* **Ká'ano koo ini ní sa̱'í, chi̱ ni̱ ya̱'a vei ni̱ ka'a̱n ndava̱'i xí'ín ní.** Perdóneme, porque yo le ofendí a usted con mis palabras.

ká'ano koo ino̱n *interj.* ¡disculpe!, ¡perdón! *(informal)*

ka'a̱n tata̱ na̱ *v. i.* tartamudear **Ká'a̱n tata̱ de̱'e ló'o̱ na̱, chi̱ ni̱ ka̱nkao xi vúrro ni̱ kani xi sata̱ xí, ño̱ó ni̱ ka̱ndo̱o tata̱ xi̱.** El hijito de ellos tartamudea porque se cayó del burro y se golpeó la espalda y por eso quedó tartamudo.
Comp. de **ka'a̱n na̱**, **tata̱₂** [*pres.* **ká'a̱n tata̱ na̱***; pas.* **ni̱ ka'a̱n tata̱ na̱**]

ka'a̱n to̱'ón ná *v. i.* mentir **Ni̱ ka'a̱n to̱'ón takuáchí noo̱ na̱ná xi̱, chi̱ ko̱ ní sa'a̱n xi̱ eskuelá.** Los niños le mintieron a su mamá, pues no fueron a la escuela.
Comp. de **ka'a̱n na̱**, **to̱'ón** [*pres.* **ká'a̱n to̱'ón ná***; pas.* **ni̱ ka'a̱n to̱'ón ná**] *Var.* **kato̱'ón ná**

ka'a̱n túu na *v. i.* hablar *(de algo oculto)*, revelar *(algo oculto)* **Ko̱ chíde̱'é na̱ ni iin ña̱'a, sa̱'á ño̱ó ká'a̱n túu na noo̱ ña̱yuu.** Él no esconde nada, por eso revela todo en público.
[*pres.* **ká'a̱n túu na̱***; pas.* **ni̱ ka'a̱n túu na̱**]

ka'a̱n u'u̱ na̱ *v. i.* hablar *(mal de alguien)* **Xído̱ ini na̱ xiní na̱ yu'u̱ chi̱ ká'a̱n u'u̱ na̱ sa̱'í.** Ellos están enojados conmigo y hablan mal de mí.
[*pres.* **ká'a̱n u'u̱ na̱***; pas.* **ni̱ ka'a̱n u'u̱ na̱**]

ká'a̱n var dáá *interj.* de acuerdo, sí *(dicen los hombres)* **Dá ni̱ kaa mvá̱a̱ rá xí'ín rá: "Ná ká'a̱n var dáá" chi̱ ni̱ kandía ra ko'o̱n ra̱ kadikí ra̱ ilo.** Le contestó su compadre: "Órale pues" porque aceptó ir a cazar conejos.

káa rá ió *adv.* tal como está, tal como es **Tá káa rá ió tatá káa de̱'e, kaá na̱.** Dice la gente que ese señor se parece a su padre. *(Lit. Tal como es el padre es el hijo, dice la gente.)*

káa va {*Var. de* **káo₂**} allá

káa vichí ná {*pres. de* **koo vichí ná**} está desnudo

ka'avii {*fut. 1a. sing. de* **ka'i na**} contaré; leeré

ka'ávón {*fut. 2a. sing. de* **ka'i na**} contarás; leerás

ka'á yu̱ta *s.* comienzo, nacimiento *(de un río)* **Ndaa̱ ka'á yu̱ta ñoó kána kua̱'á nda̱'o ta̱kui̱í xíti ndó'óyó ná.** Del nacimiento del río fluye mucha agua para siembra de riego.

kachi na̱ *v. t.* decir **Ni̱ kachii̱ xí'ín mvá̱a̱í ña̱ ko'o̱n ndu̱úi̱ xí'ín ná yúku̱.** Le dije a mi compadre que voy a ir con él al monte.
[*pres.* **kachí na̱***; pas.* **ni̱ kachi na̱**] *Véase* **kaa na̱**
- ♦ **ko̱ íin kachia̱n nda̱'í na̱** *v. i.* no tener apoyo *(de nadie)*

kachi̱ *s.* algodón **Ko'i̱n kuiin kachi̱ kani ío̱n.** Voy a comprar algodón porque voy a aplicar una inyección.
- ♦ **kuxí kachi̱** *adj.* blanco *(como*

algodón)

káchi *interj.* ¡mira allá! **Káa chi, dión ví luu káa laa ló'o káa.** ¡Mira allá! Qué bonito es ese pajarito.
Comp. de **káa**$_2$, **chi**$_2$ *Var.* **káa chi** *Véase* **yóchi**, **ñoó chi**

kachi'i na *v. t.* palear, sopear **Kachi'i na ndéi xí'ín dita ná seí na.** Ellos están sopeando el mole con sus pedazos de tortilla.
[*pres.* **káchi'i na**; *pas.* **ni kachi'i na**]

kachíín ná *v. t.* 1. pelar *(cáscara de fruta)* **Káchíín ná tikuaá keí ná.** Él está pelando una naranja para comer.
2. despellejar, desollar *(piel de animal)*
[*pres.* **káchíín ná**; *pas.* **ni kachíín ná**] *Var.* **kechíín ná**

kachi'i ndíkí rí *v. t.* meter *(los cuernos)*, cornear **Káchi'i ndíkí chee ñó'o, tá xído ini ri.** Los toros cornean la tierra, cuando se enojan.
[*pres.* **káchi'i ndíkí rí**; *pas.* **ni kachi'i ndíkí rí**]

kachi ini na *v. t.* 1. pensar, considerar, imaginar **Ná kachi inio ña kandeéá kee yó ndidaá ña kóni yo, dá ná ni'i ndée yo.** Vamos a considerar que al cumplir nuestros propósitos podremos descansar.
2. tratar, intentar **Ná ko'on yo taxí tá'an yó ta ná kachi ini yo ña ndaa ñoó ví ná kasandaá yo.** Vamos a correr y tratemos de llegar hasta aquella meta.
[*pres.* **kachí ini na**; *pas.* **ni kachi ini na**] *Véase* **ka'i ini na**

kachi'i sá'á ná *v. i.* tropezar **Ni kachi'i sá'á yu'u koni noó xíkai kua'in ni kee yuu.** Tropecé ayer porque había piedras por donde iba caminando.
[*pres.* **káchi'i sá'á ná**; *pas.* **ni kachi'i sá'á ná**]

kachóon na {*Var. de* **kechóon na**} trabajar; servir; utilizar

kadá *s. pos.* 1. yerno
2. cuñado *(esposo de su hermana)*
Var. **kadó**

kada'i na *v. i.* 1. cubrirse *(con ropa o cobija)*, ponerse *(ropa o cobija)* **Ná kada'i va'a taleé ní kee ní, chi vixi nda'o, ta oni ku'u xi.** Que su bebé se cubra bien porque hace mucho frío y se puede enfermar.
2. estar tapado, estar cubierto **Ni da'i na ni kee viko nó'ó.** La neblina tapó a las personas. *(Lit. Están tapadas las personas por la neblina.)*
[*pres.* **dá'i na**; *pas.* **ni da'i na**, **ni sa da'i na**] *Var.* **da'i na**
- ♦ **dáda'i na** *v. t.* cubrir, tapar
- ♦ **nada'i na** *v. i.* cubrirse, taparse *(con ropa o cobija)*

kadá xí'ín *s.* concuño *(esposo de una cuñada)* **Kadá xí'ín rá kúú yíi ku'u ñadi'í ra.** El concuño de él es el esposo de la hermana de su esposa.
Var. **kadó xí'ín**

kadé'in na *v. t.* comer *(la comida fuerte de mediodía, hasta las tres o las cuatro de la tarde)* **Ni kexitó na kíti kadé'in na noó dákée na.** Ellos echaron el chivo al horno para comer en la tarde en la pizca.
[*pres.* **sádé'in na**; *pas.* **ni sadé'in na**]

kadi na *v. t.* cerrar **Kadi yé'é xaan.** Cierra la puerta.
[*pres.* **sadí na**; *pas.* **ni sadi na**]

kadí ñá *v. i.* sonar *(metal)* **Kadi kaa kíti.** Suenan las campanas de los chivos.
[*pres.* **kádí ñá**; *pas.* **ni kadí ñá**]
- ♦ **dákádí ná** *v. t.* tocar, hacer que suene

kadi na *v. t.* machucar, aplastar **Sádi na ndichi ichí xí'ín yíto, dá kana ndúchi.** Ellas machucan el ejote seco con un palo para sacar el frijol.
[*pres.* **sádi na**; *pas.* **ni sadi na**] *Véase* **tadi ña**
- ♦ **ko'o sádi yá'a** *s.* molcajete

♦ **nakadi̱ na̱ dá'o̱n** *v. t.* planchar
♦ **nakadi̱ ri̱** *v. i.* rumiar

sádi̱ na̱

kạdi̱'án ña̱ *v. i.* 1. meterse, atorarse *(no se puede sacar)* **Ni̱ sa̱ di̱'án ndíki̱ che̱e tein yíto̱.** El cuerno del toro se atoró entre unas ramas de un árbol.
2. pisar *(mal)* **Ni̱ sa̱ di̱'án sa'a̱ ná ta ni̱ kana iin ko'ondo diko̱ sa'a̱ ná.** Pisó mal y se le inflamó el tobillo.
[*pres.* **sá di̱'án ña̱***; pas.* **ni̱ sa̱ di̱'án ña̱**]

kadii̱ ini na̱ *v. i.* estar feliz, estar alegre, estar contento, estar gozoso **Kádii̱ ndava̱'o ini yu'u̱ chi̱ ni̱ xiin iin kamión.** Estoy muy alegre porque compré un camión.
Comp. de **dii̱**, **ini**$_1$ [*pres.* **kádii̱ ini na̱***; pas.* **ni̱ kadii̱ ini na̱**]
♦ **ña̱ kádii̱ i̱ní na̱** *s.* alegría

kadí'i̱nda̱ ná *v. t.* no querer dar, no querer prestar **Kádí'i̱nda̱ ta̱a iin ka̱ ñoo yúku̱ noo̱ ko'o̱n che̱e ndu̱ kasá'an rí.** Los del otro pueblo no quieren prestar su terreno para que nuestro ganado coma.
Deriv. de **dí'i̱nda̱** [*pres.* **kádí'i̱nda̱ ná***; pas.* **ni̱ kạdí'i̱nda̱ ná**]

kadikí na̱ (m m-a a b) *v. t.* 1. jugar **Ni̱ sa̱dikí takuáchí valón.** Los niños jugaron con el balón.
2. cazar **Kó'o̱ yúku̱ kadikía̱ sa̱kuaa.** Vamos al monte para cazar venados.
3. solucionar *(pleito, problema)* **Ná'á ndava̱'o dao na ndi kadikí na̱ ta̱ndó'ó, chi̱ ma̱ñá nda̱'o na.** Algunos saben muy bien cómo solucionar un pleito, porque son muy mañosos.
4. hacer pleito, causar problemas **Kátoó ra̱ kadikí ra̱ ta̱ndó'ó.** A él le gusta causar problemas.
[*pres.* **sádikí na̱***; pas.* **ni̱ sa̱dikí na̱**]
♦ **ta̱ sádikí** *s.* cazador

kadikí ndaa na̱ *v. t.* 1. burlarse *(con mala intención)* **Kátoó na̱ kadikí ndaa na̱ ña̱yuu káa, chi̱ xi̱ní u'u̱ tá'an na.** A él le gusta burlarse de aquella persona porque hay enemistad entre ellos.
2. burlarse, deshonrar **Ni̱ sa̱dikí ndaa ra̱ tadi'í káa xí'ín na̱ ve'e xi, chi̱ ni̱ ndukú ñaá rá, ta ko̱ ní tánda'a̱ tá'on ra xí'ín xí.** Él deshonró a esa muchacha y a su familia, porque la pidió en matrimonio y no se casó con ella.
3. burlarse, profanar **Sádikí ndaa na̱ ve'e ño̱'o.** Está profanando la iglesia.
[*pres.* **sádikí ndaa na̱***; pas.* **ni̱ sa̱dikí ndaa na̱**]

kadíni na *v. t.* comer *(la cena)*, cenar **Sa̱ ni̱ ini ndava̱'o ni̱ sa̱díni na.** Cenó muy tarde.
[*pres.* **sádíni na***; pas.* **ni̱ sa̱díni na**]

kadi̱ni na̱ *v. t.* comer *(el almuerzo)*, almorzar **Ni̱ sa̱díni na ndúchi̱ xí'ín nduu̱.** Almorzaron frijoles con huevos.
[*pres.* **sádi̱ni na̱***; pas.* **ni̱ sa̱di̱ni na̱**]

kadi ni'ini na̱ *v. t.* encerrar **Ni̱ sadi ni'ini na̱ de̱'e na, dá chi̱ ndii noo̱ xí.** Ella encerró a su hijo porque es muy travieso.
[*pres.* **sádi ni'ini na̱***; pas.* **ni̱ sadi ni'ini na̱**]

kado na̱$_1$ *v. i.* asarse, rostizarse, tostarse **Ni̱ kado kuaán ti̱kado seí na̱, chi̱ kú'u̱ va na.** Se tostaron muy bien las tortillas que él come, porque está enfermo.
[*pres.* **kadó na̱***; pas.* **ni̱ kado na̱**]
♦ **dákadó na̱** *v. t.* tostar, rostizar
♦ **ña̱ ni̱ ndiko xí'ín noni̱ ni̱ kado** *s.* pinole
♦ **ti̱ño̱ó ni̱ kado** *s.* pollo *(rostizado)*

kado na$_2$ *v. i.* estornudar **Kadó ndava'a vei, dá chi ni ndusáa ini na ve'i sa'í.** Estoy estornudando mucho; seguramente mis familiares se están acordando de mí *(creencia popular)*. [*pres.* **kadó na**; *pas.* **ni kado na**]

kadó {*Var. de* **kadá**} yerno; cuñado

kadoko na *v. t.* cargar *(en el hombro)* **Kádoko na iin yito xí'ín uu latá kua'an na ki'in na takuií ko'o na.** Él va cargando en el hombro un palo con dos latas para traer agua para tomar. [*pres.* **kádoko na**; *pas.* **ni sa doko na**]

kadó xí'ín {*Var. de* **kadá xí'ín**} concuño

kadukú na *v. t.* envolver, cubrir **Ná'ano nda'o yuku chíchi káa tein iti, ni sa dukú nda'a van iti.** Las plantas de frijol que hay entre las milpas cubrieron las milpas hasta la punta. [*pres.* **kádukú na**; *pas.* **ni sa dukú na**]

kadukú nóo na *v. i.* enredarse **Sa dukú nóo tiñoó tein tano'ó, chi ndíko iin sindá sa'a ri.** Se enredó una gallina entre las yerbas porque tenía amarrada una cinta en su pata. [*pres.* **kádukú nóo na**; *pas.* **ni sa dukú nóo na**]

♦ **nadukú nóo ña** *v. i.* enredarse

kadúsá ná *v. t.* 1. tener flojera *(para hacer algo)* **Kádúsáí kava'i mvélo.** Tengo flojera para hacer sombreros.
2. sentirse aburrido **Ni kadúsá váí kandakai chee, chi sa ni kuna'á ndava'o ndákai ri.** Me aburrí de cuidar el ganado; ya tiene mucho tiempo que lo cuido.
Deriv. de **dúsá** [*pres.* **kádúsá ná**; *pas.* **ni kadúsá ná**]

kadúsá do'o na *v. i.* cansarse *(el oído de escuchar)* **Ni'i ndava'o xíta kaa, sa'á ñoó kádúsá do'o na.** El radio está tocando muy recio, por eso él está cansado de escucharlo.
Deriv. de **do'o** [*pres.* **kádúsá do'o na**; *pas.* **ni kadúsá do'o na**]

ka'i na *v. t.* 1. contar, enumerar **Kua'án ka'ávón mvélo; nde'á ndidaa kíán.** Ve a contar los sombreros, a ver cuántos son.
2. leer **¿Á ki'o tóo ní iin livró ná ka'avii chi kátoói ka'avii.** ¿Me presta un libro para leer?; es que me gusta leer.
[*pres.* **ká'i na**; *pas.* **ni ka'i na**; *fut. 1a. sing.* **ka'avii**; *fut. 2a. sing.* **ka'ávón**]

ká'i ra

ka'í 1. *adj.* grave, fuerte *(enfermedad)* **Kue'e ka'í nda'o ndó'o na, kaá doctor.** El doctor dice que tiene una enfermedad muy grave.
2. *adv.* gravemente, fuertemente *(se enferma)* **—¿Á ka'í nda'o kée dei xí'ín ní? —Jaan.** —¿Es muy fuerte la gripa que usted tiene? *(Lit. ¿Muy fuertemente hace la gripa con usted?)* —Sí.

♦ **keka'í ña** *v. i.* ponerse grave

ka'i ini na *v. t.* pensar, suponer **Ni ka'i nda'o ini na ndá modó koo ve'e na; luu nda'o ni kandoan.** Ellos pensaron muy bien en el diseño de su casa; quedó muy bonita. [*pres.* **ká'i ini na**; *pas.* **ni ka'iini na**] *Véase* **kachi ini na**

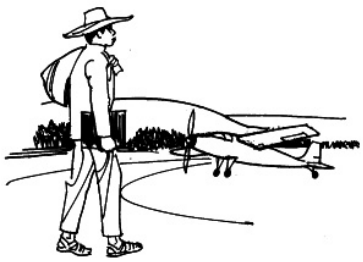
ká'in *s.* mi esposa *(vocativo antiguo, lit. yo hablo)* **Ndivé'ón, ká'in ló'o.** Gracias, esposa.

kaka *s.* cal **Ni sa'in ni xiin kaka kee ndaki.** Fui a comprar cal para cocer el nixtamal.

kaka na *v. i.* 1. andar, caminar **Ná kaka yó ko'o, chi ndá orá ví saa yo noo ko'on yo.** Vamos a seguir

caminando para llegar pronto y que no se nos haga tarde.
2. viajar **¿Ndidaa orá kaka autovus, dá saa̱ ro̱ Ña̱deen?** ¿Cuántas horas viaja el autobús para llegar a Huajuapan?
3. pasar *(el tiempo)* **Kaon ndava̱'o sá xíka kuu̱ kua'a̱n.** Los días pasan muy rápido.
[*pres.* **xíka na**; *pas.* **ni̱ xika na**]

- ♦ **dákáka na** *v. t.* hacer caminar; manejar
- ♦ **nakaka na** *v. i.* volver a caminar; volver a andar *(el carro)*; empezar a avanzar



xíka xi

kaka̱ na̱ *v. t.* 1. pedir **Ko'i̱n kaka̱i̱ lú'u̱ ñii̱ noo̱ ma̱lí̱i̱.** Voy a pedirle un poco de sal a mi comadre.
2. requerir **Tá ni̱ ki'in ñaá choon, xíka̱ ndava̱'a vaan ña̱'a noo̱ yo̱.** Cuando tenemos un cargo, esto requiere muchas cosas.
[*pres.* **xíka̱ na̱**; *pas.* **ni̱ xika̱ na̱**]

kakaa ña$_1$ *v. i.* estar parada *(planta)*, estar plantada **Ni̱ sa'a̱n na̱ noo̱ káa iti; sa̱'á ño̱ó ni̱ xio na ndídi̱.** Él fue a donde están *(lit. están paradas)* las milpas, por eso trajo elotes.
[*pres.* **káa ña$_1$**; *pas.* **ni̱ sa̱ kaa ña**] *Var.* **kaa ña**

kakaa ña$_2$ *v. i.* tener *(lodo, crema o granos en la piel)* **Káa ndi̱'i ñíi̱ ná.** Tiene granos en la piel.
[*pres.* **káa ña$_2$**; *pas.* **ni̱ kaa ña**]

kakaa ña$_3$ {*Var. de* **karkaa na**} estar colgado; seguir

kakaa̱ na̱ 1. *v. i.* estar, haber *(adentro, sujeto singular)* **Nákaa̱ na̱ kétátá ná ve'e tata̱, chi̱ kú'u̱ ka̱'í va na.** Él está en el hospital porque está muy grave.
2. *v. i.* estar ubicado *(persona, pueblo o río)* **Sata̱ yúku̱ káa nákaa̱ Sesendí.** Atrás de ese cerro está el pueblo de San Vicente.
3. *v. t.* tener puesto *(calcetín, lentes, anillo, collar)* **Luu nda̱'o káa dé'e̱ nákaa̱ ndá'o̱n.** Es muy bonito el anillo que tienes puesto en el dedo.
[*pres.* **nákaa̱ na̱**, **níkaa̱ na̱**; *hab.* **sá kaa̱ na̱**; *pas.* **ni̱ sa̱ káa̱ na̱**] *Véase* **kaño'o na$_2$**

kakaa̱ de̱'é na̱ *v. i.* estar escondido *(sujeto singular)* **Yúku̱ va nákaa̱ de̱'é ta̱a ñoó, chi̱ ndúkú ñaá ta̱ né'e choon, chi̱ ndído ra kua̱chi.** Ese hombre está escondido en el monte porque lo persigue la autoridad y es culpable.
Comp. de **kakaa̱ na̱**, **de̱'é** [*pres.* **nákaa̱ de̱'é na̱**; *pas.* **ni̱ sa̱ káa̱ de̱'é na̱**] *Véase* **kaño'o de̱'é na̱**

kaka'an noo̱ ná *v. t.* dar pena, tener vergüenza **Xíka'an noo̱ xí ya̱'a xi ka'a̱n ndodó xí noo̱ kuá'a̱ ña̱yuu.** Le da pena recitar la poesía en público.
Deriv. de **ka'an noo̱** [*pres.* **xíka'an noo̱ ná**; *pas.* **ni̱ xi̱ka'an noo̱ ná**]

kakaa̱ xoo na *v. i.* estar aparte **Nákaa̱ xoo va mváa̱ ná xíti na, ko̱ ní xíti nduú na̱ viti.** El compadre de él está aparte sembrando, no sembraron juntos ahora.
[*pres.* **nákaa̱ xoo na**; *pas.* **ni̱ sa̱ káa̱ xoo na**]

kaka choon *v. t.* enviar, mandar *(aviso)* **Ná kaka choon noo̱ ndidaá na̱ ve'e yó dá ná nditútí ná kantó'ón yó.** Mandemos aviso a todos nuestros familiares para que se reúnan para tomar un acuerdo.
[*pres.* **xíka choon**; *pas.* **ni̱ xika choon**]

kaka choon na̱ *v. t.* avanzar *(el trabajo)* **Kaon xíka choon na̱ chi̱**

kua'a ndá'a kechóon. Su trabajo de él avanza rápido porque muchos hombres hacen el trabajo.
[*pres.* **xíka choon na**; *pas.* **ni xika choon na**]

kaka nda'a na *v. i.* acercarse, arrimarse **Xíka nda'a cháá ka na kua'an na yé'é bankó.** En la fila, se están acercando a la puerta del banco.
[*pres.* **xíka nda'a na**; *pas.* **ni xika nda'a na**]

kaka ndei na *v. i.* gatear **Xíka ndei ii vá de'e na.** El hijo de ellos todavía gatea.
Comp. de **kaka na**, **ndei** [*pres.* **xíka ndei na**; *pas.* **ni xika ndei na**]

xíka ndei xi

kakao ña *v. i.* estar tendido *(con cuidado)* **Noo ñó'o káa káo yúu kandei nañá'a.** En el suelo está tendido el petate para que se sienten las mujeres.
[*pres.* **káo ña**; *hab.* **sá kao ña**; *pas.* **ni sa kao ña**]

kakao ndei na *v. i.* 1. inclinarse *(boca abajo)* **Ñoó ni sa kao ndei ra ko'o ra takuií.** Allá se inclinó para tomar agua.
2. agacharse *(un poco)* **Va'a kúú ni kasaa ra ni sa kao ndei ra, torá koó daá, ñani yuu dini rá ní kúu.** Qué bueno que alcanzó a agacharse un poco, porque si no, le hubiera golpeado la piedra en la cabeza.
[*pres.* **sá kao ndei na**; *pas.* **ni sa kao ndei na**]

kaka oon na *v. i.* caminar *(descalzo)* [*pres.* **xíka oon na**; *pas.* **ni xika oon na**]

kaka sá'á ná *v. i.* ir *(caminando a pie)* **Kaka sá'á váí ko'in ndaa noó ni kuitái, dá kanóoi vúrroi.** Yo iré caminando hasta donde me canse, entonces montaré mi burro.
Comp. de **kaka na**, **sá'á** [*pres.* **xíka sá'á ná**; *pas.* **ni xika sá'á ná**]

kaka sátá ná *v. i.* caminar *(hacia atrás)* **Íchi noó kua'an na kándu'u iin koo sa'á ñoó ni xika sátá ná chi ni yu'ú na ni kee rí.** En el camino donde iba el señor había una víbora, por el susto él caminó hacia atrás.
Deriv. de **sata** [*pres.* **xíka sátá ná**; *pas.* **ni xika sátá ná**]

kaka ta'i ná *v. i.* pedir *(bendiciones)*, rezar, orar *(a un ser santo)* **Tá kuu iin mayó dá kua'an ii vá dao ñayuu xíka ta'i ná noó yoko ná, chi kóni na koo kuíká ná.** El primero de mayo algunas personas todavía van a pedir bendiciones a sus dioses de piedra porque desean ser ricos.
[*pres.* **xíka ta'i ná**; *pas.* **ni xika ta'i ná**]

kaka tóo na *v. t.* pedir *(prestado, lit. pedir por un rato)* **Iin kuu ni sa'an Kristiná ni xika tóoán di'ón ve'e Vlanká.** Un día, Cristina fue a pedir prestado dinero a la casa de Blanca.
Deriv. de **tóó** [*pres.* **xíka tóo na**; *pas.* **ni xika tóo na**]

kaka ya'i na *v. t.* preguntar *(cúanto)* **Dinñó'ó ni xika ya'i na noo sato'o na, dá ni ku'u na kechóon na.** Primero preguntó al patrón cuánto sería su sueldo, entonces empezó a trabajar.
[*pres.* **xíka ya'i na**; *pas.* **ni xika ya'i na**]

kaki na *v. i.* nacer **Ni kaki taleé didii, ta iin tayií ló'o kúú xí.** Nació el bebé de mi tía y fue varón.
[*pres.* **káki na**; *pas.* **ni kaki na**]
♦ **dákáki na** *v. t.* dar a luz

kaki na$_1$ *v. t.* 1. planear **Sa ni saki va'a na to'on koo víko ñoo na.** Ellos

planearon bien la fiesta de su pueblo. 2. reunir *(fondos)*, cooperar **Ni saki niyuu ñoó di'ón ni xiin na iin kaa kachóon na ve'e chóon na.** La gente del pueblo cooperó para comprar un aparato para el palacio municipal. 3. tejer *(el comienzo de un sombrero o petate de palma)* **Ni saki na mvélo ko'on na kava'a na.** Tejió las bases *(lit. los comienzos)* de unos sombreros para ir a hacerlos.
[*pres.* **sakí na**; *pas.* **ni saki na**]

kaki na$_2$ *v. t.* extender **Noñó'o káa kaki ní yúu ná kandei na ñá'a.** En el suelo hay que extender el petate para que se sienten las mujeres.
[*pres.* **sáki na**; *pas.* **ni saki na**]

kaki ri *v. i.* poner huevo **Oko kuu ni saki tiñoó ndu, dá ni sa ndú'u ri kandadi rí, tá oko kuu dá ta'i ri.** Nuestra gallina puso huevos por veinte días, después se puso a empollar y veinte días después salieron los pollitos.
[*pres.* **sakí ri**; *pas.* **ni saki ri**]

kaki na *v. i.* escapar **Ni kaki va tiñoó ndu yú'u ndigüe'í.** Nuestras gallinas escaparon del coyote.
[*pres.* **káki na**; *pas.* **ni kaki na**]
♦ **dákaki na** *v. t.* salvar, rescatar

kakian *v. cop.* ser **Ve'e yu'u kián.** Es mi casa.
Comp. de **kakuu na**, **ña** [*pres.* **kián**; *pas.* **ni sa kian**] *Var.* **kakuuan**

kakian *v. cop.* ser que **Iin ña va'a ndá'o kían kava'a yó mvélo, tído nóo ndá'o ya'i ña.** Es bueno tejer sombreros *(lit. Una cosa buena es que hacemos sombreros)*, pero se gana muy poco.
[*pres.* **kían**; *pas.* **ni sa kían**] *Var.* **kakuuan**
♦ **dá kían** *conj.* entonces
♦ **ndi kían** *adv.* ¿por qué?

kaki ini na *v. t.* 1. disponerse, planear **Ni saki ini na kuti na xí'ín vúrro na, dá ná ni'i ndée tóo chee na.** Él planeó sembrar con sus burros para que su yunta descanse un rato. 2. tomar *(decisiones)*, decidir **Sa iin ni saki va ini na ña tanda'a ná kuia viti.** Él tomó la decisión de casarse en este año.
Comp. de **kaki na$_1$**, **ini$_1$** [*pres.* **sakí ini na**; *pas.* **ni saki ini na**]

kaki na choon *v. i.* demandar **Ko'in ve'e kaa chi ni saki na choon sa'í.** Voy a ir a la cárcel porque me demandaron.
Deriv. de **choon** [*pres.* **sakí na choon**; *pas.* **ni saki na choon**]

kaki'ó ña *v. i.* ser pesado, pesarse **Sa ni sa ki'ó vá noni.** Ya se pesó el maíz.
Deriv. de **ki'o$_1$** [*pres.* **sá ki'ó ña**; *pas.* **ni sa ki'ó ña**]

kaki yáó ná *v. t.* tender, extender *(maíz, semillas)* **Ni saki yáó ná tiyiki na dá ichi ri.** Extendió las semillas de calabaza para que se secaran.
[*pres.* **sáki yáó ná**; *pas.* **ni saki yáó ná**]

kakomí ná *v. t.* tener, poseer **Kua'á nda'o chee ni sa komí dito.** Mi tío tuvo mucho ganado.
[*pres.* **kómí ná**; *pas.* **ni sa komí ná**]

kako na *v. i.* sentarse, estar sentado *(sujeto singular)* **Ndaa xoo káa túu ni sa koo ilo.** Desde aquel lado se vio que se sentó un conejo.
[*pres.* **ió na$_2$**; *hab.* **sá koo na**; *pas.* **ni sa koo na**, **ni sa io na**] *Véase* **kandei na**

kako'on na *v. t.* tocar **Ko kóni tatá xi kako'on xi sató ñoño, chi kankuei rí keí ñaá rí.** El papá del niño no quiere que toque el cajón de abejas, porque van a salir a picarle.
[*pres.* **káko'on na**; *pas.* **ni kako'on na**]

kako'on ndá'a ná *v. t.* tocar *(con la mano o el brazo)* **Ni kako'on ndá'a ná**

kịdi noọ kándodó ko'ọ ná ta kúú nị yaạ ñạ nị ta'ạvịán. Ella tocó un jarro en su trastero y se cayó y se quebró.
Comp. de **kakọ'on na**, **ndá'ạ** [*pres.* **kákọ'on ndá'ạ ná**; *pas.* **nị kạkọ'on ndá'ạ ná**]

kakọ'on tá'an na *v. recíp.* 1. chocar *(uno con otro)* **Nị kạkọ'on tá'an tạ xíni kúú ndi nduú rạ nị kueị ra noọ ñó'ọ.** Chocaron los borrachos y se cayeron los dos al suelo.
2. encontrarse *(uno con otro)* **Nị kạkọ'on tá'an ndu keí, dá nị ndạtó'ón ndú ko'ọn ndụ norté.** Nos encontramos en la calle y hablamos de irnos al norte.
Comp. de **kakọ'on na**, **tá'an$_1$** [*pres.* **kákọ'on tá'an na**; *pas.* **nị kạkọ'on tá'an na**]

kákueé nạ {*Var. de* **kukueé nạ$_1$**} estar bien

kakuei na {*Var. de* **kana kuei na**} salir *(sujeto plural)*

kạkuíịn nạ *v. i.* 1. pararse, ponerse de pie *(sujeto singular)* **Kạkuíịn, kandatón ñanọn, ạ sạ dánakoón xị.** ¡Párate!, espera a tu hermano, no lo dejes.
2. detenerse *(en el camino, sujeto singular)* **Dá nị sạ kuíịn rạtó'ọ ñoó íin ra ndé'é rá.** Entonces el señor se detuvo para mirar.
Deriv. de **kuiin na$_1$** [*pres.* **sá kuiịn nạ**; *pas.* **nị sạ kuíịn nạ**, **nị sạ kuiịn nạ**] *Véase* **kakuịta na**

kakuiịn naá noọ ná *v. i.* nublarse *(la vista por cansancio o desmayo)* **Iin ndakána sá kuiịn naá noọ ná noọ xíka na kua'ạn nạ.** De repente se le nubla la vista cuando va caminando.
Comp. de **kuiin naá**, **noọ$_1$** [*pres.* **sá kuiịn naá noọ ná**; *pas.* **nị sạ kuíịn naá noọ ná**]

kakuíịn xịtí ná *v. i.* arrodillarse, hincarse *(sujeto singular)*
[*pres.* **sá kuiịn xítí ná**; *pas.* **nị sạ kuíịn xịtí ná**] *Sinón.* **nakuiịn xítí ná** *Véase* **kakuịta xịtí ná**

kạkuíịn xoo na *v. i.* pararse *(a un lado)*, separarse *(sujeto singular)*
Comp. de **kạkuíịn nạ**, **xoo** *Véase* **kakuịta xoo na**

kakuịta na *v. i.* 1. pararse, ponerse de pie *(sujeto plural)*
2. detenerse *(en el camino, sujeto plural)*
[*pres.* **sá kuịta na**; *pas.* **nị sạ kuịta nạ**] *Véase* **kạkuíịn nạ**

kakuịta ndichi na *v. i.* ponerse de pie, pararse *(sujeto plural)*
Comp. de **kakuịta na**, **ndichi** [*pres.* **sá kuịta ndichi na**; *pas.* **nị sạ kuịta ndichi na**]

kakuịta xịtí ná *v. i.* arrodillarse, hincarse *(sujeto plural)*
[*pres.* **sá kuịta xịtí ná**; *pas.* **nị sạ kuịta xịtí ná**] *Véase* **kakuíịn xịtí ná**

kakuịta xoo na *v. i.* pararse, separarse *(a un lado, sujeto plural)* **Nị sa'ạn ndụ noọ rayá, nị sạ kuịta xoo dao ra, chị yụ'ú rạ.** Fuimos al deslinde; muchos se pararon a un lado porque tuvieron miedo.
Comp. de **kakuịta na**, **xoo** [*pres.* **sá kuịta xoo na**; *pas.* **nị sạ kuịta xoo na**] *Véase* **kạkuíịn xoo na**

kakuịta yíkọ *v. t.* hacer surcos *(con arado)*
Comp. de **kakuịta na**, **yíkọ**

kakúti ñá *v. i.* estar adornado **Sạ nị kạkúti ve'e tá nị xịnoan.** La casa estuvo adornada cuando fue terminada la construcción.
[*pres.* **kákúti ñá**; *pas.* **nị kạkúti ñá**]

kakuu na *v. cop.* ser **¿Á tayií kúú xí ọ tadi'í kúú xí?** ¿Es un niño o una niña?
[*pres.* **kúú ná**; *hab.* **sá kuu na**; *pas.* **nị sạ kuu na**]
♦ **ndeí kúú** *pron.* ¿cuál?
♦ **ndeí kúú míí váán** *adv.* por

dondequiera, por donde sea

kakuuan {*Var. de* **kakian**} ser

kakuuạn {*Var. de* **kakiạn**} ser que

kamanị ná *v. i.* 1. faltar *(hacer algo)* **Kámanị va ko'ọn nạ kachóon na.** Falta que vaya a trabajar.
2. faltar, no estar **—¿Á sạ nị xịno ñạyuu ko'ọn kuchóon ve'e chóon? —Kọó, kámanị ná.** —¿Ya se completaron las personas que van a trabajar en la agencia? —No, faltan algunas.
[*pres.* **kámanị ná**; *pas.* **nị kamanị ná**]
Var. **komanị ná**

kámạnịó *v. i.* faltar *(hacer algo)* **Kámạnịó kasá'á yu'ụ kenduuị ña'a kasá'an ndu, kúú sạ nị kạsáạ va na.** Todavía no había empezado *(lit. Faltó que empezara)* a preparar la comida cuando ellos llegaron.
Comp. de **kamanị ná**, **va**

kamaroní *s. esp.* torta *(de camarón)* **Seí nạ kamaroní kuụ íị.** Se comen tortas de camarón los días de Semana Santa. *(Es un tipo de comida frita que se hace con maíz molido y tostado, huevo, sal, cebolla y a veces con camarón.)*

kana na$_1$ *v. i.* subir *(por la tierra)* **Kọkana na vẹi na nọó ndéi yó; xínị ndá choon vẹi na.** Están subiendo hacia nosotros; quién sabe para qué.
[*hab.* **kána na**; *progr.* **kọkana na**; *pas.* **nị kana na**] *Véase* **nana na**

kana na$_2$ 1. *v. t.* llamar **Ná ko'ịn chị kána na yu'ụ.** Me voy porque me están llamando.
2. *v. t.* invitar **Nị kana ñaá tá'an yu'ụ ña ko'ịn víkọ ve'e na.** Mis parientes me invitaron a ir a la fiesta en su casa.
3. *v. i.* cantar *(gallo, guajolote)* **Ió iin chéli noọ ndú, kúú na'a ndavạ'o kána rí.** Tenemos un gallo y canta muy de madrugada.
[*pres.* **kána na**; *pas.* **nị kana na**]
♦ **nakana na** *v. t.* llamar

kana na$_3$ *v. i.* 1. salir **Nị kana na ve'e na kua'ạn nạ yúkụ.** Ellos salieron de su casa y van hacia el monte.
2. salir, brotar **Sạ nị kana va nọ'o taleé ló'ọ káa, u'ụ ndavạ'o seí yị'í xị.** Ya le salieron los dientes a ese bebé, muerde muy feo.
3. producir **Vạ'a ndạ'o nị kana níị ná kuiạ viti.** El maíz de ellos se produjo muy bien este año.
4. caerse, salir **Nị kana nọ'o na, chị nị kẹtoon na tịi títọ xí'ín yú'ụ ná.** Se le cayó el diente porque ajustó la reata de la leña con la boca.
[*pres.* **kána na**; *pas.* **nị kana na**]

kana ña *v. i.* soplar **Kána ndavạ'o tachị tein yoọ febreró.** Sopla mucho viento en el mes de febrero.
[*pres.* **kána ña**; *pas.* **nị kana ña**]

kana'á ná *v. t.* 1. saber **¿Á kọ ná'á ní ndá xoo íin Yukú Sádị?** ¿No sabe usted en qué lado queda el Cerro del Águila?
2. conocer **¿Á ná'á míní dito yu'ụ?** ¿Conoce usted a mi tío?
[*pres.* **ná'á ná**; *pas.* **nị sạ na'á ná**]
♦ **china'á ná** *v. t.* avisar, informar, dar a conocer
♦ **dána'ạ nạ** *v. t.* enseñar, mostrar

kana'ạ ñạ *v. i.* 1. verse *(apariencia)* **Sạ nị sạ ná'ạ va sạno nạ ñó'o dẹ'e xi.** Ya se nota *(lit. Se ve)* que su nuera está embarazada.
2. haber señal, haber evidencia **Ndató ndạ'o ná'ạ nị sạ kaa iti noọ ño'ó xítí yó'o.** Aquí hay evidencia de que se dio muy bonita cosecha en este terreno.
[*pres.* **ná'ạ ña**; *pas.* **nị sạ na'ạ ña**]
♦ **china'ạ nạ** *v. t.* marcar, trazar *(medidas)*
♦ **na'ạ noọ ná** *v. i.* aparecer
♦ **nana'ạ nạ** *v. i.* volver a aparecerse

kana'á káxí ná *v. t.* 1. saber *(bien)* **Kana'á kásón, viti kíạn ko'ọn yọ tiin**

tá'an yó nọó tạa né'e choon Ñạdeen. Sábe bien, ahora te enfrentarás conmigo ante las autoridades en Huajuapan.
2. no olvidarse **Kana'á kásón ña ni kụká'ano inii sa'ọn.** Que no se te olvide que te perdoné.
Comp. de **kana'á ná, káxí** [*pres.* **ná'á káxí ná**; *pas.* **ni sạ na'á káxí ná**]

kanạ'á nạ sa'ạ ná *v. t.* criticar **Tị'a na kanạ'á nạ sạ'á ñạyuu, vạ'ará kọ vá'a kée mií ná.** Ellos saben criticar a las personas, pero sus propios hechos no son correctos.
[*pres.* **kánạ'á nạ sa'ạ ná**; *pas.* **ni kạnạ'á nạ sa'ạ ná**]

kanạ'á nạ xí'ín ná *v. i.* recibir *(mala impresión de alguien)*, desilusionarse *(de alguien)* **Ná ko'ịn chindeéí ñanii, chị kávạ'a ve'e xi, tá ná ọ kó'ịn, ta kúú kanạ'á xị xí'ín.** Voy a ayudar a mi hermano porque está construyendo su casa; si no voy, se desilusionará de mí.
[*pres.* **kánạ'á nạ xí'ín ná**; *pas.* **ni kạnạ'á nạ xí'ín ná**]

kana áníọ ná {*Var. de* **kana íníọ ná**} morir *(lit. salir su corazón)*

kana dókó rị *v. i.* ser castrada *(hembra, lit. salir la matriz)* **Ni kana dókó kochí ndu'ụ, dá chị kóni ndụ chiyạ'i vạ'a na rị.** Nuestra marrana fue castrada *(lit. se salió la matriz)*, porque queremos que los compradores paguen buen precio.
Comp. de **kana na$_3$, dókó** [*pres.* **kána dókó rị**; *pas.* **ni kana dókó rị**]

kana íníọ ná *v. i.* salir *(el alma)*, morir *(lit. salir su corazón)* **Yu'ú ndíká ñadi'í rạ ná kana íníọ rá tá ni xi'ị rạ.** En el pecho de su mujer debe morir.
Comp. de **kana na$_3$, níọ** [*pres.* **kána íníọ ná**; *pas.* **ni kana íníọ ná**] *Var.* **kana áníọ ná**

kana kao na *v. i.* caerse *(sujeto singular)* **Ni kạchi'i sá'á ná iin yuụ, ta kúú ni kanạ kao na.** Tropezó con una piedra y se cayó.
[*pres.* **kána kao na**; *pas.* **ni kanạ kao na**] *Var.* **kankao na**

kána kao na

kana kono na *v. i.* correr *(sujeto singular)* **Kána kono na kua'ạn nạ tiin na tị̃ọ́, chị ni kạsáạ nạ kuiin na rị.** Ella fue corriendo para agarrar a la gallina, porque llegó una persona para comprarla.
[*pres.* **kána kono na**; *pas.* **ni kạnạ kono na**] *Var.* **kankono na**

kana kuei na *v. i.* salir *(sujeto plural)* **Ni kạnạ kuei na nọó ndií, dá chị vị̱xi ndạ'o xiní nạ.** Ellos salieron al sol porque tienen mucho frío.
[*pres.* **kána kuei na**; *pas.* **ni kạnạ kuei na**] *Var.* **kakuei na, kankuei na** *Véase* **keta na**

kana ndita rá *v. i.* brotar, salir *(agua)* **Tị̱i yuụ káa kána ndita tạkuị́í.** Debajo de esa roca está brotando una fuente de agua.
Deriv. de **kana na$_3$** [*pres.* **kána ndita rá**; *pas.* **ni kana ndita rá**]

kana nduụ rị *v. i.* ser castrado *(macho)* **Tá kána nduụ kochí, dá nda'á rị seí nạ.** Cuando los marranos son castrados, entonces engordan.
Comp. de **kana na$_3$, nduụ** [*pres.* **kána nduụ rị**; *pas.* **ni kana nduụ rị**]

kananí ná *v. cop.* llamarse **Tá sạ na'á ni sạ io iin tị̱na noọ ná, ta ni sạ nani rí Kaneló.** Hace mucho tiempo ellos tuvieron un perro que se llamaba Canelo.
[*pres.* **nani ná**; *pas.* **ni sạ nani ná**]
♦ **chinaní ná** *v. t.* poner *(nombre)*; nombrar

kanạni na *v. i.* ser regañado **Yụ'ú xị kanạni xi, chị nị ta'í xí ko'ọ.** Ella tiene miedo de ser regañada por haber quebrado unos platos.
[*pres.* **kánạni na, náni na***; pas.* **nị nạni na**, **nị kạnạni na**]
♦ **dánạni na** *v. t.* regañar

kanạní ná *v. t.* espiar **Nání ná ñoñọ, dá kandaạ ini nạ ndeí íin rí.** Ellos espían a las abejas para localizarlas.
[*pres.* **nání ná***; pas.* **nị nạní ná**]

kanạnị nạ *v. i.* cerrar *(los ojos)* **Nánị nạ, chị ká'on noọ ná nị kee yá'ạ.** Ella tiene cerrados los ojos porque le arden por el chile.
[*pres.* **nánị nạ***; pas.* **nị sạ nánị nạ**]

kanaó ná *v. t.* tener puesto *(pantalón, falda, fondo, pantaleta)* **Luu káa sati naó tayií káa.** El pantalón que ese muchacho tiene puesto está bonito.
[*pres.* **namó nạ**, **naó nạ***; pas.* **nị sạ naó ná**] *Véase* **dákaón nạ**

kana xoo na *v. i.* apartarse, separarse *(del grupo)* **Kana xoo va dẹ'i koo xi, chi sạ nị xịno ve'e mií xí.** Mi hijo se apartó, él va a vivir en su propia casa porque ya se terminó la construcción.
Comp. de **kana na$_3$**, **xoo** [*pres.* **kána xoo na***; pas.* **nị kana xoo na**] *Var.* **kanxoo na** *Véase* **kankuei xoo na**

kạndá ña *v. i.* mecerse, moverse **Kandá ndá'ạ yítọ kée tachị.** Las ramas de los árboles se mueven por el aire.
[*pres.* **kandá ña***; pas.* **nị kạndá ña**]
♦ **dákạndá nạ** *v. t.* mover
♦ **nakạndá nạ** *v. i.* moverse

kandaa na *v. cop.* ser, estar *(de apariencia)*, parecerse *(sujeto plural)* **Kini ndạ'o ndáa ndisạ.** Los huaraches son muy feos.
[*pres.* **ndáa na***; pas.* **nị sạ ndaa na**] *Véase* **koo na$_1$**

kandaa nạ$_1$ *v. t.* 1. quitar **Kandaa yókọ túu tákaa xaạn.** Quita ese panal que se ve colgado.
2. descontar **Kọ kónị ta'on na kandaa nạ yạ'i rí.** No quiere descontar el precio del animal.
[*pres.* **kándaa nạ***; pas.* **nị kạndaa nạ**] *Sinón.* **kuio ndaa nạ** *Véase* **dárndaa nạ**

kandaa nạ$_2$ *v. t.* gastar **Tá nị ni'ị ndọ iin sientó pesó, kandaa ndọ uụ diko uxị pesó, ta kúú uụ diko uxị pesó chikaạ vạ'a ndó, chị kọ íin xínị ndí kịán ndo'o ndó itaạn.** Si reciben cien pesos, gasten cincuenta pesos y guarden cincuenta pesos, porque, ¿quién sabe lo que vaya a suceder mañana?
[*pres.* **xíondaa nạ***; pas.* **nị xịondaa nạ**]

kandaa nạ$_3$ *v. t.* 1. cuidar **Kandaa ndọ taleé chị kankao xi.** Cuiden al bebé porque se va a caer.
2. velar **Ndaá nạ iti nạ, dá chị yụ'ú nạ kụ'u chẹe keị rịán.** Ellos velan sus milpas porque tienen miedo de que entren las vacas a comérselas.
[*pres.* **ndaá nạ***; pas.* **nị sạ ndaa nạ**] *Var.* **kondaa nạ**

kandaá nạ *v. i.* resbalarse **Nị kạndạá nạ nị kee iin doọ ndíkạ kándu'ụ káa.** Él se resbaló por esa cáscara de plátano que está tirada allá.
[*pres.* **kándaá nạ***; pas.* **nị kạndạá nạ**]

kanda'a na *v. i.* arrimarse, acercarse, moverse **¿Á kanda'a ní lú'ụ?, dá ná nonọ kadiị yé'é, chị vịxi ndavạ'o.** Arrímese un poquito para que yo pueda cerrar la puerta, porque hace frío.
[*pres.* **kánda'a nạ***; pas.* **nị kạnda'a nạ**]

kanda'ạ ña *v. i.* 1. estar pegado *(en una superficie, sujeto singular)* **Ndá'ạ na'áná tatáị ndịka ve'i.** Está pegada la foto de mi padre en la pared de mi casa.
2. estar escrito *(sujeto singular)* **Ndá'ạ iin kuụ noọ tuti.** Mi nombre está

escrito en un papel.
[*pres.* **ndá'a ña**; *pas.* **ni sa ndá'a ña**] *Véase* **karndaa ña**

kandaa na *v. i.* ahogarse **Ni kandaa na ni kee tayá'á noó ió na sásá'an na.** Se estaba ahogando con la salsa que estaba comiendo.
[*pres.* **kándaa na**; *pas.* **ni kandaa na**]

kandaa ini na *v. t.* 1. saber, entender **Kóni kandaa inii ndi naní ita ló'o káa. Luu nda'o káaan.** Quiero saber cómo se llama esa florecita. Está muy bonita.
2. enterarse **Ko'on yu'u kande'í didii, dá chi ni kandaa ini yu'u ña ni kaki de'e na.** Yo voy a ver a mi tía porque me enteré de que nació su hijo.
3. presentir **Miían koo va tandó'ó, chi ki'o dión kándaa inii kée ña kúu.** Seguramente habrá problemas; eso es lo que presiento por las cosas que están sucediendo.
[*pres.* **kándaa ini na**; *pas.* **ni kandaa ini na**]

kandaa ñañó'ó ná *v. i.* quedar *(en vergüenza)* **Káni'ini va'a na noó de'e na, dá chi ko kóni na kandaa ñañó'ó xí chí noo.** Ellos instruyen bien a sus hijos porque no quieren que queden en vergüenza en el futuro.
Comp. de **kandaa na$_1$**, **ñañó'ó** [*pres.* **kándaa ñañó'ó ná**; *pas.* **ni kandaa ñañó'ó ná**]

kandaa tá'an na *v. recíp.* cuidarse *(unos a otros)* **Ndaá tá'an xi, dá chi iin noó ñani kúú vá xí, sa'á ñoó kée xi dión.** Esos niños se cuidan unos a otros porque son hermanos, por eso se comportan así.
Comp. de **kandaa na$_3$**, **tá'an$_1$** [*pres.* **ndaá tá'an na**; *pas.* **ni sa ndaa tá'an na**]

kanda'a tóni ñá *v. i.* estar marcado *(animal con hierro)* **O ndáñó'ó tá'on kuéi yu'u, dá chi ndá'a va tóni ñoo ká'a ri.** Mi caballo no va a perderse, porque tiene la marca del pueblo en su cadera.
Comp. de **kanda'a ña**, **tóni** [*pres.* **ndá'a tóni ñá**; *pas.* **ni sa ndá'a tóni ñá**]

kandaa vichí ná {*suj. pl. de* **koo vichí ná**} estar desnudos

kandaa yú'u ná *v. t.* aconsejar, instruir **Ko ndaá yú'u tá'on na de'e na; sa'á ñoó kúú xí de'e koóan ñó'ó, de'e kini, de'e tondó.** Ellos no instruyen a sus hijos, por eso son irrespetuosos, malos y rebeldes.
Comp. de **kandaa na$_3$**, **yú'u** [*pres.* **ndaá yú'u ná**; *pas.* **ni sa ndaa yú'u ná**]

kandadi ña *v. i.* 1. estar cerrado, estar tapado **Ni ndadi diti xí, chi ko kuú naki'in xi tachi xí.** Está tapada su nariz, no puede respirar.
2. estar encerrado **Kandadi na ini ve'e kaa.** Va a estar encerrado en la cárcel.
[*pres.* **ndadí ña**; *pas.* **ni ndadi ña**]
♦ **ndadi ni'ini na** *v. i.* estar encerrado

kandadí ná$_1$ *v. t.* separarse *(personas)* **Ni kandadí ná ñadi'í na xí'ín de'e na.** Él se separó de su esposa y de sus hijos.
[*pres.* **kándadí ná**; *pas.* **ni kandadí ná**]

ndádi rí

kandadí ná$_2$ *v. i.* tener miedo, tener terror **Kándadí xí ko'on xi kudi xi noo kíti xí, chi yati komi santó kíán.** Los niños tienen miedo de ir a vigilar a los chivos en la noche, porque están cerca del panteón.
[*pres.* **kándadí ná**; *pas.* **ni kandadí**

ná] *Var.* **kundadí ná**

kandạdi rị *v. t.* empollar
[*pres.* **ndádi rí**; *pas.* **nị sạ ndạdi rí**]

kandadí tá'an na *v. recíp.* separarse *(personas)* **Kándadí tá'an na cháá yoọ, dá náku'ụ tá'an tuku ini nạ sa'ạ ná, dá náki'in tá'an na ndéi na.** Se separaron por unos meses; entonces se perdonaron uno al otro y viven juntos otra vez.
Comp. de **kandadí ná$_1$**, **tá'an$_1$** [*pres.* **kándadí tá'an na**; *pas.* **nị kandadí tá'an na**]

kandaka na *v. t.* 1. llevar, traer, cuidar *(animal)* **Ndáka na chẹe nạ kua'ạn nạ yúkụ kasá'an rí.** Llevó a sus vacas a comer al monte.
2. llevar, traer, acompañar *(persona)* **Ndáka na mváạ ná kua'ạn nạ kuịo na títọ.** Él lleva a su compadre a traer leña.
[*pres.* **ndáka na**; *pas.* **nị sạ ndaka na**]
♦ **tạ ndáka chẹe** *s.* pastor, vaquero
♦ **tạ ndáka kítị** *s.* pastor, chivero

kandaki nạ *v. t.* tener puesto *(en el cuello)* **Ndakí nạ díkị.** Ella tiene el collar puesto.
[*pres.* **ndakí nạ**; *pas.* **nị sạ ndaki nạ**]

kandaki ndaa nạ *v. t.* 1. cargar *(en el pecho)* **Ndakí ndaa nạ taleé nạ xí'ín peín nạ, tor kua'ạn nạ choon.** Ella carga a su bebé con su rebozo en el pecho cuando va al mandado.
2. tener puesto *(collar con dije)* **Ndakí ndaa nạ iin krúz.** Ella trae un crucifijo puesto.
[*pres.* **ndakí ndaa nạ**; *pas.* **nị sạ ndaki ndaa nạ**]

kandañọ'o na *v. t.* adorar **Nị sạ ndañọ'o na to'ó nạ.** Adoraban a sus santos.
[*pres.* **ndáñọ'o na**; *pas.* **nị sạ ndạñọ'o na**]

kandati na *v. t.* esperar **Nị sạ ndati na dẹ'e na, tído kọ tạ'ón xi ní kásaạ.** Estuvo esperando a su hijo, pero no llegó.
[*pres.* **ndáti na**; *pas.* **nị sạ ndati na**]

kandati kíị ná *v. t.* esperar *(urgentemente)* **Nomị ndọ kua'án nó'ọ ndọ chị ndáti kíị ñaá nạ ve'e ndó.** Apresúrense hacia su casa porque sus padres los esperan urgentemente.
[*pres.* **ndáti kíị ná**; *pas.* **nị sạ ndati kíị ná**]

kandati kueé nạ *v. t.* esperar *(con calma)* **Kọ nómị tá'on na, sạ'á ñọó kandati kueé nạ ndusaạ mváạ ná dá kantó'ón ná xí'ín rá.** Él no tiene prisa, por eso va a esperar con calma que regrese su compadre para platicar con él.
[*pres.* **ndáti kueé nạ**; *pas.* **nị sạ ndati kueé nạ**]

kandató'ón ná {*Var. de* **ndató'ón ná**} platicar

kandayạ'i na *v. i.* 1. ser importante **Ndáyạ'i ndavạ'a vaan ña ko'ọn xị eskuelá dákuá'a xi, dá katị'a xi taa xi, dá katị'a xi ka'i xi.** Es muy importante que vaya a estudiar a la escuela para que aprenda a escribir y a leer.
2. valer **Ya'i ndạ'o nị xiin na kamión sạá nạ, tído kọ ndáyạ'i kạ rạ viti, chị nị kuyatá vá rá.** Costó mucho su carro cuando lo compró, pero ahora ya no vale porque está viejo.
Comp. de **kandaa na**, **yạ'i** [*pres.* **ndáyạ'i na**; *pas.* **nị sạ ndayạ'i na**]
♦ **chindayạ'i na** *v. t.* alabar; sentirse orgulloso

kandeé ná *v. t.* 1. poder hacer, lograr hacer **Kandeé ná kávạ'a na uxị mvélọ iin kuụ.** Ellos pueden hacer diez sombreros al día.
2. ganar, vencer, superar **Nị kạndeé vá takuáchí ñoo ndụ nị taxí tá'an xi xí'ín takuáchí iin kạ ñoo.** Los muchachos de nuestro pueblo ganaron

la carrera contra los del otro pueblo. [*pres.* **kándéé ná**; *pas.* **ni kandeé ná**]

kandé'é ná *v. t.* ver, mirar **Kó'o yúku kandé'á vakáa.** Vamos al monte para ver a nuestras vacas.
Deriv. de **ndé'á** [*pres.* **ndé'é ná**; *pas.* **ni sa ndé'é ná**]
♦ **ko ndé'é ná** *v. t.* no estar consciente; no pensar

kandé'é chíndó na *v. t.* mirar *(con expresión de enojo o asombro)* **Ndé'é chíndó tá'an takuáchí di'í káa ndéi xi sa'a iin tayií.** Esas muchachas se echan miradas de enojo una a la otra por un muchacho.
Comp. de **kandé'é ná**, **chíndó** [*pres.* **ndé'é chíndó na**; *pas.* **ni sa ndé'é chíndó na**]

kandé'é deen ná *v. t.* mirar *(intensamente con furia)* **Ni sa ndé'é deen ná yu'u, dá chi xído ini na xiní na yu'u.** Me miró muy intensamente porque me tiene mucho coraje.
Comp. de **kandé'é ná**, **deen** [*pres.* **ndé'é deen ná**; *pas.* **ni sa ndé'é deen ná**]

kandeé ini na *v. t.* quedarse confiado, tener confianza **Kándeé vá ini na ió na, chi ndéi va dé'e na xí'ín ná.** Ella se queda confiada porque sus hijos están con ella en la casa.
Comp. de **ndeé**, **ini$_1$** [*pres.* **kándéé ini na**; *pas.* **ni kandeé ini na**]

kandé'é káxí ná *v. t.* mirar *(fijamente o fríamente)* **Ndé'é káxí ná nóó na ká'an kuachi sa'a ná, ndé'á á ko xíka'an noo ná.** Él está mirando fríamente a la persona que lo está culpando, a ver si así no le da pena.
Comp. de **kandé'é ná**, **káxí** [*pres.* **ndé'é káxí ná**; *pas.* **ni sa ndé'é káxí ná**]

kandé'é ndaá na *v. t.* no disciplinar *(con palabras)* **Ndé'é ndaá va na dé'e na, dá chi ko ká'an ni'ini na noo xí tá xiní na kée xi ña ko níyiká xí kee xi.** Ellos no disciplinan a sus hijos, pues no les llaman la atención cuando hacen algo indebido.
Deriv. de **kandé'é ná** [*pres.* **ndé'é ndaá na**; *hab.* **sá ndé'é ndaá na**; *pas.* **ni sa ndé'é ndaá na**]

kandei na$_1$ *v. i.* 1. estar, existir, haber *(sujeto plural)* **Kua'á nda'o na ká'an nda'í ndéi Ñadeen.** Hay mucha gente que habla mixteco en Huajuapan.
2. vivir, radicar *(sujeto plural)* **Ko ndéi ka ndu ñoo ndu, ndaa iin ka ñoo va ndéi ndu.** Ya no vivimos en nuestro pueblo, sino en otro pueblo.
3. tener, poseer *(complemento plural, lit. haber de su posesión)* **Ni sa ndei uu vúrroi.** Yo tenía dos burros. *(Lit. Hubo dos burros míos.)*
[*pres.* **ndéi na$_1$**; *pas.* **ni sa ndei na**] *Véase* **koo na$_2$**
♦ **nandei na** *v. i.* estar; volver a vivir, volver a habitar *(sujeto plural)*

kandei na$_2$ *v. i.* estar acostados, estar tendidos *(sujeto plural)* **Noo yúu káa ndéi na kídi na.** Están acostados durmiendo en ese petate.
[*pres.* **ndéi na$_2$**; *pas.* **ni sa ndei na**] *Véase* **kandu'u ná**
♦ **chindei na** *v. t.* poner, tender

kandei na *v. i.* estar sentados, sentarse *(sujeto plural)* **Kandei ní noo téi.** Siéntense en las sillas.
[*pres.* **ndéi na$_3$**; *pas.* **ni sa ndei na**] *Véase* **kako na**
♦ **chindei na** *v. t.* poner, sentar, asentar

kandei dii ná *v. i.* festejar, estar de fiesta *(sujeto plural)* **Ndéi dii ná xí'ín ndidaá na ve'e na.** Ellos están de fiesta con todos sus parientes.
Comp. de **kandei na$_1$**, **dii** [*pres.* **ndéi dii ná**; *pas.* **ni sa ndei dii ná**] *Véase* **koo dii ná**

kandei díin ná$_1$ {*suj. pl. de* **kandu'u díin ná**} estar acostados *(de lado)*

kandei díin ná$_2$ {*suj. pl. de* **koo díin ná**} vivir *(aparte)*; estar sentados *(inclinados a un lado)*

kandei káni ná {*suj. pl. de* **kandu'u káni ná**} estar acostados *(a lo largo)*

kandei ndaa na *v. i.* estar arrimados *(sujeto plural)* **Ndéi ndaa tiñoó kuálí sa'a yé'é, chi ko nónóán nduu rí.** Los pollitos están arrimados a la puerta porque no está abierta y quieren entrar.
Comp. de **kandei na$_1$**, **ndaa** [*pres.* **ndéi ndaa na**; *pas.* **ni sa ndei ndaa na**; *suj. sing.* **kandu'u ndaa na**]

kandei nda'í na *v. i.* vivir *(en pobreza o tristemente, sujeto plural)* **Kua'á ndava'o ñayuu ndéi nda'í Ñako'óyó, ndéi na chiya'i ndodó ná.** Mucha gente vive en pobreza pagando rentas en México.
[*pres.* **ndéi nda'í na**; *pas.* **ni sa ndei nda'í na**]

kandei ndéi na {*suj. pl. de* **kandu'u ndéi na**} estar acostados *(boca abajo)*

kandei ndió na {*suj. pl. de* **kandu'u ndió na**} estar acostados *(boca arriba)*

kandei nduu na *v. i.* estar preparados, estar listos *(sujeto plural)* **Ná kandei nduu yo kande'é yó ya'a kuia sáá kaxuu ñoó.** Estaremos listos para ver pasar el año nuevo a medianoche. *(La costumbre es ver pasar una nube que representa el año nuevo.)*
Comp. de **kandei na$_1$**, **nduu** [*pres.* **ndéi nduu na**; *pas.* **ni sa ndei nduu na**] *Véase* **koo nduu na**

kandei ni'ini na *v. i.* 1. estar *(por dondequiera)* **Ndéi ni'ini tina kídi ri sarvé'e noó dai.** Los perros están afuera durmiendo bajo la lluvia.
2. estar *(en un lugar no adecuado)* **Ndéi ni'ini mvélo ná; ko ndéi va'a ña.** Sus sombreros no están puestos en un lugar adecuado; no están en su lugar.
Comp. de **kandei na$_1$**, **ni'ini** [*pres.* **ndéi ni'ini na**; *pas.* **ni sa ndei ni'ini na**] *Véase* **koo ni'ini na**

kandei oon na *v. i.* estar desocupados *(sujeto plural)* **Ndéi oon va ndu'u ní'i ndée ndú viti, chi sa ni kachóon nda'o ndu.** Estamos desocupados descansando hoy porque trabajamos mucho.
Comp. de **kandei na$_1$**, **oon** [*pres.* **ndéi oon na**; *pas.* **ni sa ndei oon na**]

kandei tádi ná *v. i.* 1. estar quietos, estar callados *(sujeto plural)* **Ndéi tádi vá xí, chi kú'u va naná xi.** Los niños están quietos porque su mamá está enferma.
2. estar en paz *(entre personas)* **Ndéi tádi vá na Kiní xí'ín na Sajó.** Los de Yucuquimi y los de San Juan están en paz.
[*pres.* **ndéi tádi ná**; *pas.* **ni sa ndei tádi ná**; *suj. sing.* **koo tádi ná**]

kandei takí na *v. i.* vivir, estar vivos *(sujeto plural)* **Xían ndéi takí yo koto ni'ini tá'an yó dá va'a.** Mientras estamos vivos debemos apoyarnos; eso es bueno.
Comp. de **kandei na$_1$**, **takí**, **kataki na** [*pres.* **ndéi takí na**; *pas.* **ni sa ndei takí na**]

kandei toon na *v. i.* radicar, vivir *(en un mismo lugar)* **Ndéi toon va na, sa'á ñoó kua'á nda'o kúú kíti ná.** Siempre están viviendo en un solo lugar, por eso tienen muchos chivos.
Comp. de **kandei na$_1$**, **toon** [*pres.* **ndéi toon na**; *pas.* **ni sa ndei toon na**]

kandei tútí ná *v. i.* estar unidos
Comp. de **kandei na$_1$**, **tútí** [*pres.* **ndéi tútí ná**; *pas.* **ni sa ndei tútí ná**]

kandei va'a ña *v. i.* guardarse *(sujeto plural)* **Ná kandei va'a ni ñoo dá'ándá nakei ñó'o yo.** Que se guarde la basura *(lit. las basuras)* de la palma para encender la lumbre.
[*pres.* **ndéi va'a na**; *pas.* **ni sa ndei**

vạ'a na*; suj. sing.* **kandu'ụ vạ'a ña**]
♦ **chindei vạ'a na** *v. t.* guardar, acomodar; hacer que vivan bien *(complemento plural)*

kandei vạ'a ini nạ {*suj. pl. de* **koo vạ'a ini nạ**} estar bien, sentirse bien *(de salud o del estado emocional)*

kandía na *v. t.* aceptar **Nị kạndía va na dịkó ná ve'e noọí, chị nị kụ'u ini nạ sạ'í.** Ellos aceptaron venderme la casa porque tuvieron misericordia de mí.
[*pres.* **kándía na***; pas.* **nị kạndía na**]

kandido na {*Var. de* **kandio na**} cargar *(en la espalda)*; tener *(un cargo)*

kandido díní ná {*Var. de* **kandio díní ná**} cargar *(atrás, apoyado en la frente con mecapal)*

kandido dokọ ná {*Var. de* **kandio dokọ ná**} cargar *(atrás, amarrado en los hombros)*

kandido ndịka nạ {*Var. de* **kandio ndịka nạ**} cargar *(atrás, amarrado en el pecho con soga)*

kandido sátá ná {*Var. de* **kandio sátá ná**} cargar *(en la espalda)*

kandii *v. i.* haber sol **Ndií va kuụ víti.** Hay sol este día.
[*pres.* **ndií***; pas.* **nị sạ ndii**]

kandii na {*Var. de* **kandixi na**} estar cubierto *(con rebozo o sarape)*; estar vestido

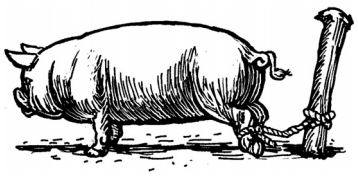
kandi'ị ña *v. i.* estar abierto **Nị sạ ndí'ị yáị tịyótọ sa'ạ vé'e káa, tído nị sadi vai ña.** Estaba abierto un hoyo de ratón allá en el cimiento de la casa, pero ya lo tapé.
[*pres.* **ndí'ị ña***; pas.* **nị sạ ndí'ị ña**]

kandí'i na *v. i.* 1. estar acostado **Kándí'i na yúụ ndéi na kídị nạ.** Ellos están acostados durmiendo sobre un petate.
2. sentarse, estar sentado **Kándí'i na yuú lakó ndéi na ndíko na ka'á yọdó nạ.** Ella está sentada en el petate chico moliendo en el metate.
[*pres.* **kándí'i na***; hab.* **sá ndí'i na***; pas.* **nị sạ ndí'i na**]

kandí'i tá'an na *v. recíp.*
1. amontonarse, caerse *(uno sobre otro)* **Ndéi na sádikí nạ kúú nị sạ ndí'i tá'an na.** Estaban jugando y de pronto se cayeron uno sobre otro.
2. apretujarse **Kuạ'á ndạ'o kúú kítị ndéi, tído ló'ọ ndạ'o korrá rị, kọ kéta ta'on kaño'o rí, sạ'á ñọó sá ndí'i tá'an rí.** Tengo muchos chivos, pero está muy chico su corral y no caben; por eso se apretujan.
Comp. de **kandí'i na**, **tá'an**$_1$ [*pres.* **kándí'i tá'an na***; hab.* **sá ndí'i tá'an na***; pas.* **nị sạ ndí'i tá'an na**]

kandii yóọ *v. i.* haber luna **Tá ndií yóọ dá ndákuei kirí ñoñọ kua'ạn rị kuịo rí ita kasá'an rí.** Cuando hay luna, salen las abejas y van a traer su alimento de las flores.
[*pres.* **ndií yóọ***; pas.* **nị sạ ndii yóọ**]

kandikọ nạ 1. *v. i.* estar amarrado **¿Á ndíkọ va chẹe?** ¿Están amarrados los toros?
2. *v. t.* seguir, venir *(guiándose por alguien o algo)* **Ndíkọ nạ yu'ụ vẹi na, chị kọ ná'á ná ndá modó kii na ñoo yọ.** Me viene siguiendo, porque no sabe cómo llegar a nuestro pueblo.
3. *v. t.* ser fiel *(a alguien)* **Ndíkọ ndạ'o ñaá tịna ló'ị.** Mi perrito me es muy fiel.
[*pres.* **ndíkọ nạ***; pas.* **nị sạ ndíkọ nạ**]
Var. **ndikọ nạ**
♦ **nandíkọ rị** *v. i.* ser amarrado

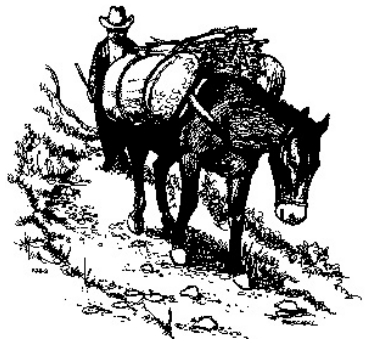


ndíkọ rị

kandikọ toon na *v. i.* 1. estar amarrado *(bien fuerte)*
2. ser muy leal

3. seguir *(fielmente)*
Comp. de **kandikọ na, toon** [*pres.* **ndíkọ toon na***; pas.* **ni sa ndíkọ toon na**]

kandio na *v. t.* 1. cargar *(en la espalda)* **Tá sa na'á dá sa sá'an na ya'i xí'ín vúrro na ndío ri yúu kua'an ri, tá nándiókuéi na kua'an nó'ọ ná dá ndío rí noni kua'an ri.** Hace tiempo la gente iba a la plaza con sus burros que cargaban petates; de regreso cargaban maíz.
2. ser responsable, tener un cargo **Ndído na iin choon ñoo na, ta kọ nónọ ná ko'ọn na kuchóon na.** Él tiene un cargo en su pueblo y no puede salir a trabajar.
[*pres.* **ndío na***; pas.* **ni sa ndio na**]
Var. **kandido na**



ndío rí

kandio díní ná *v. t.* cargar *(atrás, apoyado en la frente con mecapal)* **Ndío díní ná yoo na, kua'an na ki'in na takuií ndúta.** Van cargando su cántaro en la cabeza con mecapal para traer agua en el pozo.
Comp. de **kandio na, dini** [*pres.* **ndío díní ná***; pas.* **ni sa ndio díní ná**] *Var.* **kandido díní ná**

kandio dokọ ná *v. t.* cargar *(atrás, amarrado en los hombros)*
Comp. de **kandio na, dokọ** [*pres.* **ndío dokọ ná***; pas.* **ni sa ndio dokọ ná**]
Var. **kandido dokọ ná**

kandio ndika na *v. t.* cargar *(atrás, amarrado en el pecho con soga)*
[*pres.* **ndío ndika na***; pas.* **ni sa ndio ndika na**] *Var.* **kandido ndika na**

kandio sátá ná *v. t.* cargar *(en la espalda)*
[*pres.* **ndío sátá ná***; pas.* **ni sa ndio sátá ná**] *Var.* **kandido sátá ná**

kandísa na *v. t.* creer **Kándísa na ñoo ndu ña koon dai, tá xíta kuá'a.** La gente de nuestro pueblo cree que cuando cantan las codornices, va a llover.
[*pres.* **kándísa na***; pas.* **ni kandísa na**]

kandita na$_1$ *v. i.* 1. brincar *(al jugar)* **Kándita xi ndéi xi sádikí xi.** Ellos están brincando al jugar.
2. brincar *(de susto)* **Ni xini xi iin koọ kúú ni kandita va xi.** El niño vio una culebra y brincó de susto.
[*pres.* **kándita na***; pas.* **ni kandita na**]

kandita na$_2$ *v. i.* 1. estar parados *(sujeto plural)* **Ndíta na ndé'é ná nọó taxí tá'an kuéi víkọ sa'ọn iin septiemvré.** La gente está parada mirando la carrera de caballos en la fiesta del 16 de Septiembre.
2. haber *(aroma, fig.)* **Támi ndíta díkọ kui'i tiendá káa.** Es agradable el aroma de frutas que hay en esa tienda.
[*pres.* **ndíta na***; pas.* **ni sa ndita na**] *Véase* **kuiin na$_1$**

kandita díin ná {*suj. pl. de* **kuiin díin ná**} estar parados *(inclinados hacia un lado)*

kandita na noọ ná *v. i.*
1. representar *(sujeto plural)*
2. reemplazar *(lit. estar en lugar de, sujeto plural)* **Kọ ta'ón ndu'u ndíta ve'e eskuelá noọ ió juntá viti, tído ndíta de'e ndu noọ ndú.** Por ahora no estamos dirigiendo la junta en la escuela, pero nuestros hijos nos representan *(lit. están en lugar de nosotros)*.
Comp. de **kandita na$_2$, noọ$_1$** [*pres.* **ndíta na noọ ná***; pas.* **ni sa ndita na**

noo̲ ná] *Véase* **kuiin na noo̲ ná**

kandita na xoo *v. i.* estar a favor, estar del lado **Ndíta ta̲ né'e choon xoo na̲ ko̲ tái̲.** La autoridad está a favor de los inocentes.
Comp. de **kandita na$_2$, xoo** [*pres.* **ndíta na xoo***; pas.* **ni̲ sa̲ ndita na xoo**] *Véase* **kuiin na xoo**

kandita ndaa̲ na̲ *v. i.* 1. estar parados *(rectos, sujeto plural)*
2. ser bien firmes *(de carácter, sujeto plural)* **Ndíta ndaa̲ na̲ xí'ín to̲'on ni̲ ka'a̲n na̲.** Ellos son firmes en sus tratos.
Comp. de **kandita na$_2$, ndaa̲$_1$** [*pres.* **ndíta ndaa̲ na̲***; pas.* **ni̲ sa̲ ndita ndaa̲ na̲**] *Véase* **kuiin ndaa̲ na̲**

kandita ndei na *v. i.* estar agachados, estar inclinados *(sujeto plural)* **Ndíta ndei na ñoo na vi̲i.** Están agachados levantando la milpa. *(Después de arar entre las plantas chiquitas de la milpa, empujan la tierra hacia cada planta con las manos.)*
Comp. de **kandita na$_2$, ndei** [*pres.* **ndíta ndei na***; pas.* **ni̲ sa̲ ndita ndei na**] *Véase* **kuiin ndei na**

kandita ndichi na̲ *v. i.* estar parados, pararse *(sujeto plural)* **Ndíta ndichi takuálí, chi̲ ni̲ ku̲toon va ká'a̲ xí ña̲ ndéi téí xi.** Los niños se pararon porque se cansaron de estar sentados tanto tiempo.
Comp. de **kandita na$_2$, ndichi** [*pres.* **ndíta ndichi na̲***; pas.* **ni̲ sa̲ ndita ndichi na̲**] *Véase* **kuiin ndichi na̲**

kandita nduu na̲ *v. i.* estar listos, estar preparados *(parados, sujeto plural)* **Kandita nduu ní yú'u̲ karrterá káa, chi̲ sa̲ ve̲i kamión ko'o̲n ní Ña̲deen.** Pónganse listos a la orilla de la carretera, porque ya viene el camión en el que van a ir a Huajuapan.
Comp. de **kandita na$_2$, nduu** [*pres.* **ndíta nduu na̲***; pas.* **ni̲ sa̲ ndita nduu na̲**] *Véase* **kuiin nduu na̲**

kandita ni̲ sisa na *v. i.* estar firmes *(en una decisión, sujeto plural)* **Ndíta ni̲ sisa va na xí'ín ya̲'i che̲e, ko̲ kóni̲ ta'on na kandaa na̲ ya̲'i rí.** Ellos están firmes en el precio del ganado, no quieren bajarlo.
Comp. de **kandita na$_2$, kusa ña** [*pres.* **ndíta ni̲ sisa na̲***; pas.* **ni̲ sa̲ ndita ni̲ sisa na**] *Véase* **kuiin ni̲ sisa na**

kandita noo̲ ná *v. i.* 1. estar adelante *(sujeto plural)*
2. estar al frente, ser líderes, ser autoridades *(sujeto plural)* **Va̲'a ka̲a̲n kua'án ndo̲ ndato̲'ón ndó na̲ ndíta noo̲, dá chi̲ ko̲ xíni̲ ta'on ndu'u̲.** Mejor pregunten a los que son líderes porque nosotros no sabemos.
Comp. de **kandita na$_2$, noo̲$_1$** [*pres.* **ndíta noo̲ ná***; pas.* **ni̲ sa̲ ndita noo̲ ná**] *Var.* **kandita na noo̲** *Véase* **kuiin noo̲ ná**

kandita toon na *v. i.* 1. permanecer *(en su lugar, sujeto plural)* **Ni̲ chikata ra náo̲ noo̲ ra̲yá, dá kía̲n kuita tooan noo̲ rayá, dá kía̲n ni iin rá iin ñoo o̲ kúu ya̲'a.** Ellos pusieron linderos en la raya para que permanezcan exactamente en su lugar, para que ni ellos ni los del otro pueblo puedan cruzar.
2. ser íntegros, permanecer firmes *(sujeto plural)* **Ndíta toon na̲ Ki̲ní xí'ín iin rá iin ña̲ sa̲ kee na̲ sá'ano ñoo na̲.** Los de Yucuquimi permanecen firmes en cada una de las costumbres de sus antepasados.
Comp. de **kandita na$_2$, toon** [*pres.* **ndíta toon na̲***; pas.* **ni̲ sa̲ ndita toon na̲**] *Véase* **kuiin toon na̲**

kandita xítí ná *v. i.* estar hincados *(de rodillas)*, estar arrodillados *(sujeto plural)* **Ni̲ sa̲ ndita xítí ná no̲ó yoko̲ ná.** Se arrodillaron *(lit. están arrodillados)* ante su ídolo.
[*pres.* **ndíta xítí ná***; pas.* **ni̲ sa̲ ndita**

xítí ná] *Véase* **kuiin xítí ná**

kandita xoo na *v. i.* estar parados *(aparte, sujeto plural)* **Ndíta xoo kití sa̲á, ko̲ kóni̲ ri̲ naki'in tá'an rí xí'ín kití kua'a̲.** Los chivos nuevos están parados aparte, no quieren unirse con los demás.
Comp. de **kandita na$_2$**, **xoo** [*pres.* **ndíta xoo na**; *pas.* **ni̲ sa̲ ndita xoo na**] *Véase* **kuiin xoo na**

kandixi na *v. t.* 1. tener puesto *(rebozo o sarape)* **Ndíi xi kotó, chi̲ vi̲xi nda̲'o.** El niño tiene puesto su sarape porque hace frío.
2. tener puesto *(ropa)* **Ndíxi na da'ón va̲'a.** Él está vestido con *(lit. tiene puesta)* ropa buena.
[*pres.* **ndíxi na$_1$**, **ndíi na**; *pas.* **ni̲ sa̲ ndixi na**] *Var.* **kandii na**
- ♦ **dándi̲xi na** *v. t.* poner *(ropa a otra persona)*, vestir *(a otra persona)*
- ♦ **na̲ndixi na** *v. t.* ponerse *(rebozo, sarape o ropa)*

kandixi nda'í na̲ *v. i.* vestirse *(de luto)* **Ndíxi nda'í na̲ ñoo Ña̲xi̲'a tá xí'i̲ ndi̲i ve'e na.** En Tezoatlán se visten ropa de luto cuando muere un familiar.
Comp. de **kandixi na**, **nda'í** [*pres.* **ndíxi nda'í na̲**; *pas.* **ni̲ sa̲ ndixi nda'í na̲**]

kandó *s. esp.* caldo **Va̲'a sá'a̲n ka̲ndó laa.** El caldo de pájaro es sabroso.

kandodó ná *v. i.* 1. estar puestos *(encima, sujeto plural)* **Luu nda̲'o ni̲ ka̲ndo̲o dini̲ vé'e káa, chi̲ kándodó tejá sa̲á.** Quedó bonito el techo de esa casa porque le pusieron *(lit. están puestas)* tejas nuevas.
2. estar montados *(a animales, sujeto plural)*
[*pres.* **sá ndodó ná**, **kándodó ná**; *pas.* **ni̲ sa̲ ndodó ná**] *Véase* **kanóo na**

ka̲ndodó ná {*Var. de* **ka'a̲n ndodó ná**} recitar *(poesías)*; dar *(un discurso)*

kandodó ndachí ná *v. i.* flotar *(sobre el agua, sujeto plural)* **Xe'e̲ kándodó ndachí noo̲ ta̲kui̲í.** La basura está flotando sobre el agua.
Comp. de **kandodó ná**, **ndachí ña̲** [*pres.* **kándodó ndachí ná**; *pas.* **ni̲ sa̲ ndodó ndachí ná**] *Véase* **kanóo ndachí ná**

kando̲o na *v. i.* 1. quedarse **Ni̲ ka̲ndo̲o xi ve'e va ndu.** El niño se quedó en nuestra casa.
2. quedar, estar *(de ubicación)* **¿Ndeí chí kándo̲o ñoo ní?** ¿Por dónde está su pueblo?
3. acordar, comprometerse **Ni̲ ka̲ndo̲o na ña̲ kuti nduú na̲ ñó'o̲ xí'ín mvá̲a̲ ná.** Él tomó un acuerdo de que va a sembrar el terreno en compañía de su compadre.
[*pres.* **kándo̲o na**; *pas.* **ni̲ ka̲ndo̲o na**]

kando'o na {*Var. de* **ndo'o na**} suceder *(algo malo)*; tener *(enfermedad)*

kando̲o mani̲ ná noo̲ ná *v. i.* ganar *(el afecto o la estimación)* **Ni̲ ka̲ndo̲o mani̲ vá yu'u̲ no̲ó na̲ ñoo.** Yo gané la estimación del pueblo.
Comp. de **kando̲o na**, **mani̲**, **noo̲$_1$** [*pres.* **kándo̲o mani̲ ná noo̲ ná**; *pas.* **ni̲ ka̲ndo̲o mani̲ ná noo̲ ná**]

kando̲o mani̲ ná sa'a̲ ná *v. t.* perdonar **Ni̲ na̲á̲i̲ xí'ín ñadi'íi̲, ta kúú né'e tá'an ndu ni̲ sa'a̲n ndu̲ ve'e chóon ni̲ keyíko̲ sa'a̲ ndú, ni̲ ka̲ndo̲o mani̲ vá na̲ ve'i sa̲'í.** Me peleé con mi esposa y nos fuimos al juzgado para aclarar nuestro problema; al final mi esposa me perdonó.
Comp. de **kando̲o na**, **mani̲**, **sa'a̲** [*pres.* **kándo̲o mani̲ ná sa'a̲ ná**; *pas.* **ni̲ ka̲ndo̲o mani̲ ná sa'a̲ ná**]

kando̲o mani̲ sa'a̲ sátá'an na *v. recíp.* perdonarse, reconciliarse *(uno al otro)* **Ni̲ chi̲ká̲a̲ na̲ yu'u̲ ve'e ka̲a, tído ni̲ ka̲ndo̲o mani̲ sa'a̲ sátá'an**

ndu'u, ta kúú ni ndi'i va tandó'ó ndu'u. Me metieron en la cárcel, pero nos perdonamos y terminó nuestro problema.
Comp. de **kandoo na**, **mani**, **sátá'an** [*pres.* **kándoo mani sa'a sátá'an na**; *pas.* **ni kandoo mani sa'a sátá'an na**]

kandoo ndá'a ná *v. i.* 1. quedar *(en la quiebra)* **Ni ndi'i va ñó'o ná ni dikó ná, chee na viti, ve'e na viti, ni kandoo ndá'a ná ni kee kue'e ñadi'í na.** Él vendió todo su terreno, ganado y casa; él quedó en la quiebra por la enfermedad de su esposa.
2. quedar desamparado **Ni kandoo ndá'a ná, ko íin ta'on ku'u ini sa'a ná.** Quedó desamparado, no hay quien lo ame.
Comp. de **kandoo na**, **ndá'a** [*pres.* **kándoo ndá'a ná**; *pas.* **ni kandoo ndá'a ná**]

kandoo nda'í na *v. i.* 1. quedar abandonado **Ni kandoo nda'í vá takuálí ñóó, ni xi'i va na ve'e xi.** Esos niños quedaron abandonados porque murieron sus padres.
2. quedar pobre, quedar triste
Comp. de **kandoo na**, **nda'í** [*pres.* **kándoo nda'í na**; *pas.* **ni kandoo nda'í na**]

kandoo ndava'a ña *v. i.* quedar abandonado **Ni kandoo ndava'a ña'a na, chi kua'an na norte.** Sus bienes quedaron abandonados porque se fueron al norte.
Comp. de **kandoo na**, **ndava'a** [*pres.* **kándoo ndava'a ña**; *pas.* **ni kandoo ndava'a ña**]

kandoo ninо na *v. i.* 1. estar bajo *(de recursos)* **Kándoo ninо va na ñoo yо nоó na Xí'a, dá chi ió ña kuiká noо ná.** Nuestra gente tiene un nivel económicamente bajo en comparación con los habitantes de Tezoatlán, porque ahí hay riqueza.
2. estar bajo *(de altura o de estatura)* **Ninо va ni kandoo ve'e chóon yatá noо ve'e chóon saá.** La agencia municipal de antes está más baja en comparación con la agencia nueva.
Comp. de **kandoo na**, **ninо** [*pres.* **kándoo ninо na**; *pas.* **ni kandoo ninо na**]

kandoo va'a na *v. i.* 1. quedar bien *(con alguien)*, ser aceptado *(ante alguien)* **Ni kandoo va'a na ni kava'a ve'e chóon nоó na ñoo, dá chi luu káa ve'e chóon ni kava'a na.** El albañil que construyó la agencia quedó bien ante el pueblo porque su construcción quedó bonita.
2. tener éxito **Torá ni seídó'ón ña ká'in, dá kandoo va'ón.** Si me haces caso, vas a tener éxito.
Comp. de **kandoo na**, **va'a** [*pres.* **kándoo va'a na**; *pas.* **ni kandoo va'a na**]

kandoo vii ná *v. i.* quedar limpio, quedar puro **Ni sa ne'e na choon né'e va'a di'ón, ní'i kuáchi na, tído ni ndee kuendá va'a na ta kúú ni kandoo vii ná xí'ín choon na.** Él tenía el cargo de tesorero y fue acusado, pero sacó cuentas exactas y resultó limpio en su cargo.
Comp. de **kandoo na**, **vii** [*pres.* **kándoo vii ná**; *pas.* **ni kandoo vii ná**]

kanduta *v. i.* 1. relampaguear **Tá sá nduta chí Tikúu di'a, dá kían o kóon yachi ta'on dai.** Si está relampagueando por Tamazulapan, entonces no lloverá pronto.
2. resplandecer *(el cielo)* **Sá nduta nda'o dini yúku káa, chi koon va dai.** Está resplandeciendo sobre ese cerro porque va a llover.
[*pres.* **seí nduta**, **sá nduta**; *pas.* **ni sa nduta**]

kandu'u ná *v. i.* estar acostado, estar tendido *(sujeto singular)* **Kándu'u**

tinai kídi ri noo kíti. Mi perro está acostado vigilando a los chivos.
[*pres.* **kándu'u ná**; *hab.* **sá ndu'u ná**; *pas.* **ni sa ndú'u ná**] *Véase* **kandei na$_2$**

♦ **chindu'u ná** *v. t.* poner, tender *(en el suelo, complemento singular)*; establecer *(fig.)*

♦ **nandu'u ná** *v. i.* acostarse; tenderse *(de nuevo o en el suelo, sujeto singular)*

kandu'u díin ná *v. i.* estar acostado *(de lado, sujeto singular)*
Comp. de **kandu'u ná**, **díin** [*pres.* **kándu'u díin ná**; *pas.* **ni sa ndú'u díin ná**; *suj. pl.* **kandei díin ná$_1$**]

kandu'u káni ná *v. i.* estar acostado *(a lo largo, sujeto singular)*
Comp. de **kandu'u ná**, **káni$_1$** [*pres.* **kándu'u káni ná**; *pas.* **ni sandú'u káni ná**; *suj. pl.* **kandei káni ná**]

kandu'u ndaa na {*suj. sing. de* **kandei ndaa na**} estar arrimado

kandu'u ndéi na *v. i.* estar acostado *(boca abajo, sujeto singular)*
Comp. de **kandu'u ná**, **ndei** [*pres.* **kándu'u ndéi na**; *pas.* **ni sa ndú'u ndéi na**; *suj. pl.* **kandei ndéi na**]

kándu'u ndéi xi

kandu'u ndió na *v. i.* estar acostado *(boca arriba, sujeto singular)*
Comp. de **kandu'u ná**, **ndió** [*pres.* **kándu'u ndió na**; *pas.* **ni sa ndú'u ndió na**; *suj. pl.* **kandei ndió na**]

kandu'u va'a ña {*suj. sing. de* **kandei va'a ña**} guardarse

kane'e na$_1$ *v. t.* llevar, traer **Né'e na de'e na kua'an na choon.** Ella está llevando a su bebé a un mandado.
[*pres.* **né'e na**; *pas.* **ni sa ne'e na**]
Var. **kone'e na**

♦ **ko né'e tandíni** *v. i.* no importa

♦ **kuió né'e na** *v. t.* hacer que vuelva; voltear

♦ **kuio né'e tá'an na** *v. recíp.* luchar *(para obtener algo)*, agarrar *(a golpes)*

♦ **kuio né'e tá'an to'on na** *v. i.* pelear *(con palabras)*, discutir

♦ **nandió né'e na** *v. t.* voltear

♦ **ndio né'e na** *v. t.* voltear

♦ **ndi né'e tandíni** *interj.* ¿qué importa?; no importa

kane'e na$_2$ *v. t.* levantar, alzar **Ni kane'e na títo, dá ni chi'i na yó'o tii rá, dá ni kató ná ra.** Él levantó la leña y metió una reata por debajo y la amarró.
[*pres.* **káne'e na**; *pas.* **ni kane'e na**]

♦ **ndane'e na** *v. t.* levantar, alzar

kane'e ii ná *v. i.* 1. ayunar, guardar *(sagradamente)* **Kuu viérnexi Semaná Santá ni ya'a, ni sa ne'e ii ná, ko ní seí na koño.** Guardaron sagradamente el día viernes de la Semana Santa que pasó y no comieron carne.
2. guardar *(una dieta por enfermedad)*
3. guardar *(reposo)* **Ni kaki de'e na, ni sa ne'e ii vá ná, dá ni nduva'a va'a na.** Nació su hijo, ella guardó reposo y sanó bien.
[*pres.* **né'e ii ná**; *pas.* **ni sa ne'e ii ná**]

kane'e na tandíni *v. t.* 1. tener interés **Nákani ndava'o ini na sa'á de'e na. Né'e ndava'o na tandíni, dá chi ko ta'ón to'on de'e na. ¿Á ña takí xi? ¿Á ña ni xi'i xi?** Está muy preocupada por su hijo. Ella tiene mucho interés por saber de su hijo, si es que está vivo o si está muerto.
2. mostrar interés **Kúú ná iin ñayuu ndísá'ano, dá chi ni sa ne'e na tandíni sa'a choon sa ndido na kuia ao.** Él es una persona seria porque mostró interés por el cargo que tuvo el año pasado.
Comp. de **kane'e na$_1$**, **tandíni** [*pres.*

né'e na tạndíni; *pas.* **nị sạ ne'e na tạndíni**]

kane'e ndaa nạ *v. t.* abrazar *(a un bebé)* **Kane'e ndaa taleé xaạn, chị ndéí'ị ndavạ'o xi.** Abraza a ese bebé porque está llorando mucho.
Comp. de **kane'e na$_2$**, **ndaa** [*pres.* **né'e ndaa nạ**; *pas.* **nị sạ ne'e ndaa nạ**]

kane'e tá'an na *v. recíp.* 1. estar unidos, estar juntos **Né'e tá'an ndi'i na kua'ạn nạ noọ chóon.** Fueron todos juntos *(lit. Estando unidos todos fueron)* al trabajo.
2. estar unidos *(en yugo)* **Sátá'an chẹe nạ, dá ndáka na rị kua'ạn nạ kuti na.** Ellos unen su yunta *(lit. Sus toros están unidos en yugo)* para ir a sembrar.
3. ser compañeros, ser novios **Nị sạ nạtá'an na, tído díin va ñá'ạ nị tarndá'ạ xí'ín rá.** Ellos eran novios, pero el muchacho se casó con otra mujer.
Comp. de **kane'e na$_1$**, **tá'an$_1$** [*pres.* **né'e tá'an na**, **nátá'an na**, **ndátá'an na**; *hab.* **sántá'an na**, **sá ne'e tá'an na**; *pas.* **nị sạ nạtá'an na**, **nị sạ ne'e tá'an na**, **nị sạtá'an na**] *Var.* **katá'an na**, **kantá'an na**

kane'e tá'an vạ'a na *v. recíp.* llevarse bien *(uno con el otro)* **Vạ'a né'e tá'an na xí'ín amigó nạ, chị daá kuití vá chindei tá'an na.** Se lleva muy bien con su amigo porque siempre se ayudan uno al otro.
Comp. de **kane'e na$_1$**, **tá'an$_1$**, **vạ'a** [*pres.* **né'e tá'an vạ'a na**; *pas.* **nị sạ ne'e tá'an vạ'a na**]
♦ **nạ né'e tá'an vạ'a xí'ín ná** *s.* amigo

kane'e vạ'a na *v. t.* guardar, conservar, ahorrar **Kane'e vạ'a ndó dị'ón ndọ, dá chị kasandaá kuụ konñó'ó ndóạn.** Guarden su dinero porque llegará un día en que lo van a necesitar.
Comp. de **kane'e na$_1$**, **vạ'a** [*pres.* **né'e vạ'a na**; *pas.* **nị sạ ne'e vạ'a na**] *Sinón.* **taxi vạ'a na**

kani na$_1$ *v. t.* 1. pegar, golpear *(a una persona o animal)* **Káni na ká'ạ vúrro nạ xí'ín yítọ dá xíka nị'i rí kua'ạn rị.** Él le está pegando a su burro con una vara para que camine recio.
2. poner *(inyección)* **Nị kani na íọn di'ịndị dẹ'e na, chị dáạ ndạ'o xi.** Ellos le pusieron una inyección a su hijo porque tiene mucha calentura.
3. clavar **Káni na ndụyo ndịka ve'e, chirkuei na ñạ'a na.** Ellos clavan clavos en la pared para colgar sus cosas.
[*pres.* **káni na**; *pas.* **nị kani na**] *Véase* **ñạni ña**

kani na$_2$ *v. t.* poner *(los ingredientes, palabra de ancianos)* **Sáni na ndírkua'á ta kúú ndáti na sa'ọn kuụ, dá ta'an vạ'a ró, dá xí'i na rạ iin tó'ón vá vasó rọ, ta kúú sạ xíni va na.** Ponen los ingredientes de tepache y esperan quince días para que esté bien fermentado. Entonces toman no más un vaso y ya se emborrachan.
[*pres.* **sáni na**; *pas.* **nị sani na**]

kani nạ *v. t.* barbechar **Nị sani nạ ñó'ọ xí'ín pikó.** Él barbechó con pico el terreno.
[*pres.* **saní nạ**; *pas.* **nị sani nạ**]

kani ña *v. i.* deber *(hacer algo)* **Kọ kánian kị'o yó ñạ'a káxí kasá'an iin taleé ló'ọ uụ yoọ, chị kánia kasá'an xi iin ñạ'a kuií va, chị kọó nọ'o xi.** Al bebé de dos meses no debemos darle algo duro de comer; debe comer algo aguado porque no tiene dientes.
[*pres.* **káni ña**; *pas.* **nị kani ña**]

kaní *adj.* 1. resbaloso, liso **Kaní ndạ'o ñó'ọ nọó nị tadị ndíkạ nị sạ ndú'ụ ñá.** Está muy resbaloso el lugar donde fue aplastado un plátano.
2. baboso, pegajoso **Kaní ndạ'o**

vi'indą. El nopal es muy pegajoso.
♦ **kukaní ñá** *v. i.* ponerse baboso

kání$_1$ *adj.* 1. largo **Ni xinii iin koo kání.** Vi una culebra larga.
2. alto **Káni ndavą'o tayíkó íin yú'u yuta káa.** Es muy alto el sabino que está allá en la orilla del río.
[*pl.* **náni**]
♦ **kandu'u kání ná** *v. i.* estar acostado *(a lo largo, sujeto singular)*
♦ **kukáni ñá** *v. i.* alargarse, extenderse *(de largura, sujeto singular)*
♦ **ndukáni ñá** *v. i.* alargarse *(sujeto singular)*

kání$_2$ *s.* líquido *(espeso como baba, líquido de nopal o placenta del animal)* **Tóo káni yiká chee noó ni tarkue'e, koó ką nii kée.** Le sale un líquido espeso de la herida que tiene el novillo en su costilla, ya no le sale sangre.

kania ña ni'i ná *v. t.* merecer, recibir **Ni kuchóon ndą'o na są'á ñoó kánia ña ni'i ná di'ón kakuu yą'i na.** Porque trabajó mucho, merece recibir dinero como pago.
Deriv. de **ni'i ná** [*pres.* **kánia ña ni'i ná**; *pas.* **ni kania ña ni'i ná**]

kani chíin ná *v. t.* 1. rasguñar, pellizcar **Ni kani chíin xí ku'u xi, dá chi ko kóni xi nakoo xi.** Ella pellizcó a su hermana porque no quiso levantarse de la cama.
2. clavar *(la uña)* **Káni chíin ná satą sandiá, dá kandaą ini ną ña ni kuu rí, dá dá sa'ándá ną tindú'u ri.** Él clava la uña en la sandía para saber si ya está madura, entonces la corta.
Deriv. de **chíin** [*pres.* **káni chíin ná**; *pas.* **ni kani chíin ná**]

kani choon noo ná *v. t.* tocar, corresponder *(a alguien su turno o un cargo)* **Ni kani choon noo ná ña ko'on ną xí'íín yúku kuu víti.** A él le tocó ir hoy conmigo al monte.
Comp. de **choon, noo$_1$** [*pres.* **káni choon noo ná**; *pas.* **ni kani choon noo ná**] *Sinón.* **ka'ąn choon noo ná**

kaní'ini na *v. i.* resbalarse **Ni koon dai, kúú ni kąní'ini xi kúú ni yaą xi.** Cuando llovió, se resbaló y se cayó.
Deriv. de **ni'ini** [*pres.* **kání'ini na**; *pas.* **ni kąní'ini na**]

kani'ini vaą ną {*Var. de* **kanina vaą ną**} hacer ruido

kąni'ini vą'a na {*Var. de* **ka'ąn ni'ini vą'a na**} instruir *(bien sin regaño)*

kani'ino na *v. t.* 1. tener puesto *(vestido o camisa)* **Ní'ino xi do'ono xí.** Tiene puesto su vestido.
2. tener puesto *(ropa)* **Ní'ino xi dá'on ló'o ña ni xi'o ku'u ló'o xi noo xí.** Tiene puesta la ropa que le dio su hermana.
[*pres.* **ní'ino na**; *pas.* **ni są ni'ino na**] *Véase* **dákui'ino na, nakui'ino na**

kani na íon *v. t.* poner *(inyección)*, inyectar
Comp. de **kani na$_1$, íon** [*pres.* **káni na íon**; *pas.* **ni kani na íon**] *Véase* **ñąni íon ná**

káni na íon

kani na seriyó *v. t.* encender *(con cerillo)*
[*pres.* **káni na seriyó**; *pas.* **ni kani na seriyó**]

kani na tóni ri *v. t.* marcar *(animal con hierro, lit. poner marca)* **Vei tą né'e choon kani ra tóni chee yo.** Las autoridades vienen a ponerles marca a nuestras vacas.
Comp. de **kani na$_1$, tóni** [*pres.* **káni na tóni ri**; *pas.* **ni kani na tóni**

ri̲] *Véase* **ña̲ni tóni̲ ri̲**

kanina vaa̲ na̲ *v. i.* hacer ruido, alborotarse **Ni̲ ndoto taleé, chi̲ nína vaa̲ ndava̲'o takuáchí.** El bebé se despertó porque los niños hacen mucho ruido.
Deriv. de **vaa̲** [*pres.* **ní'ini vaa̲ na̲, níni vaa̲ na̲, nína vaa̲ na̲***; pas.* **ni̲ sa̲ nina vaa̲ na̲**] *Var.* **kani'ini vaa̲ na̲, kanini vaa̲ na̲** *Sinón.* **nakui̲na vaa̲ na̲**

kani ndá'a̲ ná *v. i.* 1. palmear *(para llamar la atención)* **Va̲'a kúú ví ni̲ ka̲saa na̲ ni̲ kani ndá'a̲ ná noo̲ píí na̲, dá ko̲ ní seí ri̲ yíki̲ ló'o̲ ndu̲.** Qué bueno que alcanzaron a palmear a sus guajalotas, para que no se comieran nuestra calabacita.
2. aplaudir **Luu nda̲'o ni̲ ka'a̲n ndodó tadi'í ló'o̲ káa, sa̲'á ño̲ó ni̲ kani ndá'a̲ ndidaá ña̲yuu.** La niña recitó muy bien la poesía, por eso le aplaudieron todos.
Comp. de **kani na$_1$, ndá'a̲** [*pres.* **káni ndá'a̲ ná***; pas.* **ni̲ kani ndá'a̲ ná**]

kanini vaa̲ na̲ {*Var. de* **kanina vaa̲ na̲**} hacer ruido

kani tá'an na *v. recíp.* pelear *(a golpes)* *Comp. de* **kani na$_1$, tá'an$_1$** [*pres.* **káni tá'an na***; pas.* **ni̲ kani tá'an na**]

káni̲ yú'u̲ *s.* baba **Tóo káni̲ yú'u̲ taleé, chi̲ kána ichi̲ yú'u̲ xí.** Al bebé le sale baba porque le está saliendo una afta en la boca.
Comp. de **káni̲$_2$, yú'u̲** *Var.* **kaní yú'u̲**

kankao na {*Var. de* **kana kao na**} caerse *(sujeto singular)*

kankao ni'ini na *v. i.* caerse y levantarse *(por cansancio, herida o borrachera)* **Kánkao ni'ini ta̲ xíni kua'a̲n ra̲.** El borracho se cae y se levanta en el camino.
Comp. de **kana kao na, ni'ini** [*pres.* **kánkao ni'ini na***; pas.* **ni̲ ka̲nkao ni'ini na**]

kankono na {*Var. de* **kana kono na**} correr *(sujeto singular)*

kankuei na {*Var. de* **kana kuei na**} salir *(sujeto plural)*

kankuei xoo na *v. i.* 1. salir *(aparte)*, apartarse *(sujeto plural)* **Ni̲ ka̲nkuei xoo na̲ ñoo Ti̲yo̲ó tein dao ka̲ ñoo.** La gente de San Andrés Yutatío se apartó de la reunión de los demás pueblos.
2. separarse *(del grupo, sujeto plural)* **Ko̲ ní náta'an ini dao na̲ ñoo Ti̲yo̲ó ña̲ ndátó'ón ná, sa̲'á ño̲ó ni̲ ka̲nkuei xoo na.** No están de acuerdo algunas personas de Yutatío con la plática, por eso se separaron de los demás paisanos.
Comp. de **kana kuei na, xoo** [*pres.* **kánkuei xoo na***; pas.* **ni̲ ka̲nkuei xoo na**] *Véase* **kana xoo na**

kanonó ñá *v. i.* estar abierto **¿Á kanonó váán cháá ka̲ tóó, dá ná ndió kuéi tuku ndu.** ¿Va a estar abierto más al rato?, para que nosotros regresemos.
[*pres.* **nónó ñá***; pas.* **ni̲ sa̲ nonó ñá**] *Sinón.* **nono̲ ñá**

kanoo na *v. i.* andar **Xíonoo na díkó ná kui̲'i.** Ellos andan vendiendo frutas.
[*pres.* **xínoo na, xíonoo na, sánoo na***; pas.* **ni̲ xi̲onoo na**]

kanóo na *v. i.* 1. estar puesto *(encima, sujeto singular)* **Kánóo tuti noo̲ mesá.** El papel está puesto en la mesa.
2. estar montado *(a un animal, sujeto singular)* **Kátoó nda̲'o tayií káa kanóo xi kuéi̲.** A ese niño le gusta mucho estar montado en los caballos.
[*pres.* **kánóo na***; hab.* **sá nóo na***; pas.* **ni̲ sa̲ nóo na**] *Var.* **konóo na** *Véase* **kodó ná, kandodó ná**

kanóo ndachí ná *v. i.* flotar *(sobre el agua, sujeto singular)* **Kánóo ndachí iin ndá'a̲ yíto̲ no̲ó ta̲kui̲í.** Una hoja de árbol está flotando en el agua.

Comp. de **kanóo na**, **ndachí ña** [*pres.* **kánóo ndachí ná**; *pas.* **ni sa nóo ndachí ná**] *Var.* **kanóo tachí ná** *Véase* **kandodó ndachí ná**

kanoo nda'í na *v. i.* andar, caminar *(vagando porque no tiene casa)* **Ni xionoo nda'í na ñoo da'án tá sata.** Ellos caminaron vagando por ciudades extrañas en el pasado.
Comp. de **kanoo na**, **nda'í** [*pres.* **xíonoo nda'í na**; *pas.* **ni xionoo nda'í na**]

kanoo ndava'a na *v. i.* andar *(perdido o abandonado)* **Xíonoo ndava'a va tina na, chi kua'an na kandei na iin ga ñoo.** El perro de ellos anda perdido porque ellos se fueron a vivir a otro pueblo.
Comp. de **kanoo na**, **ndava'a** [*pres.* **xíonoo ndava'a na**; *pas.* **ni xionoo ndava'a na**]

kanoo ndita na *v. i.* andar *(sin comer)* **Ni kuee na yúku, sa'á ñoó ni xionoo ndita na.** Él tardó mucho en el monte, por eso anduvo sin comer.
Comp. de **kanoo na**, **ndita** [*pres.* **xíonoo ndita na**; *pas.* **ni xionoo ndita na**]

kanóo ni'ini ña *v. i.* estar puesto *(sobre algo con descuido)* **Kánóo ni'ini mvélo ná noo títo káa.** Su sombrero está puesto con descuido sobre esa leña.
Comp. de **kanóo na**, **ni'ini** [*pres.* **kánóo ni'ini ña**; *pas.* **ni sa nóo ni'ini ña**]

kanóo tachí ná {*Var. de* **kanóo ndachí ná**} flotar *(en el agua, sujeto singular)*

kantá'an na {*Var. de* **kane'e tá'an na**} estar unidos; ser compañeros

kantó'ón ná {*Var. de* **ndató'ón ná**} platicar

kanxoo na {*Var. de* **kana xoo na**} apartarse *(sujeto singular)*

kañá ña *v. i.* haber ruido, haber sonido *(de crujir)* **Kañá nda'o tein ndayo'o, chi ñó'o chee seí rián.** Hay mucho ruido entre el zacate porque los toros se lo están comiendo.
[*pres.* **kañá ra**; *pas.* **ni kañá ra**]

kaño'o na$_1$ *v. t.* ponerse *(un sombrero)* **Kaño'o mvélon.** Ponte tu sombrero.
[*pres.* **ñó'o na$_1$**; *pas.* **ni sa ño'o na**]
♦ **naño'o na** *v. t.* ponerse *(un sombrero)*

kaño'o na$_2$ *v. i.* 1. estar, haber *(adentro, sujeto plural)* **Ini tindo'o ñó'o yúsa xí'i na.** En el jarrito está el atole que toman.
2. estar puesto *(lente, anillo, collar)* **Ñó'o uu dé'e ndá'í.** Tengo *(lit. están puestos)* dos anillos en mi mano.
[*pres.* **ñó'o na$_2$**; *pas.* **ni sa ño'o na**] *Véase* **kakaa na**

kañó'ó ná *v. t.* despreciar, no querer **Káñó'ó ná mvélo, dá chi kini nda'o káaan.** Él desprecia ese sombrero porque está muy feo.
[*pres.* **káñó'ó ná**; *pas.* **ni kañó'ó ná**] *Var.* **kuñó'ó ná**

kaño'o de'e na *v. i.* estar embarazada *Comp. de* **kaño'o na$_2$**, **de'e** [*pres.* **ñó'o de'e na**; *pas.* **ni sa ño'o de'e na**]

kaño'o de'é na *v. i.* estar escondidos *(sujeto plural)* **Tá ni sa io guerrá, dá kua'á nda'o ñayuu ni sa ño'o de'é sa'á yu'ú na kuu na.** Cuando hubo guerra, muchas personas estaba escondida porque tenía miedo de morir.
Comp. de **kaño'o na$_2$**, **de'é** [*pres.* **ñó'o de'é na**; *pas.* **ni sa ño'o de'é na**] *Véase* **kakaa de'é na**

kaño'o do'o na *v. t.* prestar oído, estar atento **Ñó'o do'i kítií chi yu'íi saa ndigüe'í keí ñaá rí.** En la noche estoy atento de lo que pasa con mis chivos, porque tengo miedo de que un coyote los ataque.
Comp. de **kaño'o na$_2$**, **do'o** [*pres.* **ñó'o**

do̲'o na̲; *pas.* **ni̲ sa̲ ño'o do̲'o na̲**]

kaño'o ini na̲ 1. *v. i.* estar consciente, estar despierto **Ko̲ xi̲ín ta'an vaan kudi̲ na̲; ñó'o va ini na̲.** No tiene sueño; está despierto.
2. *v. t.* recordar, tener presente **Ñó'o va inii̲ ña̲ ni̲ kee ní xí'íín kuu̲ dáá ñóó.** Yo recuerdo bien lo que usted hizo conmigo aquel día.
Comp. de **kaño'o na$_2$**, **ini$_1$** [*pres.* **ñó'o ini na̲**; *pas.* **ni̲ sa̲ ño'o ini na̲**]

kaño'o ndi'i ini na̲ *v. i.* estar consciente **Ni̲ sa̲ ño'o ndi'i ini na̲ chi̲ ña̲yuu ndúsá'ano ni̲ sa̲ kuu na.** Él era una persona consciente porque era serio en sus actos.
Comp. de **kaño'o na$_2$**, **ini$_1$** [*pres.* **ñó'o ndi'i ini na̲**; *pas.* **ni̲ sa̲ ño'o ndi'i ini na̲**]

kaño'o u'u̲ ini na̲ *v. i.* sentir rencor **Ni̲ ka'a̲n ndava̲'a mváa̲ ná xí'ín ná, ko̲ nándodó na̲, ñó'o u'u̲ ii̲ vá ini na̲.** Su compadre lo ofendió, no olvida, todavía siente rencor.
Comp. de **kaño'o na$_2$**, **u'u̲**, **ini$_1$** [*pres.* **ñó'o u'u̲ ini na̲**; *pas.* **ni̲ sa̲ ño'o u'u̲ ini na̲**]

kaño'o va̲'a ini na̲ *v. i.* sentirse contento *(con alguien)* **Ko̲ ñó'o va̲'a ta'on inii̲ xiníi̲ ná, chi̲ ni̲ kani nda̲'o na de̲'i.** No me siento contento con esa persona porque golpeó mucho a mi hijo.
Comp. de **kaño'o na$_2$**, **va̲'a**, **ini$_1$** [*pres.* **ñó'o va̲'a ini na̲**; *pas.* **ni̲ sa̲ ño'o va̲'a ini na̲**]

kao na̲ *v. t.* 1. torcer **Kaó na̲ yó'o̲ kandiko̲ che̲e na̲.** Él está haciendo *(lit. torciendo)* mecate para amarrar a sus vacas.
2. conducir, manejar *(bicicleta)* **Ni̲ ta'a̲no̲ va ndá'a̲ bísi yu'u̲, a̲ kúu ka̲ va kao yu'u̲ ra̲.** Se quebró el manubrio de mi bici, ya no voy a poder manejarla.
[*pres.* **kaó na̲**; *pas.* **ni̲ kao na̲**]

♦ **nakao na̲** *v. i.* dar vuelta; moverse *(en el sueño)*

kao̲ *s.* vesícula biliar **Kua'a̲n ndi'i kuia̲ ndú, sa̲'á ño̲ó ko̲ ádi̲ ka̲ ini ndu̲ kasá'an ndu. Ko̲ kándéé ka̲ ndirá ova̲ ñó'o ini kao̲ ndú dácho'o̲ ra̲ ña̲'a sásá'an ndu, sa̲'a ño̲ó kú'u̲ ti̲i ndu.** Ya somos de edad avanzada, por eso ya no tenemos apetito. La bilis de la vesícula ya no puede digerir el alimento. Por eso tenemos malestares estomacales.

♦ **ndirá kao̲** *s.* bilis, hiel

kao̲ na̲ *v. i.* dar vuelta **Ko̲ ta̲'ón ichí ndaa̲, káo̲ ndava̲'o ndu, dá saa̲ ndu̲.** No hay camino derecho, damos mucha vuelta para llegar.
[*pres.* **káo̲ na̲**; *pas.* **ni̲ kao̲ na̲**]

♦ **ndukao̲ ña** *v. i.* voltearse

káo$_1$ *adv.* aproximadamente, posiblemente **—Á ko̲ ní xino̲n ndidaa che̲e ndáka na kua'a̲n na̲? —Ndáa uu̲ káo kúú rí.** —¿No viste cuántas vacas él llevaba?
—Posiblemente eran dos.
Comp. de **káa$_1$**, **va**

káo$_2$ *adv.* allá **Káo ve̲i che̲e.** Allá viene un buey.
Comp. de **káa$_2$**, **va** *Var.* **káa va**

káo̲ *s.* cueva, hueco *(natural y profundo en la roca)* **Ini káo̲ kána ño'ó yáa̲ kava̲'a ve'e.** Adentro de la cueva hay tierra blanca para construir casas.

kao̲ ini na̲ *v. i.* tener náuseas [*pres.* **káo̲ ini na̲**; *pas.* **ni̲ kao̲ ini na̲**]

kaon 1. *adv.* rápidamente **Kaon nda̲'o ni̲ sa'a̲n xi̲ ni̲ xiin xi páa̲n, sa̲ ni̲ ndu̲sáa̲ va xi xí'án.** El niño fue rápidamente a comprar el pan; ya regresó.
2. *adj.* listo, inteligente **Kaon nda̲'o ilo kúú yachi̲ nda̲'o chíde̲'é ri̲ no̲ó ti̲na.** El conejo es muy listo; rápidamente se esconde de los perros.

♦ **kukaon na̲** *v. i.* ser rápido, estar apurado

ka'on na *v. t.* 1. fumar **Tá ni ki'in ña choon, dá káti'a na sá'on na.** Cuando las personas reciben un cargo, aprenden a fumar.
2. prender, encender *(lumbre)* **Nákaa na sá'on na ñí'i kaa na.** Ella está encendiendo lumbre en el baño de vapor para bañarse.
[*pres.* **sá'on na***; pas.* **ni sa'on na**]
♦ **naka'on na** *v. t.* prender; arrancar *(motor)*

ka'on ña *v. i.* arder, escocer *(parte del cuerpo)* **Ká'on nooí kée ño'oma.** Me arden los ojos por el humo.
[*pres.* **ká'on ña***; pas.* **ni ka'on ña**]

kaon ini na *adj.* 1. impulsivo **Ko vá'a kée na, ña kaon téí ini na.** Todo le sale mal por ser tan impulsivo.
2. precavido *(actúa con rapidez)* **Ko ní xí'i de'e na; kaon ini na, yachi ni ketátá ná xi noó kue'e.** Su hijo no murió; ella es una persona muy precavida y pronto lo llevó al doctor.
Comp. de **kaon**, **ini$_1$**

kaon koo *interj.* ¡póngase listo!, ¡ponte listo! **Kaon kooón tá kua'on ya'ón karrterá, dá chi kadi kamión yo'ó.** Pónte muy listo cuando cruces la carretera porque te puede machucar un camión.
Comp. de **kaon**, **koo na$_2$**

kao noo na *v. t.* 1. girar **Kaó noo na chirríon ná dá dáka'ándí na.** Está girando el chicote para tronarlo.
2. batir, menear **Kaó noo na nduu ini iin ko'o.** Está batiendo el huevo en el plato.
3. enrollar **Kaó noo xi yi'o papaloté xi sata iin yíto ló'o, dá dánoo xi ri vei rí.** El niño está enrollando su hilo en un palito para bajar su papalote.
4. torcer **Kaó noo na lamvré dá kátó ná kaa dini vé'e na.** Ellos tuercen el alambre para amarrar las varillas del techo de su casa.
Comp. de **kao na** [*pres.* **kaó noo na***; pas.* **ni kao noo na**]
♦ **nakao noo na** *v. t.* dar vuelta

kao noo na *v. i.* 1. estar girando, estar circulando **Ni'i ndá'o káo noo ña só'ono tachi, sa'á ñoó ndíko ini yo kéean.** El ventilador está girando muy fuerte, por eso nos refresca.
2. enrollarse **Ni kao noo koo iin yíto ndá'a ri.** Una culebra se enrolló en una rama y allí está.
3. enredarse **Ni kao noo ndava'o vúrro, chi káni ndá'o ni so'onii rí.** El burro se enredó bastante porque lo amarré con una cuerda muy larga.
4. rodear **Ni kao noo ta né'e choon ndéi ra nádaa rá noó kéi ñó'o.** Las autoridades rodearon la fogata para calentarse.
5. dar vueltas **Ni kao nooi sánooi sókalo xí'ín mváaí.** Anduve dando vueltas en el zócalo con mi compadre.
Comp. de **kao na** [*pres.* **káo noo na***; pas.* **ni kao noo na**]
♦ **nakao noo na** *v. i.* enrollarse

kao xoo na *v. i.* pasar *(de lado)*, rehuir **Ni kao xoo na noo kándu'u koo me'í íchi ñoó, ni ya'a na kua'an na.** Él rehuyó del camino porque había una culebra en medio.
Comp. de **kao na**, **xoo** [*pres.* **káo xoo na***; pas.* **ni kao xoo na**]

karakaa na {*Var. de* **karkaa na**} estar colgado; seguir *(sujeto singular)*

karakuei na {*Var. de* **karkuei na**} estar colgados; seguir *(sujeto plural)*

karanee na {*Var. de* **karnee na**} estar metido *(de forma horizontal)*; estar suspendido

karayíí ná {*Var. de* **karyíí ná**} enojarse

karkaa na *v. i.* 1. estar colgado *(sujeto singular)* **Tákaa ñóno taleé noó sá kaa xi kídi xi.** Está colgada la cuna donde duerme el bebé.
2. seguir *(sujeto singular)* **Tákaa xi vei xi ni'i xí yu'u.** Él me está siguiendo,

quiere alcanzarme.
[*pres.* **tákaa na**, **tárkaa na**; *hab.* **sárkaa na**; *pas.* **ni̲ sa̲rkaa na**] *Var.* **karakaa na**, **kakaa ña**$_3$ *Véase* **karkuei na**

♦ **narkaa ña** *v. i.* colgarse *(sujeto singular)*

sárkaa xi

karkaa ndei na *v. i.* 1. estar colgado *(boca abajo, sujeto singular)* **Katoó taló'o̲ káa karkaa ndei xi noo̲ yíto̲.** A ese niño le gusta colgarse de las piernas en las ramas del árbol.
2. estar *(una cascada)* **Dini̲ Nái̲ naní iin xían no̲ó tákaa ndéi ta̲kui̲í ñoo Yu̲ta Ti̲yo̲ó.** *Dinî Náî* es el nombre de un lugar donde está una cascada de agua en el pueblo de Río de la Tortuga.
Comp. de **karkaa na**, **ndei** [*pres.* **tákaa ndéi na**; *hab.* **sárkaa ndéi na**; *pas.* **ni̲ sa̲rkaa ndei na**] *Véase* **karkuei ndei na**

karkuei na 1. *v. i.* estar colgados *(sujeto plural)* **Sárkuei sartén ndi̲ka ve'e.** Los sartenes están colgados en la pared.
2. *v. t.* seguir *(sujeto plural)* **Tákuei ndu'u̲ ndá'a̲ sa̲kuaa xíonoo ndu nándukú ndú ri̲.** Estamos buscando al venado, siguiendo sus huellas.
[*pres.* **tákuei na**, **tárkuei na**; *hab.* **sárkuei na**, **sárákuei na**; *pas.* **ni̲ sa̲rkuei na**] *Var.* **karakuei na** *Véase* **karkaa na**

karkuei ndei na *v. i.* estar colgados *(boca abajo, sujeto plural)*
Comp. de **karkuei na**, **ndei** *Véase* **karkaa ndei na**

karndaa ña̲ *v. i.* 1. estar puestos, estar pegados *(en una superficie, sujeto plural)* **Tárndaa tuti ndi̲ka náo̲.** Hay papeles pegados en la pared.
2. estar escritos *(sujeto plural)* **Tándaa letrá ná'ano noo̲ li̲vró.** En las hojas del libro están escritas unas letras grandes.
[*pres.* **tárndaa ña̲**; *hab.* **sárndaa ña̲**; *pas.* **ni̲ sa̲rndaa ña̲**] *Var.* **katandaa ña̲**, **korndaa ña̲** *Véase* **kanda'a̲ ña̲**

karnee na *v. i.* 1. estar clavado, estar metido *(de forma horizontal, dejando parte afuera)* **Káa tárnee ndu̲yo, karkuei ollá.** Allá están algunos clavos metidos para colgar las ollas.
2. estar suspendido **Tárnee kirí ya'a̲ induú káa.** El aguila está suspendida en el cielo, allí.
[*pres.* **tánee na**, **tárnee na**; *hab.* **sárnee na**; *pas.* **ni̲ sa̲rnee na**] *Var.* **karanee na** *Véase* **nda̲rnee rí**

karochá *s. esp.* garrocha **Ni̲ kuyatá vá karochá na̲, ko̲ ndúvií vá'a ró yata̲, sa̲'á ño̲ó kava̲'a na iin ka̲ ro̲.** Ya se desgastó la garrocha ya no limpia bien el arado, por eso él va a hacer otra.

karrotí *s. esp.* bastón, garrote

karsá'á ná *v. i.* 1. bailar, danzar **Koo yaa karsá'á yó víko̲ tánda'a̲.** Habrá música para bailar en la fiesta de la boda.
2. girar **Luu nda̲'o sársá'á trompó ló'i̲.** Mi trompito gira muy bonito.
[*pres.* **sársá'á ná**; *pas.* **ni̲ sa̲rsá'á ná**]

sársá'á ná

kártuu tá'an ña {*pres. de* **katuu tá'an ña**} sostener; estar parado *(junto a una pared o un objeto)*

karxóo na *v. i.* 1. llegar **Ni̲ ka̲rxóo xi**

noo̲ íin iin ve'e; kua̲'á nda̲'o na̲tó'o̲ ndéi káva̲'a mvélo̲ ñoó. Él llegó a una casa y había mucha gente haciendo sombreros allá.
2. aparecer **Yó'o ni̲ ka̲rxóo iin sa̲kuaa ni̲ sa'ání yu'u̲ kuia̲ ao.** Hace un año aquí apareció un venado y yo lo maté.
[*pres.* **kárxóo na**; *pas.* **ni̲ ka̲rxóo na**] *Var.* **kexóo na**

karyíí ná *v. i.* enojarse, regañarse **Káryíí ná xí'ín de̲'e na dá chi̲ ko̲ kóni̲ ta'on xi ko'o̲n xi̲ yúku̲ xí'ín che̲e kasá'an rí.** Están enojados con sus hijos porque no quieren llevar a sus vacas al monte para que coman.
[*pres.* **káryíí ná**; *pas.* **ni̲ ka̲ryíí ná**] *Var.* **karayíí ná**

kasá ñá *v. i.* sonar *(golpes de madera)* **Kásá yé'é.** Se oye que están tocando a la puerta *(lit. está sonando la puerta)*.
[*pres.* **kásá ñá**; *pas.* **ni̲ kasá ñá**]
♦ **dákásá ná** *v. t.* tocar *(a la puerta)*; hacer que suene *(puerta o bote)*

kasaa na *v. t.* alcanzar **Ndá ndi kuu kasaa yó sa̲a̲ yo̲ viti.** Ojalá que alcancemos a llegar hoy.
[*pres.* **kásáa na**; *pas.* **ni̲ ka̲saa na**]

kasa̲a̲ na̲ *v. i.* llegar *(aquí)* **Va̲'a kúú ví ni̲ ka̲sáa̲ ní koni ní no̲ó ndéi ndu.** Qué bueno que vinieron *(lit. llegaron)* a conocer donde vivimos.
[*pres.* **kásaa̲ na̲**; *pas.* **ni̲ ka̲sáa̲ na̲**]
♦ **ndusaa̲ na̲** *v. i.* regresar, llegar *(aquí, a su casa)*

kasá'á ná *v. t.* empezar **Ni̲ ka̲sá'á ná káva̲'a na mvélo̲.** Empezó a tejer un sombrero.
Deriv. de **sa'a̲** [*pres.* **kásá'á ná**; *pas.* **ni̲ ka̲sá'á ná**] *Var.* **sá'á ná**

kasá'an na *v. t.* comer *(comida completa)* **Ni̲ sa̲sá'an na ko̲ño ti̲ño̲ó.** Comieron carne de pollo.
[*pres.* **sásá'an na**; *pas.* **ni̲ sa̲sá'an na**]
♦ **dásá'an na** *v. t.* dar de comer

kasa̲'a̲n ña̲ *v. i.* 1. saber, tener sabor *(comida)* **Kini sá'a̲n víxi̲ ni̲ ya̲'a.** La piña pasada sabe muy fea.
2. oler **Támi ndava̲'o sá'a̲n ita no̲ní.** Huele muy bonito la flor de mayo.
[*pres.* **sá'a̲n ña̲**; *pas.* **ni̲ sa̲ sá'a̲n ña̲**]
♦ **va̲'a kasa̲'a̲n ña̲** *v. i.* estar sabroso

kasandaá na̲ {*Var. de* **kasndaá na̲**} llegar *(un tiempo o a un lugar)*

kasndaá na̲ *v. i.* 1. llegar *(un tiempo)* **Ni̲ ka̲sndaá va kuu̲ ko'i̲n noo̲ doctor.** Ya llegó el día en que voy a ir al doctor.
2. llegar *(a un lugar)* **Ni̲ ka̲sndaá na̲ no̲ó kándu'u̲ iin koo̲.** Llegaron a donde había una culebra.
[*pres.* **kásndaá na̲**; *pas.* **ni̲ ka̲sndaá na̲**] *Var.* **kasandaá na̲**

kasó *s. esp.* cazo **Ini kasó dándi'o̲ na̲ ñoma̲ dá káva̲'a na íti̲ xí'ín ndutá ñoma̲.** Ellos derriten la cera en el cazo para hacer velas con ella.

kaso̲n {*fut. 2a. sing. de* **kaxí ná**} comerás *(una fruta u otra cosa)*

kasto̲'on na *v. t.* 1. avisar, informar **Ni̲ ka̲sto̲'on va xi xí'ín naná xi̲, dá kua'a̲n xi̲ kadikí xi chí nino̲.** Avisó a su mamá antes de ir a jugar allá abajo.
2. anunciar, predicar **Kásto̲'on na xí'ín ña̲yuu sa̲'á to̲'on Ndios.** Ellos anuncian la palabra de Dios a la gente.
[*pres.* **kásto̲'on na**; *pas.* **ni̲ ka̲sto̲'on na**]

kasvelá *s. esp.* cazuela

kata na$_1$ *v. t.* escarbar **Sáta na no̲ó kakaa̲ sa'a̲ vé'e ndo̲'o.** Están escarbando para el cimiento de la casa de adobe.
[*pres.* **sáta na**; *pas.* **ni̲ sata na**]

sáta na

kata na$_2$ *v. t.* cantar *(persona, ave)* **Xíta ndava'o táchí yoo mayó.** El zenzontle canta mucho en el mes de mayo.
[*pres.* **xíta na**; *pas.* **ni xita na**]
♦ **dákáta na** *v. t.* tocar, prender *(radio o grabadora)*

kata na *v. t.* 1. tirar *(basura)* **Ni sa'an xi ni sata xi xe'e.** Él fue a tirar basura.
2. dejar caer **Ni sata na noni noo ñó'o.** Ellos dejaron caer el maíz en el suelo.
[*pres.* **satá na**; *pas.* **ni sata na**]

katá ñá *v. i.* tener comezón **Ñé'e nda'o xi ñíi xí, chi kátá nda'o ña kée ndi'i.** Se está rascando mucho porque tiene mucha comezón por los granitos.
[*pres.* **kátá ñá**; *pas.* **ni katá ñá**]

katá'an na {*Var. de* **kane'e tá'an na**} estar unidos; ser compañeros

katai na$_1$ 1. *v. t.* deber *(dinero)* **¿Ndidaa távii noo ní sa'a iti ní ni seí chéei?** ¿Cuánto le debo por las milpas que se comieron mis vacas?
2. *v. i.* ser culpable **Ni tuui vúrro na xí'ín kamióní, sa'á ñoó távii sa'a ri.** Yo atropellé al burro de ellos con mi camión, por lo cual soy culpable.
[*pres.* **tái na**; *pas.* **ni sa tái na**; *pres. 1a. sing.* **távii**]
♦ **dátai na** *v. t.* endeudarse

katai na$_2$ *v. t.* arrear **Kátai na kíti kua'an ri kasá'an rí.** Ellos van arreando a los chivos hacia el monte para que coman.
[*pres.* **kátai na**; *pas.* **ni kátai na**]

katai na$_3$ *v. t.* 1. meter **Kátai na ída tii yaa dá chó'án seí na.** Ellos meten jilotes en las brasas para que se cuezan.
2. apretar, oprimir **Kátai ndá'a ná sata chíta. Dá tá vitá ñá, dá kían ni cho'án. Tor káxián, dá kían yí'í ii váán.** Ella aprieta el cuajilote con la mano. Si está suave ya está cocido. Si está duro, todavía está crudo.
[*pres.* **kátai na**; *pas.* **ni katai na**]

katai ña *v. i.* oírse, escucharse **¿Ndi kaá ní? Chi ko tái ta'on ká'an ní.** ¿Qué dice usted? No se oye lo que usted está diciendo.
[*pres.* **tái ña**; *pas.* **ni sa tái iña**]
♦ **kue'e ko tái do'o** *s.* sordera
♦ **natai ña** *v. i.* volver a oír

katai chi'an na *v. i.* estar maldecido **Tái chi'an na sa'á ña koó ñañó'ó ná noó na sava'a.** Él está maldecido por no respetar a los ancianos *(creencia popular)*.
Comp. de **katai na$_1$**, **chi'an** [*pres.* **tái chi'an na**; *pas.* **ni tai chi'an na**]
♦ **dátai chi'an na** *v. t.* maldecir

katai kuachi na *v. i.* ser acusado **Katai kuachi yu'u sa'á ña ni seí kíti iti na, chi yó'o nákai xí'ín kítií.** Voy a ser acusado por el daño que hicieron otros chivos, porque cerca de ese terreno cuido mis chivos.
Comp. de **katai na$_1$**, **kuachi** [*pres.* **tái kuachi na**; *pas.* **ni tai kuachi na**]
Var. **tai kuachi na**

katai tá'an na *v. recíp.* integrarse *(a una fila o un grupo)* **Kátai tá'an na kua'an na kandé'é ná siné.** La gente va integrándose más para ver la película.
Comp. de **katai na$_3$**, **tá'an$_1$** [*pres.* **kátai tá'an na**; *pas.* **ni katai tá'an na**]

kataki na *v. i.* vivir, estar vivo **¿Á takí ii vá tatá pa'a ní?** ¿Todavía vive su abuelito?

[*pres.* **takí na̲***; pas.* **ni̲ sa̲ taki na̲**]
♦ **kandei takí na̲** *v. i.* vivir, estar vivos *(sujeto plural)*
♦ **nataki na̲** *v. i.* volver en sí

kataki kuií na̲ *v. i.* vivir *(para siempre)* **Kó ní sá ndaa na̲ mií ná, ni̲ ka'án ná ña̲ dá katakí kuií na̲.** Él no supo cuidar su vida; pensó que iba a vivir para siempre.
Comp. de **kataki na̲**, **kuií$_2$** [*pres.* **takí kuií na̲***; pas.* **ni̲ sa̲ taki kuií na̲**]

katandaa ña̲ {*Var. de* **karndaa ña̲**} estar pegados *(en una superficie)*; estar escritos *(sujeto plural)*

katá ndá'a̲ *adj.* tentón **Iin tayíí katá nda̲'o ndá'a̲ xí. Iin kuu̲ ni̲ ki'in xi yúchi̲ sádikí xi̲, tá kúú ni̲ sa'anda xi ndá'a̲ xí.** Un niño muy tentón estaba jugando y agarró un cuchillo y se cortó la mano.

kata ni'ini na *v. t.* tirar *(al suelo)* **Káryíí xí, ni̲ sata ni'ini xi ndúchi̲ ñó'o ini ko'o̲ xí no̲ñó'o̲.** El niño está enojado y tiró los frijoles de su plato al suelo.
Comp. de **kata na̲**, **ni'ini** [*pres.* **satá ni'ini na***; pas.* **ni̲ sata ni'ini na**]

katátá ná$_1$ {*Var. de* **ketátá ná$_1$**} ser golpeado *(como castigo)*

katátá ná$_2$ {*Var. de* **ketátá ná$_2$**} sanarse; curar

kata yáó ná *v. t.* rociar *(ligeramente)* **Satá yáó ná ta̲kui̲í, dá ná dá'a ni nákuei ño̲yaká no̲o̲ nátu'ú ná.** Ella rocía un poco de agua para que no se levante el polvo donde está barriendo.
Comp. de **kata na̲**, **yáó** [*pres.* **satá yáó ná***; pas.* **ni̲ sata yáó ná**] *Sinón.* **ko'ono yáó ná**

kati na *v. t.* rociar **Tein vikó ndi̲i, dá xíonoo takuálí sáti xi ta̲kui̲í ii̲ no̲o̲ náa̲.** Durante la fiesta de Todos Santos, los niños andan rociando agua bendita en los altares.
[*pres.* **sáti na$_1$***; pas.* **ni̲ sati na**]

katí *adj.* no picante, no picoso **Seí tapálí leé sopá katí.** Los niñitos comen sopa sin picante.
Antón. **sati̲**

katí ná *v. t.* sacudir **Kua'a̲n na̲ katí ná do̲o̲ ná dá ná kuei̲ ño̲yaká ña̲.** Ella va a sacudir su cobija para quitarle el polvo.
[*pres.* **katí na̲***; pas.* **ni̲ katí ná**]

katí ñá (m-a a a) *v. i.* 1. sonar *(pisadas)* **Katí nda̲'o taxí tá'an vúrro ya̲'a rí yé'í.** Suenan muy recio las pisadas de los burros cuando pasan corriendo en frente de mi casa.
2. palpitar **Katí ndava̲'o nío̲í.** Mi corazón palpita muy rápido.
[*pres.* **kátí ña̲***; pas.* **ni̲ katí ñá**]

kati̲ ñá *v. i.* perder sabor *(elote)* **Ni̲ kati̲ ndídi̲ yó'o, chi̲ sa̲ na'á nda̲'o ni̲ sa'anda na̲án.** Estos elotes ya perdieron el sabor porque los cortaron hace varios días.
[*pres.* **káti̲ ñá***; pas.* **ni̲ kati̲ ñá**]

káti̲ *s.* sombra **Ndéi na náni'i̲ ndée̲ ná káti̲ iin yíto̲ ká'ano.** Ellos están descansando en la sombra de un árbol grande.
♦ **chikáti̲ ná** *v. i.* dar sombra

ka̲ti na *v. i.* amontonarse, apiñarse **Káti na xíin na ti̲kua̲á, chi̲ nóo nda̲'o ya̲'i rí.** La gente se amontona para comprar naranjas porque son muy baratas.
[*pres.* **káti na***; pas.* **ni̲ ka̲ti na**]

kati̲'a na$_1$ *v. t.* aprender *(a hacer algo)* **Sa̲ ni̲ ka̲ti̲'a vai ka'i nda'ávíi̲.** Ya aprendí a leer en mixteco.
[*pres.* **káti̲'a na***; pas.* **ni̲ ka̲ti̲'a na**]
♦ **dátí'a na** *v. t.* alertar, advertir

kati̲'a na$_2$ *v. t.* saber *(cómo hacer algo)* **¿Ndeí ió na̲ ti̲'a kani ío̲n?** ¿Dónde vive una persona que sabe inyectar?
[*pres.* **ti̲'a na***; pas.* **ni̲ sa̲ io ti̲'a na**]
♦ **ndeí kati̲'a na** *v. t.* no poder, no saber *(hacer algo)*

katiin ndaa nąa *v. t.* 1. jalar *(con reata)* **Katiin ndaa nąa chęe nąa ko'ǫ́n rį́ ko'o rí tąkuį́í, dá chį́ yų́'ú nąa kana kono rí, chį́ chęe sąá vá kúú rí.** Él va jalando a su toro con una reata para que vaya a beber agua porque tiene miedo de que se eche a correr, porque acaba de comprarlo.
2. llevar *(de la mano)* **Tíin ndaa nąa naná pa'ą́ná kua'ą́n nąa, dá chį́ kǫ́ túu ta'on noǫ́ ná.** Va llevando de la mano a su abuelita porque ella no ve.
3. tomar *(como excusa o razón)* **Táį́ ndų́ noǫ́ ná ta ñǫ́ó tíin ndaa nąa dá katoó nąa kuio ndaa nąa ñó'ǫ́ ndú.** Tenemos una deuda y esa es su excusa para quitarnos nuestra tierra.
4. usar *(un ejemplo)* **Nį́ kandaą́ vą́'a ini ndų́ chį́ nį́ tiin ndaa nąa dao ñą́'a nį́ dąná'ą́ nąa noǫ́ ndú.** Entendimos bien porque él usó varios ejemplos para enseñarnos.
Comp. de **tiin na**, **ndaa** [*pres.* **tíin ndaa nąa**; *pas.* **nį́ sąa tiin ndaa nąa**]

kati ndaa nąa *v. t.* rociar *(para curas)* **Satí ndaa nąa varrendí yikąa dę'e leé nąa dá taó ná kaxi íin ñíį́ xí.** Ellos están rociando aguardiente en el pecho de su bebé para quitarle la frialdad.
Comp. de **kati na**, **ndaa** [*pres.* **satí ndaa nąa**; *pas.* **nį́ sati ndaa nąa**]

katǫ́ ná *v. t.* amarrar, atar **Nį́ katǫ́ ná títǫ́ ndío na kua'ą́n nąa.** Él amarró la leña y se la llevó cargando.
[*pres.* **kátǫ́ ná**; *pas.* **nį́ katǫ́ ná**]

katǫ́ ná *v. i.* 1. enlazarse **Nį́ katǫ́ ná noǫ́ tuti tá nį́ tąrndá'ą́ ná.** Ellos se enlazaron mediante un acta en su boda civil.
2. ser enlazado *(un preso o un animal)*
[*pres.* **kátǫ́ ná**; *pas.* **nį́ katǫ́ ná**]

katoní nąa *v. t.* ocupar *(para hacer lumbre)* **Kua'ą́n nąa kuio na títǫ́ katoní nąa, chį́ sąa kua'ą́n ndi'i va rá.** Fueron al monte a traer leña para *(lit. que se ocupa para)* hacer lumbre, porque la leña ya se está acabando.
[*pres.* **sá toní nąa**; *pas.* **nį́ sąa toní nąa**]

katóní ini nąa *v. t.* entender, comprender **Nį́ kątóní ini nąa ndí kį́án kíąn ndaą́, ñǫ́ó ndąni kádiį́ ní nąa.** Él entendió acerca de lo que es la verdad, por eso está contento.
[*pres.* **kátóní ini nąa**; *pas.* **nį́ kątóní ini nąa**] *Véase* **ñąxinítóní**

katoó nąa *v. t.* 1. gustar **Kátoó xį́ do'ǫ́nǫ́ díkó nąa káa.** A él le gusta la camisa que venden ellos.
2. desear, tener ganas *(de hacer algo)* **Kátoóį́ ko'į́n ka'ání ilo, tído kǫ́ tą́'ón tąxį́íį́.** Tengo ganas de ir a cazar conejos, pero no tengo mi rifle.
[*pres.* **kátoó nąa**; *pas.* **nį́ kątoó nąa**]
- ♦ **dákátoó nąa** *v. t.* provocar *(antojo)*

katoó kini na *v. t.* desear, ambicionar *(mucho)* **Kátoó kini na dį́'ón.** Él ambiciona mucho el dinero.
Comp. de **katoó nąa**, **kini** [*pres.* **kátoó kini na**; *pas.* **nį́ kątoó kini na**]

katoon ña *v. i.* estar cansado *(parte del cuerpo)* **Nį́ sa'į́n nį́ kąchóoin ta kúú kátoon satąí.** Fui a trabajar y se me cansó la espalda *(lit. mi espalda está cansada)*.
[*pres.* **kátoon ña**; *pas.* **nį́ kątoon ña**] *Véase* **kutoon ña**

katoǫ́n ñąa *v. i.* brillar *(el sol o la luna)* **Ndato ndą́'o tóǫ́n nį́ndii.** Brilla muy bonito el sol.
[*pres.* **tóǫ́n ñąa**; *pas.* **nį́ toǫ́n ñąa**]
- ♦ **kua'á tóǫ́n** *adj.* rojo *(intenso)*
- ♦ **natoǫ́n ini nąa** *v. i.* volver a sentirse bien
- ♦ **natoǫ́n noǫ́ ná** *v. i.* mejorar *(la visión)*; cambiar *(de opinión o una decisión)*
- ♦ **natoǫ́n ñąa** *v. i.* alumbrar; brillar

katǫ́'ón ná {*Var. de* **ka'ą́n tǫ́'ón ná**} mentir

katǫ́ tá'an na *v. recíp.* estar

amarrados *(uno tras otro)* **Ni̲ kato̲ tá'an vúrro kua'a̲n ri̲ kui̲o rí títo̲.** Los burros están amarrados uno tras otro para ir a cargar leña.
Comp. de **kató ná**, **tá'an$_1$** [*pres.* **káto̲ tá'an na**; *pas.* **ni̲ kato̲ tá'an na**]

katuu na 1. *v. t.* detener **"Katuu cháá ní ve'i chi̲ ve̲i ña kankao ña", kaá ta̲ dito ilo.** "Detén mi casa, por favor, porque se va a caer", dijo el tío conejo.
2. *v. i.* detenerse, quedarse **Katuu na Ña̲xi̲'a iin kuu̲ dá ya̲'a na ko'o̲n na̲ Ña̲deen.** Él se detendrá en Tezoatlán por un día, luego irá a Huajuapan.
3. *v. i.* estar recargado **Ndi̲ka ve'e va kátuu nda̲o ndíta káa, sa̲'á ño̲ó ko̲ kuéi rá.** Esos morillos están recargados en la pared; por eso no se caen.
[*hab.* **sá tuu na**; *progr.* **kátuu na**; *pas.* **ni̲ sa̲ tuu na**] *Var.* **kuetuu na**
♦ **chituu na** *v. t.* detener, parar *(una actividad o un movimiento)*

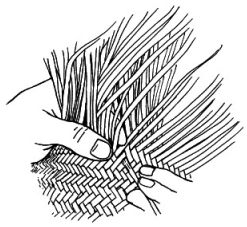
katuú na̲ *v. i.* estar envuelto, estar forrado **Kátuú xi doo̲, chi̲ vi̲xi nda̲'o.** El bebé está envuelto con la cobija porque hace frío.
[*pres.* **kátuú na̲**; *pas.* **ni̲ sa̲ tuú na̲**] *Antón.* **katu̲u na**
♦ **natuú ná** *v. i.* ; *v. t.* estar enrollado; enrollar

katu̲u na *v. i.* 1. estar al descubierto **Túu ndava̲'o xi, ko̲ ta̲'ón doo̲ kánóo sata̲ xí.** Está muy al descubierto el niño, no tiene puesta la cobija.
2. verse *(de lejos)* **Túu nákaa̲ na̲ ndi̲ka yúku̲ káa sa'ándá na̲ ñoo̲.** Se ve que él está en la ladera del monte cortando palma.
3. poder ver **Ko̲ túu ka̲ noo̲ ná, chi̲ sa̲va̲'a va na; sa̲'á ño̲ó ko̲ ku̲ú kanoo na sa̲kuaa.** No puede ver *(lit. Sus ojos no pueden ver)*, porque ya está anciano; por eso no puede caminar de noche.
[*pres.* **túu na**; *pas.* **ni̲ sa̲ tu̲u na**] *Antón.* **katuú na̲**
♦ **natu̲u na** *v. i.* ser descubierto; poder ver
♦ **tu̲u noo̲ ná** *v. i.* amanecer

katu̲'u̲ ña̲ *v. i.* quitarse, despellejarse *(la piel haciendo una herida)* **Ni̲ katu̲'u̲ ká'a̲ rá, chi̲ ni̲ sa̲ nóo vichí rá kuéi̲ ni̲ sa'a̲n ra̲ yúku̲.** Se despellejó las asentaderas porque montó el caballo sin montura hasta el monte.
[*pres.* **kátu̲'u̲ ña̲**; *pas.* **ni̲ katu̲'u̲ ña̲**]

katuu ndaa na̲ *v. i.* recargarse **Ni̲ sa̲ tuu ndaa na̲ iin náo̲.** Se recargó en la pared.
Comp. de **katuu na**, **ndaa** [*pres.* **kátuu ndaa na̲**; *pas.* **ni̲ sa̲ tuu ndaa na̲**]

katuu tá'an ña *v. recíp.* 1. sostener *(uno al otro)* **Kátuu tá'an di'i̲n ndíta rá, dá chi̲ sa̲ ni̲ tei'i̲ va sa'a̲ iin rá.** Un horcón está sosteniendo al otro que se pudrió.
2. estar parado, estar pegado *(junto a una pared o un objeto)* **Kátuu tá'an mesá yó'o xí'ín náo̲ ve'e íin rá.** La mesa está pegada a la pared de la casa.
Comp. de **katuu na**, **tá'an$_1$** [*pres.* **kátuu tá'an ña**, **kártuu tá'an ña**; *pas.* **ni̲ sa̲ tuu tá'an ña**]



káva̲'a na mvélo̲

kava̲'a na 1. *v. t.* hacer, construir **Káva̲'a na iin ve'e kandei na, dá chi̲ kua̲'á nda̲'o kúú ná.** Ellos están haciendo una casa para vivir porque son muchos.
2. *v. t.* hacer, tejer *(trenza o sombrero de palma)* **Káva̲'a na mvélo̲ kaño'o na, dá chi̲ i'íní nda̲'o xiní na̲ ko'o̲n na̲ yúku̲.** Él está tejiendo un sombrero para ponerse porque hace

mucho calor cuando va al monte.
3. *v. t.* componer *(canción, poesía, consejo)* **Ñóchí kua'an to'on yaa ni kavá'a na kata na.** La canción que él compuso para cantar tiene palabras hermosas.
4. *v. i.* ser construido, ser hecho **Sa na'á ndá'o ni kavá'a nóó kána takuií xí'i ná ñoo.** El depósito de agua potable para el pueblo fue construido hace mucho tiempo.
[*pres.* **kává'a na**; *pas.* **ni kavá'a na**]

kaxi *s.* aire frío, brisas frías *(de las madrugadas de diciembre o enero)* **Kú'u ndavá'o tixi na kée kaxi, sá'á ñóó káa na ñí'i.** Él tiene muchos dolores en el estómago por el aire frío, por eso se baña en el temazcal.

kaxí ná *v. t.* comer *(una fruta u otra cosa)* **Kó'o noo ño'ó ká'ano káa taó yo ndídi kaxio.** Vamos a cortar elotes al terreno grande para que nos los comamos.
[*pres.* **saxí ná**; *pas.* **ni saxí ná**; *fut. 1a. pl.* **kaxío**; *fut. 2a. pl.* **kaxí ndo**; *fut. 2a. sing.* **kasón**]

kaxí ñá {*Var. de* **kaxián**} hacer que duela

káxí *adj.* duro **Káxí ndá'o tóto ndáá, chi ko íin ta'on kándéé ta'í ñá.** Es muy duro el tepetate azul, pues nadie puede romperlo.
- ♦ **kana'á káxí ná** *v. t.* saber *(bien)*; no olvidarse
- ♦ **kandé'é káxí ná** *v. t.* mirar *(fijamente o fríamente)*
- ♦ **kekáxí ná** *v. t.* endurecer
- ♦ **ndekáxí ná** *v. t.* endurecer
- ♦ **ndukáxí ñá** *v. i.* endurecerse

ká'xi na *v. t.* escoger **Ko'in ká'xi níi ná'ano. Dá ko'in ná'ne'i ña sa'a iti ni seí chéei.** Voy a escoger mazorcas grandes para ir a dejarlas para pagar por las milpas que se comieron mis vacas.
[*pres.* **káxi na**; *pas.* **ni ká'xi na**]
- ♦ **naká'xi na** *v. t.* separar *(cosas diferentes)*

kaxián *v. t.* hacer que duela **Ni saxián tixii, dá chi ni seíí kono kíti.** La carne de chivo que me comí hizo que me doliera el estómago.
Se presenta con **-ña** *o* **-an**. [*pres.* **sáxí ña, sáxían**; *pas.* **ni saxián, ni saxí ñá**] *Var.* **kaxí ñá**

kaxi yi'o *s.* aire frío *(con escarcha)* **Kóon ndava'o kaxi yi'o, chi vixi ndava'o.** Hace mucho aire frío con escarcha porque está haciendo mucho frío.

ka'xuu *adv.* a las doce **Ka'xuu ví yaa takuáchí eskuelá kadikí xi.** A las doce van a salir los niños de la escuela a jugar.
- ♦ **kaxuu ndúú** mediodía
- ♦ **kaxuu ñoó** medianoche

kaya *adj.* no duro, suave **Kaya nda'o ño'ó yáa, ko ú'u ta'on sáta ña.** El barro no es muy duro, se extrae muy fácilmente.

kayá 1. *adv.* en voz baja *(susurrando)* **Ndató'ón kayá ná.** Ellos están platicando en voz baja.
2. *adv.* con voz ronca, con voz seca **Kayá nda'o ká'an na, chi ni ndadi diko ná ni kee dei.** Él habla con voz ronca, porque se le tapó la garganta por la gripa.
3. *adj.* ronco, seco *(voz, permanente)* **Ko ta'ón na diko kayá ndéi ñoo ndu.** No hay ninguna persona con voz ronca en nuestro pueblo.
- ♦ **kukayá ñá** *v. i.* ponerse ronco

kaya'i ña {*Var. de* **kuya'i ña**} ser vendido, venderse

kayi'i na 1. *v. i.* estar clavado, estar metido **Yí'i iin ndúyo ndika náo káa, káa chírkuei na ña'a na.** En esa pared está clavado un clavo para colgar cosas.
2. *v. t.* tener puesto, ponerse *(en el pie)* **¿Á ni sa yi'i ní ndisa tá sa**

na'á? ¿Hace tiempo se ponía usted huaraches?
3. *v. i.* pertenecer *(a un grupo)*, ser parte *(de un grupo)* **Sa̲ yí'i va ndu tein komité Fidepal.** Ya somos parte del comité de Fidepal.
4. *v. i.* estar apuntado *(en una lista)* **Sa̲ yí'i va kuu̲ ndú'u̲ noo̲ tuti ta̲ né'e choon.** Ya estamos apuntados en la lista de la autoridad.
5. *v. t.* cargar *(en la cabeza o sobre los hombros)* **Yí'i na sato̲ kua'a̲n na̲ dándu̲xi na ndi̲i.** Van cargando el ataúd sobre los hombros para enterrar al muerto.
[*pres.* **yí'i na***; pas.* **ni̲ sa̲ yi'i na**]

kayi'i ndaa na̲ *v. t.* lamer **Ni̲ ka̲toó na̲ ndéi̲, yí'i ndaa na̲ ko'o̲ ndéi̲.** Le gustó el mole y lamea el plato.
Comp. de **kayi'i na**, **ndaa** [*pres.* **yí'i ndaa na̲***; pas.* **ni̲ yi̲'i ndaa na̲**] *Sinón.* **ndaya̲kó ndaa na̲**, **ya̲kó ndaa na̲**

kayu'ú ná *v. i.* gritar, anunciar **Káyu'ú ta̲a né'e choon kána ra ña̲yuu ko'o̲n na̲ kuchóon na.** Las autoridades están anunciando a la gente que vaya a trabajar.
[*pres.* **káyu'ú ná***; pas.* **ni̲ ka̲yu'ú ná**]

kayu̲'ú na̲ {*Var. de* **yu̲'ú na̲**} tener miedo

kayu'ú dai̲ *v. i.* tronar **Ni̲ ka̲yu'ú dai̲, chi̲ ve̲i rá koon ndeé rá.** Tronó porque va a llover recio.
Comp. de **kayu'ú ná**, **dai̲** [*pres.* **káyu'ú dai̲***; pas.* **ni̲ ka̲yu'ú dai̲**]

kayu'ú kó'ó ná *v. i.* gritar *(a todo volumen)* **Ni̲ ka̲yú'ú kó'ó ná tá ni̲ xini na̲ koo̲ kándu'u̲ íchi̲ noó kua'a̲n na̲.** Él gritó fuertemente cuando vio una víbora que estaba en su camino.
Deriv. de **kayu'ú ná** [*pres.* **káyu'ú kó'ó ná***; pas.* **ni̲ ka̲yu'ú kó'ó ná**]

kayu'ú ndaá na̲ *v. i.* gritar *(para celebrar)* **Tái̲ nda̲'o káyu'ú ndaá ta̲ xí'i noo̲ ió víko̲.** Se oye que están gritando mucho los borrachos en la fiesta.
Deriv. de **kayu'ú ná** [*pres.* **káyu'ú ndaá na̲***; pas.* **ni̲ ka̲yu'ú ndaá na̲**]

kechíín ná {*Var. de* **kachíín ná**} pelar *(cáscara de fruta)*; despellejar *(piel de animal)*

kechóon na 1. *v. i.* trabajar **Kachóon na dá ni'i̲ ná di̲'ón kasá'an na xí'ín de̲'e na.** Él trabaja para tener dinero para mantener a su familia.
2. *v. i.* servir, estar utilizado, estar ocupado **¿Ndeí kuchóon yíto̲?** ¿Adónde se va a ocupar *(lit. estará ocupado)* la madera?
3. *v. t.* utilizar, ocupar **Káchóon na ki̲di dácho'o̲ ná ko̲ño che̲e.** Ella está ocupando la olla para cocer carne de res.
Deriv. de **choon** [*pres.* **kéchóon na***; pas.* **ni̲ ke̲chóon na**] *Var.* **kuchóon na**, **kachóon na**

ke̲de̲'é na̲ *v. i.* esconderse **Ni̲ sa'a̲n na̲ ni̲ ki'in kuí'íná ná, tído ko̲ ní kásaa ta'on na ke̲de̲'é na̲; ni̲ tiin va ñaá rá.** Fueron a robar, pero los agarraron porque no alcanzaron a esconderse.
Comp. de **ke̲e ña**, **de̲'é** [*pres.* **kéde̲'é na̲***; pas.* **ni̲ ke̲de̲'é na̲**]

kedi̲ki na̲ *v. t.* 1. burlarse **Kédi̲ki takuáchí didi káa, dá chi̲ kaá xi ndéi xi: "Somva̲ nda̲'o yú'u̲ mvélo̲ yo̲", kaá xi̲, dá chi̲ ni̲ kuká'ano yú'u̲ mvélo̲ ná.** Los muchachos se burlan de la tía, diciendo que nuestros sombreros están muy anchos del ala, pero ellos saben que el sombrero de la tía es el que quedó ancho.
2. tomar como broma **Ká'a̲n ndúsá'ano va tatá xi̲ xí'ín xí, tído kédi̲ki va xi noó ká'a̲n na̲, ko̲ seídó'o ta'on xi.** Su padre le está hablando en serio, pero él lo toma como broma, no le da importancia.
Comp. de **kee na$_1$**, **di̲ki** [*pres.* **kédi̲ki na̲***; pas.* **ni̲ kedi̲ki na̲**]

kedi̲ki ndaa na̲ *v. t.* burlarse *(de*

manera ofensiva) **Ko̲ vá'a kedi̲ki ndaa yo̲ na̲ sa̲va̲'a.** No está bien que se burlen de los ancianos.
Deriv. de **kee na$_1$**, **ndaa** [*pres.* **kédi̲ki ndaa na̲**; *pas.* **ni̲ kedi̲ki ndaa na̲**]

kedó'ó ná míí ná *v. i.* desobedecer *(lit. hacerse sordo)* **Ni̲ kedó'ó ná míí ná, ko̲ ní kékuendá na̲ choon ni̲ ta'a̲nda̲ noo̲ ná.** Él desobedeció porque no hizo caso de la orden que se le dio.
Comp. de **kee na$_1$**, **mií**, **dó'ó** [*pres.* **kédó'ó ná míí ná**; *pas.* **ni̲ kedó'ó ná míí ná**]

kee na$_1$ *v. t.* 1. hacer, ocuparse **¿Ndí ki̲án ni̲ kee ndó koni?** ¿Qué hicieron ustedes ayer?
2. causar **Ni̲ yu̲'ú nda̲'o na ni̲ kee koo̲ ka̲á, chi̲ ko̲ óon ta'on koni na̲ rí.** Él se espantó mucho por causa de *(lit. causó)* la víbora de cascabel, porque nunca la había visto.
3. *Se usa en combinación con el infinitivo de un verbo del español.* **Ná kee grabar tuku yó ña̲ yó'o.** Vamos a grabar esto otra vez.
[*pres.* **kée na**; *pas.* **ni̲ kee na**]
- **kedi̲ki na̲** *v. t.* burlarse *(de alguien)*; tomar como broma
- **kedó'ó ná míí ná** *v. i.* desobedecer *(lit. hacerse sordo)*
- **kekáxí ná** *v. t.* endurecer
- **kekuíká ná** *v. t.* hacer rico, enriquecer
- **ketéin na** *v. t.* estorbar
- **ketó'ón ná** *v. t.* difamar, contradecir
- **kini kee na** *v. t.* dañar; molestar
- **kuu kee na** *v. t.* ser capaz, poder hacer
- **kedi̲ki ndaa na̲** *v. t.* burlarse *(de manera ofensiva)*
- **ndísá'ano kee na** *v. i.* portarse *(seriamente),* hacer *(el bien)*

kee na$_2$ *v. i.* salir *(de casa)* **Kée na xíonoo na xí'ín to'ó na̲ tá ió iin víko̲.** Ellos salen a caminar con sus santos cuando hay una fiesta.
[*pres.* **kée na**; *pas.* **ni̲ kee na**]

ke̲e ña *v. i.* 1. ser echado **¿Á sa̲ ni̲ ke̲e ñii̲ noo̲ ndúchi̲ ní?** ¿Ya se le echó sal a los frijoles?
2. entrar **Ni̲ ke̲e na ini kamión kua'a̲n Ni̲deen.** Entraron al carro que va a Huajuapan.
[*hab.* **kée ña**; *progr.* **ko̲kee ña**; *pas.* **ni̲ ke̲e ña**]
- **ke̲de̲'é na̲** *v. i.* esconderse
- **ke̲va̲'a ña** *v. i.* estar guardado

ke'é ná *v. t.* 1. tocar **Ké'é xí iin kirí vichí dee̲n, ta oon ni ví keí ñaá rí.** El niño está tocando un animalito venenoso; tal vez le pique.
2. usar **Ka'a̲n ndo̲ xí'ín xí ná dá'a ni ke'é xí yata̲ ñani xi̲; va̲'a ka̲ ná kuti xi yata̲ mií xí, dá kía̲n ko̲ íin ta'on ka'a̲n xí'ín xí.** Díganle a él que no use el arado de su hermano; mejor que use su propio arado para sembrar, para que nadie lo moleste.
3. provocar, molestar **Ná dá'a ni ke'é ndó yu'u̲, chi̲ ko̲ náta'án inii̲.** No me molesten porque no me gusta.
[*pres.* **ké'é ná**; *pas.* **ni̲ ke'é ná**]

ke̲'e na {*Var. de* **ki̲'o na**} dar; permitir *(hacer algo)*

kee daá *v. t.* causar **Che̲e na̲ kée daá xí'ín ná, sa̲'á ño̲ó ko̲ nóno̲ ná ko'o̲n na̲ kechóon na.** Por causa de su ganado *(lit. su ganado causa con él)*, no tiene tiempo de ir a trabajar.
[*pres.* **kée daá**; *pas.* **ni̲ kee daá**]

ke'én *adj. Indica una relación de parentezco, p. ej.:* **tatá ke'én** padrastro; **naná ke'én** madrastra.
- **de̲'e ke'én** *s.* hijastro, hijastra
- **ku'u̲ ke'én** hermanastra, media hermana *(de una mujer)*
- **ñani ke'én** *s.* hermanastro, medio hermano *(de un hombre)*

kee na ki̲'o *v. t.* calcular **Kee na ki̲'o ña̲ kasa̲ na̲ kuu̲ víti, tído nde̲'á á**

kasaa na. Él calcula llegar hoy; a ver si llega.
Comp. de **kee na$_1$**, **ki'o$_1$** [*pres.* **kée na ki'o**; *pas.* **ni kee na ki'o**]

kee na mií ná *v. t.* fingir, aparentar **Kée na mií ná ña ko ní táru'u ini na, tído túu ví ni kunda'í ini na.** Él fingió como que no se ofendió, pero se ve su tristeza.
Comp. de **kee na$_1$**, **mií** [*pres.* **kée na mií ná**; *pas.* **ni kee na mií ná**]

kee na sa'a *v. t.* 1. hacer caso **Ni kee na sa'a to'on ni ni'i ná sa'á mií ná, sa'á ñoó ni natiin na mií ná.** Él hizo caso de la crítica que hacían de él, por eso se corrigió.
2. preocuparse por, preferir **Ni kee na sa'á de'e na, ta ko ní kée na sa'a mií ná. Ni kechóon nda'o na sa'a xí.** Él prefirió el bienestar de su hijo, a cambio de su propio bienestar. Trabajó mucho por él.
Comp. de **kee na$_1$**, **sa'a** [*pres.* **kée na sa'a**; *pas.* **ni kee na sa'a**]

kee na tata 1. *v. t.* intentar **Ná ko'in keei tata ndukú tóoi di'ón noo mváai, nde'á á ni'i tóoi ña.** Voy a intentar conseguir un préstamo de mi compadre; a ver si lo logro.
2. *v. i.* dar buen resultado, funcionar **Ni xi'i na yuku i'á, chi kú'u nda'o tii na, ta kúú ni kee vaan tata.** Él se tomó el marrubio porque tiene mucho dolor de estómago y dio buen resultado, hizo efecto.
Comp. de **kee na$_1$**, **tata$_1$** [*pres.* **kée na tata**; *pas.* **ni kee na tata**]

ke'é ndá'a ná *v. t.* 1. manosear **"Ná dá'a ni ke'é ndá'on kidi ndéi káa, chi ko vá'a ta'on", kaá naná xi xí'ín xí.** "No manosees la olla de mole porque eso no está bien", le dijo su mamá.
2. agarrar *(ilícitamente)* **Ké'é ndá'a ná ña'a dao ka ñayuu, ña ko kúú ña'a na, sa'á ñoó ndó'o na tandó'ó.** Él está agarrando algo que pertenece a otros, que no es suyo; por eso tiene problemas.
Comp. de **ke'é ná**, **ndá'a** [*pres.* **ké'é ndá'a ná**; *pas.* **ni ke'é ndá'a ná**]

ke'e ndeé iní na {*Var. de* **ki'o ndeé iní na**} tener valor; aguantar; tener compasión

kei ná {*Var. de* **keí ná$_1$**} comer *(una fruta u otra cosa)*

keí *s.* calle

keí ná$_1$ *v. t.* comer *(una fruta u otra cosa)* **Nakíi ndo kei ndo uvá.** Vengan a comer uvas.
[*pres.* **seí na**; *pas.* **ni seí ná**] *Var.* **kei ná**, **kei na**

keí ná$_2$ *v. i.* toser **Keí ndava'o na sakuaá, ko sónó vían kudi na.** Tose mucho en la noche y la tos no la deja dormir.
[*pres.* **keí na**; *pas.* **ni keí ná**]

keí ñá *v. t.* 1. picar *(insecto)* **Ni seí kua'á nda'o ñoño vúrroi, ni xi'i ví rí ni kee rí.** Muchas abejas picaron a mi burro hasta matarlo.
2. lastimar **Kuálí vá ndisa taleé káa, sa'á ñoó seí ña sa'a xí.** Los zapatos le quedan chicos al niño, por eso le lastiman los pies.
[*pres.* **seí ña**; *pas.* **ni seí ñá**]

kei na {*Var. de* **keí ná$_1$**} comer *(una fruta u otra cosa)*

kei ña *v. i.* 1. arder, quemarse **Kéi títo ñó'o tii xoo.** La leña que está bajo el comal está ardiendo.
2. originar **Ni kei tandó'ó ni kee ñayuu koó ñaxinítóni sa'á ña ko ndé'é ná noó ka'an na.** Se originó el problema por las personas imprudentes e inconscientes.
3. empeorar **Cháá vá kúú tandó'ó tído ni kei ña viti.** El problema era un problemita, pero ahora empeoró.
[*pres.* **kéi ña**; *pas.* **ni kei ña**]
♦ **dákei na** *v. t.* quemar; empeorar

♦ **nakei ña** *v. i.* prenderse, incendiarse

ke'i na *v. t.* pintar, rayar **Ni ke'i tayií leé noo libro ñani yatá xi.** El niñito rayó el libro de su hermano mayor. [*pres.* **ke'í na**; *pas.* **ni ke'i na**]

ke'í *adv.* ruidosamente **Ke'í nákaa iin tiyóto seí ri dita tíkásá.** El ratón está adentro comiendo tortillas duras ruidosamente.

keí ndaa na *v. t.* mordisquear **Seí ndaa na lásá.** Él está mordisqueando el hueso.
Comp. de **keí ná**$_1$, **ndaa** [*pres.* **seí ndaa na**; *pas.* **ni seí ndaa na**]

keí ndaá tá'an na *v. recíp.* pelear *(a golpes)* **Ko ndéi va'a ta'on na, dá kuití vá seí ndaá tá'an na.** Ellos no viven en paz, siempre pelean a golpes.
Deriv. de **keí ñá**, **tá'an**$_1$ [*pres.* **seí ndaá tá'an na**; *pas.* **ni seí ndaá tá'an na**]

keí ní'ini tá'an na *v. recíp.* criticar *(unos a otros)*, pelear *(unos con otros)* **Ko ndéi va'a na; seí ní'ini tá'an na ñoo káa.** No viven en paz; se critican unos a otros en aquel pueblo.
Comp. de **keí ñá**, **ni'ini**, **tá'an**$_1$ [*pres.* **seí ní'ini tá'an na**; *pas.* **ni seí ní'ini tá'an na**]

keí yi'í na *v. t.* morder **Seí yi'í tá'an vúrro, tá xíin ri.** Los burros se muerden el uno al otro cuando se cruzan.
Comp. de **keí ná**$_1$, **yí'í** [*pres.* **seí yi'í na**; *pas.* **ni seí yi'í na**]

keká'ano na *v. t.* engrandecer, honrar, alabar **Kéká'ano nda'o na ta né'e choon ná'ano, tá sáa ra ñoo lée.** Engrandecen mucho a los altos funcionarios del gobierno cuando estos llegan a los pueblos chicos.
Deriv. de **ká'ano** [*pres.* **kéká'ano na**; *pas.* **ni keká'ano na**]

keka'í ña *v. i.* ponerse grave **Ketátá níán, chi oon ni ví keka'í noó ni takue'e.** Cúrelo usted, no sea que se ponga grave la herida.
Deriv. de **ka'í** [*pres.* **kéka'í ña**; *pas.* **ni keka'í ña**]

kekáxí ná *v. t.* endurecer *(fig.)* **Ko xí'o ra mií rá ña ta'ano ra, ni kekáxí rá ñaxintóni rá.** Él no quiere someterse, se puso terco *(lit. endureció su entendimiento)*.
Comp. de **kee na**$_1$, **káxí** [*pres.* **kékáxí ná**; *pas.* **ni kekáxí ná**]

kekini na *v. i.* portarse *(mal)* **Kékini na xí'ín yíi ná, dá chi kékuión na xí'ín rá ta ko kée va'a na xí'ín rá.** Ella se porta mal con su esposo, lo cela y no lo trata bien.
Deriv. de **kini** [*pres.* **kékini na**; *pas.* **ni kekini na**]

kekini ini na *v. i.* 1. tener asco **Kékini ini na kée díko gasolina.** Él tiene asco por el olor de la gasolina. 2. sentir repulsión **Kini ndéi na, kékini ini yo xiní yo tandó'ó ndó'o na.** El comportamiento de ellos es malo; nos da repulsión ver los problemas que este causa.
Comp. de **kekini na**, **ini**$_1$ [*pres.* **kékini ini na**; *pas.* **ni kekini ini na**]

kekí'o na *v. t.* calcular *(una medida al tanteo)* **Ni kekí'o na ña uu nda'á kakuu di'in ve'e na.** Él calculó que el horcón de su casa sería de dos brazadas.
Deriv. de **ki'o**$_1$ [*pres.* **kéki'o na**; *pas.* **ni keki'o na**]

kekuáchi ña *v. i.* hacer difícil, complicar **Kékuáchi ndava'o kuátí noo ñó'o xíti yo, chi tá dádánoo yó ri iti yo kúú kua'á ndava'o ña tá'ano, chi ko kuú ta'on kao yo xí'ín chee yo.** Cuando los surcos chicos están en medio del terreno, hacen difícil encajonar la milpa, porque no podemos dar vuelta a la yunta y se quiebran muchas plantas de la milpa.

(Encajonar es arar la tierra una última vez, antes de la cosecha.)
Deriv. de **kuáchi** [*pres.* **kékuáchi ñá**; *pas.* **ni kekuáchi ñá**]

kekuendá na 1. *v. i.* sacar, calcular *(cuenta)* **Ni kekuendá na sa'a koño ni dikó ná, dá ni kandaa ini na ndidaa ni ni'i ndaá na.** Ellos sacaron la cuenta de la carne que vendieron para saber su ganancia.
2. *v. t.* tomar en cuenta **Ni kee ndoo na ñó'o ná, ko ní kée kuendá na ndidaá choon ni xi'o ña noo ná.** Él limpió su terreno, no tomó en cuenta todo el trabajo que le costó hacerlo.
Deriv. de **kuendá** [*pres.* **kékuendá na**; *pas.* **ni kekuendá na**]

kekuíká ná *v. t.* hacer rico, enriquecer **Ni kekuíká na ñoo ta xíin mvélo.** Los habitantes del pueblo enriquecieron al comprador de sombreros.
Comp. de **kee na$_1$, kuíká** [*pres.* **kékuíká ná**; *pas.* **ni kekuíká ná**]

kekuión na *v. i.* ser celoso **Kékuión ndava'o yíi ná xí'ín ná; naá ndava'o na.** Su esposo es muy celoso con ella y se pelean mucho.
Deriv. de **kuión** [*pres.* **kékuión na**; *pas.* **ni kekuión na**]

keluu na *v. t.* arreglar, embellecer *(a una persona)* **Ni keluu na de'e di'í na dá kua'an xi víko.** Ellos embellecieron a su hija para que fuera a la fiesta.
Deriv. de **luu** [*pres.* **kéluu na**; *pas.* **ni keluu na**]

kemáni ná *v. t.* favorecer *(a alguien)* **Ni kemáni ñá didi yu'u xí'ín iin dio, tá ni ndusáa na ni sa'an xiká ná.** Mi tía me regaló una falda *(lit. me favoreció con una falda)* cuando regresó de lejos.
Deriv. de **mani** [*pres.* **kémáni ná**; *pas.* **ni kemáni ná**]

kemasó na *v. t.* amansar **Ni xiin na iin kuéi ió, tído ni ndukú ná iin ka ñayuu ni kemasó ri, dá ví ni kuu kanóo na ri.** Compró un caballo, pero buscó a otra persona para amansarlo, luego pudo montarlo.
Deriv. de **masó** [*pres.* **kémasó na**; *pas.* **ni kemasó na**]

kenaá ná *v. t.* hacer *(sin conocimiento)* **Ko ní kándoo va'a choon, dá chi ni kenaá vá ná ña, ko ní ndáto'ón ná ndi koo kee na.** No quedó bien el trabajo porque lo hizo sin conocimiento; no investigó para hacerlo.
[*pres.* **kénaá ná**; *pas.* **ni kenaá ná**]

kendaa na *v. i.* 1. ser recto **Taa nákaa díkó tiendá ñoó kúú rá taa kéndaa, chi chíki'ó va'a ra ña'a noo yo.** El hombre que vende en aquella tienda es recto; pesa correctamente lo que nos despacha.
2. ser sincero **Ko xiní xíxi taa káa ñadi'í ra; kéndaa ra xí'án.** Ese hombre no engaña a su esposa; es sincero con ella.
Deriv. de **ndaa$_1$** [*pres.* **kéndaa na**; *pas.* **ni kendaa na**]

kendakí ná *v. t.* enfrentar *(con fuerzas)* **Kéndakí ná mií ná noo iin rá iin ña'a, dá xínkoo va'a na xí'án.** Él enfrenta cada cosa con fuerzas para hacerla bien.
Deriv. de **ndakí** [*pres.* **kéndakí ná**; *pas.* **ni kendakí ná**]

kendava'a na *v. i.* molestar, maltratar **Ni kendava'a iin taa ió va'a xí'ín iin taa xíni; ni kani ndava'o ñaá rá.** Un señor maltrató a un borracho, le pegó mucho.
Deriv. de **ndava'a** [*pres.* **kéndava'a na**; *pas.* **ni kendava'a na**]

kendichí na *v. t.* dar preparación *(a alguien, lit. hacer sabio)* **Ni kendichí na de'e na, chi ni tanda'á ñaá ná iin eskuelá va'a ni dakuá'a xi.** Ellos le dieron una preparación a su hijo

porque lo enviaron a estudiar a una buena escuela.
Deriv. de **ndichí** [*pres.* **kéndichí na**; *pas.* **ni kendichí na**]

kendisa na *v. t.* cumplir *(su palabra)* **Ná dá'a ni nakani inio sa'a ve'e yó, chi kava'a na ña, kéndisa na noó ká'an na.** No nos preocupemos por nuestra casa ya que él la va a construir porque seguro cumple con su palabra.
Deriv. de **ndisa** [*pres.* **kéndisa na**; *pas.* **ni kendisa na**]

kendísá'ano na {*Var. de* **kendúsá'ano na**} hacer *(lo correcto)*

kendoo na *v. t.* limpiar, rozar *(un terreno)*
Deriv. de **ndoo ña** [*pres.* **kéndoo na**; *pas.* **ni kendoo na**]

kendúsa na *v. t.* forzar, obligar **Kéndúsa na xí'ín de'e na keí xí lú'an, tído ko xiín ta'on xi keí xían, chi kú'u va xi.** Ellos obligan a su hijo a comer un poco, pero no quiere porque está enfermo.
Deriv. de **ndúsa** [*pres.* **kéndúsa na**; *pas.* **ni kendúsa na**]

kendúsá'ano na *v. t.* hacer *(lo correcto)* **Kándéé ini yo ná, chi kéndúsá'ano na.** Tenemos confianza en él, porque hace lo correcto.
Deriv. de **ndísá'ano** [*pres.* **kéndúsá'ano na**; *pas.* **ni kendúsá'ano na**] *Var.* **kendísá'ano na**

kenduu na *v. t.* preparar **Kénduu komité kee na víko uxi mayó.** Los comités ayudaron a preparar la fiesta del Diez de Mayo.
Deriv. de **nduu** [*pres.* **kénduu na**; *pas.* **ni kenduu na**] *Véase* **koo nduu na**

kenóo na *v. t.* menospreciar, humillar **Va'a va ni ka'an na, tído ni kenóo va ñaá dao ka na, dá chi kóni na kandaya'i na.** La persona habló bien, pero los otros la menospreciaron porque ellos quieren darse más importancia.
Deriv. de **nóo** [*pres.* **kénóo na**; *pas.* **ni kenóo na**]

keña'a na *v. t.* adueñarse, apropiarse **Ni xi'o tóo va yó palá yo noo ná, tído ni keña'a va na ña.** Le prestamos nuestra pala a él, pero se adueñó de ella.
Deriv. de **ña'a** [*pres.* **kéña'a na**; *pas.* **ni keña'a na**]

keñí'i na mií ná *v. i.* hacerse el mudo **Ni keñí'i na mií ná, tádi óon ni ya'a na kua'an na, chi káryíí ná.** Él se hizo el mudo, pasó en silencio, no saludó por su enojo.
Deriv. de **ñí'i** [*pres.* **kéñí'i na**; *pas.* **ni keñí'i na**]

kerá {*Var. de* **kirá**} el que, la que *(líquido, cosa de madera, vehículo, arma)*

kerá vidi {*Var. de* **kirá vidi**} refresco

kérkua'á {*Var. de* **ndírkua'á**} tepache *(bebida fermentada)*

kérnoo {*Var. de* **yirá noo**} lágrima

kér pachi {*Var. de* **pachi**} tepache

kertuú {*Var. de* **kirá tuú**} instrumento *(musical de viento)*

kéryé'é {*Var. de* **kirá yé'é**} puerta

kesátá ná *v. t.* hacer *(lo contrario)* **Késátá xí choon sa'ándá na yatá noo xí, ko kée ndúsá'ano xi.** El muchacho hace lo contrario de lo que le mandan a hacer sus mayores, no hace lo correcto.
Deriv. de **sata** [*pres.* **késátá ná**; *pas.* **ni kesátá ná**]

keta na *v. i.* salir *(sujeto singular)* **Ni keta xi kua'an xi kadikí xi sata vé'e.** El niño salió a jugar.
[*hab.* **kéta na**; *progr.* **koketa na**; *pas.* **ni keta na**] *Véase* **kana kuei na**

keta ña *v. i.* alcanzar *(lo suficiente)*, ser suficiente **Dákí'in tá'an na di'ón na, dá dá ketaan kuiin na ve'e na.** Están juntando su dinero para que alcance para comprarse una casa.

[*pres.* **kéta ña***; pas.* **nị keta ña**]

kẹta na *v. i.* entrar *(de arriba hacia abajo)*, sumergirse **Nị kẹta na ini mịni nandukú ná ndisạ ná, chị ñoó nị kạnkao ña.** Él se sumergió en lo hondo a buscar su huarache porque se cayó allí.
[*hab.* **kéta na***; progr.* **kọkẹta na***; pas.* **nị kẹta na**] *Véase* **ndẹta na**
♦ **dákẹta na** *v. t.* echar *(adentro)*, meter

ketadí nạ *v. i.* hacer brujería **Nị ketadí nạ xí'ín páạn, dá nị chịnda'á náạn kua'ạn keí ñạyuu naá xí'ín ná, chị kónị nạ naá tá'an mií nạ naá xí'ín ná.** Hicieron brujería con los panes; entonces los mandaron para que sus enemigos se los comieran, porque querían que sus enemigos tuvieran conflictos entre sí.
Deriv. de **tadí** [*pres.* **kétadí nạ***; pas.* **nị ketadí nạ**]

kẹta ka'ani na *v. i.* sumergirse **Nị kẹta ka'ani na xí'ín ndạ dá'ọn ná ini mịni.** Él se sumergió con todo y ropa dentro del pozo.
Deriv. de **kẹta na** [*pres.* **kéta ka'ani na***; progr.* **kọketa ka'ani na***; pas.* **nị kẹta ka'ani na**]

kẹta noọ ná *v. i.* zambullirse *(de cabeza)*, echarse *(un clavado)* **Kua'ạn nạ kuchi na yụta ta nị kẹta noọ ná, chị tị'a na dịtá ná.** Se fue a bañar al río y se echó un clavado porque sabe nadar.
Comp. de **kẹta na**, **noọ$_1$** [*pres.* **kéta noọ ná***; pas.* **nị kẹta noọ ná**]

ketátá ná$_1$ *v. i.* ser golpeado *(como castigo)* **Tondó ndavạ'o yíị ná, nị kẹtátá ndavạ'o ñadi'í nạ.** Ella fue muy golpeada por su esposo, quien es muy enojón.
[*pres.* **kétátá ná***; pas.* **nị kẹtátá ná**]
Var. **katátá ná$_1$**

ketátá ná$_2$ 1. *v. t.* curar, sanar **Ketátá ndó sa'ạ xí nọó nị keị dá ná nduvạ'a ña, nda'í xị.** Curen ustedes el pie del niño donde se quemó para que sane, pobrecito.
2. *v. i.* curarse, sanarse **Nị sa'ịn nị kạtátáí noọ doktor, sạ kua'ạn nduvạ'a cháá véí.** Fui al doctor a curarme y ya estoy mejorando un poco.
Deriv. de **tatạ$_1$** [*pres.* **kétátá ná***; pas.* **nị kẹtátá ná**] *Var.* **katátá ná$_2$**

ketéin na *v. t.* estorbar **Kétéin takuálí noọ nạná xị, kọ sónó xí ndiko na.** Los niños estorban a *(lit. en frente de)* su mamá y no puede moler.
Comp. de **kee na$_1$**, **tein$_1$** [*pres.* **kétéin na***; pas.* **nị ketéin na**]

ketí'a na *v. t.* aprovechar **Nị ketí'a ndu nị ndakuti kua'ạ ndú iti ndụ, tá kọ ñá'ạ kasaạ daị.** Nosotros aprovechamos para labrar mucha milpa antes de que llueva.
[*pres.* **kétí'a na***; pas.* **nị ketí'a na**]

ketoon na *v. t.* apretar, ajustar **Nị kẹtoon na ndáyọ'o nạ, dá nị kuu nị kẹe kua'ạ ñá ini kamión.** Él apretó bien el zacate dentro del carro para echar bastante.
Deriv. de **toon** [*pres.* **kétoon ña***; pas.* **nị kẹtoon ña**]

ketó'ón ná *v. t.* difamar, contradecir **Nị ketó'ón vá nạ ñoo tạ né'e choon, dá chị kọ kónị nạ nakoni nạ ña nị kendaạ rạ.** Los del pueblo difamaron a las autoridades porque no quieren reconocer que hicieron bien.
Comp. de **kee na$_1$**, **tọ'ón** [*pres.* **kétó'ón ná***; pas.* **nị ketó'ón ná**]

ketútí ná *v. t.* 1. juntar **Kétútí yó títọ.** Estamos juntando la leña.
2. ahorrar **Nị ketútí ná dị'ón.** Ahorraron dinero.
Deriv. de **tútí** [*pres.* **kétútí ná***; pas.* **nị ketútí ná**] *Véase* **nditútí ná**

kevạ'a na *v. i.* tener éxito, beneficiarse **Nị kevạ'a na yoọ dáí viti, nị kana ndạ'o níị ná.** El señor

tuvo éxito en esta temporada de lluvia; cosechó mucho maíz.
Deriv. de **va'a** [*pres.* **kéva'a na**; *pas.* **ni keva'a na**]

ke̲va'a ña *v. i.* estar guardado **Sa̲ ni̲ ke̲va'a va níi̲ ndú ini yáka̲.** Nuestra mazorca ya está guardada en el depósito.
Comp. de **ke̲e ña**, **va'a** [*pres.* **kéva'a ña**; *pas.* **ni̲ ke̲va'a ña**]

kevii ná *v. t.* 1. limpiar *(a una persona)* **Kévii xí mií xí, ño̲ó nda̲ni luu káa xi.** La niña se limpia a sí misma; por eso se ve bonita.
2. pelar *(un animal)* **Ni̲ ke̲vii vá yu'u̲ ilo, ta ni̲ xi̲'oi ñíi̲ ri̲ ni̲ seí ti̲na.** Pelé el conejo y di el cuero a los perros.
3. quitar *(espinas)* **Ni̲ ke̲viii vi'i̲nda̲ dá cho̲'án xí'ín ndúchi̲.** Quité las espinas a los nopales para cocerlos con frijol.
Deriv. de **vii** [*pres.* **kévii ná**; *pas.* **ni̲ ke̲vii ná**]

kexitó na̲ *v. t.* hornear *(en un hoyo escarbado)* **Ná ko'o̲ kexitó yo̲ kíti̲ kaxio̲.** Vamos a hornear el chivo para comer.
Deriv. de **xito̲** [*pres.* **kéxitó na̲**; *pas.* **ni̲ kexitó na̲**]

kexíxi na *v. i.* hacer *(maldad)* **Ni̲ kexíxi nda̲'o takuáchí; ni̲ kani xi de̲'i.** Los niños hicieron maldad; pues golpearon a mi hija.
Deriv. de **xíxi** [*pres.* **kéxíxi na**; *pas.* **ni̲ kexíxi na**]

kexoo na *v. i.* apartarse **Ni̲ kexoo na kua'a̲n na̲, chi̲ yu̲'ú na̲ kankao yíto̲ dini̲ ná.** Se apartaron porque tuvieron miedo de que el árbol les fuera a caer encima.
Deriv. de **xoo** [*pres.* **kéxoo na**; *pas.* **ni̲ ke̲xoo na**]

kexóo na {*Var. de* **karxóo na**} llegar; aparecer

keyíko̲ na̲ 1. *v. i.* juzgar *(bien)*, hacer justicia **Ni̲ keyíko̲ va'a ta̲a né'e choon sa'a̲ ná.** Las autoridades juzgaron bien el caso de ellos.
2. *v. t.* poner **"¿Á sa̲ ni̲ keyíko̲ va'a ndó xito̲?, dá chi̲ oni ví kando̲o yí'í ko̲ño kíti̲ ta kandaa ña̲ñó'ó yó", kaá xi̲.** "¿Ya pusieron en orden las cosas que tapan el horno de la barbacoa?, porque puede salir cruda la carne del chivo y vamos a quedar en vergüenza", dicen los muchachos.
Deriv. de **yíko̲** [*pres.* **kéyíko̲ na̲**; *pas.* **ni̲ keyíko̲ na̲**]

keyúchi̲ ná *v. t.* hacer pedazos **Ni̲ keyúchi̲ ti̲yu̲chí dá'o̲n ndú.** Las hormigas comieron e hicieron pedazos nuestra ropa.
Deriv. de **yúchi̲$_2$** [*pres.* **kéyúchi̲ ná**; *pas.* **ni̲ keyúchi̲ ná**]

kián {*pres. de* **kakian**} es
Var. **ki̲án**

kía̲n {*pres. de* **kakia̲n**} es que

ki̲án {*Var. de* **kían**} es
Se presenta con **ndi.**

kidi na *v. i.* temblar *(persona)* **Kídi ndava̲'o yu'u̲ íiin, chi̲ ni̲ yu̲'íi̲. ¿Á ni̲ xi'i̲ va yíi̲ yu'u̲? ká'ín.** Yo estaba temblando mucho porque me espanté. Pensé que mi esposo se había muerto.
[*pres.* **kídi na**; *pas.* **ni̲ kidi na**]
♦ **kue'e̲ kídi** *s.* paludismo

kidí *adj.* pegajoso, chicloso **Kidí nda̲'o iina; ño̲ó nda̲ni kúu tíin na laa xí'ín rá.** La resina del sabino seco es muy pegajosa; por eso pueden atrapar pájaros con ella.

kídi̲ na̲ {*pres. de* **kudi̲ na̲**} está durmiendo; tiene relaciones *(sexuales)*

ki̲di *s.* olla *(de barro)* **Ki̲di ká'ano chó'o nda̲kí tá ió víko̲ kían.** Esta es una olla grande para cocer el pozole cuando hay fiesta.

kidi

kidi de'é *s.* olla *(secreta)* **Kidi de'é ká'an na xí'ín ndéi kua'an na ne'e na tá ió vikórnda'a.** Le dicen olla secreta a la comida que le llevan a la familia de la novia.
Comp. de **kidi**, **de'é**

kídi naá ná {*pres. de* **kudi naá ná**} está durmiendo *(profundamente)*

kidi ni'ini na 1. *v. i.* temblar *(persona)* **Kídi ni'ini oon ví ná íin na, chi ni yu'ú nda'o na ni kee koo.** Él está temblando porque se espantó mucho con la víbora.
2. *v. t.* sacudir **Ni kidi ni'inii da'ón vídá, dá ni chirkueii ña nayaan.** Sacudí la ropa mojada y la tendí para que se secara.
Comp. de **kidi na**, **ni'ini** [*pres.* **kídi ni'ini na***; pas.* **ni kidi ni'ini na**]

kii na {*Var. de* **kixi na**} venir

kíi *adv.* 1. rápidamente **"Kua'án kíi choon", kaá na xí'ín de'e na.** "Vayan rápidamente al mandado", les dice ella a sus hijos.
2. pronto **Ndako'óní toon dá'on xaan, dá ná ndayaa kíián.** Exprime bien esta ropa para que se seque pronto.

kí'i *s.* siempreviva *(especie de planta)* **Chíndaá na ndá'a kí'i yú'u de'e na tá kána ichián.** Ellos frotan la pulpa de las hojas de "siempreviva" en los labios de sus hijos cuando tienen fuegos.

kí'ímí *adj.* en reposo *(porque recién se alivió)* **Kutama va ñadi'íi, chi kí'ímí vá ná, chi duú ni kaki de'e na.** Mi esposa está débil; está en reposo porque apenas se alivió.

♦ **tuchi kí'ímí** *s.* dolor *(de los tendones)*; presión *(de la sangre)*; mala salud *(después de aliviarse)*

ki'in na *v. t.* 1. agarrar, coger **Dá ni ki'in ndu iin kubetá takuií ni taán ndú sa'a ita ndu.** Agarramos una cubeta con agua y se la echamos a las plantas.
2. traer **Ná ko'in ki'in dita kaxío; dá kasaai.** Me voy a traer tortillas para que comamos; luego vengo.
3. agarrar, tomar *(camino)* **Ni ki'in na íchi kua'an na kuti na.** Él tomó el camino y se fue a sembrar.
4. cobrar **¿Ndidaa kí'in autobús ko'on ro Ñadeen?** ¿Cuánto cobra el autobús a Huajuapan?
[*pres.* **kí'in na***; pas.* **ni ki'in na**, **ni sa ki'in na**]

♦ **naki'in na** *v. t.* recoger; recibir
♦ **naki'in na kuendá** *v. t.* cobrar *(una cuenta pendiente)*
♦ **naki'in na tachi ná** *v. i.* respirar *(lit: agarrar su viento)*
♦ **naki'in ndaa na** *v. i.* empezar a caminar *(derecho)*; corregir *(actos, fig.)*
♦ **naki'in va'a na** *v. t.* recoger
♦ **naki'in ya'i na** *v. t.* ; *v. i.* cobrar *(un préstamo)*; vengarse

ki'in ki'o na *v. t.* 1. apuntar *(con un arma de fuego)* **Va'a nda'o kíní ná, chi va'a nda'o ki'in ki'o na.** Él es un buen tirador porque apunta muy bien.
2. medir **Ki'in ki'o na noo ñó'o ná, dá kandaa ini na ndi ki'o ká'ano ña.** Ellos están midiendo su terreno para saber el tamaño.
Comp. de **ki'in na**, **ki'o$_1$** [*pres.* **kí'in ki'o na***; pas.* **ni ki'in ki'o na**]

ki'in kuí'íná ná *v. t.* robar
Comp. de **ki'in na**, **kuí'íná** [*pres.* **kí'in kuí'íná ná***; pas.* **ni ki'in kuí'íná ná**]

ki'in na díko *v. i.* olfatear *(lit. agarrar el olor)* **Kí'in na díko ita; sa'á ñoó kándaa ini na ña támi sá'an.** Él

olfateó las flores; por eso supo que olían bonito.
Deriv. de **díko** [*pres.* **kí'in na díko**; *pas.* **ni ki'in na díko**]

ki'in na ki'o *v. t.* calcular **Kí'in na ki'o ña kasaa na saa na, sa'á ñoó kua'an na, va'a rá sa ni ini.** Él calcula llegar, por eso se fue aunque ya era tarde.
Deriv. de **ki'o**$_1$ [*pres.* **kí'in na ki'o**; *pas.* **ni ki'in na ki'o**]

ki'in na sa'a *v. t.* 1. defender *(a alguien)* **Ni ndukú ná iin taa ná'á ley ki'in sa'a ná dá keyíko va'a ra sa'a ná.** Él buscó a un abogado para defenderlo y arreglar su problema.
2. estar a favor *(de alguien)* **Kí'in na sa'a tá'an na, va'ará ko vá'a ní kée na.** Ellos están a favor de su familiar, aunque es culpable.
Deriv. de **sa'a** [*pres.* **kí'in na sa'a**; *pas.* **ni ki'in na sa'a**]

ki'in ñe'e na *v. t.* continuar *(lo que otra persona empezó)* **Ni nakuíin na noó ta né'e choon ká'ano, chi ko íin ka ra, sa'á ñoó ni naki'in ñe'e na choon ná kachio.** Él sustituyó a la autoridad máxima porque ya no está él, por eso podríamos decir que continuó un cargo ya empezado.
[*pres.* **kí'in ñe'e na**; *pas.* **ni ki'in ñe'e na**]

ki'in tá'an na *v. recíp.* 1. juntarse, unirse **Ni ki'in tá'an va'a cheei, chi iin noó vá dikó ri, sa'á ñoó iin noó vá dítá rí.** Mis bueyes se juntaron bien, porque son igualitos de tamaño, por eso jalan parejo.
2. mezclarse **Kua'á nda'o ña'a ndíko na kí'in tá'an xí'ín yá'a, dá kían ndéi.** Muchas cosas que ellos muelen se mezclan con los chiles para hacer mole.
Deriv. de **tá'an**$_1$ [*pres.* **kí'in tá'an na**; *pas.* **ni ki'in tá'an na**] *Var.* **kitá'an na**

♦ **dákí'in tá'an na** *v. recíp.* juntar
♦ **naki'in tá'an na** *v. recíp.* encontrarse, volver a juntarse *(con alguien)*; volver a cerrar *(herida)*
♦ **naki'in tá'an nóó ná** *v. recíp.* unirse, ponerse de acuerdo *(para hacer algo)*
♦ **naki'in tá'an ña xintóni ná** *v. i.* estar de acuerdo
♦ **naki'in tá'an to'on na** *v. i.* ponerse de acuerdo

ki'in tá'an nóó ná *v. recíp.* asociarse *(uno con otro)* **Kua'an na ki'in tá'an nóó ná kuiin na chee ka'áni ná diko ná dá naka'án nda'i na.** Ellos van a asociarse y van a comprar un buey para matarlo y vender carne para hacer negocio.
Deriv. de **tá'an**$_1$, **noo**$_1$ [*pres.* **kí'in tá'an nóó ná**; *pas.* **ni ki'in tá'an nóó ná**]

ki'in tóo na *v. t.* tomar prestado **Ni ki'in tóo na uu mvélo, dá ni xino iin dosená mvélo ná, dá kían ya'i cháá ka diko náan.** Ella tomó prestados dos sombreros para completar una docena, para venderlos más caro.
Deriv. de **tóó** [*pres.* **kí'in tóo na**; *pas.* **ni ki'in tóo na**]

ki'in ya'i na *v. t.* cobrar **Nóo va kí'in ya'i na káva'a ve'e ñoo yó'o.** Los albañiles cobran muy barato en este pueblo.
Deriv. de **ya'i** [*pres.* **kí'in ya'i na**; *pas.* **ni ki'in ya'i na**]

ki'in yíká ná *v. t.* tomar fiado **Ni ki'in yíká ná páan, dá chiya'i na xí'ín mvélo.** Tomó fiados los panes y pagará con sombreros.
Deriv. de **ña yiká** [*pres.* **kí'in yíká ná**; *pas.* **ni ki'in yíká ná**]

kiki na *v. t.* 1. coser **Kíki ndá'a vá ná dio na, chi ko ta'ón mákina ná.** Ella cose su falda a mano porque no tiene máquina de coser.
2. tejer *(carrizos con ixtle para hacer*

una pared) **Kíki na tayoó sa'a vé'e na xí'ín ndaa.** Ellos tejen los carrizos de su pared con ixtle.
[*pres.* **kíki na***; pas.* **ni kiki na**]

kilí ña *v. i.* sentir cosquillas **Tá ni kidi sa'í, kúú kilí nda'o ña.** Cuando se me duerme el pie, siento muchas cosquillas.
[*pres.* **kilí ña***; pas.* **ni kilí ña**]
- ♦ **chikilí na** *v. t.* hacer cosquillas

kimi *s.* lucero **Kimi ká'an na xí'ín tiñoo ká'ano xíno na'a.** El lucero es una estrella grande que sale temprano en la mañana.

kini 1. *adj.* malo **Kini va yuku ndii, dá chi dií van ñíi yo.** La hierba "malamujer" es mala porque irrita la piel.
2. *adj.* feo **Kini ndava'o káa íchi kua'an Yurvaá.** El camino que va a Rancho Juárez está muy feo.
3. *adv.* mal, feo **Kini va sá'an ndéi ni xia.** Huele mal el mole acedo.
- ♦ **katoó kini na** *v. t.* desear, ambicionar *(mucho)*
- ♦ **kekini na** *v. i.* portarse *(mal)*
- ♦ **kukini ini na** *v. i.* tener asco
- ♦ **ndo'o kini na sa'a ná** *v. t.* amar *(mucho a alguien)*; ser amoroso; sufrir *(mucho)*
- ♦ **ndukini na** *v. i.* volverse malo *(en su carácter)*
- ♦ **tachi kíni** *s.* espíritu *(malo)*

Kiní *s.* Yucuquimi de Ocampo *(población)*

kiní ná 1. *v. t.* tirar, disparar *(arma)* **Ni kiní ná laa ni seí ná ri.** Él le disparó a un pájaro y se lo comió.
2. *v. i.* doler *(fuertemente)* **Kíní ndava'o do'i.** Me duele mucho la oreja.
[*pres.* **kíní ná***; pas.* **ni kiní ná**]

kíní rá

kini kee na *v. t.* 1. hacer daño, dañar **Kini nda'o kée ndikuii, seí nda'o rí ndídi.** El zorro daña mucho; se come muchos elotes.
2. fastidiar, molestar **Kini kée takuálí xí'ín maestrá xi.** Los niños molestan mucho a su maestra.
Comp. de **kee na$_1$**, **kini** [*pres.* **kini kée na***; pas.* **kini ni sa kee na**]

ki'o$_1$ *s.* 1. buen cálculo **Sa ki'o kuti va chee yó'o kián.** Este toro ya está listo para trabajar en la siembra. *(Lit. Ya es un buen cálculo que este toro sembrará.)*
2. medida **Sa iin ki'o kúú vá níi ni ni'i iin rá iin na.** Se le dio a cada uno una sola medida de mazorcas.
- ♦ **chiki'ó na** *v. t.* pesar
- ♦ **kaki'ó ña** *v. i.* ser pesado, pesarse
- ♦ **kee na ki'o** *v. t.* calcular
- ♦ **keki'o na** *v. t.* calcular *(una medida al tanteo)*
- ♦ **ki'in ki'o na** *v. t.* apuntar *(con un arma de fuego)*; medir
- ♦ **ki'in na ki'o** *v. t.* calcular
- ♦ **ndi ki'o** *adv.* qué tanto; tal como

ki'o$_2$ *s. pos.* 1. hermano *(de una mujer)*
2. hermana *(de un hombre)*

ki'o$_3$ *adv.* como **Tá ki'o iin orá daá dá ni ndusáai.** Como en una hora regresé.
- ♦ **to'on ki'o** *conj.* como *(aproximadamente)*

ki'o na *v. t.* 1. dar **¿Á ni xi'o ra tinana noo ná?** ¿Él les dio los tomates a ellos?
2. permitir, dejar **Ko kóni na ke'e ñaá ná ndii na.** No lo quiere dejar

venir.
[*pres.* **xí'o na**, **xé'e na**; *pas.* **ni̲ xi̲'o na**, **ni̲ xe̲'e na**] *Var.* **ke̲'e na**
♦ **naki̲'o na** *v. t.* entregar
♦ **naki̲'o ñe'e na** *v. t.* entregar *(incompleto)*

ki̲'o di'a *adv.* de esta medida, de esta cantidad **Ki̲'o di'a káni̲ ná koo yó'o̲ kao ní.** Haga el mecate de esta medida de largo.
Comp. de **ki̲'o$_1$**, **di'a**

ki̲'o dión *adv.* así *(de medida)* **Tá to̲'on uu̲ metró dao, ki̲'o dión ví dikó ri̲.** Como dos metros y medio, así es de altura.
Comp. de **ki̲'o$_1$**, **dión**

ki̲'o ká'ano ini na̲ *v. i.* perdonar *(a alguien)* **Sa̲ ni̲ xi̲'o ká'ano va ini na̲ sa̲'í, ña̲ ni̲ naái̲ xí'ín ña̲yuu.** Ya me perdonó por haberme peleado con las personas.
Comp. de **ki̲'o na**, **ká'ano ini** [*pres.* **xí'o ká'ano ini na̲**; *pas.* **ni̲ xi̲'o ká'ano ini na̲**] *Sinón.* **ku'u̲ ká'ano ini na̲**

ki̲'o ke'én *s. pos.* 1. hermanastro *(de una mujer)*
2. hermanastra *(de un hombre)*
Var. **ki̲'o keén**

ki̲'o kuáchí *s. pos.* 1. primo *(de una mujer)*
2. prima *(de un hombre)*
Deriv. de **ki̲'o$_2$**

ki̲'o kuendá na̲ *v. t.* dar una prueba, dar evidencia, dar testimonio **Na'áná mií ta̲a ñoó né'e taleé ñoó, ta ño̲ó kía̲n xí'o kuendá ña̲ kúú xí de̲'e ra.** El niño tiene la misma cara de aquel señor y eso es la evidencia o prueba de que él es su padre.
Comp. de **ki̲'o na**, **kuendá** [*pres.* **xí'o kuendá na̲**; *pas.* **ni̲ xi̲'o kuendá na̲**]

ki̲'o na mií ná *v. i.* someterse **Ko̲ ní xi̲'o na mií ná no̲ó ta̲ né'e choon dá chikaa̲ ñaá rá ve'e ka̲a, chi̲ ko̲ó ña̲'a tái̲ na̲.** Él no se sometió a la autoridad para que lo metan en la cárcel porque no es culpable.
Comp. de **ki̲'o na**, **mií** [*pres.* **xí'o na mií ná**; *pas.* **ni̲ xi̲'o namií ná**]

ki̲'o na ña̲ñó'ó no̲o̲ *v. t.* honrar, respetar **Ni̲ xi̲'o na ña̲ñó'ó no̲o̲ tatá na̲.** Honró a su padre.
Comp. de **ki̲'o na**, **ña̲ñó'ó**, **no̲o̲$_1$** [*pres.* **xí'o na ña̲ñó'ó no̲o̲**; *pas.* **ni̲ xi̲'o na ñañó'ó no̲o̲**]

ki̲'o na ta̲ndeé iní *v. t.* 1. animar **Ko̲ xí'o ndeé iníi̲ kava̲'i ve'i, tído ni̲ xi̲'o na ta̲ndeé iní no̲ói kava̲'i ña̲.** No me atrevía a hacer mi casa, pero me animaron hacerla.
2. dar esperanzas **Ni̲ ndukúí choon, tído ko̲ íin ní xi̲'o ta̲ndeé iní no̲oí sa'a̲ ni iin choon.** Busqué trabajo, pero nadie me dio esperanzas.
Comp. de **ki̲'o na**, **ta̲ndeé iní** [*pres.* **xí'o na ta̲ndeé iní**; *pas.* **ni̲ xi̲'o na ta̲ndeé iní**]

ki̲'o na to̲'on na *v. t.* 1. dar *(su palabra)*, prometer
2. dar consentimiento **Sa̲ ni̲ xi̲'o tatón to̲'on na no̲oí ña̲ kooón xí'ín.** Tu papá ya dio consentimiento para que te cases conmigo.
Comp. de **ki̲'o na**, **to̲'on$_1$** [*pres.* **xí'o na to̲'on na̲**; *pas.* **ni̲ xi̲'o na to̲'on na̲**]

kio ndaa na̲ {*Var. de* **kuio ndaa na̲**} quitar *(a otra persona)*; rebajar

ki̲'o ndeé iní na̲ *v. i.* 1. tener valor **Kini nda̲'o káa íchi̲ no̲ó kua'a̲n na̲, sa̲'á ño̲ó ni̲ na̲ndió ko̲o na, ko̲ xí'o ndeé tá'on iní na̲ ko'o̲n na̲.** Él iba en un camino muy peligroso, por eso se regresó, no tiene valor para continuar.
2. aguantar **Xí'o ndeé ndava̲'o ini na̲; va̲'ará káni ñaá yíi̲ ná, ió va na.** Ella aguanta mucho; aunque su esposo le pega, ella se queda.
3. tener compasión *(a alguien)* **Ni̲ xi̲'o ndeé vá iní na̲ sa̲'á na̲ ve'e na, va̲'ará ni̲ ya̲'a na ni̲ kee na ña̲'a ko̲ ndíyi̲ká ná kee na.** Él tuvo compasión a su esposa, aunque ella

hizo lo indebido.
Comp. de **ki̲'o na**, **ndeé iní** [*pres.* **xí'o ndeé iní na̲**, **xío ndeé iní na̲**; *pas.* **ni̲ xi̲'o ndeéi ní na̲**] *Var.* **ke̲'e ndeé iní na̲**

ki̲'o ndodó ná *v. t.* alquilar *(a otra persona)*
[*pres.* **xí'o ndodó ná**; *pas.* **ni̲ xi̲'o ndodó ná**] *Sinón.* **di̲kó ndodó na̲**

ki̲'o oon na *v. t.* dar *(gratis)*, regalar
Comp. de **ki̲'o na**, **oon** [*pres.* **xí'o oon na**; *pas.* **ni̲ xi̲'o oon na**] *Sinón.* **dasá ná**

ki̲'o tóo na *v. t.* prestar *(lit. dar por un rato)* **Ki̲'o tóo ní planchá ná ni'i̲í.** Que me preste la plancha.
Comp. de **ki̲'o na**, **tóó** [*pres.* **xí'o tóo na**; *pas.* **ni̲ xi̲'o tóo na**] *Sinón.* **tei tóo na**

kirá *pron.* el que, la que, los que, las que *(líquido, cosa de madera, vehículo, arma)* **"Chi̲ yíto̲ yó'o va kúú kiró xíto ñaá" kaá Pedro Malá.** "Porque este árbol es el que me da dinero" dijo Pedro de Mala.
Deriv. de **rá** *Var.* **yír**, **kerá**, **yíra**, **yerá**, **kiró**, **ndiró**, **yér**, **ndirá**
- ♦ **kiróón** *pron.* aquel, aquella *(líquido o cosa de madera)*
- ♦ **ndirá kao̲** *s.* bilis, hiel

kirá dee̲n *s.* 1. aguardiente
2. veneno *(líquido)* **Ni̲ seí ti̲dó'o̲ma̲ ndá'a̲ ná; yachi̲ va ni̲ tu'u na kirá dee̲n ri̲; sa̲'á ño̲ó cháá vá ni̲ kee rí xí'ín ná.** A ella le picó un alacrán, pero rápido chupó el veneno; por eso no le hizo daño.
Comp. de **kirá**, **dee̲n**

kirá ka'ándí *s.* pistola, rifle
Comp. de **kirá**, **ka'andi ña̲** *Var.* **yirá ka'ándí**

kirá kao̲ {*Var. de* **ndirá kao̲**} bilis, hiel

kirá ndí'í *s.* violeta de genciana *(medicina)*
Comp. de **kirá**, **ndí'í** *Var.* **yérndí'í**

kirá noo̲ {*Var. de* **yirá noo̲**} lágrima

kirá tata̲ *s.* 1. medicina *(líquida)*, jarabe *(medicinal)*
2. insecticida *(para rociar)*
Comp. de **kirá**, **tata̲$_1$**

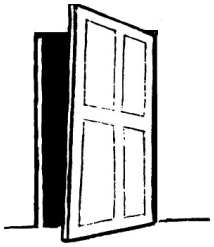
kirá tuú *s.* instrumento *(musical de viento)* **Ko'i̲n tuui̲ iin yaa xí'ín kertuúi̲.** Voy a tocar una canción con mi trompeta.
Deriv. de **tuu na̲** *Var.* **kírtuú**, **yírtuú**, **yértuú**, **kertuú**

kirá tuú

kirá vidi̲ *s.* refresco
Comp. de **kirá**, **vidi̲** *Var.* **kiró vidi̲**, **yérvidi̲**, **ndiró vidi̲**, **kerá vidi̲**, **yerá vidi̲**

kirá vidi̲

kirá yé'é *s.* puerta **Luu nda̲'o ni̲ na̲ke'i̲ kirá yé'é ní.** Pintó su puerta muy bien.
Deriv. de **yé'é** *Var.* **kéryé'é**, **yéryé'é**, **yíryé'é**



kirá yé'é

kirí *pron.* el que, la que, los que, las que *(animal, cosa esférica, el diablo)* **Kó'o̲ tiia kuéi̲, kirí kua'a̲n káa.** Vamos a agarrar al caballo, el que va allá.
Deriv. de **rí** *Var.* **yirí**

kirí dee̲n *s.* animal *(bravo y venenoso)* **Ti̲dó'o̲ma̲ kúú iin kirí dee̲n.** El

alacrán es un bicho venenoso.
Comp. de **kirí**, **deẹn**

kirí ka'ándí *s.* animal *(artificial que tiene cohetes)*
Comp. de **kirí**, **ka'andi ña**

kirí mvee *s.* 1. chivo *(sobrenombre)* 2. bolita *(de semillas de árboles como casahuate y enebro)* **Iin tạtị'ón sáa ita rạ. Tá nị ndi'i nị saa ita, dá nị nda'ọ ita ñoó, dá nị kạsá'á íin kirí mvee kuálí.** Un casahuate florea. Cuando termina de florear, se marchitan las flores y entonce le empiezan a salir las bolitas de semillas.

kirí ñoñọ *s.* abeja **Ñó'o kirí ñoñọ ini yítọ noọ íí, ta kávạ'a rí ñomạ dá taán rị ndụdí rị.** Las abejas viven en los huecos de los árboles y allí hacen un panal para depositar su miel.
Var. **ñoñọ**

kirí ñoñọ

kiríó'o *pron.* este, esta *(animal o cosa esférica)*
Comp. de **kirí**, **yó'o** *Var.* **kiró'o**

kiríóón *pron.* ese, esa, aquel, aquella *(animal o cosa esférica)* **Nị kạndọo va cháá tịyaká nị seí ndú koni; ta kiríóón ịí va keí ndú na'a viti.** Sobraron algunos pescados de la comida de ayer; esos los vamos a comer en el almuerzo hoy.
Comp. de **kirí**, **ñoó**$_3$ *Véase* **ríón**

kirí tatạ *s.* pastilla *(medicinal)*
Comp. de **kirí**, **tatạ**$_1$

kirí tịchomi *s.* pochote *(fruta)*

kirí tú'ú dụ'ú *s.* escarabajo
Deriv. de **kirí**, **dụ'ú**

kirí tú'ú dụ'ú

kirí túxí mayó *s.* chicharra *(insecto)*

kirí u'ụ *s.* demonio, diablo *(en forma de un animal)* **Noọ íin tạñọ'ó kua'á kána iin kirí u'ụ, káa rí tá tọ'on káa iin chitó ta ndúu ta'ani rí tá tọ'on kị'o káa iin tịna.** Allá donde está el sauce sale un demonio que parece un gato y cuando se transforma parece un perro.
Comp. de **kirí**, **u'ụ** *Sinón.* **tịmí'á**, **tạ u'ụ**, **ña u'ụ**

kirí víchị *s.* animal *(salvaje)* **Kirí víchị deẹn ndéi ndavạ'o rí yúkụ.** Hay muchos animales salvajes y venenosos en el monte.
Comp. de **kirí**, **víchị**

kirí ya'ạ *s.* águila **Dikó ndạ'o tánee kirí ya'ạ, túu ndạ'o noọ rị noọ ndéi ilo keị rị.** El águila está suspendida muy alto en el aire. Tiene buena vista para ver a los conejos que se quiere comer.

kiró {*Var. de* **kirá**} el que, la que *(líquido, cosa de madera, vehículo, arma)*

kiró'o {*Var. de* **kiríó'o**} este *(animal o cosa esférica)*

kiróón *pron.* aquel, aquella *(líquido o cosa de madera)* **Kiróón dáxịni ñaá, dánaá rọ ini yọ.** Aquel nos emborracha, hace que perdamos el juicio.
Comp. de **kirá**, **ñoó**$_3$ *Var.* **ndiróón**, **yiróón** *Véase* **róón**

kiró vidị {*Var. de* **kirá vidị**} refresco

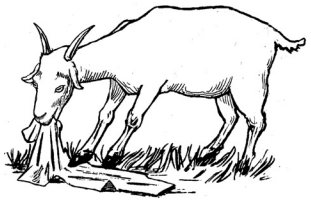
kírtuú {*Var. de* **kirá tuú**} instrumento musical *(de viento)*

kitá'an na {*Var. de* **ki'in tá'an na**} juntarse; mezclarse

kítị *s.* 1. animal **Ió dao kítị kándía rí**

xío rí ña'a vee, ta dao ka ri kándía xíti rí iti. Hay algunos animales que se les puede poner carga pesada y hay otros con los cuales se siembra.
2. chivo **Seí na koño kíti tá ió víko noo ná.** La gente come carne de chivo cuando tiene fiesta.
3. persona *(violenta y sin razón)* **Kíti nda'o kúú ñayuu kée ndava'a xí'ín na ve'e na.** Las personas violentas y sin razón son todas las que maltratan a sus familiares.

♦ **ta ndáka kíti** *s.* pastor, chivero



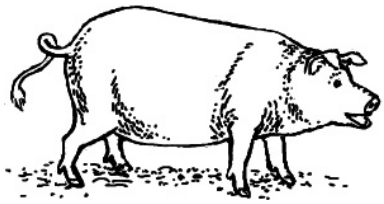
kíti

kixi na *v. i.* venir **Ni kii na ve'i, tído ko ta'án vei ná sá io.** Él vino a mi casa, pero yo no estuve.
[*hab.* **kíxi na***; progr.* **vaxi na**, **vei na***; pas.* **ni kixi na**] *Var.* **kii na**

ko *adv.* no **Ko díkó ná yá'a.** Ellos no venden chile.
Solamente se usa en el tiempo presente o pasado. Véase **o**

♦ **kue'e ko tái do'o** *s.* sordera

kochí *s. esp.* marrano, cerdo
Del español cochino.



kochí

kóchi$_1$ *s. esp.* carro, coche **Káo kóchi ñoó iin vueltá dá kasaa ra ná kuiin va'a ra.** El coche está dando la vuelta para estacionarse.

kóchi$_2$ *s.* catarina, mariquita *(insecto)*

kochinó *adj. esp.* cochino, sucio **Ni kochiná téin. Dión ví káa do'onon.** ¡Qué cochina eres! Mira cómo está tu vestido.
Var. **kochiná**

kochí yukú *s.* jabalí
Comp. de **kochí**, **yúku**

kochí yukú

ko chóon ña *v. i.* no sirve **Kátoói ko'in tído ko chóon ta'on taxiíi.** Me gustaría ir, pero mi rifle no sirve.
Solamente se usa en el tiempo presente.
Comp. de **ko**, **choon** *Antón.* **koo choon ña**

ko chóon kuu na ña *v. t.* no ocupar, no emplear **Ko chóon ka sá kuu na dita tikásá. Nda kochí va seí ña.** Ya no ocupan las tortillas secas. Se las dan a los marranos.
Solamente se usa en el tiempo presente.
Comp. de **ko**, **choon**, **kuu na** *Var.* **koó choon kuu na ña** *Antón.* **ió choon kuu na ña**

kodadó 1. *s. esp.* cuidado **Kodadó koo ní xí'ín chee xáan, chi tondó nda'o rí, oni kachi'i rí mií ní.** Tengan cuidado con ese toro porque es muy bravo; los va a cornear.
2. *interj.* cuída, cuide *(imperativo)* **Ni kandoo yé'í nónóán. Kodadó ní xí'ín yé'í.** Mi puerta se quedó abierta. Cuide mi casa.

kodó ná 1. *v. t.* echar *(encima, sujeto plural)* **Dá ni sodó ná ñó'o noóán, tá ni chi'i na tata.** Echaron tierra sobre las semillas cuando sembraron.
2. *v. i.* pararse *(encima, sujeto plural)* **Tikaon kini ndava'o rí, sódo ndava'o ri noó ña'a seí yo, ta kua'an ri noo kini.** Las moscas son muy malas: se paran en la comida y van donde está sucio.
[*pres.* **sodó na***; pas.* **ni sodó ná**] *Véase* **kanóo na**

♦ **chikodó ná** *v. t.* poner *(encima)*; apuntar *(complemento plural)*

kódó *s.* grillo **Luu ndaʼo xíta kódó, tá ni nomaʼ daʼi.** Los grillos cantan muy bonito cuando termina de llover.

kódó

kódoʼ *s.* chango

kodoʼ ndútaʼ ná *v. i.* recibir *(el bautismo)*, ser bautizado **Ni sodoʼ ndútaʼ xi noʼó taʼ dutiʼ.** Fue bautizado por el cura.
Comp. de **kodó ná**, **ndútaʼ** [*pres.* **sódoʼ ndútaʼ ná**; *pas.* **ni sodoʼ ndútaʼ ná**]

♦ **dákodoʼ ndútaʼ ná** *v. t.* bautizar

kodoʼ táʼan na *v. i.* amontonarse *(unos sobre otros, jugando)* **Ni sodoʼ táʼan takuálí sataʼ iin talóʼoʼ, ta kúú dión sádikí xiʼ ndúchiʼ, kaá xiʼ.** Los niños se amontonaron sobre un niño y según ellos así es el juego de frijol.
Comp. de **kodó ná**, **táʼan**$_1$ [*pres.* **sódoʼ táʼan na**; *pas.* **ni sodoʼ táʼan na**]

kodó túʼu na *v. t.* amontonar **Tá sodó túʼu na ñóʼoʼ noo tata, dá kíaʼn koʼ xítaʼ vaʼa taʼon viʼi kuálí.** Cuando amontonan mucha tierra sobre las semillas es cuando las milpitas no nacen bien.
Comp. de **kodó ná**, **túʼu** [*pres.* **sodó túʼu na**; *pas.* **ni sodó túʼu na**] *Sinón.* **chikani kuití naʼ**

koʼ íin *pron.* nadie **Koʼ íin ndéi noʼó niʼ saʼinʼ.** No había nadie adonde fui.
Var. **ni koʼ íin**, **koʼ íin taʼon** *Sinón.* **ni iin na**

koʼ íin kaʼ *pron.* nadie más **¿Á koʼ íin kaʼ ní xiní ndoʼóʼ noo veʼi ndó xáaʼn?** ¿No vieron a nadie más ahí por donde vinieron ustedes?
Var. **koʼ íin gaʼ**

koʼ íin kachiaʼn ndaʼíʼ naʼ *v. i.* no tener apoyo *(de nadie, lit. nadie va a decir "pobre de él")* **Ná koʼoʼ chindeéá naʼ, dá chiʼ koʼ íin kachiaʼn ndaʼíʼ naʼ.** Vamos a ayudarle a él porque no tiene apoyo de nadie.
Comp. de **koʼ íin**, **kachi naʼ**, **ndaʼí**

koʼ íin taʼon {*Var. de* **koʼ íin**} nadie

koʼkaa na {*progr. de* **kaa na**$_1$} está subiéndose; está subiendo *(el Sol)*

koʼkana na {*progr. de* **kana na**$_1$} está subiendo *(por la tierra)*

koʼkee ña {*progr. de* **keʼe ña**} está siendo echado; está entrando *(en el carro)*

koʼketa na {*progr. de* **keta na**} está saliendo *(sujeto singular)*

koʼkeʼta na {*progr. de* **keʼta na**} está entrando *(de arriba hacia abajo)*

koʼketa kaʼani na {*progr. de* **keʼta kaʼani na**} está sumergiéndose *(sujeto singular)*

kokó *s. esp.* coco

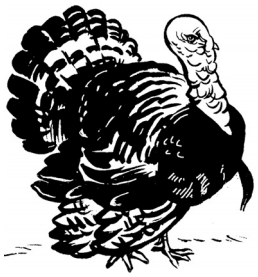
kokó ná *v. t.* tragar *(saliva, pastilla)* [*pres.* **kókó ná**; *pas.* **ni kokó ná**]

koʼkuʼu na {*progr. de* **kuʼu na**} está entrando

kolandó *s. esp.* cilantro

kolandó yukú *s.* cilantro *(del monte)* **Kolandó yukú kíaʼn támi saʼaʼn kée noʼó taʼyáʼá diniʼ kítiʼ.** El cilantro del monte tiene un olor rico y se echa en el caldo de cabeza de chivo.
Deriv. de **yúkuʼ**

kolo *s.* guajolote *(macho)*



kolo

kolo yukú *s.* guajolote *(silvestre)*

Deriv. de **yúku̲**

komani̲ ná {*Var. de* **kamani̲ ná**} faltar

ko̲ máni̲ *v. i.* no haber mucha venta **Ko̲ máni̲ ka̲ yúu̲ viti, chi̲ kátoó cháá ka̲ na̲ kolchón.** Ya no hay venta de petate como antes porque prefieren más el colchón.
Deriv. de **ko̲**

komi̲ *adj.* cuatro
♦ **komi̲ díko** ochenta
♦ **komi̲ díko uxi̲** noventa

kómí ná {*pres. de* **kakomí ná**} tiene, posee

komi santó *s.* panteón, campo santo

ko̲nana na {*progr. de* **nana na**} está subiendo

ko̲nana ndaa na̲ {*progr. de* **nana ndaa na̲**} está volviendo a retoñar

kondaa na̲ {*Var. de* **kandaa na̲$_3$**} cuidar; velar

ko̲ndaa na {*progr. de* **ndaa na**} está subiendo

ko̲nda'i̲ *s.* 1. sombra **Yu'ú iin taleé kée konda'i̲ xí.** El niñito se espanta con su sombra.
2. reflejo **Ñoó nákaa̲ konda'i̲ yoo̲ ini mi̲ni ñoó.** Se ve el reflejo de la luna en la hondura de agua.

ko̲ndee ña {*progr. de* **nde̲e ña**} está terminando *(cosa tejida de palma)*; está pegando *(planta)*; está metiéndose; está rellenándose

ko̲ ndé'é ná *v. t.* no estar consciente, no pensar *(lit. no mira)* **Ió dao ña̲yuu ko̲ ndé'é ta'on na ña̲ ká'a̲n na̲, dá tu̲ú ná choon.** Hay personas que no piensan lo que dicen y causan problemas.
Solamente se usa en el tiempo presente.
Comp. de **ko̲**, **kande̲'é ná**

ko̲ndee ka'ani ña {*progr. de* **nde̲e ka'ani ña**} está penetrando

ko̲ndeta na {*progr. de* **ndeta na**} está saliendo *(regularmente, sujeto singular)*

ko̲nde̲ta na {*progr. de* **nde̲ta na**} está entrando *(de arriba hacia abajo)*

ko̲ndii na {*progr. de* **ndixi na**} viene *(a casa o a un lugar conocido)*

ko̲ndixi sá'á ná {*progr. de* **ndixi sá'á ná**} viene *(a pie)*

ko̲ndixi xoo na {*progr. de* **ndixi xoo na**} viene *(aparte)*

kondo̲ *s.* rodilla
Var. **kondo̲ sá'a̲**
♦ **va̲a kondo̲** superficie *(de la rodilla)*

kondo̲ ndá'a̲ *s.* codo *(del brazo)*
Comp. de **kondo̲**, **ndá'a̲**

ko̲ ndó'o na *v. t.* no querer, no importar *(por ser rebelde o egoísta)* **Tá ni̲ kava̲'a ve'e na, ta ko̲ ní sa'a̲n mvá̲a̲ ná chindeé ñaá ná. Dá ni̲ kaa na̲ sato'o ve'e ñoó: Ko̲ ndó'o mvá̲a̲ yo̲ ná kii na chindeé ná yó.** Cuando construyeron su casa, su compadre no vino a apoyarlos y los dueños de la casa dijeron: “A nuestro compadre no le importa venir a ayudarnos.”
Solamente se usa en el tiempo presente.
Comp. de **ko̲**, **ndo'o na**

kondo̲ sá'a̲ {*Var. de* **kondo̲**} rodilla

ko̲ndu'u na {*progr. de* **ndu̲'u na**} está entrando; está empezando *(fig.)*

kone'e na {*Var. de* **kane'e na$_1$**} llevar, traer

ko̲ né'e ta̲ndíni *v. i.* no importar **Ko̲ né'e ta̲ndíni ná dánkao̲ rí yu'u̲, chi̲ kóni̲ kanóoi ri̲.** No me importa que el animal me tire, pero yo lo quiero montar.
Solamente se usa en el tiempo presente.
Comp. de **ko̲**, **kane'e na$_1$**, **ta̲ndíni**

koni *adv.* ayer **¿Á ni̲ sa'o̲n yúku̲ koni?** ¿Fuiste al monte ayer?

koni na̲$_1$ *v. t.* 1. ver **¿Á ko̲ ní xiní ní á kána autovús ko'o̲n ro̲ Ña̲deen?** ¿No ha visto si ha salido el autobús a

Huajuapan?
2. conocer **Va̲'a kúú ví ni̲ ka̲sáa̲ ní koni ní noo̲ ndéi ndu'u̲.** Qué bueno que vinieron ustedes a conocer donde vivimos.
3. sentir **Tá ni̲ ta̲an, ko̲ ní xiní ta'oi̲n.** No sentí cuando tembló.
4. opinar, pensar, sentir **Iin sa̲kuaa nákaa̲ yúku̲ kúú rí, kúú luu ndava̲'o káa rí, xiní ri̲.** Había una vez un venado en un cerro que pensaba que era muy bonito.
5. sentir *(hacia alguien)* **Kádii̲ nda̲'o inii̲ xiníi̲ yo̲'ó.** Estoy muy contento contigo *(lit. siento hacia ti)*.
[*pres.* **xiní na̲$_1$**; *pas.* **ni̲ xini na̲**]
♦ **nakoni ini na̲** *v. t.* adivinar
♦ **nakoni na̲** *v. t.* reconocer

koni na̲$_2$ *v. t.* alcanzar hacer, lograr **Ta kúú tá ni̲ ka̲sá'á ndéi de̲'e iin iin ndó, ta kúú ña̲ yó'o ta'ani dána'a̲ ndo̲ noo̲ xí, dá ná koni xi kee xi to̲'on kée mií ndó.** Cuando ustedes tengan hijos, esto es lo que deben enseñarles para que logren lo que ustedes han logrado.
[*pres.* **xiní na̲$_2$**; *pas.* **ni̲ xini na̲**]

koní *s.* guajolota

koní

koni̲ na̲ *v. t.* 1. querer **Ko'o̲n ndu'u̲ tiendá kóni̲ ndu̲.** Queremos ir a la tienda.
2. querer, amar **Kóni̲ ndava̲'o yu'u̲ yo̲'ó.** Te quiero mucho.
3. faltar *(algo necesario)*, necesitar **Kóni̲ dá'o̲n xí, kóni̲ ña̲'a kasá'an xi.** A los niños les falta ropa y comida.
[*pres.* **kóni̲ na̲**; *pas.* **ni̲ sa̲ kóni̲ na̲**, **ni̲ koni̲ na̲**]
♦ **kudi̲ na̲ kóni̲ na̲** *v. i.* tener sueño

koni'ini yáó ná *v. t.* rociar *(con la mano o con regadera)* **Kóni'ini yáó ná ta̲kui̲í no̲ó ño̲o̲, dá nakuitáa̲n kava̲'a na mvélo̲ tiempó viti, chi̲ i̲chí nda̲'a van.** Rocían la palma con agua para que se ablande para hacer sombreros porque está seca.
[*pres.* **kóni'ini yáó ná**; *pas.* **ni̲ koni'ini yáó ná**] *Véase* **ko'ono yáó ná**

koni̲ kaa ña *v. t.* significar, querer decir **¿Ndi kóni̲ kaa letrá káa?, chi̲ ko̲ kándaa̲ inii̲ ndi kóni̲ kaaa̲n.** ¿Qué quieren decir estas letras?, porque no entiendo.
Comp. de **koni̲ na̲**, **kaa na̲** [*pres.* **kóni̲ kaa ña**; *pas.* **ni̲ koni̲ kaa ña**]

koni̲ koo na *v. i.* ser parecido, ser semejante **Kóni̲ koo na to̲'on káa naná na̲.** Es parecida a su mamá.
Comp. de **koni na̲$_1$**, **koo na$_1$** [*pres.* **kóni̲ koo na**; *pas.* **ni̲ koni̲ koo na**]

koni kuáchí ná *v. i.* servir *(a alguien)*, trabajar *(para alguien)* **Xíno kuáchí ná noo̲ sa̲to'o na̲.** Está trabajando para su patrón.
[*pres.* **xínkuáchí ná**, **xíno kuáchí ná**; *pas.* **ni̲ xino kuáchí ná**] *Var.* **konkuáchí ná**, **kono kuáchí ná**

koniñó'ó ná {*Var. de* **konñó'ó ná**} necesitar

koni̲ tá'an na *v. recíp.* quererse, amarse *(uno al otro)*
[*pres.* **kóni̲ tá'an na**; *pas.* **ni̲ koni̲ tá'an na**]

koni̲ tóo na *v. t.* querer prestado **—¿Ta ndidaa kóni̲ tóo ní? —O'o̲n sientó va kóni̲ tóoi.** —¿Cuánto dinero quiere que le preste a usted? —Quiero quinientos pesos.
Comp. de **koni̲ na̲**, **tóó** [*pres.* **kóni̲ tóo na**; *pas.* **ni̲ sa̲ kóni̲ tóo na**]

koni to̲'on na *v. t.* enterarse, saber **¿Á ni̲ xini to̲'on ní ña̲ sa̲ io víko̲ ve'i?** ¿Usted supo que hubo fiesta en mi casa?
Comp. de **koni na̲$_1$**, **to̲'on$_1$** [*pres.* **xiní tó'on na**; *pas.* **ni̲ xini to̲'on na**]

koni túu na *v. t.* 1. ver *(personalmente)* **Ni̲ xini túu yu'u̲ ña̲ ni̲ kuu tein ta̲ndó'ó kúu ñoo káa.** Yo vi personalmente lo que sucedió en el conflicto de ese pueblo.
2. ver *(algo sobrenatural)* **Ni̲ xini túui iin ña̲ u'u̲ ñoó nda̲vé'e̲.** Vi un demonio a media noche.
Comp. de **koni na̲$_1$, túu** [*pres.* **xiní túu na**; *pas.* **ni̲ xini túu na**]

koni u'u̲ na̲ *v. t.* odiar **Xiní u'u̲ va ña̲yuu káa yu'u̲, ko̲ ku̲ú ta'on kanooi, chi̲ yu'í kani na yu'u̲.** Esas personas me odian; no puedo andar por ahí porque tengo miedo que me peguen.
Comp. de **koni na̲$_1$, u'u̲** [*pres.* **xiní u'u̲ na̲**; *pas.* **ni̲ xini u'u̲ na̲**]

koni u'u̲ tá'an na *v. recíp.* odiarse *(unos a otros)*
Comp. de **koni na̲$_1$, u'u̲, tá'an$_1$** [*pres.* **xiní u'u̲ tá'an na**; *pas.* **ni̲ xini u'u̲ tá'an na**]

ko̲ ní xíin na {*pas. de* **ko̲ xi̲ín na̲**} no quiso, no pudo

koni xí'ín noo̲ ná *v. t.* comprobar *(lit. ver con sus ojos)* **Ni̲ xini xí'ín noo̲ ná to̲'on ki̲'o kua'a̲n choon dá ni̲ na̲ta'an ini na̲.** Él comprobó como está el asunto, entonces se convenció de que es cierto.
Comp. de **koni na̲$_1$, xí'ín, noo̲$_1$** [*pres.* **xiní xí'ín noo̲ ná**; *pas.* **ni̲ xini xí'ín noo̲ ná**]

ko̲ ní xíni̲ na̲ {*pas. de* **ko̲ xíni̲ na̲**} no supo

koni xíxi na *v. t.* 1. traicionar **Ni̲ xiní xíxi ñá'a̲ káa yíi̲a̲n.** Esa mujer traicionó a su marido con otro hombre.
2. profanar **Xiní xíxi ña̲yuu ve'e ño̲'o na̲ sa̲'á ña̲ taó de'é na̲ di̲'ón taká vikó to'ó na̲.** La gente profana su propio templo para sacar secretamente el dinero recaudado en sus festividades.
Comp. de **koni na̲$_1$, xíxi** [*pres.* **xiní xíxi na**; *pas.* **ni̲ xini xíxi na**]

konkuáchí ná {*Var. de* **koni kuáchí ná**} servir *(a alguien)*; trabajar *(para alguien)*

konñó'ó ná *v. t.* necesitar **Xínñó'í yi'o̲ nde̲'í, dá kava̲'i iin peín.** Necesito hilo negro para tejer un rebozo.
[*pres.* **xínñó'ó ná**, **xínañó'ó ná**; *pas.* **ni̲ xi̲nñó'ó ná**] *Var.* **koniñó'ó ná**

konó *adj.* hondo, profundo **Konó nda̲'o posó noo̲ ñó'o ta̲ku̲i̲í.** Los pozos que tienen agua son muy hondos.

konó ná *v. t.* 1. permitir, dejar *(hacer algo)* **O̲ sa̲ kónó ndo'ó no̲ó de̲'e ndó kadíki xi ta̲xi̲í.** No permitan a sus hijos jugar con armas.
2. descubrir **Konó noo̲o̲n, di̲'í; dá nána idí taao̲n.** Muchacha, quita el cabello de tu frente para descubrir tu cara.
3. abrir **Kó'o̲ konó yaví; nde̲'á á ñó'o ta̲ku̲i̲í.** Vamos a abrir la llave para ver si hay agua.
4. destapar **Konó yú'u̲ mvúli káa, dá kuu ko'ón ta̲ku̲i̲ ñó'o inia̲n.** Destapa ese garrafón para que puedas tomar el agua que contiene.
5. limpiar *(un terreno)* **Ko'i̲n konói noo̲ ñó'í, chi̲ káa nda̲'o yíto̲, dá kuu kutii.** Voy a limpiar mi terreno para poder sembrar porque está lleno de árboles.
[*pres.* **sónó ná**; *pas.* **ni̲ sonó ná**] *Véase* **nono̲ ña̲**

♦ **nakonó ná** *v. t.* abrir

kono kuáchí ná {*Var. de* **koni kuáchí ná**} servir *(a alguien)*; trabajar *(para alguien)*

konóo na {*Var. de* **kanóo na**} estar puesto *(encima)*; estar montado *(sujeto singular)*

ko̲noo na {*progr. de* **noo na**} está bajando; está siendo abortado

Kónti *s.* Yucuñuti de Juárez *(población)* *Sinón.* **Yukú Ñóti**

kontó'ón ná {*Var. de* **ndató'ón ná**} platicar, conversar

kǫ ñá'a {*Var. de* **ni kǫ ñá'a**} todavía no

kǫ ñá'a...ni *adv.* nunca **Kǫ ñá'a konii ni iin jaripeó.** Nunca he visto un jaripeo.
Sinón. **ni iin kuu ka**

kǫño$_1$ *s.* carne **¿Á chó'ǫ kǫño tiñǫó keí ní?** ¿Está usted cociendo carne de pollo para comer?
- ♦ **kǫño chee** carne *(de res)*
- ♦ **kǫño di'in tiñǫó** pierna *(de pollo)*
- ♦ **kǫño sa'á ndixi tiñǫó** muslo *(de pollo)*
- ♦ **kǫño tiñǫó** carne *(de pollo)*
- ♦ **kǫño yaa tiñǫó, kǫño yáá ndika tiñǫó** pechuga *(de pollo)*

kǫño

kǫño$_2$ {*Var. de* **yikí kǫño**} cuerpo

kǫñónó *s.* animal *(con aguijón, de una leyenda)* **Kǫñónó kúú rí dítá rí kíti seí ri xí'ín dandi'ǫ ri.** Este animal es el que atrapa a los animales con su telaraña para comérselos.

kǫñóñó {*Var. de* **koo ñóñó**} escorpión *(un tipo de lagartija grande semejante a la iguana, reg.)*

kǫño xitó *s.* barbacoa **Noo ió víkǫ, ió kǫño xitó.** Donde hay fiesta, hay barbacoa.
Comp. de **kǫño$_1$**, **xitǫ**

koo na$_1$ *v. cop.* ser, estar *(de apariencia)*, parecerse *(sujeto singular)* **Luu ndava'o káa yítǫ yó'o.** Este árbol es muy bonito.
[*pres.* **káa na**; *pas.* **ni sa kaa na**] *Véase* **kandaa na**
- ♦ **koni koo na** *v. i.* ser parecido, ser semejante

koo na$_2$ *v. i.* 1. vivir, radicar *(sujeto singular)* **¿Ndí naní tadi'í ió káa?** ¿Cómo se llama la muchacha que vive allá?
2. estar, existir, haber *(sujeto singular)* **Ni sa'in ni ndukúí kǫño tiñǫó, kǫ ta'ón ña ní sá io kuu víti, taan ví dá kooan.** Fui a buscar carne de pollo, pero no había hoy; habrá mañana.
3. tener, poseer *(lit. haber de su posesión)* **¿Á ió kíti noo ní?** ¿Usted tiene animales? *(lit. ¿Hay animales cara usted?)*
4. estar sentado *(sujeto singular)* **Kua'án ku'u ní ve'e, koo ní siyá.** Pásele, siéntese en la silla.
5. estar dispuesto *(sujeto singular)* **Ió na ña kava'a na ve'e ndu, va'a rá kǫó di'ón ndu.** Él está dispuesto a hacer nuestra casa, aunque no tengamos dinero.
[*pres.* **ió na$_1$**; *pas.* **ni sa io na**] *Véase* **kandei na$_1$**
- ♦ **ióan** *part.* está, hay *(eso)*; está *(ella)*
- ♦ **kaon koo** *interj.* ¡póngase listo!, ¡ponte listo!
- ♦ **kue'e koo ini na** *v. i.* ser enojón
- ♦ **ná koo dá'a ni** *v. i.* no ser necesario
- ♦ **nda'í koo ini na** *v. i.* ser humilde; ser compasivo
- ♦ **ndísá'ano koo ini na** *v. i.* ser serio
- ♦ **ñóchí koo ini na** *v. i.* sentirse muy bien, estar muy satisfecho, estar muy feliz

koo ña *v. i.* suceder, ocurrir **Di'a ni kuu tá ni sa'an ndu Kuliakán.** Así sucedió cuando fuimos a Culiacán.
[*pres.* **kúu ña**; *pas.* **ni kuu ña**]

♦ **sa̲ ni̲ kuu va** *v. i.* ya está terminado; ya es suficiente

koo̲ *s.* culebra, víbora
♦ **koo̲ yúta** culebra *(de río)*
♦ **kórño̲'ó kua'á** *s.* coralillo *(tipo de culebra)*
♦ **ko̲rño̲'ó kuxí** *s.* coralillo blanco *(tipo de culebra)*

kóo̲ *s.* cerca *(de piedras)* **Kóo̲ ká'ano nákaa̲ noo̲ ñó'í.** Tengo una cerca de piedras grande en mi terreno.

kóo̲

ko̲ó 1. *v. i.* no haber, no tener **Kuiin ñó'o̲, ká'ín, tído ko̲ó melí.** Pienso comprar un terreno, pero no tengo dinero.
2. *adv.* no *(con un verbo)* **Tído tór ko̲ó dai̲ kóon, ko̲ ta̲'ón ña̲'a kana.** Si no llueve, la tierra no produce nada.
3. *interj.* no **—Kayu'ú ndaáí kóni̲, ñani —kaá ri̲. —Ko̲ó, ñani. O̲ káyu'ú ta'an vón.** —Quiero gritar, hermano —dijo él. —No, hermano. No grites.
Véase **ko̲ ta̲'ón**

ko'o na 1. *v. t.* tomar *(líquido)*, beber **¿Á ko'o ní kirá vidi̲?** ¿Se toma usted un refresco?
2. *v. i.* emborracharse **Ni̲ kuu iin ta̲ndó'ó no̲ó ni̲ xi̲no iin ve'e ni̲ xi'i ra.** Cuando se terminó una casa y se emborracharon, hubo un problema.
[*pres.* **xí'i na***; pas.* **ni̲ xi'i na**]
♦ **dákó'o na** *v. t.* hacer que tome, emborrachar

ko'o̲ *s.* plato, traste

kó'ó *adj.* ciego **Kó'ó va noo̲ ná, ko̲ túu no̲ó kaka na.** Él es ciego, no puede ver por donde caminar.
♦ **kukó'ó ñá** *v. i.* quedarse ciego

kó'o̲$_1$ *interj.* vámonos **Kó'o̲ kadikía̲.** Vámonos a jugar.
Deriv. de **ko'o̲n na̲**

kó'o̲$_2$ *adj.* frondoso *(planta, árbol)* **Ta̲'i̲tí kó'o̲ noo̲ ra̲.** El enebro es muy frondoso.

koo̲ chiki̲'ó *s.* oruga medidora
Sinón. **koó to̲do**

koo̲ chiki̲'ó

koo choon ña̲ 1. *v. i.* ser útil, servir **Ió choon ñoo̲ yó'o kava̲'a mvélo̲, chi̲ va̲'a i̲í vaan.** Esta palma sirve para hacer sombreros porque todavía está buena.
2. *v. t.* ocupar, utilizar **Koo chooan noo̲í kuu̲ víti.** Lo voy a ocupar hoy.
Deriv. de **choon** [*pres.* **ió choon ña̲***; pas.* **ni̲ sa̲ io choon ña**] *Antón.* **ko̲ chóon ña̲**
♦ **ió choon kuu na ña̲** *v. i.* ocupar, ser útil

ko̲ó choon kuu na ña̲ {*Var. de* **ko̲ chóon kuu na ña̲**} no ocupar, no emplear

koo dii̲ ná *v. i.* festejar, estar de fiesta *(sujeto singular)* **Ió dii̲ ná xí'ín na̲ ve'e na kuu̲ víti ni̲ na̲xi̲no na kuia̲ ná.** Ella festeja su cumpleaños con su familia.
Comp. de **koo na$_2$**, **dii̲** [*pres.* **ió dii̲ ná***; pas.* **ni̲ sa̲ io dii̲ ná**] *Véase* **kandei dii̲ ná**

koo dii̲ iní na̲ *v. i.* estar alegre, estar contento
[*pres.* **ió dii̲ iní na̲***; pas.* **ni̲ sa̲ io dii̲ iní na̲**] *Véase* **dii̲ i̲ní na̲**

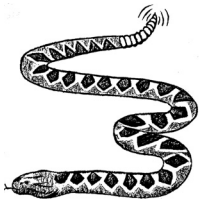
koo díi̲n ná *v. i.* 1. vivir *(aparte, sujeto singular)*
2. estar sentado *(inclinando a un lado)*
[*pres.* **ió díi̲n ná***; pas.* **ni̲ sa̲ io díi̲n ná***; suj. pl.* **kandei díi̲n ná$_2$**]

ko'o̲ dítá *s.* plato *(hondo de barro)*

koo ini na̲ *v. t.* procurar, tratar **Tído dión ná koo inio̲ kotoni'ini tá'an yó, ná ku'u̲ ini sa'a̲ sáta'án yó.**

Procuraremos ayudarnos unos a otros y amarnos unos a otros.
[*pres.* **ió ini na**; *pas.* **ni sa io ini na**]

koo kaá *s.* víbora de cascabel
- **koo kaá íon** víbora de cascabel *(de aguijón)*
- **koo kaá kuaán** víbora de cascabel *(tropical)*
- **koo kaá toón** víbora de cascabel *(con la piel más oscura)*



koo kaá

koó ka tataán *v. i.* no haber remedio
Deriv. de **tata**$_1$

koo kue'é na *v. i.* ser deforme **Ko vá'a ta'on káa yú'u ná, káa kue'é vaan.** Su boca no se ve bien porque es deforme.
Comp. de **koo na**$_1$, **kue'é** [*pres.* **káa kue'é na**; *pas.* **ni sa kaa kue'é na**]

koo leé ini na *v. i.* 1. ser inmaduro **Savaa va na, tído ió leé ini na, chi ko ndí'i ini na ndi koo na chí noo.** Él es grande pero es inmaduro porque no se preocupa por su futuro.
2. ser tierno, ser cariñoso **Ni sa ió leé ini ndu xí'ín ná, chi kóni ñaá ndú.** Fuimos cariñosos con ellos porque los queremos.
[*pres.* **ió leé ini na**; *pas.* **ni sa io leé ini na**] *Véase* **leé koo ini na**

koo lúchi *s.* culebra *(pequeña de color gris y con collar blanco)*

koon na *v. t.* golpear, pegar **Ni koon kóóín diníí noó yuu, chi xído ndava'o inii.** Golpeé mi cabeza en la piedra a propósito, porque estoy muy enojado.
[*pres.* **kóon na**; *pas.* **ni koon na**]

koon ña *v. i.* caer *(lluvia, granizo)*
[*pres.* **kóon ña**; *pas.* **ni koon ña**]

kóón *adv.* a propósito, con intención **Kóón kóón ni karyíí ná xí'ín mváa ná dá chi xído ini na xiní na rá.** Él regañó a su compadre a propósito porque estaba enojado con él.

koon ña *v. i.* derrumbarse, caerse **Náo noo nákaa tatái kúú ni koon ndi'an.** La tumba de mi papá se derrumbó toda.
[*pres.* **kóon ña**; *pas.* **ni koon ña**]
- **dákoon na** *v. t.* hacer que caiga, tumbar

ko'on na *v. i.* ir **Kua'an na kuio na títo, ta kúú kánóo na iin vúrro kua'an na.** Fue a traer leña montado en un burro.
[*hab.* **sá'an na**; *progr.* **kua'an na**; *pas.* **ni sa'an na**]
- **kó'o** *interj.* vámonos
- **kua'án** *interj.* vete, váyase, váyanse
- **kuita na ko'on na** *v. i.* ir, dispersar *(cada quien por su lado)*
- **kuu ya'a na ko'on na** *v. i.* estar despedido, estar expulsado

ko'o na'áná na *v. t.* beber *(en exceso)* **Ni xi'i na'áná chee na takuií, uu ví yoo ni xi'i rí.** El toro de ellos bebió mucha agua, bebió dos cántaros.
[*pres.* **xí'i na'áná na**; *pas.* **ni xi'i na'áná na**]

koon dai *v. i.* llover *(lit. caer lluvia)* **Sakuaá kóni ni koon nda'o dai kúú ni ndaxi nda'o títoí.** Ayer en la noche llovió mucho y se mojó mi leña.
Comp. de **koon ña**, **dai** [*pres.* **kóon dai**; *pas.* **ni koon dai**]

kóon dai

koo ndei na *v. i.* estar sentado *(inclinado, boca abajo)*
Deriv. de **ndei** [*pres.* **ió ndei na***; pas.* **ni sa io ndei na**]

ko'o ndei na *v. t.* beber, tomar *(agachado)* **Ni xino na noo ñó'o takuií, ni xi'i ndei na ra.** Llegó abajo donde hay agua y se agachó para tomarla con los labios.
Deriv. de **ndei** [*pres.* **xí'i ndei na***; pas.* **ni xi'i ndei na**]

koó ndii *s.* cigarrillo *(lit. culebra del muerto)*

ko'on dii ná *v. i.* ir paseando **Ko'on dii ná, chi ko kúchóon ta'on na kuu víti.** Él irá a pasear porque hoy no trabaja.
[*hab.* **sá'an dii ná***; progr.* **kua'an dii ná***; pas.* **ni sa'an dii ná**]

koo ndio na *v. i.* 1. estar sentado *(recargado hacia atrás)* **Ió ndio na kídi na.** Está sentado recargado hacia atrás, durmiendo.
2. estar sentado *(mirando hacia arriba, indica orgullo)* **Ndio oon ví ió na, ko kúu ini na ka'an na, ko kúu ini na kuaki na.** Está sentado mirando hacia arriba con orgullo. No quiere hablar ni reír.
Deriv. de **ndió** [*pres.* **ió ndio na***; pas.* **ni sa io ndio na**]

ko'o ndísa'an *s.* molcajete
Sinón. **ko'o sádi yá'a**

ko'o ndísa'an

ko'o ndita na *v. t.* beber *(en ayunas)* **Yuku ndó'o kuéi kían va'a ndi'o ña ko'o yó tor u'u sata yo. Ko'o ndita yoán oni o komi na'a.** La hierba cola de caballo es buena para cocerla y beberla cuando nos duele la espalda. Hay que beberla antes de comer en la mañana por tres o cuatro días.
Deriv. de **ndita** [*pres.* **xí'i ndita na***; pas.* **ni xi'i ndita na**]

ko'ondo *s.* 1. loma **Nda dini kó'ondo káa, kánóo na ndaá na chee na noó ñó'o rí sásá'an rí.** Él está en la cima de la loma vigilando sus vacas donde están pastando.
2. chichón, bola *(donde algo le pegó)* **Ni kana ko'ondo taan xi noó ni ñani yuu.** Le salió una bola en su frente donde le pegó la piedra.
3. tumor

koo nduu na *v. i.* estar preparado, estar listo *(sujeto singular)* **Ni sa io nduui kasaa tá'an Juan, ko ní kíi ta'on na.** Estuve preparada para la llegada del pariente de Juan, pero no vino.
Comp. de **koo na$_2$, nduu** [*pres.* **ió nduu na***; pas.* **ni sa io nduu na**] *Véase* **kandei nduu na, kenduu na**

ko'oni na *v. t.* regar **Ni so'oni na iti na, dá chi kua'an ichi vaan.** Regaron las milpas porque ya se estaban secando.
[*pres.* **só'oni na***; pas.* **ni so'oni na**]

ko'oni na *v. t.* amarrar **Va'a ka ná ko'onii vúrroi, chi kini nda'o kée rí.** Es mejor que amarre a mi burro porque es muy dañino.
[*pres.* **so'óní na***; pas.* **ni so'oni na**]
♦ **nako'oni na** *v. t.* amarrar

ko'óní ná *v. t.* 1. exprimir, apretar **Ni so'óní ná ndúta tikuaá ko'o na.** Exprimió la naranja para tomar el jugo.
2. ordeñar **Kua'án ko'ónón lechí ri ná ko'i.** Vete a ordeñar la vaca para que yo tome la leche.
[*pres.* **só'óní ná***; pas.* **ni so'óní ná**]
♦ **nako'óní ná** *v. t.* exprimir

só'óní xí

ko'o̲ni̲ ña̲ *v. i.* exprimirse **Ñó'o ti̲kua̲á káa ndáti rí ko'o̲ni̲ ri̲ cháá ka̲ tóó.** Esas naranjas están listas para que se expriman al rato.
[*pres.* **só'o̲ni̲ ña̲***; pas.* **ni̲ so'o̲ni̲ ña̲**]

ko̲ó nii̲ *interj.* no *(para corregir de una manera amable lo que alguien dijo)* **—Che̲e yu'u̲ va̲'a cháá ka̲ xíti, ko̲ó, ñani. —Ko̲ó nii̲.** —Mi yunta trabaja mejor, ¿verdad, primo? —No.

koo ni'ini na *v. i.* estar sentado *(en el camino o calle)* **Ió ni'ini na̲ sáti noo̲ yá'i xíka̲ na̲ di̲'ón.** El limosnero se sienta en la plaza pidiendo dinero.
[*pres.* **ió ni'ini na̲***; pas.* **ni̲ sa̲ io ni'ini na̲**] *Véase* **kandei ni'ini na**

koon kuálí dai̲ *v. i.* lloviznar **Ni̲ koon kuálí dai̲, ta ni̲ nda̲kono kue'e̲.** Lloviznó y se vino la enfermedad. *(Cuando llueve y no es tiempo de lluvia, tienen temor de las enfermedades.)*
Deriv. de **koon ña**, **dai̲** [*pres.* **kóon kuálí dai̲***; pas.* **ni̲ koon kuálí dai̲**]

koon la'ala ti̲xi na {*Var. de* **koon pe'ela ti̲xi na**} tener diarrea *(muy líquida)*

ko'o̲n na̲ sarvé'e *v. i.* ir al baño *(eufemismo. lit. ir atrás de la casa)*
Comp. de **ko'o̲n na̲**, **sata̲ vé'e** [*hab.* **sá'a̲n na̲ sarvé'e***; progr.* **kua'a̲n na̲ sarvé'e***; pas.* **ni̲ sa'a̲n na̲ sarvé'e**]

ko'o̲n na̲ sata̲ *v. i.* 1. ir *(detrás de alguien)*, seguir *(a alguien)* **Karkaa xi ko'o̲n xi sata̲í kandaa xi̲ yu'u̲, chi̲ yu̲'íi̲ kani ñaá ña̲yuu.** Él me seguirá para cuidar que no me maltrate ninguna persona.
2. seguir *(fig.)* **Na̲ kua'a̲n sata̲ kirí u'u̲, no̲ó kúú na̲ kée ña̲ kóni̲ kiríón.** El que sigue al diablo es el que hace lo que el diablo quiere.
3. ser menor *(en importancia)* **Ko'o̲n na̲ kane'e na choon, tído sata̲ va ko'o̲n na̲.** Él tendrá un cargo, pero será uno menor.
Comp. de **ko'o̲n na̲**, **sata̲** [*hab.* **sá'a̲n na̲ sata̲***; progr.* **kua'a̲n na̲ sata̲***; pas.* **ni̲ sa'a̲n na̲ sata̲**]

kóon ni'ini na

koon ni'ini na *v. t.* dispersar *(semillas)* **Ta ni̲ saa̲ na̲ no̲ñó'o̲ xíti na, dá ni̲ ka̲sá'á ná kóon ni'ini na tata ndúchi̲.** Cuando llegó a su terreno de siembra, empezó a dispersar las semillas de frijol.
Comp. de **koon ña**, **ni'ini** [*pres.* **kóon ni'ini na̲***; pas.* **ni̲ koon ni'ini na̲**]

koon ñíñí *v. i.* granizar *(lit. caer granizo)* **Ni̲ koon ndava̲'o ñíñí kúú ni̲ chachi ndava̲'o iti ni̲ keean.** Cayó mucho granizo y se despedazó mucho la milpa.
Comp. de **koon ña**, **ñíñí** [*pres.* **kóon ñíñí***; pas.* **ni̲ koon ñíñí**]

ko'ono na *v. t.* aventar **Kua'a̲n na̲ ko'ono na ta̲kui̲í yakó sata̲ vé'e na.** Ella se fue a aventar el agua sucia detrás de la casa.
[*pres.* **só'ono na̲***; pas.* **ni̲ so'ono na̲**]

ko'ono ndaa na̲ *v. t.* aventar *(hacia algo)*
Deriv. de **ndaa** [*pres.* **só'ono ndaa na̲***; pas.* **ni̲ so'ono ndaa na̲**]

ko'ono ni'ini na *v. t.* aventar *(tierra, arena, semilla)* **Kó'o̲ ko'ono ni'ini yó ñó'o̲ noo̲ takuáchí káa, chi̲ kexíxi xi xí'á.** Vamos a aventar tierra a los

otros niños porque hicieron travesuras.
Deriv. de **ni'ini** [*pres.* **só'ono ni'ini na**; *pas.* **ni so'ono ni'ini na**]

ko'ono yáó ná *v. t.* rociar, regar **Ni so'ono yáó ná takuií ini ve'e na, dá natu'u na chi ió nda'o ñoyaká.** Roció su casa con agua para barrer porque hay mucho polvo.
Deriv. de **yáó** [*pres.* **só'ono yáó ná**; *pas.* **ni so'ono yáó ná**] *Sinón.* **kata yáó ná** *Véase* **koni'ini yáó ná**

koon pe'ela tixi na *v. i.* tener diarrea *(muy líquida)*
Comp. de **koon ña**, **pe'ela**, **tixi** [*pres.* **kóon pe'ela tixi na**; *pas.* **ni koon pe'ela tixi na**] *Var.* **koon la'ala tixi na**

koon tixi na *v. i.* tener diarrea *(lit. caer el estómago)*
Comp. de **koon ña**, **tixi** [*pres.* **kóon tixi na**; *pas.* **ni koon tixi na**]

koon yáó dai *v. i.* chispear, lloviznar
Comp. de **koon ña**, **yáó**, **dai** [*pres.* **kóon yáó dai**; *pas.* **ni koon yáó dai**]

koon yi'o *v. i.* 1. escarchar, helar *(lit. caer hielo)* **Chó'o ndá'a iti tá kóon yi'o, ta kando to'on ña.** Cuando hiela, se queman las hojas de la milpa y se ponen negras.
2. nevar
Comp. de **koon ña**, **yi'o$_2$** [*pres.* **kóon yi'o**; *pas.* **ni koon yi'o**]

ko'ó ña'a *pron.* nada **Ko'ó ña'a ní xíin viti.** No compré nada hoy.

koo ñañó'ó ná 1. *v. t.* respetar **Koo ñañó'ó ní no'ó na ñoo, chi kana'á na xí'á.** Respete a los ciudadanos del pueblo para que no tengan mala impresión de nosotros.
2. *v. i.* ser respetuoso **Na kua'an káa ió ndava'o ñañó'ó ná, chi ká'an na ndisá'án.** La persona que va allá es muy respetuosa porque saluda.
Comp. de **koo na$_2$**, **ñañó'ó** [*pres.* **ió ñañó'ó ná**; *pas.* **ni sa io ñañó'ó ná**]

koo ñóñó *s.* escorpión *(especie de lagartija grande semejante a la iguana, reg.)*
Var. **ko'ñóñó**

ko'o óon *adv.* nunca **Ni ko'o óon ví ko'in kande'í ditoi, na ió Nixi'a.** Nunca he ido a ver a mi tío, el que vive en Tezoatlán.

koo oon na *v. i.* estar desocupado *(sujeto singular)*
[*pres.* **ió oon na**; *pas.* **ni sa io oon na**]

koo ráxií *s.* bejuquillo *(especie de víbora delgada y larga)*
Var. **ko'orxií**

koordá *adv.* puede suceder que, no sea que *(se dice para prevenir un accidente)* **Dee'en ndava'o achá, koordá tá'anda sa'on keean.** El hacha está muy filosa; te puedes cortar *(lit. puede suceder que te cortes)* el pie.
Var. **koór** *Sinón.* **oon ni**

ko'o sá'a *s.* culebra *(ratonera)*

ko'o sádi yá'a *s.* molcajete
Comp. de **kadi na**, **yá'a** *Sinón.* **ko'o ndísa'an**

koo tádi ná {*suj. sing. de* **kandei tádi ná**} estar callado, estar quieto

ko'o tánda'a {*Var. de* **ko'ránda'a**} ciempiés

koo táyíí ini na *v. i.* 1. sentirse orgulloso *(de su habilidad física o mental)* **Ió táyíí ndava'o inii, chi ko'o kuitá ta'on vei.** Me siento orgulloso de mis fuerzas porque no me canso.
2. sentirse bien *(de salud)* **¿Á sa io tayíí ini ní? ¿Á ko'o xí'i ka ní?** ¿Ya se siente bien? ¿Ya no está enfermo?
Comp. de **koo na$_2$**, **táyíí**, **ini$_1$** [*pres.* **ió táyíí ini na**; *pas.* **ni sa io táyíí ini na**]

koo ti'a *interj.* ¡cuidado!, ¡aguas! **Koo ti'á yo'ó chi vei iin chee oni kachi'i rí yo'ó.** ¡Cuidado!, viene un toro y te va a cornear.

ko'o tisa'an *s.* plato *(hondo de barro)*

Chítí ko'o tisa'an xí'ín ndúchi seí na. Llena su plato hondo con frijoles para él.
Comp. de **ko'o**, **tisa'an**

koo tító *s.* culebra *(especie pinta y venenosa)*

koó todo *s.* oruga medidora
Var. **korítodo** *Sinón.* **koo chiki'ó**

koo va'a na *v. i.* estar bien, sentirse bien *(de salud)* **Ko ió va'a ta'on yu'u; kú'u va yu'u.** No estoy bien; estoy enfermo.
Comp. de **koo na$_2$**, **va'a** [*pres.* **ió va'a na**; *pas.* **ni sa io va'a na**]

koo va'a ini na *v. i.* estar bien, sentirse bien *(del estado emocional, sujeto singular)* **Ni karyíí vá ná, tído sa ió va'a va ini na viti.** Él se enojó, pero ya está bien.
Comp. de **koo na$_2$**, **va'a**, **ini$_1$** [*pres.* **ió va'a ini na**; *pas.* **ni sa io va'a ini na**; *suj. pl.* **kandei va'a ini na**]

koo vakó *s.* escorpioncillo *(parecido a la lagartija, reg.)*

koo vichí ná *v. i.* estar desnudo *(sujeto singular)* **Káa vichí tóo ká'a taleé, dá chi sá'a ña.** El bebé anda sin pañal *(lit. está desnuda su cadera)* un rato porque está rozado.
Comp. de **koo na$_1$**, **vichí** [*pres.* **káa vichí ná**; *pas.* **ni sa kaa vichí ná**; *suj. pl.* **kandaa vichí ná**]

koovíó

koovíó *s.* correcaminos *(ave)*

koo xían ná *v. i.* estar *(en un solo lugar)*
Comp. de **koo na$_2$**, **xían** [*pres.* **ió xían ná**; *pas.* **ni sa io xían ná**]

koo ya'i ña *v. i.* costar **—¿Ndidaa ya'i ña? —Ona pesó ya'i dao kilóan.** —¿Cuánto cuesta? —Cada medio kilo cuesta ocho pesos.
Comp. de **koo na$_2$**, **ya'i** [*pres.* **ya'i ña**; *pas.* **ni sa io ya'i ña**]
♦ **nóo ya'i ña** *v. i.* barato

kó'oyo *adj.* húmedo **Ko'in chi'i tatai, chi kó'oyo va ñó'o ñoó.** Voy a sembrar porque está húmeda la tierra.

ko'oyo *s.* humedad **Ko'in dándeei ita noó ko'oyo.** Voy a sembrar flores donde hay humedad.
♦ **Ñakó'óyó** *s.* México *(ciudad)*

koo yusá *s.* gusano *(con piel dura, parecido a la cochinilla, pero más largo)*
Deriv. de **koo**

koo yusá

koo yúú *s.* canícula *(Se refiere a una culebra mítica que, cada verano, por su posición en un río determina la cantidad de días de lluvia.)*

koo yúú ichí *s.* canícula *(seca)*
Deriv. de **ichí**

koo yúú ndútá *s.* canícula *(de agua)* **Koo yúú ndútá ni sa kuu rí, chi va'a nda'o ni koon dai.** Fue canícula de agua porque llovía muy bien *(creencia popular)*.
Deriv. de **ndúta**

koránda'a *s.* ciempiés **Tor seí kornda'a iin ñayuu, dá kían xí'i va na, dá chi deén nda'o ri, ko ta'ón tata ri.** Si un ciempiés le muerde a una persona, se pone muy grave porque es muy venenoso y no hay medicina.
Var. **koo tánda'a**, **kornda'a**

koránda'a

korítodo {*Var. de* **koó todo**} oruga medidora

korndaa na {*Var. de* **koto ndaa na**}

mirar *(hacia el otro lado)*

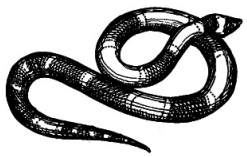
korndaa ña {*Var. de* **karndaa ña**} estar pegados *(en una superficie)*; estar escritos

korndaa tá'an ña {*Var. de* **koto ndaa tá'an ña**} colindar *(de frente)*

korndodó ná {*Var. de* **koto ndodó ná**} probar

korni'ini na {*Var. de* **koto ni'ini na**} visitar

kórño'ó kua'á *s.* coralillo *(especie de culebra)*
Deriv. de **koo**, **kua'á**



kórño'ó kua'á

korño'ó kuxí *s.* coralillo blanco *(especie de culebra)* **Táxí korño'ó kuxí ñayuu, chi tondó ndava'o rí.** El coralillo blanco corretea a la gente porque es muy agresivo.
Deriv. de **koo**, **kuxí**

korrá *s. esp.* corral **Ká'ano nda'o korrá kíti, ñó'o rí kídi ri káti.** El corral de los chivos es muy grande. Los chivos duermen adentro en la sombra.

♦ **chikorrá na** *v. t.* rodear

korxií {*Var. de* **koo ráxií**} bejuquillo *(víbora delgada y larga)*

kosaa na {*progr. de* **saa na**} está llegando *(allá)*

kostá *s. esp.* costal **Ko'on na yé'é eskuelá kane'e na kostá noni.** Van a ir a la escuela con un costal de maíz para los maestros.

ko ta'ón 1. *v. cop.* no haber, no tener **Ko ta'ón di'óin ko'in kuiin kirávidi ko'i.** No hay dinero para que yo vaya a comprar un refresco.
2. *adv. Indica la ausencia de algo.* **Ko ta'ón yá'a díkó ná.** Ellos no venden chile.
Comp. de **ko**, **ta'on** *Véase* **koó**

koto na *v. t.* mantener, alimentar **Xíto ndu nanái, chi ko kuú kaka na.** Mantenemos a mi mamá porque ella no puede caminar.
[*pres.* **xíto na**; *pas.* **ni xito na**]

kotó *s. esp.* sarape, abrigo, gabán **Kotó ndíxi na dá chi vixi nda'o xiní na.** Tiene puesto un gabán porque tiene frío.
Del español cotón.

koto iní ná *v. t.* probar **Ni xito iní ná mváa ná, nde'á á ndaa ká'an ra.** Él probó a su compadre para ver si dice la verdad.
[*pres.* **xíto iní ná**; *pas.* **ni xito iní ná**]

koto ndaa na *v. t.* asomar, mirar *(hacia el otro lado)* **Ni sa'an na ni xito ndaa na, tíra ko ta'ón naá ní xiní na.** Se fue a mirar a lo lejos, pero no vio nada.
Deriv. de **ndaa** [*pres.* **xíto ndaa na**; *pas.* **ni xito ndaa na**] *Var.* **korndaa na**

♦ **nakoto ndaa na** *v. t.* levantar *(la vista)*; remendar

koto ndaa tá'an ña *v. recíp.* colindar *(de frente)*, estar en frente **Ko xírndaa tá'an ve'e ño'o xí'ín ve'e eskuelá, chi íin satá vá ve'e ño'o.** La escuela no colinda de frente con la iglesia porque la iglesia está de espalda.
Deriv. de **ndaa**, **tá'an**$_1$ [*pres.* **xíto ndaa tá'an na**, **xírndaa tá'an ña**; *pas.* **ni xito ndaa tá'an ña**] *Var.* **korndaa tá'an ña**

koto ndodó ná *v. t.* probar **¿Á sa ni xito ndodó nían, á va'a sá'an?** ¿Ya lo probó usted a ver si está sabroso?
Deriv. de **koto na** [*pres.* **xío ndodó ná**, **xíto ndodó ná**; *pas.* **ni xito ndodó ná**] *Var.* **korndodó ná**

koto ni'ini na *v. t.* visitar **Koto ni'ini na ñayuu kú'u dá ndáta'án ini Ndios xiní ñá ná.** Que ellos visiten a las personas enfermas para que Dios se agrade de ellos.

Comp. de **koto na**, **ni'ini** [*pres.* **xíto ni'ini na**; *pas.* **ni̲ xito ni'ini na**] *Var.* **korni'ini na**

koto ni'ini tá'an na *v. recíp.* ayudar, visitar *(mutuamente)* **Xíto ni'ini tá'an na xí'ín ku'u̲ na̲.** Ayuda mucho a su hermana.
Comp. de **koto na**, **ni'ini**, **tá'an$_1$** [*pres.* **xíto ni'ini tá'an na**; *pas.* **ni̲ xito ni'ini tá'an na**]

koto tá'an na *v. recíp.* ayudarse *(mutuamente)* **Va̲'a ndava̲'o ndéi na xí'ín ku'u̲ na̲, xíto tá'an na.** Ella y su hermana se quieren mucho, se ayudan la una a la otra.
Comp. de **koto na**, **tá'an$_1$** [*pres.* **xíto tá'an na**; *pas.* **ni̲ xito tá'an na**]

ko̲ xi̲ín na̲ *v. t.* 1. no querer **Chídí ndava̲'o xi, ko̲ xi̲ín xi̲ kandu'u̲ xí.** Es muy chillón; no quiere estar acostado. 2. no poder **Ko̲ xi̲ía̲n kudi̲ ra̲, chi̲ ndákani ini ra̲, chi̲ tái̲ nda̲'o ra.** No puede dormir, pues está muy preocupado porque debe mucho.
Solamente se usa en el tiempo presente o pasado. [*pres.* **ko̲ xi̲ín na̲**; *pas.* **ko̲ ní xíin na**]

ko̲ xíni̲ na̲ *v. t.* no saber **Tído ko̲ xíni̲ ta'on xi ni̲ sa̲ io víko̲ taleé ñoó.** Él no sabía que la fiesta del niño ya pasó.
Solamente se usa en el tiempo presente o pasado. Comp. de **ko̲**, **xíni̲** [*pres.* **ko̲ xíni̲ na̲**; *pas.* **ko̲ ní xíni̲ na̲**]

ko̲ya'a na {*progr. de* **ya̲'a na**} está pasando; está cometiendo error

kuaá *v. i.* anochecer, oscurecer **Du̲ú kua'a̲n kuaá vá ka̲ usa̲ sa̲'ini ku u̲ yó'o.** Hoy apenas está oscureciendo a las siete de la tarde.
[*pres.* **kuaá**; *pas.* **ni̲ kuaá**]
♦ **kukuaá na̲** *v. i.* quedarse ciego

kua'a *adv.* feliz, gozoso *(palabra antigua)* **Kua'a ndava̲'o ndéi ní, chi̲ ko̲ na̲á ta'on ní.** Ustedes viven muy felices porque no pelean entre ustedes.
♦ **nakua'á ná** *v. i.* disfrutar, estar gozoso

kua'á *adj.* rojo
♦ **kórño̲'ó kua'á** *s.* coralillo *(tipo de culebra)*
♦ **kukua'á ña̲** *v. i.* ponerse rojo, sonrojarse
♦ **noni̲ kua̲'á** *s.* maíz *(rojo)*
♦ **ndo̲o kua̲'á** *s.* caña roja
♦ **ndukua'á ni̲i ñá** *v. i.* ponerse rojo *(como la sangre)*
♦ **ti̲nana kua̲'á** *s.* jitomate

kua'a̲ *adj.* mucho **Ni̲ sa'i̲n Ni̲deen ta ni̲ xiin kua'a̲ kui̲'i.** Fui a Huajuapan y compré mucha fruta.
♦ **kukua'a̲ ná** *v. i.* multiplicarse
♦ **ndekua'a̲ ná** *v. t.* multiplicar, aumentar
♦ **ndukua'a̲ ná** *v. i.* hacerse más *(miembros de un grupo)*

kuá'a$_1$ *s.* codorniz

kuá'a$_2$ *adj.* derecho **Chí xoo kuá'a kándu'u̲ iin ñó'o̲ noo̲ káa iti.** Por el lado derecho hay un terreno donde hay milpa.

kuaán *adj.* amarillo
♦ **noni̲ kua̲án** *s.* maíz *(amarillo oscuro)*
♦ **yuku̲ ñí'i kuaán** *s.* tronadora amarilla *(tipo de planta medicinal)*

kua'án *interj.* vete, váyase, váyanse **Kua'án yo'ó eskuelá, chi̲ sa̲ ni̲ kadi ka̲a.** Vete a la escuela porque ya sonó la campana.
Deriv. de **ko'o̲n na̲**

kua'a̲n na̲ {*progr. de* **ko'o̲n na̲**} va

kua'a̲n dii̲ ná {*progr. de* **ko'o̲n dii̲ ná**} va paseando

kua'án kaa *interj.* subirse **Kua'án kaa ní ini kamión.** Súbase en el camión.

kua'a̲n na̲ sarvé'e {*progr. de* **ko'o̲n na̲ sarvé'e**} va al baño *(eufemismo)*

kua'a̲n na̲ sata̲ {*progr. de* **ko'o̲n na̲**

sata̲} está siguiendo *(a alguien)*

kua'a̲n nó'o̲ ná {*progr. de* **no'o̲ na̲**} va *(a casa)*

kua'ano na *v. i.* crecer **Kua'ano va iin taleé ló'i̲, dá chi̲ ko̲ kú'u̲ ta'on xi.** Mi niño va a crecer porque no está enfermo.
[*pres.* **sá'ano na***; pas.* **ni̲ sa'ano na**]
- ♦ **dákuá'ano na** *v. t.* cultivar *(planta)*

kua̲'ánó ná *v. i.* ser estrangulado, ahogarse **Sá'ánó ná chi̲ toon ndava̲'o nákaa̲ dá'o̲n diko̲ ná.** Se está ahogando porque su corbata está muy apretada.
[*pres.* **sá'ánó ná***; pas.* **ni̲ sa̲'ánó ná**]
- ♦ **dákua̲'ánó na̲** *v. t.* estrangular, ahogar

kuaán sati̲ *adj.* anaranjado

kua'á tóo̲n *adj.* rojo *(intenso)* **Ni̲ xini iin ita kua'á tóo̲n.** Vi una flor de color rojo intenso.
Comp. de **kua'á**, **katoo̲n ña̲**

kua'á to̲ón *adj.* rojo *(oscuro)*, púrpura
Comp. de **kua'á**, **to̲ón**$_2$

kuachi ña *v. i.* despedazarse **Ni̲ ta'i̲ xoo̲í, chi̲ ni̲ ka̲nkao ña, kúú ni̲ chachi ndi'i vaan.** Se quebró mi comal; se cayó y se despedazó todo.
[*pres.* **chách ña***; pas.* **ni̲ chachi ña**]
Var. **chachi ña**

kuáchí *s.* niños, jóvenes *(vocativo)* **Ná ko'i̲n ki̲'oi iin konsejó noo̲ ndo̲, kuáchí.** Jóvenes, voy a darles un consejo.
- ♦ **takuáchí** *s.* niños, niñas, jóvenes
- ♦ **takuáchí tákí** *s.* jóvenes *(solteros)*

kuáchi̲ 1. *adj.* difícil **Kuáchi̲ nda̲'o choon káva̲'a iin ve'e.** Es muy difícil construir una casa.
2. *adv.* difícilmente **Kuáchi̲ ndava̲'o ká'a̲n da̲'án na̲, chi̲ ko̲ tí'a na.** Ella difícilmente habla en español porque nunca lo aprendió.
- ♦ **ka'a̲n kuáchi̲ na̲** *v. i.* protestar
- ♦ **kekuáchi̲ ña̲** *v. i.* hacer difícil, complicar
- ♦ **nakani kuáchi̲ ini na̲** *v. i.* dudar, desconfiar
- ♦ **ndató'ón kuáchi̲ na̲** *v. i.* discutir *(por duda o desconfianza)*

kua̲chi *s.* 1. error, pecado, delito **Iin kua̲chi ká'ano nda̲'o kía̲n ni̲ kee mií ní, chi̲ ká'a̲n ní sa̲'á na̲ káa.** Usted cometió un gran error al hablar de él.
2. culpa **Kua̲chi miíá kían, chi̲ ko̲ ní ka'a̲n ni'inió noo̲ xí tá sa̲ io kuálí xí.** Fue nuestra culpa porque no los educamos cuando eran más chiquitos.
- ♦ **ka'a̲n kua̲chi na** *v. i.* denunciar, acusar, demandar
- ♦ **katai̲ kua̲chi na** *v. i.* ser acusado
- ♦ **ndei'i̲ kua̲chi na** *v. i.* quejarse, reclamar
- ♦ **ni'i̲ kuáchi na** *v. i.* ser acusado

kua̲chi naa *s.* delito *(no cometido por la persona acusada o cometido por ignorancia)* **A̲ sa̲ kánóón sa̲kuaá, dá chi̲ dákuído na yo̲'ó xí'ín kua̲chi naa.** No andes de noche porque te pueden acusar de un delito que no has cometido.
Var. **kua̲chi naá**

kua̲di na *v. t.* sobar, dar masaje **Ni̲ sa̲di na ndá'a̲ xí, dá ni̲ nduva̲'a vaan.** Sobaron su brazo y se compuso.
[*pres.* **sádi na***; pas.* **ni̲ sa̲di na**]

kuaka na *v. t.* llevar **Ni̲ saka Josué de̲'e na ndáka na kua'a̲n na̲ Ña̲deen.** Josué llevó a sus hijos a Huajuapan.
[*pres.* **sáka na***; pas.* **ni̲ saka na**]
- ♦ **nakuaka na** *v. t.* recoger *(a una persona o un animal)*

kuaki na *v. i.* llorar **Sáki na sa̲'á de̲'e na, dá chi̲ ni̲ xi'i̲ va xi.** Ellos estaban llorando por su hija porque murió.
[*pres.* **sáki na***; pas.* **ni̲ saki na**]

sáki xi

kuaki na *v. i.* reírse, dar risa **Sáki ndaʼo na, chi kádii iní na kée takuáchí sársáʼá.** Se ríen mucho; se sienten muy alegres al ver cómo bailan los niños.
[*pres.* **sáki na**; *pas.* **ni saki na**]

kuaki *s.* animal *(de una leyenda)* **Toʼon iin tina ni sa kaa kuaki, tído ndato náyeʼe ri, toʼon iin tasa. Kirí takuií vá kúú rí.** Era semejante a un perro que vivía en el agua y cuando salía del agua resplandecía como un relámpago.

kuaki ndaa na *v. t.* burlarse, reírse *(de alguien)* **Ni saki ndaa na xí, dá chi ni kankao xi.** Se rieron de su hijo porque se cayó.
Deriv. de **kuaki na**, **ndaa** [*pres.* **sáki ndaa na**; *pas.* **ni saki ndaa na**]

kuaki ndaʼí na *v. i.* llorar *(tristemente)* **Sáki ndaʼí na saʼá deʼe na, dá chi kuaʼan va xi norté.** Están llorando muy triste por su hijo porque se fue a los Estados Unidos.
Comp. de **kuaki na**, **ndaʼí** [*pres.* **sáki ndaʼí na$_2$**; *pas.* **ni saki ndaʼí na**]

kuaki nío ná *v. i.* tener hipo **Sáki nío ná, dá chi ni xiʼi na takuií vixi.** Tiene hipo porque tomó agua fría.
Comp. de **kuaki na**, **nío** [*pres.* **sáki nío ná**; *pas.* **ni saki nío ná**]

kuálí {*pl. de* **lóʼo**} pequeños
Sinón. **pálí**

kuanóʼo ná {*progr. de* **noʼo na**} va *(a casa)*

kuartá *s.* medida *(toda la extensión de la mano del pulgar al meñique)*

kuati na *v. t.* pedir *(limosnas)* **Koó diʼón na, saʼá ñoó ni sati na dita keí ná.** No tiene dinero, por eso pidió comida regalada.
[*pres.* **sáti na$_2$**; *pas.* **ni sati na**]

sáti na

kuátí$_1$ *s.* surco *(chico entre los grandes)*

kuátí$_2$ *s.* gemelo
Del español cuate.

kuchi na$_1$ *v. t.* masticar **Vaʼa sáʼan ndoo chíchi yó, dá chi kúú rá ndoo ndídi.** La caña que estamos masticando es muy sabrosa porque es caña de elote.
[*pres.* **chíchi na$_1$**; *pas.* **ni chichi na**]

kuchi na$_2$ *v. i.* bañarse *(con agua)*
[*pres.* **chíchi na$_2$**; *pas.* **ni chichi na**]
- ♦ **dákúchi na** *v. t.* bañar
- ♦ **nadákúchi na** *v. t.* volver a bañar; volver a pintar
- ♦ **nakuchi na** *v. i.* estar untado; embarrarse

kuchi táʼan noʼo na *v. i.* rechinar *(los dientes)*
Comp. de **kuchi na$_1$**, **táʼan$_1$**, **noʼo** [*pres.* **chíchi táʼan noʼo na**; *pas.* **ni chichi táʼan noʼo na**]

kuchóon na {*Var. de* **kechóon na**} trabajar; servir; utilizar

kudaʼán ña *v. i.* ponerse grasoso, quedar grasoso **Ni dachóʼo xí ndakí kúú ni kudaʼán ndavaʼa vaan.** Ella hizo pozole y quedó muy grasoso.
[*pres.* **kúdaʼán ña**; *pas.* **ni kudaʼán ña**]

kudao ña *v. i.* llenarse *(hasta la mitad)*, llegar *(a la mitad)* **Dá ni kudao va kostá ñóó.** El costal se llenó hasta la mitad.
Deriv. de **dao$_1$** [*hab.* **kúdao ña**; *pas.* **ni**

kudao ña]

kudao ñoó *v. i.* llegar *(la medianoche)* **Tá ni kudao ñoó dá ni kasá'á kóon dai.** Cuando llegó la medianoche empezó a llover.
Comp. de **kudao ña**, **ñoó$_1$** [*pres.* **kúdao ñoó***; pas.* **ni kudao ñoó**]

kudi na *v. i.* 1. dormir **Kídi xi ini ñóno.** El bebé está durmiendo en su cuna colgada.
2. tener relaciones *(sexuales)*
[*pres.* **kídi na***; pas.* **ni kidi na**]
- ♦ **dákudi na** *v. t.* hacer que duerma
- ♦ **nakudi na** *v. i.* volverse a dormir

kúdi *adj.* gris

kudi ña *v. i.* ponerse mohoso, pudrirse **Ni sa káa iin dá'on ini kubetá, ta kúú ni ndaxian ta kúú ni kudian tixi uu kuu.** La ropa que estaba en la cubeta se mojó y en dos días se puso mohosa.
[*hab.* **kúdi ña***; pas.* **ni kudi ña**]

kudií ná *v. i.* ponerse triste **Kúdií ná, chi kú'u nda'o na.** Se pone triste porque está muy enfermo.
Deriv. de **dií** [*pres.* **kúdií ná***; pas.* **ni kudií ná**]

kudií ini na *v. i.* estar triste, estar desesperado **Kúdií ini na kua'an na, chi u'u nda'o choo ná.** Él anda muy triste; pues le duele mucho la espalda.
Comp. de **kudií ná**, **ini$_1$** [*pres.* **kúdií ini na***; pas.* **ni kudií ini na**]

kudi naá ná *v. i.* dormir *(profundamente)* **Ni kidi naá xí; ko tái ta'on do'o xi nátó'ón takuáchí.** Está dormida *(lit. Durmió)* profundamente; no oye que los niños están platicando.
[*pres.* **kídi naá ná***; pas.* **ni kidi naá ná**]

kudi na kóni na *v. i.* tener sueño **Ná ko'in chi kudi ndava'a vei kónii.** Me voy porque tengo mucho sueño.
Comp. de **kudi na**, **koni na**

kuduchí ini na *v. i.* enojarse, quejarse, llorar *(fácilmente por cualquier cosa)* **Ni kuduchí ndava'o ini na, chi ni kusá'ano va na.** Se queja muy fácilmente porque es viejo.
[*pres.* **kúduchí ini na***; pas.* **ni kuduch íini na**]

kudú'ú ini na *v. i.* aburrirse, desanimarse **Ndáti, ndáti na, ná koo ña kóni na, tído ko ní sá io ta'on ña, kúú ni kudú'ú vá ini na.** Esperó y esperó que sucediera algo que quería, pero no sucedió y se desanimó.
[*pres.* **kúdú'ú ini na***; pas.* **ni kudú'ú ini na**]

kuee na *v. i.* dilatar **Kuee yo dá saa yo, chi xíká kían.** Vamos a dilatar en llegar porque está lejos.
[*pres.* **kueé na***; pas.* **ni kuee na**]

kueé 1. *adv.* despacio
2. *s.* calma **Kueé ní kúú ní chi kóni va kuu, dá koo víko ñoo.** Tenga usted calma porque faltan días para la fiesta del pueblo.

kue'é *adv.* 1. chueco **Xíka kue'é na, chi u'u nda'o sa'a ná.** Él camina chueco porque le duele mucho su pie.
2. defectuoso
3. mal colocado **Ni sa ndú'u kue'é diko ná, sa'á ñoó u'an.** Durmió con el cuello mal colocado, por eso le duele.
- ♦ **koo kue'é na** *v. i.* ser deforme
- ♦ **ndató'ón kue'é na** *v. t.* planear *(algo malo)*
- ♦ **kukue'é ña** *v. i.* deformarse

kue'e$_1$ *s.* 1. enfermedad **Ni xi'i taleé ni kee kue'e ndúsa.** Se murió un bebé que sufría de vómito *(lit. la enfermedad de vómito)*.
2. plaga **Ni kankao kue'e noo iti.** Había una plaga en la milpa.
- ♦ **tarkue'e na** *v. i.* lastimarse

kue'e$_2$ *adj.* 1. bravo **Kue'e nda'o tina káa.** Ese perro es muy bravo.

2. estricto, duro **Tatá yu'u̲ kúú na̲ ni̲ sa̲ io kue'e̲ va na noo̲ yú'u̲. Ko̲ ní sá sonó ta'on na kanoo yu'u̲ kadikíi̲. Kúú sa̲ yu̲'ú véí tatái̲.** Mi padre era estricto conmigo. Él no permitía que yo anduviera jugando. Yo le tenía miedo a mi papá.

♦ **ndukue'e̲ na̲** *v. i.* ponerse bravo, tener rabia; perder *(el control)*; irritarse

kue'e̲ dó'ó *s.* enfermedad *(que vuelve sordo a uno)*
Comp. de **kue'e̲$_1$**, **dó'ó**

kue'e̲ idí íón *s.* enfermedad *(en la que salen pelos cortitos como espinas en la cabeza que se llaman "espinillas")* **Tá íin kue'e̲ idí íón dini̲ yo̲, ta kúú kándo̲o tá'í vá ñá. Mií nina idí íón leé pálí kando̲o íin dini̲ ná, chi̲ ndí'i va idí náni̲ kuéi.** Cuando tenemos la enfermedad de las espinillas, el cabello largo se cae, quedamos casi pelones. Solo se ven pelitos parados que se llaman espinillas.
Comp. de **kue'e̲$_1$**, **idí íón**

kueé ini na̲ *adj.* 1. paciente **Kueé nda̲'o ini xi̲, va̲'a rá ta̲ndó'ó dee̲n ndó'o xi, tído ndeé nda̲'o ini xi̲.** Es muy paciente; aguanta mucho aunque tenga un problema fuerte.
2. lento *(en actuar)* **Kueé ini na̲, sa̲'á ño̲ó ko̲ ní kasaa na ko'o̲n yachi̲ na̲.** No se fue pronto por ser lento.
Comp. de **kueé**, **ini$_1$**

kue'e̲ kídi *s.* paludismo
Comp. de **kue'e̲$_1$**, **kidi na**

kue'e̲ koo ini na̲ *v. i.* ser enojón **Kue̲'e ió ini na̲, dí'i̲nda̲ ná.** Ella es enojona, es egoísta.
Comp. de **kue'e̲$_2$**, **koo na$_2$**, **ini$_1$** [*pres.* **kue'e̲ ió ini na̲***; pas.* **ni̲ sa̲ io kue'e̲ ini na̲**]

kue'e̲ kóon *s.* diarrea **Ni̲ xi̲no iin kuia̲ ni̲ xi'i̲ ditoi̲ ni̲ kee kue'e̲ kóon.** Ya se cumplió un año que se murió mi tío. Se murió por la diarrea.

kue'e̲ ko̲ tái̲ do̲'o *s.* sordera
Comp. de **kue'e̲$_1$**, **ko̲**, **katai̲ ña̲**, **do̲'o**

kueé kueé *adv.* muy despacio

kueen na {*Var. de* **kuiin na$_2$**} comprar

kue'e̲ ndi̲ko *s.* frialdad *(enfermedad)* **Kue'e̲ ni̲ ndi̲ko ndó'o na, dá chi̲ ni̲ tií ndava̲'o sa'a̲ ná.** Tiene frialdad, pues sus pies están muy fríos.
Comp. de **kue'e̲$_1$**, **ndi̲ko ña** *Var.* **kue'e̲ ni̲ ndi̲ko**

kue'e̲ nii̲ *s.* menstruación
Comp. de **kue'e̲$_1$**, **nii̲$_1$**

kue'e̲ ni̲ sati̲ *s.* enfermedad *(causada por alguien que echa mal de ojo)*
Comp. de **kue'e̲$_1$**, **sati̲ ná** *Var.* **kue'e̲ noo̲**

kue'e̲ ñí'i̲ *s.* enfermedad *(que causa mudez)*
Comp. de **kue'e̲$_1$**, **ñí'i̲**

kue'e̲ ta̲dí *s.* enfermedades *(causadas por brujería)* **Kue'e̲ ta̲dí ndó'o xi, chi̲ ni̲ ketadí tá'an xi xí'ín xí.** Está enfermo por brujería porque sus parientes lo embrujaron.
Comp. de **kue'e̲$_1$**, **tadí**

kue'e̲ téí'i̲ *s.* lepra
Comp. de **kue'e̲$_1$**, **tei'i̲ ña̲**

kuei na *v. t.* 1. vaciar **Ni̲ kuei ndi'i na noni̲ ni̲ sa̲ ño'o ini kostá yó'o.** Vaciaron todo el maíz que tenían en el costal.
2. echar **Kuéi na ta̲kui̲í dini̲ ná xí'ín yáxi̲.** Él echa el agua en la cabeza del bebé con una jícara.
[*pres.* **kuéi na***; pas.* **ni̲ kuei na**]

kuéi̲ *s.* caballo

kue̲i na *v. i.* caerse *(sujeto plural)* **Ni̲ kue̲i ndá'a̲ yíto̲.** Se cayeron las hojas de los árboles.
[*pres.* **kuéi na***; pas.* **ni̲ kue̲i na**]

♦ **kuido̲ kuei rá** *v. i.* hervir *(hasta tirarse)*

♦ **dákue̲i na** *v. t.* tumbar; desgranar; tirar *(complemento*

plural)

kueídó'o na *v. t.* 1. oír, escuchar **Ka'an iin ga, chi ko ní seídó'i.** Dígalo otra vez porque no oí.
2. obedecer **Ni seídó'o va xi naná xi, ta kúú ni kee xi choon ni sa'anda na.** El niño obedeció a su mamá, haciendo el trabajo que le mandó.
Deriv. de **do'o** [*pres.* **seídó'o na**, **séido'o na***; pas.* **ni seídó'o na**, **ni seido'o na**] *Var.* **kueido'o na**

kueiduu na *v. i.* chiflar *(recio)* **Tá nákaa xíká iin taa, dá séiduu iin ga taa, ña ná ko'on ra noo nákaa ra, kaá ra.** Cuando un señor está lejos de otro, uno le chifla recio al otro para decirle que venga a donde está.
[*pres.* **séiduu na***; pas.* **ni seiduu na**]

kuein *s.* escalera

kuein na *v. t.* pisar
[*pres.* **séin na***; pas.* **ni sein na**]

kueí nda'í na *v. t.* pedir *(un favor)*, rogar **Seí nda'í na noó de'e na ña ko'on xi xí'ín chee.** Le ruega a su hijo que vaya con los toros.
Deriv. de **nda'í** [*pres.* **seí nda'í na**, **sáki nda'í na$_1$***; pas.* **ni seí nda'í na**]

kuein na yaa *v. i.* bailar *(lit. pisar cantos)* **Ko'on yo kuein yo iin yaa xí'ín malí yo.** Vamos a bailar con nuestra comadre.
Comp. de **kuein na**, **yaa$_1$** [*pres.* **séin na yaa***; pas.* **ni sein na yaa**]

kuein ndaa na *v. t.* 1. patear *(con la planta de la pata o del pie)* **Kuein ndaa vúrro xaan dá ná ko'on ri.** Patea al burro para que se vaya.
2. patear *(hacia atrás)* **To'on séin ndaa kuéi, dión séin ndaa na.** Él patea como caballo.
Comp. de **kuein na**, **ndaa** [*pres.* **séin ndaa na***; pas.* **ni sein ndaa na**]

kuein ni'ini na *v. i.* pisar *(sobre algo)*, pisotear **Seín ni'ini na noo ndichi, dá kando mií nina ndúchi.** Están pisando los ejotes para que queden los puros frijoles.
Comp. de **kuein na**, **ni'ini** [*pres.* **séin ni'ini na***; pas.* **ni sein ni'ini na**]

kuein ni'ini tá'an na *v. recíp.* abusar, violar *(mutuamente)* **Kádí'indaa tá'an na takuií ko'oni na, daá kuití ndéi na séin ni'ini tá'an na, ko kú'u sátá'an ini na sa'a ná.** Ellos se pelean por el agua de riego y siempre violan los derechos de los otros y no se estiman.
Comp. de **kuein na**, **ni'ini**, **tá'an$_1$** [*pres.* **séin ni'ini tá'an na***; pas.* **ni sein ni'ini tá'an na**]

kuei yíto *s.* abono *(de hojas podridas)*
Comp. de **kuei na**, **yíto**

kuendá 1. *s.* parte, ración **Va'a yó'o va kúú kuendá yu'u.** Nomás esta parte es mía.
2. *s. esp.* cuenta *(lo que se debe)* **Ko'in ndakai kuendá ndíta Kiní, chi kua'á ndava'o kíán.** Voy a Yucuquimi a pedir lo que me deben porque es mucho.
3. *prep.* por parte de, de parte de **Kuendá ra né'e choon ni kixi ve'e eskuelá.** Tenemos escuelas de parte del gobierno.

- **kekuendá na** *v. i.* ; *v. t.* sacar, calcular *(la cuenta)*
- **ki'o kuendá na** *v. t.* dar evidencia, dar testimonio
- **naki'in na kuendá** *v. t.* cobrar *(una cuenta pendiente)*
- **ndekuendá na** *v. i.* revisar *(cuentas)*; sacar *(cuentas exactas)*
- **taó kuendá na** *v. t.* calcular; considerar

kuendá ini na *adj.* 1. *Se dice de alguien que quiere partes iguales.* **Kuendá nda'o ini na, tá ni sa kuu ndu'u komité xí'ín ná. Ni karyíí ná chi ko ní ta'anda iin nóó ña'a.** Cuando estuvimos en el comité, él se enojó porque no repartimos las sobras en

partes iguales.
2. *Se dice de alguien que quiere que todos hagan lo mismo (que unos no trabajen menos que otros).* **Ni chiya'i yu'u iin kuu ni kamaní, dá chi kuendá nda'o ini ra.** Pagué por un día que no fui a ayudar porque él es muy estricto.
Comp. de **kuendá**, **ini$_1$**

kuendixi na {*progr. de* **ndixi na**} viene *(a casa)*

kuetuu na {*Var. de* **katuu na**} detener; detenerse; estar recargado

kuia *s.* año **Viti ni nata'an iin kuia ni tandá'a ñanii.** Hoy mi hermano cumple un año de casado.
♦ **noo kuía** *adv.* cada año
♦ **xin kuia** *adv.* dentro de un año, en el siguiente año

kuia ao {*Var. de* **ao**} año pasado

kuian ri *v. i.* ladrar, aullar *(perro, coyote, zorro, liebre)*
[*pres.* **xián ri**; *pas.* **ni xian ri**]

kuido na *v. t.* 1. cargar *(en la espalda)* **Ni xido na taleé na, dá ni kee na kua'an na chi'i na tata.** Ella puso *(lit. cargó)* a su bebé en la espalda y se fue a sembrar.
2. traer **Kó'o yúku kuio yó títo.** Vamos al monte para traer leña.
3. recibir *(un cargo)* **Ko nóno ta'on na ko'on na kuti na, chi ni xido na choon kuia víti.** Él no tiene tiempo de sembrar porque recibió un cargo en la agencia este año.
[*pres.* **xído na**, **xío na**; *pas.* **ni xio na**]
Var. **kuio na**
♦ **dákuído na** *v. t.* hacer que cargue; acusar
♦ **nakuido na** *v. t.* cargar *(en la espalda)*

kuido ña$_1$ *v. i.* 1. hervir **¿Á xído kidi ndúchi ní kánóoan?** ¿Está hirviendo la olla de frijoles?
2. fermentarse **Xído ndidi ñó'o ini kidi kée ká'ani.** El pulque que hay adentro de la olla se fermenta por el calor.
[*pres.* **xído ña$_1$**; *pas.* **ni xido ña**]

kuido ña$_2$ *v. i.* 1. sonar *(fuego)* **Xído oon ví ño'ó ita yúku kéi ña.** El fuego suena como silbido en el cerro por el incendio.
2. hacer estruendo *(agua o aire)* **Ni koon ndeé dai, ñoó ndani ní'i xído kua'an takuií yuta káa.** Llovió fuerte, por eso el agua del río hace gran estruendo.
[*pres.* **xído ña$_2$**; *pas.* **ni xido ña**]

kuido ini na *v. i.* estar enojado **Xído nda'o inii, chi ni chikáa na yu'u ve'e kaa.** Estoy muy enojado porque me encerraron en la cárcel.
Comp. de **kuido ña$_1$**, **ini$_1$** [*pres.* **xído ini na**; *pas.* **ni xido ini na**]
♦ **dákuido ini na** *v. t.* enojar *(a otra persona)*

kuido kuei rá *v. i.* hervir *(hasta tirarse)*
Comp. de **kuido ña$_1$**, **kuei na** [*pres.* **xído kuei rá**; *pas.* **ni xido kuei rá**]

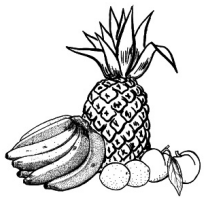
kuií$_1$ *adj.* aguado **Kuií nda'o yúsa.** El atole está muy aguado.
♦ **ta yá'á kuíí** *s.* chilate

kuií$_2$ *adv.* 1. definitivamente **Ko ní kii kuií va na.** Definitivamente no vino.
2. siempre **Ió dao posó noo takí kuií va takuií, ko ndí'i ta'on rá.** Hay algunos pozos en donde siempre hay agua, no se secan.
3. nunca **Ko kuií va dai ní kóon kuia yó'o.** En este año nunca llovió.
4. completamente **Tá ni ndi'i kuií ni kei títo, dá kua'an na nañoo na toon.** Cuando terminó de quemarse completamente la leña, entonces fueron a sacar el carbón. *(La leña (generalmente pedazos de troncos) se pone sobre piedras y se tapa con tierra. Luego se prende por un hueco. Se quema por unos días y cuando no hay más humo saliendo por el hueco, ya sacan el*

carbón.)
Sinón. **kuití$_1$**
♦ **kataki kuií na̲** *v. i.* vivir *(para siempre)*
♦ **ndi'i kuií** *adj.* todos *(sin excepción)*

kuíi̲ *adj.* verde

kui̲'i *s.* fruta



kui̲'i

kuiin *v. i.* estar *(el tiempo)* **Íin víkó ndava̲'o.** Está muy nublado.
[*pres.* **íin**; *pas.* **ni̲ sa̲ íi̲n**]

kuiin na$_1$ *v. i.* estar parado *(sujeto singular)* **¿Ndeí íin ve'e ní?** ¿Dónde está *(lit. está parada)* la casa de usted?
[*pres.* **íin na**; *pas.* **ni̲ sa̲ íi̲n na̲**] *Véase* **kandita na$_2$**
♦ **ka̲kuíi̲n na̲** *v. i.* pararse; detenerse *(sujeto singular)*
♦ **kuiin na xoo** *v. i.* estar a favor, estar del lado

kuiin na$_2$ *v. t.* comprar **Ko'i̲n kuiin ña̲'a kasá'in.** Voy a comprar algo para comer.
[*pres.* **xéen na**, **xíin na**; *pas.* **ni̲ xiin na**, **ni̲ xeen na**] *Var.* **kueen na**

kuiin ña$_1$ *v. cop.* ser, estar *(de apariencia)*, parecerse *(cosa no contable)* **Vií vá íin ta̲kui̲í.** El agua está muy limpia.
[*pres.* **íin ña$_1$**; *pas.* **ni̲ sa̲ íi̲n ña̲**]

kuiin ña$_2$ *v. i.* haber **Íin ndava̲'o chi̲kí noo̲ ta̲vi̲'índá.** Hay muchas tunas en los nopales.
[*pres.* **íin ña$_2$**; *pas.* **ni̲ sa̲ íi̲n ña̲**]

kui̲in {*Var. de* **tikui̲in**} grieta

kuíi̲n *adj.* delgado *(algo largo)* **Kuíi̲n ndava̲'o yíto̲ káa; o̲ kúu ta'on kachóon na ra̲.** El árbol es muy delgado; no puede utilizarlo.

kuí'íná *adj.* ratero
♦ **ki'in kuí'íná ná** *v. t.* robar
♦ **ndikuí'íná** *adj.* ladrón, bandido *(animal)*
♦ **ña̲ kui̲'íná** *s.* cosa robada
♦ **ta̲ kui̲'íná** *s.* ladrón, ratero

kuiin díi̲n ná *v. i.* estar parado *(inclinado hacia un lado, sujeto singular)*
Comp. de **kuiin na$_1$**, **díi̲n** [*pres.* **íin díi̲n ná**; *pas.* **ni̲ sa̲ íi̲n díi̲n ná**; *suj. pl.* **kandita díi̲n ná**]

kuíi̲ ndiyaa *adj.* azul *(cielo)*

kuiin naá *v. i.* estar oscuro **Naá ndava̲'o íin. ¿Ndáyoo ví ri ko'o̲n?** Está muy obscuro. ¿Quién iría?
[*pres.* **íin naá**; *pas.* **ni̲ sa̲ íi̲n naá**]
♦ **kakuii̲n naá noo̲ ná** *v. i.* nublarse *(la vista por cansancio o desmayo)*
♦ **nakuii̲n naá** *v. i.* oscurecerse

kuiin na noo̲ {*Var. de* **kuiin noo̲ ná**} estar al frente, ser líder, ser autoridad *(sujeto singular)*
Véase **kandita na noo̲**

kuiin na noo̲ ná *v. i.* 1. reemplazar *(sujeto singular)* **Komité kúú de̲'i, tído kua'a̲n xi̲ norté, ndaa̲ mií yu'u̲ kuiin noo̲ xí.** Mi hijo es del comité, pero se fue al norte; yo lo reemplazaré.
2. representar *(sujeto singular)* **Ni̲ sa̲ íi̲n va de̲'e yu'u̲ noo̲í no̲ó ni̲ sa̲ io juntá.** Mi hijo me representó en la junta.
[*pres.* **íin na noo̲ ná**; *pas.* **ni̲ sa̲ íi̲n na̲ noo̲ ná**] *Véase* **kandita na noo̲ ná**

kuiin na xoo *v. i.* estar a favor, estar del lado **Jentí íin na xoo na̲ ká'a̲n kua̲chi.** El agente está del lado del que acusó.
Comp. de **kuiin na$_1$**, **xoo** [*pres.* **íin na xoo**; *pas.* **ni̲ sa̲ íi̲n na xoo**] *Véase* **kandita na xoo**

kuiin ndaa̲ na̲ *v. i.* 1. estar parado *(recto, sujeto singular)*

2. ser firme *(de carácter, sujeto singular)* **Cho'on inọn kuiin ndaa̱ọn, a̱ sa̱ kúnóo inọn, chi̱ kandaa ña̱ñó'ó yó.** Trata de estar bien firme, no cedas, porque vas a dejarnos en vergüenza.
[*pres.* **íin ndaa̱ na̱***; pas.* **ni̱ sa̱ íi̱n ndaa̱ na̱**] *Véase* **kandita ndaa̱ na̱**

kuiin ndei na *v. i.* estar agachado, estar inclinado *(sujeto singular)* **Íin ndei na ñóo na vi̱i.** Está agachado labrando la milpa.
Deriv. de **ndei** [*pres.* **íin ndei na***; pas.* **ni̱ sa̱ íi̱n ndei na**] *Véase* **kandita ndei na**

♦ **nakuii̱n ndei na** *v. i.* agacharse *(sujeto singular)*

kuiin ndichi na̱ *v. i.* estar parado, pararse *(sujeto singular)* **Íin ndichi mesá.** La mesa está parada.
Deriv. de **ndichi** [*pres.* **íin ndichi na̱***; pas.* **ni̱ sa̱ íi̱n ndichi na̱**] *Véase* **kandita ndichi na̱**

♦ **nakuii̱n ndichi na̱** *v. i.* pararse, levantarse *(sujeto singular)*

kuiin ndio na̱ *v. i.* estar parado *(inclinado hacia atrás, sujeto singular)* **Íin ndio di'i̱n ve'e na.** El horcón de su casa está inclinado hacia atrás.
Comp. de **kuiin na$_1$**, **ndi̱ó** [*pres.* **íin ndio na̱***; pas.* **ni̱ sa̱ íi̱n ndio na̱**]

kuiin ndodó ná *v. t.* alquilar **Ni̱ xiin ndodó ndú che̱e ni̱ xiti ndu.** Alquilamos la yunta para que sembremos.
Deriv. de **kuiin na$_2$** [*pres.* **xíin ndodó ná***; pas.* **ni̱ xiin ndodó ná**]

kuiin nduu na̱ *v. i.* estar listo, estar preparado *(parado, sujeto singular)*
Deriv. de **nduu** [*pres.* **íin nduu na̱***; pas.* **ni̱ sa̱ íi̱n nduu na̱**] *Véase* **kandita nduu na̱**

kuiin ni̱ sisa na *v. i.* 1. estar parado *(firme, sujeto singular)* **Íin ni̱ sisa ra, ko̱ kánkao ta'on ra.** Está parado firme, no se cae.
2. estar firme *(en una decisión, sujeto singular)* **Íin ni̱ sisa na; ko̱ kóni̱ ta'on na kandaa na̱ ya̱'i rí.** Él está firme; no quiere bajar el precio del animal.
Deriv. de **kuiin na$_1$**, **kusa ña** [*pres.* **íin ni̱ sisa na̱***; pas.* **ni̱ sa̱ íi̱n ni̱ sisa na̱**] *Véase* **kandita ni̱ sisa na**

kuiin noo̱ ná *v. i.* 1. estar adelante *(sujeto singular)* **¿Ní ña̱'a kía̱n ña̱ íin noo̱ káa?** ¿De quién es esa cosa que está adelante?
2. estar al frente, ser líder, ser autoridad *(sujeto singular)* **De̱'e no̱ó yu'u̱ kúú ra̱ íin noo̱ sa'ándá choon ve'e chóon.** Mi hijo mayor es autoridad en la agencia.
[*pres.* **íin noo̱ ná***; pas.* **ni̱ sa̱ íi̱n noo̱ ná**] *Var.* **kuiin na noo̱** *Véase* **kandita noo̱ ná**

kuiin toon na *v. i.* 1. permanecer *(en su lugar, sujeto singular)* **Kuiin toon na ta̱'í ná nda̱kí molinó káa, chi̱ karyíí ta̱ né'e choon xí'ín ná.** Tiene que estar presente a diario *(lit. permanecer en su lugar)* para moler el nixtamal en ese molino, porque si no, el agente se va a enojar.
2. permanecer firme *(sujeto singular)* **Íin toon na xí'ín no̱ó ni̱ ka'a̱n na̱.** Él está *(lit. permanece)* firme en su promesa.
Deriv. de **toon** [*pres.* **íin toon na̱***; pas.* **ni̱ sa̱ íi̱n toon na̱**] *Véase* **kandita toon na̱**

kuiin túu na *v. i.* estar parado *(en plena vista, sujeto singular)* **Íin túu va kuéi̱ ná dini̱ loma káa, ko̱ ú'u̱ ta'on nani'i̱ ná ri̱.** El caballo de él está parado en plena vista allá en la loma, no le va a costar encontrarlo.
Deriv. de **túu** [*pres.* **íin túu na̱***; pas.* **ni̱ sa̱ íi̱n túu na̱**]

kuiin xítí ná *v. i.* estar hincado *(de rodillas)*, estar arrodillado *(sujeto singular)* **Íin xítí ná nákata na.** Ella está arrodillada lavando la ropa.

[*pres.* **íin xítí ná***; pas.* **ni sa íin xitítí ná**] *Véase* **kandita xítí ná**

kuiin xoo na *v. i.* estar parado *(aparte, sujeto singular)*
Deriv. de **xoo** [*pres.* **íin xoo na***; pas.* **ni sa íin xoo na**] *Véase* **kandita xoo na**

kuiíó *adv.* completamente
Comp. de **kuií$_2$, va**

kuika *s.* peine

kuika

kuíká *adj.* rico **Kuíká ndava'o na, ió xíxio ña'a na.** Ellos son muy ricos porque tienen muchas cosas.
♦ **kekuíká ná** *v. t.* hacer rico, enriquecer
♦ **ndekuíká ná** *v. t.* enriquecer
♦ **ña kuiká** *s.* riqueza

kuiko na *v. i.* tener hambre
[*pres.* **kuíko na***; pas.* **ni kuiko na**]

kuikó ná *v. t.* acarrear **¿Á ni xikó ná ndayo'o ni ndu'an ve'e?** ¿Él acarreó los zacates para guardarlos en la casa?
[*pres.* **xíkó ná***; pas.* **ni xikó ná**]
♦ **nakuikó ná** *v. t.* acarrear

kuikó ñá *v. i.* mecerse **Xíkó ñóno tákaan kée tachi, o xíkóán kée takuáchí.** La cuna se mece con el aire, o a veces la empujan los niños.
[*pres.* **xíkó ñá***; pas.* **ni xikó ñá**]
♦ **dákuíkó ná** *v. t.* abanicar; mecer

kuiko ña *v. i.* 1. extenderse **¿Á ni xiko va to'on?** ¿Se extendieron las noticias?
2. prenderse *(fuego)* **Ni xiko va ñó'o ta kúú ni ndi'i va yúku ni kei.** Se prendió el incendio y avanzó mucho y quemó por completo el cerro.
3. ser emparejado **¿Á sa ni xiko va noo yúu ní?** ¿Ya emparejó su petate para terminarlo?
[*pres.* **xíko ña***; pas.* **ni xiko ña**]
♦ **nakuiko ña** *v. i.* volver a arder *(lumbre)*; extenderse

kuino na *v. i.* huir **Ni xino xi kua'an xi chi káni kini ñaá tatá xi.** Huyó porque lo golpeaba mucho su padre.
[*pres.* **xíno na***; pas.* **ni xino na**]
♦ **dákuíno na** *v. t.* hacer huir

kuino na {*Var. de* **xino na**} llegar *(abajo)*

kuino ini na *v. t.* animarse, decidir, aceptar *(hacer algo)* **¿Á sa ni xino ini ní kenduu ní ndéi to'on kaái xí'ín ní?** ¿Ya se animó a hacer el mole como yo le dije?
[*pres.* **xíno ini na***; pas.* **ni xino ini na**]
♦ **dáxino ini na** *v. t.* convencer, persuadir

kuio na {*Var. de* **kuido na**} cargar *(en la espalda)*; traer; recibir *(un cargo)*

ku'io na *v. i.* volverse cauteloso **Ni ku'io ndá'o de'i, dá chi ni yu'ú ndá'o xi ni kee koo.** Mi hijo se volvió cauteloso porque se espantó mucho por causa de una culebra.
Deriv. de **io** [*pres.* **kú'io na***; pas.* **ni ku'io na**]

kuio kao na *v. t.* 1. pasar *(sobre algo o alguien)* **¿Á ko túu ta'on noo ná? ¿Ndiva'a ni xio kao na taleé ló'i?** ¿Que no puede ver? ¿Por qué él pasó sobre mi bebé? *(No es correcto pasar sobre una persona acostada.)*
2. violar *(la ley)* **Ni xio kao na noo ká'an ley, sa'á ñoó ko'on na ve'e kaa.** Él violó la ley, por eso irá a la cárcel.
[*pres.* **xío kao na***; pas.* **ni xio kao na**]

kuió kodo ña *v. i.* torcerse **Ni xió kodo diko sá'a ta Daní.** Dani se torció el tobillo.
[*pres.* **xíó kodo ñá***; pas.* **ni xió kodo ña**]

kuió koo na *v. i.* dar la vuelta **Ni xió koo vúrro ñoó ta ni ku'u rí kua'an ri tein yíto.** El burro dio la vuelta y

regresó entre los árboles.
[*pres.* **xió ko̲o na**; *pas.* **ni̲ xió ko̲o na**]

kuion *s.* reuma **Tá'i̲ ndava̲'o kondo̲í, chi̲ íin ndava̲'o kuion ña̲.** Me duele mucho la rodilla porque tengo reuma.

kuión *adj.* celoso **Kuión na̲ dá chi̲ kátá diko̲ ná kée díko̲ yá'a̲.** Ella parece ser celosa, porque tose por el olor del chile *(creencia popular)*.
♦ **kekuión na̲** *v. i.* ser celoso

kuio ndaa na̲ *v. t.* 1. quitar *(de otra persona)* **Iin kuu̲ dá ni̲ nda̲kuei na̲ ñoo ni̲ xi̲o ndaa na̲ ve'e iin ta̲a, chi̲ ko̲ ió ka̲ ra̲ ñoo.** Un día se levantaron los del pueblo y quitaron la casa de un señor porque ya no vive ahí y no quiere colaborar con el pueblo.
2. rebajar, descontar **Ko̲ kóni̲ ta'on na kuio ndaa na̲ ya̲'i rí.** No quieren rebajar el precio del animal.
[*pres.* **xío ndaa na̲**; *pas.* **ni̲ xi̲o ndaa na̲**] *Var.* **kio ndaa na̲** *Sinón.* **kandaa na̲$_1$**

kuio ndaa tá'an na *v. recíp.*
1. separar *(lit. quitar el uno del otro)* **Ni̲ sa'a̲n na̲ ni̲ xi̲o ndaa tá'an na ra̲, chi̲ ndéi ra naá ra̲.** Fue a separar a los hombres que están peleando.
2. quitar **Xío ndaa tá'an na ñó'o̲.** Están quitándole su terreno.
Comp. de **kuio ndaa na̲**, **tá'an$_1$** [*pres.* **xío ndaa tá'an na**; *pas.* **ni̲ xi̲o ndaa tá'an na**]

kuió né'e na *v. t.* 1. hacer que vuelva **Xíó né'e na no̲ó che̲e, dá ná o̲ keí ri̲ iti.** Ella está haciendo que vuelva el toro para que no se coma la milpa.
2. voltear **Kuió né'e na dita̲ ná, dá chi̲ kei̲ ña̲.** Voltea la tortilla porque se va a quemar.
Deriv. de **kane'e na$_1$** [*pres.* **xíó né'e na**; *pas.* **ni̲ xió né'e na**]

kuio né'e tá'an na *v. recíp.* luchar *(para obtener algo)*, agarrar *(a golpes)* **Ni̲ xió né'e tá'an na no̲ó ni̲ naá na̲, ño̲ó nda̲ni ni̲ tarkue'e̲ na̲.** Se agarraron a golpes donde peleaban, por eso se lastimaron.
Deriv. de **kane'e na$_1$**, **tá'an$_1$** [*pres.* **xíó né'e tá'an na**; *pas.* **ni̲ xi̲o né'e tá'an na**]

kuio né'e tá'an to̲'on na *v. i.* pelear *(con palabras)*, discutir **Ni̲ xió né'e tá'an to̲'on na, dá chi̲ ko̲ ndáta'án ini na̲ ña̲ ndátó'ón ná.** Ellos discutieron porque no se ponen de acuerdo.
Deriv. de **kane'e na$_1$**, **tá'an$_1$**, **to̲'on$_1$** [*pres.* **xió né'e tá'an to̲'on na**; *pas.* **ni̲ xió né'e tá'an to̲'on na**]

kuión ini *adj.* 1. celoso **Kuión ini na̲ chi̲ ko̲ kóni̲ na̲ konoo tó'ón ñadi'í na̲.** El hombre es celoso porque nunca deja andar sola a su esposa.
2. egoísta **Kuión ini na̲ chi̲ ko̲ kóni̲ na̲ ki̲'o tóo na ña̲'a kéchóon na.** Es egoísta con sus herramientas, por eso no las presta.
Comp. de **kuión**, **ini$_1$**

kuió no̲ó na̲ *v. i.* adelantarse, rebasar **Ni̲'i kua'a̲n na̲ chi̲ sa̲ ni̲ xió no̲ó na̲ kua'a̲n na̲ noo̲ yo̲.** Ellos van recio porque ya se nos adelantaron.
Deriv. de **noo̲$_1$** [*pres.* **xió no̲ó na̲**; *pas.* **ni̲ xió no̲ó na̲**]

kuió tuú na̲ *v. i.* revolcarse **Xío túu xi̲ noo̲ i̲tá ndéi xi sádikí xi̲.** Los niños se están revolcando en el pasto; están jugando.
[*pres.* **xío tuú na̲**; *pas.* **ni̲ xió tuú na̲**]
♦ **dákuió tuú na̲** *v. t.* hacer rodar

kuitá na̲ *v. i.* 1. estar cansado **Xíká ndava̲'o ni̲ sa'i̲n choon ta kúú ni̲ kuitái̲.** Me fui muy lejos a un mandado y me cansé.
2. estar débil **Kuitá na̲, ko̲ ta̲'ón ndée̲ ná, ni̲ ku̲na'á kú'u̲ na̲.** Él está débil, no tiene energía ya se ha prolongado su enfermedad.
[*pres.* **kuitá na̲**; *pas.* **ni̲ kuitá na̲**]
♦ **dákuitá na̲** *v. t.* hacer que se canse

kuitą ñą *v. i.* 1. brotar *(semilla, planta)* **Są nį kąsá'á vá xíta te'ę.** Ya empezaron a brotar las plantas de calabaza.
2. tirarse, derramarse **Nį xitą yúsą.** Se tiró el atole.
3. avanzar *(fuego)* **Nį xitą ñó'ǫ ndįka yúkų káa, nį ndi'i va yítǫ nį keį.** El fuego avanzó a la ladera del cerro; se quemaron todos los árboles allá.
[*pres.* **xítą ñą***; pas.* **nį xitą ñą**]
♦ **dákuitą ną** *v. t.* hacer brotar

xíta rą

kuitá ini ną *v. i.* sentirse desmayado, sentirse agotado **Nį kuitá ini ną, kǫ kádiį ką ini ną, nį kądúsá vá ná kavą'a na yúų.** Ella se siente agotada, no está alegre, está fastidiada para hacer el petate.
Comp. de **kuitá ną**, **ini$_1$** [*pres.* **kuitá ini ną***; pas.* **nį kuitá ini ną**]

kuitą ną ko'ǫn ną *v. i.* dispersar, ir *(cada quien por su lado)* **Dá nį xitą mií xí kua'ą́n xį kechóon xi.** Entonces ellos se fueron, cada quien por su lado, a trabajar.
Comp. de **kuitą ñą**, **ko'ǫn ną** [*pres.* **xítą ną kua'ą́n ną***; pas.* **nį xitą ną kua'ą́n ną**]

kuitą noo na *v. i.* dispersarse **Cháá ná ndéi Ñą́deen, cháá ná ndéi ñoo, są nį xitą noo va na.** Unos viven en Huajuapan, otros en el pueblo; ya se dispersaron.
Comp. de **kuitą ñą**, **noo na** [*pres.* **xítą noo na**, **xírnoo na***; pas.* **nį xį́r noo na**, **nį xitą noo na**]
♦ **dákuitą noo na** *v. t.* dispersar *(personas)*

kuitą tą́chí ñą *v. i.* 1. inflarse **Nį xitą tą́chí ditą i'íní kánóo noǫ xóǫ.** Se infló la tortilla caliente que está en el comal.
2. ampollarse **Nį keį ndá'ą́ ná kúú nį xitą tą́chíą́n.** Se quemó su mano y se ampolló.
Comp. de **kuitą ñą**, **tachį** [*pres.* **xítą tą́chí ñą***; pas.* **nį xitą tą́chí ñą**]
♦ **dákuitą tą́chí ną** *v. t.* hacer que se infle

kuitą yirá noǫ ná *v. i.* llorar *(con muchas lágrimas)*, lagrimear
Comp. de **kuitą ñą**, **yirá noǫ** [*pres.* **xítą yirá noǫ ná***; pas.* **nį xitą yirá noǫ ná**]

kuití$_1$ *adv.* 1. definitivamente **Ndisa kuití ní ká'án tą́tó'ǫ ñoó.** El hombre pensaba que definitivamente fue cierto.
2. completamente
Sinón. **kuií$_2$**
♦ **daá kuitíó** *adv.* siempre

kuití$_2$ *adv.* amontonado **Ndéi kuití ñǫtí yé'é ná.** Hay arena amontonada en su patio.
♦ **chindei kuití ną** *v. t.* amontonar *(complemento plural)*

kuití$_3$ *adj.* corto **Kuití va yó'ǫ, kǫ kéta ta'an vaan.** El mecate está corto, no alcanza.

kuká *s.* moño

kuká'ano na *v. i.* hacerse grande, crecer *(sujeto singular)* **Są nį kuká'ano va xi viti.** El niño ya se hizo grandecito ahora.
Deriv. de **ká'ano** [*pres.* **kúká'ano na***; pas.* **nį kuká'ano na**] *Véase* **kuná'ano na**

kuká'ano ini ną {*Var. de* **ku'ų ká'ano ini ną**} perdonar *(a alguien)*

kuka'í ną *v. i.* ponerse grave, agravarse **Nį kuka'í ką ví tą́ndó'ó ną, chį nį xikǫ ką víán kua'ą́n.** Se agravó su problema porque se amplió más.
[*pres.* **kúka'í ną***; pas.* **nį kuka'í ną**]

kukaká noo̲ ná *v. i.* 1. nublar *(la vista)* **Kóni̲ na̲ iin lenté chi̲ kúkaká ndava̲'a va noo̲ ná.** Él quiere lentes porque está nublando la vista.
2. deslumbrar **Kúkaká nda̲'o noo̲ ná kée ña̲ndii; ko̲ ku̲ú ta'on kande̲'é ná.** El sol hace que sus ojos deslumbren y no puede ver.
Deriv. de **noo̲**$_1$ [*pres.* **kúkaká noo̲ ná***; pas.* **ni̲ ku̲kaká noo̲ ná**]

kukaní ñá *v. i.* ponerse baboso **Ni̲ kukaní nda̲'o ndu̲dí kána noo̲ yái̲, chi̲ ni̲ ke̲e ta̲kui̲í dái noo̲ ra̲.** El aguamiel que viene del maguey se puso muy babosa porque le cayó agua de lluvia.
Deriv. de **kaní** [*pres.* **kúkaní ñá***; pas.* **ni̲ kukaní ñá**]

kukáni̲ ñá *v. i.* extenderse *(de largura)*, alargarse *(sujeto singular)* **Ni̲ kukáni̲ ká'a̲n na̲.** El discurso se extendió.
Deriv. de **káni̲**$_1$ [*pres.* **kúkáni̲ ñá***; pas.* **ni̲ kukáni̲ ñá**]

kukaon na̲ *v. i.* ser rápido, estar apurado **Kúkaon na dá kasaa na ko'o̲n na̲ dini̲ yúku̲.** Están muy apurados por llegar a la punta del monte.
Deriv. de **kaon** [*pres.* **kúkaon na̲***; pas.* **ni̲ kukaon na̲**]

kukayá ñá *v. i.* ponerse ronco **Ni̲ ku̲kayá diko̲ ná kée de̲i, ni̲ ndadi diko̲ ná.** Se puso ronco por la gripa y se le cerró la garganta.
Deriv. de **kayá** [*pres.* **kúkayá ñá***; pas.* **ni̲ kukayá ñá**]

kukini ini na̲ *v. i.* tener asco **Kukini ini na̲, ko̲ ku̲ú ta'on keí ná ndá ña̲'a ni̲ kuu ni.** Tiene asco, no puede comer cualquier cosa.
Comp. de **kini, ini**$_1$ [*pres.* **kúkini ini na̲***; pas.* **ni̲ ku̲kini ini na̲**]

kukó'ó ñá *v. i.* quedarse ciego
Deriv. de **kó'ó** [*pres.* **kúkó'ó ñá***; pas.* **ni̲ kukó'ó ñá**]

kúku̲ *s.* tortolita

kukuaá na̲ *v. i.* quedarse ciego **Ni̲ kukuaá vá ditoi̲, chi̲ ndaa̲ tiin ndaa va ñaá ná xíonoo na.** Mi tío se quedó ciego; lo agarran de la mano para que pueda caminar.
Deriv. de **kuaá** [*pres.* **kúkuaá na̲***; pas.* **ni̲ kukuaá na̲**]

kukua'á ña̲ *v. i.* ponerse rojo, sonrojarse **Ni̲ ku̲kua̲'á noo̲ ná, chi̲ ni̲ xi̲ka'an noo̲ ná.** Él se sonrojó porque le dio pena.
Deriv. de **kua'á** [*pres.* **kúkua'á ña̲***; pas.* **ni̲ ku̲kua̲'á ña̲**]

kukua'a̲ ná *v. i.* multiplicarse **Ni̲ kukua'a̲ vá kíti̲ ná, oni̲ va ni̲ sa̲ kuu rí ní kúu.** Se multiplicaron los chivos de ellos, ¡tenían nada más tres!
Deriv. de **kua'a̲** [*pres.* **kúkua'a̲ ná***; pas.* **ni̲ kukua'a̲ ná**]

kukueé na̲$_1$ *v. i.* estar bien *(usado en un saludo muy común de San Andrés Yutatío)* **—¿Á kúkueé ni ní? —Kúkueé vá yu'u̲.** —¿Cómo está usted? —Estoy bien.
[*pres.* **kúkueé na̲***; pas.* **ni̲ kukueé na̲**]
Var. **kákueé na̲**

kukueé na̲$_2$ *v. i.* tener calma **Kámani̲ vá kuu̲ dá koo víko̲, kukueé ni ní, a̲ sá ndí'i ini ní xí'ín choon.** Faltan días para la fiesta; tenga usted calma, no se preocupe por lo que va a hacer.
[*pres.* **kúkueé na̲***; pas.* **ni̲ kukueé na̲**]

kukue'é ña̲ *v. i.* deformarse **Ni̲ kukue'é sa'a̲ ná, chi̲ ko̲ ku̲ú ka̲ kaka na.** Su pie se deformó; ya no puede caminar.
Deriv. de **kue'é** [*pres.* **kúkue'é na̲***; pas.* **ni̲ kukue'é na̲**]

kunaá ná *v. i.* cansarse *(hasta el extremo)* **Ni̲ kunaá ná ni̲ sa'a̲n na̲ sa̲ kui̲o na títo̲.** Se cansó mucho porque fue a traer leña.
[*pres.* **kúnaá ná***; pas.* **ni̲ kunaá ná**] *Sinón.* **kuta̲ti na**

kuna'á *v. i.* tardar **Ni̲ kuna'á nda̲'o kua'a̲n na̲ choon, ko̲ ta̲'ón na**

kásaa̲. Ya tardó mucho en el mandado, no ha llegado.
Deriv. de **na'á** [*pres.* **kúna'á***; pas.* **ni̲ ku̲na'á**]

kuná'ano na *v. i.* hacerse grandes, crecer *(sujeto plural)* **Ni̲ kuná'ano ta̲'i̲tí, o̲ kuá'ano ka̲ ra̲, ki̲'o dión koo ra.** Los enebros se hicieron muy grandes, no van a crecer más.
Deriv. de **ká'ano** [*pres.* **kúná'ano na***; pas.* **ni̲ kuná'ano na**] *Véase* **kuká'ano na**

kundáá ñá *v. i.* ponerse morado *(parte del cuerpo)* **Ni̲ ñani yíto̲ noo̲í kúú ni̲ kundáá ví noo̲ ni̲ ñani rá.** Mi cara fue golpeada por un palo y se puso morada.
Deriv. de **ndáá** [*pres.* **kúndáá ñá***; pas.* **ni̲ kundáá ñá**] *Sinón.* **kundí'í ñá**

kundá'a̲ ná *v. i.* señalar *(con la mano)* **Kúndá'a̲ ná noo̲í tído ko̲ kándaa̲ inii̲ ndí ki̲án kóni̲ na̲.** Él me está señalando con la mano pero no entiendo lo que quiere.
Deriv. de **ndá'a̲** [*pres.* **kúndá'a̲ ná***; pas.* **ni̲ kundá'a̲ ná**]

kundadí ná {*Var. de* **kandadí ná$_2$**} tener miedo

kunda'í na̲ *v. i.* 1. ser pobre **Kúnda'í na̲, ko̲ ta̲'ón ve'e kandei na.** Son pobres, no tienen casa donde vivir.
2. empobrecerse **Ta kúú ni̲ ka̲sá'á kúnda'í cháá ka̲ ví ndo'ó, tá ná kee ndó dión.** Ustedes se empobrecerán más si hacen esto.
Deriv. de **nda'í** [*pres.* **kúnda'í na̲***; pas.* **ni̲ sa̲ ku̲nda'í na̲**]

kunda'í ini na̲ *v. i.* estar triste **Kúnda'í ini na̲, dá chi̲ ni̲ xi'i̲ va de̲'e na.** Está triste porque su hijo se murió.
Comp. de **nda'í, ini$_1$** [*pres.* **kúnda'í ini na̲***; pas.* **ni̲ ku̲nda'í ini na̲**]
♦ **dákúnda'í ini na̲** *v. t.* entristecer

kundakí ná *v. i.* hacerse fuerte **Sa̲ ni̲ ku̲ndakí sa'a̲ taleé, chi̲ ni̲ ka̲sá'á xí xíka xi.** Las piernas del niño se hicieron fuertes porque ya empezó a caminar.
Deriv. de **ndakí** [*pres.* **kúndakí ná***; pas.* **ni̲ kundakí ná**]

kundeé ini na̲ *v. i.* atreverse *(con valentía)* **Ni̲ ku̲ndeé ini na̲ viti; tá sata̲ sa̲ yu̲'ú na̲ ka'a̲n da̲'án na̲.** Ella se atrevió a hablar español ahora; antes tenía temor.
Deriv. de **ndeé iní** [*pres.* **kúndeé ini na̲***; pas.* **ni̲ ku̲ndeé ini na̲**]

kundí'í ñá *v. i.* ponerse morado **¿Á ni̲ kundí'í ví sa'a̲ ní noo̲ ni̲ ñani yuu̲?** ¿Se puso morado su pie donde se pegó con la piedra?
Deriv. de **ndí'í** [*pres.* **kúndí'í ñá***; pas.* **ni̲ kundí'í ñá**] *Sinón.* **kundáá ñá**

kundikí *v. i.* llegar *(la madrugada)* **Tá ni̲ kundikí, dá kásá'á kána chéli.** Cuando llega la madrugada, empiezan a cantar los gallos.
Deriv. de **ndikí** [*pres.* **kúndikí***; pas.* **ni̲ kundikí**]

kundúsá'ano na *v. i.* portarse *(bien)* **Ni̲ na̲da̲on xi nda̲á kúndúsá'ano va xi viti.** Él cambió; ahora se porta bien.
Deriv. de **ndísá'ano** [*pres.* **kúndúsá'ano na***; pas.* **ni̲ kundúsá'ano na**]

kunóo ini na̲ *v. i.* no echarle ganas **Kúnóo ini xi, ko̲ xi̲ín xi̲ kati̲'a xi ka'i xi.** Ella no le echa ganas; no quiere aprender a leer.
Comp. de **nóo, ini$_1$** [*pres.* **kúnóo ini na̲***; pas.* **ni̲ kunóo ini na̲**]

kuñí'i̲ na̲ *v. i.* quedarse mudo
Deriv. de **ñí'i̲** [*pres.* **kúñí'i̲ na̲***; pas.* **ni̲ kuñí'i̲ na̲**]

kuñó'ó ná {*Var. de* **kañó'ó ná**} despreciar

ku'oon ini na̲ *v. i.* tomar a la ligera *(no dar importancia adecuada)* **Ketátá ndó xi̲ tá ni̲ ka̲sá'á kú'u̲ xi. A̲ sa̲**

kú'oon ini ndọ ña kandei ndó dión oni. Curen a los niños cuando se enfermen. No tomen eso a la ligera; no dejen pasar el tiempo así nomás.
Deriv. de **oon, ini$_1$** [*pres.* **kú'oon ini na**; *pas.* **ni ku'oon ini na**]

ku'o'ọvạ ña *v. i.* ponerse salado
Deriv. de **o'ọvạ** [*pres.* **kú'o'ọvạ ña**; *pas.* **ni ku'o'ọvạ ña**]

kuráyíí ná {*Var. de* **kutáyíí ná**} sentirse orgulloso

kuráyíí ini na *v. i.* ponerse orgulloso **Kúráyíí ini na ko'ọn na kee na víkọ, chi ió va di'ón na.** Se pusieron bien orgullosos de hacer la fiesta porque tienen dinero.
Comp. de **táyíí, ini$_1$** [*pres.* **kúráyíí ini na**; *pas.* **ni kuráyíí ini na**] *Var.* **kutáyíí ini na**

kuri yá'ó ná *v. i.* columpiarse, mecerse
[*pres.* **xíri yá'ó ná**; *pas.* **ni xiri yá'ó ná**]

kuryíí ná {*Var. de* **kutáyíí ná**} sentirse orgulloso

kusa ña *v. i.* estar macizo, estar duro **Ndio ni sisa kían. Kọ yútạ tá'an vaan. Ñọó ndạni ni chọ'án noọ xóọ.** Son guajes macizos. No están tiernos. Por eso los cocieron en el comal.
[*pres.* **sísa ña**; *pas.* **ni sisa ña**]
- ♦ **kandita ni sisa na** *v. i.* estar firmes *(en una decisión)*
- ♦ **kuiin ni sisa na** *v. i.* estar parado *(firme)*; estar firme *(en una decisión, sujeto singular)*

kusa'ạ ná *v. i.* mover *(los pies)*, marchar
Deriv. de **sa'ạ** [*pres.* **kúsa'ạ ná**; *pas.* **ni kusa'ạ ná**]

kusaá ini na *v. i.* ponerse rebelde **Ni kusaá ndạ'a va ini ta Mariá iin kuụ, kọ ní seídó'o xi na ve'e xi.** Un día María se puso rebelde y no obedeció a sus padres.
Deriv. de **saá ini** [*pres.* **kúsaá ini na**; *pas.* **ni kusaá ini na**]

kusá'ano na *v. i.* ponerse viejo, envejecer
Deriv. de **sá'ano** [*pres.* **kúsá'ano na**; *pas.* **ni kusá'ano na**]

kusavạ'a na *v. i.* hacerse viejo **Ni kusavạ'a na, chi kọ kandeé kạ na kavạ'a na mvélọ.** Se hizo viejo; ya no aguanta hacer sombreros.
Deriv. de **sạvạ'a** [*pres.* **kúsavạ'a na**; *pas.* **ni kusavạ'a na**]

kutádi ná *v. i.* callarse **Ni kutádi va xi tá ni sạrnee mamilá yú'ụ xí.** Se calló cuando se le puso la mamila en la boca.
Deriv. de **tádi** [*pres.* **kútádi ná**; *pas.* **ni kutádi ná**]

kutamạ na *v. i.* sentirse enfermo, sentirse débil **Kútamạ xi. Kọ kóni xi kadikí xi. Kọ kóni xi kasá'an xi.** Se siente enfermo. No quiere jugar. No quiere comer.
Deriv. de **tamạ** [*pres.* **kútamạ na**; *pas.* **ni kutamạ na**]

kutamạ ini na *v. i.* sentirse triste *(sin ganas)* **Kútamạ ini na, chi kunạ'á ndạ'o kú'ụ na, ñọó ndạni ni kạdúsá vá ná.** Se siente triste y sin ganas porque tiene mucho tiempo enfermo y está aburrido.
Comp. de **tamạ, ini$_1$** [*pres.* **kútamạ ini na**; *pas.* **ni kutamạ ini na**]

kutatạ na *v. i.* quedarse tartamudo, tartamudear **Kútatạ va yáạ ná, sạ'á ñọó kọ ká'ạn vạ'a na.** Él tartamudea, por eso no puede hablar bien.
Deriv. de **tatạ$_2$** [*pres.* **kútatạ na**; *pas.* **ni kutatạ na**]

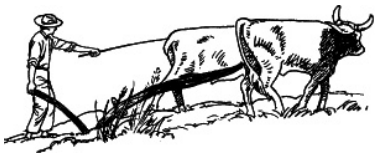
kutạti na *v. i.* estar muy cansado *(físicamente)* **Kútạti na, chi ni sa'ạn na ni xiti na iin níí kuụ.** Está muy cansado porque fue a sembrar todo el día.
Deriv. de **tạtí** [*pres.* **kútạti na**; *pas.* **ni kutạti na**] *Sinón.* **kunaá ná**

kutáyíí ná *v. i.* sentirse orgulloso **Kúryíí ná, chi̲ ni̲ ka̲sá'á ndúsaa̲ di̲'ón de̲'e na, chi̲ kua'a̲n xi̲ norté.** Ya se siente muy orgulloso porque le empezó a llegar dinero de su hijo que se fue al Norte.
Deriv. de **táyíí** [*pres.* **kútáyíí ná***; pas.* **ni̲ kutáyíí ná**] *Var.* **kuryíí ná**, **kuráyíí ná**

kutáyíí ini na̲ {*Var. de* **kuráyíí ini na̲**} ponerse orgulloso

kutéin na *v. i.* estar ocupado **Kutéin ndava̲'o na, chi̲ ió víko̲ ve'e na.** Está muy ocupado porque tiene fiesta en su casa.
Deriv. de **tein**$_1$ [*pres.* **kútéin na***; pas.* **ni̲ kutéin na**]

kuti na *v. t.* arar y sembrar **Xíti na, chi̲ ni̲ ka̲sáa̲ dai̲.** Ellos siembran porque empezó la temporada de lluvia.
[*pres.* **xíti na***; pas.* **ni̲ xiti na**]



xíti na

kutí ná *v. i.* llenarse **Kámani̲ vá kutí léka ndu'u̲.** Todavía no se llena nuestra bolsa.
[*pres.* **chítí ná***; pas.* **ni̲ chití ná**]

ku̲tí *s.* chicle **Chíchi na ku̲tí, ta kúú ni̲ ka̲toon va yú'u̲ ná.** Ella está masticando chicle y se le cansó la boca.

kutí díní ñá *v. i.* llenarse *(completamente)* **Ni̲ chití díní yoo na̲ xí'ín ta̲kui̲í ndío na kua'a̲n na̲.** Se llenó completamente su cántaro de agua y se lo llevó.
Comp. de **kutí ná**, **dini̲** [*pres.* **chítí díní ñá***; pas.* **ni̲ chití díní ñá**]
♦ **dákútí díní ná** *v. t.* llenar *(completamente)*

kutí ti̲xi na *v. i.* llenarse *(el estómago)*, estar satisfecho *(de comer)* **O̲ ke̲í ka̲i̲ ñá, chi̲ ni̲ chití nda̲'o ti̲xii.** Ya no quiero más porque estoy satisfecho *(lit. se llenó mucho mi estómago)*.
Comp. de **kutí ná**, **ti̲xi**

kutódo na *v. i.* ponerse jorobado **Iin ta̲sá'ano ko̲ ku̲ú ka̲ kaka va̲'a ra, dá chi̲ ni̲ kutódo va ra.** Un viejito ya no puede andar bien, se puso jorobado.
Deriv. de **tódo** [*pres.* **kútódo na***; pas.* **ni̲ kutódo na**]

kutondó na̲ *v. i.* 1. volverse enojón, volverse agresivo **Ni̲ kutondó nda̲'o xi, káni nda̲'o xi takuáchí eskuelá.** El niño se volvió muy agresivo, pues les pega mucho a los niños en la escuela.
2. volverse rebelde y agresivo **Ño̲ó ni̲ sisa va xi ni̲ kutondó xi kua'a̲n xi.** Los niños crecieron y se volvieron rebeldes y agresivos.
Deriv. de **tondó** [*pres.* **kútondó na̲***; pas.* **ni̲ kutondó na̲**]

kutoon ña *v. i.* 1. apretarse **Ni̲ ku̲toon va̲'a ti̲i títo̲; o̲ ndáxí ka̲ ra̲.** Se apretó bien el tercio de leña con el mecate; ya no se desata.
2. cansarse, sentir molestias *(una parte del cuerpo)* **Kútoon sata̲ ná, chi̲ ni̲ sa'a̲n na̲ ni̲ ñoo na vi̲i.** Siente molestias en la espalda porque fue a levantar la milpa.
Deriv. de **toon** [*pres.* **kútoon ña***; pas.* **ni̲ ku̲toon ña**] *Véase* **katoon ña**

kutúkú ini na̲ *v. i.* sentirse extraño, sentirse alejado **Kútúkú ini xi̲, tá ni̲ ka̲sáa̲ xi ñoo yó'o, chi̲ ko̲ ná'á xí ndi ndéi na.** Él se sentía extraño cuando llegó a este pueblo porque no sabía como viven.
Comp. de **tu̲kú**, **ini**$_1$ [*pres.* **kútúkú ini na̲***; pas.* **ni̲ ku̲túkú ini na̲**]

kutúú ini na̲ *v. i.* sentir remordimiento, sentir inquietud **Kútúú ini na̲ chi̲ ko̲ vá'a ní kée na.** Él siente remordimiento porque hizo lo

malo.
Comp. de **túú ná**, **ini$_1$** [*pres.* **kútúú ini na**; *pas.* **ni kutúú ini na**]

kuu *v. i.* poder **Ko kuú ta'on kechóon na ve'e na, ñoó ndani ko'on yu'u chindeé ñáí.** No puede hacer trabajos en su casa. Por eso voy a ayudarla. [*pres.* **kúu**; *pas.* **ni kuu**]

kuu na 1. *v. i.* estar ocupado **Kúu na ki'in na takuií ko'o na.** Ella está ocupada trayendo agua para tomar.
2. *v. i.* estar inquieto, estar travieso **Kúu nda'o takuálí; ko kóni xi kandei tádi xí.** Los niños están muy inquietos; no quieren estar en silencio.
3. *v. i.* estar en movimiento **Kúu ndá'a yíto kée tachi.** Se están moviendo las hojas de los árboles por el viento.
4. *v. t.* ocupar **¿Ndá choon sá kuu ní kaa xaan, á kaa ndúva'a kamión kíán?** ¿Para qué ocupa usted esa herramienta, es algo para arreglar carros?
[*pres.* **kúu na**; *pas.* **ni kuu na**]
- ♦ **dákúu na** *v. t.* mover *(las cejas para provocar)*
- ♦ **ió choon kuu na ña** *v. i.* ocupar, ser útil
- ♦ **ko chóon kuu na ña** *v. t.* no ocupar, no emplear
- ♦ **luu kuu na** *v. i.* estar contento
- ♦ **ndá choon kuu na ña** ¿para qué lo quiere?
- ♦ **nda'í kuu ini na** *v. i.* sentir tristeza
- ♦ **ndato kuu ini na** *v. i.* estar contento, estar feliz

kuu na *v. i.* 1. morir **¿Á sa xí'i tasá'ano káa?** ¿El anciano está muriendo allá?
2. estar enfermo **¿Á xí'i ní kée dei?** ¿Usted tiene *(lit. está enfermo de)* gripa?
3. *Se dice cuando alguien estornuda.* **—¿Á xí'i ní? —Jaan, xí'i vei.** —¡Salud! *(lit. ¿Estás enfermo?)* —Gracias *(lit. Sí, estoy enfermo)*.
[*pres.* **xí'i na**; *pas.* **ni xi'i na**]
- ♦ **ndo'o kuu na sa'a ná** *v. t.* ser amoroso *(con alguien)*

kuu rí *v. i.* estar maduro, estar listo **Sa ni kuu va toró káa kuti rí, chi sa ni nanduchi va ndíki ri.** Ese toro ya está listo para arar porque ya se pelaron sus cuernos.
[*pres.* **kúu rí**; *pas.* **ni kuu rí**]

kuu$_1$ *s.* día
- ♦ **kuu íi** Día Santo; Semana Santa

kuu$_2$ *s.* nombre

kúu ña {*pres. de* **koo ña**} está sucediendo

kúú$_1$ *conj.* y *(cuando hay emoción o sorpresa)* **Dá ni nakoto ndaa ra dini yíto ñoó, kúú ni xini ra kánóo iin ndika'a dini yíto ñoó.** Él miró al árbol y ¡qué susto¡, vio un león allá arriba.
- ♦ **ndani kúú** *conj.* por eso
- ♦ **ta kúú** *conj.* y *(con mucha emoción)*

kúú$_2$ *adv. Cuando se presenta antes de un número, lo convierte en número ordinal.* **Tá ni saa ní eskiná kúú uu, mií ñóó vá kíán.** Cuando usted llegue a la segunda esquina, allí es.

kúú ná {*pres. de* **kakuu na**} es

kúú ña *interj.* no *(indica desacuerdo)* **—¿Á ndaa ni sarsá'á yo'ó koni chi? —Kúú ña. ¿Ndeí ní sársá'á viti yu'u?** —¿Es cierto que tú bailaste ayer? —No. ¿Cómo que bailé?

ku'u *s.* hermana *(de una mujer)*
- ♦ **ku'u ke'én** hermanastra, media hermana *(de una mujer)*
- ♦ **ku'u kuachí** prima *(de una mujer)*

ku'u na *v. i.* estar enfermo, enfermarse [*pres.* **kú'u na**; *pas.* **ni ku'u na**, **ni sa kú'u na**]
- ♦ **dáku'u ña** *v. t.* hacer daño *(enfermedad)*

kú'ụ na

kụ'u na *v. i.* entrar **Kua'án kụ'u ní ve'e, chị i'íní ndavạ'a va.** Entren a la casa porque hace mucho calor.
[*pres.* **kú'u na**; *progr.* **kọku'u na**; *pas.* **nị kụ'u na**]
♦ **dákụ'u na** *v. t.* meter *(un cuchillo)*, picar *(con cuchillo)*

kụ'u rá *v. i.* echarse *(líquido)* **Nị kụ'u alkóọl ñíị dẹ'i, chị íin ndavạ'o tiyạó ñíị xí.** Le eché alcohol en el cuerpo de mi hijo porque tiene muchos clasahuates en la piel.
[*pres.* **kú'u rá**; *pas.* **nị kụ'u rá**]

kuu dọkó na *v. i.* 1. pasar hambre, tener sed **Nị sa'ạn na yúkụ ta nị xi'ị dọkó na, chị kọ ní sá ne'e na ditạ ko'ọn na keí ná.** Él fue al monte y pasó mucha hambre porque no llevó comida.
2. morir *(de hambre)* **Xí'ị líto dọko, chị kọ ní'ị rị lechí ko'o rí.** El chivito está muriendo de hambre porque no tiene leche para tomar.
Comp. de **kuu na**, **dọkó** [*pres.* **xí'ị dọkó na**; *pas.* **nị xi'ị dọkó na**]

kuu ichị ini na *v. i.* sentir indiferencia *(por alguien)*, no dar importancia *(a alguien)* **Nị kuu ichị ini xị, nị xini ñaá xí.** Él sintió indiferencia hacia nosotros.
Comp. de **kuu na**, **ichị na**, **ini**$_1$ [*pres.* **kúu ichị ini na**; *pas.* **nị kuu ichị ini na**]

kuu ini na *v. t.* desear *(hacer algo)*, dar ganas *(de hacer algo)* **Kúu ini na ko'ọn na víkọ, tído kọ kụú ta'on ko'ọn na dá chị kọ tạ'ón dị'ón na.** Él desea ir a la fiesta, pero no puede porque no tiene dinero.
Comp. de **kuu na**, **ini**$_1$ [*pres.* **kúu ini na**; *pas.* **nị kuu ini na**]

ku'ụ ini na sạ'á ná *v. i.* amar, tener compasión *(a alguien)* **Kú'ụ ini na sạ'á kị'o ló'ọ na.** Él ama mucho a su hermana.
Comp. de **ku'ụ na**, **ini**$_1$, **sa'ạ** [*pres.* **kú'ụ ini na sạ'á ná**; *pas.* **nị sạ kú'ụ ini na sạ'á ná**, **nị ku'ụ ini na sạ'á ná**]

ku'ụ ká'ano ini na *v. i.* perdonar *(a alguien)* **Nị kii na nị ndạne'e na ndu'ụ ta kúú nị ku'ụ ká'ano va ini ndụ sạ'á ná, chị kọ ná'á ta'on na tọ'on ká'ạn na, ñọó ndạni kée na dión xí'ín ndu'ụ.** Ellos vinieron y nos regañaron, pero los perdonamos porque no saben lo que hacen.
Comp. de **ku'ụ na**, **ká'ano**, **ini**$_1$ [*pres.* **kú'ụ ká'ano ini na**; *pas.* **nị ku'ụ ká'ano ini na**] *Var.* **kuká'ano ini na** *Sinón.* **kị'o ká'ano ini na**

kuu kee na *v. t.* ser capaz, poder hacer **A kúu ta'on kee yu'ụ kavạ'i iin ve'e; savạ'a na tị'a va kavạ'a ve'e kúu kee na.** No soy capaz de hacer una casa; solamente el que sabe es capaz de hacerla.
Comp. de **kuu**, **kee na**$_1$ [*pres.* **kuu kee na**; *pas.* **nị kuu nị kee na**]

kụ'u ni'ini na *v. i.* meterse *(aprisa)*, entrar *(por dondequiera)* **Iin korrá ndí'ị yái, nị kụ'u ni'ini na kua'ạn na kandẹ'é ná chẹe, chị nákaạ rị seí rị iti.** Como hay un hoyo en el corral, él se metió aprisa porque el buey se estaba comiendo la milpa.
Comp. de **kụ'u na**, **ni'ini** [*pres.* **kú'u ni'ini na**; *pas.* **nị kụ'u ni'ini na**]

kuu ñoo *adv.* anteayer **Ndaạ kuu ñoo ví nị kạsá'á víkọ, tído ndaạ sạkuaá kóni ví nị ndi'an.** Desde anteayer empezó la fiesta, pero ayer en la noche se terminó.

ku'u'ụ ña *v. i.* doler **Nị ku'u'ụ ndạ'o choọí, chị nị sa'ịn sạ kuịdoi títọ.** Me duele mucho la espalda porque fui a

traer leña.
Deriv. de **kuu na**, **u'u̱** [*pres.* **kú'u'u̱ ña̱**; *pas.* **ni̱ ku'u'u̱ ña̱**]

ku'u'u̱ ini na̱ *v. i.* envidiar, tener envidia **Kú'u'u̱ ini na̱, chi̱ ni̱ keva̱'a yu'u̱.** Tienen envidia porque yo lo hice bien.
Deriv. de **u'u̱ ini** [*pres.* **kú'u'u̱ ini na̱**; *pas.* **ni̱ ku'u'u̱ ini na̱**]

kuu ya̱'a na ko'o̱n na̱ *v. i.* estar despedido, estar expulsado **Tor naá na̱ xí'ín iin ña̱yuu, "Kuu ya̱'a kua'án", kaá na̱.** Si pelean con una persona le dicen, "¡Lárgate!" *(lit. "¡Que estés despedido!"*
No hay forma del tiempo presente.
Comp. de **kuu na**, **ya̱'a na**, **ko'o̱n na̱** [*pas.* **ni̱ kuu̱ ya̱'a na kua'a̱n na̱**]

kuu yi̱'í na̱ *v. i.* estar desmayado, desmayarse **Xí'i̱ yi̱'í i̱í vá xí, ko̱ xi̱ín ta'on ña nduva̱'a xi.** Todavía está desmayado; no se ha recuperado.
Deriv. de **kuu na̱** [*pres.* **xí'i̱ yi̱'í na̱**; *pas.* **ni̱ xi'i̱ yi̱'í na̱**] *Véase* **ka'áni yi̱'í ña̱**

kuvatá ná *v. i.* presumir **Kúvatá ná, chi̱ ní'i̱ ná di̱'ón no̱ó ta̱ né'e choon.** Están presumiendo porque reciben dinero del gobierno.
[*pres.* **kúvatá ná**; *pas.* **ni̱ kuvatá ná**]

kuvati̱ ña̱ *v. i.* calmarse, aliviarse *(dolores)* **Kú'u̱ ti̱xii, tído ni̱ xi'ii iin yuku̱ kúú ni̱ kuvati̱ ñá.** Me duele el estómago, pero tomé un té de hierba y ya se me calmó el dolor.
[*pres.* **kúvati̱ ña̱**; *pas.* **ni̱ kuvati̱ ña̱**]
Var. **kuvati̱ ñá**
♦ **dákúvati̱ na̱** *v. t.* calmar

kuvati̱ ini na̱ *v. i.* tranquilizarse, calmarse **Káryíí xí, tído sa̱ ni̱ kuvati̱ ini xi̱, chi̱ ni̱ xi̱'oi iin ña̱ vidi̱ no̱o xí.** El niño estaba enojado, pero se calmó porque le di un dulce.
[*pres.* **kúvati̱ ini na̱**; *pas.* **ni̱ kuvati̱ ini na̱**]

kuvidi̱ ñá *v. i.* ponerse dulce **Sa̱ ni̱ kuvidi̱ va yíki̱ yó'o.** Ya se puso dulce esta calabaza.
Deriv. de **vidi̱** [*pres.* **kúvidi̱ ñá**; *pas.* **ni̱ kuvidi̱ ñá**]

kuvídí ñá *v. i.* volverse blanco *(cabello)* **Ni̱ kuvídí dini̱ ná.** Ya se le volvió blanco el cabello.
Deriv. de **vi̱di** [*pres.* **kúvídí ñá**; *pas.* **ni̱ kuvídí ñá**]

kuxí *adj.* blanco
♦ **ndoo̱ ku̱xí** *s.* caña blanca
♦ **noni̱ ku̱xí** *s.* maíz *(blanco)*
♦ **ko̱rño̱'ó kuxí** *s.* coralillo blanco *(tipo de culebra)*
♦ **ndukuxí ña̱** *v. i.* blanquearse

kúxi̱ *s.* 1. arco y flecha **Xí'ín kúxi̱ sa̱ sa'ání rá sa̱kuaa tá sa̱ na'á.** En el tiempo pasado mataban los venados con arco y flecha.
2. lanza

kuxíká ná *v. i.* alejarse **Kúxíká ná kua'a̱n na̱ kachóon na dao ka̱ ñoo.** Ellos se alejan para ir a trabajar a otros lugares.
Deriv. de **xíká** [*pres.* **kúxíká ná**; *pas.* **ni̱ kuxíká ná**]

kuxí kachi̱ *adj.* blanco *(como algodón)* **Kíti̱ kuxí kachi̱ kúú rí chi̱ kúú rí tata kirí pastó.** Es muy blanco porque es una raza de animales de pasto.
Comp. de **kuxí**, **kachi̱**

kuxi̱xi na *v. i.* quedarse menso **Ni̱ kuxi̱xi nda̱'o na, tá ni̱ kani ñá ta̱a káa.** Se quedó menso por un buen rato cuando le pegaron.
Deriv. de **xi̱xi** [*pres.* **kúxi̱xi na**; *pas.* **ni̱ kuxi̱xi na**]

kuxoo na *v. i.* 1. apartarse **Ni̱ ku̱xoo va na kua'a̱n na̱, dá chi̱ yu̱'ú na̱ kachi'i ñaá rí.** Él se apartó porque tiene miedo de ser corneado por el toro.
2. quitarse **Íin ndava̱'o ndéi̱ dá'o̱n yó'o; ko̱ kóni̱ ta'on ña kuxooan.** Esta ropa tiene mucho mole; la mancha no quiere quitarse.

Deriv. de **xoo** [*pres.* **kúxoo na**; *pas.* **ni kuxoo na**]

kuyaa na *v. i.* ponerse pálido **Ni kuyaa nda'o xi, chi ni yu'ú nda'o xi.** Se puso bien pálido porque se asustó mucho.
Deriv. de **yaa$_2$** [*pres.* **kúyaa na**; *pas.* **ni kuyaa na**]

kuya'i ña *v. i.* ser vendido, venderse **¿Ndeí nákaa noo kuya'i dita?** ¿Dónde se venden tortillas?
Deriv. de **ya'i** [*pres.* **kúya'i ña**; *pas.* **ni kuya'i ña**] *Var.* **kaya'i ña**

kuyatá ná *v. i.* envejecerse **Ni kuyatá ná; ko kándéé ka na kachóon na.** Se envejeció; ya no puede trabajar.
Deriv. de **yatá** [*pres.* **kúyatá ná**; *pas.* **ni kuyatá ná**]

kuyáta ná *v. i.* ponerse delgado, no crecer bien *(planta)* **Ni kuyáta vá iti na chi ni kamani takuií ña.** Sus milpas se pusieron delgadas porque les faltó agua.
[*pres.* **kúyáta ná**; *pas.* **ni kuyáta ná**]

kuyati na *v. i.* acercarse **Luu nda'o kána chéli kua'á káa, tá ni kuyati vei tuu noo.** El gallo colorado canta muy bonito cuando se acerca el amanecer.
Deriv. de **yati** [*pres.* **kúyati na**; *pas.* **ni kuyati na**]

kuyito na *v. i.* ponerse tieso **Tá ni xi'i na, kúú ni kuyito va na.** Cuando se murió, se puso tieso.
Deriv. de **yito** [*pres.* **kúyito na**; *pas.* **ni kuyito na**]

kuyó *adj.* trabajador **Ná ko'in ka'an ni'inii noo ndo to'on kée kití kuálí tá to'on kirí ñoño káa, chi kuyó ndava'o rí.** Voy a enseñarles lo que hacen algunos animalitos como la abeja, porque es muy trabajadora.

kuyu'ú ini na *v. i.* estar atemorizado, estar angustiado **Kúnda'í ini na chi sa na'á vá kúyu'ú ini na, xíin ndá kián ndó'o na.** Ella está triste porque tiene tiempo que está angustiada, quién sabe qué le pasa.
Comp. de **yu'ú na**, **ini$_1$** [*pres.* **kúyu'ú ini na**; *pas.* **ni kuyu'ú ini na**]

L l

laa *s.* pájaro

laa kao *s.* pájaro chismoso *(reg.)* **Tá xíta laa kao dini vé'i, dá kían vei tandó'ó nooí, kaá na sá'ano.** Dicen los ancianos que cuando el pájaro chismoso canta en mi techo, está previniendo algún accidente o problema.

lá'álá *adj.* aguado *(como líquido)* *Var.* **ndá'ándá**

laa limi {*Var. de* **limi**} *Indica un tipo de pájaro chiquito que arranca milpas.*

laa vikó *s.* golondrina *(ave)*

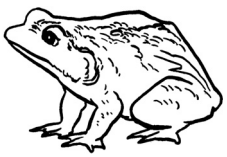
laa vúrro *s.* zanate

laa yótoo *s.* chotocabras *(especie de ave)*

landi *s.* ombligo **Tá ni xino ona kuu, dá dá kánkao landi taleé.** A los ocho días se cae el ombligo del bebé.

landoo *adj.* galante **Landoo tayií káa, dá chi xíka lándoo xi ta ká'an lándoo xi.** Este muchacho es un hombre galante; camina y habla de manera galante.
Del español gallardo.

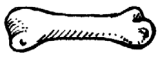
lá'oo *s.* rana



lá'oo

lápi *s. esp.* lápiz

lásá *s.* hueso



lásá

lásá yika *s.* costilla **¿Á ni ta'ano iin lásá yika ní?** ¿Se fracturó una costilla?
Deriv. de **yika**

lata *s.* tórtola, pichón **Ni sa'áni ná lata cho'o keí ná.** Mataron al pichón para cocerlo y comerlo.

latá'í *adj.* bajo *(de estatura)*, chaparro **Latá'í nda'o iin yíto káa.** Está muy chaparro aquel árbol.
Var. **latá'áyá**

látó *adj.* último *(en nacer)* **Leé nda'o kochí ló'o yó'o, chi látó vá kúú rí.** Es muy chiquito el marranito; es el último que nació.

lechí *s. esp.* leche

leé *adj.* pequeño, chico
♦ **nduleé na** *v. i.* actuar *(como bebé)*

leé koo ini na *v. i.* sentirse infantil, no estar maduro
Véase **koo leé ini na**

leé pá'a *adj.* recién nacido, tiernito **Tina leé pá'a nda'o kúú rí.** El perrito es recién nacido.

léka *s.* bolsa, bolsillo **Kane'i léka kaí ko'in xí'ín dá'on taleé.** Llevo mi bolsa con la ropa del bebé.

léka

léko *s.* borreguito

léngo 1. *adj. esp.* rengo **Tina léngo kúú rí, chi ni tadi ri.** Es un perro rengo porque lo machucaron.
2. *adv. esp.* de manera renga **Xíka léngo ri.** El animal camina de manera renga, alzando una pierna.

líchi *s.* chilolo *(reg.)*, renacuajo **Kua'á ndava'o líchi ñó'o yuta ta kúú kua'á ndava'o lá'o ndúu rí.** Hay muchos chilolos en el río y se están convirtiendo en ranas.

lí'i *s.* gorrión *(ave)* **Laa dini kua'á pálí kúú lí'i, ta kúú seí nda'o rí vi'inda xí'ín chikí.** El pequeño pájaro de la cabeza roja es el gorrión y come muchos nopales y tunas.

líki *s.* coscate *(reg, bolitas que cuelgan del pescuezo de los chivos.)* **Líki kúú uu vóla pálí tákuei diko kíti.** Coscates son las dos bolitas que cuelgan del pescuezo de los chivos.

limi *s. Se refiere a un tipo de pájaro chiquito que arranca milpas.* **Tó'on limi vii, tá xíta rí dá koon dai.** Este tipo de pájaro arranca las milpas chiquitas y cuando canta, va a llover.
Var. **laa limi**

listoní *s. esp.* listón

líto *s. esp.* chivito **Koni ni kaki iin líto leéi, kúú rí kirí ya'á.** Ayer nació mi chivito y es cafecito.

litró *s. esp.* litro

livró *s. esp.* libro

lóko *adj. esp.* loco
♦ **ndulóko na** *v. i.* volverse loco

lóna *s.* marca, anillo *(natural en un animal)* **Ió kochí ñó'o lóna kuxí tii rí.** Hay marranos que tienen una marca blanca alrededor de su panza.
♦ **diko lóna** *s.* pelo *(de otro color en el cuello de un animal)*

ló'o *adj.* 1. pequeño, chico **Ló'o nda'o sandiá ni xión.** La sandía que compraste es muy pequeña.
2. menor **Ló'o va xi noo yú'u.** Es menor que yo.
3. *Se usa como expresión de cariño; p. ej.* **Juan ló'o** Juanito.
[*pl.* **kuálí**] *Véase* **pálí**
♦ **de'e ló'o** *s.* hijo, hija *(con cariño)*
♦ **ndeló'o na** *v. t.* achicar

loto *s.* patilla *(lit. pelo de mejilla)* **Náni ndaa'o idí loto taa káa.** Las patillas de aquel hombre están muy largas .

luli *adj.* bonito
Sinón. **luu**

lúlí *s.* gordita *(tortilla)* **Taai iin lúlí keí taleé.** Voy a hacer una gordita para mi niño.

lúnexi *s. esp.* lunes

lutí *adj.* 1. angosto *(camino)* **Iin iin va ñayuu kua'an íchi káa, chi lutí ndaa'a vaan.** Las personas van una por una en ese caminito porque es muy angosto.
2. estrecho *(vestido)* **Lutí ndaa'o vestidói, ko kuú kui'inoi ña.** Mi vestido está muy estrecho; no puedo ponérmelo.
Sinón. **píin**

luu 1. *adj.* bonito, hermoso **Luu ndavaa'o ndáa ita.** Las flores son muy bonitas.
2. *adv.* bonito, bien **Luu ndavaa'o ni xita na.** Ella cantó muy bonito.
Sinón. **luli**
♦ **keluu naa** *v. t.* arreglar, embellecer *(a una persona)*

lúú *adj.* corto **Lúú ndavaa'o tuchi, koo sáa ta'an vaan dini póste.** El cable es muy corto, no llega al poste.

lú'u 1. *adj.* muy poco, poquito **Lú'u ndavaa'o kúú dá'on taleéi.** Hay muy poca ropa de mi bebé.
2. *adv.* poquito, no muy **Káni lú'u íchi kua'an Yurvaa.** El camino que va a Rancho Juárez es un poquito largo.

lú'u chí'í *adj.* muy poquito **Ká'an naa lú'u chí'í vá to'on nda'í.** Ella habla muy poquito mixteco.
Var. **lú'u tí'í**

luu kuu na *v. i.* estar contento **Ta luu kúuan nákaaan kénduuan ña'a kasá'an na.** Estando contenta, ella preparaba la comida para él.
Comp. de **luu, kuu na** [*pres.* **luu kúu na***; pas.* **luu ni saa kuu na**]

lú'u tí'í {*Var. de* **lú'u chí'í**} muy poquito

M m

maá *s.* fondo *(de un lugar)* **Ndaa maá ini káo káa ió ilo.** El conejo está hasta el fondo de esa cueva.
♦ **sati maa** pantaleta, trusa

má'a

má'a *s.* mapache **Seí ndaa'o má'a ndídi.** Los mapaches comen muchos elotes.

má'ánó *adv.* en su sueño, mientras está soñando **Sáki má'ánó xí.** Él se ríe mientras sueña.
♦ **ña maa'ánó** *s.* ganas *(de dormir)*, sueño

machití *s. esp.* machete

macho ndikí rí kaná *s.* venado *(con cuernos de varias puntas)*
Deriv. de **ndíki$_3$**

máki ri *interj.* ¡híjole! **¡Máki ri! Deen ndaa'o ndé'é chee káa.** !Híjole! Nos mira muy feo ese toro.

malí *s. esp.* comadre **Ko'in ki'in de'e na kakuu de'e ndútaí, dá dá kakuu na malíi.** Voy a tomar al hijo de ella para que sea mi ahijado y ella será mi comadre.

mani *adj.* amado, preferido, favorito **Mani ndavaa'o de'i, dá chi kátoó ñayuu xiní naa tayií.** Mi hijo es muy

amado porque a la gente le gusta mucho los niños.
- ♦ **de'e mani** *s.* hijo *(amado)*; hija *(amada)*
- ♦ **kandoo mani ná noo ná** *v. i.* ganar *(el afecto o la estimación)*
- ♦ **kandoo mani ná sa'a ná** *v. t.* perdonar *(a alguien)*
- ♦ **kandoo mani sa'a sátá'an na** *v. recíp.* perdonarse, reconciliarse *(uno al otro)*
- ♦ **kemáni ná** *v. t.* favorecer *(a alguien)*
- ♦ **ndaka na ña mani** *v. t.* pedir *(perdón a alguien)*
- ♦ **ndató'ón mani ná** *v. i.* reconciliarse *(por medio de una plática)*, platicar *(para reconciliarse)*
- ♦ **ña mani** *s.* favor

mañá 1. *adj. esp.* mañoso **Mañá ndava'o tató'o káa, ko kóni va ra ná ki'o ra ndayo'o tái ra noo'í.** Es muy mañoso aquel señor, porque no me quiere pagar los zacates que me debe.
2. *adv. esp.* mañosamente **Ni ndató'ón mañá ra, dá kendava'a ra xí'ín yó.** Planearon mañosamente para perjudicarnos.
- ♦ **ndató'on mañá na** *v. i.* planear *(un fraude)*

marká *s. esp.* marca **Tá'anda do'o kíti. Ñoó naníán marká.** Las orejas de los chivos están cortadas; eso se llama marca.

mártexi *s. esp.* martes

masó *adj. esp.* manso
- ♦ **kemasó na** *v. t.* amansar

me'í 1. *adv.* en medio **Me'í vá íin ve'i, dá chi ndíta ve'e ndin nduú xoo di'a.** Mi casa quedó en medio, porque hay casas en los dos lados.
2. *s.* centro **Ko'in ndaa me'í ñoo.** Voy a ir al centro.
- ♦ **chí me'í** *adv.* por el centro *(del pueblo)*

melí *s.* dinero *(para comprar)* **Ko ta'ón melíi ko'in kuiin ndisaí.** No tengo dinero para a ir a comprar mis huaraches.

miérkólexi *s. esp.* miércoles

migóo {*voc. de* **amigó**} amigo

mií 1. *adj.* mismo **Dión kaá mií ta né'e choon.** Así dijo la autoridad misma.
2. *adv.* mismo **Míí yó'o va ñó'o ndudí ri.** Aquí mismo hay miel.
- ♦ **kedó'ó ná míí ná** *v. i.* desobedecer *(lit. hacerse sordo)*
- ♦ **kee na mií ná** *v. t.* fingir, aparentar
- ♦ **ki'o na mií ná** *v. i.* someterse
- ♦ **ndeí kúú míí váán** *adv.* por dondequiera, por donde sea

mi'í *adv.* solamente **Uu mi'í vá sa kuu ve'e náo sa ndita tein ve'e ñoo teí'í.** Solamente dos casas de adobe estaban entre las casas de palma seca.

miíán *adv.* 1. ha de ser que **Miíán kua'an va ra ta ko ní xinío.** Ha de ser que ya se fueron ellos sin que los viéramos irse.
2. tiene que **Miíán kaxíí dita.** Tengo que comer tortillas.
Comp. de **mií**, **ña$_2$**

miíán ndaa *adv.* verdaderamente, es verdad que **Miíán ndaa kuití ko ta'ón chee.** Es verdad que no son mis vacas.
Comp. de **mií**, **ña$_2$**, **ndaa$_1$**

miíán ndúsa *adv.* es necesario que **Miíán ndúsa káa na ñí'i, tor káki de'e na, dá nduva'a yachi na.** Es necesario que las mujeres que dan a luz se bañen en el temazcal para que se compongan pronto.
Comp. de **mií**, **ña$_2$**, **ndúsa**

mií ní *pron.* 1. usted *(mismo)*
2. esposo *(vocativo antiguo)* **Nakíi kasá'an ní, mií ní.** Venga a comer, esposo.

Comp. de **mií**, **ní$_1$**

mií nina *adj.* puro, solamente **Ni̲ sadi̲ na̲ ndi̲chi xí'ín yíto̲, dá kando̲o mií nina ndúchi̲.** Machucaron los ejotes con un palo, entonces quedaron puros frijoles.
Comp. de **mií**, **nina** *Sinón.* **ndino'o**

míí sa'a̲ *s.* principio **Nda̲ míí sa'a̲ ni̲ sa̲ ndú'u̲ ña̲ kuti ta̲a, ta na̲ ñá'a̲ chi'i tata.** Desde un principio se estableció que el hombre are y la mujer eche semilla.
Comp. de **mií**, **sa'a̲**

mi̲ni *s.* lugar *(de agua honda)* **Ká'ano nda̲'o mi̲ni káa. Yu̲'ú vai ko'i̲n kuchi.** Está muy grande esa lugar de agua honda. Me da miedo ir a bañarme.

mi̲no *s.* epazote *[Chenopodium ambrosioides]* **Ini ndúchi̲ va ko̲kee mi̲no. Ke̲e ta'ani mi̲no noo tirá ya'a̲ vi'i̲nda̲.** Se echa epazote en los frijoles y también en atolillo de nopal.

mito ta̲yu̲tí kolo *s.* quiote *(fruta del palo cucharilla) [Dasylirion prob. serratifolia]* **Mito ta̲yu̲tí kolo ndáa tá to̲'on ndáa ña̲ rákuei diti̲ kolo. Va̲'a chó'án kasá'a.** Los quiotes se parecen a la piel que cuelga de los picos de los guajolotes. Cocidos son buenos para comer.
Var. **mito ta̲yu̲tí tiyi̲yi̲**, **mito ra̲yu̲tí kolo tiyi̲yi̲**

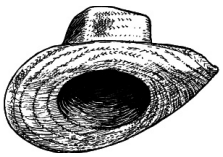
mváa̲ *s. esp.* compadre *(palabra usada por los hombres)* **Ko'o̲n na̲ ná ki'in na tuti xi no̲ó ta̲ maestró, dá kakuu na mváa̲ ná.** Ellos van a acompañar al niño a recibir sus papeles delante de los maestros; entonces los papás del niño van a ser compadres de ellos.

mvalí *s. esp.* compadre *(palabra usada por las mujeres)*

mvélo̲ *s. esp.* sombrero

mvélo̲

mveló do̲kó *s.* sombrero *(hecho de palma entera)*
Deriv. de **dokó ñoo̲**



mveló do̲kó

mveló víxí *s.* sombrero *(hecho de la hoja doble de palma rajada en dos)*
Deriv. de **víxí**

mvo'ola *s. esp.* bola *(donde se pegó)* **Ni̲ kana iin mvo'ola dini̲ xí, chi̲ ni̲ ñani yuu̲ dini̲ xí.** Le salió una bola en la cabeza porque se pegó con una piedra.

mvúli *s.* garrafón

N n

na *pron.* 1. él, ella *(persona adulta, término de respeto)*
2. ellos, ellas *(personas adultas, término de respeto)*
♦ **no̲ó** *pron.* él, ella

ná *part. Indica un deseo, intención o propósito del hablante, similar al modo subjuntivo de español; por ejemplo:* **Ná kudi̲ va̲'a ní.** Que duerman bien. **¿Á ko̲ó ndirávidi̲ di̲kó ní ná ko'i?** ¿No tiene refrescos que me venda para que tome?
Var. **ní$_3$**

na̲ *pron.* el que, la que, los que, las que *(persona, con respeto)* **To̲'on ka̲ usa̲ dao, ni̲ na̲sáa̲ tuku ndu'u̲ ve'e na̲**

kúú tá'an ndu ñoó. Aproximadamente a las 7:30, regresamos a la casa de los que son nuestros parientes allá.

na- *pref. Indica que la acción se repite habitualmente o empieza de nuevo; por ejemplo,* **naka'an na** volver a hablar; **nakaka na** volver a caminar. *Sinón.* **nda-**

naá *s.* esposa *(vocativo)* **Naá chi.** Esposa, te hablan.

naá ná 1. *v. i.* desaparecer, perderse **Ni naá vá achá.** El hacha se perdió.
2. *v. t.* perder **Tá ni ko náni'í vakái, tá kúú kúnda'í inii sa'a ri, chi kua'á ndava'o di'ón ni naáí sa'a ri.** Cuando no pude encontrar la vaca, me sentí triste porque perdí mucho dinero por ella.
[*pres.* **naá ná***; pas.* **ni naá ná**]
♦ **dánaá na** *v. t.* echar a perder; hacer perder *(el juicio)*

naa ñá *v. i.* ser liquidado, ser pagada *(una deuda)* **Ni sa tái na di'ón, tído ni ndundeé ná ta kúú ni kandeé vá ná ni naa ñá.** Él debía un dinero, pero se esforzó y ya logró liquidarlo *(lit. que fue liquidado)*.
[*pres.* **náa ñá***; pas.* **ni naa ñá**]
♦ **dánaa ná** *v. t.* pagar *(una deuda)*

náa *s.* lugar *(santo, del altar)*
♦ **noo náa** *s.* altar

naá na *v. i.* pelear **Naá ndava'o chee káa.** Aquellas vacas pelean mucho.
[*pres.* **naá na***; pas.* **ni naá na**]
♦ **dánaá na** *v. t.* hacer pelear

na'a$_1$ 1. *adv.* temprano *(a las cuatro o las cinco de la mañana)* **Ndá ndi kuu ndakoo na'a vei taan.** Tal vez voy a levantarme temprano mañana.
2. *s.* madrugada **Ni nataó ndú ve'e ndu iin na'a kóon yi'o.** Tomamos una foto de nuestra casa en una madrugada cuando cayó nieve.
3. *s.* mañana **Kondú'u xi ve'e eskuelá ka iin na'a.** Los muchachos entran a la escuela a las nueve de la mañana.

na'a$_2$ *interj.* ven, venga, vengan **Na'a [Na'a ndo] , ná kasá'an yó.** Ven [Vengan], vamos a comer.

na'á *adv.* por mucho tiempo **¿Á sa na'á ndava'o kú'u ní?** ¿Ya tiene mucho tiempo que está enfermo?
♦ **kuna'á** *v. i.* tardar
♦ **tá sa na'á** *adv.* hace mucho tiempo

na'a na *v. t.* 1. mostrar **Xí'ín to'on ká'an na ná'a na mií ná ña kúú ná ñayuu ndúsá'ano.** Por su forma de hablar él mismo muestra a la gente que es una persona decente.
2. actuar como, imitar **Ná'a na to'on kée iin laa leé sásá'an rí.** Está imitando a un pajarito comiendo.
[*pres.* **ná'a na***; pas.* **ni na'a na**]

ná'á ná {*pres. de* **kana'á ná**} sabe; conoce

ná'a *s.* madre, mamá *(vocativo)* **Tá kuíko xi, dá ká'an xi: "Ná'a, kuíkoi", kaá xi.** Cuando el niño tiene hambre, dice: "Mamá, tengo hambre."

ná'a ña {*pres. de* **kana'a ña**} se ve *(aparencia)*; hay evidencia

naá iní na *v. i.* 1. espantarse, admirarse **Ni naá vá iní na tá ni xini na iin koo.** Se espantó cuando vio la culebra.
2. tener mucho sueño **Ni naá iní xi, ni sa ndú'u xí ni kidi xi; ka ona dao dá ndakoo xi.** El niño tuvo mucho sueño, se acostó y se quedó dormido hasta las ocho y media, entonces se despertó.
3. estar confundido **Ko ní ndúsaa ini na ko'o na tata ná chi náá ini na kée tandó'ó na ve'e na.** Ovidó tomarse la medicina porque está confundido a causa del problema familiar.
Comp. de **naá ná**, **ini$_1$** [*pres.* **náá iní na***; pas.* **ni naá iní na**]
♦ **dánaá ini na** *v. t.* sorprender;

turbar

ná a̱ ká'a̱n vár dá *adv.* por supuesto *(lit. no hay que hablar en ese caso)* **Ná a̱ ká'a̱n vár dá ko'i̱n xí'ín ndó.** Por supuesto voy con ustedes.
Var. **ná a̱ ká'a̱n várá dá**

ná'á káxí ná {*pres. de* **kana'á káxí ná**} sabe *(bien)*; no se le olvida

ná'a̱me̱i̱ {*pres. 1a. sing. de* **na'o̱ na̱**} se está confesando *(pecado)*

na'áná$_1$ *s.* 1. retratro, fotografía **Tá ni̱ xi'i̱ na̱, ta ni̱ ka̱ndo̱o na'áná na̱ ñó'an.** Cuando se murió, sus fotografías se quedaron guardadas.
2. rostro

na'áná$_2$ *adv.* en exceso **Sásá'an na'áná na̱, tá ió víko̱ noo̱ ná.** Comen en exceso cuando hay fiesta.

na'a̱na̱ na̱ *v. i.* empacharse **Ko̱ vá'a ta'on keí xíxi takuálí páa̱n, chi̱ na'a̱na̱ xi keean.** No es bueno que los niños coman pan en exceso, porque se empachan.
[*pres.* **ná'a̱na̱ na̱**; *pas.* **ni̱ na'a̱na̱ na̱**]

na'a̱ na̱ di̱ki *v. i.* hacer comedia **Nákaa̱ iin ra̱ veló ná'a̱ ra̱ di̱ki noo̱ ió víko̱.** Un payaso está haciendo comedia donde hay fiesta.
Comp. de **na'a̱ na̱**, **di̱ki** [*pres.* **ná'a̱ na̱ di̱ki**; *pas.* **ni̱ sa̱ na'a̱ na̱ di̱ki**]

na'a̱na̱ ini na̱ *adj.* codicioso, avaricioso **Ió nda̱'o di̱'ón na̱, chi̱ na'a̱na̱ ini na̱.** Ellos tienen mucho dinero porque son avariciosos.
Comp. de **na'a̱na̱ na̱**, **ini**$_1$

ná'a̱ ndá'a̱ *s.* huella *(de una mano, lit. se ve la mano)*

na̱á ndodo ná *v. t.* 1. disputar **Naá ndodo ná ñó'o̱ ni̱ ni'i̱ ná noo̱ tatá na̱.** Están disputando por un terreno que les dejó su papá como herencia.
2. pelear **Naá ndodó takuáchí valón.** Los niños están peleando por el balón.
[*pres.* **náá ndodo ná**; *pas.* **ni̱ na̱á ndodo ná**]

ná'ano {*pl. de* **ká'ano**} grandes, gordos

na'a̱ noo̱ ná *v. i.* aparecer **Ni̱ na'a̱ noo̱ ná ti̱xi sa̱ni ni̱ xinii̱.** Apareció en un sueño.
Comp. de **kana'a̱ ña̱**, **noo̱**$_1$ [*pres.* **ná'a̱ noo̱ ná**; *pas.* **ni̱ na'a̱ noo̱ ná**]

naá óon ña *v. i.* desperdiciarse, echarse a perder **Ni̱ naá óon tata ni̱ chi'ii, chi̱ ko̱ó dai̱ kóon.** Se echó a perder la semilla que sembré porque no llovió.
[*pres.* **naá óon ña**; *pas.* **ni̱ naá óon ña**]

ná'a̱ sa'a̱ *s.* huella *(de un pie, lit. se ve el pie)* **Ná'a̱ sa'a̱ ilo noo̱ i̱tí.** Se ven las huellas de las patas del conejo en la milpa.

nachi'i na *v. t.* 1. poner *(adentro)*, meter, guardar **Nachi'ii ña̱'a ndéi sata̱ vé'e, chi̱ ni̱ ka̱sá'á vá kóon dai̱.** Voy a guardar las cosas que están afuera porque empezó a llover.
2. poner *(zapatos, huaraches, calcetines)* **Nachi'i kalsetín sa'a̱ taleéón, chi̱ vi̱xi nda̱'o.** Pon los calcetines en los pies de tu bebé porque hace mucho frío.
3. inscribir **Ni̱ na̱chi'i na kuu̱ de̱'e na ve'e eskuelá.** Inscribieron a sus hijos en el grupo de niños que va a la escuela.
Deriv. de **chi'i na** [*pres.* **náchi'i na**; *pas.* **ni̱ na̱chi'i na**]

nachi'i na planchá *v. t.* planchar **Ko'i̱n nachi'ii planchá dá'o̱n.** Voy a planchar ropa.
[*pres.* **náchí'i na planchá**; *pas.* **ni̱ na̱chi'i na planchá**] *Sinón.* **nakadi̱ na̱ dá'o̱n**

nachikaa̱ na̱ *v. t.* 1. volver a echar **Kúú ni̱ na̱ki'in xi ri̱ ni̱ na̱chi̱ká̱a̱ xi ini jaolá.** Él lo recogió y lo volvió a echar en la jaula.
2. colocar **Ni̱ na̱chi̱ká̱a̱ du̱sa landi**

na, dá chi ni nono ñá, dá naki'in tá'an ña. Se coloca el copal en su ombligo para que vuelva a cerrar porque se abrió.
Deriv. de **chikaa na** [*pres.* **náchíkaa na**; *pas.* **ni nachikaa na**]

nachika'ano na *v. t.* doblar **Ni nachiká'ano na dá'on xí'ín doo ná.** Doblaron su ropa y sus cobijas.
Deriv. de **chika'ano na** [*pres.* **náchíka'ano na**; *pas.* **ni nachiká'ano na**]

nachikani na *v. t.* volver a poner *(parado, complemento singular)*
Deriv. de **chikani na** [*pres.* **náchíkani na**; *pas.* **ni nachikani na**; *compl. pl.* **nachikata na**]

nachikani kuití na *v. t.* volver a amontonar *(una cantidad)*
Deriv. de **chikani kuití na** [*pres.* **náchíkani kuití na**; *pas.* **ni nachikani kuití na**]

nachikata na {*compl. pl. de* **nachikani na**} volver a poner *(parados)*

nachina'á ná *v. t.* 1. volver a informar **Náchína'á taa né'e choon na ñoo ña taan koo juntá.** Las autoridades vuelen a informar a la gente del pueblo que mañana habrá una junta.
2. jurar **Ná dá'a ni nachina'á ndó induú, chi noo ió Ndios kían.** No juren por el cielo porque allá está sentado Dios.
Deriv. de **china'á ná** [*pres.* **náchina'á ná**; *pas.* **ni nachina'á ná**]

nachindei na *v. t.* volver a poner *(en el suelo, complemento plural)* **Ni nachindei na yuu ña kúú kóo noó ni sa kian.** Ellos volvieron a poner las piedras del corral donde estaban.
Deriv. de **chindei na$_1$** [*pres.* **náchindei na**; *pas.* **ni nachindei na**]

nachindei va'a na *v. t.* reconciliar **Ko ní kándeé ta né'e choon nachindei va'a ra taa káa xí'ín ñadi'í ra, va'ará ni ka'an ni'ini ra noo ná.** La autoridad no pudo reconciliar al hombre con su esposa, aunque les dio consejos.
Comp. de **chindei na$_2$, va'a** [*pres.* **náchindei va'a na**; *pas.* **ni nachindei va'a na**]

nachinóo na *v. t.* 1. volver a poner *(encima, complemento singular)*
2. volver a registrar, volver a apuntar *(en una lista, complemento singular)* **Náchinóo na kuu ná noo tuti ta né'e choon, dá chi kandei tuku na ñoo yó'o viti.** Vuelven a registrarse en el censo porque van a vivir en este pueblo otra vez.
Deriv. de **chinóo na** [*pres.* **náchinóo na**; *pas.* **ni nachinóo na**]

nadaa ná *v. i.* recibir calor, calentarse
Deriv. de **daa ná** [*pres.* **nádaa ná**; *pas.* **ni nadaa ná**]

ná dá'a ni *adv.* 1. no *(imperativo)* **Ná dá'a ni nakani inon, ñani ló'o.** No se preocupe, hermanito.
2. no *(en el futuro)* **Va'a cháá ka ná dá'a ni tei ña'a noí.** Mejor no me des *(lit. no me darás)* nada.
Deriv. de **dá'a** *Var.* **ní dá'a ni**
♦ **ná koo dá'a ni** *v. i.* no ser necesario

nada'i na *v. i.* cubrirse, taparse *(con ropa o cobija)*
Deriv. de **kada'i na** [*pres.* **nádа'i na**; *pas.* **ni nada'i na**]

nadaká ná *v. t.* mezclar, revolver **Ni nadakáí yúsaí, dá ni kasá'í ndíkoi.** Revolví la masa y entonces empecé a moler.
Deriv. de **daká ná** [*pres.* **nádaká ná**; *pas.* **ni nadaká ná**]

nadaka ña *v. i.* 1. ser mezclado, ser revuelto **Ni nadaka noo ndúchi xí'ín noni.** Los frijoles fueron revueltos con el maíz.
2. estar confundido **Ni nadaka ñaxinítóni ná, ko ná'á ka na ndí**

kián kée na. Está confundido, no sabe ni lo que hace.
Deriv. de **dakạ ñá** [*pres.* **nádakạ ña**; *pas.* **ni nạdakạ ña**]

na dákáki taleé *s.* partera
Deriv. de **dákáki na**

nadaká tá'an na *v. recíp.* mezclar *(uno con otro)* **Ni nạdaká tá'an na avonó kuxí xí'ín ña ndeị'í, dá ko'ọn na kuti na.** Mezclaron abono blanco con abono negro para ir a sembrar.
Comp. de **daká ná**, **tá'an$_1$** [*pres.* **nádaká tá'an na**; *pas.* **ni nạdaká tá'an na**]

nadakạ tá'an ña *v. recíp.* mezclarse *(uno con otro)* **Nadakạ tá'an va ñọtí xí'ín ñó'ọ, chi ndéi ndạ'o ñó'ọ noọ kua'ạn kandei ña.** La arena va a mezclarse con la tierra, porque está muy suelta la tierra donde van a poner la arena.
Deriv. de **dakạ ñá**, **tá'an$_1$** [*pres.* **nádakạ tá'an ña**; *pas.* **ni nạdạkạ tá'an ña**]

nadákúchi na *v. t.* 1. volver a bañar **Ni nạdạkúchi na ta ló'ọ káa, chi ni yakọ tuku va ñíi xi.** Volvió a bañar a aquel pequeño porque se ensució otra vez.
2. volver a pintar **Ni nạdạkúchi na ve'e na xí'ín color mií nọó ni sạ kian.** Volvieron a pintar su casa con el primer color que tenía.
Deriv. de **kuchi na$_2$** [*pres.* **nádákúchi na**; *pas.* **ni nạdạkúchi na**]

nadákuị'ino na *v. t.* 1. poner *(vestido o camisa a otra persona)*
2. volver a vestir *(a otra persona)*
Deriv. de **dákuị'ino na** [*pres.* **nádákuị'ino na**; *pas.* **ni nạdạkuí'ino na**]

nadana na *v. t.* 1. confundir **Ni nạdana na íchi.** Él confundió el camino.
2. confundir, turbar *(por alguna distracción)* **Ní'i ndạ'o ká'ạn tele, nádana ña ña'a kéei.** La televisión está muy fuerte y me confunde lo que estoy haciendo.
[*pres.* **nádana na**; *pas.* **ni nạdana na**]

nadạon na *v. t.* 1. cambiar, alterar *(una cosa por otra)* **Kua'ạn nạ nadạon na do'ọnọ ná, chi kandọo leé vaan.** Fue a cambiar su camisa porque le quedó chica.
2. cambiar *(de un lugar a otro)* **Ni nạdạon na chẹe nạ, chi ndei'i ndạ'o nọó ndíkọ ri.** Cambiaron su bueyes a otro lugar porque se puso muy lodoso donde estaban amarrados.
Deriv. de **dạon na** [*pres.* **nádạon na**; *pas.* **ni nạdạon na**; *pres. 1a. sing.* **nádamai**; *pres. 2a. sing.* **nádamón**]
Var. **nadaon na**

nadạon tá'an na *v. recíp.* intercambiar **Ni ndadaon tá'an na dao tiñọó sa'ạ iin kíti.** Intercambiaron algunos pollos por un chivo.
Comp. de **dạon na**, **tá'an$_1$** [*pres.* **nádạon tá'an na**; *pas.* **ni nạdạon tá'an na**] *Var.* **nadaon tá'an na**

nadasá ná *v. t.* repartir **Nádasá ná noni noọ tái naạn.** Están repartiendo maíz donde deben.
Deriv. de **dasá ná** [*pres.* **nádasá nạ**; *pas.* **ni nạdasá ná**]

nadasạ ñá *v. i.* repartirse **Ni nạdasạ ndéi.** Se repartió el mole.
Deriv. de **dasạ ña** [*pres.* **nádasạ ñá**; *pas.* **ni nạdạsạ ñá**]

nadátaká nạ *v. t.* recoger, rejuntar **Ko'in nadátakái dá'ọn, chi sạ nạyaa vaan.** Voy a recoger mi ropa porque ya está seca.
Deriv. de **dátaká nạ** [*pres.* **nádátaká nạ**; *pas.* **ni nạdạtaká nạ**]

nadátụu na *v. t.* hacer que se descubra *(un secreto)*
[*pres.* **nádátụu na**; *pas.* **ni nạdátụu na**]

nadáyaa na *v. t.* secar *(con trapo)*

Nádáyaa na di'ón tuti na xí'ín da'ón ichí, chi ni ndaxian. Ella está secando con un trapo el billete que se mojó.
[*pres.* **nádáyaa na**; *pas.* **ni nadáyaa na**]

nadíon ña *v. i.* brillar, resplandecer **Ndei ví ndato ndádíon kamión vei xoo ñoó.** Qué bien brilla la pintura del carro que viene allá.
Deriv. de **díon** [*pres.* **nádíon ña**; *pas.* **ni nadíon ña**] *Var.* **ndadíon ña**

naditá ñá *v. t.* dar calambre **Nádita ñá sa'í dao sakuaá.** Algunas noches, me da mucho calambre en los pies.
[*pres.* **nádita ñá**; *pas.* **ni nadita ñá**]

nadita ná tachi *v. i.* respirar **Takí va na chi nádita ná tachi.** Todavía está vivo porque está respirando.
Comp. de **dita ná**$_1$, **tachi** [*pres.* **nádita ná tachi**; *pas.* **ni nadita ná tachi**]

nadukú ña *v. i.* enredarse
[*pres.* **náduku ña**; *pas.* **ni naduku ña**]

nadukú nóo ña *v. i.* enredarse **Xían yá'a rí kua'an ri kúú ni naduku nóo va yó'o ri xí'ín yutáka ñoó.** Mientras el animal iba pasando se enredó su mecate en el matorral.
Deriv. de **kadukú nóo na** [*pres.* **náduku nóo ña**; *pas.* **ni naduku nóo ña**]

nákaa na {*pres. de* **kakaa na**} está adentro; está ubicado; tiene puesto
Sinón. **níkaa na**

nákaa de'é na {*pres. de* **kakaa de'é na**} está escondido

naka'an na *v. i.* volver a hablar **Ni sa kú'u na; ko kuú ká'an na. Ndaa viti ví ni naka'an va'a na.** Estaba enferma; no podía hablar. Ahora ya volvió a hablar bien.
Deriv. de **ka'an na** [*pres.* **náka'an na**; *pas.* **ni naka'an na**]

naka'anda na *v. t.* 1. recortar **Ni naka'anda na tavlá, chi ká'ano va ró.** Recortaron la tabla, porque está grande.
2. cortar **Ni sa naka'anda vei yú'u yúuí.** Limpié *(lit. Corté los pedazos de palma sobrantes de)* la orilla del petate.
3. dividir **Ni ndaka'anda na ñó'o noó de'e na.** Dividió su terreno entre sus hijos.
Deriv. de **ka'anda na** [*pres.* **náka'anda na**; *pas.* **ni naka'anda na**]

nakaa'ani ña *v. i.* llenarse *(un lugar con agua, humo o fuego)*, extenderse *(agua, humo o fuego)* **Ni nakaa'ani ño'oma ini ve'e na.** El humo se extendió en toda la casa.
[*pres.* **nákaa'ani na**; *pas.* **ni nakaa'ani na**]

naka'án nda'i na *v. i.* hacer negocios, negociar **Kua'an na naka'án nda'i na dá'on noó ió víko.** Fueron a vender ropa *(lit. Fueron a hacer su negocio de vender ropa)* donde hay fiesta.
[*pres.* **náka'án nda'i na**; *pas.* **ni naka'án nda'i na**]

naka'ano ña *v. i.* 1. tener calambre **Ko ní sá ndu'u vá'a na, sa'á ñoó náka'ano ñaá iin ka kuu.** Se acostó mal, por eso tiene calambres en la espalda al día siguiente.
2. reflexionar y cambiar **Ni naka'ano xi mií xí, chi kini ndava'o ni sa io xi.** Reflexionó y cambió un poquito porque era muy malo.
Deriv. de **ka'ano na** [*pres.* **náka'ano ña**; *pas.* **ni naka'ano ña**]

nakaa sa'a ná *v. i.* estirar *(las piernas)*, ponerse de pie **Kó'o nakaa sa'a yo, chi ni kutoon va yó ndéi yó.** Vamos a estirar las piernas porque estamos cansados de estar sentados.
Deriv. de **sa'a** [*pres.* **nákaa sa'a ná**; *pas.* **ni nakaa sa'a ná**]

nákaa xoo na {*pres. de* **kakaa xoo na**} está aparte

nakadi ri *v. i.* volver a masticar *(lo que*

comió), rumiar **Ni sa'an kítií ni sasá'an rí, tá viti ndéi rí nákadi ri.** Mis chivos comieron y ahora están rumiando.
Deriv. de **kadi na** [*pres.* **nákadi ri**; *pas.* **ni nakadi ri**]

nakadi na dá'on *v. t.* planchar
Comp. de **kadi na**, **dá'on** [*pres.* **nákadi na dá'on**; *pas.* **ni nakadi na dá'on**] *Sinón.* **nachi'i na planchá**

nakaka na *v. i.* 1. volver a caminar *(persona)*
2. volver a andar *(carro)*
3. empezar a avanzar
Deriv. de **kaka na** [*pres.* **nákaka na**; *pas.* **ni nakaka na**]

nakaki na *v. i.* volver a nacer *(fig.)* **Kua'in kuui tído ni kaki vei, sa'á ñoó kéei kuendá ña ni nakaki tukui.** Estaba a punto de morir, pero me salvé, por eso considero que volví a nacer.
[*pres.* **nákaki na**; *pas.* **ni nakaki na**]

nakamá ná {*Var. de* **nakaón ná**} ponerse *(pantalón, falda, pantaleta, fondo)*

nakana na *v. t.* llamar **Nakana na tá'an na, chi viti kandei dii ná.** Van a llamar a sus parientes porque hoy va a haber fiesta.
Deriv. de **kana na$_2$** [*pres.* **nákana na**; *pas.* **ni nakana na**]

nakandá na *v. i.* moverse
Deriv. de **kandá ña** [*pres.* **nákandá na**; *pas.* **ni nakandá na**] *Véase* **dákandá na**

nakani na *v. t.* contar *(una experiencia o un cuento)* **Ni nakani na xí'ín amigó na sa'á ña'a ni ndo'o na.** Le contó a su amigo lo que le pasó.
[*pres.* **nákani na**; *pas.* **ni nakani na**]

nakani na$_1$ *v. t.* picar *(con un fierro)* **Ko'in nakani nda'á yada, dá kava'i yusá yiki.** Voy a picar el metlapil con un fierro, entonces voy a hacer atole de granillo.
[*pres.* **nákani na**; *pas.* **ni nakani na**]

nakani na$_2$ *v. t.* desbaratar **Ni nakani na dini vé'e na, dá chinóo na losá dinián.** Desbarataron el techo de su casa, para poner la loza.
[*pres.* **nákani na**; *pas.* **ni nakani na**]

nakani ini na *v. i.* estar preocupado **Kua'án koó ña'a nakani inon, chi ko ta'ón ña'a ndo'ón.** Vete tranquilo y no te preocupes, porque no te va a pasar nada.
Comp. de **nakani na**, **ini$_1$** [*pres.* **nákani ini na**; *pas.* **ni nakani ini na**]

nakani kuáchi ini na *v. i.* dudar, desconfiar **Torá nákani kuáchi ini yo, ndá ndi kuu ió ña'a ndo'o yó.** Si dudamos de nuestra decisión, tal vez va a sucedernos alguna desgracia.
Deriv. de **kuáchi** [*pres.* **nákani kuáchi ini na**; *pas.* **ni nakani kuáchi ini na**]

nakani uu ini na *v. i.* estar indeciso **Ni tó'ón ña'a ko kée na, dá chi daá kuití nákani uu ini na.** Él no hace nada porque siempre está indeciso.
Deriv. de **uu**, **ini$_1$** [*pres.* **nákani uu ini na**; *pas.* **ni nakani uu ini na**]

nakani u'u ini na *v. i.* 1. dudar **Nákani u'u ini na sa'á di'ón ni xi'o tóo na noo iin ñayuu, chi ko ná'á ná á nani'i ná ña.** Dudan de una persona a quien le prestaron dinero porque no saben si va a devolverlo.
2. tener presentimiento **O kó'on ta'an vei yúku, chi nákani u'u inii, ta oon ni ndáa ña'a ndo'i.** No voy a salir al monte, porque tengo el presentimiento de que me sucederá algo.
3. arrepentirse **Nákani u'u ini na sa'a kamión ni xiin na, chi ko vá'a ta'on rá.** Se arrepintieron por haber comprado el carro porque no sirve.
Deriv. de **u'u**, **ini$_1$** [*pres.* **nákani u'u ini na**; *pas.* **ni nakani u'u ini na**]

nakao na *v. i.* 1. dar vuelta **Keí káa kua'an vúrro, ni nakao ri kua'an ri.**

En esa calle va un burro y se dio la vuelta y se fue.
2. moverse *(en el sueño)* **Nákao xi noo kándu'u xí kídi xi, chi ndá ndi kuu ni yu'ú xi.** De repente se mueve, está dormido, a lo mejor se asustó.
Deriv. de **kao na** [*pres.* **nákao na**; *pas.* **ni nakao na**]

nakaón ná *v. t.* ponerse *(pantalón, falda, pantaleta, fondo)* **Nákaón ná dio na, chi ni ndi'i ni chichi na.** Está poniéndose su falda, porque terminó de bañarse.
[*pres.* **nákaón ná**; *pas.* **ni nakaón ná**]
Var. **nakamá ná** *Sinón.* **nanamá ná**
Véase **dákaón na**

naka'on na *v. t.* 1. prender **Ko'in naka'amoi lús ini ve'i, chi iin naá ndavá'o.** Voy a prender la luz en la casa porque está muy obscuro.
2. arrancar *(motor)* **Ni tuú va kamión, tído ni kandeé vá ná naka'on na ra.** El carro se descompuso, pero pudieron arrancarlo.
Deriv. de **ka'on na** [*pres.* **náka'on na**; *pas.* **ni naka'on na**]

nakao noo na *v. t.* dar vuelta **Nakao noo llaví dá ná ndadian.** Dale vuelta a la llave para que se cierre.
Deriv. de **kao noo na** [*pres.* **nákao noo na**; *pas.* **ni nakao noo na**]

nakao noo na *v. i.* enrollarse **Ni nakao noo yó'o diko kochí.** Se enrolló el mecate en el pescuezo del marrano.
Deriv. de **kao noo na** [*pres.* **nákao noo na**; *pas.* **ni nakao noo na**]

nakata na *v. t.* lavar **Ni nakata na dá'on takuáchí leé, chi yakó ndava'a vaan.** Ella lavó la ropa de los niños porque estaba muy sucia.
[*pres.* **nákata na**; *pas.* **ni nakata na**]

nakata na dá'on

nakaxi na *v. t.* separar *(cosas diferentes)* **Nákaxi na noni tein ndúchi.** Están separando el maíz de los frijoles.
Deriv. de **kaxi na** [*pres.* **nákaxi na**; *pas.* **ni nakaxi na**]

nakaya ña *v. i.* multiplicarse, reproducirse, hacerse más **Ni chi'i na cháá ndúchi, ta kúú ni nakaya nda'a vaan.** Él sembró un poco de frijol y se reprodujo bastante.
[*pres.* **nákaya ña**; *pas.* **ni nakaya ña**]

nakei ña *v. i.* prenderse, incendiarse **Ni nakei va yúku, chi ichí ndava'o ña.** Se incendió el monte, porque estaba muy seco.
Deriv. de **kei ña** [*pres.* **nákei ña**; *pas.* **ni nakei ña**]

nake'i na 1. *v. t.* pintar **Ko'on na nake'i na náo ve'e na xí'ín ndei'i kaka.** Va a pintar los muros de su casa con cal.
2. *v. i.* estar pintado **Ni nake'i ve'e chóon.** La agencia está pintada.
[*pres.* **náke'i na**; *pas.* **ni nake'i na**]

nakíi *interj.* ven, venga, vengan **Nakíi, ná ko'o kei tikuaá ndíkí yu'u.** Ven, vamos a comer guayabas.

naki'in na *v. t.* 1. recoger, agarrar
2. recibir
Deriv. de **ki'in na** [*pres.* **náki'in na**; *pas.* **ni naki'in na**]

naki'in na kuendá *v. t.* cobrar *(una cuenta pendiente)* **Tái yo'ó dá'on noó yu'u, ñoó ndani vei naki'in kuendá.** Tú me debes de la ropa, por eso vine a cobrar.
Deriv. de **ki'in na**, **kuendá** [*pres.*

náki'in na kuendá na̲*; pas.* **ni̲ na̲ki'in na kuendá na̲**]

naki'in na tachi̲ ná *v. i.* respirar *(lit: agarrar su viento)* **Náki'in na tachi̲ ná nákaa̲ na̲ káa na ñí'i.** Están respirando dentro del baño de vapor.
Deriv. de **ki'in na**, **tachi̲** [*pres.* **náki'in na tachi̲ ná***; pas.* **ni̲ na̲ki'in na tachi̲ ná**]

naki'in ndaa̲ na̲ *v. i.* 1. empezar a caminar *(derecho)*
2. corregir *(actos propios, fig.)* **Náki'in ndaa̲ na̲ kua'a̲n na̲, chi̲ sa̲ ni̲ na̲dao̲n va ña̲ nákani ini na̲, ndaá kúu ndúsá'ano va na.** Él está corrigiendo sus actos porque ya cambió su forma de pensar; es más serio.
Deriv. de **ki'in na**, **ndaa̲**$_1$ [*pres.* **náki'in ndaa̲ na̲***; pas.* **ni̲ na̲ki'in ndaa̲ na̲**]

naki'in tá'an na *v. recíp.*
1. encontrarse *(con alguien)* **Kúú ni̲ kexóo va iin ndikuii ni̲ na̲kitá'an rí xi'in iin ndigüe̲'í ndátó'ón rí kua'a̲n ri̲.** Salió un zorro, se encontró con un coyote y se fueron platicando.
2. volver a juntarse *(con alguien)* **Ni̲ na̲kitá'an va na xí'ín ñadi'í na̲, sa̲ na'á ndava̲'o ni̲ ka̲ndadí tá'an na ní kúu, tído viti ni̲ na̲ndei va̲'a va na.** Se juntó otra vez con su esposa porque por mucho tiempo se habían separado, pero ahora se reconciliaron.
3. volver a cerrar *(herida)* **Ni̲ na̲káa̲ du̲sa landi na̲, dá chi̲ ni̲ nono̲ ñá, dá naki'in tá'an ña.** Se puso el copal en el ombligo para que vuelva a cerrar porque se abrió.
Deriv. de **ki'in tá'an na** [*pres.* **náki'in tá'an na***; pas.* **ni̲ na̲ki'in tá'an na**]
Var. **nakitá'an na**
♦ **dánáki'in tá'an va̲'a na** *v. t.* reconciliar, poner en paz *(entre personas)*

naki'in tá'an nóó ná *v. recíp.* unirse, ponerse de acuerdo *(para hacer algo)* **Ni̲ na̲ki'in tá'an nóó na̲ ve'e na kua'a̲n na̲ kuti na kuia̲ viti, sa̲ xiti díi̲n va na tá sata̲.** La familia de ellos se unió para sembrar este año, antes lo hacían por separado.
Deriv. de **ki'in tá'an na**, **noo̲**$_1$ [*pres.* **náki'in tá'an nóó ná***; pas.* **ni̲ na̲ki'in tá'an nóó ná**]

naki'in tá'an ña̲xintóni̲ ná *v. i.* estar de acuerdo **Ko̲ xíka choon na̲, chi̲ ko̲ ní náki'in tá'an nóó ña̲xintóni̲ ná.** El trabajo de ellos no avanza porque no han estado de acuerdo.
Deriv. de **ki'in tá'an na**, **ña̲xinítóni̲** [*pres.* **náki'in tá'an ña̲xintóni̲ ná***; pas.* **ni̲ na̲ki'in tá'an ña̲xintóni̲ ná**]

naki'in tá'an to̲'on na *v. i.* ponerse de acuerdo **Ni̲ na̲ki'in tá'an to̲'on na, sa̲'á ño̲ó yachi̲ va ni̲ da̲ndí'i na no̲ó ndátó'ón ná.** Ellos se pusieron de acuerdo, por eso terminaron pronto con el asunto del que hablaban.
Deriv. de **ki'in tá'an na**, **to̲'on**$_1$ [*pres.* **náki'in tá'an to̲'on na***; pas.* **ni̲ na̲ki'in tá'an to̲'on na**]

naki'in va̲'a na *v. t.* recoger **Ni̲ na̲ki'in va̲'a xi livró xi̲ ta ni̲ na̲taán vá'a xia̲n.** Recogió su libro y lo guardó bien.
Deriv. de **ki'in na**, **va̲'a** [*pres.* **náki̲'in va̲'a na***; pas.* **ni̲ na̲ki'in va̲'a na**]

naki'in ya̲'i na 1. *v. t.* cobrar *(un préstamo, lit. recoger precio)*
2. *v. i.* vengarse **Ko̲ nándodó na̲ ña̲ ni̲ ndo'o na ni̲ kee ña̲yuu, ndáti na naki'in ya̲'i na.** Él no olvida lo que le sucedió por culpa de la gente; él espera vengarse.
Deriv. de **ki'in na**, **ya̲'i** [*pres.* **náki'in ya̲'i na***; pas.* **ni̲ na̲ki'in ya̲'i na**]

naki̲'o na *v. t.* entregar **Ndaki̲'o ndó di̲'ón tái ndo̲ no̲ói.** Entréguenme el dinero que me deben.
Deriv. de **ki̲'o na** [*pres.* **náki̲'o na***; pas.* **ni̲ na̲ki̲'o na**]

naki̲'o ñe'e na *v. t.* entregar

(incompleto) **Nákị'o ñe'e na ve'e kávạ'a na noọí.** Me está entregando la construcción incompleta.
Deriv. de **kị'o na** [*pres.* **nákị'o ñe'e na***; pas.* **nị nạkị'o ñe'e na**]

nakitá'an na {*Var. de* **naki'in tá'an na**} encontrarse; volver a juntarse *(con alguien)*; volver a cerrar *(herida)*

nakoni nạ *v. t.* reconocer **Nạkoni na chẹe nạ, nákaạ rị noó chẹe rạ iingạ ñoo.** Reconocieron a su vaca, está con el ganado de un señor de otro pueblo.
Deriv. de **koni nạ$_1$** [*pres.* **nákoni nạ***; pas.* **nị nạkoni nạ**]

nakoni ini nạ *v. t.* 1. adivinar **Nakoni ini yo'ó ndí kíạn nákaạ ini ndá'ạ yu'ụ.** Adivina qué cosa está en mi mano.
2. adivinar *(el brujo)* **Ko'ịn katátáí noó rtạa nákoni ini, chị kú'ụ ndavạ'a vai.** Voy a ir con el hombre que adivina para que me cure porque estoy muy enfermo.
Deriv. de **koni nạ$_1$, ini$_1$** [*pres.* **nákoni iní nạ***; pas.* **nị nạkoni iní nạ**]

nakonó ná *v. t.* abrir **Nị nạkonó ná iin ventaná ve'e na, chị íin naá ndạ'o.** Abrieron una ventana de su casa porque está muy oscuro.
Deriv. de **konó ná** [*pres.* **nákonó ná***; pas.* **nị nạkonó ná**]

nakọo na {*Var. de* **ndakọo na**} levantarse, pararse *(sujeto singular)*

ná koo dá'a ni *v. i.* no ser necesario **Nị seí chẹe iti rạ, dá nị kaa rạ xí'ín sato'o rị: "Ná koo dá'ani sa'ạ itiị."** Las vacas comieron las milpas de este señor y le dijo al dueño de los animales: "No es necesario pagar."
Comp. de **koo na$_2$, ná dá'a ni**

nakọ'on na *v. t.* ponerse *(un sombrero)* **Nakọ'on na mvélọ ná, dá ko'ọn nạ yúkụ.** Van a ponerse sus sombreros para ir al monte.
[*pres.* **nákọ'on na***; pas.* **nị nạkọ'on na**] *Sinón.* **nañọ'o na**

nakọ'on ña *v. i.* estancarse **Nákọ'on tạkuịí ini tá'ị torá kóon daị.** El agua se estanca en las barrancas cuando llueve.
[*pres.* **nákọ'on ña***; pas.* **nị nạkọ'on ña**]

nako'oni nạ *v. t.* amarrar **Nị nạko'oni nạ dinị ná.** Ella se amarró el cabello.
Deriv. de **ko'oni nạ** [*pres.* **náko'oni nạ***; pas.* **nị nạko'oni nạ**] *Var.* **ndako'oni nạ**

nako'óní ná *v. t.* exprimir **Ko'ịn nako'óní dá'ọn dá nayaaan.** Voy a exprimir la ropa para que se seque.
Deriv. de **ko'óní ná** [*pres.* **náko'óní ná***; pas.* **nị nạko'óní ná**] *Var.* **ndako'óní ná**

nakọ'on ini nạ *v. i.* 1. acordarse **Nị nạkọ'on ini nạ machití nạ, nị kạndọoan noọ ịtí nạ.** Se acordó de su machete que se quedó en la milpa.
2. volver en sí **Nị kạnkao na, ta nị xi'ị tóo na, tído sạ nị nạkọ'on ini nạ.** Él se cayó y se desmayó, pero ya volvió en sí.
[*pres.* **nákọ'on ini nạ***; pas.* **nị nạkọ'on ini nạ**] *Var.* **ndikọ'on ini nạ**

ná koo ni ña dión *interj.* que quede así **—¿Ndidaa távịi noọ ní sa'ạ iti ní? —Ná koo ni ña dión.** —¿Cuánto le debo por sus milpas? —No es nada. *(Lit. Que quede así.)*
Var. **dión ní ná kooan**

nakorni'ini na {*Var. de* **ndakoto ni'ini nạ**} levantar *(la vista)*; remendar; reforzar

nakoto nạ *v. t.* remendar **Nị nạkoto nạ do'ọnọ ná, dá chị nị ndatá váán.** Remendó su vestido, porque estaba roto.
[*pres.* **nákoto nạ***; pas.* **nị nạkoto nạ**]

nakoto ndaa nạ *v. t.* 1. levantar *(la vista)* **Nị nạkoto ndaa nạ dinị vé'e noọ xí'in.** Levantaron su vista al techo de la casa donde está goteando.

2. remendar **Ni̲ nakoto ndaa na̲ ve'e na, dá chi̲ ni̲ tei'i̲ va yó'o̲.** Remendaron su casa, porque el mecate ya estaba muy podrido.
Deriv. de **koto ndaa na̲** [*pres.* **nákoto ndaa na̲***; pas.* **ni̲ na̲koto ndaa na̲**]

nakoto ni'ini na {*Var. de* **ndakoto ni'ini na̲**} levantar *(la vista)*; remendar; reforzar

nakuaá ná *v. t.* confundir **Ni̲ na̲kuaá tadi'í ló'o̲ káa naná xi, tákaa xi iinga̲ ñá'a̲ kua'a̲n xi̲.** La muchachita confundió a su mamá, iba siguiendo a otra señora.
[*pres.* **nákuaá ná***; pas.* **ni̲ na̲kuaá ná**]

nakua'á ná *v. i.* disfrutar, estar gozoso **Ndató ni̲ na̲kua'á ná, chi̲ ni̲ ni'i̲ ná ndéi̲ ni̲ sa̲sá'an na.** Disfrutaron mucho, porque recibieron mole para comer.
Deriv. de **kua'a** [*pres.* **nákua'á ná***; pas.* **ni̲ na̲kua'á ná**]

na̲ kuáa̲n *s.* viuda

nakuaka na *v. t.* recoger *(a una persona o un animal)* **Ni̲ kii na ve'e eskuelá, ni̲ na̲kuaka na de̲'e na ndáka na kua'a̲n nó'o̲ ná ve'e na, chi̲ ió choon ko'o̲n na̲ xí'ín xí.** Vino a recoger a su hija de la escuela, la llevó a su casa, porque iba a un mandado con ella.
Deriv. de **kuaka na** [*pres.* **nákuaka na̲***; pas.* **ni̲ na̲kuaka na̲**] *Var.* **ndakuaka na**

nakuani̲ na̲ 1. *v. i.* cerrar *(los ojos)* **Ni̲ na̲kuani̲ na̲, chi̲ ve̲i nda̲'o ño̲yaká kée tachi̲.** Cerraron los ojos, porque venía mucho polvo por el viento.
2. *v. i.* parpadear **Kú'u̲ no̲o̲ ná, sa̲'á ño̲ó tóo tóo nákuani̲ ña̲.** Sus ojos están enfermos, por eso cada rato parpadea.
3. *adv.* en un cerrar de ojos, en un momentito **Iin nakuani̲ yo̲ kúú sa̲ ni̲ ndo'o va yó ta̲ndó'ó xí'ín ta̲xi̲í yo̲.** En un cerrar de ojos nos accidentamos con nuestra arma.
[*pres.* **nákuani̲ na̲***; pas.* **ni̲ na̲kuani̲ na̲**]

nakuati na̲ *v. i.* rezar **Ni̲ sa'a̲n na̲ na̲kuati na sa̲'á iin ña̲yuu kú'u̲.** Fueron a rezar por un enfermo.
[*pres.* **nákuati na̲***; pas.* **ni̲ na̲kuati na̲**]

nakuchi na *v. i.* 1. estar untado, estar bañado **Ni̲ na̲kuchi rí tata̲, ta sa̲ kua'a̲n nduva̲'a va rí kee ña.** El animal está bañado de medicina y por eso ya está sanando.
2. embarrarse **Ni̲ na̲kuchi xi ndei'i̲.** El niño se embarró de lodo.
Deriv. de **kuchi na$_2$** [*pres.* **nákuchi na̲***; pas.* **ni̲ na̲kuchi na̲**]

nakudi̲ na̲ *v. i.* volverse a dormir **Ni̲ ndoto taleé kúú ni̲ na̲kudi̲ xi, kúú ndoto xi tá cháá ka̲.** Se despertó el bebé y se volvió a dormir; y se va a despertar más al rato.
Deriv. de **kudi̲ na̲** [*pres.* **nákudi̲ na̲***; pas.* **ni̲ na̲kudi̲ na̲**]

nakuei na {*Var. de* **ndakuei na**} levantarse, pararse *(sujeto plural)*

nakuido na *v. t.* cargar *(en la espalda)* **Ko'i̲n nakuioi taleéi̲, ta ko'i̲n natu'í, chi̲ ndéí'i̲ ndava̲'o xi.** Voy a cargar a mi niño en la espalda porque llora mucho y voy a barrer.
Deriv. de **kuido na** [*pres.* **nákuido na̲***; pas.* **ni̲ na̲kuido na̲**] *Var.* **nakuio na**

nakuii̲n na̲ *v. i.* pararse, ponerse de pie, levantarse *(sujeto singular)* **Ni̲ na̲kuíi̲n na̲ kua'a̲n na̲ ki̲'in na iin tazá ta̲kui̲í.** Se paró y se fue a traer una taza de agua.
[*pres.* **nákuii̲n na̲***; pas.* **ni̲ na̲kuíi̲n na̲***; suj. pl.* **nakui̲ta na**] *Var.* **ndakuii̲n na̲**

nakuii̲n naá *v. i.* oscurecerse
Deriv. de **kuiin naá** [*pres.* **nákuii̲n naá***; pas.* **ni̲ na̲kuíi̲n naá**]

nakuii̲n ndei na *v. i.* agacharse *(sujeto singular)* **Nákuii̲n ndei na naki'in**

mvélo̲ ñó'o na, chi̲ ni̲ kana̲ kao ña. Se agacha para tomar su sombrero, porque se cayó.
Deriv. de **kuiin ndei na** [*pres.* **nákuii̲n ndei na***; pas.* **ni̲ na̲kuíi̲n ndei na***; suj. pl.* **nakui̲ta ndei na**]

nakuii̲n ndichi na̲ *v. i.* pararse, levantarse *(sujeto singular)* **Ni̲ na̲kuíi̲n ndichi na̲ karsá'á ná.** Se paró a bailar.
Deriv. de **kuiin ndichi na̲** [*pres.* **nákuii̲n ndichi na̲***; pas.* **ni̲ na̲kuii̲n ndichi na̲**, **ni̲ na̲kuíi̲n ndichi na̲***; suj. pl.* **nakui̲ta ndichi na̲**]

nakui̲'ino na *v. t.* 1. vestirse, ponerse *(con vestido o camisa)* **Nakui̲'ino mií xí do'o̲no̲ xí.** El niñito se va a poner su camisa.
2. vestirse **Nakui̲'ínón dá'a̲mo̲n.** Vete a vestir.
[*pres.* **nákui̲'ino na***; pas.* **ni̲ na̲kui̲'ino na**] *Véase* **kani'ino na**

nakuii̲n xítí ná *v. i.* arrodillarse *(sujeto singular)* **Nakuii̲n xítí ná ni̲ xika̲ ta'i̲ ná sa'a̲ xí.** Se arrodilló a orar por él.
[*pres.* **nákuii̲n xítí ná***; pas.* **ni̲ na̲kuíi̲n xítí ná***; suj. pl.* **nakui̲ta xítí ná**] *Sinón.* **kakuíi̲n xi̲tí ná**

nakuiko̲ ña̲ *v. t.* acarrear **Ko'o̲n na̲ nakuikó ná nda'á yo̲'o.** Ellos van a acarrear zacate.
Deriv. de **kuikó ná** [*pres.* **nákuikó ná***; pas.* **ni̲ na̲kuikó ná**]

nakuiko̲ ña̲ *v. i.* 1. volver a arder, volver a prenderse *(lumbre)* **Dákuíkó ná ñó'o̲ xí'ín víchi, dá ná nakuiko̲a̲n.** Sopla la lumbre con el soplador para que vuelva a prender luego.
2. extenderse **Ni̲ na̲kuiko̲ va ta̲ndó'ó, ¡ndi koo ví ri!** Se extendió el problema, ¿qué va a pasar ahora?
Deriv. de **kuiko̲ ña̲** [*pres.* **nákuiko̲ ña̲***; pas.* **ni̲ na̲kuiko̲ ña̲**]

nakui̲na vaa̲ na̲ *v. i.* 1. alborotarse **Ni̲ na̲kui̲na vaa̲ na̲, tá ni̲ na̲ndió ka̲o kamión káa.** La gente se alborotó cuando se volteó ese carro.
2. hacer ruido **Ni̲ na̲kui̲no vaa̲ takuálí ndéí'i̲ xi̲.** Los niños hicieron ruido con sus llantas.
Deriv. de **vaa̲** [*pres.* **nákui̲na vaa̲ na̲***; pas.* **ni̲ na̲kui̲na vaa̲ na̲**] *Var.* **ndakuiin vaa̲ na̲**, **nakui̲no vaa̲ na̲** *Sinón.* **kanina vaa̲ na̲**

nakuio na {*Var. de* **nakuido na**} cargar *(en la espalda)*

nakuió tá'an na *v. recíp.* encontrarse, juntarse *(uno con otro)* **Ni̲ na̲kuió tá'an xi kua'a̲n xi̲ kadikí xi̲.** Se juntaron los niños para irse a jugar.
Deriv. de **tá'an**$_1$ [*pres.* **nákuió tá'an na***; pas.* **ni̲ na̲kuió tá'an na**]

nakuitá ña̲ *v. i.* ablandarse **Ni̲ sodo na ta̲kui̲í sa̲tá ño̲o̲ ná, dá ni̲ na̲kuitá ña̲.** Ellos echaron agua sobre su palma y se ablandó.
[*pres.* **nákuitá ña̲***; pas.* **ni̲ na̲kuitá ña̲**]

nakui̲ta na {*suj. pl. de* **nakuii̲n na̲**} pararse; ponerse de pie; levantarse *Var.* **ndakui̲ta na**

nakui̲ta ndei na {*suj. pl. de* **nakuii̲n ndei na**} agacharse

nakui̲ta ndichi na̲ {*suj. pl. de* **nakuii̲n ndichi na̲**} pararse; ponerse de pie

nakui̲ta xítí ná {*suj. pl. de* **nakuii̲n xítí ná**} arrodillarse *(sujeto plural)*

nakuti na *v. t.* labrar *(con arado)* **Nakuti yu'u̲ itii̲, chi̲ sa̲ ná'ano vaan.** Voy a labrar la milpa porque las plantas ya están grandes.
[*pres.* **nákuti na***; pas.* **ni̲ na̲kuti na**] *Var.* **ndakuti na**

nakutí ná *v. i.* llenarse, volver a llenarse **Ni̲ na̲kutí vá tiná xí'ín ta̲kui̲í.** La tina se llenó con agua.
[*pres.* **nákutí ná***; pas.* **ni̲ na̲kutí ná**]

nakᵘ'u na *v. t.* ponerse *(zapatos, guaraches, calcetines)* **Ná nakᵘ'i**

ndisą́í, dá ko'į́n choon. Voy a ponerne mis zapatos para ir al mandado.
[*pres.* **nákų́'u na**; *pas.* **nį́ nąkų́'u na**]

namą *s.* jabón

namą

nąmá ndǫ́ó *s. Se refiere a una especie de hierba medicinal.* **Nąmá ndǫ́ó kíąn vą'a kandikǫ ni'ini noǫ nį́ xíó kodǫ sa'ą yǫ. Kandikǫ yí'í váán.** Esta hierba es buena para las fracturas del pie; se amarra sin cocerse en el lugar fracturado.

namó nąa {*pres. de* **kanaó ná**} tiene puesto *(pantalón, falda, pantaleta, fondo)*

nana na *v. i.* subir **Kǫnana na vęi na.** Viene subiendo.
[*hab.* **nána na**; *progr.* **kǫnana na**; *pas.* **nį́ nana na**] *Véase* **kana na$_1$**

nana ña$_1$ *v. i.* 1. retratarse **Yó'o kúú noǫ nį́ nana nanáį́ xí'ín didį́i.** Aquí es donde se retrató mi mamá con mi tía.
2. salir **Nį́ nana dąye'e kąa yó'o.** Le salió óxido a este metal.
[*pres.* **nána ña**; *pas.* **nį́ nana ña**]
♦ **dánána na** *v. t.* retratar

nana ña$_2$ *v. i.* ser frito **Kuu va nana ndį́chi xí'ín nduų́.** Se puede freír *(lit. puede ser frito)* el ejote con huevos.
[*pres.* **nána ña**; *pas.* **nį́ nana ña**]
♦ **dánána na** *v. t.* freír

naná *s.* madre, mamá
♦ **naní** niñita, mamita *(vocativo, término de cariño)*

nana'ą́ nąa *v. i.* volver a aparecerse
Deriv. de **kana'ą́ ña** [*pres.* **nána'ą́ nąa**; *pas.* **nį́ nąná'ą́ nąa**]

naná ke'én *s.* madrastra
Deriv. de **ke'én**

nanamá ná *v. t.* ponerse *(pantalón, falda, fondo, pantaleta)* **Ko'į́n nanamáí satį́i.** Voy a ponerme mi pantalón.
[*pres.* **nánamá ná**; *pas.* **nį́ nąnamá ná**] *Sinón.* **nakaón ná**

nana ndaa nąa *v. i.* volver a retoñar **Nį́ nana ndaa nómą yítǫ nǫó nį́ ta'ąndą ra ñoó.** El árbol volvió a retoñar en el mismo corte.
[*hab.* **nána ndaa nąa**; *progr.* **kǫnana ndaa nąa**; *pas.* **nį́ nana ndaa nąa**]

naná ndútą *s.* madrina
Var. **nándútą**

naná pa'ą́ *s.* abuela

naná pa'ą́ díkó *s.* bisabuela

naná sá'ano *s.* abuela, anciana *(término de respeto y vocativo)*

naná yatá *s.* abuela, anciana *(término de respeto y vocativo)*

nandaka na *v. t.* acompañar *(de regreso)* **Nį́ sa'ąn nąa nį́ nąndaka na mváą ná ve'e ra, chį́ xíni ra.** Él fue a acompañar a su compadre a su casa porque está borracho.
[*pres.* **nándaka na**; *pas.* **nį́ nąndaka na**]

nandaki na *v. i.* volver a aparecer **Są na'á vá kǫó kąa sati dikǫ sá'ą vá'ándá ní sá io, tído tuku va nį́ nąndaki ña viti.** Hace mucho tiempo no había pantalones anchos, pero otra vez volvieron a aparecer.
[*pres.* **nándaki na**; *pas.* **nį́ nąndaki na**]

nandę́'é ná *v. i.* recobrar *(la vista)* **Kǫ túu kąa noǫ ná ní kúu tído nį́ ndatą ñá ta kúú nį́ nąndę́'é tuku na.** Ella ya no miraba, pero se operó los ojos y recobró la vista.
[*pres.* **nándę́'é ná**; *pas.* **nį́ nąndę́'é ná**]

nandee kąa víąn *interj. Indica mucho asombro o incredulidad.* **Nindee kąa víąn xíká nį́ sa'ąn yo'ó xí'ín chęe**

ñoó. Qué lejos fuiste con el ganado.
Deriv. de **ndeé kạ víạn** *Var.* **nindeé kạ víạn**

nandee ví *interj. Indica mucho asombro.*
Var. **nandiạ ví**

nandei na$_1$ *v. i.* 1. estar *(sujeto plural)* 2. volver a vivir, volver a habitar *(sujeto plural)* **Nị nạndei ndi'i tuku va na iin ve'e.** Viven juntos todos otra vez en una casa.
Deriv. de **kandei na$_1$** [*pres.* **nándei na***; pas.* **nị nạndei na**] *Var.* **ndandei na**

nandei na$_2$ {*suj. pl. de* **nandu'ụ ná**} acostarse, tenderse *(de nuevo o en el suelo)*

nandei vạ'a na *v. i.* volver a vivir *(juntos en paz)*, reconciliarse **Nị nạndei vạ'a na viti, chị kọ naá kạ nạ.** Ya se reconciliaron; ya no pelean.
Deriv. de **vạ'a** [*pres.* **nándẹi vạ'a na***; pas.* **nị nạndẹi vạ'a na**] *Var.* **ndandei vạ'a na**

nandiạ ví {*Var. de* **nandee ví**} *Indica mucho asombro.*

ná ndi'i *adv.* después **Ná ndi'i dá teín ditạ ná keí, dá chị kútéin vei.** Después me das tortilla para comer porque estoy ocupado.

nạndịi na {*Var. de* **nạndixi na**} ponerse *(rebozo o sarape)*; vestirse

nandikạ ña *v. i.* ampliar *(para que sea más ancho)*, hacerse más ancho **Nandịkạ yé'é ná, chị píịn ndạ'a vaan.** Van a hacer más ancha su puerta porque está muy angosta.
[*pres.* **nándikạ ña***; pas.* **nị nạndikạ ña**]

nandíkọ rị *v. i.* ser amarrado **Nị nạndíkọ va chẹe na, chị sạ nị ini va.** Las vacas fueron amarradas porque ya atardeció.
Deriv. de **kandikọ nạ** [*pres.* **nándíkọ rị***; pas.* **nị nạndíkọ rị**]

nandikó iní nạ *v. i.* arrepentirse **Kua'ịn kuiiin iin ñó'ọ, tído nị nạndikó inii chị ya'i ndạ'a vaan.** Iba a comprar un terreno, pero me arrepentí porque estaba muy caro.
[*pres.* **nándikó iní nạ***; pas.* **nị nạndikó iní nạ**]

nandió kạo ña *v. i.* voltearse **Nị nạndió kạo kamión rá.** Se volteó su camión.
[*pres.* **nándió kạo ña***; pas.* **nị nạndió kạo ña**] *Sinón.* **ndio ñạ**, **ndió kạo na**

nandió káo ini nạ *v. i.* arrepentirse *(sujeto singular)* **Nị nạndió káo ini nạ dịkó ná chẹe nạ.** Se arrepintió de vender su vaca.
[*pres.* **nándió káo ini nạ***; pas.* **nị nạndió káo ini nạ**] *Véase* **nandió kuéi ini nạ**

nandió kọo na *v. i.* regresar, volver *(sujeto singular)* **Kua'ạn xịká vá kị'oi, dá nandió kọo xi kasaạ xị.** Mi hermano se fue lejos y va a volver.
Deriv. de **ndió kọo na** [*pres.* **nándió kọo na***; pas.* **nị nạndió kọo na**] *Véase* **nandió kuéi na**

nandió kọo ini nạ *v. i.* arrepentirse *(sujeto singular)* **Ko'ọn ditoị Nịkọ'óyó kaá nạ, tído nị nạndió kọo va ini nạ, ọ kó'ọn kạ nạ.** Mi tío dijo que iba a ir a México, pero se arrepintió y ya no va a ir.
Deriv. de **ndió kọo ini nạ** [*pres.* **nándió kọo ini nạ***; pas.* **nị nạndió kọo ini nạ**] *Sinón.* **ndió kọo ini nạ**
Véase **nandió kuéi ini nạ**

nandió kọo sátá ná *v. i.* voltearse *(hacia atrás)*, ir *(en reversa, sujeto singular)* **Nandió kọo sátá ná kua'ạn nạ xí'ín kamión ná.** Va en reversa con su carro.
[*pres.* **nándió kọo sátá ná***; pas.* **nị nạndió kọo sátá ná**] *Véase* **nandió kuéi sátá ná**

nandió kuéi na *v. i.* regresar, volver *(sujeto plural)* **Na'á ndavạ'o kua'ạn**

na, ta viti kían nandió kuéi va na kasaa na. Tiene mucho tiempo que se fueron, pero ahora van a regresar.
Deriv. de **ndió kuéi na** [*pres.* **nándió kuéi na**; *pas.* **ni nandió kuéi na**] *Véase* **nandió koo na**

nandió kuéi ini na *v. i.* arrepentirse *(sujeto plural)* **Nándió kuéi ini na sa'á ni xiin na kamión chi ko ní kána va'a ta'on rá.** Se arrepintieron de comprar el carro porque no salió bien.
Deriv. de **ndió kuéi ini na** [*pres.* **nándió kuéi ini na**; *pas.* **ni nandió kuéi ini na**] *Véase* **nandió káo ini na, nandió koo ini na**

nandió kuéi sátá ná *v. i.* voltearse *(hacia atrás)*, regresar *(sujeto plural)* [*pres.* **nándió kuéi sátá ná**; *pas.* **ni nandió kuéi sátá ná**] *Véase* **nandió koo sátá ná**

nandió né'e na *v. t.* 1. voltear **Ni nandió né'i dita noo xóo.** Volteé la tortilla en el comal.
2. devolver
3. contestar **Ko ñá'a nandió né'e na kartái.** Todavía no contestan mi carta.
Comp. de **ndio ña, kane'e na$_1$** [*pres.* **nándió né'e na**; *pas.* **ni nandió né'e na**]

nandixi na *v. t.* 1. ponerse *(rebozo o sarape)* **Ni nandixi xi peín xi, chi ko'on xi karsá'á xí.** Se puso su rebozo porque va a ir a bailar.
2. ponerse *(ropa)* **Ni nandixi na dá'on ná dá kua'an na noo yá'i.** Se puso su ropa para ir al mercado.
Deriv. de **kandixi na** [*pres.* **nándixi na**; *pas.* **ni nandixi na**] *Var.* **nandii na** *Véase* **dándixi na**

nandodó na *v. t.* olvidarse **Ni nandodói kane'i tito kixi.** Se me olvidó traer leña.
[*pres.* **nándódó na**; *pas.* **ni nandodó na**]

nanduchi ña *v. i.* 1. pelarse *(cuernos del toro)* **Ndíki chee nánduchian, chi sa ni kuu va kuti rí.** Los cuernos del toro están pelándose; ya está listo para trabajar en la siembra.
2. caerse *(pintura)*, despintarse **Ni nanduchi va kolor ve'e káa.** Se está cayendo la pintura de esa casa.
[*pres.* **nánduchi ña**; *pas.* **ni nanduchi ña**]

nandukú ná *v. t.* buscar **Ni nandukúí íon tukúi, ko ta'án vaan narxóo.** Busqué mi aguja y no apareció.
Deriv. de **ndukú ná** [*pres.* **nándukú ná**; *pas.* **ni nandukú ná**]

nándúta {*Var. de* **naná ndúta**} madrina

nandu'u ná *v. i.* 1. acostarse *(de nuevo, sujeto singular)*, tenderse
2. ponerse, tenderse *(en el suelo, sujeto singular)* **Ni xi'o oon ra sementó nandú'u pisó ve'e noo kóó pisó.** Regalaron cemento para poner el piso *(lit. cemento que se pone en el piso)* en casas donde no lo hay.
Deriv. de **kandu'u ná** [*pres.* **nándu'u ñá**; *pas.* **ni nandú'u ñá**; *suj. pl.* **nandei na$_2$**]
♦ **chindu'u ná** *v. t.* poner, tender *(en el suelo, complemento singular)*; establecer *(fig.)*

nane'e na$_1$ {*Var. de* **ndane'e na$_1$**} insultar, criticar

nane'e na$_2$ {*Var. de* **ndane'e na$_2$**} levantar

nane'e na {*Var. de* **ndane'e na**} traer, llevar

nane'e tá'an na {*Var. de* **ndane'e tá'an na**} insultarse *(unos a otros)*

na né'e tá'an va'a xí'ín ná *s.* amigo
Deriv. de **kane'e tá'an va'a na**

nani *conj.* mientras **Tído nani takí yu'u, ta kanoo va yu'u ndukúí ña'a kasá'an yó.** Pero mientras estoy vivo, voy a buscar de comer.

♦ **xía̲n nani** *conj.* mientras

naní ná {*pres. de* **kananí ná**} se llama

náni na {*pres. de* **kana̲ni na**} está siendo regañado

nání ná {*pres. de* **kana̲ní ná**} está espiando

nán̲i {*pl. de* **kán̲i**$_1$} largos; altos

nán̲i na̲ {*pres. de* **kana̲n̲i na̲**} están cerrados *(los ojos)*

nani'i̲ ná *v. t.* encontrar **Ni̲ na̲ní'i̲ va na ndisa̲ ná.** Encontró sus guaraches.
Deriv. de **ni'i̲ ná** [*pres.* **náni'i̲ ná**; *pas.* **ni̲ na̲ní'i̲ ná**]

nani'i̲ i̲ní na̲ *v. i.* recobrar *(energía)* **Ni̲ xi'i na iin yáxi̲ ta̲kui̲í ta kúú ni̲ na̲ni'i̲ ini na̲ xiní na̲.** Él tomó una jícara de agua y sintió que recobró energía.
Deriv. de **ni'i̲ ná**, **ini**$_1$ [*pres.* **náni'i̲ i̲ní na̲**; *pas.* **ni̲ na̲ní'i̲ i̲ní na̲**]

nani'i̲ ndée̲ ná *v. i.* descansar **Ka̲ uxi̲ iin dá náni'i̲ ndée̲ takuáchí ve'e eskuelá.** A las once descansan los niños de la escuela.
Comp. de **ni'i̲ ná**, **ndée̲**$_1$ [*pres.* **náni'i̲ ndée̲ ná**; *pas.* **ni̲ na̲ní'i̲ ndée̲ ná**]

nanóo na *v. i.* volver a subirse, volver a montarse **Ni̲ na̲nóo na sata̲ vúrro kua'a̲n na̲.** Volvió a montarse en el burro para irse.
[*pres.* **nánóo na**; *pas.* **ni̲ na̲nóo na**]

na̲ ñá'a̲ *s.* 1. mujeres **Kua'a̲n na̲ ñá'a̲ ñoo na vi̲i.** Las mujeres se fueron a levantar la milpa.
2. señoras
Deriv. de **ñá'a̲**

nañoo na *v. t.* 1. levantar *(la milpa)*, labrar *(un terreno)* **Ko'o̲n xi̲ nañoo xi iti parselá, chi̲ kámani̲ vá nañooan.** Va a ir a levantar la milpa de la parcela, porque todavía no la labran. *(Levantar la milpa es empujar la tierra alrededor de cada planta de la milpa.)*
2. limpiar *(un pozo)* **Ni̲ na̲ñoo na posó, chi̲ ko̲ ta̲'ón ta̲kui̲í llaví.** Limpiaron un pozo porque no hay agua de la llave.
Deriv. de **ñoo na**$_2$ [*pres.* **náñoo na**; *pas.* **ni̲ na̲ñoo na**] *Var.* **ndañoo na**

nañó'ó ná {*Var. de* **ndañó'ó ná**} perderse

nañ̲o̲'o na *v. t.* ponerse *(un sombrero)* **Náñ̲o̲'o xi mvélo̲ xí, chi̲ ko'o̲n xi̲ yúku̲.** Se pone su sombrero porque va a ir al monte.
Deriv. de **kaño'o na**$_1$ [*pres.* **náñ̲o̲'o na**; *pas.* **ni̲ na̲ñ̲o̲'o na**] *Sinón.* **nako̲'on na**

naó na̲ {*pres. de* **kanaó ná**} tiene puesto *(pantalón, falda, pantaleta, fondo)*

náo̲ *s.* 1. pared *(de adobe o tabique)* **Ti̲'a na̲ ió káa kava̲'a na náo̲ ve'e.** Él que vive allá sabe hacer las paredes de una casa.
2. tumba **Kua'a̲n na̲ kava̲'a na náo̲ ndu̲xi iin ñá'a̲.** Van a hacer la tumba de una mujer.
♦ **ñí'i náo̲** *s.* baño de vapor *(hecho de piedras y adobe)*

na'o̲ na̲ *v. t.* reconocer, confesarse *(pecado)* **Ko'o̲n xi na'o̲ xi noo̲ ta duti̲, dá kuu tanda'a̲ xí.** Ella va a confesarse con el cura para poder casarse.
[*pres.* **ná'o̲ na̲**; *pas.* **ni̲ na'o̲ na̲**; *pres. 1a. sing.* **ná'a̲me̲i̲**]

na'o̲n *s.* muda *(de ropa)* **Ko'o̲n na̲ tianguis kueen na uxi̲ na'o̲n dá'o̲n sa̲á na̲, dá na'á kua'a̲n kandei na.** Va al tianguis a comprar diez mudas de ropa para que duren mucho tiempo.

náo̲ ndi̲i *s.* sepulcro **Ni̲ ndititútí na̲ ñoo kua'a̲n na̲ kava̲'a na náo̲ ndi̲i.** Los habitantes del pueblo se juntaron para construir un sepulcro para un difunto.

narakuei ña {*Var. de* **narkuei ña**} colgarse *(sujeto plural)*

naraxóo na {*Var. de* **narxóo na**} aparecer

narkaa ña *v. i.* colgarse *(sujeto singular)*
Deriv. de **karkaa na** [*pres.* **nárkaa ña***; pas.* **ni̲ na̲rkaa ña**]

na̲rkandéi dini̲ ná *v. i.* agachar *(la cabeza)* **Ni̲ na̲rkandéi dini̲ ná chi̲ xíka'an noo̲ ná sa̲'á ña̲ ko̲ vá'a ní kée na.** Él agachó la cabeza porque siente vergüenza por el mal que hizo.
Deriv. de **ndei, dini̲** [*pres.* **nárkandéi dini̲ ná***; pas.* **ni̲ na̲rkandéi dini̲ ná**]

narkuei ña *v. i.* colgarse *(sujeto plural)* **Luu ndava̲'o kée chángo̲, dá chi̲ nárkuei rí xí'ín ndó'o̲ ri̲.** Qué chistoso hacen los changos; se cuelgan de su cola.
[*pres.* **nárkuei ña***; pas.* **ni̲ narkuei ña**] *Var.* **narakuei ña**

na̲rnee rí {*Var. de* **nda̲rnee rí**} volar

na̲rtuu yati na {*Var. de* **natuu yati na**} acercarse

narxío na {*Var. de* **narxóo na**} aparecer

narxóo na *v. i.* aparecer *(lit. volver a aparecer)* **Ko̲ ta̲'ón ión tu̲kúi̲ nárxóo, nándukú ndava̲'i ña̲.** No aparece mi aguja, la estoy buscando sin parar.
[*pres.* **nárxóo na***; pas.* **ni̲ na̲rxóo na**] *Var.* **naraxóo na**, **narxío na** *Sinón.* **ndixóo na**

nasaa ña *v. i.* brotar, esponjarse, abrirse *(una flor)* **Luu nda̲'o ni̲ na̲saa iin kolo nde̲i̲'í.** Qué bonito se ve el guajolote negro cuando se esponja.
Deriv. de **saa ña** [*pres.* **násaa ña***; pas.* **ni̲ na̲saa ña**] *Var.* **ndasaa ña**

nasaa̲ na̲ *v. i.* llegar *(allá, a su casa)* **Sa̲ na̲sáa̲ va na ña̲ ni̲ sa'a̲n na̲ Ni̲ko̲'óyó.** Ya llegó de México.
[*pres.* **násaa̲ na̲***; pas.* **ni̲ na̲sáa̲ na̲**]

na̲ sá'ano *s.* anciano *(vocativo, término de respeto)*
Deriv. de **sá'ano**

nataán ná *v. t.* echar, poner *(adentro, complemento plural)* **Kua'a̲n xi nataán xí tachi̲ yantá kamión xí.** Va a echarle aire a la llanta de su camión.
Deriv. de **taán ná** [*pres.* **nátaán ná***; pas.* **ni̲ na̲taán ná**]

nata'an na̲ *v. t.* 1. recorrer, abarcar **Ni̲ na̲ta'an na̲ iin níí ñoo ni̲ xi̲onoo na ni̲ di̲kó ná.** Recorrió todo el pueblo vendiendo.
2. cumplir *(un tiempo)* **Ta kúú tá ni̲ na̲ta'an ona̲ kuu̲ xí ta kúú kua'a̲n xi̲ kodo̲ ndúta̲ xí no̲ó duti̲.** Cuando el bebé cumplió ocho días de vida, lo llevaron a ser bautizado por el sacerdote.
[*pres.* **náta'an na̲***; pas.* **ni̲ na̲ta'an na̲**]

nátá'an na {*pres. de* **kane'e tá'an na**} están unidos; son compañeros

nata'a̲nda̲ na̲ *v. i.* dividirse, repartirse **Náta'a̲nda̲ na̲, dá kechóon na iin iin xíán, dá ná ndi'i yachi̲ choon.** Se dividen por grupos para trabajar en cada parte y así terminar pronto el trabajo.
Deriv. de **ta'a̲nda̲ ña̲** [*pres.* **náta'a̲nda̲ na̲***; pas.* **ni̲ na̲ta'a̲nda̲ na̲**] *Var.* **ndata'a̲nda̲ na̲**

nata'an ini na̲ *v. t.* agradar, gustar, estar de acuerdo **Ni̲ na̲ta'an va ini na̲ ndí ki̲án ni̲ keei.** Está de acuerdo con lo que hice.
[*pres.* **náta'an ini na̲***; pas.* **ni̲ na̲ta'an ini na̲**] *Var.* **ndata'an ini na̲**

nata'a̲no̲ na̲ *v. i.* doblar *(en la esquina)* **Tá ni̲ xino̲ ní keí sá'a̲n Ña̲deen, nata'a̲no̲ ní ko'o̲n ní xoo Kónti̲.** Cuando lleguen a la calle que va a Huajuapan, doblen en la esquina y vayan al lado de Yucu Ñuti.
Deriv. de **ta'a̲no̲ na̲** [*pres.* **náta'a̲no̲ na̲***; pas.* **ni̲ na̲ta'a̲no̲ na̲**]

nataán vá'a na *v. t.* guardar *(complemento plural)* **Ko'i̲n nataán vá'i dá'o̲n ini sato̲.** Voy a guardar la ropa en el baúl.

Deriv. de **taán vá'a na** [*pres.* **nátaán vá'a na**; *pas.* **ni nataán vá'a na**] *Var.* **ndataán vá'a na** *Véase* **chikaa va'a na**

nataị ña *v. i.* volver a oír **Ni sa'an na ni ketátá ná noo doktor ta kúú ni nataị doo na.** Fue a curarse al doctor y ya oye *(lit. sus oídos vuelven a oír)* bien.
Deriv. de **kataị ña** [*pres.* **nátaị ña**; *pas.* **ni nataị ña**]

nata'í ná *v. t.* engendrar, procrear **Na ñoo káa ni nata'í ná iin ka ñoo.** Aquel pueblo engendró aquel otro pueblo.
Deriv. de **ta'í rí** [*pres.* **náta'í ná**; *pas.* **ni nata'í ná**]

nata'í iní na *v. t.* pensar, meditar **Sa'á ñoó ká'an ni'ini noo ndo, ta xáan nata'í iní ndo cháá ka ndí kián va'a cháá ka nákaa tein to'on ká'an yú'u ndo.** Por eso les aconsejo que mediten en las palabras que más les ayuden de entre las que les dije.
Deriv. de **ta'í iní na** [*pres.* **náta'í iní na**; *pas.* **ni nata'í iní na**]

náta'i ní kuu *adv.* comoquiera **Chi ko ní sá ndaa yú'u ta'ón ñaá tatá ra. Ñoó ni sa'ano ra ndita'i ní kuu va.** Sus padres no les aconsejaron y por eso ellos crecieron comoquiera.
Var. **ndíta'i ní kuu**

nataka na *v. i.* juntarse, reunirse **Koni ni nataka kua'á ndava'o taa noó ni nandió kao kamión.** Ayer se juntaron muchos hombres donde se volteó el carro.
Deriv. de **taka na** [*pres.* **nátaka na**; *pas.* **ni nataka na**]

nataki na *v. i.* volver en sí **"Ni xi'i yi'í vá Juan koni, tído yachi va ni nataki xi", kaá na.** "Se desmayó Juan ayer, pero pronto volvió en sí", dijo.
Deriv. de **kataki na** [*pres.* **nátaki na**; *pas.* **ni nataki na**] *Var.* **ndataki na**

♦ **dánátaki na** *v. t.* revivir, resucitar

natanị ña *v. i.* desbaratarse, desintegrarse, romperse **Ni sa ioi noo iin siyá leé, ta kúú ni natánị va ra.** Me senté en una silla chiquita y se rompió.
[*pres.* **nátanị ña**; *pas.* **ni natánị ña**]

nataó ná {*Var. de* **ndataó ná**} tomar *(foto)*; tallar

nataya ña *v. i.* aflojarse **Ni nataya va di'indi fóko.** Se aflojó la rosca del foco.
Deriv. de **taya** [*pres.* **nátaya ña**; *pas.* **ni nataya ña**]

natei na *v. t.* dar *(de nuevo)*, devolver **Natei yo'ó guitarra yu'u, dá chi ko'on va yu'u.** Devuélveme mi guitarra porque yo ya me voy.
Deriv. de **tei na** [*pres.* **nátei na**; *pas.* **ni natei na**]

natií ná *v. i.* quedar entumido, quedar paralizado **Iin tató'o ni yaa ra kamión ta kúú ni natií vá sa'a rá.** Un hombre se cayó del carro y quedó paralizado de su pie.
[*pres.* **nátií ná**; *pas.* **ni natií ná**]

natiin na *v. t.* recibir **Ni natiin va na kartá ni sa'in ni sa ne'i noo ná.** Sí recibió la carta que le fui a dejar.
Deriv. de **tiin na** [*pres.* **nátiin na**; *pas.* **ni natiin na**]

natịin ña *v. i.* ser pegado *(planta, parche)* **Sa ni natịin va parché bisicletá.** El parche fue pegado a la bicicleta.
Deriv. de **tiin na** [*pres.* **nátịin ña**; *pas.* **ni natịin ña**]

nati'in ña {*Var. de* **ndutí'in ña**} encogerse

natiin ndaa na *v. t.* guiar, dirigir *(moralmente)* **Ko kúndúsá'ano xi, tído ni natiin ndaa ñaá na ve'e xi.** Él no se portaba bien, pero ahora lo guían sus padres.

Deriv. de **tiin na**, **ndaa̱$_1$** [*pres.* **nátiin ndaa na̱**; *pas.* **ni̱ na̱tiin ndaa na̱**]

natiin va̱'a na *v. t.* recibir *(bien)*, dar la bienvenida **Ni̱ na̱tiin va̱'a na Juan ve'e na ió na̱.** Recibieron bien a Juan y vive en su casa.
Deriv. de **tiin na**, **va̱'a** [*pres.* **nátiin va̱'a na**; *pas.* **ni̱ na̱tiin va̱'a na**]

na̱tó'o̱ *s.* 1. personas **Ko̱ ná'á ta'on yu'u̱ na̱tó'o̱ kua'a̱n káa.** No conozco a las personas que van allá.
2. persona *(con respeto)*

natoon na̱ *v. t.* prender *(para que ilumine)* **Ni̱ na̱toon na̱ íti̱, chi̱ ko̱ ta̱'ón lus.** Ellos prendieron la vela porque no hay luz.
[*pres.* **nátoon na̱**; *pas.* **ni̱ na̱toon na̱**]

natoo̱n ña̱ *v. i.* 1. prenderse, alumbrar **Ti̱yu'ú kúú rí natoo̱n sa̱kuaá, torá kóon dai̱.** Las luciérnagas son los que alumbran por las noches, cuando llueve.
2. brillar, alumbrar **Ta sa̱kuaá, ta luu ndava̱'o káa induú, chi̱ natoo̱n ndava̱'o ti̱ñoo̱.** Por las noches el cielo está muy bonito porque brillan mucho las estrellas.
Deriv. de **katoo̱n ña̱** [*pres.* **natoo̱n ña̱**; *pas.* **ni̱ na̱too̱n ña̱**]

natá'ón ná {*Var. de* **ndatá'ón ná**} platicar, conversar

nato̱'ón ná {*Var. de* **ndato̱'ón ná**} preguntar

natoo̱n ini na̱ *v. i.* volver a sentirse bien **Ni̱ na̱too̱n ini na̱ ni̱ kee tata̱ ni̱ xi'i na.** Él volvió a sentirse bien por la medicina que tomó.
Deriv. de **katoo̱n ña̱**, **ini$_1$** [*pres.* **natoo̱n ini na̱**; *pas.* **ni̱ na̱too̱n ini na̱**]

natá'ón mani̱ ná {*Var. de* **ndatá'ón mani̱ ná**} reconciliarse *(por medio de una plática)*

natoo̱n noo̱ ná *v. i.* 1. mejorar *(la visión)* **Ni̱ sa̱ ku'u̱ ka̱'í na̱, ni̱ na̱too̱n noo̱ ná, ko̱ túu ka̱ vían ní kúú.** Ella estaba muy enferma, ahora mejoró su visión porque antes no veía bien.
2. cambiar *(de opinión)* **Ná dá'a ni tanda'o̱n, chi̱ ndi'i natoo̱n va noo̱ yo̱'ó.** No te cases porque luego vas a cambiar de opinión.
Deriv. de **katoo̱n ña̱**, **noo̱$_1$** [*pres.* **nátoo̱n noo̱ ná**; *pas.* **ni̱ na̱tóo̱n noo̱ ná**]

natútí ná {*Var. de* **nditútí ná**} juntarse; recoger

natuú ná 1. *v. i.* estar enrollado, estar envuelto **Ko̱ ta̱'ón doo̱ xí natuú xi.** No tiene cobija para enrollar a su bebé *(lit. para que el bebé esté enrollado)*.
2. *v. t.* enrollar **Ni̱ kava̱'a na yúu̱; tá ni̱ ndee̱an, dá ni̱ natuú náa̱n.** Ella hizo un petate; cuando terminó de hacerlo, lo enrolló.
Deriv. de **katuú na̱** [*pres.* **nátuú ná**; *pas.* **ni̱ na̱tuú ná**]

natuu̱ ñá *v. i.* enrollarse **Ni̱ na̱tuu̱ vá yi'o̱, sa̱'á ño̱ó a̱ nákato̱ tá'an ka̱ ña̱.** Alguien enrolló el hilo *(lit. se enrolló el hilo)* ya no se va a enredar.
[*pres.* **nátuu̱ ña̱**; *pas.* **ni̱ na̱tuu̱ ña̱**]

natu̱u na *v. i.* 1. ser descubierto **Kua'a̱n ta̱ kui̱'íná ki'in kuí'íná rá, tá ni̱ na̱tu̱u ra.** Un ladrón iba a robar cuando fue descubierto.
2. poder ver
Deriv. de **katu̱u na** [*pres.* **nátu̱u na**; *pas.* **ni̱ na̱tu̱u na**]

♦ **dánátu̱u na** *v. t.* revelar *(un secreto)*

natu'ú ná *v. t.* barrer **Ni̱ na̱tu'ú ná ve'e na, ni̱ na̱tu'ú ná keí, dá chi̱ xínoo ndava̱'o ña̱yuu, tá kana̱'á na̱ ña̱ kini íin.** Barrieron la casa y la calle para que cuando las personas pasen por ahí no digan que la calle está sucia.
[*pres.* **nátu'ú ná**; *pas.* **ni̱ na̱tu'ú ná**]

na̱tuu na *v. i.* arrimarse, acercarse **Ni̱ nda̱tuu na noo̱ kándu'u̱ iin taleé ndéí'i̱ xi̱.** Se acercó a donde estaba

acostado un bebé llorando.
[*pres.* **nátuu na***; pas.* **ni̲ na̲tuu na**]
Var. **nda̲tuu na**

natuu yati na *v. i.* acercarse **Iin ta̲a ni̲ natuu yati ra ni̲ ka'a̲n ra̲.** Un hombre se acercó a hablar.
Deriv. de **yati** [*pres.* **nátuu yati na***; pas.* **ni̲ na̲tuu yati na**] *Var.* **na̲rtuu yati na**

na̲ ve'e *s.* familia, parientes **Na̲ ve'e ta Rosá yó'o, na̲ ve'e mií váí kúú ná.** La familia de Rosa es mi familia. *(Se dice que son de la misma familia cuando sus esposos son hermanos.)*

na̲ ve'e

na̲vé'e̲ *adv.* hace rato **Nda̲vé'e kua'a̲n takuáchí ki̲'o xi yúsa̲ keí píí leé.** Hace rato los niños se fueron a darles masa a los guajolotitos para que coman.
Var. **nda̲vé'e̲**

naxi̲nko̲o na {*Var. de* **naxino̲ko̲o na**} llegar *(arriba)*; subir *(sujeto singular)*

naxi̲nkuei na {*Var. de* **naxino̲kuei na**} llegar *(arriba)*; subir *(sujeto plural)*

naxino̲ na̲ *v. i.* volver a bajar **Ni̲ sa'a̲n na̲ yúku̲, dá ni̲ na̲xino̲ na̲.** Fue al monte y bajó *(lit. volvió a bajar)*.
Deriv. de **xino̲ na̲** [*pres.* **náxino̲ na̲***; pas.* **ni̲ na̲xino̲ na̲**]

naxi̲no na *v. t.* cumplir **Ni̲ na̲xi̲no ki̲'o ló'i̲ kuia̲ xí kuu̲ óni̲ fevreró.** Mi hermanito cumplió años el día tres de febrero.
Deriv. de **xi̲no na** [*pres.* **náxi̲no na***; pas.* **ni̲ na̲xi̲no na**]

naxino̲ko̲o na *v. i.* llegar *(arriba)*, subir **Ni̲ na̲xino̲ko̲o na dini̲ yúku̲, ñoó ñó'o kíti̲ ná ni̲ na̲ní'i̲ ná.** Subió hasta la punta del monte y allí encontró sus chivos.
Deriv. de **xino̲ko̲o na** [*pres.* **náxino̲ko̲o na***; pas.* **ni̲ na̲xino̲ko̲o na***; suj. pl.* **naxino̲kuei na**] *Var.* **naxi̲nko̲o na**

naxino̲kuei na {*suj. pl. de* **naxino̲ko̲o na**} llegar *(arriba)*; subir *(sujeto plural)*
Var. **naxi̲nkuei na**

ná xi̲o dá'a ni *interj. Indica algo que pasó, pero hubiera sido mejor que no hubiera pasado.* **Ná xi̲o dá'a ni ko'i̲n Ña̲deen kuiin kui̲'i, dá chi̲ ni̲ kasáa̲ na̲ dikó kui̲'i ñoo yó'o.** Hubiera sido mejor no haber ido a comprar frutas a Huajuapan porque han llegado vendedores de frutas aquí al pueblo.
Deriv. de **xi̲o** *Var.* **ní xi̲o dá'a ni**

nayaa ña *v. i.* secarse **Ni̲ kidi ni'inii dá'o̲n, dá ko'i̲n chirneei ña̲ nayaan.** Sacudí la ropa y la voy a tender para que se seque.
[*pres.* **náyaa ña***; pas.* **ni̲ na̲yaa ña**]
Var. **ndayaa ña**
♦ **dánáyaa na** *v. t.* secar

nayа̲kó ndaa na̲ {*Var. de* **ndaya̲kó ndaa na̲**} lamer

naye'e̲ ña̲ *v. i.* brillar **Ndato ndava̲'o náye'e̲ ni̲ndii viti.** El sol brilla muy bonito ahora.
[*pres.* **náye'e̲ ña̲**, **yé'e̲ ña̲***; pas.* **ni̲ na̲ye'e̲ña̲**] *Var.* **ndaye'e̲ ña̲**

naye'e̲ ndaa ña̲ *v. i.* brillar, resplandecer **Tá ni̲ sa̲ nduta̲, dá ni̲ na̲ye'e̲ ndaa va ini ve'e.** Resplandeció dentro de la casa por un rayo.
Deriv. de **naye'e̲ ña̲** [*pres.* **náye'e̲ ndaa ña̲***; pas.* **ni̲ na̲ye'e̲ ndaa ña̲**]

náyi̲ká ná {*Var. de* **níyi̲ká ná**} deber *(de hacer algo)*

na yukú *s.* personas *(sin coyunturas que habitan en el monte, según una leyenda)*

nayuú {*Var. de* **ñayuú**} mundo

nayuu {*Var. de* **ñayuu**} gente, personas

ndá 1. *adj.* ¿qué? **¿Ndá choon kée mií ní ñoo ní?** ¿Qué trabajo hacen ustedes en su pueblo?
2. *adj.* ¿cuál? **¿Ndá kirónidi kóni ní ko'o ní?** ¿Cuál refresco quiere tomar?
3. *pron.* ¿de quién? **¿Ndá kuika kúú ráyó'o?** ¿De quién es este peine?

nda 1. *prep.* hasta **Ni sa'an xi ni xio xi ndio nda dini yúku káa.** Fue a cortar guajes hasta la punta de ese cerro.
2. *prep.* desde *(con verbos que significan "venir")* **Nda Nixi'a vei na.** Desde Tezoatlán viene.
3. *adv.* aun, hasta **Kúú ndaá miió ñoó ni ndachí.** Y aun ella misma voló por el viento.
4. *adv.* incluso, hasta **Tiyóto yúkú nda ndéi nino oon va rí ña ni yu'ú ri.** El ratón del monte hasta estaba temblando por el susto.
5. *adv.* ojalá, a lo mejor **Ndá ió vaan, ki'o tóo níán ná ni'í, tóó vá ki'in tóoi ña.** A lo mejor usted tiene. Préstemelo porque no voy a tardar mucho.
6. *conj.* hasta **Ko'on na karsá'á ná nio yaka nda tuu noo.** Van a ir a bailar toda la noche hasta el amanecer.
Var. **ndaá**, **ndá**, **ndaa$_3$**

nda- *pref. Indica que la acción se repite habitualmente o empieza de nuevo; por ejemplo,* **ndataki na** resucitarse; **ndata'anda na** dividirse, repartirse. *Sinón.* **na-**

ndaa *adv. Se usa para formar verbos compuestos que indican una extensión hacia algo o alguien.*

- **kandei ndaa na** *v. i.* estar arrimados *(sujeto plural)*
- **kane'e ndaa na** *v. t.* abrazar *(a un bebé)*
- **katiin ndaa na** *v. t.* jalar *(con reata)*; llevar *(de la mano)*; tomar *(como excusa)*; usar *(un ejemplo)*
- **kati ndaa na** *v. t.* rociar *(para curas)*
- **katuu ndaa na** *v. i.* recargarse
- **kayi'i ndaa na** *v. t.* lamer
- **kedíki ndaa na** *v. t.* burlarse *(de manera ofensiva)*
- **keí ndaa na** *v. t.* mordisquear
- **ko'ono ndaa na** *v. t.* aventar *(hacia algo)*
- **koto ndaa na** *v. t.* asomar, mirar *(hacia el otro lado)*
- **koto ndaa tá'an ña** *v. recíp.* colindar *(de frente)*; estar enfrente
- **kuaki ndaa na** *v. t.* burlarse, reírse *(de alguien)*
- **kuein ndaa na** *v. t.* patear
- **ndao ndaa na** *v. i.* aventarse, lanzarse *(sobre algo)*

ndaa na *v. i.* subir **Ni ndaa na dini lomá noo ndéi kíti ná.** Subió al punto de la loma donde están sus chivos.
[*hab.* **ndáa na**; *progr.* **kondaa na**; *pas.* **ni ndaa ña**]

- **dándáa na** *v. t.* subir

ndaá na {*pres. de* **kandaa na$_3$**} está cuidando; está velando

ndaa$_1$ 1. *adj.* verdadero, cierto **Ña ndaa va kían.** Es verdad. *(Lit. Es cosa verdadera.)*
2. *adv.* verdaderamente **Ndaa ká'an ní.** Sí, es cierto lo que usted dice *(lit. verdaderamente habla usted)*.
3. *adv.* derecho, recto **Kándu'u ndaa va karterá.** La carretera va derecho.

- **dándáa na** *v. t.* afinar *(instrumento musical)*
- **kandita ndaa na** *v. i.* estar parados *(rectos)*; ser bien firmes *(de carácter, sujeto plural)*
- **kendaa na** *v. i.* ser recto; ser

sincero
- ♦ **miía̲n ndaa̲** *adv.* verdaderamente, es verdad que
- ♦ **naki'in ndaa̲ na̲** *v. i.* empezar a caminar *(derecho)*; corregir *(actos, fig.)*
- ♦ **natiin ndaa na̲** *v. t.* guiar, dirigir *(moralmente)*
- ♦ **ndendaa̲ na̲** *v. t.* corregir
- ♦ **ndundaa̲ na̲** *v. t.* poner derecho, enderezar
- ♦ **ña̲ ndaa̲** *s.* verdad

ndaa̲$_2$ *s.* ixtle **Ko'i̲n ki̲ki korrá xí'ín ndaa̲.** Voy a tejer el corral de carrizo con ixtle.

ndaa̲$_3$ {*Var. de* **nda̲**} hasta; desde; aun; incluso

ndáa *adj.* 1. cualquier *(cosa)* **Tondó nda̲'o na; ndáa ni ña̲'a yá'a kúú sa̲ ká'a̲n kini va na.** Son personas muy enojonas; por cualquier cosa dicen groserías.
2. alguna *(cosa)* **Ko'i̲n Ña̲deen. ¿Á ndáa ña̲'a ná kuiiin?** Voy a Huajuapan. Si usted quiere encargarme algunas cosas, las puedo comprar.

ndáa na {*pres. de* **kandaa na**} están, son *(de apariencia)*

ndáá *adj.* de color oscuro **Dao yúu̲ kávа̲'a xí'ín ño̲o̲ ndáá.** Algunos petates se hacen con palma de verde oscuro.
- ♦ **noni̲ ndáá** *s.* maíz *(azul, prieto)*
- ♦ **kundáá ñá** *v. i.* ponerse morado *(parte del cuerpo)*

nda̲á {*Var. de* **nda̲**} hasta; aun; desde; incluso

nda'a na *v. i.* 1. sanarse **Ni̲ nda'a va ta Irené, ko̲ kú'u̲ ka̲ ñíi̲ ló'o̲ xi, sa̲ kúu va kankono xi.** Ya se sanó Irene, no le duele su cuerpo y ya puede correr.
2. componerse, arreglarse **Sa̲ ni̲ nda'a va karro.** Ya se arregló el carro.
[*pres.* **nda'á na̲***; pas.* **ni̲ nda'a na̲**]
- ♦ **dánda'á na̲** *v. t.* componer, reparar

nda'a na̲ *v. i.* engordar **Ni̲ nda'a nda̲'o na ña̲ ni̲ ñani ña ío̲n vitaminá.** Engordó mucho porque le inyectaron la vitamina.
[*pres.* **nda'á na̲***; pas.* **ni̲ nda'a na̲**]
- ♦ **dánda'á na̲** *v. t.* engordar

nda'á$_1$ *adj.* gordo **Kochí nda'á kúú kirí ndáka na.** Ellos tienen puros marranos gordos.

nda'á$_2$ *s.* brazada *(medida que es toda la extensión de los brazos)* **¿Ndidaa nda'á kakuu ve'e ní?** ¿De cuántas brazadas será su casa?

nda'á

ndá'a̲ *s. pos.* 1. mano, brazo **Ni̲ ta'a̲no̲ ndá'a̲ ná chi̲ ni̲ ka̲nka̲o na.** Se fracturó su mano porque se cayó.
2. mancera **Ni̲ kana chiki̲i̲ ini ndá'í ni̲ kee nda'á yata̲í.** Me salieron ampollas en la mano por la mancera de mi arado.
3. huella **Tákuei tuku ndu'u̲ ndá'a̲ ri̲.** Estábamos siguiendo otra vez las huellas de sus pisadas.
- ♦ **chinda'á ná** *v. t.* empujar; mandar *(a hacer algo)*
- ♦ **chinda'á ní'ini na** *v. t.* empujar
- ♦ **dini̲ ndá'a̲** puntas *(de los dedos)*
- ♦ **kako̲'on ndá'a̲ ná** *v. t.* tocar *(con la mano o el brazo)*
- ♦ **kando̲o ndá'a̲ ná** *v. i.* quedar en la quiebra; quedar desamparado
- ♦ **kani ndá'a̲ ná** *v. i.* palmear *(para llamar la atención)*; aplaudir
- ♦ **ke'é ndá'a̲ ná** *v. t.* manosear; agarrar *(ilícitamente)*
- ♦ **kondo̲ ndá'a̲** *s.* codo
- ♦ **kundá'a̲ ná** *v. i.* señalar *(con la mano)*

♦ **tixi ndá'a** *adv.* bajo *(la autoridad de alguien)*
♦ **vaa ndá'a** parte *(del brazo entre el codo y la muñeca)*

ndá'a

ndá'a ña {*pres. de* **kanda'a ña**} está pegado

nda'á chóon *s.* herramientas, materiales *(de construcción o de cocina)* **Dá ni chindeé ñá gobiernó xí'ín cháá nda'á chóon.** Entonces el gobierno ayudó con unos materiales de construcción.
Deriv. de **choon**

ndaaí *adv.* realmente, verdaderamente **¿Á ndaaí yo'ó ni sa'áni koo dini úsa?** ¿Es verdad *(lit. Verdaderamente)* que tú mataste la culebra con siete cabezas?
Comp. de **ndaa**$_1$, **ví**

nda'a ini na *v. i.* eructar [*pres.* **nda'á ini na**; *pas.* **ni nda'a ini na**]

nda'á kaa *s.* llave **Kane'i nda'á kaai ko'in.** Voy a llevar mi llave.
Var. **ndákaa**

nda'á kaa

nda'á ká'ano *s.* dedo pulgar **Ni ndu'u nda'á ká'anoi, chi ni kankao xí'án.** Me torcí el dedo pulgar porque me caí.
Comp. de **ndá'a**, **ká'ano** *Sinón.* **nda'á noó**

nda'á kuálí *s.* dedos
♦ **vaa ndá'a kuálí** sección *(del dedo)*

ndá'ándá {*Var. de* **lá'álá**} aguado

ndaa ndisa *adv.* verdaderamente
Deriv. de **ndaa**$_1$, **ndisa**

nda'á noó *s.* dedo pulgar
Deriv. de **noo**$_1$ *Sinón.* **nda'á ká'ano**

ndaa tá'an na *v. recíp.* 1. tener relación sexual *(personas, expresión vulgar)*
2. cruzarse *(animales, expresión vulgar)* [*pres.* **ndaá tá'an na**; *pas.* **ni ndaa tá'an na**]

ndaá tá'an na {*pres. de* **kandaa tá'an na**} están cuidandose *(unos a otros)*

nda'á tító *s.* dedo meñique
Deriv. de **tito**

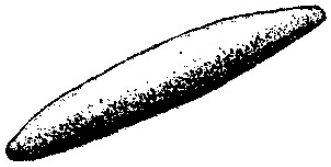
ndá'a tóni ñá {*pres. de* **kanda'a tóni ñá**} está marcado *(con hierro)*

nda'a va {*Var. de* **ndava'o**} muy; mucho

nda'ávíi *interj.* pobre de mí **Nádá'ani kendavá'a ndó xí'ín yu'u, nda'ávíi.** No me maltraten, pobre de mí.

nda'aya *s.* durazno *(fruto)*

nda'á yada *s.* piedra *(de moler)*, metlapil **Ko'in ndakatai nda'á yada dá ndikoi yá'a.** Voy a lavar el metlapil para moler chile.
Var. **ndayada**, **ndá'a yodó**



nda'á yada

ndaa yái *s.* fibra *(de maguey)* **Ndaa yái kí'in na káva'a na yó'o.** Ocupan fibra de maguey para hacer mecates.
Comp. de **ndaa**$_2$, **yái**$_1$

nda'á yata *s.* palo, mano *(del arado)*
Comp. de **ndá'a**, **yata**

nda'á yíto *s.* 1. hoja *(de un árbol)* **Ni kuei ndi'i va nda'á yíto.** Se cayeron todas las hojas del árbol.
2. rama *(de un árbol)* **Nda'á yíto ñoó kúú noo kána kuei.** Las ramas de ese árbol producen la hojarasca.

Comp. de **ndá'a**, **yíto**

ndá'a yodó {*Var. de* **nda'á yada**} metlapil

nda'á yo'o {*Var. de* **ndáyo'o**} zacate

ndaá yú'u ná {*pres. de* **kandaa yú'u ná**} está instruyendo

ndachí ña *v. i.* volar *(no por su propia fuerza)* **Ni ndachí va dá'amoí kua'an ni kee tachi.** Mi ropa tendida se fue volando por el aire.
[*pres.* **ndáchí ñá**; *pas.* **ni ndachí ñá**]
- ♦ **kandodó ndachí ná** *v. i.* flotar *(sobre el agua, sujeto plural)*
- ♦ **kanóo ndachí ná** *v. i.* flotar *(sobre el agua, sujeto singular)*

ndá choon ña *adv.* ¿para qué? **¿Ndá choon kuu mií ní chee ña ni xiin ní ri?** ¿Para qué quiere usted el buey que compró?
- ♦ **ndá choon kuu na ña** ¿para qué lo quiere?

ndadá *adv.* nomás, solamente **Tído viti ndadá óni va kíti ndáka na.** Pero ahora nomás tres chivos cuidan.

ndadaká na {*Var. de* **ndudaká na**} recoger sobras

ndadí ña {*pres. de* **kandadi ña**} está cerrado

ndádi rí {*pres. de* **kandadi ri**} está empollando

ndadi ni'ini na *v. i.* estar encerrado **Ni ndadi ni'ini tina ló'i ve'i.** Mi perrito quedó encerrado adentro de mi casa.
Comp. de **kandadi ña**, **ni'ini** [*pres.* **ndadí ni'ini na**; *pas.* **ni sa ndadi ni'ini na**]

ndadíon ña {*Var. de* **nadíon ña**} brillar, resplandecer

ndado *adj.* frágil **Ko'in ka'andai ndáyo'o viti na'a, chi ko ñá'a ka koo ndadoan.** Hoy voy a cortar zacate temprano antes de que el sol le pegue y se ponga frágil.

ndai *s.* charco *(en una roca)* **Lú'u nda'o takuií ñó'o ndai káa.** Hay muy poca agua en el charco.

nda'í 1. *adj.* pobre **Nda'í kúu ví chitó, chi kuíko nda'o rí.** Pobrecito del gato, tiene mucha hambre.
2. *adv.* con humildad **Nda'í ni ka'an ndo'ó ni kii ndó ve'e yu'u.** Cuando ustedes vinieron a mi casa, me hablaron con humildad.
3. *adv.* tristemente **Iin kuu ni tar'u'u ini de'e ra. Da ni kee xi kua'an nda'í xi.** Un día su hijo fue ofendido. Entonces salió tristemente y se fue.
- ♦ **da'an nda'í** mixteco *(idioma)*
- ♦ **dánda'í na** *v. t.* engañar
- ♦ **ka'an nda'í na** *v. t.* hablar *(mixteco)*
- ♦ **kandixi nda'í na** *v. i.* vestirse *(de luto)*
- ♦ **kando nda'í na** *v. i.* quedar abandonado; quedar pobre, quedar triste
- ♦ **kanoo nda'í na** *v. i.* andar, caminar *(vagando porque no tiene casa)*
- ♦ **ko íin kachian nda'í na** *v. i.* no tener apoyo *(de nadie)*
- ♦ **kuaki nda'í na** *v. i.* llorar *(tristemente)*
- ♦ **kueí nda'í na** *v. t.* pedir, rogar *(un favor)*
- ♦ **kunda'í ini na** *v. i.* estar triste
- ♦ **kunda'í na** *v. i.* ser pobre
- ♦ **ndenda'í na** *v. t.* empobrecer
- ♦ **to'on nda'í** *s.* mixteco *(idioma)*

ndá'i *adj.* algunos *(animales, frutas)* **Ni ta'i pií leé; ndá'i va rí kua'ano, ndá'i va rí kuu.** Nacieron los guajolotitos; algunos van a crecer y algunos van a morir.

nda'í ió ini na {*pres. de* **nda'í koo ini na**} es humilde; es compasivo

nda'í ka'an na *v. t.* lamentar **Nda'í ká'an na chi ni tuú choon ni kee na xí'ín ve'e na, chi xí'in dinián.** Él

lamenta que se equivocó en la construcción de su casa y gotea mucho.
Comp. de **nda'í**, **ka'an na** [*pres.* **nda'í ká'an na**; *pas.* **nda'í ni ka'an na**]

nda'í koo ini na *v. i.* 1. ser humilde **Iin ñayuu nda'í ió ini kúú ná; ko táyíí ta'on na.** Él es una persona humilde; no es orgulloso.
2. compadecerse, ser compasivo **Nda'í ió ini na, chi kú'u ini na sa'á na kú'u, chi chíndeé ñaá ná.** Ellos se compadecen de los enfermos, por eso están ayudándoles.
Comp. de **nda'í**, **koo na**$_2$, **ini**$_1$ [*pres.* **nda'í ió ini na**; *pas.* **nda'í ni sa io ini na**]

nda'í kuu ini na *v. i.* sentir tristeza **Nda'í kúu ini ra sa'á te'e rá, chi ni ichian.** Siente tristeza por sus calabazares, porque se secaron.
Comp. de **nda'í**, **kuu na**, **ini**$_1$ [*pres.* **nda'í kúu ini na**; *pas.* **nda'í ni kuu ini na**]

nda'í ndiko'on ini na *v. i.* lamentarse **Nda'í ndíko'on ini na sa'á chee na ni naa óon rí ni xi'i ndava'a rí.** Él se lamenta por su buey, que perdió en un accidente.
Deriv. de **nda'í** [*pres.* **nda'í ndíko'on ini na**; *pas.* **nda'í ni ndiko'ón ini na**]

ndain kúú {*Var. de* **ndani kúú**} por eso

nda'í tana na *v. i.* agonizar **Xí'i va na, ndani nda'í tána na.** Él se está muriendo, por eso agoniza.
Comp. de **nda'í**, **tana na** [*pres.* **nda'í tána na**; *pas.* **nda'í ni tana na**]

ndaka na *v. t.* reclamar, pedir *(dinero que se debe)* **Sá'an iin taa ni xe'e tóo di'ón ndáka raán. Dá kaá ra xí'ín ná: "Dá kee ní tata ndukú nían, ná naki'in nda'ávíi."** Un señor que prestó dinero fue a pedirlo. Dijo: "Pobre de mí, haga usted la lucha para buscar mi dinero y entregármelo."
[*pres.* **ndáka na**; *pas.* **ni ndaka na**]

ndáka na {*pres. de* **kandaka na**} está trayendo *(persona)*; está cuidando *(animal)*

ndákaa {*Var. de* **nda'á kaa**} llave

ndaka na ña mani *v. t.* pedir *(perdón a alguien)* **Ni ndaka na ña mani noó tató'o káa, sa'á de'e na, chi ni ya'a xi noo rá.** Le pidieron perdón al señor por su hijo porque se portó mal.
Comp. de **ndaka na**, **mani** [*pres.* **ndáka na ña mani**; *pas.* **ni ndaka na ña mani**]

ndaki na *v. t.* afilar, sacar filo **Ndakí na machití na noo yuu ndéí, dá ndudeeán.** Ellos están afilando sus machetes en las piedras ásperas para sacarle filo.
[*pres.* **ndakí na**; *pas.* **ni ndaki na**]

ndaki ña *v. i.* originar **Ko ná'á ndú ndí ni kuu ni ndaki dei.** No sabemos cómo se originó la gripa.
[*pres.* **ndáki ña**; *pas.* **ni ndaki ña**]

ndakí 1. *adj.* fuerte **Ndakí nda'o tató'o káa, chi ká'ano nda'o yíto né'e ra.** Aquel señor está muy fuerte; está cargando un palo muy grande.
2. *adv.* fuertemente **Ndakí nda'o íin ra. Ko íin kándée dánkao ñaá.** Está parado firmemente *(lit. fuertemente)*. Nadie lo puede tumbar.
- ♦ **dándáki na** *v. t.* mandar; signifcar
- ♦ **kendakí ná** *v. t.* enfrentar *(con fuerzas)*
- ♦ **kundakí ná** *v. i.* hacerse fuerte
- ♦ **ndendakí ná** *v. t.* ponerse fuerte
- ♦ **ndundakí ná** *v. i.* ponerse fuerte; recobrar fuerzas

ndakí na {*pres. de* **kandaki na**} tiene puesto *(en el cuello)*

ndakí *s.* 1. nixtamal **Ni taán xí ndakí xi, tído ko ní kí'in ta'on xi kaka xí'án.** Puso su nixtamal, pero no le echó la cal.

2. pozole **Ndíko na yá'a kee noo ndaki keí ná.** Está moliendo chile para echarlo en su pozole.

ndaki

ndá kián {*Var. de* **ndí kián**} qué *(es lo que)*

ndaki ini na *v. t.* planear, inventar **Va'a ni ndaki ini na to'on ki'o koo yata ná, sa'á ñoó va'a káa rá.** Él planeó bien el diseño de su arado, por eso está bien hecho.
Comp. de **ndaki ña**, **ini**$_1$ [*pres.* **ndáki ini na**; *pas.* **ni ndaki ini na**]

ndakí ndaa na {*pres. de* **kandaki ndaa na**} está cargando *(en el pecho)*; tiene puesto *(collar)*

ndaki tóni ini na *v. i.* ocurrirse *(en la mente de repente, no planeado)* **Ndaki tóni ini na ko'on na kechóon na yúku viti.** Se le ocurre ir a trabajar en el campo hoy.
Deriv. de **ndaki ña**, **ini**$_1$ [*pres.* **ndáki tóni ini na**; *pas.* **ni ndaki tóni ini na**]

ndáko *s.* 1. pus **Ndá'a iin ta'á doko iin rató'o, kána ndakó kuíi nooán.** Un señor tiene un tumorcillo en el hombro, le sale pus verde.
2. chinguiña, lagaña **Kána nda'o ndáko noo xí, dá chi ni keta xe'e.** Le sale mucha chinguiña en su ojo, porque le entró una basura.

ndakono na *v. i.* levantarse *(impulsado por algo)* **Tá ni xini iin ilo kárxóo yati ñayuu ta kúú ndakono rí kua'an ri.** Cuando un conejo ve que llega cerca una persona, se levanta y se va.
[*pres.* **ndákono na**; *pas.* **ni ndakono na**]

ndakoo na *v. i.* levantarse, pararse *(sujeto singular)* **Nakoo, ná dá'a ka ni kándu'on, dá chi kana'á nató'o káa xí'á.** Levántate ya no te acuestes porque se van a burlar de nosotros.
[*pres.* **ndákoo na**; *pas.* **ni ndakoo na**]
Var. **nakoo na** *Véase* **ndakuei na**

ndakoo dana na *v. i.* despertarse *(por una pesadilla)* **Ni ndakoo dana de'e na, chi ni yu'ú xi noó sádikí xi.** El niño de ella se despertó por una pesadilla porque tuvo un susto durante el día jugando.
Comp. de **ndakoo na**, **dana** [*pres.* **ndákoo dana na**; *pas.* **ni ndakoo dana na**]

ndako'oni na {*Var. de* **nako'oni na**} amarrarse

ndako'óní ná {*Var. de* **nako'óní ná**} exprimir

ndakoto ni'ini na 1. *v. i.* levantar *(la vista)* **Tá ni nakoto ni'ini na tá kúú vei iin tató'o.** Cuando levantó la vista, vio que venía un señor.
2. *v. t.* remendar **Ni ndakoto ni'inii satii xí'in parché.** Remendé mi pantalón con un parche.
3. *v. t.* reforzar **Ndákoto ni'ini na sa'a vé'e na.** Refuerzan la pared de su casa.
Deriv. de **ni'ini** [*pres.* **ndákoto ni'ini na**; *pas.* **ni ndakoto ni'ini na**] *Var.* **nakorni'ini na**, **nakoto ni'ini na**

ndakuaka na {*Var. de* **nakuaka na**} recoger *(a una persona o un animal)*

ndakuei na *v. i.* levantarse, pararse *(sujeto plural)* **Ni sa ndei na ni kava'a na mvélo, ta kúú ni ndakuei na kua'an na noo chóon.** Estaban haciendo sombreros y se pararon y se fueron al mandado.
[*pres.* **ndákuei na**; *pas.* **ni ndakuei na**] *Var.* **nakuei na** *Véase* **ndakoo na**

ndakuiin na {*Var. de* **nakuiin na**} pararse *(sujeto singular)*

ndakuiin vaa̲ na̲ {*Var. de* **nakui̲na vaa̲ na̲**} alborotarse; hacer ruido

ndaku̲ita na {*Var. de* **naku̲ita na**} pararse *(sujeto plural)*

ndakuti na {*Var. de* **nakuti na**} labrar *(con arado)*

ndaminguí *s.* domingo

ndá modó *adv. esp.* ¿cómo?, ¿de qué manera? **¿Ndá modó keei kava̲'i mvélo̲? chi̲ ko̲ káti̲'a ta'an vei.** ¿De qué manera voy a hacer sombreros?, porque no sé cómo.

ndandei na {*Var. de* **nandei na$_1$**} estar; volver a vivir *(sujeto plural)*

ndandei va̲'a na {*Var. de* **nandei va̲'a na**} volver a vivir *(juntos en paz)*; reconciliarse

ndá ndi kuu *adv.* tal vez, a lo mejor **Ndá ndi kuu ko'i̲n koto ni'inii tatái̲.** Tal vez visitaré a mi papá.

ndá ndi kúu *adv.* a veces **Ndá ndin kúu va sá'a̲n xi̲ xí'ín che̲e, tá ko̲ó eskuelá xi.** A veces cuando no hay escuela, el niño va con los toros.

ndándu̲yo ka̲a {*Var. de* **ya'á ndu̲yo ka̲a**} clavos de comer *(especia)*

ndane'e na$_1$ *v. t.* insultar, criticar **Ndáne'e na yu'u̲, chi̲ xíni va na.** Me insulta porque está borracho. [*pres.* **ndáne'e na**; *pas.* **ni̲ nda̲ne'e na**] *Var.* **ndune'e na**, **ndene'e na**, **ndeine'e na**, **nane'e na$_1$**, **ndine'e na**

ndane'e na$_2$ *v. t.* levantar, alzar **Ndane'e na kíti̲ ná chi̲ léngo va rí.** Levantó a su chivo porque estaba rengo.
Deriv. de **kane'e na$_2$** [*pres.* **ndáne'e na**; *pas.* **ni̲ nda̲ne'e na**] *Var.* **nane'e na$_2$**

nda̲ne'e na *v. t.* traer, llevar **Dá ni̲ ka̲sáa̲ ñadi'í ta̲a ñó'o ve'e ka̲a ñoó na̲ne'e na dita̲ keí rá.** Las esposas de los hombres en la cárcel llegaron llevando tortillas para ellos. [*pres.* **ndáne'e na**; *pas.* **ni̲ nda̲ne'e na**] *Var.* **na̲ne'e na**

ndane'e dikó na̲ *v. t.* enaltecerse, ensalzarse *(lit. levantar en alto)* **Ndáne'e dikó na̲ mií ná xí'ín to̲'on ká'a̲n na̲ dá kanday a̲'i na ká'án ná.** Él se enaltece con sus palabras porque quiere ser importante.
Comp. de **ndane'e na$_2$**, **dikó** [*pres.* **ndáne'e dikó na̲**; *pas.* **ni̲ nda̲ne'e dikó na̲**]

ndane'e no̲o̲ ná *v. i.* levantar *(la mirada)* **Ni̲ nda̲ne'e no̲o̲ ná ni̲ sa̲ nde̲'é ná no̲ó ni̲ ka̲ñá.** Él levantó la mirada para mirar hacia el lugar donde se escuchó un ruido.
Deriv. de **no̲o̲$_1$** [*pres.* **ndáne'e no̲o̲ ná**; *pas.* **ni̲ nda̲ne'e no̲o̲ ná**]

ndane'e tá'an na *v. recíp.* insultarse *(unos a otros)* **Tá ni̲ sa'a̲n na̲ ve'e chóon ni̲ ke̲yíko̲ sa̲'á ná kúú ni̲ nde̲ine'e tá'an na.** Cuando fueron a la Presidencia para demandarse, ahí se insultaron el uno al otro.
Comp. de **ndane'e na$_1$**, **tá'an$_1$** [*pres.* **ndáne'e tá'an na**; *pas.* **ni̲ nda̲ne'e tá'an na**] *Var.* **ndune'e tá'an na**, **ndeine'e tá'an na**, **nane'e tá'an na**

ndane'e yú'u̲ ná *v. i.* ser respondón **Ndáne'e yú'u̲ dao takuáchí no̲ó na̲ ve'e xi.** Algunos muchachos son respondones con sus padres.
Deriv. de **yú'u̲** [*pres.* **ndáne'e yú'u̲ ná**; *pas.* **ni̲ nda̲ne'e yú'u̲ ná**]

nda̲ni *conj.* por eso **Kani na yo̲'ó, nda̲ni ná dá'a ni no'o̲n ve'ón.** Te van a pegar, por eso no regreses a tu casa.
Var. **ní nda̲ni**
- **ño̲ó nda̲ni** *conj.* por eso
- **sa̲'á ño̲ó nda̲ni** *conj.* por eso

nda̲ni kúú *conj.* por eso
Comp. de **nda̲ni**, **kúú$_1$** *Var.* **nda̲in kúú** *Sinón.* **ño̲ó nda̲ni**, **sa̲'á ño̲ó**

ndá ña̲'a ni̲ kuu ni *pron.* cualquier cosa

ndañoo na {*Var. de* **nañoo na**}
limipar *(la milpa, un pozo)*

ndañó'ó ná *v. i.* perderse **Ni ndañó'ó lápií, kúú ko ní'i rá taai.** Se perdió mi lápiz y no tengo con que escribir.
[*pres.* **ndáñó'ó ná**; *pas.* **ni ndañó'ó ná**] *Var.* **nañó'ó ná**
♦ **dándañó'ó ná** *v. t.* perder

ndáño'o na {*pres. de* **kandaño'o na**}
está adorando

ndañó'ó ní'ini ña *v. i.* desaparecer *(de repente)* **Ni ndañó'ó ní'ini va lápí, ko ní xiníi ta'on ndeí ni yaa ra.** De repente se desapareció el lápiz, no vi adonde se cayó.
Comp. de **ndañó'ó ná, ni'ini** [*pres.* **ndáñó'ó ní'ini ña**; *pas.* **ni ndañó'ó ní'ini ña**]

ndao na *v. i.* brincar, saltar **Ndáo iin ilo kua'an ri kasá'an rí.** El conejo va brincando a comer.
[*pres.* **ndáo na**; *pas.* **ni ndao na**]

ndao$_1$ *s.* morillo **Ndao naní yíto sodó na dá káva'a na dini vé'e na.** Los morillos son para techar las casas.

ndao$_2$ *s.* chichicaxtle, planta medicinal *(para reuma)* **Káni na ndá'a ndao ñoó noo kú'u kée kuion ñoó, dá yá'a ña u'an.** Presiona las hojas del chichicaxtle donde hay dolor de reuma y se calma. *(También produce gomas de mascar cuando se hierve la goma que sale del tronco.)*

nda'o na *v. t.* apagar, extinguir **Ko'in nda'oi yúku, chi kéi ña.** Voy a apagar el cerro, porque se está quemando.
[*pres.* **nda'ó na**; *pas.* **ni nda'o na**]

nda'o ña *v. i.* 1. apagarse *(por sí solo)* **Ni nda'o va ñó'ín, dá chi kána nda'o tachi.** Se apagó mi lumbre, porque hace mucho aire.
2. marchitarse *(flor)* **Ni saa ita to'on oni kuu, kúú ni nda'o vaan.** Floreció como por tres días y luego se marchitó.
[*pres.* **ndá'o ña**; *pas.* **ni nda'o ña**]

ndá'o {*Var. de* **ndava'o**} muy; mucho

ndao ndaa na *v. i.* aventarse, lanzarse *(sobre algo)* **Ni ndao ndaa chitó ni tiin rí tiyóto.** El gato se lanzó sobre el ratón y lo agarró.
Comp. de **ndao na, ndaa** [*pres.* **ndáo ndaa na**; *pas.* **ni ndao ndaa na**]

ndao ndodó ná *v. t.* brincar, saltar *(encima)* **Ni ndao ndodó ná sata korrá iin ka ñayuu.** Él saltó la barda de otra persona.
Deriv. de **ndao na** [*pres.* **ndáo ndodó ná**; *pas.* **ni ndao ndodó ná**]

ndao ni'ini na *v. i.* brincar *(de un lado a otro)* **Kúú ni ndao ni'ini ndigüe'í ni tiin rí tiñoó leé ndu'u.** El coyote brincó rápidamente y agarró nuestro pollito.
Comp. de **ndao na, ni'ini** [*pres.* **ndáo ni'ini na**; *pas.* **ni ndao ni'ini na**]

ndá oon *adv.* ¿cuándo? **¿Ndá oon ko'on ní kande'é ní tatá ní?, chi kú'u na.** ¿Cuándo va a ir a ver a su papá?, porque está enfermo.
Var. **ndeí oon**

ndá oon kúú míí vá ñá *adv.* en cualquier tiempo, cuando sea **Ko ta'ón ita ndii sáa ndá orá kúú míí váán, va'a yoo octubré va sáaan.** La flor de muertos no florece en cualquier tiempo; florece en octubre.
Se puede reemplazar la palabra **oon** *con otra palabra de tiempo, como* **kuû** día.
Var. **ndá oon kuú míí váán, ní oon kúú míí ñá**

ndao tatá *s. Se refiere a un tipo de hierba con hojas espinosas que causa ardor, comezón y que salgan granos en la piel.* **Ndao tatá kían káni na ñíi ná tor ndó'o na tuchi. Ká'on noo ñánian, chi ión ndava'o ña, dá káa na ñí'i xí'án.** Ella se golpea con esta planta cuando tiene dolor en los nervios. Arde donde toca la piel

porque es muy espinosa, después se baña en el baño de vapor.

ndao tiín *s.* *Se refiere a un tipo de planta.* **Túu ní ndao tiín sata ná, chi tata kíán, chi kíní ndava'o sata ná. Ta viti ká'on ndava'o sata ná, ta ni xita ta'ani ndusa sata ná ni kee ndao tiín.** Prensan y frotan las hojas de este tipo de planta en la espalda, porque es un remedio cuando se tiene muchos dolores en la espalda. Le arde mucho la espalda y le salieron ronchas en la espalda por esta planta.

nda rá mií sa'a *adv.* desde el principio **Va'a ni kandoo ve'e na, dá chi ni ka'i va'a ini na ndi kooan nda rá mií sa'a.** Su casa quedó muy bien porque ellos la planearon bien desde el principio.

ndarnee rí *v. i.* volar **Ni ndarnee iin laa kua'an ri táka ri.** Un pájaro voló hacia su nido.
[*pres.* **ndárnee rí***; pas.* **ni ndarnee rí**]
Var. **narnee rí** *Véase* **karnee na**

ndásá *s.* chachalaca *(ave)* **Ká'an ndásá, dá chi koon va dai.** La chachalaca grazna porque va a llover.

ndasaa ña {*Var. de* **nasaa ña**} brotar, abrirse *(una flor)*

ndasaa na {*Var. de* **ndusaa na**} llegar, regresar *(a casa)*

ndatá ná *v. t.* 1. rajar **Ni ndatá vá xí ñoo.** Ella rajó la palma.
2. romper **Ió xi ndátá xí tuti.** El niño está rompiendo papel.
[*pres.* **ndátá ná***; pas.* **ni ndatá ná**]

ndata ná *v. t.* negar **Ko ní ndée yú'u ná, ni ndata ná noó ta né'e choon.** No confesó; lo negó ante las autoridades.
[*pres.* **ndáta ná***; pas.* **ni ndata ná**]

ndata ñá *v. i.* 1. operarse **Ni ndata ví ná tá ni kaki de'e na.** Se operó cuando nació su bebé.
2. reventarse **Da'ón yádí kúú léka ní, vaá óon ndata ñá.** Su mochila es de una tela delgada, se reventará fácilmente.
3. romperse **Ni ndata sati xi ni kee yíto.** Se rompió sus pantalones por la rama.
[*pres.* **ndáta ñá***; pas.* **ni ndata ñá**]

ndátá'an na {*pres. de* **kane'e tá'an na**} están unidos; son compañeros

ndata'anda na {*Var. de* **nata'anda na**} dividirse, repartirse

ndata'an ini na {*Var. de* **nata'an ini na**} agradar, estar de acuerdo

ndataán vá'a na {*Var. de* **nataán vá'a na**} guardar *(complemento plural)*

ndata dao ña *v. i.* rajarse *(por la mitad)* **Ni ndata dao sátá do'ono ná ni kee títo ni sa ndio na.** Su camisa se rajó por la mitad en la espalda por la leña que cargó.
Comp. de **ndatá ná**, **dao$_1$** [*pres.* **ndáta dao ña***; pas.* **ni ndata dao ña**]

ndataki na {*Var. de* **nataki na**} volver en sí

ndataó ná *v. t.* 1. tomar, sacar *(fotografía)* **Ni nataó ná fotó xi viti leé xi.** Tomaron su foto ahora que está chiquito.
2. tallar, esculpir **Ni ndataó ná iin ita noo iin yuu dá luu kooan.** Él talló una flor sobre una piedra, para que se vea bonita.
3. dibujar
Deriv. de **taó ná** [*pres.* **ndátaó ná***; pas.* **ni ndataó ná**] *Var.* **nataó ná**

ndati *s.* penca *(de maguey o sábila)*

ndáti na {*pres. de* **kandati na**} está esperando

ndáti *adj.* afortunado **Ndáti ná kandei chee na.** Es afortunado de tener toros.

ndáti kíi ná {*pres. de* **kandati kíi ná**} está esperando *(urgentemente)*

ndáti kueé na {*pres. de* **kandati kueé na**} está esperando *(con calma)*

ndato 1. *adj.* agradable, brillante, bonito **Ndato nda̲'o ndi̲chi díkó tadi'í káa.** Está muy bonito el ejote que vende aquella muchacha.
2. *adj.* claro, limpio, puro *(líquido)* **Ta̲kui̲í ndato nda̲'o kána poso nákaa̲ yé'ón.** Es muy limpia el agua que sale del pozo que está en tu patio.
3. *adj.* extraordinario **Ni̲ xinii̲ iin ña̲ ndató ti̲i sanii̲.** Yo vi algo extraordinario en mi sueño.
4. *adv.* de manera bonita **Ndató ndava̲'o ni̲ saa ita.** La flor floreció muy bonito *(lit. de manera bonita)*.
Var. **ndató**

ndato kuu ini na̲ *v. i.* estar contento, estar feliz **Ndato kúu ini na̲, chi̲ ni̲ ndu̲sáa̲ va de̲'e na.** Está contenta porque regresó su hijo.
Comp. de **ndato**, **kuu na**, **ini**$_1$ [*pres.* **ndato kúu ini na̲***; pas.* **ndato ni̲ kuu ini na̲**]

ndató'ón ná *v. t.* platicar, conversar **Ni̲ nda̲tó'ón ná xí'ín tatá na̲ ña̲ kava̲'a na iin ve'e.** Platicó con su papá de hacer una casa.
[*pres.* **ndátó'ón ná***; pas.* **ni̲ nda̲tó'ón ná**] *Var.* **kontó'ón ná**, **kantó'ón ná**, **kandató'ón ná**, **nató'ón ná**

ndátó'ón ná

ndato̲'ón ná *v. t.* preguntar **Ni̲ kii iin tadi'í ni̲ na̲to̲'ón xí, ¿á ko'o̲n Juan dánána na na'áná taleé?** Vino una muchacha a preguntarle a Juan si va a ir a sacar fotos del bebé.
[*pres.* **ndáto̲'ón ná***; pas.* **ni̲ nda̲to̲'ón ná**] *Var.* **nato̲'ón ná**

ndató'ón kuáchi̲ na̲ *v. i.* discutir *(por duda o desconfianza)* **Ndátó'ón kuáchi̲ na̲ sa̲'á di̲'ón.** Ellos discuten sobre el dinero.
Comp. de **ndató'ón ná**, **kuáchi̲** [*pres.* **ndátó'ón kuáchi̲ na̲***; pas.* **ni̲ nda̲tó'ón kuáchi̲ na̲**]

ndató'ón kue'é na̲ *v. t.* planear *(algo malo)* **Ni̲ nda̲tó'ón kue'é takuáchí kee xi ña̲ kini.** Los muchachos planearon que van a hacer algo malo.
Comp. de **ndató'ón ná**, **kue'é** [*pres.* **ndátó'ón kue'é na̲***; pas.* **ni̲ nda̲tó'ón kue'é na̲**]

ndató'ón mani̲ ná *v. i.* reconciliarse *(por medio de una plática)*, platicar *(para reconciliarse)* **Ni̲ nda̲tó'ón mani̲ ná xí'ín Mariá chi̲ ni̲ na̲á na̲ tído ni̲ na̲ndei va̲'a na.** Ella se reconcilió con María porque estaban peleadas, pero volvieron a vivir en paz.
Comp. de **ndató'ón ná**, **mani̲** [*pres.* **ndátó'ón mani̲ ná***; pas.* **ni̲ nda̲tó'ón mani̲ ná**] *Var.* **natό'ón mani̲ ná**

ndató'on mañá na̲ *v. i.* planear *(un fraude)* **Ndátó'ón mañá ra̲, dá kenóo ra yó xí'ín di̲'ón.** Ellos planean un fraude para quitarnos dinero.
Comp. de **ndató'ón ná**, **mañá** [*pres.* **ndátó'ón mañá na̲***; pas.* **ni̲ nda̲tó'ón mañá na̲**]

ndató'ón ndichí na̲ *v. i.* platicar *(con mucha sabiduría)* **Ndátó'ón ndichí ta̲a sá'ano sakua̲'a̲.** Los principales ancianos platican con mucha sabiduría.
Comp. de **ndató'ón ná**, **ndichí** [*pres.* **ndátó'ón ndichí na̲***; pas.* **ni̲ nda̲tó'ón ndichí na̲**]

ndató'ón yú'u̲ ná *v. i.* hablar *(personalmente)* **Va̲'a ka̲ ndató'ón yú'u̲ ní xí'ín ñadi'í ní dá keyíko̲ ní ta̲ndó'ó ní xí'ín ná.** Es mejor que hable personalmente con su esposa para arreglar su problema con ella.
Comp. de **ndató'ón ná**, **yú'u̲** [*pres.* **ndátó'ón yú'u̲ ná***; pas.* **ni̲ nda̲tó'ón**

yú'u ná]

ndatuu na {*Var. de* **natuu na**} arrimarse

ndava'a *adv.* 1. desafortunadamente, de forma abandonado **Kúu ndava'a xi.** Ellos están viviendo abandonados. 2. accidentalmente **Ni ñañó'ó ndava'a na Nikо'óyó.** Se perdió accidentalmente en México.

- **ka'an ndava'a na** *v. t.* criticar *(a alguien)*; hablar *(mal de alguien)*
- **kandoo ndava'a ña** *v. i.* quedar abandonado
- **kanoo ndava'a na** *v. i.* andar *(perdido o abandonado)*
- **kendava'a na** *v. i.* molestar, maltratar

ndava'o *adv.* 1. muy **Sati ndava'a va ndúchi dachó'o ní.** Está muy picoso el frijol que hizo. 2. mucho **Kóon ndava'o dai.** Llueve mucho.
Var. **ndava'a va**, **nda'o**, **nda'a va**

ndavé'e {*Var. de* **navé'e**} hace rato

ndaxi na *v. i.* mojarse **Ni koon dai ta kúú ni ndaxi ndava'o na.** Llovió y él se mojó mucho.
[*pres.* **ndáxi na**; *pas.* **ni ndaxi na**]

- **dándáxi na** *v. t.* mojar

ndaxí ná *v. t.* soltar, desatar **Ko'in ndaxí chеei ko'оn ri kasá'an rí.** Voy a desatar mis vacas para que vayan a comer.
[*pres.* **ndáxí ná**; *pas.* **ni ndaxí ná**]

ndaxi *s.* campo *(rozado)*, terreno *(limpio)* **Ni sa ndei ndava'o tindúyó noó ndaxi.** Hay muchos chilacayotes donde estaba quemado. *(Normalmente rozan un campo quemando los palos.)*

ndaxi ñá *v. i.* 1. soltarse **Ni ndaxi vúrro ni sei ri iti.** Se soltó el burro y se comió la milpa. 2. desatarse **Kо ní kátó va'a na yó'о tii ñoо ná, sa'á ñoó ni ndaxi ña.** No hizo bien el nudo de mecate del manojo de palma, por eso se desató.
[*pres.* **ndáxi ña**; *pas.* **ni ndaxi ña**]

ndayaa ña {*Var. de* **nayaa ña**} secarse

ndayada {*Var. de* **nda'á yada**} metlapil

ndáya'i na {*pres. de* **kandaya'i na**} vale; es importante

ndayakó ndaa na *v. t.* lamer **Nákaa iin tina, ndáyakó ndaa ri ini sartén noó ni cho'о nduu.** Un perro está lamiendo un sartén donde se coció huevo.
[*pres.* **ndáyakó ndaa na**; *pas.* **ni ndayakó ndaa na**] *Var.* **nayakó ndaa na** *Sinón.* **kayi'i ndaa na**

ndaye'e ña {*Var. de* **naye'e ña**} brillar

ndá yoo *pron.* ¿quién? **¿Ndá yoo kúú tatóon?** ¿Quién es tu papá?
Var. **ní yoo**

ndáyо'o

ndáyо'o *s.* zacate **Ni sa'in sa ki'in ndáyо'o keí chеei.** Fui a traer zacates para que mis toros coman.
Var. **nda'á yо'o**

ndá yoo kúú míí vá ná *pron.* cualquiera persona, quienquiera que sea **Ndá yoo kúú míí vá ná xían ti'a na kuchóon va na.** Quienquiera que sea; lo que importa es que sea trabajador.

ndá yoo ni kuu va *pron.* cualquiera persona, quienquiera, quien sea **Noо ndá yoo ni kuu va dikóí chеei.** A cualquiera le venderé mi ganado.

nde- *pref. Se añade a ciertos adjetivos para convertirlos en verbos que indican "hacer que sea"; por ejemplo,* **ndeló'о na** hacer que sea chico; **ndekáxí ná**

endurecer *(lit. hacer que sea duro)*.

ndẹ'á *part.* a ver *(introduce una pregunta indirecta)* **Ko'ịn kandẹ'í ku'ụ ló'ị, ná ndẹ'á ndi ndó'o xi.** Voy a ir a ver a mi hermana, a ver cómo está.
- ♦ **kandẹ'é ná** *v. t.* ver, mirar
- ♦ **ndẹ'á á** a ver si

ndee na$_1$ *v. i.* 1. estirarse **Nị ndee dikọ do'ọnọ xí, chị do'ọnọ yatá kíán.** Se estiró el cuello de su playera porque está vieja.
2. crecer **Nị ndee ndạ'o xi, chị dikó cháá kạ xị ạ dụú naná xị.** La niña creció mucho; ya rebasó a su mamá.
[*pres.* **ndée na***; pas.* **nị ndee na**]
- ♦ **dándée na** *v. t.* estirar

ndee na$_2$ *v. i.* salir *(a otro lugar)* **Nị ndee na iin ñoo dá kua'ạn nạ iin kạ ñoo.** Salieron de un pueblo y se fueron a otro.
[*pres.* **ndée na***; pas.* **nị ndee na**]

ndee na$_3$ *v. t.* hacer que sea, transformar **Nị kạndeé ná nị ndee na tạ tọndó kúú rá iin tạa vạ'a.** Ellos pudieron transformar al hombre violento en un hombre tranquilo.
[*pres.* **ndée na***; pas.* **nị ndee na**]

ndeé *adj.* grueso **Ndeé ndavạ'o yítọ kavạ'a na yukú.** Está grueso el palo para hacer el yugo.
- ♦ **kandeé ini nạ** *v. t.* quedarse confiado, tener confianza

ndée$_1$ 1. *adv.* fuertemente, recio **Ndée ndavạ'o nị chịnda'á ná yé'é ná, dá nị nonọán.** Empujó muy fuertemente su puerta para abrirla.
2. *s.* fuerza **Ko'ịn xí'ín xí katátá xí, chị kọó kạ ndée xí.** Voy con ella a que se cure porque ya no tiene fuerza.
- ♦ **nani'ị ndée ná** *v. i.* descansar
- ♦ **ndundeé ini nạ** *v. i.* animarse; recuperarse
- ♦ **ndundéé ná** *v. i.* apurar; hacer fuerza

ndée$_2$ *s.* vez **uụ ndée** dos veces
- ♦ **iin iin ndée** cada vez
- ♦ **iin ndée** *adv.* de una vez

ndẹe ña *v. i.* 1. terminarse *(cosa tejida de palma)* **Tá nị ndẹe onạ mvélọ yu'ụ dá, dá ko'ịn kadikíị.** Cuando termine *(lit. cuando se terminen)* mis ocho sombreros, voy a jugar.
2. pegar *(planta)*, estar plantado **Nị ndẹe va yítọí, kọ ní ichị ta'on rá.** Pegó mi árbol donde lo planté y no se secó.
3. meterse **Ko'ịn kuiin yuụ tatá ndẹe ventanái.** Voy a comprar vidrio para meterlo *(lit. meterse)* en la ventana.
4. rellenarse **Sá kọndee ñó'ọ kua'ạn, chị konó ndavạ'o nọñó'ọ káa.** Se está rellenando de tierra el terreno porque está muy hondo.
[*pres.* **ndée ña***; progr.* **kọndee ña***; pas.* **nị ndẹe ña**]
- ♦ **dándẹe na** *v. t.* transplantar, plantar *(planta)*: terminar de tejer *(sombrero o petate)*

ndé'é ná {*pres. de* **kandẹ'é ná**} está viendo

ndẹ'é *adj.* comelón, tragón **Ndẹ'é ndavạ'o takuáchí leé kúú keí ndavạ'o xi ñạ'a kónị xi.** Los niños son muy comelones porque quieren comer muchas cosas.
Var. **ndindẹ'é**

ndẹ'é rá *interj.* mira, ya ves *(de regaño)* **Ndẹ'é rá tá nị ndo'ón nị yaạọn kuụ dáá ñóó.** ¿Ya ves lo que te pasó cuando te caíste el otro día?

ndé'é chịndó nạ {*pres. de* **kandẹ'é chịndó nạ**} está mirando *(con expresión de enojo o asombro)*

ndé'é deẹn ná {*pres. de* **kandẹ'é deẹn ná**} está mirando *(intensamente o con furia)*

ndeé iní *adj.* valiente, resistente, aguantón **Nị sạ io ndeé ndavạ'o ini nạ; ñọó ndạni kọ ní xi'ị nạ.** Aguantó mucho *(lit. fue muy aguantador)*; por eso no se murió.

Comp. de **ndeé**, **ini**$_1$
- ♦ **kɨ'o ndeé iní nɨa** *v. i.* tener valor; aguantar; tener compasión
- ♦ **kundeé ini nɨa** *v. i.* atreverse *(con valentía)*
- ♦ **tɨandeé iní** *s.* consuelo, valor, esperanza

ndɨe ka'ani ña *v. i.* absorber *(hacia abajo)*, penetrar **Nɨ ndɨe ka'ani va tɨakuɨí ini ndútɨa, sɨa'á ñɨoó nɨ ichɨ ñɨa.** Se absorbió el agua del pozo, por eso se secó.
[*pres.* **ndée ka'ani ña**; *progr.* **kɨondee ka'ani ña**; *pas.* **nɨ ndɨe ka'ani ña**]

ndeé kɨa víɨan *interj.* ¡qué! *(expresa asombro o admiración)* **¡Ndeé kɨa víɨan kua'ɨa ñɨa'a kúu!** ¡Qué de cosas están sucediendo!
Var. **ndí kɨa víɨan**
- ♦ **nandee kɨa víɨan** *interj. Indica mucho asombro o incredulidad.*

ndé'é káxí ná {*pres. de* **kandɨé'é káxí ná**} está mirando *(fijamente o fríamente)*

ndé'é ndaá nɨa {*pres. de* **kandɨé'é ndaá nɨa**} no está disciplinando *(con palabras)*

ndeé tɨo'on *adj.* necio **Ndeé tɨo'on na, kɨo xɨín nɨa kandía na ñɨa ká'ɨa xí'ín ná.** Es muy necio, no quiere creer lo que le decimos.

ndɨee vɨa'a ña *v. i.* estar guardado *(adentro)* **Yákɨa kúú noɨo ndɨee vɨa'a níɨ.** La troja es donde están guardadas las mazorcas.
Comp. de **ndɨee ña**, **vɨa'a** [*pres.* **ndée vɨa'a ña**; *pas.* **nɨ ndɨee vɨa'a ña**]

ndéɨe vɨa'a cháá *adj.* más fuerte
Comp. de **ndéɨe**$_1$, **vɨa'a**, **cháá**

ndeé ví {*Var. de* **ndíɨa ví**} qué *(exclamativo)*

ndee yú'ɨu ná *v. t.* confesar *(lit. estirar la boca)* **Nɨ ndee yú'ɨu xí nɨoó nɨa ve'e xi.** El niño les confesó a sus padres.
Comp. de **ndee na**$_1$, **yú'ɨu** [*pres.* **ndée yú'ɨu ná**; *pas.* **nɨ ndee yú'ɨu ná**]
- ♦ **dándée na yú'ɨu ná** *v. t.* interrogar

ndei *adv.* 1. boca abajo, de forma inclinada, de forma agachada **Ió ndei na, chɨ xíka'an noɨo ná.** Él está sentado inclinado, porque tiene vergüenza.
2. de bajada **Kɨonoo ndéi na kua'ɨan nɨa.** Van de bajada.
- ♦ **kaka ndei na** *v. i.* gatear
- ♦ **kandita ndei na** *v. i.* estar agachados, estar inclinados *(sujeto plural)*
- ♦ **kandu'ɨu ndéi na** *v. i.* estar acostado *(boca abajo, sujeto singular)*
- ♦ **karkaa ndei na** *v. i.* estar colgado *(boca abajo, sujeto singular)*; estar *(una cascada)*
- ♦ **karkuei ndei na** *v. i.* estar colgados *(boca abajo, sujeto plural)*
- ♦ **koo ndei na** *v. i.* estar sentado *(agachado)*
- ♦ **ko'o ndei na** *v. t.* beber, tomar *(agachado)*
- ♦ **kuiin ndei na** *v. i.* estar agachado, estar inclinado *(sujeto singular)*
- ♦ **nɨarkandéi dinɨ ná** *v. i.* agachar *(la cabeza)*

ndei nɨa *v. t.* martajar **Dá kasá'á ní ndei ní ndúchɨ noɨo yɨodó.** Empiece a martajar el frijol en el metate.
[*pres.* **ndeí nɨa**; *pas.* **nɨ ndei nɨa**]

ndeí$_1$ *adv.* ¿dónde?, ¿adónde? **¿Ndeí ió ní?** ¿Dónde vive usted?

ndeí$_2$ *adj.* áspero, no liso, rasposo **Ndeí ndɨa'o yuɨu dákuɨei yó níɨ.** Está rasposa la piedra con que desgranamos las mazorcas.

ndeɨ nɨa *v. i.* 1. temblar *(persona)* **Ndéɨ nɨa chɨ nɨ yɨu'ú nɨa nɨ kee koɨo.** Él está temblando porque vio una culebra y se espantó.
2. moverse, temblar *(la tierra)* **Nɨ'i**

ndava̲'o ni̲ ndei̲ ñó'o̲, tá ni̲ ta̲an. La tierra se movió muy recio cuando tembló.
3. estar nervioso, estar tembloroso **Ndéi̲ na̲ chi̲ ko̲ ió va̲'a ini na̲, kúyu'ú ini na̲.** Él está tembloroso porque no está bien de salud; él siente temor. [*pres.* **ndéi̲ na̲**; *pas.* **ni̲ ndei̲ na̲**]

ndéi na$_1$ {*pres. de* **kandei na$_1$**} existen; viven

ndéi na$_2$ {*pres. de* **kandei na$_2$**} están acostados *(en el suelo)*

ndéi na$_3$ {*pres. de* **kande̲i na**} están sentados

ndéi̲ *s.* mole **Va̲'a sá'a̲n ndeí kolo, miián kián ndeí vidi̲ o ndeí sati̲.** El mole de guajolote es sabroso, ya sea dulce o picoso.

ndéi dii̲ ná {*pres. de* **kandei dii̲ ná**} está de fiesta

ndei'í *adj.* negro *(de color)* **Ió iin che̲e nde̲i̲'í kúú tondó ndava̲'o rí.** Hay un toro negro que es muy bravo.
♦ **ndundei'í ña̲** *v. i.* ponerse negro, ponerse oscuro

ndei'i̲ 1. *adj.* lodoso **Ko'i̲n kuti ter ndei'i̲ ndava̲'o ñó'o̲ káa, nda̲ nayaan cháá váán, dá ko'i̲n.** Voy a sembrar, pero la tierra está muy lodosa, cuando se seque un poquito, entonces voy.
2. *s.* lodo **Ni̲ sa'a̲n kochí ni̲ chichi rí no̲ó ndei'i̲, kini ndava̲'o káa rí.** Mi marrano fue a revolcarse en el lodo y está muy feo.
3. *s.* mezcla *(para la albañilería)* **Daká ná ndei'i̲ kava̲'a ve'e.** Van a revolver con palas la mezcla para poner los tabiques.

ndei'i̲ na̲ *v. i.* llorar, chillar **Ndéí'i̲ nda̲'o kochí, chi̲ ko̲ kásaa̲i̲ ko'i̲n ne'i yuku̲ kei̲ ri̲.** El marrano chilla mucho porque no tengo tiempo de darle hierba para comer. [*pres.* **ndéí'i̲ na̲**; *pas.* **ni̲ ndei'i̲ na̲**]

ndei'i̲ kó'ó ná *v. i.* llorar *(fuertemente)* **Tá ni̲ xi'i̲ de̲'e na, ndéí'i̲ kó'ó naná xi̲ sa'a̲ xí, ta ló'o̲ ndava̲'o ni̲ sa̲ kuu xi.** Cuando murió su hijo, su mamá lloró muy fuertemente porque él era muy joven. [*pres.* **ndéí'i̲ kó'ó ná**; *pas.* **ni̲ ndei'i̲ kó'ó ná**]

ndei'i̲ kua̲chi na *v. i.* quejarse, reclamar **Ndéí'i̲ kua̲chi na no̲ó ta̲ né'e choon sa̲'á ña̲ ko̲ó ta̲kui̲í.** La gente reclama a las autoridades porque hace falta agua.
Deriv. de **kua̲chi** [*pres.* **ndéí'i̲ kua̲chi na**; *pas.* **ni̲ ndei'i̲ kua̲chi na**]

ndeí kati̲'a na *v. t.* no poder, no saber *(hacer algo, lit. donde sabría)* **Ndeí ti̲'a ví yu'u̲ ka'i nda'ávíi̲.** No puedo leer en mixteco.
Comp. de **ndeí$_1$**, **kati̲'a na$_2$** [*pres.* **ndeí ti̲'a na**; *pas.* **ndeí ní kati̲'a na**] *Var.* **ndeí kati̲'a ri na**

ndeí kee ño̲ó *adv.* sorpresivamente, de repente **Ndeí kee ño̲ó sa̲ na̲daon arriero ñoó noo̲ xíonoo ra.** De repente los arrieros cambiaron de ruta.

ndeí kúú *pron.* cuál **¿Á katoó ní koni ní ndeí kúú ve'e ra?** ¿Le gustaría saber cuál es la casa de él?
Comp. de **ndeí$_1$**, **kakuu na**

ndeí kúú míí váán *adv.* por dondequiera, por donde sea **¿Ndeí ko'o̲n ní? Ndeí kúú míí váán ko'i̲n, ko̲ ná'á ta'oin ndeí saai̲.** ¿Adónde va usted? Voy a donde sea, no sé adonde voy a llegar.
Comp. de **ndeí$_1$**, **kakuu na**, **mií**, **va**, **-a̲n**

ndéi ndaa na̲ {*pres. de* **kandei ndaa na̲**} están arrimados

ndéi nda'í na̲ {*pres. de* **kandei nda'í na̲**} están viviendo *(en pobreza o tristemente)*

ndeí ndó'o ri *adv.* sin problema, sin dificultad **Ndeí ndó'o ri na̲ sá'ano**

ñoó, kátị'a va na ka'ạn dạ'án nạ. El anciano no tiene problema porque sabe hablar español.

ndéi nduu nạ {*pres. de* **kandei nduu nạ**} están preparados

ndeine'e na {*Var. de* **ndane'e na$_1$**} insultar, criticar

ndeine'e tá'an na {*Var. de* **ndane'e tá'an na**} insultarse *(unos a otros)*

ndéi ni'ini na {*pres. de* **kandei ni'ini na**} están por dondequiera

ndeí ní katị'a na {*pas. de* **ndeí katị'a na**} no pudo, no supo *(hacer algo)*

ndeị nịno oon na *v. i.* temblar *(persona o animal)* **Kọ vá'a ní kée na; nị yụ'ú vá ná, nị kạsá'á ndéị nịno oon va na, chị kọ vá'a ta'on ní kée na.** No hizo bien; se asustó mucho y empezó a temblar porque no hizo bien.
Comp. de **ndeị nạ**, **nịno**, **oon** [*pres.* **ndéị nịno oon na**; *pas.* **nị ndeị nịno oon na**]

ndeí oon {*Var. de* **ndá oon**} ¿cuándo?

ndéi oon na {*pres. de* **kandei oon na**} están desocupados

ndéi tádị ná {*pres. de* **kandei tádị ná**} están quietos; están en paz

ndéi takí nạ {*pres. de* **kandei takí nạ**} están vivos

ndeí tị'a na {*pres. de* **ndeí katị'a na**} no puede

ndéi toon na {*pres. de* **kandei toon na**} están radicando *(permanentemente)*

ndéi tútí ná {*pres. de* **kandei tútí ná**} están unidos

ndéi vạ'a na {*pres. de* **kandei vạ'a ña**} están guardándose

ndeí yíkí *s.* mole *(de calabaza)* **Cho'ọ ndeí yíkí xí'ín kọño dạ'án, dá vạ'a cháá sá'ạn ñạ.** El mole de calabaza se cuece con carne grasosa para que salga bien rico.

ndeká'ano na *v. t.* 1. ampliar *(sujeto singular)* **Nị ndeká'ano na ve'e na, chị nị dạkóon na náọ íin ini ve'e na.** Ellos ampliaron su casa porque tumbaron el muro de en medio que estaba dentro de su casa.
2. ampliar, empeorar *(fig., sujeto singular)* **Kọ ní kátị'a na dándịko na tạndó'ó, di'a nị ndeká'ano na ñạ.** Él no supo calmar el problema, al contrario lo empeoró *(lit. amplió)*.
Deriv. de **ká'ano** [*pres.* **ndéká'ano na**; *pas.* **nị ndẹká'ano na**]

ndekáxí ná *v. t.* endurecer **Ndékáxí ná níọ ná, dá kédó'ó ná míí ná, sạ'á ñọó kúú ná ñạyuu kíni.** Él endurece su corazón para ser rebelde y ser malo.
Deriv. de **káxí** [*pres.* **ndékáxí ná**; *pas.* **nị ndekáxí ná**]

ndekua'ạ ná *v. t.* multiplicar, aumentar **Cháá vá kítị ná nị sạ ndei, tído nị kạndeé ná nị ndekua'ạ ná rị.** Él tenía pocos chivos, pero logró multiplicarlos.
Deriv. de **kua'ạ** [*pres.* **ndékua'ạ ná**; *pas.* **nị ndekua'ạ ná**]

ndekuendá nạ *v. i.* 1. revisar *(cuentas)* **Nị ndekuendá nạ díkó sa'ạ páạn xí'ín sạ'á nduụ nị sạ távị noọ ná dá chiyạ'avii ñạ.** El vendedor revisó la cuenta que debo del pan y los huevos para que yo le pague.
2. sacar *(cuentas exactas)* **Kua'ạn nạ ndekuendá nạ ndidaá táị nạ dá chiyạ'i na ñạ.** Él fue a sacar cuentas exactas de su deuda para pagarla.
Deriv. de **kuendá** [*pres.* **ndékuendá nạ**; *pas.* **nị ndekuendá nạ**]

ndekuíká ná *v. t.* enriquecer **Nị ndekuíká nạ ñoo nạ xíin mvélọ, dá chị nóo xíin na ñạ ta ya'i díkó ná ñạ.** El pueblo enriqueció a los compradores de sombreros porque los compran baratos y los venden caros.
Deriv. de **kuíká** [*pres.* **ndékuíká ná**;

pas. **ni̲ ndekuíká ná**]

ndeló'o̲ na̲ *v. t.* achicar, hacer que sea chico **Ni̲ ndeló'o̲ va na ñó'o̲ ná chi̲ ni̲ di̲kó ná iin tá'í ña̲.** Él achicó su terreno porque vendió una parte.
Deriv. de **ló'o̲** [*pres.* **ndéló'o̲ na̲***; pas.* **ni̲ ndeló'o̲ na̲**]

ndená'ano na *v. t.* ampliar *(sujeto plural)*
Deriv. de **ná'ano**

ndendaa̲ na̲ *v. t.* corregir **Ni̲ ndendaa̲ na̲ de̲'e na, chi̲ ni̲ tiin na xi̲ ta ni̲ ka'a̲n ni'ini na noo̲ xí ta ni̲ da̲náni ñaá ná.** Él corrigió a su hijo porque lo agarró, aconsejó y regañó.
Deriv. de **ndaa̲**$_1$ [*pres.* **ndéndaa̲ na̲***; pas.* **ni̲ ndendaa̲ na̲**]

ndenda'í na̲ *v. t.* empobrecer **Ni̲ sa̲dikí na̲ ta̲ndó'ó ta ni̲ ka̲ndeé ta̲ndó'ó ni̲ ndenda'í ña̲ ná.** Él estuvo en un pleito legal y el problema lo empobreció.
Deriv. de **nda'í** [*pres.* **ndénda'í na̲***; pas.* **ni̲ ndenda'í na̲**]

ndendakí ná *v. t.* ponerse fuerte **Ni̲ ndendakí ná mií ná ta ko̲ íin kándéé tiin ñaá, chi̲ xíni na cháá.** Él se puso muy fuerte y nadie lo podía sujetar porque estaba un poco borracho.
Deriv. de **ndakí** [*pres.* **ndéndakí na̲***; pas.* **ni̲ ndendakí na̲**]

ndene'e na {*Var. de* **ndane'e na**$_1$} insultar, criticar

ndesa̲á na̲ *v. t.* hacer nuevo, renovar **Ni̲ ndesa̲á na̲ ve'e na, chi̲ ni̲ na̲ke'i na̲ ñá.** Ellos renovaron su casa porque la pintaron.
Deriv. de **sa̲á** [*pres.* **ndésa̲á na̲***; pas.* **ni̲ ndesa̲á na̲**]

ndeta na *v. i.* salir *(regularmente)* **Tá ni̲ ndeta na noo̲ chóon, dá kua'a̲n nó'o̲ na̲.** Cuando sale del trabajo, se regresa a la casa.
[*hab.* **ndéta na***; progr.* **ko̲ndeta na***; pas.* **ni̲ ndeta na**]

nde̲ta na *v. i.* entrar *(de arriba hacia abajo)* **Ni̲ nde̲ta lá'o̲ noo̲ ta̲kui̲í.** La rana entró al agua.
[*hab.* **ndéta na***; progr.* **ko̲ndeta na***; pas.* **ni̲ nde̲ta na**] *Véase* **ke̲ta na**

ndevii ná *v. t.* limpiar **Ñó'o na ndévii ná ve'e na.** Están limpiando su casa.
Deriv. de **vii** [*pres.* **ndévii ná***; pas.* **ni̲ ndevii ná**] *Var.* **ndivii ná**

ndeyíko̲ na̲ *v. t.* 1. poner *(en orden)* 2. arreglar *(asuntos)* **Ndéyíko̲ na̲ ta̲ndó'ó ve'e chóon.** Están arreglando el problema en la agencia municipal.
Deriv. de **yíko̲** [*pres.* **ndéyíko̲ na̲***; pas.* **ni̲ ndeyíko̲ na̲**] *Var.* **ndiyíko̲ na̲**

ndi$_1$ *pron.* ¿qué ?, ¿cómo? **¿Ndi kaáo̲n?** ¿Qué me dijiste?
Var. **ndí**, **ní**$_4$

ndi$_2$ *part.* 1. *Forma parte de los nombres de ciertos animales; por ejemplo,* **ndikuii** zorro; **ndiyo'o** colibrí; **ndiyiyi** caracol.
2. *Se combina con adjetivos para describir una persona o animal; por ejemplo,* **ndixi̲xi** tonto; **ndidó'ó** sordo; **ndinde̲'é** comelón.

ndia̲ndii {*Var. de* **ndi̲ndii**} Sol

ndía̲ ví *pron.* ¡qué! *(expresa admiración o asombro)* **¡Ndía̲ ví ndató ni̲ tuu noo̲!** ¡Qué bonito amanecer!
Comp. de **ndi**$_1$, **ví** *Var.* **ndeé ví**

ndichi *adj.* empinado, subido **U'u̲ ndava̲'o ko̲kaa na, chi̲ ndichi nda̲'o.** Cuesta mucho subir, porque es muy empinado.
- ♦ **kakui̲ta ndichi na** *v. i.* ponerse de pie *(sujeto plural)*
- ♦ **kandita ndichi na̲** *v. i.* estar parados, pararse *(sujeto plural)*
- ♦ **kuiin ndichi na̲** *v. i.* estar parado, pararse *(sujeto singular)*

ndichí *adj.* 1. sabio **Ió iin ta̲a ndi̲chí kúú ti̲'a ndava̲'o ra keyíko̲ ra̲ sa̲'á ña̲yuu.** Hay un hombre sabio que

sabe cómo juzgar bien a las personas. 2. listo *(para solucionar pleitos)* **Ta̲a ndi̲chí kúú rá, chi̲ ná'á ndava̲'o ra ndi kadikí ra̲ ta̲ndó'ó. Ti̲'a ra kava̲'a ra cháá ña̲'a to̲'ón xí'ín cháá ña̲'a ndaa̲, dá kandeé rá na̲á ra̲ xí'ín ña̲yuu.** Es un hombre listo que sabe solucionar con estrategia los pleitos o problemas. Sabe cómo mezclar la mentira con la verdad para ganar.

- ♦ **kendichí na̲** *v. t.* dar preparación *(a alguien)*
- ♦ **ndató'ón ndichí na̲** *v. i.* platicar *(con mucha sabiduría)*
- ♦ **ña̲ ndi̲chí** *s.* conocimiento, sabiduría

ndi̲chi *s.* ejote

ndi̲chi

ndichichi *s.* chapulín *(grande)* **Luu nda̲'o káa ndichichi káa, chi̲ kua̲'á ndíki̲ ri̲ ta kua̲'á di̲o ma̲á ri̲.** Este tipo de chapulín es bonito porque tiene las antenitas rojas y debajo de sus alas es rojo.

Ndi̲chi Noo *s.* Tlaxiaco *(población)* *Var.* **Ndu̲chi Noo**, **Ndi̲xi Noo**

ndidaa *adj.* ¿cuánto? **¿Ndidaa ya̲'i yuu̲ ta̲tá?** ¿Cuánto cuesta el vidrio?

ndidaá *adj.* todos **Ndidaá vá fresá né'e mií ní ni̲ saa̲ ní ni̲ tei'i̲.** Todas las fresas que usted trajo se pudrieron. *Sinón.* **ndi ndi'i**

ndidaa ka̲ ví̲a̲n *adv.* ¿cuántas veces? **¡Ndidaa ka̲ ví̲a̲n ka'i̲n xí'ón! ¿Á ko̲ kátóni̲ ta'on ino̲n ndá ki̲án?** ¡Cuántas veces voy a hablar contigo para que entiendas! ¿Acaso no comprendes?
Comp. de **ndidaa**, **ka̲2**, **ví**, **-a̲n**

ndidaá tá'a̲n *adj.* todo, todos **Ndidaá tá'a̲n kúú na̲ ñooi̲ ti̲'a na kava̲'a na mvélo̲.** Todos los de mi pueblo saben hacer sombreros.
Deriv. de **ndidaá**

ndidi *s.* agua *(de maguey)*, pulque **Ni̲ xi'i va na ndidi, dá ni̲ xi̲ni va na ni̲ kee rá.** Tomaron pulque y se emborracharon.

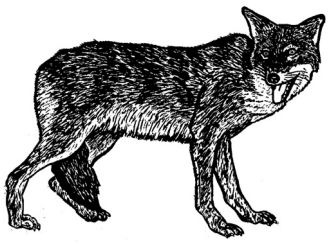
ndídí *adj.* rosado *(color)*

ndídi̲ *s.* elote **¿Ndá oon kasá'á koo ndídi̲?** ¿En qué tiempo va a empezar a haber elotes?

- ♦ **ndoo̲ ndídi̲** *s.* caña *(de elote)*

ndídi̲

ndigüe̲'í *s.* coyote **Kuí'íná nda̲'o ndigüe̲'í, chi̲ ki'in rí kíti̲, ta ki'in rí ti̲ño̲ó seí ri̲.** El coyote es muy ladrón; se roba los chivos y las gallinas.



ndigüe̲'í

ndii *adj.* lleno **Dákuei̲ na ti̲nana do̲ó, kirí sa̲ ndii kúú rí kí'in na.** Los tomates de cáscara que están llenos son los que cortan.

ndii na {*Var. de* **ndixi na**} venir *(a casa)*

ndií {*pres. de* **kandii**} hace sol

ndii̲ ná *v. i.* sentir ardor, quemarse **¿Á ni̲ ndii̲ ndá'a̲ ní ni̲ kee dita̲ í'íní?** ¿Se quemó la mano con la tortilla caliente?
[*pres.* **ndíi̲ ná**; *pas.* **ni̲ ndii̲ ná**]

ndíi na {*pres. de* **kandixi na**} está cubierto *(con rebozo o sarape)*; está vestido

ndi̲i 1. *s.* muerto **Ni̲ xi'i va ndi̲i ve'e**

káa. Murió alguien *(lit. Murió un muerto)* en esa casa.
2. *adj.* difunto **Iin kuu̱, ni̱ keei kua'i̱n xí'ín ndi̱i tatá pa̱'í nakata ndu yio che̱e yu̱ta.** Un día fui con mi difunto abuelito a lavar las tripas de buey en el río.
♦ **nío̱ ndi̱i** *s.* alma *(de los muertos)*
♦ **no̱ó ndi̱i** *s.* grano *(en la mano o en el pie como señal de mala suerte)*

ndi'i 1. *adj.* todo **Ni̱ seí ndí'i vai ti̱kua̱á.** Me comí todas las naranjas.
2. *adv.* todos **Ni̱ na̱ndei ndi'i tuku va na iin ve'e.** Ellos viven todos juntos todos ellos otra vez en una casa.

ndi'i na *v. i.* 1. terminar **Kua̱'á ndava̱'o ña̱yuu kua'a̱n Ni̱ko̱'óyó, chi̱ ni̱ ndi'i ni̱ xiti na.** Mucha gente fue a México porque terminó la siembra.
2. acabarse **Ko̱ ní di̱kó ná yá'a̱ kuu̱ kóni, chi̱ ni̱ ndi'i vaan.** Ellos no vendieron chile ayer porque se acabaron.
[*pres.* **ndí'i na**; *pas.* **ni̱ ndi'i na**]
♦ **dándí'i na** *v. t.* acabar con, terminar con
♦ **ni̱ ndi'i daá** *adv.* después *(de eso)*

ndi'i̱ *adj.* fino **Ndi'i̱ ndava̱'o yúsa̱ viti.** Está muy fino la masa ahora.

ndí'í 1. *adj.* azul *(marino)*, morado **Ndídi̱ ndí'í ko'i̱n tavóí taai sa̱tí kaxío̱.** Voy a sacar elotes azules para hacer tortillas de elote.
2. *v. i.* estar moreteado **Ni̱ sa̱ io ndí'í kondo̱ sa'a̱ ná, chi̱ ni̱ tuu na ña̱ xí'ín siyá.** Su rodilla estaba moreteada porque chocó con la silla.
♦ **kirá ndí'í** *s.* violeta de genciana *(medicina)*
♦ **kundí'í ñá** *v. i.* ponerse morado

ndí'i̱ ña {*pres. de* **kandi'i̱ ña**} está abierto

ndi̱'i *s.* granito, roncha **Ñé'e nda̱'o xi ndá'a̱ xí, chi̱ íin ndi̱'i.** Se está rascándo la mano, porque tiene granitos.

ndi̱'í *adj.* gordo **Ndi̱'í ndava̱'o che̱e.** Está muy gordo el toro.

ndi̱'i chíchi *s.* viruela

ndi̱'i ini na̱ *v. i.* 1. apresurarse, apurarse, tener prisa **Ndí'i ndava̱'o ini̱i ndee yúu̱í ta ko̱ kándeéí.** Tenía prisa por terminar mi petate y no pude.
2. preocuparse, estar desesperado **Ndí'i ndava̱'o ini̱i sa̱'á de̱'i, ko̱ ta̱'ón xi násaa̱.** Estoy muy preocupada por mi hijo, porque no ha venido.
[*pres.* **ndí'i ini na̱**; *pas.* **ni̱ ndi̱'i ini na̱**]
♦ **dándi̱'i ini na̱** *v. t.* presionar

ndi̱'i kua'á *s.* sarampión
Var. **ndi'i kuxí**

ndi'i kuií *adj.* todos *(sin excepción)* **Ni̱ seí ndi'i kuií yu'u̱ ti̱kua̱á, ni iin tó'ón rí ko̱ ní kándo̱o kaso̱n.** Me comí todas las naranjas, no quedó ni una para que la comas.
Comp. de **ndi'i**, **kuií**$_2$

ndi'i kuxí {*Var. de* **ndi̱'i kua'á**} sarampión

ndí'í ndiyaa *adj.* azul *(cielo)*
Deriv. de **ndí'í** *Var.* **ndí'í yaa**

ndii no̱o̱ *adj.* travieso, atrevido **Ndó'o nío̱ ná xí'ín de̱'e na chi̱ ndii no̱o̱ xí, oon ni ví kankao xi, ta'a̱no̱ ndá'a̱ xí, ká'án ná.** Ella sufre con su niño porque es travieso. Ella piensa que puede caerse y fracturarse el brazo.

ndii sá'á ná {*Var. de* **ndixi sá'á ná**} venir *(a pie)*

ndí'í tíke̱í *adj.* azul *(marino)*, morado **Ni̱ kundí'í tíke̱í ví ñíi̱ xí ña̱ ni̱ kani tá'an xi.** Sus cuerpos quedaron muy amoratados *(lit. morados)* porque pelearon.
Comp. de **ndí'í**, **tíke̱í**

ndii xoo na {*Var. de* **ndixi xoo na**} venir aparte

ndí'í yaa {*Var. de* **ndí'í ndiyaa**} azul cielo *(color)*

ndii yaká {*Var. de* **nduu yaká**} todo el día

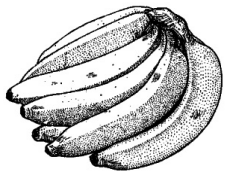
ndi̲'i yiki *s. Se refiere a un tipo de grano parecido a la viruela.* **Ndi̲'i yiki nda̲'o ni̲ kana ñíi̲ xí, chi̲ ndó'o xi ndi̲'i chíchi. Tá ndáa tiya̲ dión ndáan kána ñíi̲ ná.** Le están saliendo granos en su cuerpo porque tiene viruela. Los granos se parecen a los de la sarna.

ndií yóo̲ {*pres. de* **kandii yóo̲**} hay luna

ndika̲ ña̲ *v. i.* abrirse, lastimarse **¿Á ni̲ ndika̲ va sata̲ ní ña̲ ni̲ ka̲nkao ní?** ¿Se le abrió su espalda porque se cayó? *(Aquí el sentido de "abrirse" es que se salieron de su lugar sus huesos o algunos órganos.)*
[*pres.* **ndíka̲ ña̲***; pas.* **ni̲ ndika̲ ña̲**]

ndíka̲$_1$ *adj.* ancho **Ndíka̲ va noo̲ ndá'a̲ ndiondoo̲.** Las hojas de hierba santa son anchas.
Sinón. **vá'ándá**
♦ **ndundíka̲ ña̲** *v. i.* hacerse ancho, ensancharse, extenderse

ndíka̲$_2$ *s.* plátano **Noo̲ ño'ó ndó'óyó káa ndava̲'o ta̲ndíká, kána ndava̲'o ndíka̲ noo̲ ra̲.** En el terreno de riego, hay muchos platanares y dan muchos plátanos.

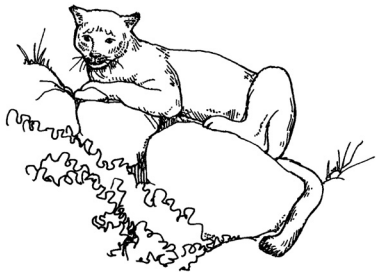


ndíka̲

ndi̲ka *s.* 1. pecho
2. lado *(de algo)* **Ta sá'ano ta̲ti̲'ón, ta téí'i̲ ra̲, dá ndi̲ka rá ve̲i xi'i̲.** Crecen los casahuates, se pudren y a los lados le salen hongos.
Véase **yika̲**
♦ **yu'ú ndíká** *s.* lado *(del pecho)*

ndi káa 1. *adj.* ¿cuál? **Ndi káa ña̲ káa kúú ve'e ní?** ¿Cuál de esas casas es la de usted?
2. *pron.* ¿quién? **¿Ndi ndáa ra̲ ndéi ñoo yó'o sa̲ kuu ta̲a kui̲ká cháá ka̲?** ¿Quiénes de los hombres de este pueblo eran más ricos?
[*pl.* **ndi ndáa**] *Var.* **ni káa**

ndika'a *s.* león **Yúku̲ yó'o ko̲ ta̲'ón ndika'a ndéi viti.** En estos montes no hay leones ahora.



ndika'a

ndi káa mií vá *adj.* cualquier *(cosa)* **Ndi káa mií vá kirávidi̲ ko'i.** Tomaré cualquier sabor de refresco.
[*pl.* **ndi ndáa mií vá**]

ndi káa mií vá ná *pron.* cualquiera *(persona)*, quienquiera, quien sea **Noo̲ ndi ndáa mií vá ña̲yuu di̲kói che̲ei̲.** Venderé mi toro a cualquiera.
[*pl.* **ndi ndáa mií vá ná**]

ndiká'án *adj.* dichoso, feliz, afortunado **Ndiká'án ví mií ní ió va̲'a va de̲'e ní.** Dichosa de usted que está bien su hijo.

ndiká'án ndi kúu ví *adj.* muy dichoso **Ndiká'án ndi kúu ví na̲ ko̲ kú'u̲ de̲'e.** Muy dichosa es la persona que no tiene hijos enfermos.

ndikachí *s.* borrego

ndikachí

ndiká ni̲tái {*Var. de* **ndiká tái**} plátano perón

ndiká táí *s.* plátano perón *(grande, se cuece)*
Var. **ndiká ni̲táí**

ndi̲ka ve'e *s.* pared *(de una casa)*
Comp. de **ndi̲ka**, **ve'e**

ndí ka̲ víа̲n {*Var. de* **ndeé ka̲ víа̲n**} qué *(expresa asombro o admiración)*

ndikí *adv.* en la madrugada, temprano en la mañana *(entre la una y las cuatro de la mañana)* **Kó'o̲ ndiko ndikí yo̲.** Vamos a moler en la madrugada.
♦ **kundikí** *v. i.* llegar *(la madrugada)*

ndíki̲$_1$ *s.* 1. semilla *(pequeña)*, grano **Va̲'a sá'a̲n ndikí yá'á kaxi̲o̲ tá kadó ña̲ noo̲ xóo̲.** Son sabrosas las semillas de chile cuando se tuestan en el comal.
2. huevo *(de moscas, etc.)* **Taán xiñóo ndíki̲ ri̲ noo̲ ko̲ño, ta kúú ko̲ku̲'u ti̲ku̲día̲n.** Las moscas verdes ponen sus huevos en la carne y salen gusanos.

ndíki̲$_2$ *s.* fleco **Va̲'a ná'a̲ kotó ra̲ kée ndíki̲ tárkuei yú'u̲ ñá.** Se ve elegante el sarape del señor por los flecos que tiene.

ndíki̲$_3$ *s.* cuerno
♦ **macho ndikí rí ka̲ná** *s.* venado *(con cuernos de varias puntas)*

ndíki̲

ndi kía̲n *adv.* ¿por qué? **¿Ndi kía̲n ko̲ kónon kasá'on?** ¿Por qué no quieres comer?
Comp. de **ndi$_1$**, **kakia̲n**

ndí ki̲án *pron.* qué *(lit. qué es lo que)* **¿Ndí ki̲án cho'o̲ kaso̲n viti?** ¿Qué vas a comer ahora?
Var. **ndá ki̲án**

ndi ki̲'o *adv.* 1. qué tanto, qué tan **Kua'a̲n na̲ kande̲'é ná ndi ki̲'o ndeé yíto̲ xínñó'ó ná.** Él fue a checar qué tan grueso debe ser el palo que necesita.
2. tal como **Ndi ki̲'o ká'án mií ná, dión káa iin ve'e ni̲ kava̲'a na kandei na.** Ellos hicieron una casa a su gusto *(lit. tal como pensaron)*.
Deriv. de **ki̲'o$_1$**
♦ **xíni̲ ndi ki̲'o ví** *interj. Indica admiración.*

ndiko na 1. *v. t.* hacer *(tortillas)* **¿Á ndíko ní dita̲?** ¿Está haciendo tortillas?
2. *v. t.* moler **Dá ni̲ ndiko na yá'a̲ no̲ó yo̲dó.** Entonces molió chile en el metate.
3. *v. i.* estar molido **Ta̲yá'á ni̲ ndiko kúú rá.** Es salsa molida.
[*pres.* **ndíko na***; pas.* **ni̲ ndiko na**]
♦ **noni̲ ni̲ ndiko** *s.* maíz *(molido)*
♦ **ña̲ ni̲ ndiko xí'ín noni̲ ni̲ kado** *s.* pinole

ndíko na dita̲

ndiko̲ na̲ {*Var. de* **kandiko̲ na̲**} estar amarrado; seguir, venir *(guiándose por alguien o algo)*; ser fiel *(a alguien)*

ndíko̲ na̲ {*pres. de* **kandiko̲ na̲**} está amarrado; está siguiendo; es fiel

ndi̲ko ña *v. i.* enfriarse
[*pres.* **ndíko ña***; pas.* **ni̲ ndi̲ko ña**]
♦ **dándíkó ini na̲** *v. t.* desanimar
♦ **dándi̲ko na** *v. t.* enfriar
♦ **kue'e̲ ndi̲ko** *s.* frialdad *(enfermedad)*

ndi̲ko ini na̲ *v. i.* 1. ventilarse, refrescarse, descansar *(bajo sombra)* **Ná ndi̲ko ini na̲ dá ko'o̲n na̲ choon.** Que se refresque del calor, luego va al

mandado.
2. tranquilizarse **Ni ndiko va ini na, ko káryíí ka na.** Ya se tranquilizó, ya no está enojado.
Comp. de **ndiko ña**, **ini**$_1$ [*pres.* **ndiko ini na**; *pas.* **ni ndiko ini na**]

ndi koo *adv.* ¿cómo?, ¿de qué manera? **Chi tá ni kasá'á kú'u ndo tá koó di'ón né'e va'a ndó, dá ko'on ndo ndukú tóo ndo di'ón noo iin ga ñayuu. Ta ko vá'a, chi ndi koo ni'i ndo di'ón ñoó dánáa ndo noó ni tai ndo.** Porque cuando se enfermen y no tengan dinero guardado, entonces van a pedir prestado a otra gente. Y así no está bien, porque ¿cómo encontrarán dinero para pagar su deuda?
Var. **ni koo**

ndikóo *s.* salamandra

ndikóo

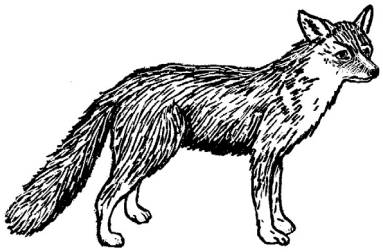
ndiko'on ini na {*Var. de* **nako'on ini na**} acordarse; volver en sí

ndíko toon na {*pres. de* **kandiko toon na**} está amarrado *(bien fuerte)*; es muy leal; está siguiendo *(fielmente)*

ndikuéín *s.* ardilla **Káva'a ndikuéín táka ri noo yíto ná'ano, ta ñoó tá'i de'e leé ri.** Las ardillas hacen sus nidos en los árboles altos y allí nacen sus crías.

ndikuéín

ndikuii *s.* zorro **Ndéi ndava'o ndikuii sar yúku ká'ano, ta kúú ndéí'i ndava'o rí, ta seí rí líto leé.** Hay muchos zorros en la cañada y lloran mucho y se comen a los chivitos.



ndikuii

ndikuí'íná *adj.* ladrón, bandido *(animal)* **Dión kua'an kuentó ndikuii ndikuí'íná xí'ín tiñi'í ndikuí'íná.** Así va el cuento del zorro bandido y el zorrillo ladrón.
Deriv. de **kuí'íná**

ndikúti ña *v. i.* estar adornado **Ko'on na kuiin na tuti kolór ndikúti ve'e eskuelá, chi koo víko.** Van a comprar papel de color para adornar *(lit. estará adornada)* la escuela porque va a haber fiesta.
[*pres.* **ndíkúti ñá**; *pas.* **ni ndikúti ñá**]

ndikuxí *s.* piojo blanco *(palabra antigua)* **Tá sa na'á dá ni sa io ndava'o ndikuxí, kúú ni sa ño'o rí dá'on ñayuu yatá.** En tiempos pasados había muchos piojos blancos y había en la ropa de las personas grandes.

ndin *adj.* 1. todos **Ndin kuu va dákuá'a ní.** Está estudiando todos los días.
2. los, las *(con los números de tres en adelante)* **Ndin komi ndu'u ko'on yúku kadikí ndu ta kandaka ndu chee.** Nosotros cuatro *(lit. los cuatro nosotros)* vamos a ir al monte a jugar y a cuidar los toros.

ndi ndáa {*pl. de* **ndi káa**} ¿cuáles?, ¿quiénes?

ndi ndáa mií vá {*pl. de* **ndi káa mií vá**} cualesquier *(cosas)*

ndi ndáa mií vá ná {*pl. de* **ndi káa mií vá ná**} cualesquiera *(personas)*, quienesquiera, quienes sean

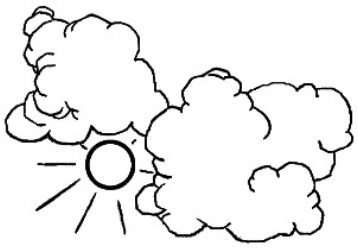
ndinde'é {*Var. de* **nde'é**} comelón

ndindei tá'an na *v. recíp.* despedirse

(uno al otro) **Ndíndei̲ tá'an na, dá ko'o̲n na̲.** Se despiden para poder salir cada quien a su lugar.
Deriv. de **tá'an$_1$** [*pres.* **ndíndei̲ tá'an na**; *pas.* **ni̲ ndindei̲ tá'an na**] *Var.* **ndundei̲ tá'an na**

ndi ndi'i *adj.* todo, todos **Ndi ndi'i va na̲ ve'e ta Vlanká ko'o̲n Ña̲deen kandei na xí'ín takuáchí ko'o̲n xi eskuelá.** Toda la familia de Blanca se va a ir a vivir a Huajuapan con los niños para que vayan a la escuela.
Deriv. de **ndi'i** *Var.* **ni ndi'i** *Sinón.* **ndidaá**

ndi̲ndii *s.* Sol **Ndató ndava̲'o yé'e̲ ni̲ndii.** Brilla muy bonito el Sol.
Var. **ña̲ndii**, **ndia̲ndii**, **ndio̲ndii**, **ni̲ndii**, **nio̲ndii**



ndi̲ndii

ndine'e na {*Var. de* **ndane'e na$_1$**} insultar, criticar

ndi né'e ta̲ndíni *interj.* ¿qué importa?, no importa **Ndi né'e ta̲ndíni ká'án rá, ko̲ ní kúnda'í ini ra̲ ki'in kuí'íná rá ña̲yuu xí'ín rá.** No importa, pensó él; sin piedad le robó a su prójimo.
Deriv. de **kane'e na$_1$**, **ta̲ndíni**

ndin nduú *adj.* los dos, ambos **Ndei u̲u vúrro kuálí noo̲í, tído sa̲ ndin nduú va rí xído kee yu'u̲.** Tengo dos burritos, pero ambos ya cargan.
Comp. de **ndin**, **nduú$_1$**

ndino'o *adj.* puro, solamente **Ndino'o va takuáchí yatá sá'a̲n desfilé.** Puros niños grandes van a desfilar.
Sinón. **mií nina**

ndinoo ini na̲ *v. i.* estar satisfecho, *(de comer)*, llenarse *(de comida)* **¿Á ndi̲noo ini ní ni̲ sasá'an ní?** ¿Está usted satisfecho?
[*pres.* **ndínoo ini na̲**; *pas.* **ni̲ ndi̲noo ini na̲**]

ndino'o ini *adv.* con sinceridad, con gusto, de todo corazón **Tá kua'a̲n ndo̲ ndukú ndó iin choon ló'o̲ kee ndó, ndino'o ini ndo̲ kuchóon ndó.** Cuando vayan a buscar algún trabajito, trabajen con gusto.

ndi̲ñíi̲ *s.* capullo *(de gusano)* **Tákuei ndi̲ñíi̲ noo̲ yíto̲ noo̲ ndá'a̲ torí ñí'i̲.** Los capullos de gusano están colgados en las ramas del "arbolito del zorrillo".
Sinón. **ti̲ñíi̲**

ndio *s.* guaje **Ndio yúta̲ chó'o̲ noo̲ xóo̲ seí na̲. Ndio ni̲ sisa kía̲n tádi̲ xí'ín ta̲yá'á, ta chó'o̲ ta'anian tirya'a̲.** Los guajes tiernos se cuecen en el comal para comerlos. Los guajes macizos los hacen en salsa y chilate.

ndio ña̲ *v. i.* voltearse **Nákaa̲ iin kóo̲ no̲ñó'o̲ tatái̲, kúú ni̲ ndio va kóo̲ ñoó.** En el terreno de mi papá está una cerca de piedras y se cayó *(lit. se volteó)*.
[*pres.* **ndió ña̲**; *pas.* **ni̲ ndio ña̲**] *Sinón.* **nandió ka̲o ña**
- ♦ **dándió na̲** *v. t.* hacer que voltee
- ♦ **nandió né'e na** *v. t.* voltear

ndio̲ ña̲ *v. i.* partirse **Ni̲ ndio̲ xíxio dini̲ vé'e koladó ndu'u̲.** Se partió mucho el colado de nuestro techo.
[*pres.* **ndío̲ ña̲**; *pas.* **ni̲ ndio̲ ña̲**]

ndío na {*pres. de* **kandio na**} está cargando *(en la espalda)*; tiene *(un cargo)*

ndi̲ó *adv.* boca arriba, hacia arriba, hacia atrás
Var. **ndio**
- ♦ **kandu'u̲ ndi̲ó na̲** *v. i.* estar acostado *(boca arriba)*
- ♦ **koo ndio na̲** *v. i.* estar sentado *(recargado hacia atrás o mirando hacia arriba)*

♦ **kuiin ndio na̲** *v. i.* estar parado *(inclinado hacia atrás, sujeto singular)*

ndi'o̲ ña̲ *v. i.* estar cocido **Sa̲ ni̲ ndi'o̲ va ndúchi̲ ní, ni̲ xido̲ nda̲'a vaan.** Ya se cocieron sus frijoles, porque hirvieron mucho.
[*pres.* **ndí'o̲ ña̲***; pas.* **ni̲ ndi'o̲ ña̲**]

ndío díní ná {*pres. de* **kandio díní ná**} está cargando *(atrás, amarrado en la frente)*

ndío doko̲ ná {*pres. de* **kandio doko̲ ná**} está cargando *(atrás, amarrado en los hombros)*

ndió ka̲o na *v. i.* voltearse **Ni̲ ndió ka̲o na xí'ín siyá kua'a̲n na̲.** Se volteó con todo y silla.
[*pres.* **ndió ka̲o ña***; pas.* **ni̲ ndió ka̲o ña̲**] *Sinón.* **nandió ka̲o ña**

♦ **dándió ka̲o na** *v. t.* hacer que se voltee *(por completo)*

ndió ko̲o na *v. i.* regresar *(sujeto singular)* **—¿Ndá oon ndió ko̲o yo'ó? —Ti̲xi sa'o̲n kuu̲ dá ndió ko̲o yu'u̲, dá chi̲ ko̲ ió va̲'a ta'on ini nanái̲, chi̲ ni̲ kando̲o tó'ón vá ná ve'i.** —¿Cuándo regresas? —Dentro de quince días regreso porque mi mamá no se siente bien y se quedó sola en mi casa.
[*pres.* **ndió ko̲o na***; pas.* **ni̲ ndió ko̲o na**] *Véase* **ndió kuéi na**

♦ **nandió ko̲o na** *v. i.* regresar, volver *(sujeto singular)*

ndió ko̲o ini na̲ *v. i.* arrepentirse *(sujeto singular)*
[*pres.* **ndió kóo ini na̲***; pas.* **ni̲ ndió kóo ini na̲**] *Sinón.* **nandió ko̲o ini na̲** *Véase* **ndió kuéi ini na̲**

♦ **nandió ko̲o ini na̲** *v. i.* arrepentirse *(sujeto singular)*

ndió kuéi na *v. i.* regresar *(sujeto plural)*
[*pres.* **ndió kuéi na***; pas.* **ni̲ ndió kuéi na**] *Véase* **ndió ko̲o na**

♦ **nandió kuéi na** *v. i.* regresar, volver *(sujeto plural)*

ndió kuéi ini na̲ *v. i.* arrepentirse *(sujeto plural)* **Ni̲ ndió kuéi ini na̲; ko̲ ní kándísa ka̲ na̲ ke̲'e na ña̲'a noo̲í.** Se arrepintieron; ya no quisieron darme las cosas.
[*pres.* **ndió kuéi ini na̲***; pas.* **ni̲ ndió kuéi ini na̲**] *Véase* **ndió ko̲o ini na̲**

♦ **nandió kuéi ini na̲** *v. i.* arrepentirse *(sujeto plural)*

ndiokui̲í *s. Se refiere a una especie de pájaro pequeño y de color gris y arranca milpas.*

ndio lá'o̲ *s.* berro *(especie de hierba comestible y medicinal)* **Ndio lá'o̲ seí ná toró kú'u̲ ndúchi̲ ná. Seí yí'í ná̲a̲n. Ndíko yí'í ná̲a̲n, dá xí'i na ndúta̲á̲n.** Se come berro si está enfermo de los riñones. Se come crudo. La muele cruda y toma el líquido.

ndio̲ndii {*Var. de* **ndi̲ndii**} Sol

ndío ndi̲ka na̲ {*pres. de* **kandio ndi̲ka na̲**} está cargando *(atrás, amarrado en el pecho)*

ndiondoo̲ *s.* "hierba santa" *(especie comestible) [Piper cf. auritum]* **Ndiondoo̲ káva̲'a na xí'ín ti̲kóo̲, xí'ín nda̲kí, chi̲ támi ndava̲'o sá'a̲n díko̲á̲n.** Los tamales y el posole se hacen con hierba santa; la usan en varias comidas porque huele bien rico.

ndio né'e na *v. t.* voltear **Ndió né'e na dita̲ ná iin ka̲ xoo, dá kadó va̲'a ña̲.** Ella voltea su tortilla del otro lado para que se tueste bien.
Comp. de **ndio ña̲**, **kane'e na**$_1$ [*pres.* **ndió né'e na***; pas.* **ni̲ ndi̲o né'e na**]

Ndío̲s *s.* Dios **Kéká'ano yu'u̲ Ndios kuu̲ víti.** Alabo a Dios en este día.

ndío sátá ná {*pres. de* **kandio sátá ná**} está cargando *(en la espalda)*

ndio tio̲ño̲'ó *s. Se refiere a un tipo de*

planta comestible. **Va̲'a sá'a̲n ndio tio̲ño̲'ó. Seí yí'í náa̲n xí'ín dita̲, chi̲ támi sá'a̲n.** Este tipo de planta es sabrosa. La comen cruda con tortillas y huele rico.

ndioxíoo na {*Var. de* **ndixóo na**} aparecer

ndioxóo na {*Var. de* **ndixóo na**} aparecer

ndirá {*Var. de* **kirá**} el que, la que *(líquido, cosa de madera, vehículo, arma)*

ndíra {*Var. de* **tído**} pero

ndirá kao̲ *s.* bilis, hiel **Sata̲ dirsa̲'á ri̲ ndá'a̲ kao̲ ri̲, ñoó ñó'o ndirá kao̲ ri̲; ova̲ nda̲'o rá.** En un animal, la vesícula está pegada sobre el hígado y contiene la bilis; esta es muy amarga.
Comp. de **kirá**, **kao̲** *Var.* **yirá kao̲**, **ndurkao̲**, **yír kao̲**, **ndirkao̲**, **ndutá kao̲**, **kirá kao̲**, **yér kao̲**

ndirá noo̲ {*Var. de* **yirá noo̲**} lágrima

ndirkao̲ {*Var. de* **ndirá kao̲**} bilis, hiel

ndírkua'á *s.* tepache *(bebida fermentada)*
Var. **kérkua'á**, **yérkua'á** *Sinón.* **pachi̲**

ndírnoo̲ {*Var. de* **yirá noo̲**} lágrima

ndiró {*Var. de* **kirá**} el que, la que *(líquido, cosa de madera, vehículo, arma)*

ndiróón {*Var. de* **kiróón**} aquel *(líquido o cosa de madera)*

ndiró vidi̲ {*Var. de* **kirá vidi̲**} refresco

ndirxóo na {*Var. de* **ndixóo na**} aparecer

ndisa 1. *adj.* cierto **Ña̲ ndisa va kíán.** Es cierto.
2. *adv.* en verdad, en serio **¿Á ko'o̲n ndisa yó?** ¿En verdad vamos a ir?
- ♦ **kendisa na** *v. t.* cumplir *(su palabra)*
- ♦ **ndaa̲ ndisa** *adv.* verdaderamente

ndisa̲ *s.* 1. sandalia, huarache
2. zapato

ndisa̲

ndisaa̲ na̲ {*Var. de* **ndusaa̲ na̲**} llegar, regresar *(a casa)*

ndisá'á ná {*Var. de* **ndusá'á ná**} empezar

ndisaa̲ ini na̲ {*Var. de* **ndusaa̲ ini na̲**} acordarse; despertarse

ndisá'án *s.* saludo **Ko̲ ní ka'a̲n na̲ ndisá'án xí'íín.** No me saludó. *(Lit. No me dijo un saludo.)*

ndísá'ano 1. *adv.* en serio, de veras **¿Á ndísá'ano ká'a̲n ní?** ¿Habla usted en serio?
2. *adv.* con buena conducta **Ndéi ndísá'ano va na, ko̲ naá ta'on na.** Están portándose bien, ya no se pelean.
3. *adj.* honrado, serio **Ndúsá'ano kúú ná, va̲'a ndava̲'o íchi̲ dána'a̲ na̲ no̲ó de̲'e na.** Son unas personas muy honradas, están siendo un muy buen ejemplo para sus hijos.
Var. **ndúsá'ano**
- ♦ **kendúsá'ano na** *v. t.* hacer *(lo correcto)*
- ♦ **kundúsá'ano na** *v. i.* portarse *(bien)*

ndísá'ano kee na *v. i.* portarse *(seriamente)*, hacer *(el bien)* **Viti chí no̲ koo ino̲n ndísá'ano keeón.** De hoy en adelante trata de hacer el bien.
Deriv. de **kee na$_1$** [*pres.* **ndísá'ano kée na̲**; *pas.* **ndísá'ano ni̲ kee na̲**]

ndísá'ano koo ini na̲ *v. i.* ser serio **Ndísá'ano ió ini na̲ chi̲ ko̲ ká'a̲n kini ka̲ na̲.** Ya es una persona seria porque ya no habla mal.
Deriv. de **koo na$_2$** [*pres.* **ndísá'ano ió ini na̲**; *pas.* **ni̲ sa̲ io ndísá'ano ini na̲**]

ndisa̲ ko̲rreá *s. esp.* huaraches *(de*

correa) **Ndisa̲ ko̲rreá kía̲n káva̲'a ñíi̲ che̲e.** Los huaraches de correa son los que se hacen con cuero de toro.
Deriv. de **ndisa̲**

ndisisa̲ *s. Se refiere a un tipo de pájaro gris.*

ndita *adv.* en ayunas **Kua'a̲n ndita na kuchóon na, ko̲ ña'a̲ kadiní na̲.** Se fue en ayunas a trabajar, todavía no ha almorzado.
- ♦ **kanoo ndita na̲** *v. i.* andar *(sin comer)*
- ♦ **ko'o ndita na̲** *v. t.* beber *(en ayunas)*

ndíta na {*pres. de* **kandita na₂**} están parados

ndíta'i̲ ní kuu {*Var. de* **náta'i̲ ní kuu**} comoquiera

ndíta na no̲o̲ ná {*pres. de* **kandita na no̲o̲ ná**} están *(en lugar de)*; representan

ndíta ndaa̲ na̲ {*pres. de* **kandita ndaa̲ na̲**} están parados *(rectos)*; son bien firmes *(de carácter)*

ndíta ndei na {*pres. de* **kandita ndei na**} están agachados

ndíta ndichi na̲ {*pres. de* **kandita ndichi na̲**} están parados

ndíta nduu na̲ {*pres. de* **kandita nduu na̲**} están listos

ndíta ni̲ sisa na̲ {*pres. de* **kandita ni̲ sisa na**} están firmes *(en una decisión)*

ndíta no̲o̲ ná {*pres. de* **kandita no̲o̲ ná**} están adelante; son líderes

nditata̲ 1. *adj.* tartamudo **Ta̲a nditata̲ kúú rá chi̲ ko̲ ku̲ú ta'on ka'a̲n va̲'a ra̲.** Es tartamudo porque no puede hablar bien.
2. *s.* tartamudo **Ta̲a xaa̲n kúú nditata̲.** Ese es el tartamudo.
3. *s.* tartamudo *(vocativo)* **Nditata̲, ¿ndeí ko'o̲n?** Tartamudo, ¿adónde vas? *(Se dice así para provocar su enojo.)*
Deriv. de **tata̲₂**

ndíta toon na {*pres. de* **kandita toon na**} permanecen *(en su lugar)*; son íntegros

ndíta xítí ná {*pres. de* **kandita xítí ná**} están arrodillados

ndíta xoo na {*pres. de* **kandita xoo na**} están parados *(aparte)*

ndíta na xoo {*pres. de* **kandita na xoo**} están a favor de *(de algunas personas)*

ndito ini *adj.* precavido, atento **Ko̲ kándeé ndigüe̲'í tiin rí ti̲ño̲ó na̲, dá chi̲ ndito ini ti̲na na̲.** El coyote no puede atrapar las gallinas de ellos porque sus perros están muy atentos.

nditoon na {*Var. de* **ndutoon na**} apretar

nditotó *s. Se refiere a un juguete hecho de cadena de palma.*

nditútí ná 1. *v. i.* juntarse, reunirse **Ndítútí kua̲'á ndava̲'o na ko'o̲n na̲ no̲o̲ rayá kantó'ón ná sa'a̲ ñó'o̲, chi̲ sa̲ ni̲ ndi̲tútí kua̲'á ndava̲'o ta̲ iin ga̲ ñoo ndíta ra.** Se están juntando muchos hombres para ir a la raya a platicar del terreno, porque ya se juntaron muchos hombres del otro pueblo.
2. *v. t.* rejuntar, recoger **Kó'o̲ nditútió noni̲ ndéi íchi̲ káa.** Vamos a recoger maíz que está tirado en el camino.
Deriv. de **tútí** [*pres.* **ndítútí ná**; *pas.* **ni̲ ndi̲tútí ná**] *Var.* **ndutútí ná**, **natútí ná** *Véase* **ketútí ná**

ndiva̲'a *adv.* ¿por qué? **¿Ndiva̲'a ni̲ keeón ña̲ yó'o?; ta ko̲ náta'an inii̲.** ¿Por qué hiciste esto?; no me gusta.
Var. **niva̲'a**

ndivé'e *interj.* ¡gracias! **Ndivé'e cháá ní ni̲ xi̲'o tóo nía̲n.** ¡Gracias porque usted me lo prestó!
Var. **nduvé'e**

ndivii ná {*Var. de* **ndevii ná**} limpiar

ndivíí *s.* cucuyuche *(parecido al piojo de*

color blanco que se encuentra en pollos y guajalotas, reg.) **Ndivíí ñó'o rí koní, ñó'o rí tiñọó. Tá ndú'u rí diniọ, u'ụ ndavạ'o seí rị.** Los cucuyuches normalmente viven en las guajolotas y las gallinas. Si entran en nuestra cabeza, pican muy feo.

ndixi na *v. i.* venir *(a casa o a un lugar conocido)* **Nị ndii tạkuịí.** Vino el agua a la llave.
[*hab.* **ndíxi na$_2$***; progr.* **kuẹndixi na**, **kọndii na***; pas.* **nị ndixi na**] *Var.* **ndii na**

ndixị *s.* 1. ala *(de ave)* **Nị tạrkue'ẹ ndixị laa nị kee tạa kini, sạ'á ñọó nị kạndeé rá nị tiin ra rị.** Un cazador hirió el ala del pájaro, por eso pudo atraparlo.
2. aleta *(de pez)* **Tá tá'ano ndixị tịyaká dá kíạn kọ kúú kạ dịtá rí.** Cuando se lastiman las aletas del pescado ya no puede nadar.
♦ **kọño sa'á ndixị tịñọó** muslo *(de pollo)*

ndixị

ndíxi na$_1$ {*pres. de* **kandixi na**} está vestido

ndíxi na$_2$ {*hab. de* **ndixi na**} suele venir

ndíxi nda'í nạ {*pres. de* **kandixi nda'í nạ**} está vestido *(de luto)*

Ndịxi Noo {*Var. de* **Ndịchi Noo**} Tlaxiaco *(población)*

ndixi sá'á ná *v. i.* venir *(a pie)* **Nị ndii sá'á ná, chị kọ tạ'ón kamión ní ni'ị ná.** Se vino a pie porque no encontró carro.
Comp. de **ndixi na**, **sá'á** [*hab.* **ndíxi sá'á ná***; progr.* **kọndixi sá'á ná***; pas.* **nị ndixi sá'á ná**] *Var.* **ndii sá'á ná**

ndixi xoo na *v. i.* venir *(aparte)* **Nị ndii xoo va xi, kọ ní ndíi ta'on xi xí'ín yu'ụ.** Se vino aparte, no se vino conmigo.
Comp. de **ndixi na**, **xoo** [*hab.* **ndíxi xoo na***; progr.* **kọndixi xoo na***; pas.* **nị ndixi xoo na**] *Var.* **ndii xoo na**

ndixóo na *v. i.* aparecer **Nị ndioxíoo va tuti nándukúí ñoó.** Ya apareció el papel que yo buscaba.
[*pres.* **ndíxóo na***; pas.* **nị ndịxóo na**] *Var.* **ndioxíoo na**, **ndirxóo na**, **ndioxóo na** *Sinón.* **narxóo na**

ndiyi'ị *s.* tigrillo

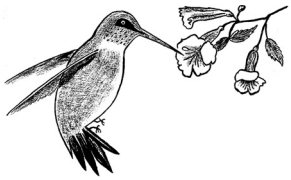
ndíyịká ná {*Var. de* **níyịká ná**} deber de *(hacer)*

ndiyíkọ nạ {*Var. de* **ndeyíkọ nạ**} poner *(en orden)*

ndiyiyi *s.* caracol **Tá nị kạsá'á vẹi daị déẹn, nị kạsá'á ndiyiyi kọkaa rí yuụ ọ yítọ pálí, dá chị yụ'ú rị tani rí.** Cuando empiezan a venir lluvias fuertes, los caracoles empiezan a subirse en las piedras o en los arbolitos porque tienen miedo de que se los lleve el agua.

ndiyiyi

ndiyo'o *s.* colibrí, chupamirto, chuparrosa



ndiyo'o

ndiyútị *s.* 1. cinta *(ancha)*, mecapal *(de palma tejida)* **Ndiyútị kúú iin ñạ'a dá'ándá, dá kọ seí ñạ yikạ ná ọ dinị ná, ta ndío na iin ñạ'a vẹe.** El mecapal es una cinta ancha que se usa para que la persona no se lastime el pecho o la cabeza cuando carga una cosa pesada en el espalda.
2. mecapal *(para uncir animales)*

Kava̲'i ndi̲yúti̲ kandiko̲ dini̲ che̲e kuti rí. Voy a hacer un mecapal para uncir mis toros para que vayan a hacer surcos.
Deriv. de **yúti̲**

ndó {*Var. de* **ndó'o̲**} cola; asa; amigo

ndo̲ *pron.* ustedes *(informal)*
Véase **ndo'ó**

ndódo̲ *s.* senos, pechos, ubre **De̲'e vaká chíchí rí ndódo̲ naná ri̲.** Las crías de las vacas maman de la ubre.

ndoko ña *v. i.* marchitarse, pudrirse *(calabaza y chilacayote por una plaga)* **Ni̲ da̲ná'a̲ ndá'a̲ ná iin yíki̲, dá ni̲ ndoko ña.** Cuando señalaron la calabacita fue cuando se marchitó *(creencia popular)*.
[*pres.* **ndóko ña***; pas.* **ni̲ ndoko ña**]

ndóko̲ *s.* chirimoya

ndokó íón *s.* chirimoya blanca

ndokó língo *s.* zapote blanco

ndóko̲ ríñoó *s.* anona *(fruto)*

ndokó to̲ón *s.* zapote negro

ndoo ña *v. i.* 1. lavarse, limpiarse *(ropa, trastes, la piel)* **¿Á ndoo cháá dá'o̲n?** ¿Va a lavar *(lit. Se lavará)* un poco de ropa?
2. borrarse **Ni̲ ndoo va to̲'on yó'o, chi̲ ko̲ vá'a ta'on káaan.** Se borró esta palabra porque no estaba bien.
[*pres.* **ndóo ña***; pas.* **ni̲ ndoo ña**]
- ♦ **dándóo na** *v. t.* lavar; borrar
- ♦ **kendoo na̲** *v. t.* limpiar, rozar *(un terreno)*

ndoo̲ *s.* caña *(maíz, azúcar)*

ndo̲ó *adj.* derecho, parejo **Luu ndava̲'o ndáa ta̲yo̲ó ni̲ ki̲ki sa'a̲ vé'e na, dá chi̲ ndo̲ó ndava̲'o ra.** Están muy bonitos los carrizos que fueron tejidos para los lados de la casa de ellos porque están muy parejos.

ndo'o na *v. t.* 1. suceder, pasar, sufrir *(algo malo)* **Ná ko̲ó ña̲'a ndo'o ní noo̲ ko'o̲n ní.** Que le vaya bien. *(Lit. Que nada le pasa a usted a donde va.)*
2. tener *(una enfermedad)* **—Kú'u̲ va na. —¿Ndi ki̲án ndó'o na? —Ndó'o na de̲i.** —El está enfermo. —¿Qué es lo que tiene? —Tiene catarro.
[*pres.* **ndó'o na***; pas.* **ni̲ ndo'o na**]
Var. **kando'o na**
- ♦ **dándó'o na** *v. t.* hacer sufrir, cansar *(físicamente)*
- ♦ **ko̲ ndó'o na** *v. t.* no querer, no importar *(por ser rebelde o egoísta)*

ndo'ó *pron.* ustedes *(informal)*
Var. **ndo̲'ó** *Véase* **ndo̲**

ndo'o̲ *s.* tenate **Ndo'o̲ dita̲ kía̲n ko̲kee dita̲.** En los tenates se echan las tortillas.

ndó'o̲ *s.* 1. cola *(de animal)* **Tíin ndigue̲'í noo̲ ndó'o̲ ri̲, dá ni'í cháá ka̲ ndéí'i̲ ri̲.** Los coyotes muerden la punta de su cola para aullar más fuerte *(creencia popular)*.
2. amigo *(vocativo entre contemporáneos)* **Á kua'a̲n yo̲'ó, ndó'o̲.** Saludos, amigo.
Var. **ndó**

ndó'o

ndo̲'o *s.* adobe **Káva̲'a na ndo̲'o xí'ín ño'ó yáa xí'ín du̲'ú vúrro.** Hacen el adobe con tierra blanca y caca de burro.

ndo̲'ó {*Var. de* **ndo'ó**} ustedes *(informal)*

ndo'o aníma̲ ná {*Var. de* **ndo'o nío̲ ná**} sufrir

ndo'o ínímа̲ ná {*Var. de* **ndo'o nío̲ ná**} sufrir

ndo'o kini na sa'a̲ ná *v. t.* 1. amar *(mucho a alguien)* **Ndó'o kini na sa'a̲ de̲'e na, chi̲ iin tó'ón kúú xí.** Ama mucho a su hijo porque es el único.
2. ser amoroso **Ndó'o kini na sa'a̲ ñadi'í na̲.** Él es amoroso con su

esposa.
3. sufrir mucho **Ndó'o kini na sa'a ñadi'í na, chi kú'u va na.** Sufre mucho por su esposa porque está enferma.
Comp. de **ndo'o na sa'a ná**, **kini** [*pres.* **ndó'o kini na sa'a ná**; *pas.* **ni ndo'o kini na sa'a ná**] *Véase* **ndo'o kuu na sa'a ná**

ndoo kua'á *s.* caña roja **Ndoo kua'á kúú rá káxí ndava'o rá, chi ko kuú ta'on kuchi na ra.** Las cañas rojas son muy duras, no se puede masticarlas.
Comp. de **ndoo**, **kua'á**

ndo'o kuu na sa'a ná *v. t.* ser amoroso *(con alguien)* **Ndó'o kuu na sa'a iin de'e na; ndidaá vá ña'a kée na xí'ín xí.** Él es amoroso con su hijo; todo lo hace por él.
Deriv. de **kuu na**, **sa'a** [*pres.* **ndó'o kuu na sa'a ná**; *pas.* **ni ndo'o kuu na sa'a ná**] *Véase* **ndo'o kini na sa'a ná**

ndoo kuxí *s.* caña blanca **Vitá vá chíchi ndoo kuxí. Ndoo kuxí ñoó kúú rá kána suká.** La caña blanca es suave cuando se come. De la caña blanca se saca azúcar.
Comp. de **ndoo**, **kuxí**

ndo'o naní nío ná *v. i.* sufrir *(constantemente o intensamente)* **Ni ndo'o naní nío ná ni kee kue'e sa ndo'o na.** Él sufrió mucho a causa de la enfermedad que tenía.
Deriv. de **ndo'o na**, **nío** [*pres.* **ndó'o naní nío ná**; *pas.* **ni ndo'o naní nío ná**]

ndo'o na sa'a ná *v. t.* amar *(lit. sentir amor por alguien)* **Ndó'o ndava'a vei sa'a de'i, dá chi kúú xí tayií ló'o.** Amo mucho a mi hijo porque es niño, no niña.
Comp. de **ndo'o na**, **sa'a** [*pres.* **ndó'o na sa'a ná**; *pas.* **ni ndo'o na sa'a ná**]
♦ **ndo'o kini na sa'a ná** *v. t.* amar *(mucho a alguien)*; ser amoroso; sufrir *(mucho)*

ndo'o na tuchi *v. i.* 1. sentirse mal *(por cargar algo pesado o trabajar muy duro)*
2. padecer *(de baja o alta presión)* **Ní'i do'o na tá ndó'o na tuchi.** Oye un zumbido en los oídos cuando sufre de la presión.
Deriv. de **tuchi** [*pres.* **ndó'o na tuchi**; *pas.* **ni ndo'o na tuchi**]

ndoo ndídi *s.* caña *(de elote)* **Ta dao ndoo ndídi kúú rá va'a sá'an. Ta dao rá ada ndava'o rá.** Algunas cañas de elote saben rico y otras no tienen sabor.
Comp. de **ndoo**, **ndídi**

ndo'o nío ná *v. i.* sufrir **Ndó'o ndava'o nío ndu'u sa'á xi, chi ni xi'i va xi.** Sufrimos mucho porque se murió el niño.
Comp. de **ndo'o na**, **nío** [*pres.* **ndó'o nío ná**; *pas.* **ni ndo'o nío ná**] *Var.* **ndo'o ínímа ná**, **ndo'o anímа ná**

ndo'o xídó *s.* tenate grande

ndó'óyó *adj.* de riego **Noo ño'ó ndó'óyó ra káa ndava'o tandíká.** En su terreno de riego hay muchas platanares.

ndo'óyó *s.* manantial *(donde nace el agua)* **Dá kuíi ndá'o noó ndo'óyó káa, dá takí va ita káa.** Donde nace el agua siempre está verde, siempre hay pastos verdes.

ndor kuu {*Var. de* **ndoto kuu**} rosa de Jericó *(planta)*

ndoto na *v. i.* despertarse **¿Á ni ndoto va na ni kidi na?, chi ko'on na choon.** ¿Ya se despertó?, porque va a ir al mandado.
[*pres.* **ndóto na**; *pas.* **ni ndoto na**]
♦ **dándóto na** *v. t.* despertar

ndoto kuu *s.* rosa de Jericó *[Selaginella pilifera, var. pringlei]*
Var. **ndor kuu**

ndu *pron.* nosotros *(excluye la persona*

con quien se habla) **Dá ni yaa ndu ni kee ndu kuanó'o ndú to'on ka iin ndikí.** Entonces pasamos afuera y fuimos a la casa como a la una de la mañana.
Sinón. **ndu'u$_2$**

ndu- *pref.* hacerse, quedarse, volverse, ponerse *(forma verbos de otras palabras)*
- ♦ **ndu'io na** *v. i.* volverse salvaje
- ♦ **nduva'a na** *v. t.* ; *v. i.* arreglar, componer; sanarse, componerse *(de una enfermedad)*

ndúchi *s.* 1. frijol
2. riñón
3. juego *(en el que los niños se suben unos sobre otros para hacer un montón)*
- ♦ **yuku chíchi** *s.* frijol *(planta)*

ndúchi

nduchí kadená *s.* frijol *(pinto)*

nduchí kua'á *s.* frijol *(rojo)*

nduchí kuáchí *s.* frijol *(negro, chiquito)* **Noo ñó'o ká'ano káa ná ko'o kutió nduchí kuáchí.** En ese gran terreno vamos a sembrar frijol negro.

nduchí kuxí *s.* frijol *(blanco)*

nduchí ndei'í *s.* frijol *(negro)*

nduchí ndídí *s.* frijol *(de milpa que se enredan en las cañas)* **¿Á ni kana nduchí ndídí noo ní dikó ní cho'o kei yo?** ¿Ya fueron cosechados frijoles de milpa que nos venden?

nduchí ndilei *s.* frijol *(martajado)* **O kúu ta'on keí yo nduchí ndilei tá kú'u yo, chi kee dañóan xí'á.** No podemos comer frijoles martajados cuando estamos enfermos porque nos hacen daño.
Var. **nduchí ndulei**

nduchí nóó *s.* ojo
- ♦ **ñií nduchí nóó** *s.* párpado

nduchí nóó

Nduchi Noo {*Var. de* **Ndichi Noo**} Tlaxiaco *(pueblo)*

nduchí ya'á *s.* frijol *(café)*

ndudaká na *v. t.* rebuscar, recoger *(sobras)* **Ni sa'an na ndudaká na níi kúú kua'á ndava'a vaan ni naní'i ná.** Fueron a rebuscar mazorcas que sobraron en la milpa después de pizcar y encontraron muchas.
[*pres.* **ndúdaká na**; *pas.* **ni ndudaká na**] *Var.* **ndadaká na**

ndudeen ná 1. *v. t.* sacar filo **Ko'in ndudeeín machití káa, kane'i ko'in kuioi títo.** Le voy a sacar filo a ese machete para llevarlo a cortar leña.
2. *v. i.* ponerse filoso **Kua'an xi ndaki xi machití xi ná ndudeeán.** Se fue a sacarle filo a su machete para que se ponga filoso.
Deriv. de **deen** [*pres.* **ndúdeen ná**; *pas.* **ni ndudeen ná**]

ndudí *s.* miel

ndudíon ña *v. i.* ponerse brillante **Ndató ndava'o ni ndudíon ndá'a iti káa, chi kóon dai.** Las hojas de las milpas se pusieron brillantes y bonitas, porque llovió.
Deriv. de **díon** [*pres.* **ndúdíon ña**; *pas.* **ni ndudíon ña**]

ndu'io na *v. i.* ponerse salvaje, volverse salvaje **Ni ndu'io nda'o kuei yu'u, chi ni kuu na'á nda'o ndéi mií rí yúku.** Mis caballo se han puesto muy salvajes porque ya tienen mucho tiempo que andan sueltos en el monte.
Comp. de **ndu-**, **io** [*pres.* **ndú'io na**; *pas.* **ni ndu'io na**]

nduká'ano na *v. t.* 1. cumplir *(años)* **Nduká'ano nanái tixi iin yoo.** Mi

mamá va a cumplir años dentro de un mes.
2. engrandecer **Nduká'ano to'ó na viti, chi viti kían víkoán.** Hoy engrandecen a su imagen porque hoy es su fiesta.
3. hacer grande **Ni ndúká'ano cháá ka na ve'e na.** Ellos hicieron más grande su casa.
Deriv. de **ká'ano** [*pres.* **ndúká'ano na**; *pas.* **ni ndúká'ano na**]

ndukáni ñá *v. i.* alargarse *(sujeto singular)* **Ni ndúkáni yó'o ná, chi ni kató na iin ka yó'o nooán.** Se alargó su mecate porque le amarró otro mecate.
Deriv. de **káni**$_1$ [*pres.* **ndúkáni ñá**; *pas.* **ni ndúkáni ñá**]

ndukao ña *v. i.* voltearse **Ni ndukao iin kamión íchi.** Se volteó un carro en el camino.
Deriv. de **kao na** [*pres.* **ndúkao ña**; *pas.* **ni ndukao ña**]

ndukáxí ñá *v. i.* endurecerse **Ni ndukáxí vá ndei'i ná, dá chi na'á ni sa ndei ña, ko ní kúchóon yachi na ñá.** La mezcla de ellos se endureció porque no la usaron pronto.
Deriv. de **káxí** [*pres.* **ndúkáxí ñá**; *pas.* **ni ndukáxí ñá**]

ndukini na *v. i.* volverse malo *(en su carácter)* **Xíonoo nda'o takuáchí ta kúú ni ndúkini nda'o xi.** Los niños se salen mucho de casa y se volvieron muy malos.
Deriv. de **kini** [*pres.* **ndúkini na**; *pas.* **ni ndukini na**]

nduku *s. Se refiere a un lugar donde hay muchos árboles y arbustos apretados.* **Nduku kúú noo kua'á ndava'o yíto káa. Téin ndava'o ñoó, ko kúú ta'on kaká. Ndéi ndava'o kirí víchi deen.** Es un lugar donde hay muchos árboles y arbustos apretados. Están muy juntos, uno no puede caminar y allí hay muchos animales venenosos.

ndukú ná *v. t.* buscar **Ndúkú ná ñadi'í na.** Él está buscando esposa.
[*pres.* **ndúkú ná**; *pas.* **ni ndukú ná**]
♦ **nandukú ná** *v. t.* buscar

ndukua'a ná *v. i.* hacerse más, llegar a haber más *(miembros de un grupo)* **Ni ndúkua'á ndava'o kítií, chi na'á ni sa ndei rí yukú ñó'ó.** Llegaron a haber muchos más chivos porque estuvieron mucho tiempo en la montaña.
Deriv. de **kua'a** [*pres.* **ndúkua'a ná**; *pas.* **ni ndúkua'a ná**]

ndukua'á nii ñá *v. i.* ponerse rojo *(como la sangre)* **Ni ndúkua'á nii induú káa tá ni keta ndindii kuu víti.** El cielo se puso rojo como sangre cuando el sol se iba ocultando el día de hoy.
Deriv. de **kua'á**, **nii**$_1$ [*pres.* **ndúkua'á nii ñá**; *pas.* **ni ndúkua'á nii ñá**]

ndukue'e na *v. i.* 1. ponerse bravo, tener rabia **Ndúrkue'e tina yoo febreró, chi ndáxi rí kée dai.** En el mes de febrero a los perros les da rabia porque se mojan con la lluvia *(creencia popular)*.
2. perder *(el control)*, irritarse **Ni'i nda'o dini rá, ndúrkue'e ra, kini kée ra.** Es muy iracundo, se irrita y es violento.
Deriv. de **kue'e**$_2$ [*pres.* **ndúkue'e na**; *pas.* **ni ndukue'e na**] *Var.* **ndurkue'e ri**

ndukuxí ña *v. i.* blanquearse, ponerse blanco **Ni chikái iin dá'on yakó ndava'o ini clarasol, ta ndató ndava'o ni ndukuxían.** Eché una ropa muy sucia en cloro y se puso muy blanca.
Deriv. de **kuxí** [*pres.* **ndúkuxí ña**; *pas.* **ni ndúkuxí ña**]
♦ **dándúkuxí na** *v. t.* blanquear

nduleé na *v. i.* actuar *(como bebé)*
Deriv. de **leé** [*pres.* **ndúleé na**; *pas.* **ni nduleé na**]

ndulóko̲ na̲ *v. i.* volverse loco **Ta̲tó'o̲ káa ni̲ ndu̲lóko̲ ra̲, chi̲ sa̲ xí'i nda̲'o ra.** El señor se volvió loco porque tomaba mucho.
Deriv. de **lóko̲** [*pres.* **ndúlóko̲ na̲***; pas.* **ni̲ ndu̲lóko̲ na̲**] *Var.* **ndulokó na̲**

ndundaa̲ na̲ *v. t.* 1. poner derecho, enderezar **Ni̲ ndundaa̲ na̲ yíko̲.** Enderezaron el surco.
2. arreglar, rectificar *(asunto)* **Ni̲ ndundaa̲ na̲ choon, dá chi̲ ko̲ káa yíko̲ ta'an vaan.** Él arregló el asunto porque no estaba en orden.
Deriv. de **ndaa̲**$_1$ [*pres.* **ndúndaa̲ na̲***; pas.* **ni̲ ndundaa̲ na̲**]

ndundakí ná *v. i.* 1. ponerse fuerte, ponerse duro **Ni̲ ndundakí vá ñíi̲ ndisa̲í chi̲ ni̲ ndaxian tá ni̲ nduríkásá ñá.** Las correas de mi huarache se pusieron duras porque se mojaron y se pusieron tiesas.
2. recobrar fuerzas. recuperar fuerzas **Kuitá cháá ná, tído sa̲ kua'a̲n ndundakí vá ná, chi̲ sa̲ kua'a̲n nani̲'i̲ ndée̲ ná.** Él estaba un poco débil, pero va recobrando fuerzas porque ya se va recuperando.
Deriv. de **ndakí** [*pres.* **ndúndakí ná***; pas.* **ni̲ ndundakí ná**]

ndundéé ná *v. i.* 1. apurar **Ni̲ ndu̲ndéé ndava̲'o yu'u̲ ni̲ ndikoi, dá ni̲ ka̲ndeéí.** Me apuré mucho a moler, entonces terminé.
2. hacer fuerza **Ni̲ ndu̲ndéé ndava̲'o chée̲, sa̲'á ño̲ó ni̲ ndaxi̲ ri̲ kua'a̲n ri̲.** Un toro hizo mucha fuerza, se soltó y se fue.
Deriv. de **ndée̲**$_1$ [*pres.* **ndúndéé ná***; pas.* **ni̲ ndu̲ndéé ná**]

ndundeé ini na̲ *v. i.* 1. animarse **Ni̲ ndu̲ndeé iní na̲ kee na víko̲.** Se animaron para hacer la fiesta.
2. recuperar fuerzas, recuperarse **Ni̲ ndu̲ndeé iní na̲ tor ni̲ xi'i na yírtata̲.** Recuperó fuerzas cuando tomó la medicina.
Comp. de **ndée̲**$_1$, **ini**$_1$ [*pres.* **ndúndeé iní na̲***; pas.* **ni̲ ndu̲ndeé iní na̲**]

ndundei'í ña̲ *v. i.* ponerse negro, ponerse oscuro **Ni̲ ndu̲ndei'í xoo̲, chi̲ ni̲ sa̲ nóoan noo̲ ñó'o̲ kéi̲.** El comal se puso negro, porque esuvo en la lumbre.
Deriv. de **ndei'í** [*pres.* **ndúndei'í ña̲***; pas.* **ni̲ ndu̲ndei'í ña̲**]

ndundée̲í tá'an na {*Var. de* **ndindée̲i tá'an na**} despedirse *(uno al otro)*

ndundíka̲ ña̲ *v. i.* hacerse ancho, ensancharse, extenderse **Ni̲ ndundíka̲ nda̲'o noo̲ ñó'í, chi̲ ni̲ xiin iin ka̲ tá'í ñá.** Mi terreno se extendió *(lit. se hizo más ancho)* porque compré otro pedazo.
Deriv. de **ndíka̲**$_1$ [*pres.* **ndúndíka̲ ña̲***; pas.* **ni̲ ndundíka̲ ña̲**]

ndune'e na {*Var. de* **ndane'e na**$_1$} insultar, criticar

ndune'e tá'an na {*Var. de* **ndane'e tá'an na**} insultarse *(unos a otros)*

nduni̲'i na *v. i.* aumentar *(velocidad)* **Ni̲ nduni̲'i ra kua'a̲n ra̲.** Aumentó la velocidad del camión y se fue.
Deriv. de **ni̲'i** [*pres.* **ndúni̲'i na***; pas.* **ni̲ nduni̲ 'i na**]

ndunóo na *v. i.* volverse pobre **Ni̲ ndunóo na, dá chi̲ ni̲ ku'u̲ va na.** Se volvió pobre porque se enfermó.
Deriv. de **nóo** [*pres.* **ndúnóo na***; pas.* **ni̲ ndunóo na**]

ndunóó ná *v. i.* emparejarse, nivelarse, ponerse plano **Ni̲ ndu̲nóó vá ini ve'e na chi̲ na̲chindu'u̲ ná pisó.** Su casa se nivela adentro porque le puso su piso.
[*pres.* **ndúnóó ná***; pas.* **ni̲ ndúnóó ná**]

nduñónó ñá *v. i.* ponerse muy ralo, ponerse muy aflojado **Ndúñónó ndava̲'o yúu̲í chi̲ ni̲ ka̲va̲'i ña̲ xí'ín ño̲o̲ kuíi̲.** Mi petate se puso muy ralo porque lo hice con palma verde.
Deriv. de **ñóno̲** [*pres.* **ndúñónó ñá***;*

pas. **ni̱ ndu̱ñónó ñá**]

ndu'o'o̱va̱ ña̱ *v. i.* ponerse salado **Ndú'o'o̱va̱ ña̱ tá tór tóo nádaa̱án.** La comida se pone muy salada cuando se calienta muchas veces.
Deriv. de **o'o̱va̱** [*pres.* **ndú'o'o̱va̱ ña̱***; pas.* **ni̱ ndu'o'o̱va̱ ña̱**]

ndupe'ela ña̱ *v. i.* ponerse aguado **Ni̱ ndupe'ela yúsa̱.** Se puso aguada la masa.
Deriv. de **pe'ela** [*pres.* **ndúpe'ela ña̱***; pas.* **ni̱ ndupe'ela ña̱**]

ndupí'ílí ñá *v. i.* ponerse pequeño *(un ojo por golpe o hinchazón)* **¿Á ni̱ kani yo'ó tadi'í káa? Ni̱ nein nda̱'o noo̱ xí, kúú ni̱ ndu̱pí'ílí nda̱'a vaan.** ¿Tú golpeaste a esa muchacha? Tiene muy hinchados sus ojos y se pusieron muy pequeños.
Deriv. de **pí'ílí** [*pres.* **ndúpí'ílí ñá***; pas.* **ni̱ ndupí'ílí ñá**]

ndurikao̱ ña̱ {*Var. de* **ndutikao̱ ña̱**} ponerse chueco

nduríkásá ñá *v. i.* endurecerse, ponerse duro, ponerse tieso **Ni̱ ndu̱ríkásá dita̱ ni̱ kee ndi̱ndii.** Se pusieron duras las tortillas porque estuvieron en el sol.
Deriv. de **tíkásá** [*pres.* **ndúríkásá ñá***; pas.* **ni̱ ndu̱ríkásá ñá**] *Var.* **ndutíkásá**

ndurkao̱ {*Var. de* **ndirá kao̱**} bilis, hiel

ndurkue'e̱ ri̱ {*Var. de* **ndukue'e̱ na̱**} ponerse bravo; perder *(el control)*

ndusa na *v. i.* vomitar [*pres.* **ndúsa na***; pas.* **ni̱ ndusa na**]

ndusa̱ *s.* roncha **Kini ndava̱'o kée ti̱xe̱'e̱ seí ndava̱'o rí yu'u̱, kúú xíno̱kuei ndusa̱ noo̱ seí ri̱.** Hacen muy feo los mosquitos chiquitos, me pican mucho y salen ronchas donde pican.

ndúsa̱ *adv.* importante, necesario **¿Ndá choon ndúsa̱ téí ko'o̱n yó noo̱ yá'i viti?** ¿Por qué es necesario ir al mercado ahora?
- ♦ **kendúsa̱ na̱** *v. t.* forzar, obligar
- ♦ **miían ndúsa̱** *adv.* es necesario que

ndusaa̱ na̱ *v. i.* regresar, llegar *(aquí, a su casa)* **Sa̱ ni̱ ndu̱sáa̱ va na ni̱ sa'a̱n na̱ Ni̱ko̱'óyó.** Ya regresó de México.
Deriv. de **kasaa̱ na̱** [*pres.* **ndúsaa̱ na̱***; pas.* **ni̱ ndu̱sáa̱ na̱**, **ni̱ ndu̱saa̱ na̱**] *Var.* **ndasaa̱ na**, **ndisaa̱ na̱**

ndusa̱á na̱ *v. i.* 1. haber cambiado **Ni̱ ndusa̱á na̱, ko̱ ká'a̱n kini ka̱ na̱ sa̱'á ña̱yuu.** Cambió mucho ya no habla mal de la gente.
2. cambiarse, renovarse **Ni̱ ndusa̱á ve'e na chi̱ ni̱ nduva̱'a na ña̱.** Renovó su casa *(lit. Su casa se renovó)* porque la arregló.
Deriv. de **sa̱á** [*pres.* **ndúsa̱á na̱***; pas.* **ni̱ ndusa̱á na̱**]

ndusá'á ná *v. i.* empezar **Ndu̱sá'á sa̱á na̱ dákuá'a na.** Empezó a estudiar de nuevo.
Deriv. de **sa'a̱** [*pres.* **ndúsá'á ná***; pas.* **ni̱ ndusá'á ná**] *Var.* **ndisá'á ná**

ndusaa̱ ini na̱ *v. i.* 1. recordar, acordarse **Ni̱ ndu̱sáa̱ va inii̱ ndeí ni̱ chi̱ká̱a̱ va̱'i di̱'ói̱n.** Ya me acordé de donde guardé mi dinero.
2. despertarse **Sa̱ ni̱ ndu̱saa̱ va ini ta leé, ko̱ kídi̱ ka̱ xi.** Ya despertó el bebé ya no está durmiendo.
3. recobrar *(el conocimiento)* **Na'á nda̱'o ni̱ xi'i̱ yi̱'í iin ta ló'o̱, tído ni̱ ndu̱saa̱ va ini xi.** Ayer un niñito se desmayó por mucho tiempo, pero recobró el conocimiento.
Deriv. de **ndusaa̱ na̱**, **ini**$_1$ [*pres.* **ndúsaa̱ ini na̱***; pas.* **ni̱ ndu̱saa̱ ini na̱**, **ni̱ ndu̱sáa̱ ini na̱**] *Var.* **ndisaa̱ ini na̱**
- ♦ **dándusaa̱ ini na̱** *v. t.* hacer recordar

ndúsá'ano {*Var. de* **ndísá'ano**} en serio; con buena conducta; honrado

ndu̱sa kua̱'á *s. Se refiere a un tipo de*

coyul rojo y pequeño, reg. **Ita kua̱'á kúú ndu̱sa kua̱'á ta kúú iá nda̱'a van. Tádi̱a̱n ini ta̱yá'á dá seí na̱.** Este tipo de coyulito tiene una flor roja y muy agria. Se muele en la salsa y se come.

ndu̱sa ku̱xí kuálí *s. Se refiere a un tipo de coyul blanco y pequeño, reg.* **Seí na̱ ita ndu̱sa ku̱xí kuálí, seí na̱ ndá'án. Seí yí'í náa̱n.** La flor y las hojas de este tipo de coyulito se comen crudas.

ndu̱sa ndi̱'í *s. Se refiere a un tipo de coyul morado, reg. [Oxalis galeottii]* **Ndu̱sa ndi̱'í kía̱n va̱'a seí yí'í náa̱n xí'ín dita̱. Ta tádi̱ ta'anian ta̱yá'á seí na̱.** Es bueno para comer crudo con la tortilla. Y también es bueno molido en salsa.

ndu̱sa ri̱ka̱ká *s. Se refiere a un tipo de coyul rojo, lit. de cuervo, reg. [Oxalis alpina]* **Ndusa̱ ri̱ka̱ká kía̱n va̱'a seí yí'í ná xí'ín dita̱. Seí óon ta'ani naa̱n.** Es bueno para comer crudo con tortillas y también se come solo.

nduta ña *v. i.* derretirse, disolverse *(hielo)* **Ta̱kui̱í oon ni̱ nduu yi'o̱, chi̱ ni̱ nduta ña.** El hielo se convirtió en pura agua, se derritió.
[*pres.* **ndúta ña***; pas.* **ni̱ nduta ña**]

- ♦ **dándúta na** *v. t.* disolver; hacer que desaparezca *(por sobar, inflamación)*

nduta̱ na̱ *v. i.* retirarse *(a su casa)* **Sa̱ ni̱ ka̱sá'á vá ndúta̱ na̱, sa̱ ni̱ ndi'i va ni̱ sa̱ io juntá.** Ya se están retirando, porque ya terminó la junta.
[*pres.* **ndúta̱ na̱***; pas.* **ni̱ nduta̱ na̱**]

ndúta̱ *s.* 1. líquido, jugo, caldo **¿Á ndúta̱ kúú tata̱ xáa̱n o̱ pastiyá kíán?** ¿Es líquida la medicina o es en pastillas?
2. pozo **¿Á ndúta̱ ko'o̱n ní ki'in ní ta̱kui̱í?** ¿Va a ir hasta el pozo a traer agua?

- ♦ **kodo̱ ndúta̱ ná** *v. i.* recibir *(el bautismo)*, ser bautizado
- ♦ **koo̱ yúú ndútá** *s.* canícula *(de agua)*
- ♦ **ti̱na nduta̱** *s.* nutria

ndutá'í ñá *v. i.* ponerse duro **Ni̱ ndutá'í tóto̱ noo̱ pisó káa, sa̱'á ña̱ ni̱ sa'a̱n tóó tóo ta̱kui̱í noo̱ ñá.** El piso se puso muy duro como tepetate por rociarlo cada rato con agua.
[*pres.* **ndútá'í ñá***; pas.* **ni̱ ndutá'í ñá**]

ndutá kao̱ {*Var. de* **ndirá kao̱**} bilis, hiel

ndutá noo̱ *s.* lágrima
Comp. de **ndúta̱**, **noo̱**$_1$ *Sinón.* **yirá noo̱**

nduta̱ti ña *v. i.* ponerse duro, endurecerse *(terreno)* **Ni̱ nduta̱ti ñó'o̱ káa, chi̱ sa̱ uu̱ kuia̱ ko̱ ñá'a̱ kutian.** Ese terreno se endureció, no se trabajó por dos años.
[*pres.* **ndúta̱ti ña***; pas.* **ni̱ nduta̱ti ña**]

ndutí ná *v. i.* 1. atorarse *(adentro)* **Ni̱ ndu̱tí ti̱na ló'i̱ ini iin káo̱, ni̱ ku̱'u rí taó ri̱ ilo, ká'án rí, ta kúú ni̱ ndu̱tí rí.** Mi perrito entró en una cueva para sacar al conejo y se atoró adentro.
2. apretarse **Kua̱'á ndava̱'o ña̱yuu ve̱i ini kamión, ndútí ndava̱'o na, chi̱ ni̱ chití ndava̱'o rá.** Viene mucha gente en el camión, se aprieta mucho porque está muy lleno.
[*pres.* **ndútí ná***; pas.* **ni̱ ndutí ná**] *Var.* **ndutí na̱**

- ♦ **dándútí ná** *v. t.* atorar; rellenar

nduti̱ ña̱ *v. i.* derretirse, quemar *(hule, cera, sebo)* **Ni̱ nduti̱ va ñoma̱ dá ni̱ ka̱va̱'a na íti̱.** Se derritió la cera para que hicieran las velas.
[*pres.* **ndúti̱ ña̱***; pas.* **ni̱ nduti̱ ña̱**]

ndu̱tí *adj.* tierno *(planta, flor)* **Ita ro̱sá káa ve̱i nda̱'o ita ndu̱tía̱n saaan.** La rosa allá tiene muchas flores tiernas que van a abrir.

ndutí'in ña *v. i.* encogerse **Ni̱ na̱katai di̱o, ta kúú ni̱ ndu̱tí'in ña.** Lavé la falda y se encogió.
[*pres.* **ndútí'in ña***; pas.* **ni̱ ndu̱tí'in**

ña] *Var.* **nati'in ña**

ndutɨkao̱ ña̱ *v. i.* ponerse chueco **Kándu'u̱ ní'ini yíto̱, dá ni̱ chɨkani ndichi na ra̱, dá chi̱ yu'ú na̱ ndurɨkao̱ ra̱.** Una rama estaba tirada, entonces él la paró para que no se ponga chueca.
Deriv. de **tɨkao̱** [*pres.* **ndútɨkao̱ ña̱***; pas.* **ni̱ ndutɨkao̱ ña̱**] *Var.* **nduri̱kao̱ ña̱**

ndutíkásá {*Var. de* **nduríkásá ñá**} ponerse duro

ndutɨñóno̱ ña̱ *v. i.* llenarse *(de hoyitos o agujeros)* **Ni̱ ndutɨñóno̱ dá'o̱n ñoó ni̱ kee tɨyóto̱.** El ratón hizo que se llenara de agujeros la ropa.
Deriv. de **tɨñóno̱** [*pres.* **ndútɨñóno̱ ña̱***; pas.* **ni̱ ndutɨñóno̱ ña̱**]

ndutí tá'an na *v. recíp.* 1. estar amontonados **Ndútí tá'an di'a ví tɨkóo̱ ñó'o rí chó'o̱ ri̱ ini kɨdi.** Los tamales se están cociendo muy amontonados en la olla.
2. estar apretujándose **Ni̱ ndɨtútí ña̱yuu ini ve'e, ni̱ ko̱ kéta na kaño'o na, sa̱'á ño̱ó ndútí tá'an na.** La gente se reunió en una casa y no cabe toda, por eso se está apretujando
Deriv. de **tá'an**$_1$ [*pres.* **ndútí tá'an na***; pas.* **ni̱ ndutí tá'an na**]
- ♦ **dándútí tá'an na** *v. recíp.* apretujarse *(de los lados)*

ndútɨyée̱ ña̱ {*Var. de* **nduyée̱ ña̱**} ponerse tieso y arrugado

ndutondó na̱ *v. i.* ponerse bravo **Tá ni̱ na̱á xí'ín ná, dión ta'ani ndutondó no̱ó, na̱á ta'ani no̱ó xí'á.** Si la maltratamos, entonces ella se pone brava y va a pelear con nosotros.
Deriv. de **tondó** [*pres.* **ndútondó na̱***; pas.* **ni̱ ndutondó na̱**]

ndutoon na 1. *v. t.* apretar, ajustar **Ko'ɨn ndutooin sa'a̱ ya̱ví, chi̱ xíta nda̱'o ta̱kuɨí.** Voy a apretar la base de mi llave, porque se riega mucha agua.
2. *v. i.* apretarse, ajustarse **Sa̱ ni̱ ndu̱toon va tɨi vúrro.** El cinturón del burro ya fue apretado *(lit. se apretó)*.
Deriv. de **toon** [*pres.* **ndútoon na̱***; pas.* **ni̱ ndu̱toon na**] *Var.* **nditoon na**

ndutútí ná {*Var. de* **nditútí ná**} juntarse

ndutú'u na *v. i.* amontonarse, reunirse, juntarse *(un grupo)* **Ni̱ ndu̱tú'u laa no̱o̱ yíto̱ kudi̱ ri̱.** Los pájaros se juntaron para dormir en el árbol.
Deriv. de **tú'u** [*pres.* **ndútú'u na̱***; pas.* **ni̱ ndutú'u na̱**]

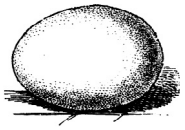
nduu *adv.* preparado, listo
- ♦ **chindei nduu na̱** *v. t.* tener listos
- ♦ **kandei nduu na̱** *v. i.* estar preparados, estar listos
- ♦ **kandita nduu na̱** *v. i.* estar listos, estar preparados *(parados)*
- ♦ **kenduu na̱** *v. t.* preparar
- ♦ **koo nduu na̱** *v. i.* estar preparado, estar listo *(sujeto singular)*
- ♦ **kuiin nduu na̱** *v. i.* estar listo, estar preparado *(parado, sujeto singular)*

nduu na *v. cop.* transformarse, convertirse **Ni̱ nduu ra vúrro.** El hombre se convirtió en burro.
[*pres.* **ndúu na̱***; pas.* **ni̱ nduu na̱**]

nduú$_1$ *adv.* junto con **Sa̱ ni̱ ke̱xoo va sa̱noi̱ kua'a̱n xi iin ka̱ ve'e ió xi, ko̱ ió nduú ka̱ xi̱ xí'ín yu'u̱.** Mi nuera ya se apartó de mí para vivir en otra casa; ya no vive junto conmigo.
- ♦ **ndin nduú** *adj.* los dos, ambos

nduú$_2$ *adv.* día *(cuando hay luz)* **Iin níí nduú kuu̱ víti ni̱ kava̱'i mvélo̱.** Todo el día hice sombreros.

nduu̱ *s.* 1. huevo, blanquillo
2. semilla *(de aguacate, durazno, naranja)*
3. testículo *(de marrano, burro, toro)*
- ♦ **kana nduu̱ ri̱** *v. i.* ser castrado *(macho)*



nduu

ndu'ú$_1$ *adj.* resbaloso **Ni kandoo ndu'ú nda'o noo pisó, io ndá'o ióán yaá yo.** El piso se quedó muy resbaloso, hay mucho peligro de caerse.

ndu'ú$_2$ *s.* plantas *(de la milpa)* **Iin sientó ví ndu'ú iti ndu'u ni seí chee ná.** Su ganado se comió un total de cien grupitos de plantas de nuestra milpa.

ndu'u$_1$ *s.* granos *(de elote tierno, tostados con sal en el comal)*

ndu'u$_2$ *pron.* nosotros *(excluye la persona con quien se habla)* *Sinón.* **ndu**

ndú'u *s.* 1. tallo **Dárndaa yó ndú'u yá'á ichí, dá kavá'a yó ndéi.** Vamos a quitar los tallos del chile seco para hacer mole.
2. asa **Ni ta'áno va ndú'u tiyiká, chi ni chití ndavá'o rá xí'ín ñá'a vee.** El asa de la canasta se rompió porque se llenó mucho de cosas pesadas.
♦ **tindú'u** *s.* tronco *(de un árbol o una palma)*

ndu'u na *v. i.* 1. entrar, meterse **Ni kankono sákuaa ni ndu'u rí tein yíto.** El venado corrió y se metió entre los árboles.
2. entrar, empezar **Sá ni ndu'u kuiá usá kua'án ñá ni tárndá'í xí'ín Juan.** Juan y yo cumplimos seis años de casados. *(Lit. Ya empezó el séptimo año desde que me casé con Juan.)*
3. meterse, torcerse **Ni ndu'u diko ndá'á ná dá chí ni kankao ndei ná.** Se torció la muñeca porque se cayó boca abajo.
[*hab.* **ndú'u na**; *progr.* **kondu'u na**; *pas.* **ni ndu'u na**]

ndu'ú *s. Se refiere a una planta parecida al maguey.*

nduu ñí'i *s.* "huevo del horno" *(conjunto de piedras calientes en el baño de vapor sobre las que se echa el agua)* **Noó nduu ñí'i dá kodo tákuií dá kána yoko káa na.** En el "huevo del horno" riegan agua y sale vapor para que se bañen.
Comp. de **nduu**, **ñí'i**

nduú ñoó *adv.* día y noche **Nduú ñoó ko kídii, chi ndó'i tándó'ó.** No duermo ni de día y ni de noche porque tengo un problema.
Comp. de **nduú$_2$**, **ñoó$_1$**

nduu ríkádí *s.* encino cucharillo

nduu yaká *adv.* todo el día **Nduu yaká va íin víkó.** Todo el día estaba nublado.
Var. **nii yaká**, **ndii yaká**

nduu yaká nduu yaa *adv.* todo el día **Iin nduu yaká nduu yaa ni keei choon.** Todo un día trabajé.
Deriv. de **nduú$_2$** *Var.* **nii yaká nii yaa**

ndú'u yúchi *s.* cacha *(del cuchillo)* *Comp. de* **ndú'u**, **yúchi$_1$** *Sinón.* **tindú'u yúchi**

nduvá'a na 1. *v. t.* arreglar, componer, reparar *(lit. hacer bueno)* **Nákai ndúvá'i ve'i.** Estoy arreglando mi casa.
2. *v. i.* componerse, sanarse *(de una enfermedad)* **Ni kani na íon kochí kúú ni nduvá'a va rí.** Inyectaron al marrano y se sanó.
Deriv. de **ndu-**, **vá'a** [*pres.* **ndúvá'a na**; *pas.* **ni nduvá'a na**]

nduvé'e {*Var. de* **ndivé'e**} gracias

nduvii ná *v. t.* 1. limpiar, arreglar *(casa o terreno)* **Sá ni nduvii vá noñó'í.** Ya limpié mi terreno.
2. limpiarse, arreglarse **Ni nduvii xí mií xí, dá kua'án xi eskuelá.** La niña se arregló a sí misma y se fue a la escuela.
Deriv. de **vii** [*pres.* **ndúvii ná**; *pas.* **ni**

ndu̱vii ná] *Var.* **nduvií ná**

ndu̱xi na *v. i.* ser enterrado **¿Á ndu̱xi va na viti?** ¿Va a ser enterrado hoy? [*pres.* **ndúxi na**; *pas.* **ni̱ ndu̱xi na**]
♦ **dándu̱xi na** *v. t.* enterrar, sepultar

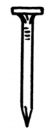
nduxi̱xi na *v. i.* ponerse muy débil *(sin agilidad)* **Ni̱ ndu̱xi̱xi ndava̱'o na chi̱ ko̱ kándeé ka̱ na̱ kemasó na̱ kuéi̱ i̱ó.** Se puso muy débil, pues ya no puede amansar a los caballos broncos. [*pres.* **ndúxi̱xi na**; *pas.* **ni̱ ndu̱xi̱xi na**]

nduyaa ña̱ *v. i.* ponerse resplandeciente, ponerse blanco **Ko'i̱n nakatai dá'o̱n ta kúú nduyaa̱n.** Voy a lavar la ropa para que se ponga blanca.
Deriv. de **yaa$_2$** [*pres.* **ndúyaa ña̱**; *pas.* **ni̱ nduyaa ña̱**]

nduyée̱ ña̱ *v. i.* ponerse tieso y arrugado **Ni̱ nduyée̱ dá'o̱n, chi̱ kanóoan noo̱ ndií.** La ropa se puso arrugada por estar en el sol. [*pres.* **ndúyée̱ ña̱**; *pas.* **ni̱ nduyée̱ ña̱**] *Var.* **ndúti̱yée̱ ña̱**

nduyí'í ñá *v. i.* ponerse duro, endurecerse *(terreno)* **Ni̱ nduyí'í ñó'o̱ ná, ni̱ nana nda̱'o yíto̱ noo̱án, chi̱ ko̱ ní xíti ta'on na oni̱ kuia̱.** El terreno del señor se endureció y crecieron árboles porque no lo sembró en él por tres años.
Deriv. de **yí'í** [*pres.* **ndúyí'í ñá**; *pas.* **ni̱ nduyí'í ñá**]

ndu̱yo *s.* clavo *(metálico)* **Ndu̱yo kúú̱an ñáni siyá, ñáni ta'anian mesá, o̱ dao ka̱ yíto̱.** Clavo es lo que se utiliza para unir la silla, la mesa u otros palos.



ndu̱yo

nduyukú rí *v. i.* volverse salvaje **Ni̱ ka̱ndo̱o iin kíti̱ yúku̱, kúú ni̱ nduyukú vá rí.** Un chivo se quedó en el monte y se volvió salvaje.
Deriv. de **yúku̱** [*pres.* **ndúyukú rí**; *pas.* **ni̱ nduyukú rí**]

nduyúta̱ ñá *v. i.* ponerse tierno **Ni̱ ndu̱yúta̱ túku no̱ó ni̱ ta'a̱nda̱ ndá'a̱ ná chi̱ ni̱ ndaxian.** La cortada de la mano de él se puso tierna otra vez porque se mojó.
Deriv. de **yúta̱** [*pres.* **ndúyúta̱ ñá**; *pas.* **ni̱ ndu̱yúta̱ ñá**]

né'e na {*pres. de* **kane'e na$_1$**} está llevando, está trayendo

né'e i̱i̱ ná {*pres. de* **kane'e i̱i̱ ná**} está ayunando; está guardando *(reposo o una dieta)*

né'e na ta̱ndíni {*pres. de* **kane'e na ta̱ndíni**} tiene interés

né'e ndaa na̱ {*pres. de* **kane'e ndaa na̱**} está abrazando *(a un bebé)*

né'e tá'an na {*pres. de* **kane'e tá'an na**} están unidos; son compañeros

né'e tá'an va̱'a na {*pres. de* **kane'e tá'an va̱'a na**} se están llevándo *(bien uno con el otro)*

né'e va̱'a na {*pres. de* **kane'e va̱'a na**} está guardando

néí'i̱ *s.* chintete, lagartija **Na̱ ndó'o dei̱ ka̱a kúú na̱ xí'i ni̱i̱ néi̱'i̱ ku̱xí, ta seí takí na̱ ti̱dó'o̱ma̱, dá yá'a kue'e̱ ná.** Los que tienen tos ferina toman sangre de chintete blanco y se comen vivos los alacranes para quitarse su enfermedad.

nein na *v. i.* 1. hincharse **Tá ni̱ ka̱nkao na, ni̱ nein ndava̱'o ndá'a̱ ná.** Se cayó y se hinchó mucho su mano.
2. hacerse más gordo **Néin ída̱ dá kíán ndídi̱.** Los jilotes se hacen más gordos para ser elotes.
[*pres.* **néin na**; *pas.* **ni̱ nein na**]

néi̱n *s.* mora **Vidi̱ ndava̱'o va néi̱n.** Están muy dulces las moras.

ni$_1$ *conj. esp.* ni **Ko̱ ta̱'ón doo̱ xí, ni**

do'o̲no̲ xí, ni sati xi. No tiene cobija, ni camisa, ni pantalón.

ni$_2$ *part.* 1. nomás, sencillamente **"Di'a ni ni̲ kee ra dá ni̲ da̲nda̲'í ra̲ yu'u̲", ka̲á ra̲.** "Él hizo de esta forma nomás y me engañó", dijo.
2. *Indica respeto o cariño cuando está pidiendo algo a otra persona.* **Ndeé ní ná koo ra.** Que sea grueso el palo.

ní$_1$ *pron.* usted, ustedes *(con respeto)* **—¿Á ió va ní? —Ja̲a̲n, ió va yu'u̲.** —¿Está usted ahí? —Sí, estoy. *(Se usa la pregunta* **¿Á ió va ní?** *como un saludo.)*
- ♦ **mií ní** *pron.* usted *(mismo)*; esposo *(vocativo)*

ní$_2$ *part. Indica una acción no realizada.* **Ko̲ ní kándeé ná.** Ellos no ganaron.

ní$_3$ {*Var. de* **ná**} *Indica un deseo, intención o propósito.*

ní$_4$ {*Var. de* **ndi$_1$**} qué, cómo

ni̲$_1$ *part. Indica tiempo pasado o aspecto completivo.* **Ni̲ ka̲ndeé ná.** Ellos ganaron.

ni̲$_2$ *adv.* no **Ni̲ o̲ díkó ta'on yu'u̲ ro̲.** No lo voy a vender.
Se usa antes de otra palabra de negación.

ni a̲ ñá'a̲ {*Var. de* **ni o̲ ñá'a̲**} todavía no

ní dá'a ni {*Var. de* **ná dá'a ni**} no *(imperativo o futuro)*

Ni̲deen {*Var. de* **Ña̲deen**} Huajuapan *(pueblo)*

ni̲i̲$_1$ *s.* sangre
- ♦ **kue'e̲ ni̲i̲** *s.* menstruación
- ♦ **ndukua'á ni̲i̲ ñá** *v. i.* ponerse rojo *(como la sangre)*
- ♦ **taxí níí** *s.* diarrea, disentería *(con sangre)*

ni̲i̲

ni̲i̲$_2$ *part. Indica acuerdo con lo que dice la otra persona.* **¡Dión ni̲i̲!** ¡Así es!
- ♦ **ja̲a̲n ni̲i̲** *interj.* sí *(a base de evidencia directa)*

níí *adj.* entero **Ño̲o̲ níí kúú ño̲o̲ ko̲ ñá'a̲ kuei tito̲, kúú ña̲ ko̲ ñá'a̲ ndata.** La palma entera es a la que todavía no se le ha quitado las orillas y no se ha rajado.
- ♦ **iin níí** *adj.* entero

ní̲i̲$_1$ *adj.* delgado *(palmita u hoja)* **Ní̲i̲ nda̲'o nda'á iti̲i̲.** Están muy delgadas las hojas de mi milpa.

ní̲i̲$_2$ *s.* mazorca **Ni̲ da̲kuéi tadi'í dao ní̲i̲.** La niña desgranó algunas mazorcas.

ní̲i̲

ni'i̲ ná *v. t.* 1. recibir **Ko'i̲n kuidoi títo̲ ni'i̲ nanái̲.** Voy a traer leña para mi mamá *(lit. leña que mi mamá recibirá)*.
2. encontrar, alcanzar **Ko'i̲n ni̲'í ñanii̲, chi̲ kua'a̲n xi̲ yúku̲.** Voy a alcanzar a mi hermano, pues se fue al monte.
[*pres.* **ní'i̲ ná***; pas.* **ni̲ ni'i̲ ná**]
- ♦ **kania ña̲ ni'i̲ ná** *v. t.* merecer, recibir
- ♦ **nani'i̲ i̲ní na̲** *v. i.* recobrar *(energía)*
- ♦ **nani'i̲ ná** *v. t.* encontrar
- ♦ **nani'i̲ ndée̲ ná** *v. i.* descansar

ni̲'i *adv.* rápidamente, recio **Tá ni̲ ta̲a̲n, ni̲'i cháá ni̲ ketai, chi̲ ni̲ yu̲'íi̲.** Cuando tembló, rápidamente salí porque me espanté.
- ♦ **ndunii̲'i na** *v. i.* aumentar *(velocidad)*

ni̲'i ña *v. i.* 1. hacer zumbido fuerte **Ní'i ndava̲'o kée ko̲o yúú, kúú yu'ú ndava̲'a va oni ví ta̲a̲n.** Hace mucho ruido por la canícula y tenemos mucho

miedo de que vaya a temblar.
2. alborotarse **Ni̲ ni̲'i ndava̲'o rí ni̲ kee ndigue̲'í.** Los animales se alborotaron mucho por el coyote.
[*pres.* **ní'i ña**; *pas.* **ni̲ ni̲'i ña**]

ni̲'i cháá *adv.* rápidamente **Kua'án Ña̲deen tído ni̲'i cháá ko'o̲n, dá kasaa̲o̲n saa̲o̲n na'a cháá.** Ve a Huajuapan pero vete rápido para que alcances a llegar temprano.

nií chidó *s.* mazorca *(malograda que no se desarrolló bien)* **Cho'o̲ nií chidó kei̲ yo̲ xí'ín yíki̲.** Vamos a cocer mazorca chiquita con calabaza.

ni̲'i dini̲ *adj.* muy violento **Ni̲'i nda̲'o dini̲ ná tá xído̲ ini na̲.** Es muy violento cuando se enoja.
Comp. de **ni̲'i**, **dini̲**

ni iin *adj.* ningún, ninguno **Kua'án, chi̲ ni iin ndo'ó ko̲ chóon.** Váyanse, porque ninguno de ustedes sirve.
Comp. de **ni**$_1$, **iin**$_1$

ni iin na *pron.* nadie **Ni iin na ko̲ ní sa'a̲n noo̲ yá'i.** Nadie fue al mercado.
Sinón. **ko̲ íin**

ni'i̲ i̲ní na̲ *v. t.* encontrar *(idea, manera)* **Ni̲ kati̲'a na ni̲ ka̲va̲'a va̲'a na ve'e na chi̲ ni̲ ni'i̲ i̲ní na̲ ndi koo kee na nda̲ni.** Él pudo hacer bien su casa porque encontró una idea para construirla.
Comp. de **ni'i̲ ná**, **ini**$_1$ [*pres.* **ní'i̲ i̲ní na̲**; *pas.* **ni̲ ni'i̲ i̲ní na̲**]

ni iin kuu̲ *adv.* ningún día, nunca **Ni iin kuu̲ va ko̲ ndúva̲'a ta̲xíni. Ndidaá kuu̲ va xí'i ra.** El borracho no está bien ningún día. Todos los días toma.

ni iin kuu̲ ka̲ *adv.* nunca *(lit. ni un día más)* **Ni iin kuu̲ ka̲ o̲ kó'i̲n dini̲ Yukú Káti̲, chi̲ kini ndava̲'o káaan.** Ya nunca voy a ir al Cerro de la Sombra porque está muy feo.
Sinón. **ko̲ ñá'a̲...ni**

ni iin ña̲'a *pron.* nada

ni iin tó'ón *adj.* ni uno **Ta ni tó'ón kuéi̲ ko̲ túu ve̲i.** No se ve que viene ni un caballo.
Comp. de **ni**$_1$, **iin**$_1$, **tó'ón**$_1$ *Var.* **ni tó'ón**

ni'i̲ kuáchi na *v. i.* ser acusado **Ni̲ seí che̲e iti ta mií ná ní'i̲ kuáchi.** El ganado hizo daño en la milpa y el señor es acusado.
Comp. de **ni'i̲ ná**, **kua̲chi** [*pres.* **ní'i̲ kuáchi na**; *pas.* **ni̲ ni'i̲ kuáchi na**]

nií kúú *adv.* por todo, en todo **Nií kúú dini̲ yúku̲ káa káa yíto̲.** Por todo ese cerro hay árboles.
Var. **iin nií kúú**

ni'i̲ nda̲á na̲ *v. t.* obtener *(ganancia)* **Ni̲ kekuendá na̲ sa'a̲ ko̲ño ni̲ di̲kó ná, dá ni̲ kandaa̲ ini na̲ ndidaa ni̲ ni'i̲ nda̲á na̲.** Ellos sacaron la cuenta de la carne que vendieron para saber la ganancia que obtuvieron.
Deriv. de **ni'i̲ ná** [*pres.* **ní'i̲ nda̲á na̲**; *pas.* **ni̲ ni'i̲ nda̲á na̲**]

ni'ini *adv.* 1. revuelto **Ndíta ni'ini kíti̲ tein vorrégo.** Los chivos y borregos están revueltos.
2. desordenado, por dondequiera
- **chi'i ni'ini na** *v. t.* sembrar *(no en orden o en un surco)*
- **chinda'á ní'ini na** *v. t.* empujar
- **chiní'ini na** *v. t.* fregar, tallar
- **dákána ni'ini na** *v. t.* tirar *(por dondequiera)*
- **ka'a̲n ni'ini na** *v. i.* aconsejar *(a otra persona);* pedir *(para otra persona)*
- **kandei ni'ini na** *v. i.* estar *(por dondequiera, sujeto plural)*
- **kaní'ini na** *v. i.* resbalarse
- **kankao ni'ini na** *v. i.* caerse y levantarse *(por cansancio, herida o borrachera)*
- **kanóo ni'ini ña** *v. i.* estar puesto *(sobre algo con descuido)*
- **kata ni'ini na** *v. t.* tirar *(al*

suelo)
- ♦ **keí ní'ini tá'an na** *v. recíp.* criticar, pelear *(unos a otros)*
- ♦ **kidi ni'ini na** *v. i.* ; *v. t.* temblar *(persona)*; sacudir
- ♦ **koon ni'ini na** *v. t.* dispersar *(semillas)*
- ♦ **ko'ono ni'ini na** *v. t.* aventar *(tierra, arena, semilla)*
- ♦ **koto ni'ini na** *v. t.* visitar
- ♦ **koto ni'ini tá'an na** *v. recíp.* ayudar, visitar *(mutuamente)*
- ♦ **kuein ni'ini na** *v. i.* pisar *(sobre algo)*, pisotear
- ♦ **kuein ni'ini tá'an na** *v. recíp.* abusar, violar *(mutuamente)*
- ♦ **kuu ni'ini na** *v. i.* meterse, entrar *(aprisa)*
- ♦ **ndadi ni'ini na** *v. i.* estar encerrado
- ♦ **ndakoto ni'ini na** *v. i.* ; *v. t.* levantar *(la vista)*; remendar; reforzar
- ♦ **ndañó'ó ní'ini ña** *v. i.* desaparecer *(de repente)*
- ♦ **ndao ni'ini na** *v. i.* brincar *(de un lado a otro)*
- ♦ **nomi ni'ini na** *v. t.* abrazar *(con mucho cariño)*
- ♦ **tanda'á ní'ini na** *v. t.* empujar; obligar *(a alguien)*

ní'ini vaa na {*pres. de* **kanina vaa na**} está haciendo ruido

ní'ino na {*pres. de* **kani'ino na**} tiene puesto *(ropa)*

ni'i óon na *v. t.* recibir *(gratis)* **Ni ni'i óon na iin tá'í ñó'o noo tatá na.** Él recibió gratis un terreno de su papá.
Comp. de **ni'i ná**, **oon** [*pres.* **ní'i óon na**; *pas.* **ni ni'i óon na**]

ni'i tá'i ná *v. i.* ser destinado, tener suerte *(lit. recibir destino o suerte)* **Ndáti ndá'o na, dá chi ndéi ñó'o ná, ndéi chee na, ió di'ón na, dá chi ki'o dión ni ni'i tá'i ná ndani.** Él es afortunado; tiene tierras, ganado y dinero porque así fue destinado.
Comp. de **ni'i ná**, **ta'i$_1$** [*pres.* **ní'i tá'i ná**; *pas.* **ni ni'i tá'i ná**]

ni'i tó'on na *v. t.* recibir *(noticias)*, enterarse **Xíká vá ió nanái, ta ni ni'i tó'on va na ndí kián ndó'i, ña kú'i.** Mi mamá vive lejos, pero se enteró de que estoy enferma.
Comp. de **ni'i ná**, **to'on$_1$** [*pres.* **ní'i tó'on na**; *pas.* **ni ni'i tó'on na**]

ni'i va'a cháá *interj.* rápido **Nakíi. !Ni'i va'a cháá!** ¡Ven rápido!

nii yaká {*Var. de* **nduu yaká**} todo el día

nii yaká nii yaa {*Var. de* **nduu yaká nduu yaa**} todo el día

ni káa {*Var. de* **ndi káa**} cuál

níkaa na {*pres. de* **kakaa na**} está adentro; está ubicado; tiene puesto
Sinón. **nákaa na**

ni ko íin {*Var. de* **ko íin**} nadie

ni ko ñá'a *adv.* todavía no **Ni ko ñá'a ví ko'in dátakái yuku keí kochíi.** Todavía no he ido a juntar hierba para que coman mis marranos.
Var. **ko ñá'a** *Sinón.* **o ñá'a**

ni koo {*Var. de* **ndi koo**} ¿cómo?

Nikó'óyó {*Var. de* **Ñakó'óyó**} México *(ciudad)*

ní kúu *adv.* hubiera *(cuando algo no pasó debido a otra condición)* **Tór ní kóon dai, kúú ndaxi va dá'on ñoó ní kúu.** Si hubiera llovido, se hubiera mojado la ropa.

nina *adv.* absolutamente, perfectamente **Ta ná kakuu rí kirí ió va'a nina.** Y que sea un animal absolutamente bueno.
- ♦ **mií nina** *adj.* puro, solamente
- ♦ **oon nina** *adj.* nada más, únicamente

nína vaa na {*pres. de* **kanina vaa na**} está haciendo ruido

ní ndani {*Var. de* **ndani**} por eso

nindeé ka ví an {*Var. de* **nandee ka ví an**} *Indica mucho asombro.*

ni ndi'i {*Var. de* **ndi ndi'i**} todos

n indii {*Var. de* **nd indii**} Sol

n i ndi'i daá *adv.* después *(de eso)* **N i k echóon ndu'u. N i ndi'i daá, n i kee ndu kua'an ndu kadikí ndu.** Trabajamos. Después fuimos a jugar.
Deriv. de **ndi'i na**, **daá**$_1$

N induyo {*Var. de* **Ña nduyo**} Silacayoapan *(pueblo)*

níni va a na {*pres. de* **kanina va a na**} está haciendo ruido

nino *adv.* abajo **Nino káa kána takuií xí'i na ñoo.** Por allá abajo sale el agua para la gente del pueblo.
- ♦ **chí nino** *adv.* por abajo
- ♦ **kando o nino na** *v. i.* estar bajo *(de recursos o de estatura)*
- ♦ **tá nino** *adv.* en tiempo pasado, antes

n ino *adv.* arriba **Ká'an n ino nda'o ní ya'i che e ní; a kuíin ta'an vei ri.** Usted pide muy caro *(lit. muy arriba el precio)* por su ganado; no lo voy a comprar.
- ♦ **chí n ino** *adv.* por arriba
- ♦ **ndei n ino oon na** *v. i.* temblar *(persona o animal)*

nío *s.* 1. corazón **"Kú'u va nío yu'u; ko vá'a ta'on ña", kaá doctor.** "Estoy enfermo del corazón. Mi corazón no sirve", dice el doctor.
2. espíritu, alma *(de parientes cercanos que murieron)* **Ndusaa nío naná pa'íi vikó ndii.** El espíritu de mi abuelito llegará en el Día de los Muertos *(creencia popular)*.
Var. **ínío**, **ínímaa**, **ánío**
- ♦ **kana ínío ná** *v. i.* morir *(lit. salir el alma)*
- ♦ **kuaki nío ná** *v. i.* tener hipo
- ♦ **ndo'o nío ná** *v. i.* sufrir
- ♦ **ndo'o naní nío ná** *v. i.* sufrir *(constantemente o intensamente)*

nio ndii {*Var. de* **nd indii**} Sol

nío ndii *s.* alma *(de los muertos)*
Comp. de **nío**, **ndii**

ni o ñá'a *adv.* todavía no **N i o ñá'a ndi'i ndikoi.** Todavía no termino de moler.
Var. **ni a ñá'a**

ní oon kúú míí ñá {*Var. de* **ndá oon kúú míí vá ñá**} cualquier tiempo

nio yaka {*Var. de* **ñoo yaka**} toda la noche

n i saxíán {*pas. de* **kaxíán**}

ni tó'ón {*Var. de* **ni iin tó'ón**} ni uno

niva'a {*Var. de* **ndiva'a**} ¿por qué?

ni vati *interj.* ¿cómo es que?, ¿cómo es posible? *(expresión de enojo)* **Ko xiín ná kuti na. Ni vati téí ri yu'u kuti.** Él no quiere sembrar. ¿Cómo es que solamente yo siembraré?

ni vati ko ri *interj.* ¿cómo es posible? *(expresión de reproche)* **N i sa'andai choon noo de'i ko'on xi nakata xi ko'o, ta ko ní xíin ta'on xi. Ni vati ko ri mií ko'in kee ña.** Mandé a mi hija a que lave los trastes y no quiso. ¿Cómo es posible que nada más yo lave?
Var. **ni vati kua ri**

N ixi'a {*Var. de* **Ña xi'a**} Tezoatlán *(población)*

ní xio dá'a ni {*Var. de* **ná xio dá'a ni**} *Indica algo que pasó, pero hubiera sido mejor que no hubiera pasado.*

níyiká ná *v. t.* deber *(hacer algo)*, tener la obligación *(de hacer algo)* **Ndidaá ñoó kían níyiká yó kee yó tá ni sa'ano yó.** Debemos de hacer todo esto cuando crecemos.
Var. **náyiká ná**, **ndíyiká ná**

ní yoo {*Var. de* **ndá yoo**} quién

niyuú {*Var. de* **ñayuú**} mundo

n iyuu {*Var. de* **ña yuu**} gente, personas

nóma *s.* retoño **Yoo avril kasá'á vei**

nómą yítǫ keí kítį. En abril vienen retoños en los árboles para que coman los chivos.
Sinón. **noǫ$_3$**

nomą daį *v. i.* cesar, parar *(la lluvia)* **Daį déẹn ndavą'o kúú rá, ñǫó ndąni kóon ñíñí. Nį nomą va rá viti.** Era un aguacero muy fuerte, por eso cayó granizo. Pero ya paró.
[*pres.* **nómą daį**; *pas.* **nį nomą daį**]

nomi na *v. t.* abrazar **Nómi na ñadi'í ną kua'ą̈n ną.** Va abrazando a su esposa.
[*pres.* **nómi na**; *pas.* **nį nomi na**]

nomį ná *v. i.* tener prisa, apurarse **Nómį xí keí xí dityą, chį ko'ǫn xi yúkų viti'on kuií.** Tiene prisa por comer porque ahora mismo sale al monte.
[*pres.* **nómį ná**; *pas.* **nį nomį ná**]

nomi ndaa ną *v. t.* abrazar *(de frente)* **Nomi ndaa ną taleé ną.** Está abrazando a su bebé.
[*pres.* **nómi ndaa ną**; *pas.* **nį nomi ndaa ną**]

nomi ni'ini na *v. t.* 1. abrazar *(con mucho cariño)* **Tá nį xi'į xįdoį, kúú nį nomi ni'ini na ndidaá dẹ'e na, dá nį xi'į ną.** Cuando estaba muriendo, mi suegra abrazó a todos sus hijos y luego murió.
2. abrazar *(una gran cantidad)* **Nómi ni'ini na títǫ kua'ą̈n ną.** Él lleva *(lit. está abrazando)* la leña.
Deriv. de **ni'ini** [*pres.* **nómi ni'ini na**; *pas.* **nį nomi ni'ini na**]

Nǫndįó *s.* Oaxaca *(ciudad)* **Ko'įn Nǫndįó kį'in kįdi dįkóí.** Voy a Oaxaca a comprar ollas de barro para vender.

nonį *s.* maíz **Ko'įn Konasupó káa kuiin nonį, chį kúú kǫó ką vaan.** Voy a ir a la Conasupo a comprar maíz porque ya no hay.
♦ **ñą nį ndiko xí'ín nonį nį kado** *s.* pinole

nonį

nonį kuą'á *s.* maíz *(rojo)*
Comp. de **nonį, kua'á**

nonį kuą̈án *s.* maíz *(amarillo oscuro)*
Comp. de **nonį, kuą̈án**

nonį kų̈xí *s.* maíz *(blanco)*
Comp. de **nonį, kuxí**

nonį ndáá *s.* maíz *(azul, prieto)*
Comp. de **nonį, ndáá**

nonį nį ndiko *s.* maíz *(molido)*
Comp. de **nonį, ndiko na**

nonį pindó *s.* maíz *(azul y amarillo)*
Comp. de **nonį, pindó**

nonǫ ná *v. i.* estar desocupado, tener tiempo **Tor nónǫ ní, dá kii ní ndaminguí.** Si tienen tiempo, vengan el domingo.
[*pres.* **nónǫ ná**; *pas.* **nį nonǫ ná**]

nonǫ ñá *v. i.* estar abierto **¿Á nonǫ ñá cháá ką tóó dá kii ndu'ų kuiin ndu?** ¿Va a abrir *(lit. ¿Estará abierto)* más al rato para que nosotros vengamos a comprar?
[*pres.* **nónǫ ñá**; *pas.* **nį nonǫ ñá**] *Sinón.* **kanonó ñá** *Véase* **konó ná**

nonǫ ini ną *v. i.* descansar *(después de estar muy ocupado)* **Kua'ą̈n takuálí eskuelá, nį nonǫ ini ną xiní ną.** Los niños se fueron a la escuela y entonces su mamá descansó.
[*pres.* **nónǫ ini ną**; *pas.* **nį nonǫ ini ną**]

nǫñó'ǫ {*Var. de* **noǫ ñó'ǫ**} tierra, suelo; terreno

noo na *v. i.* 1. bajar **Kua'án ní naki'in ní keí kǫnoo xaą̈n ko'ǫn ní.** Vaya y agarre la calle que baja allí.
2. ser abortado **Nį noo líto leéį, chį i'íní ndą'o.** Mi cabra abortó al cabrito *(lit. Mi cabrito fue abortado)* porque hace mucho calor.
[*hab.* **nóo na**; *progr.* **kǫnoo na**; *pas.* **nį**

noo na]

♦ **dánóo na** *v. t.* bajar

♦ **kuita noo na** *v. i.* dispersarse

noo$_1$ 1. *s.* cara, ojo **Ni tuú vá noo xí kúú kua'an va xi Niko'óyó katátá xí.** Se enfermaron sus ojos y se fue a México a curarse.

2. *s.* tipo **Kua'á ndava'o noó kúú ndúchi. Ió nduchí ndei'í, ió nduchí kuxí, ió nduchí kua'á, ió nduchí pindó.** Hay muchos tipos de frijol. Hay frijol negro, blanco, rojo y pinto.

3. *prep.* sobre, encima de **Noo siyá kanóo di'ón ñóó.** El dinero está sobre la silla.

4. *prep.* enfrente de, delante de **Íin iin vúrro noo kamión.** Un burro está parado enfrente del camión.

5. *prep.* en presencia de **Dánanón na noo ndidaá ñayuu.** Tú la regañas en público *(lit. en presencia de toda la gente)*.

6. *prep.* a *(complemento indirecto)* **Ni xi'o ndu'u di'ón noo rá.** Le dimos dinero a él.

7. *prep.* que *(de comparación)* **Kónti káa sa ñoo ló'o chááó kían noo ñoo Kiní káa.** El pueblo de Yucu Ñuti es más pequeño que el pueblo de Yucu Quimi.

8. *pron.* lugar donde, lugar adonde **Kúú ni saa ndu'u noo nákaa iin káo.** Y llegamos adonde *(lit. al lugar adonde)* estaba una cueva.

9. *pron.* lo que **Noó ká'an ní, ná keeá.** Haremos lo que usted dice.

10. *adj.* primero **Tayií kúú de'e noó xi.** Su primer hijo es varón.

11. *conj.* cuando *(uso no común)* **Dá noó ni nduu kaxuu, dá ni kee ndu ini tá'i.** Cuando dieron las doce, entramos en una barranca.

♦ **chí noo** *adv.* adelante; en adelante

♦ **dana noo ná** *v. i.* estar mareado

♦ **iin noó** *adv.* ; *adj.* igual; del mismo tipo; de acuerdo

♦ **kakuiin naá noo ná** *v. i.* nublarse *(la vista por cansancio o desmayo)*

♦ **kandita na noo ná** *v. i.* representar; reemplazar *(sujeto plural)*

♦ **kandita noo ná** *v. i.* estar adelante, estar al frente, ser líderes, ser autoridades *(sujeto plural)*

♦ **kandoo mani ná noo ná** *v. i.* ganar *(el afecto o la estimación)*

♦ **kani choon noo ná** *v. t.* tocar, corresponder *(a alguien su turno o un cargo)*

♦ **keta noo ná** *v. i.* zambullirse, echarse *(de cabeza)*

♦ **ki'in tá'an nóó ná** *v. recíp.* asociarse *(uno con otro)*

♦ **ki'o na ñañó'ó noo** *v. t.* honrar, respetar

♦ **koni xí'ín noo ná** *v. t.* comprobar *(lit. ver con sus ojos)*

♦ **kuió noó na** *v. i.* adelantarse, rebasar

♦ **kukaká noo ná** *v. i.* nublar *(la vista)*; deslumbrar

♦ **na'a noo ná** *v. i.* aparecer

♦ **naki'in tá'an nóó ná** *v. recíp.* unirse, ponerse de acuerdo *(para hacer algo)*

♦ **natoon noo ná** *v. i.* mejorar *(la visión)*; cambiar *(de opinión o una decisión)*

♦ **nda'á noó** *s.* dedo pulgar

♦ **ndane'e noo ná** *v. i.* levantar *(la mirada)*

♦ **ndutá noo** *s.* lágrima

noo$_2$ *s.* nata, capa **Taó noo yúsa.** Saca la nata del atole.

noo$_3$ *s.* retoño **Pinó ndíta ve'e eskuelá, vei nda'o noo yúta ra.** A los pinos de la escuela le salen muchos retoños verdes.
Sinón. **nóma**

nóo *adj.* 1. sencillo, no resistente

Dá'ọn nóo kíán. Es ropa sencilla, sin calidad.
2. no muy importante **Choon nóo va kíán.** Es un asunto no importante.
3. débil **Nóo ndó'o na, dá chị kọ ió vạ'a ini nạ.** Está débil; no se siente bien.
4. mal **Nóo ndavạ'o káa tiempó; kọ kóon vạ'a ta'on daị.** El tiempo está muy mal, llueve poco.

- ♦ **kenóo na** *v. t.* menospreciar, humillar
- ♦ **kunóo ini nạ** *v. i.* no echarle ganas
- ♦ **ndunóo na** *v. i.* volverse pobre

nọ́ó *pron.* él, ella *(persona de respeto ya mencionada)* **Íin va nọ́ó ndáti na.** Él estaba esperando parado.
Comp. de **na**, **ñoó$_3$**

no'ọ nạ *v. i.* ir *(a casa)* **¿Á kọ ní xiní ní, á sạ kuạnó'ọ ñanii?** ¿No vio si mi hermano ya se fue a casa?
[*hab.* **nó'ọ nạ**; *progr.* **kua'ạn nó'ọ ná**, **kuạnó'ọ ná**; *pas.* **nị no'ọ nạ**]

nó'ọ *s. Indical lugar donde hay lumbre.* **Nó'ọ káa kua'án chinóón kịdi ná cho'ọ kọño xaạn.** Vete allá donde hay lumbre y pon la olla, para que se cueza la carne.
Véase **ñó'ọ$_1$**

nọ'o *s.* diente **Ko'ọn va nanáị kana nọ'o na, chị kíní ndavạ'a vaan.** Mi mamá va a ir para que le saquen el diente porque le duele mucho.

- ♦ **kuchi tá'an nọ'o na** *v. i.* rechinar *(los dientes)*

nọ'o

noọ chịndó *adj.* con mirada fuerte *(y ojos muy grandes)* **Nị yụ'ú yu'ụ nị kee iin chẹe noọ chịndó.** Un buey con mirada fuerte me espantó.
Comp. de **noọ$_1$**, **chịndó**

noọ dákuanị *s.* tic *(nervioso en el ojo)* **Noọ dákuanị kúú xí, chị kọ kúú ta'on keta xi nọ́ó ió deẹn ndịndii, chị kee dañó vaan xí'ín noọ xí.** El niño tiene un tic nervioso en el ojo, por eso no puede salir al fuerte sol porque daña sus ojos.

noo dẹ'e na *v. i. s*er abortado **Ta ñó'o dẹ'e na, dá seí ñaá tá yokọ, ta kúú nóo va dẹ'e na.** Cuando están embarazadas, un espíritu malo chupa el cuerpo, causa manchas en la piel y abortan *(lit. son abortados, creencia popular)*.
Comp. de **noo na**, **dẹ'e** [*pres.* **nóo dẹ'e na**; *pas.* **nị noo dẹ'e na**]

noọ díịn *s.* bizco **Nị kaki dẹ'e amigáị, kúú xí noọ díịn.** La hija de mi amiga nació bizca. *(lit. Nació la hija de mi amiga y ella es bizca.)*

nọ́ó ini *adj.* compatible, sociable **Kọ kúu xoo na, nọ́ó vá ini nạ xí'ín ndidaá vá ñạyuu.** Él no es indiferente, él es sociable con cualquier persona.

nọ́ó kéta ndịndii *adv.* por el occidente *(lit. donde se mete el sol)*
Antón. **nọ́ó xíno ndịndii**

noọ kuíạ *adv.* cada año **Noọ kuíạ kée na víkọ ñoo yó'o; ká'ano sá kée na ñạ.** Cada año hacen una fiesta en este pueblo y la hacen muy grande.
Deriv. de **kuiạ**

noọ náạ *s.* altar **Noọ náạ ná kanóo to'ó nạ.** En su altar está su santo.
Comp. de **noọ$_1$**, **náạ**

nọ́ó ndịi *s.* grano *(en la palma de la mano o en el pie)* **Tándaa nọ́ó ndịi sa'ạ ná.** Ellos tienen granos en la planta del pie. *(Cuando este tipo de grano va aumentando de tamaño, es una señal de mala suerte de que algún familiar va a morir.)*
Deriv. de **ndịi**

no'oni *s.* manojo, grupo **Ndíkọ iin**

no'oni ndayo'o. Un manojo de zacate está amarrado.

no'oni ñoo *s.* manojo *(de cien palmas)* **Ni xiin iin no'oni ñoo ve'e Fidepál.** Compré un manojo de palma en la Fidepal.
Deriv. de **ñoo$_1$**

noo ñó'o *s.* 1. tierra, suelo **Ni ndao xi dini yíto ndaa noo ñó'o, oon ni ví tarkue'e xi.** Saltó desde el árbol hacia el suelo, posiblemente se lastimó.
2. tierra, terreno **Ko'on ndu dákei ndu yíto noñó'o ndú.** Vamos a ir a quemar los árboles en nuestro terreno.
Comp. de **noo$_1$**, **ñó'o$_2$** *Var.* **noñó'o**

noo páan *s. esp.* cara *(cachetona)*

noo pí'ílí *s.* ojos *(chicos, orientales)*

noo tá'í *s.* cara *(pequeña)* **Ilo noo tá'í kúú rí.** Es un conejo con cara pequeña.

noo tuti *s.* página **Ko'in kooi dákuá'í noo tuti.** Voy a sentarme a estudiar la página.
Comp. de **noo$_1$**, **tuti**

noó xíno ndindii *adv.* por el este, por el oriente *(lit. por donde sale el Sol)*
Deriv. de **xino ña** *Antón.* **noó kéta ndindii**

noo yá'i *s.* mercado, plaza **Noo yá'i Nideen ñoó ió didii díkó ná ña'a.** Mi tía está vendiendo en la plaza de Huajuapan.
Deriv. de **ya'i**

nóo ya'i ña *v. i.* estar barato **Nóo ya'i ndisa.** Están baratos los huaraches.
Comp. de **nóo**, **koo ya'i ña**

no'o yé'é *s.* dientes *(de enfrente, arriba y abajo)*
Deriv. de **yé'é**

noo yíto *s.* hoja *(de un árbol)*
Comp. de **noo$_1$**, **yíto**

no'o yodó *s.* muela

nóto *s.* comadreja **Ndéi ndava'o nóto noo ití káa, kúú seí ndava'o ríán.** Hay muchas comadrejas en esas milpas y se comen muchas.

Ñ ñ

ña *pron.* 1. él, ella, ellos, ellas *(cosas que no se representan con ra o rí)*
2. demonio, demonios
Var. **-an**
- **ióan** *part.* está, hay *(eso)*; está *(ella)*
- **kakian** *v. cop.* ser

ñá *pron.* ella *(mujer adulta)*
Var. **-an**, **ña**
- **ióan** *part.* está, hay *(eso)*; está *(ella)*
- **ñoó** *pron.* aquella *(mujer)*

ña$_1$ *conj.* 1. que **¿Ndí kián ndó'o tina ña xián téí ri?** ¿Qué le pasa al perro que ladra tanto?
2. porque **U'u ndava'o sataí, ña ni sa ndioi títo.** Me duele mucho la espalda porque cargué leña.

ña$_2$ *part.* 1. que *(complementizador)* **Kúú sa ná'á mií yu'u ña ko'in choon.** Yo ya sé que voy a ir a mandado.
2. que *(con una cita indirecta)* **Tatá yu'u ndidaá kuu vá ká'an noó xí'íín ña ná dá'a ni kantá'in xí'ín takuáchí kini.** Todos los días mi papá me dice que no platique con muchachos malos.
Var. **-an**
- **miían** *adv.* ha de ser que; tiene que
- **miían ndaa** *adv.* verdaderamente, es verdad que
- **miían ndúsa** *adv.* es necesario que
- **sa'á ña** *conj.* por, porque

ña$_3$ *pron.* 1. el que, la que, los que, las

que *(cosa)* **¿Á ió ña nadaon ní iin tuti míil?** ¿Tiene usted cambio de un billete de mil? *(Lit. ¿Hay lo que cambia usted un billete de mil?)*
2. *Se usa con un adjetivo para formar una frase sustantiva; por ejemplo,* **ña kuiká** la riqueza; **ña yó'o** esta cosa.
♦ **ñoó** *pron.* aquel, aquella *(cosa ya mencionada)*

ñaá *pron. Indica complemento directo indefinido.* **Ni xiní ra saꞌkuaa, ta kúú ni saꞌání vá ñaá rá.** Él vio al venado y lo mató. *(No especifica persona ni número, solamente por el contexto se sabe a qué o a quién se refiere.)*
Var. **ñaꞌá**

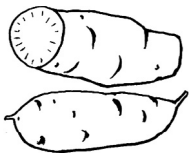
ñáꞌa *s.* mujer
♦ **na ñáꞌa** *s.* mujeres; señoras
♦ **taꞌáná ñáꞌa** *s.* señora

ñaꞌa *s.* cosa **Kuaꞌan xi Nideenꞌkúúꞌni kandoo ndiꞌi ñaꞌa sákidí xi ndéi ña sarvéꞌe.** Se fue a Huajuapan y dejó todas las cosas con que juega afuera.
♦ **keñaꞌa na** *v. t.* adueñarse, apropiarse

ñáꞌa kuáan *s.* viuda

ñaꞌami kuaán *s.* camote amarillo **Ñaꞌamiꞌkuaán seí na, vidian.** La gente come el camote amarillo y está dulce.

ñaꞌami ndiꞌí *s.* camote morado **Vidi ñaꞌami ndiꞌí.** Está dulce el camote morado.



ñaꞌami

ñaꞌami yúku *s.* camote del monte **Ñaꞌamiꞌyúkuꞌtaán na ñii xíꞌán, dá chóꞌán, tído oꞌova vaan, ta katá vá seí ña tá ko choꞌo vaꞌan.** Al camote del monte se le echa sal y se cuece, pero si no se cuece bien, queda salado y produce comezón.

ñaꞌáná *s.* máscara **Tá sa naꞌá ni kavaꞌa ra iin ñaꞌáná ni sa káa noo rá, dá ni sa kuu ra veló.** Hace mucho tiempo hicieron una máscara para poner en la cara para ser payaso.

Ñadeen *s.* Huajuapan *(población)*
Var. **Nideen**

ñadiꞌí *s.* esposa

ña dusá *s.* flojera **Ña dusá kée dá, ni ko kóni xi koꞌon xi kee xi choon.** No quiere ir a trabajar por flojera.
Deriv. de **dúsá**

ña kádii ini na *s.* alegría
Deriv. de **kadii ini na**

Ñakoꞌóyó *s.* México *(ciudad)*
Deriv. de **koꞌoyo** *Var.* **Nikoꞌóyóꞌóyó**

ña kuiꞌíná *s.* cosa robada
Deriv. de **kuíꞌíná**

ña kuiká *s.* riqueza
Deriv. de **kuíká**

ñama *s.* totomostle *(hojas de la mazorca para envolver tamales)* **Koꞌin kuiin ñama kavaꞌa tikóo.** Voy a comprar totomostle para hacer tamales.
♦ **tañámá** *s.* caña *(seca del zacate de maíz)*

ña maꞌánó *s.* ganas *(de dormir)*, sueño **Vei ña maꞌánó noo takuáchí leé kúú ni kidi va xi.** Le dio sueño a los niños y se durmieron.
Deriv. de **máꞌánó**

ña mani *s.* favor **¿Á kee ní ña mani kastoꞌon ní ndeí chí koꞌon nduꞌu kuiin ndu kiróvidi koꞌo ndu?** ¿Nos hace el favor de avisarnos dónde podemos comprar refrescos para tomar?
Deriv. de **mani**

ña ndaa *s.* verdad
Deriv. de **ndaa$_1$**

ña ndichí *s.* conocimiento, sabiduría
Deriv. de **ndichí**

ñandii {*Var. de* **ndindii**} Sol

Ñanduyo *s.* Silacayoapan *(población)*

Var. **Ninduyo**

ñani *s.* hermano *(de un hombre)*

ñání *s.* tumba **Ni nono ñání tatái; túu nákaa sato ná.** La tumba de mi papá está abierta y se ve que está la caja.

ñani ña *v. i.* ser golpeado **Ni taru'u ndava'o dini xí, ña ni ñani yuu.** Le dolió mucho la cabeza, porque fue golpeado por una piedra.
[*pres.* **ñáni ña***; pas.* **ni ñani ña**] *Véase* **kani na$_1$**

Ñanií *s.* Tonalá *(población)* **Ñanií kúya'i ndokó toón.** En Tonalá venden zapote negro.

ñani íon ná *v. i.* ser inyectado **Ko'in xí'ín taleé ñani íon xí.** Voy a llevar al bebé para que sea inyectado.
Comp. de **ñani ña**, **íon** [*pres.* **ñáni íon ná***; pas.* **ni ñani íon ná**] *Véase* **kani na íon**

ñani ke'én *s.* hermanastro, medio hermano *(de un hombre)*
Deriv. de **ke'én**

ñani kuáchí *s. pos.* primo *(de un hombre)*
Deriv. de **ñani** *Var.* **ñani kuachí**

ña ni ndiko xí'ín noni ni kado *s.* pinole
Comp. de **ña$_3$**, **ndiko na**, **xí'ín**, **noni**, **kado na$_1$**

ñani tá'an *adj.* semejante *(persona)*, prójimo **Dá ni kasá'á naá va yó xí'ín iin iin ñani tá'an yó.** Y empezamos a pelear con cada uno de nuestros semejantes.

ñani tóni ri *v. i.* ser marcado *(animal con hierro)* **¿A sa ni ñani tóni chee ní?** ¿Ya fue marcado su ganado?
Comp. de **ñani ña**, **tóni** [*pres.* **ñáni tóni ri***; pas.* **ni ñani tóni ri**] *Véase* **kani na tóni ri**

ñañó'ó *s.* respeto, honra, gloria
Deriv. de **ñó'ó**
- ♦ **kandaa ñañó'ó ná** *v. i.* quedar en vergüenza
- ♦ **ki'o na ñañó'ó noo** *v. t.* honrar, respetar
- ♦ **koo ñañó'ó ná** *v. t.* ; *v. i.* respetar; ser respetuoso

ña'o *s.* pulmón **Ña'o ñayuu kían kéchóon na dá ná ki'in na tachi ná, dá takí na.** Por el ser humano el pulmón es lo que sirve para respirar y poder vivir.

ñár yoko {*Var. de* **ta yoko**} ídolo

ñá sá'ano (m-a a m m) *s.* anciana

ña tadí *s.* brujería **Kua'á ñayuu yu'ú kée ña tadí.** Mucha gente teme a la brujería.
Deriv. de **tadí**

ñá tó'o (m-a a b) *s.* señora

ña to'ón *s.* mentira
Deriv. de **to'ón**

ña tukú *s.* cosa ajena **Ni ke'é ndá'a rá ña tukú, sa'á ño ó nákaa ra ve'e kaa.** Por tomar lo ajeno, está en la cárcel.
Deriv. de **tukú**

ña u'u *s.* demonio, diablo **Kini ndava'o kée ña u'u, dánaáan ñayuu.** El diablo hace muy feo, hace pelear a la gente.
Sinón. **kirí u'u**

ña u'u ini na *s.* envidia **Ió dao ñayuu ndó'o nío ná, chi ndéi na xí'ín ña u'u ini na.** Algunas personas no viven en paz por tener envidia.

ña vidi *s.* dulce
Deriv. de **vidi**

Ñaxi'a *s.* Tezoatlán de Segura y Luna *(población)*
Var. **Nixi'a**

ñaxinítóni *s.* entendimiento **Ñani kuachíi kúú lisensiadó, ió ndava'o ñaxinítóni rá.** Mi primo es licenciado, tiene mucho entendimiento.
Var. **ñaxintóni** *Véase* **katóni ini na**
- ♦ **naki'in tá'an ñaxintóni ná** *v. i.* estar de acuerdo

ña yaa *s.* catarata *(del ojo)*

ña yakó *s.* 1. escobilla *(hecha de la basura de palma)* **Kéchóon na ñoó yakó dá ndúvií ná noo yódó.** Usan la escobilla para limpiar el metate. **Ña yâkó kíân ndóo noô yódó.** Usan la escobilla para limpiar el metate.
2. cepillo **Tá sa na'á dá sa io ñoó yakó sa cho'on na dini ná, chi ko ta'ón kuika ní sá io daá.** Antes había cepillos de fibra que servían como peines, porque no había peines en ese tiempo.
Deriv. de **yakó na** *Var.* **ñoó yakó**

ña yiká *s.* deuda, lo que debe **Ko'in ndakai ña yiká noo nató'o ndéi nino káa.** Voy a pedir lo que me deben las personas que viven allá abajo.
♦ **ki'in yíká ná** *v. t.* tomar fiado

ñayuú *s.* mundo
Var. **niyuú**, **nayuú**

ñayuu *s.* gente, personas
Var. **nayuu**, **niyuu**

ñee ña *v. i.* tener cuernos *(con muchas puntas)* **¿Ndiva'a ko ní sa'ání ndo'ó machó ñoó, ta ni ñee oon ví dini ríón vei rí.** ¿Por qué no mataron aquel macho con cuernos de muchas puntas?
[*pres.* **ñée ña**; *pas.* **ni ñee ña**]

ñe'e na *v. t.* rascar, rasguñar **Ni ñe'e chitó noo Juan.** El gato rasguñó la cara de Juan.
[*pres.* **ñé'e na**; *pas.* **ni ñe'e na**]

ñii *s.* sal **Ko'in kuiin iin kiló ñii keí kíti sa'ini, chi na'á ndava'o ko ñá'a keí ría̱n.** Voy a ir a comprar un kilo de sal para que coman los chivos en la tarde, porque ya tienen mucho tiempo que no lo han comido.

ñíi *s.* piel, cuero **Ñíi chee xíin tató'o xíonoo káa.** El señor que anda allí compra piel de ganado.

ñíi

ñí'i *s.* baño de vapor, temazcal **Ñí'i kía̱n koku'u na káa na. Káni na ñíi ná xí'ín yuku.** El baño de vapor es donde entran a bañarse. Le pegan al cuerpo con hierbas.
♦ **nduu ñí'i** *s.* piedras *(del baño de vapor)*
♦ **yuku ñí'i kuaán** *s.* tronadora amarilla *(tipo de planta medicinal)*

ñí'i 1. *adj.* mudo **Na ñí'i kúú na ió ve'e káa, dá chi ko tí'a ta'on na ka'a̱n na.** La persona que vive allí es muda porque no puede hablar.
2. *s.* mudo **Káa vei iin ñí'i.** Allá viene un mudo.
♦ **keñí'i na mií ná** *v. i.* hacerse el mudo
♦ **kue'e ñí'i** *s.* enfermedad *(que causa mudez)*
♦ **kuñí'i na** *v. i.* quedarse mudo

ñii dókó *s.* placenta **Ñii dókó kía̱n ñó'o líto leé tá káki rí.** Los chivitos están en la placenta cuando nacen.
Comp. de **ñíi**, **dókó**

ñí'i náo *s.* baño de vapor *(hecho de piedras y adobe)*
Comp. de **ñí'i**, **náo**

ñii nduchí nóó *s.* párpado
Comp. de **ñíi**, **nduchí nóó**

ñí'i pastorá *s. esp.* baño de vapor *(que usan los pastores que andan con los chivos) (Está hecho de curvas de carrizo, otate, o varilla y cubierto con cobijas y petates. También se llama "baño de toritos" por su forma de toro.)*
Deriv. de **ñí'i** *Var.* **ñí'i pastó**

ñii yú'u *s.* labio *(de la boca)*

ñíñí *s.* granizo **Ni koon ndava'o ñíñí, kúú ni chachi ndava'o ndá'a iti.** Cayó mucho granizo y despedazó las

hojas de las milpas.

♦ **koon ñíñí** *v. i.* granizar *(lit. caer granizo)*

ñóchí$_1$ *s.* panal *(de avispas, hecho de tierra)* **Ni saꞌan ndu ni sata ndu ñóchí ta kúú kono ndaꞌo ni sa káa ri, ta kúú ñóꞌo ndaꞌo yoo ndudí ri.** Fuimos a escarbar un panal de tierra y estaba muy profundo y tenía muchos depósitos de miel.

ñóchí

ñóchí$_2$ *adj.* bonito **Ñóchí ndava'o káa ita íin káa.** Es muy bonita la flor que está allá.

ñóchí koo ini na *v. i.* sentirse muy bien, estar muy satisfecho, estar muy feliz **Ñóchí kúú ini na chi ni xino veꞌe saá na.** Está muy contento porque acaba de estrenar su nueva casa.
Deriv. de **koo na$_2$**, **ini$_1$** [*pres.* **ñóchí kúú ini na**; *pas.* **ñóchí ni sa io ini na**]

ñóchí kúú ini na {*pres. de* **ñóchí koo ini na**} se siente bien

ñoma *s.* cera **Kuaꞌá ndava'o ñoma óon ni kana. Ndeí ví ri ndudí ní sá ñoꞌo.** Salió mucha cera, pero no salió nada de miel.

ñóno *s.* 1. cuna **Ñóno kúú rá kávaꞌa na xíꞌín tayoó, xíꞌín yóꞌo, dá kúu ñóꞌo taleé ini ra.** Hacen la cuna con carrizo y con mecate, entonces se puede mover con el niño adentro.
2. red
3. bozal **Kavaꞌi ñóno kakaa yúꞌu chee ná kuti rí iti.** Voy a hacer bozales para las bocas de los toros para arar las milpas.

♦ **nduñónó ñá** *v. i.* ponerse muy ralo, ponerse muy aflojado

ñoño {*Var. de* **kirí ñoño**} abeja

ñoo *s.* pueblo, ciudad **Taa ñoo yóꞌo kuui.** Soy un hombre de este pueblo.

ñoo na$_1$ *v. t.* remover, menear **Kiꞌin iin kuchará ñoo yúsa xáan.** Agarra una cuchara para menear el atole.
[*pres.* **ñóo na**; *pas.* **ni ñoo na**]

ñoo na$_2$ *v. t.* levantar *(la milpa)* **Kuiin ndei va ní ñoo ní vii, chi kuꞌuꞌu yika ní.** Agáchese bien para levantar la milpa, porque le van a doler las costillas. *(El hombre pasa el arado entre las plantas chicas con la yunta y otros de la familia levantan la milpa, es decir, amontonan la tierra alrededor de las plantas con las manos.)*
[*pres.* **ñóo na**; *pas.* **ni ñoo na**]

♦ **nañoo na** *v. t.* levantar *(la milpa)*, labrar *(un terreno)*; limpiar *(un pozo)*

ñoó$_1$ *adv.* a medianoche **Ñoó ni ndakoi kuaꞌin Nixiꞌa, chi xíꞌi vai.** Me levanté a medianoche para ir a Tezoatlán porque estaba enferma.
Var. **ñóó**

♦ **kudao ñoó** *v. i.* llegar *(la medianoche)*

♦ **nduú ñoó** *adv.* día y noche

ñoó$_2$ *pron.* aquella *(mujer)*
Comp. de **ñá**, **ñoó$_3$**

ñoó$_3$ 1. *adj.* ese, esa, aquel, aquella *(que no se puede ver)* **Dá ni kaa ra dini yíto ñoó.** Entonces se subió a la punta de aquel árbol.
2. *adv.* allá *(por donde no se puede ver)* **Xíká ndaꞌo nákaa Ñadeen, tído ñoó sáꞌan na ñoo yóꞌo yaꞌi.** Huajuapan es un lugar muy lejano, pero allá va nuestra gente al mercado.

♦ **daá ñóó** *adj.* ; *adv.* aquel *(tiempo)*; aquella vez, en aquel entonces

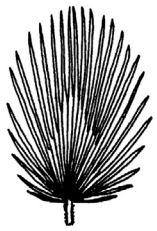
♦ **kiríóón** *pron.* ese, esa, aquel, aquella *(animal o cosa esférica)*

- ♦ **kiróón** *pron.* aquel, aquella *(líquido o cosa de madera)*
- ♦ **ríón** *pron.* aquel, aquella *(animal, cosa esférica, diablo)*
- ♦ **roón** *pron.* aquel, aquella *(niño, niña o joven)*
- ♦ **ro̲ón** *pron.* aquel *(hombre)*
- ♦ **róón** *pron.* aquel, aquella *(líquido o cosa de madera)*

ño̲o̲$_1$ *s.* palma **Ño̲o̲ kúúa̲n káva̲'a na mvélo̲, káva̲'a na yúu̲.** Con la palma hacen sombreros y petates.

- ♦ **no'oni ño̲o̲** *s.* manojo *(de cien palmas)*
- ♦ **ta̲ñóo̲** *s.* palmera
- ♦ **tu̲ku ño̲o̲** *s.* sarta *(de palma)*
- ♦ **yó'o̲ ño̲o̲** *s.* mecate *(hecho de palma)*

ño̲o̲$_2$ *s.* escobeta *(del guajolote, las plumas en forma de escobilla de color gris que salen de su pecho)* **Ni̲ xini na̲ kúú sa̲ ió va ño̲o̲ kolo na̲, ta kúú ni̲ di̲kó ya'i ndava̲'o rí.** Cuando se dieron cuenta que su guajolote ya tenía escobeta, lo vendieron a muy buen precio.



ño̲o̲

ñóó {*Var. de* **ño̲o̲$_1$**} a medianoche

ño̲ó *pron.* aquel, aquella *(cosa ya mencionada)* **Chi̲ ndidaá ño̲ó vá kía̲n kóni̲ Ndios.** Porque todo aquél es lo que quiere Dios.
Comp. de **ña̲$_3$**, **ño̲ó$_3$**

- ♦ **sa̲'á ño̲ó** *conj.* por eso

ño'o na *v. t.* arrastrar, jalar **Ñó'o kamión ká'ano káa kamión le̲é káa ve̲i ra.** El carro grande trae jalando al carro chico.
[*pres.* **ñó'o ña**; *pas.* **ni̲ ño'o ña**]

ñó'o na$_1$ {*pres. de* **kaño'o na$_1$**} se pone *(un sombrero)*

ñó'o na$_2$ {*pres. de* **kaño'o na$_2$**} están *(adentro)*; tienen puestos *(lentes, anillos, collares)*

ñó'ó *adj.* respetuoso **To̲'on ñó'ó ká'a̲n na̲ tá kua'a̲n na̲ ndukú ná sa̲no na̲.** Hablan con mucho respeto *(lit. con palabras respetuosas)* cuando van a pedir a su nuera.

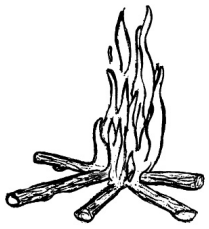
- ♦ **ña̲ñó'ó** *s.* respeto, honra, gloria

ñó'o̲$_1$ *s.* lumbre, fuego **Ni̲ na̲kei̲ ñó'o̲ nadaa̲ ná, chi̲ vi̲xi nda̲'o.** Prendió la lumbre para calentarse porque hace mucho frío.
Véase **nó'o̲**

- ♦ **tirño'ó** *s.* leña *(en brasas)*
- ♦ **chiñó'o̲ na̲** *v. t.* quemar; encender

ñó'o̲$_2$ *s.* suelo, terreno, tierra **Ni̲ xiin iin ñó'o̲ kutii.** Compré un terreno para sembrar.

- ♦ **no̲o̲ ñó'o̲** *s.* tierra, suelo; terreno



ñó'o̲

ñoó chi̲ *interj. Expresión de asombro causada por un ruido (de causa desconocida).* **¡Ni̲ ka'ándí ta̲xi̲í ñoó chi̲! ¿Ndá ki̲án ni̲ kuu ví viti?** !Tronó un rifle! ¿Qué problema habrá ahora?
Comp. de **ñoó$_3$**, **chi̲$_2$** *Véase* **yóchi̲**, **káchi̲**

ño̲o̲ da̲'án *s.* ciudad *(de habla española)* **Da'a̲n va ká'a̲n ndi ndi'i na̲ ndéi ño̲o̲ da̲'án.** Español es lo que habla toda la gente que vive en la ciudad.
Comp. de **ño̲o̲**, **da'a̲n$_2$**

ño̲o̲ dá'ándá *s.* basura *(de la palma)*

Chinóo na da'ndą tąvį'índá nǫó yuų. Dá chikodó ná ñoǫ dá'ándá satąán, dá cho'án. Keí náąn xí'ín tąyá'á tádį ajó. Pusieron una penca de nopal en una piedra y echaron basura de palma para que se cociera. Luego se lo comerán con salsa de ajo.

ñó'o dę'e na {*pres. de* **kaño'o dę'e na**} está embarazada

ñó'o dę'é nąˌ {*pres. de* **kaño'o dę'é nąˌ**} están escondidos

ñó'o dǫ'o na {*pres. de* **kaño'o dǫ'o na**} está atento

ñó'o ini nąˌ {*pres. de* **kaño'o ini nąˌ**} está consciente; está recordando

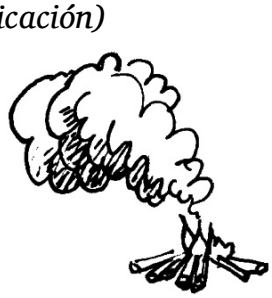
ño'ó itąˌ *s.* llama **Kána ño'ó itąˌ noǫ ndáka'on nąˌ nó'ǫ ná.** Salen llamas donde está prendiendo su lumbre.
Var. **ñó'ǫ itąˌ** *Sinón.* **ño'ó kéį**

ño'ó kéį *s.* llama **Kána ño'ó kéį noǫ tuti, nǫó ñoǫ dá'ándá ta'ani.** Salen llamas en el papel y en la basura de la palma también.
Var. **ñó'ǫ kéį** *Sinón.* **ño'ó itąˌ**

ño'ómá *adj.* humeado *(el ambiente)* **Ín ño'ómá ndavą'o, chį kéį yúkų noǫ xíká.** Está humeado el ambiente porque hay incendios en cerros lejanos.

ño'ǫmąˌ *s.* humo **Ín ndą'o ño'ǫmąˌ dinį yúkų káa, miíąn kéį vaan, ká'ín.** Hay mucho humo en la punta de ese cerro, creo que se está quemando.

♦ **chiño'ómá nąˌ** *v. i.* echar humo *(de incienso o para remedio o purificación)*



ño'ǫmąˌ

ñǫó ndąni *conj.* por eso **Nį naá va na xí'ín, ñǫó ndąni ǫ kó'ǫn kąˌ vai ve'e na.** Me regañaron, por eso ya no voy a su casa.
Comp. de **ñǫó**, **ndąni** *Sinón.* **ndąni kúú**, **są'á ñǫó**

ñó'o ndi'i ini nąˌ {*pres. de* **kaño'o ndi'i ini nąˌ**} está consciente

ño'ó ñǫtí *s.* tierra *(arenosa)* **Noǫ ño'ó ñǫtí kúú noǫ xíti na sandiá, dá kána kua'ąˌ rį.** En la tierra arenosa siembran sandía y salen muchas.
Comp. de **ñó'ǫ$_2$**, **ñǫtí**

ñoǫ sáá *s.* palma *(verde y abierta)* **Tein ñoǫ sáá chínóo na nįį, dá kǫ kéį rąˌ.** Ponen la sangre entre las palmas verdes para que no se queme en la barbacoa.
Comp. de **ñoǫ$_1$**, **sąˌá**

ñoó tádį *s.* medianoche *(en punto)*
Deriv. de **ñoó$_1$**

ñoǫ tíkátǫ *s.* lazo *(de tiras de palma)* **Ñoǫ tíkátǫ kíąn kátó ná tįi ndayǫ'o. Kátó ná tįi no'oni ñoǫ.** Con tiras de palmas amarradas atan los manojos de zacate y manojos de palma.
Comp. de **ñoǫ$_1$**, **tįkátǫ**

ño'ó tíkę́í *s.* brasa **Ko'įn chinóoi iin dita kadoąn noǫ ñó'o tíkę́í dá kaxíí ñąˌ.** Voy a poner una tortilla en la brasa para que se tueste para comérmela luego.
Comp. de **ñó'ǫ$_1$**, **tįkę́í**

ñó'o u'ų ini nąˌ {*pres. de* **kaño'o u'ų ini nąˌ**} siente rencor

ñó'o vą'a ini nąˌ {*pres. de* **kaño'o vą'a ini nąˌ**} se siente contento *(con alguien)*

ño'ó yáa *s.* tierra *(blanca, con que hacen el adobe)* **Kua'ąn tą tąa kata ra ño'ó yáa kavą'a ra ndǫ'o.** Los hombres se fueron a escarbar tierra blanca para hacer adobes.
Deriv. de **ñó'ǫ$_2$**

ñoo yaka *adv.* toda la noche **Ñoo**

yaka ni̲ xian ti̲na. Los perros ladraron toda la noche.
Var. **nio yaka**

ñoó ya̲kó {*Var. de* **ña ya̲kó**} escobilla

ño'ó yúchí *s.* tierra *(fina)* **Ño'ó yúchí ndava̲'o kían chi̲ ndákuei ndava̲'o ño̲ya̲ká kéean tá ve̲i tachi̲, ko̲ke̲ean no̲o̲ yo̲.** Es tierra muy fina porque hace mucho polvo; cuando corre aire entra mucho a los ojos.
Comp. de **ñó'o̲₂, yúchi̲₂**

ño̲tí *s.* arena
♦ **ño'ó ño̲tí** *s.* tierra *(arenosa)*

ño̲ya̲ká 1. *s.* polvo **Ió nda̲'o ño̲yaká no̲o̲ pisó.** Hay mucho polvo en el piso.
2. *adj.* polvoriento **Dinñó'ó ka̲ kati ndó ta̲kui̲í, dá natu'ú ndó, chi̲ ño̲yaká nda̲'o.** Primero rocían ustedes agua, después barren porque hay mucho polvo *(lit. está muy polvoriento)*.

O o

o *conj. esp.* o **¿Á kua'a̲n na̲ kui̲o na títo̲ o kua'a̲n na̲ ka'anda na̲ ño̲o̲?** ¿Ellos fueron a traer leña o a cortar palmas?

o̲ *adv.* no **O̲ káti̲'a ta'on ra kava̲'a ra ve'e rá.** No va a poder construir su casa.
Solamente se usa en el tiempo futuro o aspecto potencial. Var. **a̲** *Véase* **ko̲**

-o *part. Indica afirmación o aseveración; por ejemplo,* **miió** mismo; **ndidaáó** todos.
Sinón. **va**

oko̲ *adj.* veinte
Véase **diko**

oko̲ uxi̲ *adj.* treinta *(lit. veinte diez)*

-o̲n *pron.* tú **¿Á ni̲ sa'o̲n Ña̲deen koni?** ¿Tú fuiste a Huajuapan ayer?
Se presenta en palabras que no terminan en **ei**. *Var.* **-i̲n**, **-ón** *Véase* **yo'ó**

ona̲ *adj.* ocho

oni̲ *adj.* tres

oni̲ diko *adj.* sesenta *(lit. tres veinte)*

oni̲ diko uxi̲ *adj.* setenta *(lit. tres veinte diez)*

o̲ ñá'a̲ *adv.* todavía no **O̲ ñá'a̲ ka̲ ndi'i ndikoi.** Todavía no he terminado de moler.
Var. **a̲ ñá'a̲** *Sinón.* **ni ko̲ ñá'a̲**

oon *adv.* simplemente, nomás **—¿Ndá choon kée ní ndéi ní? —Ko̲ ta̲'ón choon kée ndu'u̲ ndéi ndu; ndéi oon va ndu'u̲.** —¿Qué están haciendo? —No estamos haciendo nada; aquí estamos nomás.
♦ **kandei oon na** *v. i.* estar desocupados *(sujeto plural)*
♦ **ki̲'o oon na** *v. t.* dar *(gratis)*; regalar
♦ **ku'oon ini na̲** *v. i.* tomar a la ligera
♦ **ndei̲ ni̲no oon na** *v. i.* temblar *(persona o animal)*
♦ **ni'i̲ óon na** *v. t.* recibir *(gratis)*

o'on *interj.* no **—¿Á dáa̲ xí? —O'on, ko̲ dáa̲ ta'on xi.** —¿Tiene calentura el niño? —No, no tiene calentura.

o'o̲n *adj.* cinco

oon ini *adj.* lento **Kueé ndava̲'o kua'a̲n de̲'i choon, oon ndava̲'o ini xi̲, na'á ndava̲'o dá kasaa̲ xi̲.** Mi hijo va muy despacio al mandado porque es muy lento y se tarda mucho en venir.

oon ni *adv.* 1. no sea que **Dee̲n ndava̲'o machití káa, oon ni ta'a̲nda̲ ndá'o̲n keean.** Ese machete es muy filoso; cuidado, no sea que te vayas a cortar la mano.
2. posiblemente *(esperando que no)* **Oon ni ví kandaa̲ ini na̲ ña̲ ni̲ keeá.**

Posiblemente van a enterarse de lo que hicimos.
Sinón. **koordá**

oon nina *adj.* nada más, únicamente **Ñó'o̲ oon nina kíán. Ko̲ ta̲'ón iti kána noo̲án.** Es tierra nada más. No salen milpas.
Comp. de **oon**, **nina**

o'o̲va̲ *adj.* salado **Ta̲kui̲í taño'o̲ o'o̲va̲ nda̲'o rá.** El agua del mar es muy salada.
- ♦ **ku'o'o̲va̲ ña̲** *v. i.* ponerse salado
- ♦ **ndu'o'o̲va̲ ña̲** *v. i.* ponerse salado

o̲s *adv.* no *(en un mandato cortés)* **O̲s kó'o̲n ní.** No vaya usted.
Comp. de **o̲**, **sa̲**$_3$

ova̲ *adj.* amargo **Tá kóon ti̲i na, dá xí'i na yuku̲ ova̲, ña̲ kúú tata̲.** Cuando tienen diarrea, toman una hierba amarga que es medicina.

P p

páa̲n *s. esp.* pan

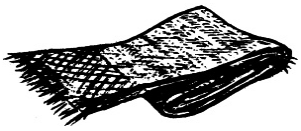
pachi̲ *s. esp.* tepache *(bebida fermentada)* **Taán na̲ ta̲kui̲í ini ki̲di, da taán na̲ ndu̲dí, ndidi viri, dá íin ki̲di ñoó sa'o̲n kuu̲ ti̲i ñó'o̲ dá ndúu rá pachi̲.** Echan agua en un jarro y luego echan miel y aguamiel. Entonces entierran el jarro en el suelo durante quince días. Entonces tienen tepache.
Var. **kér pachi̲** *Sinón.* **ndírkua'á**

pácho̲ *adj.* 1. peludo *(cuerpo humano)* **Ió iin tayií ló'o̲, pachó nda̲'o ndá'a̲ xí, sa'a̲ xí viri.** Hay un niño que tiene muy peludas las manos y también los pies.
2. peludo *(muy largo y grueso, animal)* **Ió dao ti̲na pácho̲ ndava̲'o rí.** Hay algunos perros que son muy peludos.

pálí 1. *adj.* chiquitos **Ta leé pálí sádikí ndava̲'o xi.** Los ñiñitos juegan mucho.
2. *s.* pequeñitos *(vocativo)* **"Ndá de̲'e kúú ndo'ó, pálí?", kaá na̲ xí'ín xí.** "¿Pequeñitos, de quiénes son ustedes hijos?", ella les preguntó.
Sinón. **kuálí** *Véase* **ló'o̲**
- ♦ **tapálí** *s.* niñitos, niñitas

palomá *s. esp.* paloma **Luu ndava̲'o xíta palomá. Seí na̲ rí. Va̲'a ndava̲'o sá'a̲n ri̲.** Las palomas cantan muy bonito. La gente las come y saben muy ricas.

pe'ela *adj.* aguado **Ko̲ kúu kaka na no̲ó ndei'i̲ pe'ela, chi̲ ni̲ koon nda̲'o dai̲.** No pueden caminar en el lodo aguado porque llovió recio.
- ♦ **koon pe'ela ti̲xi na** *v. i.* tener diarrea *(muy líquida)*
- ♦ **ndupe'ela ña̲** *v. i.* ponerse aguado



peín

peín *s.* rebozo **Peín kía̲n ndíi na, dá dá'i dini̲ ná, chi̲ i'íní ndava̲'o o̲ vi̲xi ndava̲'o.** Ellas tienen puesto un rebozo, cubriéndose la cabeza del calor o del frío.

peñitó *s. esp.* pañuelo **Ndíko̲ piñitó dini̲ ná, chi̲ ni̲ kaki taleé na̲.** Tiene amarrado un pañuelo en la cabeza porque se alivió.
Var. **piñitó**

peñitó

pií *s.* guajolotito **¿Á di̲kó ní iin pií kandakai?** ¿Me vende un guajolotito

para criarlo?

pí'ílí *adj.* pequeño *(ojo)* **Pí'ílí ndạ'o noọ xí, chị nị seí yókọ noọ xí.** Su ojo se puso muy pequeño porque le picó una avispa.

♦ **ndupí'ílí ñá** *v. i.* ponerse pequeño *(ojo, por golpe o hinchazón)*

píịn *adj.* 1. angosto, estrecho **Píịn ndạ'o íchị kua'ạn ndịka yúkụ káa.** El camino que va en la ladera del cerro es estrecho.
2. delgado *(de ancho)* **Listoní píịn xíñó'ó takuáchí di'í nọó karsá'á xí.** Las muchachas necesitan listones delgados para el bailable.
Sinón. **lutí**

pindó *adj. esp.* pinto **Chẹe pindó kúú rí.** Es un buey pinto.

♦ **nonị pindó** *s.* maíz *(azul y amarillo)*

píndọ *s.* 1. mancha *(natural en la piel)* **Nị ta'ị píndọ ndavạ'o ñíị nạ káa.** Ese hombre tiene manchas en la piel.
2. mancha *(roja en la piel)* **Nị kaa ndeé ná ñí'i, sạ'á ñọó nị ta'ị píndọ ñíị ná.** Se bañó bastante en el temazcal, por eso le salieron manchas rojas en la piel.

piñitó {*Var. de* **peñitó**} pañuelo

pọrláxin *s.* San Miguelito, San Gabriel, petirrojo *(ave)* **Pọrláxin kúú kirí yikạ kuạ'á.** San Miguelito es el pájaro del pecho rojo.

prísímạ {*Var. de* **ís**} *Exclamación de sorpresa o asombro. Viene de "María purísima".*
Var. **prísmạ**

R r

ra$_1$ *pron.* 1. él *(hombre adulto)* **Dá nị kee ra kua'ạn rạ ndatọ'ón rá mváạ rá.** Entonces él fue a preguntarle a su compadre.
2. ellos *(hombres adultos)*

♦ **rọón** *pron.* aquel *(hombre)*

ra$_2$ {*Var. de* **ta$_2$**} el que, la que, los que, las que *(niño, niña o joven)*

rá *pron.* él, ella, ellos, ellas *(líquidos, cosas de madera, vehículos, armas)* **—¿Ndidaa kiróvidị kónị ní ko'o ní? —Kónị iñọ rọ.** —¿Cuántos refrescos quiere? —Quiero seis.
Var. **rọ**

♦ **kirá** *pron.* el que, la que, los que, las que *(líquido, cosa de madera, vehículo, arma)*

rá ió *adv.* como, tal como **Tá sạ xika rá ió tatá sá'ano nạ xíka na.** Él camina como su abuelo.

rạndíni {*Var. de* **tạndíni**} algo importante

rạ yó'o {*Var. de* **tạ yó'o**} yo *(entre hombres)*

ri$_1$ *part.* 1. *Indica reclamo o en una crítica, reprensión o regaño.* **¿Ndivạ'a sákị ri yo'ó, tá xídọ va ini yu'ụ?** ¿Por qué te estás riendo, si estoy enojado?
2. *Indica burla cuando la partícula chị se encuentra en la misma oración.* **Dión ví káa ri mvélọ ñó'o na chị.** Qué ridículo sombrero él tiene puesto.

ri$_2$ *part.* definitivamente no *(de manera amable)* **¿Ndeí ri melí?** No hay dinero para comprarlo.
Se presenta como respuesta que tiene la forma de pregunta.

ri$_3$ {*Var. de* **viri**} y, y también

rí *pron.* 1. él, ella *(animal, diablo o cosa*

esférica)
2. ellos, ellas *(animales, diablos o cosas esféricas)* **—¿Á kóni̱ ndo̱'ó ti̱nana kua̱'á? —Ja̱a̱n, kóni̱ ndu'u̱ ri̱.** —¿Ustedes quieren jitomates? —Sí, los queremos.
Var. **tí**
♦ **kirí** *pron.* el que, la que, los que, las que *(animal, cosa esférica, el diablo)*

rí'o *pron.* este, esta *(animal, cosa esférica o diablo)*
Comp. de **rí**, **yó'o**

ríón *pron.* aquel, aquella *(animal o cosa esférica)* **—¿Ndi ndó'o vaká yo̱'ó? —Kú'u̱ va ríón —kaá na̱.** —¿Qué le pasa a tu vaca? —Está enferma *(lit. Aquella está enferma)* —dijo él.
Comp. de **rí**, **ñoó$_3$** *Var.* **tíón** *Véase* **kiríóón**

risa̱'a̱ {*Var. de* **tisa̱'a̱**} enfermedad *(que causa granos en el cuero cabelludo)*

rndó'ó {*Var. de* **ta̱ndó'ó**} problema

ro̱ {*Var. de* **rá**} él, ella, ellos, ellas *(líquido, cosa de madera, vehículo, arma)*

ró'o *pron.* este, esta *(líquido o cosa de madera)* **¿Ndi naní ró'o?** ¿Cómo se llama este árbol?
Véase **yó'o**

roón *pron.* aquel, aquella *(niño, niña o joven)* **¿Tído ndá modó kee roón nakа̱xi xia̱n?** Pero ¿cómo puede aquél clasificarlos?
Comp. de **ta$_2$**, **ñoó$_3$** *Var.* **toón**

róón *pron.* aquel, aquella *(líquido o cosa de madera)* **O̱ du̱ú kiró va̱'a kúú róón ña̱ ko'ó ro̱.** Y aquél licor no es bueno para que lo tomemos.
Deriv. de **ñoó$_3$** *Var.* **tóón** *Véase* **kiróón**

ro̱ón *pron.* aquel *(hombre)*
Comp. de **ra$_1$**, **ñoó$_3$** *Var.* **to̱ón$_1$**

rxaa̱n {*Var. de* **ta̱ xaa̱n**} tú *(entre hombres)*

S s

sá *part. Indica que la acción del verbo es habitual, o sea, que ha pasado muchas veces hasta ahora, aunque no esté pasando en este momento.* **Káa sá ndita na̱ díkó kui̱'i.** Allá han estado parados (o: Allá se paran) los vendedores de frutas.

sa̱$_1$ *part. Indica que la acción del verbo era habitual o duraba en el pasado.* **Dión ni̱ sa̱ kee ñá'a̱ ñoó xí'ín noni̱ kuálía̱n tá ni̱ sa̱ takia̱n.** Así hacía ella con el maíz cuando vivía.
Se presenta después de **ni̱** pasado.

sa̱$_2$ *part.* ya **Tá ni̱ saa̱ ra̱, sa̱ nákaa̱ va sa̱kuaa ñoó seí ri̱ te'e̱.** Cuando él llegó, el venado ya estaba adentro comiéndose las plantas de calabaza.

sa̱$_3$ *part. Indica un mandato cortés negativo.* **O̱ sa̱ kó'o̱n ní.** No vaya usted.
♦ **o̱s** *adv.* no *(en un mandato cortés)*

saa ña *v. i.* retoñar, florecer **Kámani̱ va ka̱sá'á sáa ita timbo̱o.** Todavía no empiezan a florecer las dalias.
[*pres.* **sáa ña**; *pas.* **ni̱ saa ña**]
♦ **nasaa ña** *v. i.* brotar, abrirse *(una flor)*

saa̱ na̱ *v. i.* llegar *(allá)* **Iin ku̱u̱, dá ni̱ saa̱ iin ta̱ sá'ano ve'e iin ta̱ kui̱'íná.** Un día un anciano llegó a la casa de un ladrón.
[*hab.* **sáa̱ na̱**; *progr.* **ko̱saa̱ na̱**; *pas.* **ni̱ saa̱ na̱**]

sa̱á 1. *adj.* nuevo **Kóni̱ xi̱ ndisa̱ sa̱á xi.** Quiere zapatos nuevos.
2. *adv.* de nuevo **Ndu̱sá'á sa̱á na̱ dákuá'a na.** Empezó de nuevo a estudiar.
♦ **ñoo̱ sáá** *s.* palma *(verde y abierta)*

♦ **ndesa̲á na̲** *v. t.* hacer nuevo, renovar
♦ **ndusa̲á na̲** *v. i.* haber cambiado *(mucho)*; cambiarse *(para que sea nuevo)*

sa'a ña *v. i.* estar rozado **Káa vichí tóo ká'a̲ taleé, dá chi̲ sá'a ña.** El bebé anda sin pañal un rato porque está rozado.
[*pres.* **sá'a ña***; pas.* **ni̲ sa'a ña**]

sa'a̲ 1. *s.* pie, pierna
2. *s.* huella *(de pie o pata)* **Ná'a̲ sa'a̲ ilo noo̲ i̲tí.** Se ven las huellas de las patas del conejo en las milpas.
3. *prep.* por, a causa de **Sáki na sa̲'á de̲'e na, dá chi̲ ni̲ xi'i̲ va xi.** Llora por su hijo porque se murió.
4. *prep.* al pie de **Kandati yu'u̲ ndo'ó sa'a̲ Yukú Káti̲.** Voy a esperar por ustedes al pie del cerro que se llama Cerro de la Sombra.
5. *prep.* acerca de **Ndátó'ón yó sa'a̲ dao ña̲'a.** Estamos platicando acerca de algunas cosas.
6. *s.* comienzo, principio **Sa'a̲ kuía̲ dá ni̲ sa̲ ndei dii̲ ndú, ni̲ sa̲ io iin víko̲ ve'e ndu.** Al principio del año estuvimos alegres, tuvimos fiesta en nuestra casa.
Var. **sa̲'á**
♦ **chisá'á ná** *v. t.* patear
♦ **kando̲o mani̲ ná sa'a̲ ná** *v. t.* perdonar *(a alguien)*
♦ **kasá'á ná** *v. t.* empezar
♦ **kee na sa'a̲** *v. t.* hacer caso; preferir
♦ **ki'in na sa'a̲** *v. t.* defender *(a alguien)*; estar a favor *(de alguien)*
♦ **ko̲ño sa'á ndixi̲ ti̲ño̲ó** muslo *(de pollo)*
♦ **kusa'a̲ ná** *v. i.* mover, marchar
♦ **ku'u̲ ini na̲ sa̲'á ná** *v. i.* amar, tener compasión
♦ **míí sa'a̲** *s.* principio
♦ **nakaa̲ sa'a̲ ná** *v. i.* estirar *(las piernas)*; ponerse de pie
♦ **ndo'o kuu na̲ sa'a̲ ná** *v. t.* ser amoroso *(con alguien)*
♦ **ndo'o na sa'a̲ ná** *v. t.* amar *(lit. sentir amor por alguien)*
♦ **ndusá'á ná** *v. i.* empezar
♦ **va̲a sa'a̲** parte *(de la pierna entre la rodilla y el tobillo)*

sá'á *adv.* a pie
Deriv. de **sa'a̲**
♦ **kaka sá'á ná** *v. i.* ir *(a pie)*
♦ **ndixi sá'á ná** *v. i.* venir *(a pie)*

sá'á ná {*Var. de* **kasá'á ná**} empezar

sa̲'á ña̲ *conj.* por, porque **Ni̲ ka̲chi'i sá'á ná, sa̲'á ña̲ ko̲ ndé'e ná no̲ó xíka na.** Él tropezó por no mirar el camino.
Comp. de **sa'a̲**, **ña̲2**

sa'á choo̲ *s.* espalda *(cerca de los hombros)* **Kútoon ndava̲'o sa'á choo̲í.** Se me cansa mucho la espalda.
Comp. de **sa'a̲**, **choo̲**

saá ini *adj.* rebelde, no dócil **Saá ini xi̲, ko̲ né'e xi ta̲ndíni no̲ó ndidaá ña̲'a kánia kée xi.** El niño es rebelde, no muestra interés en todas sus responsabilidades.
♦ **kusaá ini na̲** *v. i.* ponerse rebelde

sá'a̲n na̲ {*hab. de* **ko'o̲n na̲**} va

sá'a̲n ña̲ {*pres. de* **kasa̲'a̲n ña̲**} tiene sabor; huele

sa'ándá na̲ {*pres. de* **ka'anda na̲**} está cortando; está repartiendo

sa'ándá dao na̲ {*pres. de* **ka'anda dao na̲**} está repartiendo *(en partes iguales)*

sa'ándá ini na̲ {*pres. de* **ka'anda ini na̲**} está olvidándose

sa'ándá kuálí ná {*pres. de* **ka'anda kuálí ná**} está picando *(en pedazos)*

sa'ándá na̲ choon {*pres. de* **ka'anda na̲ choon**} está mandando

sa'ándá tá'an na {*pres. de* **ka'anda**

tá'an na} están separándose *(personas)*

sa'ándá ya̲'i na {*pres. de* **ka'anda ya̲'i na**} está pagando *(deuda)*

sá'a̲n dii̲ ná {*hab. de* **ko'o̲n dii̲ ná**} va paseando

sa'ání na̲ {*pres. de* **ka'ání ná**} está matando

sa'ání na̲ mií ná {*pres. de* **ka'ání ná mií ná**} importa

sa'ání yi̲'í ña̲ {*pres. de* **ka'ání yi̲'í ña̲**} hace desmayar

sá'a̲n na̲ sarvé'e {*hab. de* **ko'o̲n na̲ sarvé'e**} va al baño

sá'a̲n na̲ sata̲ {*hab. de* **ko'o̲n na̲ sata̲**} va *(atrás de alguien)*; está siguiendo *(a alguien)*; es menor *(en importancia)*

sá'ano *adj.* viejo, anciano *(persona)*

- ♦ **kusá'ano na** *v. i.* ponerse viejo, envejecer
- ♦ **na̲ sá'ano** *s.* anciano *(término de respeto)*
- ♦ **ta̲ sá'ano** *s.* anciano
- ♦ **tatá sá'ano** *s.* abuelo, anciano *(vocativo, término de respeto)*

sá'ano na {*pres. de* **kua'ano na**} está creciendo

sá'ánó ná {*pres. de* **kua̲'ánó ná**} se ahoga

sá'a̲no̲ na̲ {*pres. de* **ka'a̲no̲ na̲**} está quebrando; está doblando

sa̲'ánó ná *v. i.* ahorcarse **Ni̲ na̲ka̲o noo riatá diko̲ ko̲chí kúú ni̲ sa̲'ánó ri̲ kúú ni̲ xi'i̲ va rí.** Se enredó la reata en el cuello del puerco, se ahorcó y se murió.
[*pres.* **sá'ánó ná**; *pas.* **ni̲ sa̲'ánó ná**]

sa̲'á ño̲ó *conj.* por eso **Tá sa̲ na'á ni̲ sa̲ ndú'u̲ iin yuu̲ chi̲ká'ano ini yu̲ta, ta káa ti̲yo̲ó dión káaan. Sa̲'á ño̲ó chi̲naní ná ñoo yó'o Yu̲ta Ti̲yo̲ó.** Hace mucho tiempo había en medio del río una piedra muy grande en forma de tortuga. Por eso llamaron a este pueblo "Río de la Tortuga".
Deriv. de **ño̲ó** *Sinón.* **nda̲ni kúú**, **ño̲ó nda̲ni**

sa̲'á ño̲ó nda̲ni *conj.* por eso **Ká'ano sa̲ kaa ilo ñoó, sa̲'á ño̲ó nda̲ni u'u̲ ndava̲'o ni̲ xi'i̲ ri̲.** El conejo estaba muy grande; por eso tardó mucho en morir.
Deriv. de **nda̲ni**

sa'a̲ páa̲n *s.* pies *(grandotes)*
Sinón. **sa'a̲ palá**

sa'a̲ palá *s.* pies *(grandotes)*
Sinón. **sa'a̲ páa̲n**

sa'a̲ tá'o̲n *s.* el lado oeste, el lado poniente *(de un pueblo)* **Sa'a̲ tá'o̲n San Andrés Yutatío kúú yati Yukú Sádi̲.** En San Andrés Yutatío el lado oeste está cerca del cerro Yukú Sádi̲.

sa'a̲ vé'e *s.* 1. cimiento, base *(de una casa)*
2. pared *(de carrizo)* **Kíki na ta̲yo̲ó sa'a̲ vé'e na xí'ín nda̲a̲.** Ellos cosen los carrizos de su pared con ixtle.
Comp. de **sa'a̲**, **ve'e**

sádé'in na {*pres. de* **kadé'in na**} está comiendo *(la comida fuerte de mediodía)*

sadí na̲ {*pres. de* **kadi na̲**} está cerrando

sádi na {*pres. de* **kua̲di na**} está sobando

sádi̲ na̲ {*pres. de* **kadi̲ na̲**} está machucando

sá di̲'án ña̲ {*pres. de* **ka̲di̲'án ña̲**} está atorado

sádikí na̲ {*pres. de* **kadikí na̲**} está jugando; está cazando

sádikí ndaa na̲ {*pres. de* **kadikí ndaa na̲**} está burlándose

sádíni na {*pres. de* **kadíni na**} está cenando

sádi̲ni na̲ {*pres. de* **kadi̲ni na̲**} está almorzando

sádi ni'ini na̲ {*pres. de* **kadi ni'ini na̲**}

está encerrando

sa̲ iin ni̲ ka̲ndo̲o na *v. i.* haber hecho un acuerdo *(definitivamente)* **Sa̲ iin ni̲ ka̲ndo̲o va David ña̲ ko'o̲n xi̲ kadikí xi̲ xí'ín Jonatán kuu̲ lúnexi̲.** David y Jonatán han hecho un acuerdo de definitivamente ir a jugar el día lunes.

sa̲'ini 1. *adv.* en la tarde **Ni̲ sa'a̲n ndu̲ to̲'on ka̲ uu̲ sa̲'ini.** Fuimos como a las dos de la tarde.
2. *s.* la tarde *(de las cuatro a las seis de la tarde)* **Ko'i̲n kachóoin dá ndusaa̲i̲ ndaa̲ sa̲'ini ví.** Voy a ir a trabajar, vengo hasta la tarde.
Deriv. de **ini$_2$**

saká *s. esp.* bolsa grande *(para maíz, hecha de petates)*

saká

sáka na {*pres. de* **kuaka na**} está llevando

sá kaa̲ na̲ {*hab. de* **kakaa̲ na̲**} está adentro

saka̲ ini na̲ *v. i.* suspirar **Ni̲ ku̲nda'í ini na̲, ño̲ó nda̲ni ni̲ saka̲ ini na̲.** Le dio tristeza, por eso se suspiró.
[*pres.* **sáka̲ ini na̲**; *pas.* **ni̲ saka̲ ini na̲**]

sá ka̲o ña {*hab. de* **kaka̲o ña**} está tendido

sá ka̲o ndei na {*pres. de* **kaka̲o ndei na**} está inclinado *(boca abajo)*; está agachado

sakí na̲ {*pres. de* **kaki na̲$_1$**} está planeando; está reuniendo *(fondos)*; está tejiendo *(el comienzo de un sombrero o petate de palma)*

sakí ri̲ {*pres. de* **kaki ri̲**} está poniendo huevo

sáki na {*pres. de* **kuaki na**} está llorando

sáki na̲ {*pres. de* **kaki na̲$_2$**} está extendiendo *(petate)*

sáki̲ na̲ {*pres. de* **kuaki̲ na̲**} está riéndose

sakí ini na̲ {*pres. de* **kaki ini na̲**} está planeando; está decidiendo

sakí na̲ choon {*pres. de* **kaki na̲ choon**} está demandando

sáki̲ ndaa na {*pres. de* **kuaki̲ ndaa na**} se está burlando *(de alguien)*

sáki nda'í na̲$_1$ {*pres. de* **kueí nda'í na̲**} está rogando

sáki nda'í na̲$_2$ {*pres. de* **kuaki nda'í na̲**} está llorando *(tristemente)*

sáki nío̲ ná {*pres. de* **kuaki nío̲ ná**} tiene hipo

sá ki̲'ó ña̲ {*pres. de* **kaki̲'ó ña̲**} está pesando

sáki yáó ná {*pres. de* **kaki yáó ná**} está extendiendo

sáko *s.* tlacuache

sáko

sá ko̲o na {*hab. de* **kako̲o na**} está sentado

sakua̲'a̲ *adj.* más respetado, más respetable **Na̲ sakua̲'a̲ ve'e kúú ná chi̲ naná sá'anoi̲ kúú ná.** Ella es la persona más respetable en la casa porque es mi abuelita.

sa̲kuaa *s.* venado
Var. **se̲kuaa**

sa̲kuaa

sa̲kuaá *s.* noche
Var. **se̲kuaá**

sá kuii̲n na̲ {*pres. de* **ka̲kuíi̲n na̲**} está parándose

sá kuii̲n naá noo̲ ná {*pres. de* **kakuii̲n naá noo̲ ná**} se está nublando *(la vista por cansancio)*

sá kuii̲n xítí ná {*pres. de* **kakuíi̲n xi̲tí ná**} está arrodillándose

sá kui̲ta na {*pres. de* **kakui̲ta na**} están parándose

sá kui̲ta ndichi na {*pres. de* **kakui̲ta ndichi na**} están poniéndose de pie

sá kui̲ta xi̲tí ná {*pres. de* **kakui̲ta xi̲tí ná**} están arrodillándose

sá kui̲ta xoo na {*pres. de* **kakui̲ta xoo na**} están parándose *(a un lado)*

sá kuu na {*hab. de* **kakuu na**} es

sa̲ na'á {*Var. de* **tá sa̲ na'á**} hace mucho tiempo

sá nde̲'é ndaá na̲ {*hab. de* **kande̲'é ndaá na̲**} no disciplina *(con palabras)*

sá ndí'i na {*hab. de* **kandí'i na**} está acostado; está sentado

sá ndí'i tá'an na {*hab. de* **kandí'i tá'an na**} se amontonan *(uno sobre otro)*: se apretujan

sá ndodó ná {*pres. de* **kandodó ná**} están puestos *(encima)*; están montados

sá ndutа̲ {*pres. de* **kandutа̲**} está relampagueando

sá ndu'u̲ ná {*hab. de* **kandu'u̲ ná**} está acostado

sá ne'e tá'an na {*hab. de* **kane'e tá'an na**} están unidos; son compañeros

saní na̲ {*pres. de* **kani na̲**} está barbechando

sáni na {*pres. de* **kani na$_2$**} está poniendo *(ingredientes)*

sa̲ni (b-m m) *s.* sueño **Ni̲ xinii̲ tatái̲ ti̲xi sa̲ni.** Vi a mi papá en un sueño .

sa̲ní na̲ *v. i.* soñar **¿Ndí ki̲án ndó'o nanái̲ viti, chi̲ ni̲ sa̲níi̲ ni̲ kee na.** ¿Qué le estará pasando a mi mamá ahora?, porque soñé con ella *(creencia popular)*.
[*pres.* **sání na̲***; pas.* **ni̲ sa̲ní na̲**]

sání ra̲

sa̲ ni̲ kuu va *v. i.* 1. ya está terminado **Sa̲ ni̲ kuu va ni̲ kee xi, chi̲ sa̲ ni̲ xi̲no va ve'e xi.** Él ya terminó su trabajo porque ya se construyó la casa.
2. ya es suficiente **Ko'o̲n yu'u̲ ndukuí va̲'ará oni̲ káo ti̲ño̲ó kúú sa̲ ni̲ kuu va ni̲ kee yu'u̲.** Voy a buscar, aunque sea tres gallinas y lo que voy a hacer ya es suficiente.
Solamente se presenta en el aspecto completivo. Deriv. de **koo ña**

San Níno̲ *s.* San Agustín *(población)*

sa̲no *s.* 1. nuera
2. cuñada *(esposa de su hermano)*

sánoo na {*pres. de* **kanoo na**} está andando

sá nóo na {*hab. de* **kanóo na**} está puesto *(encima)*; está montado *(sujeto singular)*

sa̲no xi̲'ín *s.* concuña *(esposa de un cuñado)* **Ña̲di'í yu'u̲ xí'ín ña̲di'í ña̲nii̲ kúú ná sa̲no xi̲'ín.** Mi esposa y la esposa de mi hermano son concuñas.

sántá'an na {*hab. de* **kane'e tá'an na**}

están unidos; son compañeros

sa'o̲n *adj.* quince

sá'on na {*pres. de* **ka'on na**} está fumando; está prendiendo *(lumbre)*

sa'o̲n iin *adj.* dieciséis

saón ini na̲ *v. i.* estar angustiado, estar desesperado **Saón ini na̲ chi̲ ió ña̲'a kúu, ta ko̲ ió dii̲ iní na̲.** Él está angustiado porque algo pasa en su vida y no está en paz.
[*pres.* **saón ini na̲***; pas.* **ni̲ saón ini na̲**]

sa'o̲n komi̲ *adj.* diecinueve

sa'o̲n oni̲ *adj.* dieciocho

sa'o̲n uu̲ *adj.* diecisiete

sárákuei na {*hab. de* **karkuei na**} están colgados; están siguiendo *(sujeto plural)*

sárkaa na {*hab. de* **karkaa na**} está colgado; está siguiendo *(sujeto singular)*

sárkaa ndéi na {*hab. de* **karkaa ndei na**} está colgado *(boca abajo)*; está *(una cascada)*

sárkuei na {*hab. de* **karkuei na**} están colgados; están siguiendo *(sujeto plural)*

sárndaa ña̲ {*hab. de* **karndaa ña̲**} están pegados *(en una superficie)*; están escritos *(sujeto plural)*

sárnee na {*hab. de* **karnee na**} está metido *(de forma horizontal)*; está suspendido

sársá'á ná {*pres. de* **karsá'á ná**} está bailando; está girando

sa̲rvé'e {*Var. de* **sata̲ vé'e**} afuera

saryúku̲ {*Var. de* **sati yúku̲**} colapinta

sása̲ *s.* buche **Ni̲ tiin ti̲na sása̲ ti̲ño̲ó kúú ni̲ nda̲ta̲án kúú dá ni̲ na̲kotoi̲ ñá xí'ín yi'o̲.** Un perro mordió el buche de un pollo y se le rompió y luego se lo cosí con hilo.

sásá'an na {*pres. de* **kasá'an na**} está comiendo *(comida completa)*

satá na̲ {*pres. de* **kata na̲**} está tirando *(basura)*; está dejando caer

sata̲ 1. *s.* espalda **U'u̲ ndava̲'o sata̲í, ña̲ ni̲ sa̲ ndioi títo̲.** Me duele mucho la espalda porque cargué leña.
2. *prep.* detrás de **Sata̲ roperó káa nákaa̲ ti̲yóto̲.** El ratón estás detrás del ropero.
3. *prep.* encima de, sobre **Ni̲ ka̲nkao iin yuu̲ sata̲ sá'a̲ ná, ño̲ó nda̲ni ni̲ tarkue̲'a̲n.** Una piedra se cayó sobre su pie, por eso se lastimó.
4. *adv.* atrás **Sata̲ káa ió xi káva̲'a xi mvélo̲.** Allá atrás está haciendo un sombrero.
- ♦ **chí sata̲** *adv.* hacia atrás; en tiempo pasado
- ♦ **kesátá ná** *v. t.* hacer *(lo contrario)*
- ♦ **ko'o̲n na̲ sata̲** *v. i.* seguir; ser menor *(en importancia)*
- ♦ **kaka sátá ná** *v. i.* caminar *(hacia atrás)*

sáta na {*pres. de* **kata na$_1$**} está escarbando

sátá'an *adv.* uno al otro **Chi̲ níyi̲ká kandei yó kakuuó ña̲yuu vá'a ta kotoni'ini tá'an yo, ta ku'u̲ ini sa'a̲ sátá'an yó.** Porque debemos ser gente honrada y ayudarnos unos a otros y amarnos unos a otros.
- ♦ **kando̲o mani̲ sa'a̲ sátá'an na** *v. recíp.* perdonarse, reconciliarse *(uno al otro)*

satá ni'ini na {*pres. de* **kata ni'ini na**} está tirando *(al suelo)*

sata̲ tódo *s.* espalda *(jorobada)*
Comp. de **sata̲**, **tódo** *Var.* **sata̲ ti̲tódo̲**

sata̲ vé'e *adv.* atrás, afuera *(de la casa)*
Comp. de **sata̲**, **ve'e** *Var.* **sa̲rvé'e**
- ♦ **ko'o̲n na̲ sarvé'e** *v. i.* ir al baño *(eufemismo)*

satá yáó ná {*pres. de* **kata yáó ná**} está rociando *(ligeramente)*

sati *s.* pantalón
♦ **sati ma̲a** pantaleta, trusa

sati

sati̲ *adj.* picoso, picante **Sati̲ ndava̲'o ndúchi̲ káa.** Ese frijol está muy picoso.
Antón. **katí**

sati̲ ná *v. t.* echar mal de ojo **Yuku̲ ita ndi̲i kía̲n va̲'a ketátá takuálí, tá xiní ña̲yuu xi, tá kásá'á ká'on noo̲ xi, chi̲ ni̲ sati̲ ñaá ná.** La flor de muerto es buena para curar a los bebés cuando una persona le ve y le empiezan a arder sus ojitos porque le echaron mal de ojo.
[*pres.* **sáti̲ ná***; pas.* **ni̲ sati̲ ná**]
♦ **kue'e̲ ni̲ sati̲** *s.* enfermedad *(causada por alguien que echa mal de ojo)*

sáti *adj.* mendigo
♦ **ta̲ sa̲tí** *s.* mendigo

sáti na$_1$ {*pres. de* **kati na**} está rociando

sáti na$_2$ {*pres. de* **kuati na**} está pidiendo *(limosnas)*

sa̲tí *s.* tortilla *(de elote)* **Ko'i̲n ki̲'in ndídi̲, dá taai sa̲tí kaxío̲.** Voy a traer elotes para hacer tortilla de elote.

satí ndaa na̲ {*pres. de* **kati ndaa na̲**} está rociando *(para curas)*

sati yúku̲ *s.* colapinta *(reg.)*, cacomixtle **Ni̲ sa'áni̲ iin saryúku̲ kexitó yo̲ rí kaxio̲.** Maté a un colapinta para echarlo al horno para comerlo.
Var. **saryúku̲**

sato̲ *s.* 1. cajón, baúl **Ni̲ ta'i̲ vá sato̲ yátá noo̲ ñó'o ña̲'a va̲'a ndu̲.** Se quebró el baúl viejo donde teníamos guardadas nuestras cosas valiosas.
2. ataúd **Ko'o̲n ndu̲ ne'e ndú tablá kava̲'a sato̲ ndi̲i, chi̲ kóni̲ ra̲ kaka̲a na̲ ndu̲xi na.** Vamos a llevar tablas al carpintero para hacer el ataúd porque se necesita para enterrarlo.

sáto̲ *s. esp.* sábado

sá toní na̲ {*pres. de* **katoní na̲**} está ocupando *(como combustible para hacer lumbre)*

sato'o *s.* 1. patrón **Kámani̲ va dá ka'a̲n sato'i̲ xí'íín ko'i̲n kachóin.** Todavía no me dice mi patrón que vaya a trabajar.
2. dueño **Díkó sato'o ñó'o̲ yó'o iin tá'í ña̲ noo̲í.** El dueño de este terreno me vende una fracción.
Var. **sto'o**

sa̲ too *adv.* hace un rato, hace un momento **Du̲ú sa̲ too va ni̲ ta̲an.** Apenas hace un ratito tembló.

sá tuu na {*hab. de* **katuu na**} está deteniendo; está recargado

sa̲va̲'a 1. *adj.* adulto **Na̲ sa̲va̲'a noo̲ ná kúú na̲ kánia kanda̲a yú'u̲ na̲ kuálí.** Los adultos de la familia son los que deben aconsejar a los jóvenes.
2. *adj.* buena medida **Sa̲va̲'a ko̲ño di̲kó ní ná ni'i̲ ndú nda'í ndu̲.** Despáchenos buena medida de carne para nosotros, por favor.
3. *adv.* solamente **Sa̲va̲'a mvélo̲ vá káva̲'a ndu.** Solamente hacemos sombreros.
♦ **de̲'e sa̲va̲'a** *s.* hijo, hija *(mayor)*
♦ **kusava̲'a na** *v. i.* hacerse viejo

sa̲va'a cháá ka̲ *adj.* mayor que otro **Chi̲ xaa̲n ndakuei xi kasá'á naá xi̲, kasá'á ndéi ne'e tá'an xi, chi̲ ndéi dao ka̲ rakuálí sa̲va̲'a cháa ka̲ ti̲'a va roón ka'a̲n kini cháá ka̲ xi.** Porque allí empiezan a pelear y a maldecirse unos a otros porque hay muchachos mayores que saben decir más groserías.
Comp. de **sa̲va̲'a**, **cháá ka̲**

sa̲va̲'o *adj.* solamente
Comp. de **sa̲va̲'a, va**

saxí na̲ {*pres. de* **kaxí ná**} está comiendo *(una fruta u otra cosa)*

sáxí ña̲ {*pres. de* **kaxíán**} hace que duela

sáxía̲n {*pres. de* **kaxíán**} hace que duela

sedasó *s.* coladera, pichancha **Sedasó kúú iin ka̲a kachóon na dáxi̲xi na kafé o yúsa̲.** La coladera es algo de metal que ocupan para colar café o atole.
Del español cedazo.

seí na̲ {*pres. de* **keí ná$_1$**} está comiendo *(una fruta u otra cosa)*

seí ña̲ {*pres. de* **keí ñá**} está picando *(insecto)*; está lastimando

séi̲do̲'o na {*pres. de* **kueídó'o na**} está oyendo; está obedeciendo

seídó'o na {*pres. de* **kueídó'o na**} está oyendo; está obedeciendo

séi̲duu̲ na̲ {*pres. de* **kueiduu̲ na̲**} está chiflando *(recio)*

séín *adj.* 1. no molido bien, granudo **Táa na di̲tá séín xí'ín yusá séín seí ti̲na na̲.** Ellas echan tortillas granudas para sus perros.
2. cacarizo **Tayií ve̲i káa ni̲ ndo'o xi ndi̲'i kua'á ta ni̲ ñe'e nda̲'o xi noo̲ xí, sa̲'á ño̲ó ni̲ ka̲ndo̲o séín ñá.** Al muchacho que viene allí le dio sarampión y se rascó mucho la cara; por eso le quedó cacariza.

séi̲n na̲ {*pres. de* **kuei̲n na̲**} está pisando

se̲'in ña *v. i.* partirse *(la piel por la cal cuando lava el nixtamal o por el frío)* **Sé'in ndá'a̲, sé'in sa'a̲, tá kóon yi'o̲.** Se parte la piel de las manos y los pies cuando hiela.
[*pres.* **sé'in ña**; *pas.* **ni̲ se̲'in ña**]

seí ndaa na̲ {*pres. de* **keí ndaa na̲**} está mordisqueando

seí ndaá tá'an na {*pres. de* **keí ndaá tá'an na**} está peleando *(a golpes)*

seí nda'í na̲ {*pres. de* **kueí nda'í na̲**} está rogando

seí ndutа̲ {*pres. de* **kandutа̲**} está relampagueando

seí ní'ini tá'an na {*pres. de* **keí ní'ini tá'an na**} se están criticando *(unos a otros)*

séi̲n ndaa na {*pres. de* **kuei̲n ndaa na**} está pateando *(hacia atrás)*

séi̲n ni'ini na {*pres. de* **kuei̲n ni'ini na**} está pisoteando

séi̲n ni'ini tá'an na {*pres. de* **kuei̲n ni'ini tá'an na**} está abusando

séi̲n na̲ yaa {*pres. de* **kuei̲n na̲ yaa**} está bailando

seí yi̲'í na̲ {*pres. de* **keí yi̲'í na̲**} está mordiendo

se̲kuaa {*Var. de* **sa̲kuaa**} venado

se̲kuaá {*Var. de* **sa̲kuaá**} noche

Sesendí *s. esp.* San Vicente del Palmar *(población)* **Sesendí kúú noo̲ ió nda̲'o ño̲o̲.** Hay mucha palma en San Vicente.

setranté *s. esp.* setrante *(triángulo para hacer techo, reg.)* **Ni̲ sa'a̲n na̲ ni̲ xiin na stranté, kanóo dini̲ vé'e na.** Fueron a comprar un setrante para el techo de su casa.
Var. **stranté**

sientó *adj. esp. Significa múltiplo de cien; por ejemplo,* **usa̲ sientó** setecientos.

sillá *s. esp.* silla

sindá *s. esp.* cinta, listón

sísa ña {*pres. de* **kusa ña**} está macizo

sití *s. esp.* aceite *(comestible o lubricante)*

skiná *s. esp.* esquina
Var. **eskiná**

sodó na̲ {*pres. de* **kodó ná**} están poniendo, están parándose *(encima)*

sódo̲ ndúta̲ ná {*pres. de* **kodo̲ ndúta̲ ná**} está recibiendo el bautismo

sódo̲ tá'an na {*pres. de* **kodo̲ tá'an na**} están amontonándose *(unos sobre otros)*

sodó tú'u na {*pres. de* **kodó tú'u na**} está amontonando

somva̲ *adj.* grueso **Táa na iin dita̲ somva̲ keí ti̲na na̲.** Ella está haciendo una tortilla gruesa para su perro.

sónó ná {*pres. de* **konó ná**} está permitiendo; está descubriendo; está abriendo; está destapando; está limipando

so'óní na̲ {*pres. de* **ko'oni na̲**} está amarrando

só'oni na {*pres. de* **ko'oni na**} está regando

só'óní ná {*pres. de* **ko'óní ná**} está exprimiendo; está ordeñando

só'o̲ni̲ ña̲ {*pres. de* **ko'o̲ni̲ ña̲**} se está exprimiendo

só'ono na {*pres. de* **ko'ono na**} está aventando

só'ono ndaa na̲ {*pres. de* **ko'ono ndaa na̲**} está aventando *(hacia algo)*

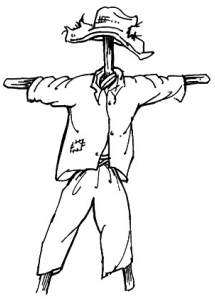
só'ono ni'ini na {*pres. de* **ko'ono ni'ini na**} está aventando *(tierra, arena, semilla)*

só'ono yáó ná {*pres. de* **ko'ono yáó ná**} está rociando, está regando

sopa *adj.* espeso **Ni̲ xiin pinturá, ter sopa nda̲'o ra, ki'in tá'an ra xí'ín gasolina.** Compré pintura, pero está muy espesa y voy a rebajarla con gasolina.

♦ **tadi̲ sopa̲ ña̲** *v. i.* aplastarse

soto *s.* espantapájaros **Ni̲ sa'i̲n ni̲ chi̲kani iin soto noo̲ i̲tí̲i̲, dá chi̲ seí ndava̲'o laa.** Fui a poner un espantapájaros en mis milpas, porque se la comen mucho los pájaros.



soto

sto'o {*Var. de* **sato'o**} patrón; dueño

stranté {*Var. de* **setranté**} setrante *(triángulo para hacer techo, reg.)*

suká *s. esp.* azúcar **Ni̲ sa'i̲n ni̲ xiin suká cho'o̲ yúsa̲ ko'i.** Fui a comprar azúcar para hacer atole para tomar.

T t

ta$_1$ *conj.* y **Ni̲ yu̲'ú nda̲'a vei yúku̲. Dá ni̲ ka̲sá'á tatái̲ káni na do'o̲no̲ yu'u̲, ta káyu'ú ná kuu̲í. Dá ndusaa̲ nío̲í.** Me espanté mucho en el monte. Entonces mi papá empezó a pegarle a mi camisa y a gritar mi nombre para que volviera mi alma *(creencia popular)*.

ta$_2$ *pron.* el que, la que, los que, las que *(niño, niña o joven)*
Var. **ra**$_2$

♦ **roón** *pron.* aquel, aquella *(niño, niña o joven)*

ta$_3$ *part. Indica burla o crítica.* **Ta̲a dikó ví kúú ta ra̲ chi̲.** Ese hombre se cree alto.

ta$_4$ *pron.* 1. él, ellos *(niños o jóvenes)*
2. ella, ellas *(niñas o jóvenes)*
Se presenta al inicio de la frase. Sinón. **xi**

tá *conj.* 1. cuando **Tá kua'o̲n, ta kuión iin kiló ndíka̲.** Cuando vayas, compra un kilo de plátanos.
2. si **Luu koo kuéi̲, tá ná kakuu rí**

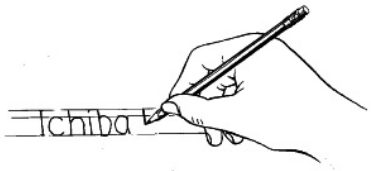
kirí kuxí. El caballo estaría bonito si fuera blanco.

ta̲1 *pron. Forma parte de nombres de líquidos, árboles o armas; por ejemplo,* **ta̲yá'á** salsa; **ta̲ño'o̲** mar; **ta̲yíkó** sabino; **ta̲xi̲í** rifle.

ta̲2 *pron.* 1. el que, los que *(hombre)* **¿Ndá choon kée ta̲ nákaa̲ káa?** ¿Qué está haciendo el que está allí?
2. *Puede presentarse antes de un nombre propio o de un término de parentesco.* **Ni̲ sa'i̲n xí'ín ta̲ Juan.** Fui con Juan.
3. *Puede presentarse con animales en cuentos donde los animales hablan y se portan como personas.* **Dá ni̲ kaa ta̲ dito ilo xí'ín ta̲ dito ndigue̲'í: "Jaa̲n."** Entonces el tío conejo le dijo al tío coyote: "Sí."

ta̲3 {*Var. de* **ta̲a**} hombre; macho

taa na *v. i.* 1. hacer tortillas **Ni̲ xiin yúsa̲ dá ni'i̲ ndóa̲n taa ndó dita̲.** Compré masa para que ustedes hagan tortillas.
2. escribir **Ni̲ taa xi tareá xi̲, dá ni̲ sa̲ ndú'u̲ xí kídi̲ xi.** Escribió su tarea, entonces se acostó a dormir.
[*pres.* **táa na***; pas.* **ni̲ taa na**]



táa na

taá *s.* esposo *(vocativo)* **Taá kaái̲.** Esposo, te hablo.

ta̲a 1. *s.* hombre
2. *adj.* macho, muy capaz **¿Á ta̲a nda̲'o kúú ndi yo'ó xinóo̲n?** ¿Piensas que eres muy macho?
Var. **ta̲3**
♦ **ta̲ ta̲a** *s.* hombre
♦ **to̲'on ta̲a** *s.* juramento, promesa

tá'a̲ *s.* padre, papá *(vocativo)*
Véase **tatá**

ta̲'a *s.* tumorcillo **Kua'á ndava̲'o ta̲'a tá ñó'o ndáko̲, ta ná'anoan.** Los tumorcillos son muy rojos, tienen pus y están grandes.

ta'ami na1 *v. t.* oler **Tá'ami na yúsa̲, nde̲'á á ni̲ xián.** Ella huele la masa para ver si ya se acedó.
[*pres.* **tá'ami na***; pas.* **ni̲ ta'ami na**]

ta'ami na2 *v. t.* besar *(un santo)* **Tá ni̲ sa̲ io vikó ká'ano ñooi̲, dá ni̲ sa'i̲n ni̲ ta'amii to'ó.** Cuando hubo la fiesta grande de mi pueblo, fui a besar la imagen.
[*pres.* **tá'ami na***; pas.* **ni̲ ta'ami na**] *Sinón.* **tii yú'u̲ ná**

taan *s.* frente *(parte de la cara)* **U'u̲ ndava̲'o taai̲n.** Me duele mucho la frente.

taán ná *v. t.* 1. poner, meter, echar *(complemento plural)* **Taán ná nda̲kí ini kubetá.** Están echando nixtamal en la cubeta.
2. poner *(anillos, collares, lentes, etc. a sí mismo o a otras personas)* **Taán ná uu̲ dé'e̲ ndá'a̲ ná.** Se pondrá dos anillos en la mano.
[*pres.* **taán na̲***; pas.* **ni̲ taán ná**] *Véase* **chikaa̲ na̲**
♦ **nataán ná** *v. t.* echar, poner *(adentro, complemento plural)*

taa̲n *adv.* mañana **Taa̲n kúú kuu̲ miérkólexi̲, ko'o̲n yo̲ kuiin yó.** Mañana es miércoles, vamos a ir de compras.
Var. **itaa̲n**

ta̲an *v. i.* temblar, rugir *(la tierra)* **Táan chi̲, táan chi̲.** ¡Está temblando! ¡Está temblando!
[*pres.* **táan***; pas.* **ni̲ ta̲an**]

ta'an *adv. Indica negación.* **—Á kóon ti̲xi xi? —O'on, ko̲ kóon ta'an vaan.** —¿Tiene diarrea? —No, no tiene.

ta'an ña̲ *v. i.* llenarse **Ni̲ ta'an ini yáka̲ ñó'o níi̲; ni̲ kana ndava̲'o níi̲ viti.** El armario se llenó de mazorcas porque se cosechó bastante.

[*pres.* **ta'án ñą**; *pas.* **nį ta'an ñą**]

ta'an rá *v. i.* estar fermentado **Sáni na ndírkua'á ta kúú ndáti na sa'ǫn kuų, dá ta'an vą'a ró, dá xí'i na rą iin tó'ón vá vasó rǫ, ta kúú są xíni va na.** Ponen los ingrediantes de tepache y esperan quince días para que esté bien fermentado. Entonces toman no más de un vaso y ya se emborrachan.
[*pres.* **ta'án rą**; *pas.* **nį ta'an rá rá**]

tá'an$_1$ *adv.* uno al otro, unos a otros, de manera recíproca **Chíndeé tá'an na nǫó kávą'a na ve'e na.** Se ayudan unos a otros para construir sus casas.
- ♦ **dándichį tá'an na** *v. recíp.* discutir, debatir
- ♦ **kane'e tá'an na** *v. recíp.* estar juntos; estar unidos *(en yugo)*; ser compañeros
- ♦ **kani tá'an na** *v. recíp.* pelear *(a golpes)*
- ♦ **katuu tá'an ña** *v. recíp.* sostener; estar parado, estar pegado *(junto a una pared o un objeto)*
- ♦ **keí ndaá tá'an na** *v. recíp.* pelear *(a golpes)*
- ♦ **ki'in tá'an na** *v. recíp.* juntarse, unirse; mezclarse
- ♦ **nadą̈on tá'an na** *v. recíp.* intercambiar

tá'an$_2$ *s.* pariente
- ♦ **tá'an yati** pariente *(cercano)*

tá'ą̈n$_1$ *adv. Da más fuerza a la idea de "todos"; por ejemplo:* **ndidaá** todos; **ndidaá tá'ą̈n** todo, todos.

tá'ą̈n$_2$ *interj.* es decir **¿Á ko'ǫ kexitó yǫ sąkuaa, tá'ą̈n kirí nį sa'ání yó koni?** ¿Vamos a hornear el venado, es decir, aquél que matamos ayer?

tą̈'áná *s.* 1. mujer **Tą̈'áná káa díkó nóo kuį̈'i.** Esa mujer vende barata la fruta.
2. hembra *(de ciertos animales)* **Nį kąki uų líto dę'e tą̈'ánó káa, kuátí kúú rí.** Le nacieron dos chivitos gemelos a la hembra.
Var. **tą̈'ánó**

tą̈'áná ñá'ą̈ *s.* señora **Ndį̈ka yúkų̈ káa túu kua'ą̈n iin tą̈'áná ñá'ą̈ xí'ín kítį̈, iin tó'ón dinį váán kua'ą̈n.** Encima del cerro se ve que va solita una señora con sus chivos.
Comp. de **tą̈'áná**, **ñá'ą̈** *Var.* **tą̈'ánó ñá'ą̈** *Sinón.* **tą̈ntó'ǫ**

tą̈'áná sá'ano *s.* anciana, viejita **Ta'ánó sá'ano kǫ kų́ú ką̈ kakaán.** La viejita ya no puede caminar.
Var. **tą̈'ánó sá'ano**

tą̈'áná tákí *s.* señorita, mujer soltera
Var. **tą̈'ánó tákí**

tą̈'áná tó'ǫ *s.* señora *(desconocida)* **Tą̈'ánó tó'ǫ túkú kúúán, chį díin ndavą'o ká'ą̈n.** Es una señora desconocida porque habla muy diferente.
Var. **tą̈'ánó tó'ǫ**

tą̈'áná yúkú *s.* bandolera *(mujer que habita en el monte, según una leyenda)* **Nį sa'į̈n yúkų̈ kúú nį xini iin tą̈'ánó yúkú.** Fui al monte y vi a una bandolera.
Comp. de **tą̈'áná**, **yúkų̈** *Var.* **tą̈'ánó yúkú**

ta'ándá *s.* 1. vez, vuelta **¿Ndidaa ta'ándá sá'ą̈n autobús Ña̱deen iin kuų?** ¿Cuántas veces va el autobús a Huajuapan en un día?
2. grupo **Tá nį sa'ą̈n ndų̈ noǫ rayá, iin ta'ándá ndu'ų̈ ndúvii ícḥi kua'ą̈n, ta iinga ta'ándá ñoó kávą'a linderó kua'ą̈n rą.** Cuando fuimos a los límites de nuestro terreno, un grupo de nosotros iba limpiando el camino y el otro iba haciendo los linderos.

ta'ą̈ndą̈ ñą *v. i.* 1. romperse, ser roto, reventarse **Nį ta'ą̈ndą̈ va sati xi nį kee yítǫ.** Su pantalón se rompió con el palo.
2. estar cortado **Tá'ą̈ndą̈ dǫ'o kítį̈. Ñoó naníán marká.** Las orejas de los

chivos están cortadas; eso se llama "marca".
3. ser dividido, ser separado, estar partiendo **Ni̲ ta'a̲nda̲ níi̲ xí'ín ñani na̲.** La mazorcas fueron divididas entre los hermanos.
[*pres.* **tá'a̲nda̲ ña̲**; *pas.* **ni̲ ta'a̲nda̲ ña̲**] *Véase* **ka'anda na̲**
♦ **nata'a̲nda̲ na̲** *v. i.* dividirse, repartirse

ta'a̲nda̲ choon noo̲ ná *v. i.* recibir órdenes **Ni̲ ta'a̲nda̲ choon no̲ó de̲'e na kava̲'a xi mvélo̲.** Los hijos de ella recibieron la orden de hacer sombreros.
Deriv. de **choon** [*pres.* **tá'a̲nda̲ choon noo̲ ná**; *pas.* **ni̲ ta'a̲nda̲ choon noo̲ ná**]

ta'a̲nda̲ ini na̲ *v. i.* resignarse *(con tristeza)* **Tá'a̲nda̲ ini na̲ ña̲ ko̲ ní káva̲'a na ve'e na, chi̲ ko̲ ta̲'ón di̲'ón na̲.** Él se resigna con tristeza a no haber hecho su casa por falta de dinero.
[*pres.* **tá'a̲nda̲ ini na̲**; *pas.* **ni̲ ta'a̲nda̲ ini na̲**]

ta'a̲nda̲ tá'an na *v. recíp.* dividirse, separarse, desintegrarse *(personas)* **Ni̲ ta'a̲nda̲ tá'an na, o̲ kándei nduú ka̲ na̲, chi̲ naá nda̲'o na.** La pareja se separó y ya no van a vivir juntos porque pelean mucho.
[*pres.* **tá'a̲nda̲ tá'an na**; *pas.* **ni̲ ta'a̲nda̲ tá'an na**]

ta'a̲nda̲ tó'o̲n ña̲ *v. i.* cortarse *(profundamente)* **Ni̲ sa'a̲n na̲ sa̲ kui̲o na títo̲, kúú ni̲ ta'a̲nda̲ tó'o̲n ndá'a̲ ná ni̲ kee machití.** Él fue a traer leña y se cortó la mano profundamente con el machete.
[*pres.* **tá'a̲nda̲ tó'o̲n ña̲**; *pas.* **ni̲ ta'a̲nda̲ tó'o̲n ña̲**]

ta'a̲nda̲ tó'o̲n ini na̲ *v. i.* 1. sentirse herido *(emocionalmente)* **Ni̲ ya̲'a na̲ ve'e na noo̲ ná sa̲'á ño̲ó tá'anda tó'o̲n ini na̲; tár'u'u̲ ini na̲.** El familiar de ella la ofendió y por eso se sintió herida en el corazón; está muy dolida.
2. sentirse lastimado *(emocionalmente)*, tener resentimiento *(emocional)* **Tá'a̲nda̲ tó'o̲n inii̲ sa'a̲ xí, chi̲ ko̲ ní ni'í xi koo xí'íín.** Me siento profundamente lastimado por ella porque no conseguí que fuera mi esposa.
[*pres.* **tá'a̲nda̲ tó'o̲n ini na̲**; *pas.* **ni̲ ta'a̲nda̲ tó'o̲n ini na̲**]

ta'ani *adv.* también **—¿Á ko'o̲n ta'anón Ña̲deen? —Jaa̲n, ko'o̲n ta'ani yu'u̲.** —¿Tú también vas a Huajuapan? —Sí yo voy también.

ta'a̲no̲ na̲ *v. i.* 1. quebrarse **Ni̲ ta̲'a̲no̲ iin yíto̲ ni̲ kee tachi̲ dée̲n.** Se quebró un palo porque hizo un ventarrón.
2. doblegarse, entender **Ni̲ da̲náni ña̲á na̲ ve'e xi ta kúú ni̲ xi̲'o xi mií xí ña̲ ni̲ ta'a̲no̲ xi noo̲ ná.** Sus padres lo castigaron, se sometió y se doblegó.
[*pres.* **tá'a̲no̲ na̲**; *pas.* **ni̲ ta'a̲no̲ na̲**] *Véase* **ka'a̲no̲ na̲**
♦ **nata'a̲no̲ na̲** *v. i.* doblar *(en la esquina)*

ta̲'ánó {*Var. de* **ta̲'áná**} hembra; mujer

ta̲'ánó ñá'a̲ {*Var. de* **ta̲'áná ñá'a̲**} señora

ta̲'ánó sá'ano {*Var. de* **ta̲'áná sá'ano**} anciana, viejita

ta̲'ánó tákí {*Var. de* **ta̲'áná tákí**} señorita, mujer soltera

ta̲'ánó tó'o̲ {*Var. de* **ta̲'áná tó'o̲**} señora

ta̲'ánó yúkú {*Var. de* **ta̲'áná yúkú**} bandolera *(mítica)*

taán ná tachi̲ *v. t.* echar aire *(a una llanta o un balón)* **Taán na̲ tachi̲ sa'a̲ bíci na̲, chi̲ ni̲ noo ña.** Él le está echando aire a la llanta de su bicicleta porque se desinfló.
Comp. de **taán ná**, **tachi̲** [*pres.* **taán na̲ tachi̲**; *pas.* **ni̲ taán ná tachi̲**]

taán vá'a na *v. t.* guardar, conservar *(complemento plural)* **¿Á ni̲ taán vá'ón di̲'ón?** ¿Guardaste el dinero?
Comp. de **taán ná, va̲'a** [*pres.* **taán vá'a na***; pas.* **ni̲ taán vá'a na**]
♦ **nataán vá'a na** *v. t.* guardar *(complemento plural)*

tá'an xíká *s.* pariente *(lejano)* **Ọ sa̲ tánda'a̲ ndọ xí'ín ni iin tó'ón na̲ kúú tá'an yati ndó. Chi̲ níyi̲ká tanda'a̲ yọ xí'ín iin na̲ kúú tá'an xíká cháá ka̲ ndọ.** No se casen con sus parientes cercanos de la misma familia. Debemos casarnos con un pariente más lejano.
Comp. de **tá'an$_2$, xíká**

ta̲a tu̲kú *s.* 1. persona extraña *(de otro pueblo)* **Kua̲'á nda̲'o ta̲ tu̲kú ni̲ kii vikó tó'ó, xía̲n ndeí kúú ño̲o ra̲.** Muchos extraños vinieron a la fiesta del santo, quién sabe de qué pueblo son.
2. hombre *(que no es pariente)* **Kọó ndin koni̲ ndu'u̲ ta̲a káa, ta̲ tu̲kú vá kúú rá.** Este señor *(lit. hombre)* no es pariente de nadie, es un extraño.
Comp. de **ta̲a, tu̲kú** *Var.* **ta̲ tu̲kú**

ta'a̲ya̲ *s.* cáscara *(calabaza o mamey)*, corteza *(árbol)* **Ndákuei ta'a̲ya̲ yítọ, chi̲ ni̲ ichi̲ ra̲.** Las cortezas de los árboles se levantan porque se secaron.

tá'áyá

tá'áyá *s.* cucaracha **Ndẹ'é ndava̲'o tá'áyá, seí ri̲ yúsa̲, dita̲ viri seí ri̲.** Las cucarachas son muy comelonas, comen masa y tortilla.
Var. **tá'í$_3$**

ta̲'áyá *adv.* en extremo **I'íní nda̲'o tá ni̲ sa'i̲n yúku̲, sa̲'á ñọó íchi̲ ta̲'áyá inii̲.** Hacía mucho calor cuando fui al monte, por eso tengo una sed en extremo.

tachi̲ *s.* 1. viento, aire **Kána nda̲'o tachi̲ ño̲o Yu̲ta Ti̲yọó, dá chi̲ ni̲no nákaa̲a̲n.** En Yutatío corre mucho aire porque está situado en un lugar alto.
2. aire *(que se respira)* **U'u̲ nda̲'o náni'i̲ yó tachi̲ yọ, tá kándaa yọ.** Cuesta mucho recuperar la respiración cuando nos estamos ahogando.
3. aire malo *(de los espíritus de los muertos)* **Chírnee na yuku̲ lọtá sata̲ dọ'o na, chi̲ yu̲'ú na̲ kani ña tachi̲ tá kua'a̲n na̲ dándu̲xi na ndi̲i.** Se ponen ramitas de ruda atrás de las orejas para evitar el aire malo cuando van a enterrar a un muerto.
4. voz **Tachi̲ Juan kía̲n ká'a̲n; ná'á va̲'i ña̲.** Esa es la voz de Juan; la conozco bien.
♦ **kuita̲ ta̲chí ña̲** *v. i.* inflarse; ampollarse
♦ **nadi̲tá ná tachi̲** *v. i.* respirar
♦ **naki'in na tachi̲ ná** *v. i.* respirar *(lit: agarrar su viento)*
♦ **taán ná tachi̲** *v. t.* echar aire *(a una llanta o un balón)*

kána tachi̲

táchí *s.* zenzontle **Kua̲'á nda̲'o yaa ti̲'a táchí kata rí; tein yoọ mayó nduú ñoó vá xíta rí.** El zenzontle imita a casi todos los pájaros; en el mes de mayo canta día y noche.

tachi̲ kíni *s.* 1. espíritu *(malo, lit. aire maligno)* **"Dokor kóno" xiní na̲ tachi̲ kíni ta kúú yu'ú nda̲'o na.** En un lugar cerca del Cerro Pachón la gente siente espíritus malos y está muy espantada.
2. espíritu *(malo que tiene que ver con*

un muerto) **Ni yu'óon chi ió tachi kíni ñoó, chi sa na'á ni xi'i ndii ñoó.** Te espantaste porque hay un espíritu malo allí porque en ese lugar murió una persona hace mucho tiempo *(creencia popular)*.
Comp. de **tachi**, **kini** *Véase* **tachi ú'u**

tachí níí {*Var. de* **taxí níí**} diarrea, disentería *(con sangre)*

tachíta *s.* cuajilote *(árbol, reg.)*
Deriv. de **chíta**

tachi ú'u *s.* 1. espíritu *(malo)* **Tachi ú'u ndó'o na, tá ni kuna'á téí kú'u na.** Tiene un espíritu malo cuando ya tiene mucho tiempo de estar enfermo.
2. aire *(malo)* **Tá kua'an na dándoxi na ndii, dá chírnee na yuku lotá sa'a dó'o na, chi yu'ú na ki'in ñaá tachi ú'u.** Cuando van a enterrar a un muerto, se ponen ruda atrás de la oreja para que no les dén un mal aire en el panteón.
Comp. de **tachi**, **u'u** *Véase* **tachi kíni**

tádáá *part.* 1. *Expresa disgusto* **¿Á dión vá ndó'o yo'ó xí'ín yu'u? ¡Ta o'ova va yu'u noo yo'ó tádáá!** ¿Así es tu impresión de mí? ¡Para tí soy como sal!
2. *Se dice cuando alguien acepta algo ya dicho.* **—Jaan, ni kee yu'an. —Va'ani tádáá.** —Sí, lo hice. —Está bien entonces.
3. en ese caso, entonces **Ya'i ndava'a vaan, nda iin kiló vaan ki'ón tádáá.** Está muy cara, entonces trae un kilo nada más.

ta dánduu *s.* repartidor, mesero, copero **Sa ni ndukú vá ná ta dánduu noó koo víko tánda'a.** Ellos ya buscaron repartidores para la fiesta de la boda.
Comp. de **ta$_2$**, **dánduu na**

tadí *adj.* de brujería **Tá séi duu ndikuii, dá kían tadí ri.** Si el zorro chifla, entonces es una señal de brujería *(creencia popular)*.

- ♦ **ketadí na** *v. i.* hacer brujería
- ♦ **kue'e tadí** *s.* enfermedades *(causadas por brujería)*
- ♦ **ña tadí** *s.* brujería
- ♦ **ta tadí** *s.* brujo

tadi ña *v. i.* 1. aplastarse *(cosa)* **Ni tadi ndi'i kuií ndíka ña ni sa ño'an volsá.** Se aplastaron todos los plátanos que estaban en la bolsa.
2. aplastarse *(persona)* **Nákaa ra sa'ándá ra yíto kúú ni kana kao ró sata rá, ta kúú ni tadi ra.** Estaba cortando un árbol y se cayó sobre él y lo aplastó *(lit. él se aplastó)*.
[*pres.* **tádi ña**; *pas.* **ni tadi ña**] *Véase* **kadi na**

- ♦ **tayá'á tádi** salsa *(hecha en molcajete)*

tádi *adv.* silenciosamente, de manera quieta **Tádi kandei ndó; o sa ká'an ndo.** Estén quietos; y no hablen.

- ♦ **kutádi ná** *v. i.* callarse

tadi'á ndíi *s.* malamujer *(especie de planta dañina) [Anakardium]* **Tadi'á ndíi kúú rá taó ndi'i ñíi yo kée ra. Ñoó naní rá tadi'á ndíi.** La malamujer es una planta que saca granos en la piel; por eso se llama malamujer.
Var. **tadi ndíi**

tadi'á stilá {*Var. de* **yíto tadi'á stilá**} pirúl *(árbol)*

tadichí *s.* órgano *(especie de cacto que da pitahayas) [Stenocereus marginatus]* **Seí na dichi pálí kána noo tadichí kuíi. Ta vidi ndava'o ña.** La gente come las pitahayas pequeñas que salen de la planta *tadichí kuíi* y son muy dulces.
Deriv. de **dichi** *Var.* **tadichí kuíi**

tadichí agostó *s.* órgano *(especie con espinas delgadas que da su fruta en agosto)*

tadichí mayó *s.* órgano *(especie con espinas duras que da su fruto en mayo)*

[Myrtillocactus geometrizans] **Tadichí mayó kúú rá kána dichi tein mayó. Dá seí ná ña.** El órgano de mayo da pitahayas en el mes de mayo y se comen.

tadichí ná'ano *s.* órgano *(especie que da pitahayas grandes)*

tadichí tá'a *s.* órgano *(especie que da flores amarillas con rayas rojas) [Mammillaria carnea]*

tadi'í *s.* niña, muchacha
Deriv. de **di'í**

tadi'í

tadií *s.* saliva **U'u ndava'o ná kokói tadiíi, chi u'u ndava'o dikoí.** Me cuesta mucho tragar la saliva, porque me duele mucho la garganta.

tadi'í tákí *s.* joven *(soltera)*, señorita
Comp. de **tadi'í**, **tákí**

tadi ndíi {*Var. de* **tadi'á ndíi**} malamujer *(planta)*

tá dión *conj.* así que **Tá dión ko ní xíin ta'on ndo'ó boletó, o kúu ta'on ko'on yo Ñiko'óyó tádáá?** Así que ustedes no compraron boletos, no podemos ir a México.

tadi sopa ña *v. i.* aplastarse **Ni tadi sopa ndokó toóin, chi ko ní taáin rí kajá kaño'o rí.** Se aplastaron mis zapotes porque no los eché en una caja.
Comp. de **tadi ña**, **sopa** [*pres.* **tádi sopa ña**; *pas.* **ni tadi sopa ña**]

tadoón {*Var. de* **tañoó**} palo *(para nixtamal; para dar masajes)*

taí ná *v. t.* presionar *(algo caliente donde uno está enfermo)* **Tái ná taleé xí'ín tayúxí, tá ni yaa xi.** Cuando el bebé sufre una caída, se presiona sumiate sobre el cuerpo. *(La planta sumiate se hierve y con un trapo se presiona sobre el cuerpo para calentarlo.)*
[*pres.* **tái ná**; *pas.* **ni taí ná**]

tái na {*pres. de* **katai na$_1$**} debe *(dinero)*; es culpable

tái ña {*pres. de* **katai ña**} se está oyendo

ta'í ná *v. t.* 1. moler **Ta'í ná ndakí keí pií leé na.** Van a moler nixtamal para los guajolotitos.
2. romper, quebrar, picar *(en pedazos)* **Ni ta'í ná tóto.** Él rompió el tepetate en pedazos.
3. arar, hacer pedazos *(antes de poner surcos, haciendo pedazos al terreno)* **Dinañó'ó kua'an na ta'í ná noo ñó'o ná, dá chikata na yíko.** Primeramente va a arar su terreno, después va a hacer surcos.
[*pres.* **tá'í ná**; *pas.* **ni ta'í ná**]

ta'í rí *v. t.* producir **Tá'í chidi'i iin kue'e naní léngo.** El murciélago produce una enfermedad llamada "rengo" cuando muerde la pata del burro.
[*pres.* **tá'í rí**; *pas.* **ni ta'í rí**]

♦ **nata'í ná** *v. t.* engendrar, procrear

ta'i$_1$ *s.* suerte, favor **Ta'i ná kían ni ni'i ná ve'e ió na.** Qué suerte tiene, encontró casa para vivir.

♦ **ni'i tá'i ná** *v. i.* ser destinado, tener suerte

ta'i$_2$ *s.* 1. cáscara *(de huevo, nuez, coco, mamey)* **Káxí nda'o ta'i yíki, tá ni sisaan.** Es dura la cáscara de calabaza, cuando está maciza.
2. caparazón *(de tortuga)*
3. corteza, cáscara *(de árboles)* **Ta'i nduu ríkadí va'a ndava'o kéi ña.** Se quema muy bien la cáscara del encino de cuchara.

ta'i$_3$ *s.* parte, recompensa **Ni xe'e na iin ko'o ndéi nooí, tído sa ni sasá'an vei. Kane'i ña ko'in, chi ta'avií kián, kaá na.** Me dieron un plato de mole, pero ya comí. Me lo voy a llevar porque ellas dicen que es mi parte.

ta'i ná *v. i.* doler **¿Á tá'i dini ní?** ¿Le duele la cabeza?
[*pres.* **tá'i ná**; *pas.* **ni ta'i ná**]

ta'i ñá *v. i.* 1. ser molido **Ni ta'i ndakí keí pií leé.** Molió *(lit. Fue molido)* nixtamal para los guajolotitos.
2. quebrarse *(en pedazos)*, despedazarse **Ni ta'i va ko'o yó'o.** Se quebraron estos platos.
[*pres.* **tá'í ñá**; *pas.* **ni ta'i ñá**]

ta'i ri *v. i.* nacer *(animal de huevo)* **Komi kúú tiñoo leé ni ta'i.** Son cuatro los pollitos que nacieron.
[*pres.* **tá'i ri**; *pas.* **ni ta'i ri**]

tá'í$_1$ *s.* pedazo **Ko'in dikói iin tá'í ñó'o kándu'u yúku.** Voy a vender un pedazo de terreno que está en el monte.

tá'í$_2$ 1. *adv.* claro, claramente **Tá'í nda'o ká'an ní noo caset.** Ud. habla muy claro en el cassette.
2. *adj.* claro **Ni taó Juan na'áná kúú va'a nda'o tá'í ni kana.** Juan tomó una fotografía y salió muy clara.
3. *adj.* pelado, sin pelo **Tá'í dini ná.** Es pelón.
4. *adj.* duro, aplanado **Tá'í noñó'o ná, sa'án ko xíti naan.** Quedó duro su terreno porque no lo siembran.

tá'í$_3$ {*Var. de* **tá'áyá**} cucaracha

tá'i *s.* barranca, arroyo **Tá'i kúú noó konoo takuií, tá kóon dai.** Barranca es por donde baja el agua cuando llueve.

tái chi'an na {*pres. de* **katai chi'an na**} está maldecido

ta'i dáo ña *v. i.* ser dividido *(en dos partes iguales)* **Ni ta'i dáo páan, dá ni ni'i ndin nduú xi iin tá'í ña.** El pan fue dividido en dos para que ambos niños recibieran un pedazo.
Comp. de **ta'i ñá**, **dao$_1$** [*pres.* **tá'i dáo ña**; *pas.* **ni ta'i dáo ña**]

ta'í iní na *v. t.* pensar, analizar, planear **Ió na tá'í iní na ndi koo kee na dá kana va'a choon na.** Él está pensando en cómo realizar un buen trabajo.
[*pres.* **tá'í iní na**; *pas.* **ni ta'í iní na**]
♦ **nata'í iní na** *v. t.* pensar, meditar

tai kuachi na {*Var. de* **katai kuachi na**} ser acusado

tái kuachi na {*pres. de* **katai kuachi na**} es acusado

ta'iní *s.* tepehuaje, tepeguaje *(especie de árbol con guaje no comestible)*

tai ñá nii *v. t.* tener hemorragia **Ió dao na ñá'a kasá'á tái ñá nii, ndó'o nda'o nío ná.** Hay algunas mujeres que tienen hemorragias y sufren mucho.
[*pres.* **tái ñá nii**; *pas.* **ni sa tái ñaá nii**]

ta'í ñé'e na *v. t.* partir, romper *(por la mitad)* **Ni ta'í ñé'e na iin dita ni xi'o na noo ndi nduú tina na.** Ella partió una tortilla por la mitad para dársela a sus dos perros.
[*pres.* **tá'í ñé'e na**; *pas.* **ni ta'í ñé'e na**]

ta'íón *s.* árbol *(de espina)* **Tá kásá'á yoo abril, dá ni kasá'á sáa ita ta'íón. Ita kuxí va kián xí'o ra.** Cuando empieza el mes de abril, entonces empieza a florear el árbol de espina. Da unas flores blancas.
Deriv. de **íon**

ta'íón dá'ándá *s.* cubata *(especie de árbol con espinas anchas y rojas) [Acacia macracantha]* **Ta'íón dá'ándá kúú ró va'a seí kíti.** Los chivos comen mucho este árbol.

ta'íón ndichi mii *s.* huizache *(especie*

de árbol de espina) [Acacia farnesiana] **Ta'íón ndi̲chi mii kúú rá va̲'a seí kíti̲.** Los chivos comen mucho las hojas de huizache.
Var. **ta̲'íón ndu̲chi mii**

ta̲'íón ndú'ú *s.* tehuistle

ta̲ i̲tá kua̲án *s.* escobilla *(especie de planta) [Gynosperma glutinosum]* **Tá ni̲ kao̲ sa'a̲ yo̲ o̲ ni̲ xió kodo̲a̲n, dá cho'o̲ yókó ró noo̲ xóo̲. Dá ko'oni yo̲ nóma̲ ro̲ no̲ó kú'u̲.** Cuando uno se tuerce una pierna, se cuece esta planta al vapor en el comal tapado. Entonces se exprime sus retoños en el lugar de la torcedura.

ta̲'i̲tí *s.* enebro *[Juniperas deppeana]* **Ná'ano ndava̲'o sá'ano ta̲'i̲tí. Kána kirímvee kuálí noo̲ ro̲ sásá'an ndigüe̲'í xí'ín ndikuii.** Los enebros crecen muy grandes. Le salen bolitas con semillas que comen los coyotes y los zorros.

ta'i̲yáki̲ *s.* armadillo **Tá xiní ta'i̲yáki̲ yó, ta kúú ko̲ndu̲'u va dini̲ ri̲ ti̲i ta'i̲ ri̲, ta kúú kaon nda̲'o xío tuú ri̲ kua'a̲n ri̲.** Cuando un armadillo nos ve, mete su cabeza en su caparazón y se va rodando muy rápido.

ta'i̲yáki̲

ta'i̲ yú'u̲ *s.* 1. pico *(de una ave)* **Káni̲ ndava̲'o ta'i̲ yú'u̲ ndiyo'o.** El pico del colibrí es muy largo.
2. mentón *(de una persona)* **Ni̲ ka̲na̲kao xi bisikletá, ta kúú ni̲ ta'i̲ ta'i̲ yú'u̲ xí.** Se cayó de la bicicleta y se lastimó su mentón.
Deriv. de **yú'u̲**

taka na̲ *v. i.* juntarse **Sa̲ ni̲ ka̲sá'á taká ndava̲'o na ve'e eskuelá.** Ya se están juntando muchas personas en la escuela.
[*pres.* **táka na̲***; pas.* **ni̲ taka na̲**]
♦ **dátaká na̲** *v. t.* juntar
♦ **nataka na̲** *v. i.* juntarse, reunirse

taká *s.* pájaro carpintero

taká

taka̲ *s.* cincel **Taka̲ kúúa̲n káva̲'a yukú o̲ yata̲.** Con el cincel se hace el yugo y el arado.

táka̲$_1$ *s.* nido *(de pájaro)*

táka̲

táka̲$_2$ *adj.* 1. enredado **Táka̲ nda̲'o ndá'a̲ yíto̲ káa.** Las ramas de ese árbol están muy enredadas.
2. despeinado **Káa kua'a̲n takuálí di'í dini̲ táka̲ kadikí xi.** Ahí van las niñas despeinadas a jugar.
3. copioso *(planta con muchas ramas)* **Yitó táka̲ ñoó chindeé ilo mií rí.** El árbol copioso protege al conejo de coyotes.

tákaa na {*pres. de* **karkaa na**} está colgado; está siguiendo

tákaa ndéi na {*pres. de* **karkaa ndei na**} está colgado *(boca abajo)*

ta̲ka̲á {*Var. de* **to̲rí ka̲á**} ciruela *(árbol)*

ta̲ka̲á kuaán *s.* ciruela amarilla *(especie de árbol)* **Ta̲ka̲á kuaán kúú ró va̲'a seí kiti̲.** Los chivos se comen este árbol.

takí *adj.* vivo

♦ **kandei takí na** *v. i.* vivir, estar vivos *(sujeto plural)*

takí na {*pres. de* **kataki na**} vive, está vivo

tákí *adj.* joven *(soltero)*
♦ **tadi'í tákí** *s.* señorita, joven *(soltera)*
♦ **takuáchí tákí** *s.* jóvenes *(solteros)*
♦ **tayií tákí** *s.* joven *(soltero)*

takí kuií na {*pres. de* **kataki kuií na**} vive *(para siempre)*

ta kíní *s.* cazador

tá ki'o *adv.* como *(aproximadamente)* **Tá ki'o iin orá, dá ndusáai.** Como en una hora regreso.

takoní *adj.* que no conoce **Tantó'o káa ko sá'an ya'i chi takoníán, ta yu'áan ndañó'án.** Esa señora no va al centro porque no conoce y tiene miedo de perderse.

takuáchí *s.* niños, niñas, jóvenes **Kua'á ndava'o takuáchí ñó'o ve'e eskuelá.** Hay muchos niños en la escuela.
Comp. de **ta$_2$**, **kuáchí**

takuáchí tákí *s.* jóvenes *(solteros, solteras)* **Ñó'o uu takuáchí tákí dána'a xi noó nató'o kani na íon.** Hay dos jóvenes solteras que les están enseñando a las personas a inyectar.
Comp. de **ta$_2$**, **kuáchí**, **tákí**

takuálí *s.* niños, niñas

takue'e na {*Var. de* **tarkue'e na**} lastimarse

tákuei na {*pres. de* **karkuei na**} están colgados; están siguiendo

takuií *s.* agua

takuií dáí *s.* agua *(de lluvia)* **Xí'i ndu'u takuií dáí, tá kua'an ndu yúku.** Tomamos agua de lluvia cuando vamos al monte.
Deriv. de **dai**

takuií ii *s.* agua *(bendita)*
Deriv. de **ii**

ta kui'íná *s.* ladrón, ratero **Tiempó viti ko ta'ón ta kui'íná ndéi ñoo yó'o. Tá sa na'á dá sa ndei ra, tído viti ndéi ra iin ga xíán.** En estos tiempos no hay rateros en este pueblo. Antes sí había, pero ahora están en otra parte.
Deriv. de **kuí'íná**

takutí *s.* copal *(especie de árbol) [Bursera cf. glabrifolia]* **Takutí kúu dándee na, kúú rá korrá na, chi nda'á ra.** Estos árboles se pueden plantar para hacer un corral porque se pegan.

takutí kua'á *s.* cuajiote rojo *(especie de árbol que produce goma)* **Takutí kua'á kúú yíto kána dusa. Chíño'ómá duti noo to'ó ra.** Del cuajiote rojo se extrae el copal. El sacerdote echa el humo a los santos.

takutí sátó *s. Se refiere a un tipo de árbol grande que produce copal y goma para mascar.*

ta kúú *conj.* y *(cuando hay mucha emoción)* **Iin kuu ni ki'in kue'e de'e ta'áná ñá'a ñoó, ta kúú ni ndundéé nda'a vaan ni ketátá ñaáán.** Un día se enfermó el hijo de la mujer y ella se apresuró a curarlo.
Comp. de **ta$_1$**, **kúú$_1$** *Véase* **do kúú**

tá kuu tá kuu *adv.* cada día, día tras día **Tá kuu tá kuu kua'an na xíkó ná takuií kechóon na.** Día tras día acarrean agua para trabajar.

találá ná *v. t.* orinar **Tálálá ndava'o xi sakuaá; ndákooi nádamai xi.** Orina mucho por las noches; por eso me levanto a cambiarlo.
[*pres.* **tálálá ná**; *pas.* **ni találá ná**] *Sinón.* **tardádá ná**

taleé *s.* bebé, criatura **Duú ni kaki va iin taleé.** Apenas nació un bebé.

taleé

taló'o̲ *s.* niñito, niñita **Ni̲ kii iin taló'o̲ nándukú xí Juan.** Vino un niñito a buscar a Juan.

tama̲ 1. *s.* tiempo *(de hambre)*, escasez *(de alimentos)* **Tá tiempó sa̲ io tama̲, dá sa̲ seí na̲ yaí xitó. Viti ko̲ seí ka̲ na̲.** En tiempos de hambre comían maguey. Ahora ya no.
2. *adv.* tristemente **Ió iin ti̲ño̲ói̲ kúú íin tama̲ ri̲, kúú ko̲ xi̲ín ta'on rí kasá'an rí, chi̲ kú'u̲ va rí.** Tengo una gallina que está parada muy triste *(lit. tristemente)*, no quiere comer porque está enferma.
♦ **kutama̲ ini na̲** *v. i.* sentirse triste *(sin ganas)*
♦ **kutama̲ na̲** *v. i.* sentirse enfermo, sentirse débil

támi *adv.* agradable, rico, sabroso **Támi nda̲'o sá'a̲n ña̲ dácho'o̲ ná ve'e íin káa.** La comida que están cocinando en esa casa huele muy rico.

tana na *v. i.* gemir, quejarse **Tána na tor ú'u̲ sata̲ ná.** Él se queja cuando le duele la espalda.
[*pres.* **tána na***; pas.* **ni̲ tana na**]
♦ **nda'í tana na** *v. i.* agonizar

tanda'á ná *v. t.* mandar *(carta, dinero)* **Ni̲ ta̲nda'á ná kartá ve̲i noo̲í.** Me mandaron cartas.
[*pres.* **tánda'á ná***; pas.* **ni̲ ta̲nda'á ná**]

tanda'a̲ ná *v. i.* casarse
[*pres.* **tánda'a ná***; pas.* **ni̲ ta̲ndá'a̲ ná**]
Var. **tarnda'a̲ ná**
♦ **dárnda'a̲ ná** *v. t.* casar *(al hijo)*

ta̲ nda̲á *s.* zumaque *(especie de arbusto grande con florecitas blancas, hojas pequeñas casi redondas, algunas hojas rojas.)*

tanda'á ná choon *v. t.* mandar, enviar *(razón)* **Dá ni̲ ta̲nda'á ná choon kua'a̲n kasaa̲ ra̲ noo̲ koo víko̲.** Entonces mandó razón para que vengan a la fiesta.
Deriv. de **choon** [*pres.* **tánda'á ná choon***; pas.* **ni̲ ta̲nda'á ná choon**]

tanda'á ní'ini na *v. t.* 1. empujar *(a alguien)* **Ni̲ ta̲nda'á ní'ini na tayi̲í, dá ni̲ ka̲nkao xi.** Empujaron al niño y se cayó.
2. obligar *(a alguien)* **Ió iin ta̲tó'o̲ ni̲ ta̲nda'á ní'ini ra amigó ra̲ ko'o̲n ra̲ kee ra ña̲'a kini.** Hay un hombre que obligó a su amigo a hacer maldad.
Deriv. de **ni'ini** [*pres.* **tánda'á ní'ini na***; pas.* **ni̲ ta̲nda'á ní'ini na**]

ta̲nda̲'áyá *s.* durazno *(árbol)*

ta̲ ndáka che̲e *s.* pastor *(de ganado)*, vaquero *(lit. el que cuida ganado)*
Comp. de **ta̲₂**, **kandaka na**, **che̲e**

ta̲ ndáka kíti̲ *s.* pastor *(de chivos)*, chivero *(lit. el que cuida chivos)*
Comp. de **ta̲₂**, **kandaka na**, **kíti̲**

ta̲ndeé iní *s.* consuelo, valor, esperanza **Iin na̲ ñá'a̲ ni̲ xi'i̲ de̲'e na, kua'a̲n yó xé'a ta̲ndeé iní na̲, ña̲ ná o̲ ndéí'i̲ na̲.** Murió el hijo de una mujer y vamos a darle consuelo para que no llore.
Deriv. de **ndeé iní**
♦ **ki̲'o na ta̲ndeé iní** *v. t.* animar; dar esperanzas

ta̲ndi̲í *s.* encino *(chaparro)*

ta̲ndí'i ini *s.* preocupación, interés **Né'e ndava̲'o na ta̲ndí'i ini, dá chi̲ ko̲ ta̲'ón to'on de̲'e na. ¿Á ña̲ takí xi? ¿Á ña̲ ni̲ xi'i̲ xi?** Ella tiene una preocupación porque no tiene noticias de su hijo. ¿Será que vive o está muerto?

ta̲ndíká *s.* platanero

ta̲ndíni *s.* algo importante **Va̲'a ná keeá ta ná dá'a ni tu̲úó dá chi̲ iin ta̲ndíni kián.** Actuemos bien y no cometamos errores porque es algo

importante.
Var. **rạndíni**
- ♦ **kane'e na tạndíni** *v. t.* tener interés; mostrar interés
- ♦ **kọ né'e tạndíni** *v. i.* no importa
- ♦ **ndi né'e tạndíni** *interj.* ¿qué importa?; no importa

tạndịó *s.* palo de guaje *(especie de árbol con guajes)*

tạndịó kuá'a *s.* palo de guaje cuaresneño *(especie de árbol, reg.)* **Tạndịó kuá'a kúú ró kána ndio deẹn cháá kạ díkọán, ta vạ'an chó'ọ tirá ya'ạ sasá'an na. Ta vạ'a ta'ani ndio rọ tádị rạyá'á sasá'an na. Kána ndio rọ yoọ eneró. Ta seí ta'ani na nómạ rọ.** El palo de guaje cuaresmeño da guajes que huelen fuerte y son buenos en chilate y en salsa. Los guajes salen en el mes de enero y también se comen sus retoños.

tạndịó kuạ'á *s. Se refiere a una especie de árbol. [Leucaena esculenta]* **Tạndịó kuạ'á kúú ró kána ndio rọ yoọ octubré. Ta dión ta'ani kúu chó'án tirá ya'a sasá'an na. Kúu ta'ani sádị nạ rạyá'á.** Los guajes de este árbol salen en el mes de octubre. También son buenos para chilate y salsa.

tạndịó kuíị *s.* palo de guaje verde *(especie de árbol)* **Tạndịó kuíị kíạn kána ndio rọ yoọ junió xí'ín yoọ julió. Seí óon va na nómạ rọ xí'ín ditạ. Ta vạ'a ta'ani ndio rọ tádị rạyá'á sasá'an na.** Los guajes de este árbol salen en los meses de junio y julio. Son buenos en la salsa y sus retoños se comen con tortilla.

tạndịó ndatá yuchí *s.* palo de guaje montés *(especie de árbol)* **Tạndịó ndatá yuchí kúú ró kána ndio rọ yoọ agostó. Dá dá sísa ndio rọ seí nạ. Tádị ta'ani ndio rọ tạyá'á seí nạ.** Los guajes de este árbol salen en el mes de agosto. Maduran y se los comen. También los machucan en la salsa.

tạndịó nduchí *s.* palo de guaje de caballo *(especie de árbol) [Leucaena cf. brachycarpa]* **Vạ'a nómạ tạndịó nduchí seí yí'í ná xí'ín ditạ. Ta kána ta'ani ndio kuạ'á kuálí noọ rọ. Ta seí ta'ani naạn.** Los retoños de este árbol se comen crudos con tortilla. También salen guajes pequeños y rojos que se comen.

tạndódó *s.* leche *(de pecho)*

tạndókó *s.* chirimoya *(árbol)*

tạndókó língo (b a a a-m m) *s.* zapote blanco *(árbol)* **Tạndókó língo kúú ró kána ndokó língo seí nạ, chị vidị rị. Ta kuíị satạ rị, ta kuxí ini rị.** De este árbol salen zapotes blancos que se comen porque son dulces. Son verdes por fuera y blancos por dentro.

tạndọó *s.* batea *(de madera que se usaba antes)*

tạndó'ó *s.* 1. problema **Kọ tạ'ón rndó'ó kéean.** Esto no hace problemas.
2. accidente **Tor nị sa'ịn Nịdeen, nọó kọndii nị xinii tạndó'ó, chị nị ndukạo iin kamión íchị.** Cuando fui a Huajuapan, de regreso vi un accidente; se volteó un carro en la barranca.
Var. **rndó'ó**

tạndúchí *s.* caldo *(de frijol)*

tánee na {*pres. de* **karnee na**} está metido *(de forma horizontal)*; está suspendido

tạ né'e choon *s.* hombre *(con autoridad en el gobierno)*
Deriv. de **choon**

tạnéín *s.* mora *(palo)* **Seí cheẹ tạnéín.** Los toros comen palos de mora.

tani na *v. i.* ser arrastrado *(por la corriente del agua)* **Nị chịtuu na yuụ noọ ñó'ọ ná, chị yụ'ú nạ tanian.** Pusieron piedras para que sostengan la

tierra porque tienen miedo que el agua de la lluvia la arrastre y se salga la tierra.
[*pres.* **táni na***; pas.* **ni̱ tani na**]

tani̱ *s.* querido, novio, novia *(apenas comenzó su relación de noviazgo)* **Iin tó'ón vá ni̱ są̱ kuu tani̱ tadi'í káa, tído kua'ą̱n va xi tanda'ą̱ xí xí'ín rá.** La muchacha tuvo un novio nada más, pero se fue a casarse con él.

táni̱ *s.* herida *(inflamada o enconada)* **Táni̱ noo̱ kú'u̱ chi̱ kana kao kue'ę̱ noo̱án.** La herida está enconanda porque se infectó.

tą̱ni$_1$ *s.* sollate *(reg.)*, cinturón *(de palma o fibra)* **Ni̱ ką̱vą̱'a na tą̱ni ndíko o̱ ti̱xi ñadi'í ną̱.** Hizo un sollate para que lo use su mujer.
(Principalmente las mujeres lo usan debajo de su ropa; tiene un fondo para guardar dinero.)
♦ **yúti̱ tą̱ni** *s.* sollate *(reg.)*

tą̱ni$_2$ *s.* manchas *(en el cuerpo)* **Kua'ą̱n tą̱ni no o̱ ną̱ ñá'ą̱ tá ñó'o dę̱'e na.** Las mujeres embarazadas tienen manchas en la cara.

tą̱ní ñá *v. i.* 1. amoratarse, recibir moretón **Ni̱ tą̱ní dini̱ ndá'ą̱ ná ñó'o nii̱, chi̱ ni̱ tadi̱ą̱n.** Se amoró su dedo por la sangre del machucón.
2. estar magullado **Ní tą̱ní ñíi̱ ná chi̱ ni̱ kani ndavą̱'o ñaá yíi̱ ná.** Está magulloada porque su esposo le pegó mucho.
[*pres.* **tání ñá***; pas.* **ni̱ tą̱ní ñá**]

táni̱ kuu *interj. Se usa como saludo.* **Táni̱ kuu ní, dito.** Saludos, tío.

tá ni̱ ndi'i *adv.* después *(lit. cuando se terminó)*

tá ninǫ *adv.* en tiempo pasado, antes **Ndéi ndavą̱'o laa ndei̱'í ñoo yó'o viti, tá ninǫ ko o̱ tą̱'ón rí ní sá ndei.** Ahora hay muchos pájaros negros en este pueblo, antes no había.
Deriv. de **ninǫ** *Sinón.* **tá satą̱**

tą̱nóma̱ *s.* higuerilla *(especie de árbol)* **Ndá'ą̱ tą̱nóma̱ kúú ñá chikodó ná satą̱ ná tor kíníán.** Las hojas de la higuerilla se ponen en la espalda cuando duele mucho. *(Es una planta medicinal para los golpes; también se muelen y echan sobre todo el cuerpo de un niño que llora mucho.)*
Véase **ti̱nóma̱**

tą̱nóma̱ kua̱'á *s.* higuerilla roja *[Ricinus communis]* **Tą̱nóma̱ kua̱'á kána ti̱nóma̱ ta taó ną̱ sití. Sití tóo̱n noo̱ ná, tá to̱'on iin íti̱.** De este tipo de árbol sale una fruta y ellos sacan el aceite de la fruta. Este aceite se quema como una vela.

tą̱nóma̱ ku̱xí *s.* higuerilla blanca **Tą̱nóma̱ ku̱xí vą̱'a ndá'ą̱ ro sá ndiko noo̱ níǫ takuálí leé o̱ taan xi o̱ ini sa'ą̱ xí, tá dáą̱ xí. Ta kirí kuálí kána noo̱ ro kávą̱'a ta'ani na sití.** Las hojas de la higuerilla blanca sirven para amarrarlas al estómago, la frente o en la planta de los pies de los niñitos cuando tienen calentura. De sus frutitas fabrican aceite.

tanǫ'ó ndéé *s.* polocote *(especie de hierba)* **Tanǫ'ó ndéé sá'ano ndavą̱'o ro ta dátuu ro iti.** El polocote crece mucho y hace perder la siembra.

tą̱ntó'o̱ *s.* señora
Sinón. **tą̱'áná ñá'ą̱**

tą̱ñámá *s.* caña *(seca del zacate de maíz)*
Deriv. de **ñama̱**

tą̱ñi̱í *s.* otate **Tą̱ñi̱í tá ndáa tą̱yo o̱ dión ndáa rá, tído níi̱ ndavą̱'o ndá'ą̱ rą̱, tído káxí vá rá.** El otate es como el carrizo, pero tiene las hojas delgadas y es más duro.

tą̱ñó o̱ *s.* palmera **Káa ndą̱'o tą̱ñó o̱ sar yúku̱ ká'ano, są̱'á ño o̱ kane'i yúchi̱ dí'in ko'i̱n ka'andai̱ ñá.** Hay muchas palmeras en la cañada; voy a llevar un cuchillo de gancho para cortar la palma con gancho.

Deriv. de **ñoo$_1$**

♦ **tivóta tañóo** *s.* carona *(de cuaxtle, reg.)*

tañoó *s.* 1. palo *(para nixtamal)* 2. palo *(para dar masajes)* *Var.* **tadoón**

taño'o *s.* mar

tañó'ó *s.* agua *(sucia en el río)* **Kua'á ndava'o tañó'ó ni noo yuta ká'ano Nixi'a.** Bajó mucha agua sucia en el río grande de Tezoatlán.

taño'ó *s.* palo *(de higo del monte)* **Nino káa ndíta uu taño'ó, ná'ano ndava'o rá.** Allá abajo están dos palos grandes de higo del monte.

taño'ó kua'á *s.* sauce

taño'ó kuaán *s.* amate amarillo *(su fruta es un higo del monte)*

taño'ó kuxí *s.* amate blanco *(su fruta es un higo del monte)*

tañóo stilá *s.* palmera *(de dátil)*

taó ná *v. t.* 1. sacar **Ko'in xí'ín varetá tavéí yuu.** Voy con una barreta a sacar piedra. 2. sacar *(fotografía)* **Vei yu'u tavéí na'áná ñoo yó'o va.** Vengo a sacar fotos de este pueblo. [*pres.* **taó na**; *pas.* **ni taó ná**; *fut. 1a. sing.* **tavéí**]

♦ **ndataó ná** *v. t.* sacar *(fotografía)*; tallar, esculpir; dibujar

taó díin na *v. t.* separar, apartar, clasificar **Ni taó díin na chee na, chi káryíí vá na, chi ya'i nda'o kí'in na ndáka na ri.** Él separó sus bueyes; está enojado porque el vaquero cobra muy caro para cuidarlos. *Deriv. de* **díin** [*pres.* **taó díin na**; *pas.* **ni tao díin na**]

taó kuendá na *v. t.* 1. sacar, calcular *(cuenta)* **Ko'on na taó kuendá na sa'a di'ón sa né'e va'a na.** Va a sacar la cuenta del dinero que tiene guardado. 2. calcular, considerar **Taó kuendá na ña a kásaa ta'on na ko'on na kuio na títo, chi sa vei va dai.** Calcula que no va a dar tiempo ir a cortar leña porque viene la lluvia. *Deriv. de* **kuendá** [*pres.* **taó kuendá na**; *pas.* **ni tao kuendá na**]

ta'on *adv.* no **Ko kú'u ta'on xi.** No está enfermo. *Comp. de* **ta'an**, **va** *Var.* **ta'ón**

♦ **ko ta'ón** *v. cop.* ; *adv.* no hay

taó tó'on na *v. i.* pedir *(información)*, investigar **Taó tó'on na ndee'á á ni xi'i tató'o ñoó.** Están investigando, a ver si murió el señor. *Deriv. de* **to'on$_1$** [*pres.* **taó tó'on na**; *pas.* **ni taó tó'on na**]

taó xóo na *v. t.* apartar, separar **Uu taa ni sa'an xí'ín kíti. Dá ni ini va. Dá ni taó xóo na ri no'o ri korrá ri kudi ri.** Dos señores fueron con los chivos. Y en la tarde separaron a los chivos para llevarlos a sus corrales a dormir. *Deriv. de* **xoo** [*pres.* **taó xóo na**; *pas.* **ni taó xóo na**] *Sinón.* **chindei xoo na**, **chindu'u xoo na**

tapálí *s.* niñitos, niñitas *Deriv. de* **pálí**

ta pastó *s.* pastor

tár {*Var. de* **tído**} pero

taradú'ú ná {*Var. de* **tardú'ú ná**} defecar

tardádá ná *v. t.* orinar **Kú'u va chee, chi tárdádá vá rí nii.** Está enferma la vaca porque orina sangre. [*pres.* **tárdádá ná**; *pas.* **ni tardádá ná**] *Var.* **tarndaá na** *Sinón.* **találá ná**

tardú'ú ná *v. i.* defecar, hacer del baño **Ni tardú'ú xí sati xi.** El bebé se hizo del baño en su pantalón. *Deriv. de* **du'ú** [*pres.* **tárdú'ú ná**; *pas.* **ni tardú'ú ná**] *Var.* **taradú'ú ná** *Sinón.* **tatá ná**

tárkaa na {*pres. de* **karkaa na**} está colgado; está siguiendo

tarkue'e̲ na̲ *v. i.* lastimarse **Ni̲ tarkue'e̲ sa'a̲ ná ni̲ kee yuu̲.** Se lastimó su pie con la piedra.
Deriv. de **kue'e̲$_1$** [*pres.* **tárkue'e̲ na̲***; pas.* **ni̲ ta̲rkue'e̲ na̲**] *Var.* **takue'e̲ na̲**
♦ **dárkue'e̲ na̲** *v. t.* lastimar *(físicamente)*, herir

tárkuei na {*pres. de* **karkuei na**} están colgados; están siguiendo

tarndaa ña̲ *v. i.* ser quitado **Ni̲ ta̲rndaa iin botoní.** El botón fue quitado.
[*pres.* **tárndaa ña̲***; pas.* **ni̲ ta̲rndaa ña̲**]

tarndaá na̲ {*Var. de* **tardádá ná**} orinar

tarnda'a̲ ná {*Var. de* **tanda'a̲ ná**} casarse

tárndaa ña̲ {*pres. de* **karndaa ña̲**} están pegados *(en una superficie)*; están escritos *(sujeto plural)*

tárndúta̲ {*Var. de* **tatá ndúta̲**} padrino

tárnee na {*pres. de* **karnee na**} está metido *(de forma horizontal)*; está suspendido

táryíí {*Var. de* **táyíí**} orgulloso

tar'u'u̲ na̲ {*Var. de* **ta'u'u̲ na̲**} doler

tar'u'u̲ ini na̲ {*Var. de* **ta'u'u̲ ini na̲**} estar triste

tasa *s.* relámpago **Ni̲ sa̲ kuii̲n nda̲'o tasa chí sur.** Hay muchos relámpagos por el sur.

tasa

ta̲ sa'ándá choon *s.* hombre *(que manda)*
Deriv. de **ka'anda na̲ choon**

ta̲ sá'ano *s.* anciano **Sa̲ io iin ta̲ sá'ano ñooi̲, daá sa̲ ká'a̲n ni'ini va ra nooí ña̲ ná kooa̲n ñó'í noo̲ ñani tá'in.** Hubo un anciano de mi pueblo; siempre me aconsejaba que respetara a mi prójimo.
Deriv. de **sá'ano**

ta̲ sá'ano

ta̲ sádikí *s.* cazador
Deriv. de **kadikí na̲**

tá sa̲ na'á *adv.* hace mucho tiempo **Tá sa̲ na'á kua̲'á ndava̲'o sa̲kuaa ni̲ sa̲ ndei.** Hace mucho tiempo hubo muchos venados.
Deriv. de **na'á** *Var.* **sa̲ na'á, tá se̲ na'á**

tá sata̲ *adv.* antes, en tiempo pasado **Tá sata̲ nda'í sa̲ kuu na̲ sa̲ ndei, dá chi̲ ko̲ ta̲'ón ña̲'a keí ná.** En tiempo pasado la gente sufría porque no tenía de comer.
Sinón. **tá nino̲** *Véase* **chí sata̲**

ta̲ sa̲tí *s.* mendigo **Ko̲ó na̲ ve'e ta̲ sáti, ño̲ó ndó'o nío̲ rá.** El mendigo no tiene familiares, por eso sufre.
Deriv. de **sáti**

tá se̲ na'á {*Var. de* **tá sa̲ na'á**} hace mucho tiempo

ta̲súndí *s.* monito *(hombrecito de dulce)* **Ta̲súú kúú ra̲ sárkuei noo̲ náa̲, tá kían vikó ndi̲i.** Los monitos de dulce se cuelgan en los altares cuando es la Fiesta de Muertos.
Var. **ta̲súú**

tata *s.* semilla *(de maíz)*

tatá *s.* padre, papá
Véase **tá'a̲**
♦ **tatá ke'én** padrastro

tatá ná *v. i.* defecar, hacer del baño **Kua'a̲n na̲ tatá ná sarvé'e.** Se fue a hacer del baño.

[*pres.* **tátá ná***; pas.* **ni̲ tatá ná**] *Sinón.* **tardú'ú ná**

tata$_1$ *s.* 1. medicina, remedio **Né'i tata̲ ni̲ ka̲sái̲ ko'o ndó, dá ndi'i ña̲ tá'i̲ dini̲ ndó.** Traje medicina para que se la tomen y les quite el dolor de cabeza.
2. abono **Tata̲ ta'ani ká'a̲n na̲ xí'ín ña̲ ko̲kee sa'a̲ iti, dá kána níi̲.** También se le llama abono a lo que se le echa a las milpas para que salgan las mazorcas.
3. veneno **Ni̲ xi̲'o na tata̲, ni̲ seí ti̲nai̲, dá ni̲ xi'i̲ ri̲.** Le dieron veneno a mi perro y se murió.
4. remedio **Ni̲ kani na de̲'e na, chi̲ kúu nda̲'o xi, tído tata̲ va ni̲ sa̲ kían no̲o xí.** Él le pegó a su hijo porque era muy travieso, pero esto fue el remedio para él.
- ♦ **kee na tata̲** *v. t.* ; *v. i.* intentar; dar buen resultado
- ♦ **ketátá ná** *v. t.* ; *v. i.* curar, sanar; curarse, sanarse
- ♦ **kirá tata̲** *s.* jarabe *(medicinal)*; insecticida *(para rociar)*
- ♦ **kirí tata̲** *s.* pastilla *(medicinal)*
- ♦ **ko̲ó ka̲ tata̲án** *v. i.* no haber remedio
- ♦ **ve'e tata̲** *s.* hospital; farmacia

tata̲

tata$_2$ *adv.* tartamudeando
- ♦ **ka'a̲n tata̲ na̲** *v. i.* tartamudear
- ♦ **kutata̲ na̲** *v. i.* quedarse tartamudo, tartamudear
- ♦ **nditata̲** *adj.* ; *s.* tartamudo

ta̲ ta̲a *s.* hombre **Kaon ndava̲'o xíka sa̲kuaa. Ko̲ sónó ta'on rí ka'áni ñaá ta̲ ta̲a.** Los venados caminan muy rápido. No dejan que los hombres que los andan buscando los maten.

Comp. de **ta̲$_2$, ta̲a**

tata̲ dée̲n *s.* veneno
Comp. de **tata̲$_1$, dee̲n**

ta̲ ta̲dí *s.* brujo **Dá kua'a̲n ta̲ ta̲dí kata ra̲ ña̲'a sarvé'e ña̲yuu kexíxi ra xí'ín ná.** Entonces los brujos van a tirar las cosas afuera de la casa a las que les van a hacer brujería.
Comp. de **ta̲$_2$, tadí**

tatá ndúta̲ *s.* padrino **Io tárndutaí sarvé'e yé'é ná. Tá ni̲ ya̲'i kua'i̲n, ni̲ ka'i̲n ndisá'án xí'ín ná.** Mi padrino estaba sentado afuera en su puerta. Cuando yo pasé, lo saludé.
Var. **tárndúta̲**

tatá pa'a̲ *s.* abuelito

tatá pa'a̲ díkó *s.* bisabuelo **Ko̲ ní sá na'á ta'an vei tatá pa'a̲ díkói̲.** No conocí a mi bisabuelo.
Deriv. de **dikó**

tatá sá'ano *s.* abuelo, anciano *(vocativo, término de respeto)*
Deriv. de **sá'ano**

tatá yatá *s.* abuelo *(vocativo, término de respeto)* **Ko'i̲n kava̲'i mvélo̲ ve'e tatá yatái̲.** Voy a hacer sombreros en la casa de mi abuelo.
Deriv. de **yatá**

tati na̲ *v. t.* encargar *(un mandado o un favor)* **Ni̲ tati na̲ ta̲tó'o̲ kuiin ra mvélo̲ ná no̲o yá'i.** Él le encargó a un hombre comprar un sombrero para él en la plaza.
[*pres.* **tatí na̲***; pas.* **ni̲ tati na̲**]

tatí *s.* niñito, "papito" *(vocativo de cariño)*

ta̲ti *adj.* empinado, de subida **Ko'i̲n ki̲'in ta̲kui̲í nda̲ nino̲ káa, tído ta̲ti nda̲'o no̲o nanai kii.** Voy a traer agua de la barranca, pero de regreso es muy de subida.

ta̲tí *adj.* cansado *(físicamente)* **Ni̲ ndu̲sáa̲ na̲ xí'ín títo̲ kúú ta̲tí nda̲'o na.** Él regresó con leña y está muy cansado.

♦ **kuta̱ti na** *v. i.* estar cansado

ta̱ti̱chí *s.* aguacate *(árbol)*
Deriv. de **ti̱chí**

ta̱ti̱'ón *s.* cazahuate *(especie de árbol)* **Tá seí kíti̱ ta̱ti̱'ón, dá xíni rí.** Cuando chivos comen el cazahuate, se emborrachan.

ta̱ti̱'ón kuxí *s. Se refiere a un tipo de cazahuate. [Nicotiana glauca]*

ta̱ti̱'ón satilá *s.* mostazón *(especie de cazahuate)* **Ndu'ú ndá'a̱ ta̱ti̱'ón stilá. Tá ni̱ ndo'o takuálí ndi̱'i chíchi, va̱'a kandodó ña noo̱ yúu̱ kandí'i takuálí, dá a̱ tíin ndaa ñíi̱ xí.** Las hojas de este tipo de casahuate son resbalosas. Cuando los niños tienen viruela, es bueno ponerlas sobre el petate donde está el niño para que no se pegue su piel al petate..
Var. **ta̱ti̱'ón stilá?**

tátoo̱ *s.* topil, mensajero **Tátoo̱ ká'a̱n na̱ xí'ín ra̱ xinokuáchí noó̱ ra̱ né'e choon. Sá'a̱n ra sa̱ kuaka ra ña̱yuu.** Topil se les llama a los que están al servicio de las autoridades porque ellos siempre van a llamar a las personas.

ta̱ tó'o̱ *s.* señor **Va̱'a kúú ni̱ kii ta̱ tó'o̱ ni̱ chi̱ndeé tá'an ra ni̱ kane'e ra yítoo̱ xí'ín tatái̱.** Que bueno que vino el señor para ayudar a mi papá a alzar el palo.

ta tó'ón *s.* niño *(mentiroso)*
Deriv. de **to̱'ón**

tá to̱'on$_1$ *conj.* como **Luu kánkono vúrroi̱; tá to̱'on kánkono kuéi̱, dión kánkono rí.** Mi burro corre muy bonito; como corre el caballo, así corre.
Deriv. de **to̱'on$_2$**

tá to̱'on$_2$ *pron.* lo que **Ná ko'i̱n nakani iin kuentó tá to̱'on ni̱ ndo'i.** Voy a contar *(lit. Voy a contar un cuento)* lo que me pasó.
Var. **to̱'on$_4$**

ta̱ to̱'ón *s.* hombre *(mentiroso o chismoso)* **Ko̱ kéndaa̱ ra̱, ko̱ ká'a̱n ndaa̱ ra̱, kúú rá ta̱ to̱'ón.** Él no hace lo correcto, ni dice la verdad, es un hombre mentiroso.
Deriv. de **to̱'ón**

ta̱ tu̱kú {*Var. de* **ta̱a tu̱kú**} extranjero *(de otro pueblo)*

tá tu'u {*Var. de* **tá tu'u tá tu'u**} grupo por grupo

ta̱tuu na *v. i.* arrimarse, acercarse **Tátuui kua'i̱n xí'ín yíi̱í, chi̱ ndó'o ndava̱'o níoo̱ ná, chi̱ iin tó'ón vá kúú ná.** Voy junto con mi esposo porque sufre mucho ya que está solo.
[*pres.* **tátuu na***; pas.* **ni̱ ta̱tuu na**]

tá tu'u tá tu'u *adv.* grupo por grupo **Tá ió choon dá tá tu'u tá tu'u na̱ ñá'a̱ kua'a̱n na̱ natu'u na keí.** Cuando hay tequio, entonces las mujeres van grupo por grupo a limpiar las calles.
Var. **tá tu'u** *Sinón.* **tu'u rá tu'u**

ta̱tuu yati na *v. i.* 1. estar junto **Tátuu yati va ñó'o̱ xíti ndu'u̱ xí'ín ñó'o̱ na̱ káa.** El terreno que sembramos está junto al terreno de él.
2. acercarse **Ni̱ ta̱tuu yati na noó̱ ió víko̱ kande̱'é ná.** Él se acercó a la fiesta para mirar.
Comp. de **ta̱tuu na**, **yati** [*pres.* **tátuu yati na***; pas.* **ni̱ ta̱tuu yati na**]

ta̱ u'u̱ *s.* diablo, demonio
Sinón. **kirí u'u̱**

ta'u'u̱ na̱ *v. i.* 1. doler, sentir dolor **Ni̱ tar'u'u̱ ndava̱'o dini̱ María, noó̱ ni̱ ña̱ni yuu̱.** A María le dolió mucho la cabeza donde le pegó la piedra.
2. lastimarse **Ni̱ ka̱nkao na ta kúú ni̱ tar'u'u̱ na̱.** Se cayó y se lastimó.
[*pres.* **tá'u'u̱ na̱***; pas.* **ni̱ ta'u'u̱ na̱**]
Var. **tar'u'u̱ na̱**

♦ **dár'u'u̱ na̱** *v. t.* ofender; lastimar

ta'u'u̱ ini na̱ *v. i.* estar triste, ser ofendido *(lit. sentir dolor adentro)*

Tạndó'ó kini ndavạ'o ndó'o na, dá chị naá nạ sa'ạ iin tạa. Tár'u'ụ ndavạ'o ini nạ. Tienen problemas muy graves, porque se pelean por un hombre y están muy tristes.
[*pres.* **tá'u'ụ ini nạ**; *pas.* **nị ta'u'ụ ini nạ**] *Var.* **tar'u'ụ ini nạ**

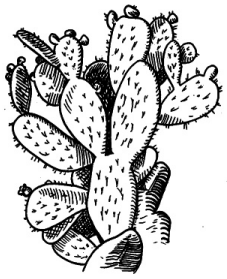
tá'u'ụ ini nạ

tavéí {*fut. 1a. sing. de* **taó ná**} sacaré

tạ veló *s.* payaso **Tá sạ na'á nị kavạ'a ra iin na'áná nị sạ káạ noọ rá, dá nị sạ kuu ra veló.** Hace mucho tiempo los que van a ser payosos hicieron máscaras para poner en la cara.

távịị {*pres. 1a. sing. de* **katạị nạ$_1$**} debo *(dinero)*; soy culpable

tạvị'índá *s.* nopal *(planta) [Opuntia sp.]* **Tạvị'índá xé'e ra vi'ịndạ, xé'e ra chịkí, tído íin ndavạ'o íọn rạ.** El nopal da nopalitos, da tuna, pero tiene muchas espinas.

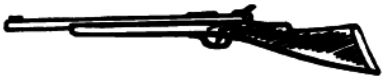


tạvị'índá

tạ xaạn *pron.* tú *(entre hombres)* **Ta rxaạn, ¿Ndeí nị sa'ạn rxaạn?** Y tú, ¿adónde fuiste?
Var. **tạ xáạn**, **rxaạn**

taxí ná *v. t.* hacer correr, despedir *(de mala manera)* **Sá'ạn Felipe taxí xí laa noọ vịi.** Felipe va a asustar *(lit. hacer correr)* a los pájaros en las milpas chiquitas.
[*pres.* **táxí ná**; *pas.* **nị taxí ná**]

tạxịí *s.* rifle **Tạxịí kúú rá né'e na sa'ání nạ laa.** El rifle que cargan es para matar pájaros.



tạxịí

tạ xíni *s.* borracho *(hombre)* **Ni iin kuụ vá kọ ndúvạ'a tạ xíni. Ndidaá kuụ va xí'i ra.** El borracho no se compone ni un día. Todos los días toma.
Deriv. de **xịni na**

taxí níí *s.* diarrea, disentería *(con sangre)* **Kóon taxí níí tịxi taleé.** El bebé tiene disentería.
Deriv. de **nii$_1$** *Var.* **tachí níí**

taxí tá'an na *v. recíp.* correr *(sujeto plural)* **Nị taxí tá'an ndu nị ndụ'u ndu ve'e, dá kọ ní ndáxi ndu nị kee daị.** Corrimos hacia adentro de la casa para no mojarnos con la lluvia.
[*pres.* **taxí tá'an na**; *pas.* **nị taxí tá'an na**]

taxi vạ'a na *v. t.* guardar, ahorrar, conservar **Kó'ịn taxi vạ'i ña'i ini ve'e dá ko'ịn kadikíị laguná.** Voy a guardar mis cosas en la casa para ir a jugar en la laguna.
Deriv. de **vạ'a** [*pres.* **táxi vạ'a na**; *pas.* **nị taxi vạ'a na**] *Sinón.* **kane'e vạ'a na**

taxi vichí ná *v. t.* desnudar **Nị taxi vichí ñaá rá, chị nị ndi'i kuií dị'ón xi nị ki'in kuí'íná rá.** Él desnudó al muchacho para buscar dinero porque le robó todo su dinero.
Deriv. de **vichí** [*pres.* **táxi vichí ná**; *pas.* **nị taxi vichí ná**]

taxi vii ná *v. t.* limpiar, poner en orden **Taxi vii ná ña'a na.** Ella limpiará sus cosas.
Deriv. de **vii** [*pres.* **táxi vii ná**; *pas.* **nị taxi vii ná**]

taya *adj.* flojo, no apretado **Nị sạ io taya tịi vúrro.** No estaba apretado el

cincho del burro.
♦ **dátayá nạ** *v. t.* aflojar
♦ **nataya ña** *v. i.* aflojarse

tạyạá *s.* agua *(en la que se coció el nixtamal)*
Deriv. de **yaa$_2$**

tạyá'á *s.* salsa **Nị ndikoi yá'ạ xí'ín tị̄nana dọọ́. Dá kúú rá tạyá'á.** Molí chile con tomate de cáscara y ahora es una salsa.
Deriv. de **yá'ạ**
♦ **tạyá'á tádị** salsa *(hecha en molcajete)*

tạ yá'á kuíí *s.* chilate
Deriv. de **yá'ạ**, **kuií$_1$**

tạyạtá *s.* encino amarillo

tayií *s.* niño, muchacho **Ió uụ dẹ'e xi. Iin xi kúú tayií. Iin xi kúú tadi'í.** Tiene dos hijos: uno es muchacho y la otra es muchacha.
Deriv. de **yií**

tayií

táyíí 1. *adj.* orgulloso **Tạa nda'í ini nị sạ kuu ra, tído nị nduu ra iin tạa táyíí nị kee dị'ón.** Él era humilde, pero se volvió orgulloso por el dinero.
2. *adj.* elegante **Táyíí ndáa ra ndụsáạ rạ nị ndee ra norté.** Ellos regresaron elegantes del norte.
3. *adv.* orgullosamente **Ká'ạn táyíí ndavạ'o na chị ió dị'ón nạ ndạni.** Habla orgullosamente porque tiene dinero.
4. *adv.* elegante **Xíka táyíí ndavạ'o na kua'ạn nạ.** Va caminando muy elegante.
Var. **táryíí**
♦ **koo táyíí ini nạ** *v. i.* sentirse orgulloso *(de su habilidad física o mental)*; sentirse bien *(de salud)*
♦ **kuráyíí ini nạ** *v. i.* ponerse orgulloso
♦ **kutáyíí ná** *v. i.* sentirse orgulloso

tayií tákí *s.* joven *(soltero)*
Deriv. de **tákí**

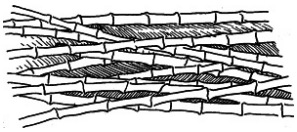
tạ yị̄ká *s.* hombre *(que tiene deuda)*, deudor **Tạ yị̄ká ndavạ'o sạ kuu ra.** Era muy deudor.

tạyíkó *s.* sabino **Dikó ndavạ'o sá'ano tạyíkó.** Los sabinos crecen muy alto.

táyokọ *s.* espíritu *(malo)* **Tá ñó'o dẹ'e na, dá ta'í ñá táyokọ, ta kúú nóo va dẹ'e na.** Cuando están embarazadas, un espíritu malo chupa el cuerpo y se abortan *(creencia popular)*.
Deriv. de **yokọ$_1$**

tạ yokọ *s.* ídolo
Var. **ñár yokọ**

tạyọó *s.* carrizo **Tạyọó kúú rá chíkodó ná dinị vé'e. Noọ ndí'í dá chíkodó ná tejá.** El carrizo lo ponen en el techo de las casas. Después ponen las tejas.



tạyọó

tạ yó'o *pron.* 1. yo *(entre hombres)* **Nị sa'ạn ryó'o káa va.** Fui allá.
2. este *(hombre)* **Gerardo naní tạ yó'o.** Este hombre se llama Gerardo.
Var. **rạ yó'o**

tạyọó dikọ *s.* esófago, garganta **Ká'ạn deẹn ndạ'o ra, chị ndeé ndạ'o tạyọó rạ.** Habla muy fuerte porque su garganta es muy gruesa.

tạyụchí *s.* fresno

tạ yukú *s.* hombre *(que habita en el monte, según una leyenda)*

tạyúsá *s.* ocote **Tạyúsá tá dákuáchi na rạ kána yúchị rạ, kachóon na tọ'on íti, ta naní rá ití yúsá.** Cuando

el ocote se corta en pedazos, estos se ocupan como velas y los llaman velas de ocote.

tạyụtí *s.* quiote *(de maguey o cucharilla)* **Tạyụti yái ndódó o tạyụtí tiyịyị vạ'a kaxío.** El quiote de maguey papalomé o de cucharilla sirve para comer.

tạyụtí kolo *s.* quiote de guajalote *(de la planta cucharilla, fruta debajo de las hojas del tallo)* **Ta ndáa sa'ạ kolo, dión ndáa tạyụtí tiyịyị. Ñọó ní ndạni ká'ạn nạ tạyụtí kolo xí'ín rá.** El quiote de la cucharilla se parece a las patas de guajolote, por eso lo llaman quiote de guajolote.
Sinón. **tạyụtí tiyịyị**

tạyụtí tiyịyị *s.* quiote *(de la planta cucharilla) [Agave sp.]* **Seí ñạyuu tạyụtí tiyịyị tá sạ íin sa'ạ kólo.** La gente se come el tallo de la planta cucharilla cuando tiene frutas como patitas de guajolotes.
Deriv. de **tiyịyị** *Sinón.* **tạyụtí kolo**

tạyụtí yái ndódó *s.* quiote *(de maguey papalomé)*

tạyuu *s.* hombre **Tạyuu nạki'in tá'an ra xí'ín ndika'a ta kúú kua'ạn rị keí ñaá rí, ta kúú ñoó nị kạnkuei yókọ ñọ'ómá ta kúú nị kạsá'á rí seí rị ndika'a ñoó ta kúú nị kaki va tạyuu ñoó.** El hombre se encontró con un león y este se lo quería comer, pero en eso salieron las avispas y empezaron a picar al león y el hombre se salvó.

tạyúụ ya'ạ *s.* chile *(planta) [Kapsikum annuom]* **Diñó'ó kạ xé'e tạyúụ ya'ạ ya'á kuíị. Tá sạ nị kukua'áạn, dá dákuẹi na ichịạn. Dá kían ya'á ịchí.** Primero el chilar da chiles verdes. Cuando se ponen rojos, los cortan para que se sequen. Entonces son chiles secos.
Deriv. de **yá'ạ**

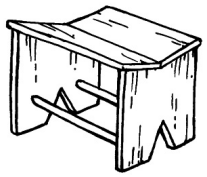
tạyúxí *s.* sumiate *(especie de árbol medicinal, reg.)*

te'ẹ *s.* calabacera *[Kukurbita sp.]* **Leé ịí vá te'ẹ viti, kámanị vá kasá'á kẹ'an yíkị.** Todavía están tiernas las calabaceras, les falta para que empiecen a dar calabazas.

teẹn *s.* sudor **Nị kana ndavạ'o teẹn xí, tá nị sa'ạn xi nị dạyá'a xi chẹe.** El niño sudó mucho *(lit. salió mucho sudor del niño)* cuando fue a dejar a los toros.
Var. **teẹ**

tei na *v. t.* dar *(a la persona que está hablando)* **Tei ní iin dita i'íní.** Deme una tortilla caliente.
[*hab.* **téi na***; pas.* **nị tei na**]
- ♦ **tei tóo na** *v. t.* prestar *(lit. dar por un rato)*
- ♦ **natei na** *v. t.* dar *(de nuevo)*; devolver

téí *adv.* 1. muy **Kaon ndạ'o nị sa'ạn xi, ñọó ndạni yachị téí nị kạsáạ xi.** Fue muy rápido, por eso llegó muy pronto.
2. mucho **—Kua'án tuku kị'ón tạkuịí ná nakatai. —Vạ'a ra chínạ, ná ko'ịn, ni kían ká'ạn téịn.** —Ve otra vez a traer el agua para que lave. —Está bien, iré porque insistes mucho.



téị

téị *s.* 1. asiento, banquito *(sin respaldo)* **Tọ'on káa ndikuii káa téị nị tuxí ná kandí'i na.** Él se hizo un asiento en forma de un zorro.
2. montura, fuste *(troncos cortados o un bloque de madera)* **Kanóo téị satạ kuéị dá kandido rí títọ.** El caballo tiene su fuste para que cargue la leña.

tei'ị 1. *s.* abono *(natural)* **Kuéi nda'á yítọ ta ñọó kúú tei'ị taáịn sa'ạ yitó kuí'í.** Las hojas de los árboles caen al

suelo y ese es el abono que yo echo a los árboles frutales.
2. *adj.* abonado *(con abono natural)* **Tei'ị ndavạ'o noọ ñó'ọ, chị sạ ndíkọ cheẹ.** Ya está muy abonado mi terreno porque ahí estuvieron amarrados los toros.
♦ **dáteị'ị nạ** *v. t.* abonar *(con abono de animal)*

tei'ị ñạ *v. i.* podrirse **Nị xiniị noọ kándu'ụ iin vúrro nị xi'ị rị, sạ nị tei'ị va rí.** Vi donde está un burro muerto ya se pudrió.
[*pres.* **tei'í ñạ**; *pas.* **nị tei'ị ñạ**]
♦ **kue'ẹ téí'ị** *s.* lepra

teị'í *adj.* podrido **Kini sá'ạn noọ ñó'o kuị'i teị'í noọ yá'i káa.** Huele feo el lugar donde están las frutas podridas en el mercado.

tei'ín ná *v. t.* plantar *(con un pico)* **Nị sa'ạn nạ nị tei'ín ná noọ ndaxị ná, kúú nị kana ndạ'o níị.** Él fue a plantar maíz con un pico en un campo rozado y produjo mucha mazorca.
[*pres.* **téí'ín ná**; *pas.* **nị tei'ín ná**]

tein$_1$ *adj.* 1. tupido **Káa ndavạ'o yítọ, tein ndavạ'o kían. Kọ kụ́ ta'on kaka na.** Hay muchos árboles y está muy tupido. No se puede caminar.
2. lleno *(con poco espacio vacío)* **Tein ndavạ'o ve'e ndu'ụ, kuạ'á ndavạ'o ña'a ndéi.** Nuestra casa está muy llena porque hay muchas cosas.
♦ **ketéin na** *v. t.* estorbar
♦ **kutéin na** *v. i.* estar ocupado

tein$_2$ *prep.* dentro de, entre **Tein ndayọ'o sakí tịñọó ndu'ụ.** Entre los zacates, pone nuestra gallina.

tei tóo na *v. t.* prestar *(lit. dar por un rato)* **Tei tóo ní lápị ní ná taai.** Préstame usted su lápiz para que escriba.
Comp. de **tei na**, **tóó** [*pres.* **téi tóo na**; *pas.* **nị tei tóo na**] *Sinón.* **kị'o tóo na**

tér {*Var. de* **tído**} pero

terya'ạ {*Var. de* **tirá ya'ạ**} atolillo *(atole con picante)*

tí {*Var. de* **rí**} él, ella, ellos, ellas *(animales, etc.)*

tị *pron. Se usa en los nombres de muchos insectos, animales, frutas y legumbres esféricas; por ejemplo,* **tịkaon** mosca; **tịnana** tomate; **tịñị'í** zorrillo.

tị'a na {*pres. de* **katị'a na**$_2$} sabe *(cómo hacerlo)*

tịchí *s.* aguacate **Ná ko'ịn dákueị tịchí noọ ñó'ọ ndó'óyó ditoị keí.** Voy a cortar aguacates en el terreno de riego de mi tío para comer.
♦ **tạtịchí** *s.* aguacate *(árbol)*

tịchí

tịchikó *s.* guamúchil *(fruto)* **Tịchikó sá ndei na díkó ná rị noọ yá'i Ñạdeen.** Se ponen a vender guamúchil en el mercado de Huajuapan.

tịchi níi *s.* iguana

tịchi níi

tịchoo *s.* pedazos *(de barro)*

tịdí'ạ *s.* gusano *(que anda en las hierbas)* **Ndá'ạ tịdí'ạ noọ yukụ́ káa, mií ndá'í nị seị rị.** El gusano está pegado en las hojas de las hierbas, me picó en la mano.

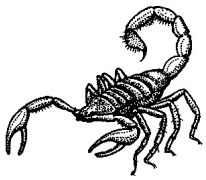
tịdịnda *s.* torito *(fruta con semillas comestibles)* **Tá yútạ tịdịnda, dá kúú rí kolor kuíị. Tá nị sisa rí dá kúú rí kolor ndẹị'í. Ta ndáa tịyiki ndáa ña'a pálí ñó'o ini rị, seí ná rị.** Cuando están tiernos los toritos son verdes. Cuando ya están macizos, son

negros. Las cosas chiquitas que tiene adentro son como las semillas de calabaza y se comen.
Véase **to̲rí di̲ndá**

tído *conj.* pero, en cambio **Kátoó nda̲'o de̲'e di'íi̲ ndiko xi, tér ko̲ tí'a ta'on xi.** A mi hija le gusta mucho moler, pero no sabe.
Var. **tír**, **tér**, **tár**, **tíra**, **ndíra**

tído kúú *conj.* pero *(con énfasis)* **Ko̲ó iti sá ka̲a noo̲ ñó'o̲ ndu'u̲, tído kúú kuti tuku va ndu'a̲n.** Nuestro terreno no produce bien las milpas, pero lo sembraremos otra vez.

ti̲dó'o̲ma̲ *s.* alacrán **U'u̲ nda̲'o ni̲ seí ti̲dó'o̲ma̲ sa̲'í.** Un alacrán me picó muy fuerte en el pie.
Deriv. de **ti̲**



ti̲dó'o̲ma̲

ti̲du̲'ú *s.* arriera *(especie de hormiga)* **Xíká nda̲'o xíkó ti̲du̲'ú ña̲'a seí ri̲.** Las arrieras acarrean su comida desde muy lejos.
Var. **ti̲odu̲'ú**

tií ná *v. i.* helarse, sentir mucho frío *(persona)* **Ni̲ koon ndava̲'o dai̲, kúú ni̲ tií vá ná.** Llovió mucho y ellos se helaron.
[*pres.* **tíí ná***; pas.* **ni̲ tií ná**]

ti̲i {*Var. de* **ti̲xi**} barriga

tí'i̲$_1$ *s.* chapulín
Véase **ti̲ka**

tí'i̲$_2$ *s.* joroba **Tí'i̲ kánóo sata̲ ná, sa̲'á ño̲ó ko̲ kúú kuiin ndichi ndaa̲ na̲.** Tiene joroba; por eso no puede pararse derecho.

ti̲'i̲'á *s.* hormiga *(especie pequeña y negrita)*

ti̲i de'e̲ *s.* sobaco, axila **Ni̲ chi̲rnee ra ño̲o̲ ti̲i de'e̲ rá ndátá rá kua'a̲n ra̲.** Puso tiras de palma en el sobaco bajo el brazo y va rajándolas.

tiin na *v. t.* 1. agarrar **Kúú ni̲ ndao ni'ini ndigüe̲'í ni̲ tiin rí ti̲ño̲ó leé ndu'u̲ ni̲ sei̲ ri̲.** De un brinco el coyote saltó para agarrar nuestro pollito y se lo comió.
2. tomar *(autobús)* **Ni̲ tiin yu'u̲ kamion kua'i̲n Ni̲ko̲'óyó.** Tomé un autobús y fui a México.
3. contagiar *(una enfermedad)* **Ve̲i iin kue'e̲ dee̲n tiian yó.** Viene una enfermedad peligrosa para contagiarnos.
4. creer, aceptar *(lo que alguien dijo)* **Tiin ndó noo̲ ká'a̲n na̲ sá'ano xí'ín ndó.** Acepten ustedes lo que los ancianos sugieren.
5. apoderarse, apropiarse, tomar **Ni̲ sa'i̲n ni̲ tiin iin tá'í ñó'o̲ nduvií kutii.** Fui a tomar un pedazo de terreno y lo limpié para sembrarlo.
[*pres.* **tíin na***; pas.* **ni̲ tiin na**]

- ♦ **dáti̲in na** *v. t.* pegar *(con pegamento)*
- ♦ **katiin ndaa na̲** *v. t.* jalar *(con reata)*; llevar *(de la mano)*; tomar *(como excusa)*; usar *(un ejemplo)*
- ♦ **natiin na** *v. t.* recibir
- ♦ **natiin ndaa na̲** *v. t.* guiar, dirigir *(moralmente)*
- ♦ **nati̲in ña** *v. i.* ser pegado *(planta, parche)*
- ♦ **natiin va̲'a na** *v. t.* recibir *(bien)*; dar la bienvenida

ti̲ín *s.* ratón

ti̲ín

tíin ndaa na̲ {*pres. de* **katiin ndaa na̲**} está jalando *(con reata)*; está llevando *(de la mano)*; está tomando *(como excusa)*; está usando *(un ejemplo)*

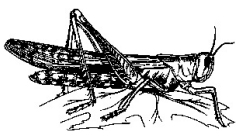
tiin tá'an na *v. recíp.* 1. discutir,

debatir, enfrentarse **Nɨ̲ naa̲ uu̲ ta̲ taa̲ kúú ñó'o ra ve'e chóon tíin tá'an ra ta̲ndó'ó.** Dos hombres se pelearon y están en la agencia discutiendo el problema.
2. agarrarse *(unos a otros)* **Tíin tá'an na ndá'a̲ ná kua'a̲n na̲ ya̲'a na no̲ó ta̲ñó'ó, dá chɨ̲ yu'ú ra̲ tani na kee rñó'ó ñóó.** Se van agarrados de las manos para pasar el río porque tienen miedo de que se los lleve a los dos.
3. aparearse, cruzarse *(animales)* **Tíin tá'an tɨ̲na, sa̲'á ño̲ó xíonoo kua'a̲ téí rɨ̲ keí káa.** Los perros se están cruzando, por eso andan muchos por la calle.
[*pres.* **tíin tá'an na**; *pas.* **nɨ̲ tiin tá'an na**]

tiin toon na *v. t.* agarrar *(bien, con fuerza)* **Nɨ̲ sa'ɨ̲n nɨ̲ ka̲nkonoi xí'ín kuéɨ̲ nɨ̲ tiin toon ndava̲'a vei diko̲ téɨ̲ rɨ̲, dá ko̲ ní yaa̲ɨ̲.** Yo fui a correr en mi caballo y me agarré fuertemente de la montura y no me caí.
[*pres.* **tíin toon na**; *pas.* **nɨ̲ tiin toon na**]

tii yú'u̲ ná *v. t.* besar *(un santo)* **Nɨ̲ sa'a̲n na̲ nɨ̲ tii yú'u̲ ná to'ó, chɨ̲ kuu̲ víko̲ ká'ano kíán.** Fue a besar a su santo porque hoy es el día de la fiesta de ese santo.
[*pres.* **tíi yú'u̲ ná**; *pas.* **nɨ̲ tii yú'u̲ ná**]
Var. **tiin yú'u̲ ná** *Sinón.* **ta'ami na$_2$**

tɨ̲ka *s.* chapulín *(chico)* **Kini ndava̲'o tɨ̲ka káa, seí ndava̲'o ri iti.** Esos chapulines son muy malos porque comen mucha milpa.
Véase **tí'ɨ̲$_1$**



tɨ̲ka

tɨ̲kado *adj.* tostado **Taai dita̲ tɨ̲kado ko'ɨ̲n ne'i keí naná pa̲'í, chɨ̲ kú'u̲ na̲.** Voy a hacer tortillas tostadas para llevárselas a mi abuelita porque está enferma.

tɨ̲ka̲ká *s.* cuervo **Tɨ̲ka̲ká kúú rí seí níɨ̲ ta kúú né'e ta'ani ría̲n kua'a̲n rɨ̲ ta kúú dándu̲xi ría̲n. Tá kóon daɨ̲, xíta̲ nda̲'o vɨ̲i no̲ó nɨ̲ ndu̲xi níɨ̲ ñoó.** El cuervo se come la mazorca y también se la lleva y la entierra. Cuando llueve, brotan muchas milpitas donde está enterrada la mazorca.

tɨ̲ka̲ká

tɨ̲kao̲ *adj.* torcido, chueco **Tɨ̲kao̲ ndava̲'o íchɨ̲ kua'a̲n ñoo káa.** El camino que va a ese pueblo es muy torcido.
♦ **ndutɨ̲kao̲ ña̲** *v. i.* ponerse chueco

tɨ̲ka̲ó *s.* ciruela *(fruto)* **Ió dao tɨ̲ka̲ó kuíɨ̲ ko̲kee noo̲ ndúchɨ̲, seí na̲. Ió dao rí vidɨ̲.** Hay ciruelas verdes que se les echan a los frijoles y hay ciruelas dulces.
Deriv. de **tɨ̲**
♦ **to̲rí ka̲ó** *s.* ciruela *(árbol)*

tɨ̲kaon *s.* mosca

tɨ̲kaon

tíkásá *adj.* tieso, duro **Taáín dita̲ tíkásá ini ta̲kuɨ̲í ke̲'i ko'o kochí.** Voy a echar las tortillas duras en el agua para dárselas al marrano.
♦ **nduríkásá ñá** *v. i.* ponerse duro, ponerse tieso

tɨ̲kasá *adj.* flaco, delgado *(animal, persona)* **Tɨ̲kasá nda̲'o vaká.** La vaca

está muy flaca.

tikątą *s.* *Se refiere a algo en forma de círculo, como rueda, aro o volante.* **Nį kavą'a na iin tikątą karkuei ita tuti noǫ koo víkǫ.** Hicieron un aro para colgar los adornos de la fiesta.

tíkatá *adj.* 1. redondo **Luu ndą'o tíkatá xoǫ nį xiiin.** El comal que yo compré está bien redondito.
2. esférico **Vą'a tíkatá dao nduú xitǫ káa ą duú dao ką ña.** Algunas piedras del horno están más esféricas que las demás piedras.

tįkátą *s.* sarna **Íin ndavą'o tįkátą ñíį tįna káa.** Ese perro tiene mucha sarna en la piel.

tįkátǫ *s.* nudo *(de dos tiras de palma)* **Katói tįkátǫ kandikǫ tįxi títǫí dá kuu kane'i rá ño'įn.** Voy a amarrar nudos entre varias tiras de palmas para formar lazo para juntar mi leña y poder llevarla.

♦ **ñoǫ tíkátǫ** *s.* lazo *(de tiras de palma)*

tįkátǫ ndée *s.* amarre *(de nudo corredizo)* **Ná dá'a ni katón tįkató ndée dikǫ vúrro, chį kuu rį.** No amarres al burro con un nudo corredizo para que no se ahorque.

tįkáyą *s.* chupandía *(fruto, reg.)* **Kuíį tįkáyą toró kǫ ñá'ą kuu rí. Tá są nį kuu, kuaán rį, dá keí ná rį.** La chupandía está verde cuando todavía no ha madurado. Cuando ya se pone amarilla se puede comer

tíkẹ́ *adv.* fuerte, intenso *(un color)*

♦ **ndí'í tíkẹ́** *adj.* azul *(marino)*; morado

tįkẹ́ *s.* *Se refiere a una cosa quemada o carbonizada.* **Kǫ ní kásaa na kuió né'e na dita ną, ndąá tįkẹ́ oon kíán.** No le dio tiempo de voltear su tortilla y ahora está quemada.

♦ **ño'ó tíkẹ́** *s.* brasa

tįkidi *s.* gorgojo **Íįn ndavą'o tįkidi tata ña nį sa'įn nį chi'i.** La semilla que fui a sembrar tiene muchos gorgojos.

tįkíníį *adj.* grosero, sin respeto **Tįkíníį ndą'o xi, chį nį naá xį xí'ín ną sá'ano káa.** El muchacho es muy grosero porque regaña a esa anciana.

tįkįo *s.* mariposa

tįkįo

tįkoko *s.* carcoma, termita

tįkomi *s.* cebolla *[Allium cepa]* *Hoy en día se usa mucho la palabra* cebolla *en español.*

tįkóǫ *s.* tamal **Tįkóǫ kúú rí kávą'a na xí'ín yúsą, dáką ndiondoǫ xí'ín sití. Dá taán ną ndéį noǫ rį, kǫño viri. Dá chínóo na rį cho'o rį.** Los tamales se hacen con masa revuelta con hierba santa y aceite. Entonces se les echan mole y carne. Luego los ponen a cocer.

tįkóǫ

tįkó'ǫ *s.* oruga *(especie negra y muy peluda)* **Tįkó'ǫ kúú kirí ndei'í pálí, ión ndą'o rí.** Los orugas son de color negro y su pelo es muy punzante.

tįkó'ǫ

tįkuąá$_1$ *s.* fruta *(cítrica)*

tįkuąá$_2$ *s.* músculo **Ná'ano ndavą'o tįkuąá ñó'o ndá'ą rá, dá chį káchóon ndeé ndą'o ra.** Tiene los

músculos de los brazos muy grandes porque hace trabajos muy pesados.

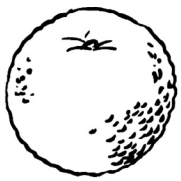
tɨkuạ'á *s.* chicanela roja *(especie de hormiga chiquita, reg.)* **Nɨ seí tɨkuạ'á ta leéɨ, kúú ndéí'ɨ ndavạ'o xi.** Las chicanelas picaron a mi bebé y está llorando mucho.
Var. **tiọkuạ'á**

tɨkuạá lima *s.* lima

tɨkuạá limón *s.* limón

tɨkuạá mandariná *s.* mandarina

tɨkuạá naranjá *s.* naranja



tɨkuạá naranjá

tɨkuạá ndíkí *s.* guayaba **Kó'ọ kuɨo yó tɨkuạá ndíkí kaxíọ, dá chɨ vạ'a ndavạ'o sá'ạn rɨ.** Vamos a cortar guayabas para comer porque saben muy ricas.

tɨkuạá ndíkí

tɨkuạ'á tọón *s.* chicanela negra *(especie de hormiga chiquita, reg.)* **Tá chíka'anda tá'an tɨkuạ'á tọón, dá kíạn kooọn daɨ ndéé ndavạ'o.** Cuando las filas de las chicanelas negras se cruzan entonces va a llover muy fuerte *(creencia popular)*.

tɨkụdí *s.* gusano *(que se cría en carne podrida)* **Nɨ xi'ɨ iin tɨna, ta kúú nɨ sạ ndú'ụ rɨ, ta kúú nɨ ta'ɨ ndạ'o tɨkụdí, nɨ seí ñaá rí.** Se murió un perro y estuvo allí tirado y muchos gusanos nacieron y se lo comieron.

tɨkuí'ạ *s.* cochinilla

tikuiɨn *s.* grieta **Sạ kua'ạn ta'ɨ va xooọ yó'o, sạ nákaạ va tɨkiɨán.** Se va a romper el comal, ya tiene una grieta.
Var. **kuiɨn**

tikuɨná *s.* verruga **Ndá'ạ tadi'í káa nɨ kana iin tɨkuɨná.** A esa muchacha le salió una verruga en la mano.

tɨkuɨtí *s.* papa

tɨkuɨtí

Tɨkúụ *s.* Tamazulapan *(población)*

tɨli'indi *s.* "borreguito", "torito", "chayotito" *(verdura comestible, reg.)* **Chó'o tɨli'indi xí'ín yió ráyọó.** Los borreguitos se cocinan con alache.
♦ **yukụ tɨli'indi** *s.* chayotillo *(planta de fruta comestible)*

tɨlingá {*Var. de* **tɨndiká**} cacalla *(fruta verde comestible, reg.)*

tɨlụụ *adj.* mocho, corto, recortado **Nɨ sa'anda rạ iin yítọ íin lomá káa kakuu di'ɨn ve'e, kúú ndaạ tɨlụụ oon kúú rá.** Cortaron un árbol que estaba en la loma para que fuera horcón de una casa, pero les quedó muy corto.
Var. **tɨndụụ**

tɨmaạ

tɨmaạ *s.* huitlacoche **Nɨ sa'ɨn nɨ xidoi ndídɨ ta kúú kuạ'á ndạ'o tɨmaạ nɨ ni'ɨí. Tá nɨ saạɨ ve'i kúú nɨ ka'ɨn xí'ín nanáɨ: "Taạn dá kávạ'ón panadá ná kaxíọ."** Fui a traer elotes y encontré muchos huitlacoches. Cuando llegué a mi casa, le dije a mi mamá: "Mañana haces empanadas."

tɨmádạ *s.* "gallina ciega" *(especie de*

gusano, como un especie de plaga) **Kini ndavạ'o kée tɨmádạ, seí rɨ yọ'o iti, ta kúú ndi'i vaan íchɨ.** Las gallinas ciegas hacen muy feo, se comen las raíces de las milpas y todas se secan.

tɨmádạ

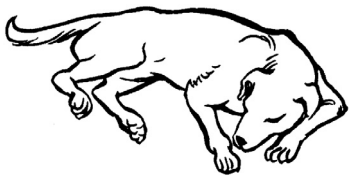
tɨmí'á *s.* diablo, demonio **Kasá'an tɨmí'á.** Que te coma el diablo. *(Se usa esta frase como una maldición.)*
Sinón. **kirí u'ụ**

tɨmii *s.* tábano *(especie de avispa)* **Nɨ seí tɨmii ndá'í, kọ xínɨ ta'in nákaạ rɨ ini tạyoó.** La avispa me picó en la mano, no sabía que estaba en el carrizo.

timóọn *s. esp.* timón

tɨmvọo *s.* dalia *[Dalia sp.]*

tɨna *s.* perro



tɨna

tɨna daɨ *s.* "perrito de agua" *(especie de oruga)* **Tɨna daɨ dátụú ndavạ'o rí tɨnana, yá'ạ va ri.** El "perrito de agua" perjudica mucho a la planta de tomate y el chilar.
Deriv. de **daɨ**

tɨnana *s.* tomate

tɨnana dọó

tɨnana dọó *s.* tomate *(de cáscara) [Physalis minuta]* **Ná ko'ɨn kuiin tɨnana dọó kẹe noọ tạyá'á nana kaxiọ.** Voy a comprar tomate de cáscara para echárselo a la salsa para hacer un guiso.
Deriv. de **doọ**
♦ **torɨ nạná dọó** *s.* tomate *(de cáscara, planta)*

tɨnana kuạ'á *s.* jitomate **Tɨnana kuạ'á chó'ọ xí'ín sopá, dá vạ'a ndạ'o sá'ạn.** Con el jitomate hacen la sopa y queda muy sabrosa.
Deriv. de **kua'á**
♦ **torɨ nạná kuạ'á** *s.* jitomate *(planta)*

tɨna nduḍí *s.* perro *(cazador)* **Ió iin tɨna nduḍí kúú vạ'a ndạ'o tíin tí ilo.** Hay un perro cazador que agarra bien a los conejos.

tɨna ndutạ *s.* nutria
Deriv. de **ndútạ**

tɨna ndutạ

tɨndakí *s.* lombriz, parásito **Nɨ seí ndạ'o tɨndakí yọ'o itiɨ, sạ'á ñọó nɨ ichiạn.** Las lombrices se comieron las raíces de las plantas de mi milpa; por eso se secaron.

tɨndẹɨ'í *s.* lunar *(en la piel)*

tɨndídɨ *s.* granada *(fruta)*
♦ **tọrndídɨ** *s.* granada *(árbol)*

tɨndídɨ

tɨndiká *s.* cacalla *(fruta verde y comestible de quiotes de maguey papalomé, reg.)* **Tɨndiká kúú iin kuɨ'i kána noọ táyụtí yáɨ ndódó.** La "cacalla" es una fruta que sale en los quiotes de maguey papalomé.
Var. **tɨlingá**

tɨndiki yaɨ *s.* escarabajo, mayate

negro *(Es grande con cuernos. Se cree que si cae un mayate negro en una casa, es una señal de desgracia en la familia, mala suerte o que alguien va a morir.)*

tindiki yai

tindóo *s.* *Se refiere a una especie de araña.*

tindo'o *s.* jarra, jarro

tindóo chee *s.* tarántula **Tindóo chee kúú rí ná'ano, ta kúú rí kána tasa.** Este tipo de araña es grande, es el que atrae los rayos *(creencia popular)*. *Deriv. de* **chee**

tindóo chee

tíndúú *adj.* de forma ovalada, de forma cilíndrica **Káa kándu'u iin yuu tíndúú kandí'i yó.** Allá está una piedra ovalada para sentarnos.

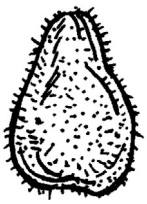
tinduu {*Var. de* **tiluu**} corto

tindú'u *s.* tronco *(de un árbol o una palma)* *Deriv. de* **ndú'u**

tindú'u yúchi *s.* cacha *(del cuchillo)* *Deriv. de* **yúchi**$_{1}$ *Sinón.* **ndú'u yúchi**

tinduyo *s.* chilacayote

tinein *s.* chayote *[probablemente Sechium edule]* **Va'a ndava'o sá'an tinein tá dácho'o ná ri xí'ín kandó tiñoó.** El chayote es muy sabroso cuando lo cuecen con consomé de pollo.

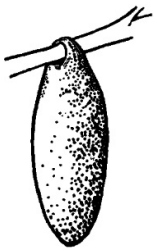


tinein

tinóma *s.* bolita *(de semillas no comestibles de la higuerilla)* **Tanóma kua'á o tanóma kuxí kána tinóma. Taó na sití o cremá ko'on ndá'a ná.** En los dos tipos de higuerilla salen bolitas de semillas de las que se sacan aceite o crema para las manos. *Véase* **tanóma**

tinómi *s.* tejocote *(especie de fruta)* **Chínóo tinómi cho'o ri xí'ín takuií. Dá ndi'i taán yo suká noo ri kaxio.** Pon el tejocote a hervir con agua, luego le echas azúcar para comerlo.

tiñíi *s.* capullo *(bolsita bien tejida del gusano)* **Tiñíi kúú iin noo tá'i iin koo lee ló'o, ñoó kían chírkaa na diko takuáchí leé tárkaa yir yú'u xí. Ndi'i dá íchian.** Cuando el bebé tiene mucha baba, se le cuelga en el cuello un capullo para que deje de babear. *Sinón.* **ndiñíi**



tiñíi

tiñi'í *s.* zorrillo

tiñi'í

tiñomi *s.* tecolote, búho *Deriv. de* **ti**

tiñomi

tiñomi yuú *s. Se refiere a una especie de búho.* **Yúku xíká ndéi tiñomi yuú, kúú ni sa'áni tatá pa'í iin rí, chi ió señá ri, chi ká'an ri kuu ñayuu.** En los montes lejanos están los búhos y mi abuelito mató uno porque son aves de mal agüero: dicen que una persona va a morir.

tiñónoo 1. *s.* red **Tiin na tiyaká xí'ín tiñónoo.** Ellos pescan con red.
2. *adj.* agujereado *(roto en forma destejida)* **Ndaa kini nda'o káa dá'on yó'o, ndaa tiñónoo oon kían.** Esta ropa está muy fea porque está muy destejida y con agujeros.
Var. **tiñóño**
♦ **ndutiñónoo ña** *v. i.* llenarse *(de hoyitos o agujeros)*

tiñoo *s.* estrella

tiñoó *s.* 1. gallina
2. pollo
♦ **koño di'in tiñoó** pierna *(de pollo)*
♦ **koño sa'á ndixi tiñoó** muslo *(de pollo)*
♦ **koño tiñoó** carne *(de pollo)*
♦ **koño yaa tiñoó, koño yáá ndika tiñoó** pechuga *(de pollo)*

tiñoó

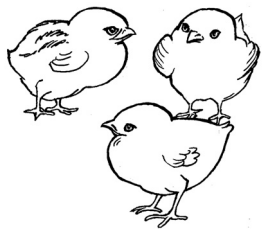
tiñó'ó *s. Se refiere a una especie de araña.*

tiñoo'ó *s.* higo

tiñoo'ó

tiñó'ó kua'á *s.* hormiga *(especie roja que pica)* **U'u ndava'o seí tiñó'ó kua'á. Ndaa lásá ví yó tá'i, tor seí tiñó'ó yó, ta kúú ndadi ta'ani doo'o yó kée rí.** La hormiga roja pica muy feo. Hasta el hueso nos duele cuando nos pica y también se nos cierra el oído por el piquete.
Var. **tioño'ó kua'á**

tiñoó leé *s.* pollito



tiñoó leé

tiñó'ó ndei'í *s.* frijolillo, viuda negra *(especie de araña, reg.)* **Deen nda'o tiñó'ó ndei'í; ió ndava'o ió ña kuu na kee rí.** El frijolillo es muy venenoso; cuando pica hay mucho peligro de que la gente se muera.
Deriv. de **tiñó'ó** *Var.* **tioño'ó ndei'í**

tiñó'ó ndei'í

tiñoó ni kado *s.* pollo *(rostizado)*
Deriv. de **kado na$_1$**

tiodu'ú {*Var. de* **tidu'ú**} arriera *(especie de hormiga)*

tiokua'á {*Var. de* **tikua'á**} chicanela roja *(tipo de hormiga chiquito, reg.)*

tión {*Var. de* **rión**} aquel, aquella

(animal, cosa esférica, diablo)

tioño'ó kua'á {*Var. de* **tiño'ó kua'á**} hormiga *(roja que pica)*

tioño'ó ndei'í {*Var. de* **tiño'ó ndei'í**} chicanela *(especie de hormiga pequeña)*

tiórya'a {*Var. de* **tirá ya'a**} atolillo *(atole con picante)*

tír {*Var. de* **tído**} pero

tíra {*Var. de* **tído**} pero

tirá ya'a *s.* atolillo *(atole con picante)* **Cho'o tirá ya'a ndio kaxio.** Está cociendo el atolillo de guaje.
Deriv. de **yá'a** *Var.* **tír ya'a**, **terya'a**, **tiórya'a**, **torya'a**, **tirya'a**

tirió *s.* trigo **Ki'in yó tirió taan yo ini oyá, dá taan yo takuií, dá taan yo lú'u suká, dá cho'án.** Agarramos trigo y lo echamos en una olla. Le echamos agua con un poco de azúcar para que se cueza.

tirió chee *s. esp.* sorgo *(especie de gramínea parecido al trigo)* **Tirió chee kían seí vúrro o kíti o seí ta'ani cheean.** Ese tipo de gramínea parecido al trigo lo comen los burros, los chivos y también los bueyes.

tirnde'e (m-a m m) *s.* frijol *(molido)* **Dákadó na ndúchi noo xóo dá ndíko naan, dá káva'a na tirnde'e.** Tuestan el frijol en el comal y luego lo muelen para hacer frijol molido o martajado.

tirño'ó *s.* leña *(en brasas)* **Kána tachi, sa'á ñoó nakuiko va tirño'ó káa.** Está soplando el viento, por eso se volverá a prender la leña en brasas.
Comp. de **títo**, **ñó'o**$_{1}$ *Var.* **titó ño'ó**

tirromvá *s.* zancudo **Ndéi ndava'o tirromvá, seí ndava'o rí ta leéi.** Hay muchos zancudos y pican mucho a mi bebé.

tirya'a {*Var. de* **tirá ya'a**} atolillo *(atole con picante)*

tír ya'a {*Var. de* **tirá ya'a**} atolillo *(atole con picante)*

tís {*Var. de* **ís**} *Indica asombro o que no se está de acuerdo.*

tisa'a *s.* enfermedad *(que causa granos en el cuero cabelludo)* **Tisa'a naní kue'e ndó'o ñíi dinio, kátá ndava'o ña.** Es el nombre de una enfermedad en el cuero cabelludo y causa comezón.
Var. **risa'a**

♦ **yuku tisa'a** *s.* hierba *(especie medicinal)*

tisaá *s.* oruga *(especie que se cría en las ramas de árboles)* **U'u ndava'o káni tisaá tandókó tá kákoo'on yó ri.** Las orugas de las chirimoyas pican muy feo cuando uno los toca.

tisaá

tisa'an *s.* cazuela *(de barro)* **Ni chití ini tisa'an, ñó'o ndúchi ná.** La cazuela de barro está llena con frijoles.

♦ **ko'o tisa'an** *s.* plato *(hondo de barro)*

tísima {*Var. de* **ís**} *Exclamación de sorpresa o asombro.*
Proviene de María santísima.

títi$_{1}$ *s.* retoño *(de varios árboles, en forma de bolita)* **Ko'in dákuei títi ndio, kaxíí xí'ín ditaí.** Voy a cortar las bolitas de guajes para comerlos con tortilla.

títi$_{2}$ *interj.* muy caliente *(Se dice:* **--¡Títi! ¡Títi!** *al niño para indicar que algo está muy caliente y no debe tocarlo o tomarlo. Y las mujeres en el baño de vapor dicen:* **--¡Títio! ¡Títio!** *o* **--!Ay, tí tí títio!** *cuando están quemándose por estar muy caliente.)*

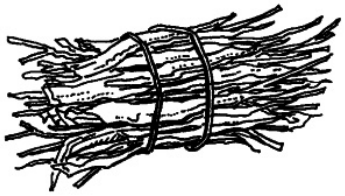
♦ **i'íní titi** *adj.* muy caliente

titii *adj.* arrugado *(ropa)* **Titii ndava'o dá'on noó ni sarnee noo yó'o.** La ropa está muy arrugada donde se

tendió en el mecate.

tito *s.* 1. esquina **Ndaa tito noo íin Konasupó ñoó, ni ka'andi mangerá, xíta ndava'o takuií.** En la esquina de la Conasupo se rompió la manguera y está tirando mucha agua.
2. esquina *(de un pedazo de tela)* **Tito dá'on dita kían komi.** La servilleta tiene cuatro esquinitas.
3. orilla *(de una palma)* **Kúndaa na titó ñoo.** Están quitando las orillas de la palma entera.
- ♦ **nda'á tító** *s.* dedo meñique
- ♦ **yuú tito** *s.* piedra *(con ángulo recto)*

títo *s.* leña



títo

titodó$_1$ *s.* arco **Ñí'i pastó káva'a na xí'ín titodó, yúu viti.** Los baños de vapor de los pastores se forman con arcos y petates.
- ♦ **tiyiká todo** *s.* canasta *(pequeña con asa de carrizo para llevar fruta o comida)*

titodó$_2$ {*Var. de* **tódo**} jorobado; en forma de joroba o loma

titó ño'ó {*Var. de* **tirño'ó**} leña *(en brasas)*

titó'on *s.* vena **Ñó'o nda'o titó'on ndá'a ñayuu.** Hay muchas venas en las manos de la gente.

tivakó *s.* nanche *(fruto)* **Ko'in kuioi tivakó kaxíí. Kirí kua'á pálí kúú rí.** Voy a cortar nanches para comer. Son unos rojitos.

tivóta tañóo *s.* carona *(de cuaxtle, reg.)* **Kéchóon na tivóta tañóo sodó na sata vúrro na, dá chínóo na téi ri.** Se usa carona de cuaxtle para el cojín que se pone sobre el burro y debajo de la montura.
Deriv. de **tañóo**

tixe'e *s.* mosquito *(chiquito)* **Ndéi ndava'o tixe'e, tá'i ndava'o ri kee takuií, kúú seí ndava'o ñaá rí.** Hay muchos mosquitos, nacen mucho por el agua y nos pican mucho.

tixi 1. *s.* barriga, estómago **Sa ni chití vá tixi xi.** Ya se llenó su estómago.
2. *s.* manojo *(la parte de en medio donde se amarra)* **Ko'oni toon va'a cháá tixi títo xaan.** Amarra más fuerte el manojo de leña.
3. *prep.* debajo de **Kándu'u chitó kídi ri tii xito.** El gato está acostado durmiendo debajo de la cama.
4. *prep.* dentro de *(un tiempo)* **Tixi uxi kuu dá koo víko ve'e ndu.** Dentro de diez días habrá fiesta en nuestra casa.
Var. **tii**
- ♦ **koon pe'ela tixi na** *v. i.* tener diarrea *(muy líquida)*
- ♦ **koon tixi na** *v. i.* tener diarrea *(lit. caer el estómago)*
- ♦ **kutí tixi na** *v. i.* llenarse *(el estómago)*, estar satisfecho *(de comer)*

tixi ndá'a *adv.* bajo *(la autoridad de alguien)* **Ió ii vai tixi ndá'a tatái, chi xíto ii va ñaá ná.** Todavía vivo bajo la autoridad de mi papá porque todavía él me mantiene.
Deriv. de **ndá'a**

tixi ve'e *s.* espacio *(afuera y debajo de una casa o un edificio)*
Deriv. de **ve'e**

tiyaa *s.* 1. enfermedad *(de la piel)* **Tiyaa kúú ndi'i pálí. Tá ni ndi'i kátá ndava'o ndi'i kuálí, tixi uu, oni kuu ni kasá'á ndío noován, ta kúú kata ndava'a van.** Esta enfermedad produce granitos chiquitos. Después de dar mucha comezón, dentro de dos o tres días se revientan.
2. mancha *(en la piel)* **Tá kua'an na**

komi santó, dá xínakuei tiyaa ñíi ná kée tachi ndii. Cuando van al panteón, les salen manchas en la piel por el aire de muertos *(creencia popular)*.

tiya'á ndei'í *s.* chinche *(negra del monte)* **Seí na tiya'á ndei'í, sati ndava'o rí.** La gente come la chinche negra, es muy picosa.

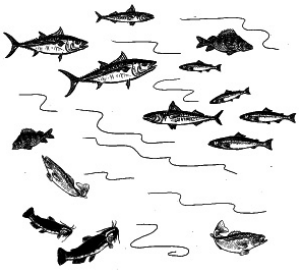
tiya'á ndei'í

tiya'á yuku *s.* chinche *(de hierba)* **Tiya'á yuku, ko seí ta'on na ri, chi ova ndava'o rí.** La gente no se come las chinches de hierba porque son muy amargas.
Var. **tiya'á te'e**

tiyachi *s.* remolino *(de viento)* **Kini ndava'o náne'e tiyachi ñoyaká.** El remolino levanta mucho polvo.

tiya'í *s.* liendre **Ín tiya'í dini ná.** Tiene liendres en la cabeza.

tiyaká *s.* 1. pez
2. pescado



tiyaká

tiyaó *s.* tlasaguate, arador *(arácnido parasítico que produce la sarna, reg.)* **Koku'u tiyaó ñíi ná, kúú xínkuei ndi'i pálí, kúú kátá ndava'o noo ñó'o rí. Miían ndúsa kaa na ñí'i, dá kuu ri.** Los tlasaguates se meten en la piel y salen unos granitos y dan mucha comezón. Hay que bañarse en el baño de vapor para que se mueran.

tiya'ó *s.* choza, casita *(de campo)* **Tiya'ó ká'an na xí'ín ve'e kuálí sa ndéi na yúku tá sa na'á.** *Tiya'ó* se llamaban las casitas en que vivían en el campo hace tiempo.

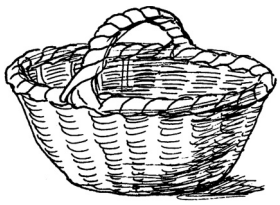
tiyée$_1$ *adj.* tieso *(tela o ropa)*
Var. **tiyee**

tiyée$_2$ *s.* penca *(de maguey seca)* **Kua'an na ki'in na tiyée, taán ná kei ña dá chikaa na tóni kéi ña, dá china'a na ñíi chee na.** Van a recoger pencas de maguey secas. Hacen fuego con ellas y ahí ponen a calentar el fierro y marcan a su ganado.

tiyika *s.* canasta **Ni sa'an na dákée na. Né'e na tiyika ná ni sa'an na.** Fue a pizcar con su canasta.

tiyika

tiyiká todo *s.* canasta *(pequeña con asa de carrizo para llevar fruta o comida)*
Deriv. de **titodó$_1$**



tiyiká todo

tiyiki *s.* espalda *(de una cosa, como el lado del machete que no tiene filo)* **Kó'o tiyiki yúku káa, dá chi kuáchi nda'o ko'o ndikaan.** Vamos a caminar sobre el filo de aquel monte porque es muy difícil irse por la falda.

tiyiki *s.* semilla *(de calabaza)*
Deriv. de **yíki**

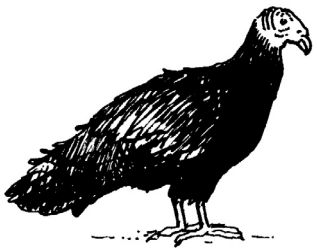
tiyitó *s.* hormiga *(especie grande y negra que vive en los árboles podridos)* **Ñó'o ndava'o riyitó ini títo, ta seí ri**

ña̲yuu. Hay muchas hormigas negras en las leñas y pican a las personas.

tiyi̲yi̲ *s.* cucharilla *(planta)* **Tá chó'o̲ nda̲kí, dá kua'a̲n na̲ ki̲'in na tiyi̲yi̲ kúú kuchará na̲.** Cuando hacen pozole, entonces van a traer las cucharillas para usar las bases de las hojas como cucharas.

♦ **ta̲yu̲tí tiyi̲yi̲** *s.* quiote *(de la planta de cucharilla)*

ti̲yo̲kó *s.* zopilote **Seí ti̲yo̲kó ko̲ño kirí víchi̲ xí'i̲ ndava̲'a.** Los zopilotes comen carne de animales que mueren por accidente.



ti̲yo̲kó

ti̲yo̲kó ita *s.* quebrantahuesos *(ave)*

ti̲yo̲kó ñó'ó *s.* zopilote *(de cabeza roja)*

ti̲yo̲ó *s.* tortuga

ti̲yo̲ó

ti̲yo̲'ó *s.* pulga **Íin nda̲'o ti̲yo̲'ó ti̲na ndu̲, ni̲ chi'i ndu tata̲ ñíi̲ rí dá ná kuu ti̲yo'ó.** Nuestro perro tiene muchas pulgas, les echamos veneno para matarlas.

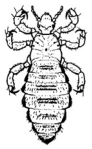
ti̲yo̲'ó kuaán *s.* chinche *(casera)* **Díin va ndáa ti̲yo̲'ó kuaán o̲ du̲ú ti̲yo̲'ó nde̲i̲'í. U'u̲ ka̲ seí ri̲. Tído ko̲ ta̲'ón kua'a̲ ri̲ ndéi, to̲'on ndéi ti̲yo̲'ó nde̲i̲'í.** La chinche es diferente a la pulga negra y pica más feo. Hay muchas pulgas negras, pero no hay muchas chinches.

ti̲yóto̲ *s.* rata **Ti̲yóto̲ kúú rí kí'in kuí'íná ndava̲'o rí ña̲'a seí ri̲ sa̲kuaá.** Los ratas roban mucha comida por las noches para comer.

ti̲yóto̲ ku̲xí *s.* rata *(blanca, doméstica)*

ti̲yu̲chí *s.* hormiga *(especie que huele muy mal)* **Kéyúchi̲ ti̲yu̲chí dá'o̲n.** Este tipo de hormiga hace pedazos la ropa.

ti̲yuku *s.* piojo



ti̲yuku

ti̲yuku í'íná *s.* "piojo de muerte" *(reg.)* **Íin ndava̲'o ti̲yuku í'íná ti̲ndiki̲ yai̲ káa, ka'ání ndo̲ rí, dá chi̲ kini ndava̲'o káa rí.** Hay muchos piojos de muerte en ese mayate negro, mátenlos porque están muy feos.

ti̲yu'ú *s.* luciérnaga

tódo *adj.* 1. jorobado **Tódo sata̲ ta̲tó'o̲ káa.** Ese señor está jorobado.
2. en forma de joroba o loma **Ndidaá vá yúku̲ Nondi̲ó kúú yúku̲ ti̲to̲dó.** Todos los cerros de la región de Oaxaca tienen forma de joroba.
Var. **ti̲to̲dó$_2$**

♦ **kutódo na** *v. i.* ponerse jorobado

♦ **sata̲ tódo** *s.* espalda *(jorobada)*

to̲mi *s.* pluma **Ió to̲mi laa, ió to̲mi ti̲ño̲ó.** Los pájaros tienen plumas y los pollos también.

to̲mi

tondó 1. *adj.* bravo, enojón, agresivo **Tondó ndava̲'o xi, káni ndava̲'o xi takuáchí.** El niño es muy enojón, le pega mucho a los niños.
2. *adv.* enojadamente, airadamente, amenazante **Ká'a̲n to̲ndó nda̲'o de̲'i chi̲ ni lú'u̲ ña̲'a ko̲ ku̲ú ya̲'a na noo̲ xí.** Mi hijo habla de forma muy amenazante, pues nadie puede hacer algo pequeño contra él.

♦ **kutondó na̲** *v. i.* volverse enojón;

volverse rebelde y agresivo
♦ **ndutondó na̲** *v. i.* ponerse bravo

tóni̲ *s.* marca *(del hierro en un animal)* **Chí ka'á choo̲ di'a vaká na̲ ñáni tóni̲ ri̲.** Por el lomo de la vaca de ellos se pone la marca.
♦ **kani na tóni̲ ri̲** *v. t.* marcar *(animal con hierro)*
♦ **kanda'a̲ tóni̲ ñá** *v. i.* estar marcado *(con hierro)*
♦ **ña̲ni tóni̲ ri̲** *v. i.* ser marcado *(animal con hierro)*

tono̲ *s.* novia, novio *(ya están para casarse o acaban de casarse)* **Kó'o̲ keí yó ndéi̲ ve'e na̲ tono̲.** Vamos a comer mole a la casa del novio.

tóó *adv.* por un rato **Kandati tóo ndó, kuáchíi̲.** Esperen un rato, niños.
♦ **kaka̲ tóo na** *v. t.* pedir prestado *(lit. pedir por un rato)*
♦ **ki'in tóo na** *v. t.* tomar prestado
♦ **ki̲'o tóo na** *v. t.* prestar *(lit. dar por un rato)*
♦ **koni̲ tóo na** *v. t.* querer prestado
♦ **tei tóo na** *v. t.* prestar *(lit. dar por un rato)*

to̲o rá *v. i.* salir *(líquido)*, gotear **Ni̲ to̲o ta̲kui̲í yú'u̲ ya̲ví, dá chi̲ ko̲ ní sadí va̲'a na yú'án.** La llave del agua estuvo goteando, porque no la cerraron bien.
[*pres.* **tóo rá***; pas.* **ni̲ to̲o rá**]

to'ó *s.* santo **To'ó kían káva̲'a ta̲a ti̲'a. Chíndaá ra̲ pinturá ñíi̲án, dá luu ndáaan.** Los santos son hechos por los que saben. Los pintan para que estén bonitos.

tóó cháá ka̲ {*Var. de* **cháá ka̲ tóó**} al rato

toon 1. *adj.* apretado **Kátoói̲ kava̲'i mvélo̲ toon, chi̲ kini nda̲'o ndáa mvélo̲ taya xiníi̲.** Me gusta tejer sombreros apretados, porque a mi parecer los sombreros aflojados están muy feos.
2. *adv.* fuertemente **Ko'oni toon va̲'a cháá ti̲xi títo̲ xaa̲n, dá ná o̲ ndáxi̲ ra̲.** Amarra fuertemente el manojo de leña, para que no se desate.
3. *adv.* exactamente, en punto **Ka̲ o'o̲n toon dá ko'o̲n ndu̲ kechóon ndu.** A las cinco en punto vamos a trabajar.
4. *adj.* encerrado **Ndéi toon nda̲'a vaá, ná ko'o̲n dii̲ tóo yó.** Estamos encerrados en la casa sin salir a otro lugar. Hay que salir a pasear un rato.
♦ **kandei toon na** *v. i.* radicar, vivir *(permanentemente)*
♦ **kandiko̲ toon na** *v. i.* estar amarrado *(bien fuerte)*; ser muy leal; seguir *(fielmente)*
♦ **kandita toon na** *v. i.* permanecer *(en su lugar)*; ser íntegros, permanecer firmes *(sujeto plural)*
♦ **ketoon na** *v. t.* apretar, ajustar
♦ **kuiin toon na** *v. i.* permanecer *(en su lugar)*; permanecer firme *(sujeto singular)*
♦ **kutoon ña** *v. i.* apretarse; cansarse, sentir molestias *(parte del cuerpo)*
♦ **ndutoon na** *v. t.* ; *v. i.* apretar, ajustar; apretarse, ajustarse

toon

toón {*Var. de* **roón**} aquel *(niño o joven)*

to̲o̲n *s.* 1. carbón **Kua̲'á ndava̲'o to̲o̲n ni̲ kava̲'a tatá pa̲'í. Ni̲ sa̲ sá'a̲n na̲ sa̲ di̲kó náa̲n.** Mi abuelito hizo mucho carbón y lo iba a vender.

2. hollín, tizne **Too̲n ndava̲'o sata̲ oyá. Ni̲ sa̲ nóoan noo̲ ñó'o̲.** La olla tiene mucho tizne porque estuvo en la lumbre.

tóón {*Var. de* **róón**} aquel *(líquido o cosa de madera)*

tóo̲n ña̲ {*pres. de* **katoo̲n ña̲**} está brillando

to̲ón$_1$ {*Var. de* **ro̲ón**} aquel *(hombre)*

to̲ón$_2$ *adj.* oscuro, moreno, negro *(de color)* **Kande̲'é ita ndí'í to̲ón yó'o.** Mire usted la flor azul oscuro.

- ♦ **kua'á to̲ón** *adj.* rojo *(oscuro)*; púrpura

to'on na *v. t.* 1. arrancar **Ndéi na tó'on na yuku̲ sa'a̲ vi̲i na̲, chi̲ káa nda̲'o yuku̲ tein ña.** Ellos están arrancando hierbas en sus milpas chiquitas porque hay mucha hierba.
2. desplumar **Tó'on na ti̲ño̲ó cho'o̲ noo̲ koo víko̲ taleé.** Están desplumando los pollos para cocer para la fiesta del bautizo del niño.
3. sacar *(espina en la mano o en el cabello)*
[*pres.* **tó'on na***; pas.* **ni̲ to'on na**]

tó'ón$_1$ *adv.* solo **—¿Á ni̲ ta̲ndá'a̲ ní? —Ió tó'ón vá yu'u̲.** —¿Usted está casado? —Yo vivo solo.

- ♦ **iin tó'ón** *adj.* solamente uno
- ♦ **ni iin tó'ón** *adj.* ni uno

tó'ón$_2$ {*Var. de* **to̲'ón**} mentiroso

tó'o̲n *s.* bilis **Tó'o̲n va ndó'o na chi̲ xído̲ nda̲'o ini na̲ kée yí̲i̲ ná.** Ella sufre de la bilis por el coraje que le causa su esposo.

to̲'on$_1$ *s.* 1. palabra **Sa̲ kua̲'á ndava̲'o to̲'on ni̲ taa na noo̲ tuti.** Ya escribió muchas palabras en el papel.
2. noticias **Né'e ndava̲'o na ta̲ndí'i ini, dá chi̲ ko̲ ta̲'ón to̲'on de̲'e na. ¿Á ña̲ takí xi? ¿Á ña̲ ni̲ xi'i̲ xi?** Ella se preocupa porque no tiene noticias de su hijo. ¿Será que vive o está muerto?

- ♦ **dasá tó'on na** *v. t.* difamar; elogiar
- ♦ **ki̲'o na to̲'on na** *v. t.* prometer; dar consentimiento
- ♦ **koni to̲'on na** *v. t.* enterarse, saber
- ♦ **kuio né'e tá'an to̲'on na** *v. i.* pelear *(con palabras)*, discutir
- ♦ **naki'in tá'an to̲'on na** *v. i.* ponerse de acuerdo
- ♦ **ni'i̲ tó'on na** *v. t.* recibir *(noticias)*; enterarse
- ♦ **taó tó'on na** *v. i.* pedir *(información)*, investigar

to̲'on$_2$ *conj.* como **Kúú káa iin ndika'a kándu'u̲ ri̲, to̲'on káa iin chitó tá kua'a̲n ri̲ tiin rí ti̲yóto̲.** Y estaba un león echado, como si fuera un gato listo para atrapar a un ratón.

- ♦ **tá to̲'on** *conj.* como

to̲'on$_3$ *adv.* aproximadamente *(antes de un número)*

to̲'on$_4$ {*Var. de* **tá to̲'on**$_2$} lo que

to̲'ón 1. *adj.* mentiroso **Kava̲'a na to̲'on tó'ón sa'a̲ ñani kuáchí na̲.** Él inventa mentiras *(lit. palabras mentirosas)* contra su primo.
2. *adv.* con mentira **Ni̲ ka'a̲n to̲'ón ná sa'a̲ tá'an na.** Mintió *(lit. Dijo con mentira)* sobre su pariente.
Var. **tó'ón**$_2$

- ♦ **ka'a̲n to̲'ón ná** *v. i.* mentir
- ♦ **ketó'ón ná** *v. t.* difamar, contradecir
- ♦ **ña̲ to̲'ón** *s.* mentira
- ♦ **ta tó'ón** *s.* niño *(mentiroso)*
- ♦ **ta̲ to̲'ón** *s.* hombre *(mentiroso o chismoso)*

to̲'on dá'án *s.* español *(idioma)*
Comp. de **to̲'on**$_1$, **da'a̲n**$_2$

tó'ón dini̲ *adv.* solamente **Tó'ón dini̲ Ndios ná chindeé ná yó.** Solamente Dios nos ayudará.
Comp. de **tó'ón**$_1$, **dini̲**

to̲'on ki̲'o *conj.* como *(aproximadamente)* **Kána kono xi tá**

to'on ki'o kána kono sakuaa. El muchacho corre como un venado.
Comp. de **to'on$_3$**, **ki'o$_3$**

to'on nda'í *s.* mixteco *(idioma)*
Comp. de **to'on$_1$**, **nda'í**

toón ndúchí *adj.* muy negro **Kéi ulí, chi kána ño'oma tóón ndúchí.** Se está quemando hule porque sale humo muy negro.

toon noo ná *v. t.* comprender, entender **Viti ví ni toon noo ná ndá modó kandei na, chi ko naá ka na.** Ahora comprendieron como van a vivir; ahora ya no están peleando como antes.
[*pres.* **tóon noo ná**; *pas.* **ni toon noo ná**]

to'on taa *s.* juramento, promesa **To'on taa ni ka'an tatóon ña koón xí'íín.** Tu papá hizo un juramento *(lit. habló la promesa)* de que vas a casarte conmigo.
Comp. de **to'on$_1$**, **taa**

to'on tondó *s.* palabras ofensivas **Tá ni xinió kúú sa ni kasá'á vá yó ká'an yo to'on tondó.** Cuando nos emborrachamos, empezamos a decir palabras ofensivas.

tóó tóo *adv.* cada rato
Var. **tór tóo**

tóó tuku *adv.* cada rato **Tóó tuku kua'an na sarvé'e chi kóon tii na.** Cada rato va al baño porque tiene diarrea.

tóó ví'í *adv.* por un ratito **Tóó ví'í vá ko'in choon, dá kasai.** Voy a ir al mandado por un ratito y regreso.
Deriv. de **tóó**

torá *conj.* si **Torá ná ka'andi kuetí, ta kúú ndoto va takuálí.** Si truenan los cohetes, seguramente los niños se despertarán.
Var. **toró**, **tor**

tori chíkó *s.* dulcamara *(especie de planta medicinal) [Solanum lanceolatum]* **Torá tá'i dini yo, dá kandiko ndá'a tori chíkó xí'ín dá'on dinio. Kaño'o ta'ani rá sa'a yo. Dá ya'a tá'i dinio.** Si tenemos dolor de cabeza, entonces se amarran las hojas de la planta *tori chíkó* con un trapo en la cabeza y se ponen en las plantas de los pies, para calmar el dolor de cabeza.

torí da'i *s.* pipi *(especie de árbol)* **Torí da'i va'a ró kándiko taan na, va'a ta'ani rá kaño'o sa'a ná tá dáa ná kee dei.** Las hojas de pipi sirven para amarrarlas en la frente o en los pies de las personas cuando tienen calentura por causa de la gripa.
Var. **tordá'i**
♦ **ita tori da'í** *s.* flor de pipí, flor de colorín

tori dáná *s.* laurel *(árbol)* **Tori dáná va'a ndi'o ko'o xí'ín suká, chi támi ndava'o sá'an díko ro. Yitó ná'ano kúú ró.** El laurel es bueno para hervirlo y beberlo con azúcar porque huele muy bonito. Los árboles son grandes.

torí dindá *s.* torito *(planta) [Proboscidea cf. fragrans]* **Noo torí dindá kána tidindá. Ió ndíki ri, sa'á ñoó ká'an na xí'ín rí toró. Ta ñó'o di'o seí na. Adi ndava'a vaan.** En estas plantas salen toritos que tienen cuernitos, por eso les dicen toritos. Adentro tienen semillas que se comen. Son muy ricas.
Véase **tidinda**

torí kaó *s.* ciruela *(árbol) [Spondias purpurea]*
Deriv. de **tikaó** *Var.* **takaó**

torí kuáá ndíkí {*Var. de* **tor kuáá ndíkí**} guayaba *(árbol)*

tori kuáá ndíkí ndí'í *s.* guayaba *(azul o morada, árbol, reg.)*
Var. **tor kuáá ndíkí ndí'í**

tori naná doó *s.* tomate *(de cáscara, planta)* **Tori naná doó va'a ro ki'in**

tá'an xí'ín ita ndii xí'ín rayúxí xí'ín iin ajó. Dá kuchi xi ra, dá ko'o xi lú'u ra, toró ni sati ña á ná. Dá nduva'a xi. La planta del tomate de cáscara sirve mezclándola con flor de muerto, sumiate y un diente de ajo, para que se bañen los niños y tomen un poco, cuando tienen mal de ojo y los niños sanan.
Deriv. de **tinana doó**

tori naná kua'á *s.* jitomate *(planta)*
Deriv. de **tinana kua'á**

tori ndídi {*Var. de* **torndídi**} granada *(árbol)*

torí ndi'indi *s.* lirio *(planta)*

torí ndotó {*Var. de* **torndotó**} *Indica cierta especie de árbol.*

torí ñí'i *s.* árbol de zorrillo

tori sátó *s.* árbol *(especie grande)* **Noo tori sátó ndo'o rísátó kána kirí kuálí ndáa to'on ndáa ndo'o díta, chi ió titoán, ta ñoó sádíkí takuálí.** Este tipo de árbol produce bolitas con esquinas que parecen a tenates para tortillas y los niños juegan con ellas.
Var. **yitó ndo'o rísató** *Sinón.* **yitó ndo'o xídó**, **yír ndo'o díta**

torí vakó *s.* nanche *(árbol) [Malpighia sp.]* **Torí vakó kúú ró va'a yo'o ró ndi'o ko'o na, toró ndó'o na taxí níí.** Las raíces del árbol de nanche son buenas para hervir y tomar cuando se tiene disentería.

tori yá'á káni *s. Se refiere a una especie de árbol.* **Tori yá'á káni kúú ró va'a ndi'o ndá'a ro. Dá nakata na noo ni takue'e ñíi ná.** Este árbol sirve para hervir sus hojas y uno lava con esta agua donde se lastimó la piel.

tor kuáá ndíkí *s.* guayaba *(árbol)*
Var. **torí kuáá ndíkí**

tor kuáá ndíkí ndí'í {*Var. de* **tori kuáá ndíkí ndí'í**} guayaba *(azul o morada, árbol, reg.)*

torndídi *s.* granada *(árbol)*
Deriv. de **tindídi** *Var.* **tori ndídi**

torndotó *s. Se refiere a una especie de árbol.*
Var. **torí ndotó**

toró {*Var. de* **torá**} si

tortá'an *adv.* encimados **Ni sa'an ndu ni sa naki'in ndu libró ve'e chóon Ñaxi'a, kúú né'e nduan ndusaa ndu kúú ni nachikodó tá'an ndi'i ndu cajá ñoó, ta kúú ni kandoan tortá'an ndéi ña.** Fuimos a recoger libros en el juzgado de Tezoatlán y al llegar encimamos toda las cajas y así quedaron encimadas.

tór tóo {*Var. de* **tóó tóo**} cada rato

torya'a {*Var. de* **tirá ya'a**} atolillo *(atole con picante)*

tosá nií kuaán *s. Se refiere a una especie de árbol. [Thevetia thevetioides]* **Tosá nií kuaán kúú ró deen duku ro. Tído va'a ndá'a ro kuchi ñayuu, toró íin kuion ñíi ná.** Este árbol tiene un líquido pegajoso y venenoso. Pero sus hojas sirven molidas para bañar a los que tienen hinchada la piel.
Var. **tosí nií kuaán**

tosá nií ndéí *s.* tlachichinole *(especie de árbol pequeño, reg.) [Tournefortia densiflora]* **Tosí nií ndéí kúú ró va'a ndi'o ro ko'o na, dá nakata ró tii na, toró kóon tii na.** Las hojas de este tipo de árbol se hierven y se toma el agua para lavar el estómago de los que tienen diarrea.
Var. **tosí nií ndéí**

tosá yokó ndí'í {*Var. de* **tosyokó ndí'í**} jacaranda *(árbol)*

tosí nií kuaán {*Var. de* **tosá nií kuaán**} árbol *(cierto tipo)*

tosí nií ndéí {*Var. de* **tosá nií ndéí**} tlachichinole *(tipo de árbol pequeño, reg.)*

tosí yokó kua'á *s.* tabachín *(especie de árbol)*

Var. **to̲syokó kua'á**

to̲sí yo̲kó kuaán *s.* tabachín, palo de zopilote *(reg.) [Conzattia multiflora]* **Luu ndáa ita to̲syo̲kó kuaán.** Las flores amarillas de tabachín son bonitas.
Var. **to̲syo̲kó kuaán**

to̲syo̲kó ndí'í *s.* jacaranda *(árbol)*
Var. **to̲sá yo̲kó ndí'í**, **to̲sí yo̲kó ndí'í**

tóto̲ *s.* tepetate **Tá sáta na iin yái̲ noo̲ totó káxí, u'u̲ ndava̲'o sáta na, dá kándéé ná sáta na yái̲ noo̲ kuiin di'i̲n ve'e.** Cuando la gente escarba un hoyo en un tepetate muy duro donde va a colocar el horcón de la casa, le cuesta mucho trabajo.
- ♦ **totó kua'á** tepetate rojo
- ♦ **totó kuxí** tepetate blanco
- ♦ **totó ndáá** tepetate moreno *(negro o azul)*

tu̲chi *s.* 1. cable **Tu̲chi kía̲n chí'i na lúz ve'e na.** Con el cable meten luz en su casa.
2. tendón **Ni̲ kao̲ tu̲chi sa'a̲ ná noo̲ kánkono na kua'a̲n na̲.** Él se torció los tendones del pie cuando iba corriendo.
3. estrés *(por cansancio)* **Ndó'o na tu̲chi. Kásá'á tá'i̲ dini̲ ná.** Ella se siente muy mal por el trabajo duro y empieza a tener dolores de cabeza.
- ♦ **ndo'o na tu̲chi** *v. i.* sentirse mal *(por cargar algo pesado o trabajar muy duro)*; padecer *(de baja o alta presión)*

tu̲chi kí'ímí *s.* 1. dolor *(de los tendones después de aliviarse)* **Kándu'u̲ xí dá chi̲ ndó'o xi tu̲chi kí'ímí.** Está acostada porque tiene dolor de los tendones ya que apenas dio a luz.
2. presión *(de la sangre después de aliviarse)* **Tá ni̲ kaki de̲'e na, ko̲ sá ne'e ii̲ ná, dá ndáa ñá tu̲chi kí'ímí.** Cuando se da a luz y no se guarda reposo, sube la presión.
3. mala salud *(después de aliviarse)* **Ni̲ kaki de̲'e na, yachi̲ nda̲'o ni̲ na̲ko̲o na ni̲ kee na choon. Ndó'o na tu̲chi kí'ímí chi̲ ká'on nda̲'o noo̲ ná, ko̲ ta̲'ón ta̲ndódó na̲, tá'i dini̲ ná.** Nació su hijo y pronto se levantó y trabajó. Entonces sufre de mala salud, le arde la cara, no tiene leche en sus pechos y le duele la cabeza.
Deriv. de **kí'ímí**

tuku *adv.* otra vez **Tuku va ni̲ ndusa̲ che̲e káa.** Otra vez ya vino el buey.

tu̲ku *s.* costura **Ni̲ ndata̲ vá tu̲ku do'o̲no̲í.** Se descosió la costura de mi camisa.
- ♦ **ión tu̲kú** *s.* aguja
- ♦ **tu̲ku ñoo̲** *s.* sarta *(de palma)*

tu̲kú *adj.* extranjero
- ♦ **kutúkú ini na̲** *v. i.* sentirse extraño, sentirse alejado
- ♦ **ta̲a tu̲kú** *s.* persona extraña *(de otro pueblo)*
- ♦ **ña̲ tu̲kú** *s.* cosa ajena

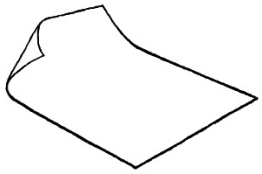
tuku kotiá *s.* palma *(treinta hojas enteras)*

tuku melí *s.* palma *(sesenta pares de hojas)*

tu̲ku ñoo̲ *s.* sarta *(de palma en la forma que se trae del monte)* **Sa'ándá na̲ ñoo̲ dá ndátá ná me̲'ín ña̲, dá chírkuei naa̲n noo̲ ti̲káto̲ ñoó, dá naníán tu̲ku ñoo̲.** Cortan y rajan las palmas por la mitad, entonces las cuelgan en mecate de palma; a esto se le llama una sarta de palma.
Comp. de **tu̲ku**, **ñoo̲$_1$**

tusá *s. esp.* tuza **Seí tusá ndídi̲ torá kásá'á ióa̲n.** Cuando empieza a haber elotes, se los comen las tuzas.

tuti *s.* papel
- ♦ **di̲'ón tuti** billete
- ♦ **noo̲ tuti** *s.* página



tuti

tuti na *v. t.* chiflar **Tutí na tor kua'an na yúku.** Cuando él va al monte chifla. *(Según la tradición, no es apropiado que las mujeres chiflen.)* [*pres.* **tutí na**; *pas.* **ni tuti na**]

tútí *adv.* 1. juntos **Tútí kua'an na, tútí ni ndusáa na.** Juntos se fueron y juntos regresaron.
2. unidos **Ni dankoo tá'an va ta né'e choon; ko ndéi tútí ka ra; naá va ra.** Se desintegró el grupo de las autoridades; ya no están unidos; hay pleito entre ellos.
- ♦ **kandei tútí ná** *v. i.* estar unidos
- ♦ **ketútí ná** *v. t.* juntar; ahorrar
- ♦ **nditútí ná** *v. i.* ; *v. t.* rejuntarse, reunirse

tuu na *v. t.* 1. chocar **Ni tuu kamión káa ve'e.** El carro chocó la casa.
2. clavar **Túu na íon taleé, dá chi kú'u xi.** Ellos inyectan *(lit. clavan una jeringa)* al bebé, porque está enfermo.
3. prensar *(hierbas)*
[*pres.* **túu na**; *pas.* **ni tuu na**]

tuu na *v. t.* 1. soplar *(con la boca)*
2. tocar *(instrumento musical de viento)* **Ko'in tuui iin yaa xí'ín ker tuúi.** Voy a tocar una canción con la trompeta.
[*pres.* **tuú na**; *pas.* **ni tuu na**]
- ♦ **kirá tuú** *s.* instrumento *(musical de viento)*

tuu ná *v. i.* caer *(hacia adelante)* **Ni kankao na kúú ni tuu ná kua'an na.** Él se cayó de frente y se tendió en el suelo por donde iba.
[*pres.* **túu ná**; *pas.* **ni tuu ná**]

túu *adv.* a la vista **Íin túu va na, dá chi nda dini lomá ñoó ni xinii ná.** Él está a la vista porque hasta la cima de la loma lo ví.
- ♦ **koni túu na** *v. t.* ver *(personalmente o algo sobrenatural)*
- ♦ **kuiin túu na** *v. i.* estar parado *(en plena vista, sujeto singular)*

túu na {*pres. de* **katuu na**} está al descubierto; se ve *(de lejos)*; puede ver

tuu na *v. i.* 1. ser nombrado *(por un cargo)* **Ni tuu tatái ko'on xi kakuu xi comité eskuelá.** Mi papá fue nombrado para ser miembro del komité de la escuela.
2. ser elegido *(para un puesto)* **Ni tuu na ko'on na kane'e na choon kakuu na jentí.** Él fue elegido para ser agente.
[*pres.* **túu na**; *pas.* **ni tuu na**]

tuú ná *v. i.* 1. descomponerse, echarse a perder *(carne, tortilla)*
2. fallarse *(a uno mismo)* **Ko ní ní'i ta'on xi yíi xí, ta sa io va de'e xi. Ni tuú xí.** No encontró esposo y ya tiene un hijo. Ella se falló a sí misma.
3. perder *(una competencia)* **Ni kee takuáchí eskuelá pruevá. Ni tuú va xi, ko ní kándeé ta'on xi, xí'ín dao ka takuáchí iin ga ñoo.** Los niños de la escuela hicieron pruebas. Perdieron, no ganaron contra los muchachos del otro pueblo.
[*pres.* **túú ná**; *pas.* **ni tuú ná**]
- ♦ **dátuú ná** *v. t.* descomponer, echar a perder; burlarse *(de alguien)*
- ♦ **kutúú ini na** *v. i.* sentir remordimiento, sentir inquietud

tu'u *s.* 1. montón, manojo **Iin tu'u ñoo ni ndatá takuáchí kían kándu'u káa.** Allí está un montón de palma que rajaron los niños.
2. grupo **Iin tu'u na ñá'a ñó'o ndíko yá'a; iin tu'u na táa dita.** Un grupo de mujeres está moliendo chile y otro grupo está haciendo tortillas.

tu'u na *v. t.* chupar **Tú'u ndiyo'o noo ita. Tú'u ta'ani ñoño noo ita.** El

colibrí chupa la flor y también las abejas.
[*pres.* **tú'u na**; *pas.* **ni̲ tu'u na**]

tú'u *adv.* amontonado **Ndéi tú'u ño̲tí.** La arena está amontonada.
- ♦ **kodó tú'u na** *v. t.* amontonar
- ♦ **ndutú'u na** *v. i.* amontonarse, reunirse, juntarse *(un grupo)*

túú kuu ini na̲ *v. i.* estar confundido, sentirse confundido **Túú kúu ini na̲, chi̲ ndó'o na ta̲ndó'ó.** Se siente confundido porque tiene un problema.
[*pres.* **túú kúu ini na̲**; *pas.* **túú ni̲ kuu ini na̲**]

tuu ndaa di̲í na̲ *v. t.* escupir **Túu ndaa di̲í na̲ ña̲yuu, tor xiní u'u̲ ñá ná. Na̲ yatá va kúú na̲ kée dión.** Escupen a la gente, si no se llevan bien con ellos. Las personas grandes son las que hacen así.
[*pres.* **túu ndaa di̲í na̲**; *pas.* **ni̲ tu̲u ndaa di̲í na̲**]

tu̲u no o̲ ná *v. i.* 1. amanecer *(persona)* **Ió iin na̲ kú'u̲, tído sa̲ io va̲an kuu na̲, tído ni̲ tu̲u no o̲ íi̲ vá ná.** Hay una persona enferma que ya está a punto de morir, pero amaneció viva todavía.
2. amanecer **Sa̲ ni̲ tu̲u no o̲ va; ná ndakuei yó kachóon yó.** Ya amaneció; vamos a levantarnos a trabajar.
Deriv. de **katu̲u na** [*pres.* **túu no o̲ ná**; *pas.* **ni̲ tu̲u no o̲ ná**]

tuu tá'an na *v. recíp.* chocar *(uno a otro)* **Ni̲ tuu tá'an kamión.** Chocaron los camiones.
[*pres.* **túu tá'an na**; *pas.* **ni̲ tuu tá'an na**]

tuu na̲ tachi̲ *v. t.* inflar *(por soplar con la boca)* **Ni̲ sa'a̲n na̲ ni̲ xiin na glovó kadikí de̲'e na, tído ko o̲ ñá'a̲ ta'on tuu na̲ tachi̲ ri̲.** Ellos fueron a comprar globos para sus hijos, pero todavía no los inflaron.
[*pres.* **tuú na̲ tachi̲**; *pas.* **ni̲ tuu na̲ tachi̲**]

tu'u rá tu'u *adv.* grupo por grupo **Tor nátu'ú ná keí ñoo, dá tá'a̲nda̲ na̲ kua'a̲n na̲ tu'u rá tu'u na kua'a̲n na̲ natu'ú ná keí.** Cuando limpian las calles del pueblo, la gente se divide y grupo por grupo barren las calles.
Deriv. de **tu'u** *Sinón.* **tá tu'u tá tu'u**

tuxí ná *v. t.* 1. pelar *(papas, piñas)* **Túxí ná ti̲kui̲tí xí'ín yúchi̲.** Ella está pelando las papas con cuchillo.
2. labrar, limpiar *(madera con herramienta)* **Túxí ná yíto o̲ kava̲'a na mesá.** Ya están limpiando la madera para hacer una mesa.
[*pres.* **túxí ná**; *pas.* **ni̲ tuxí ná**]

U u

uá a̲n {*Var. de* **ió a̲n**} está *(eso)*

usa̲ *adj.* siete

uu̲ *adj.* dos
- ♦ **nakani uu̲ ini na̲** *v. i.* estar indeciso

u'u̲ 1. *adj.* dolorido **U'u̲ ndava̲'o kondo o̲ ná, chi̲ ni̲ ka̲nkao na.** Le duele mucho *(lit. Está muy dolorido)* su rodilla porque se cayó.
2. *adj.* difícil **Tiempó u'u̲ ndava̲'o ndéi yó viti. Ya'i ndava̲'o ña̲'a kaxío o̲.** El tiempo en que estamos ahora es muy difícil porque la comida es muy cara.
3. *adv.* difícilmente, con dificultad **U'u̲ nda̲'o kaka taleé káa.** Con dificultad camina el niño.
- ♦ **kaño'o u'u̲ ini na̲** *v. i.* sentir rencor
- ♦ **kirí u'u̲** *s.* diablo; demonio
- ♦ **koni u'u̲ na̲** *v. t.* odiar
- ♦ **koni u'u̲ tá'an na** *v. recíp.* odiarse *(unos a otros)*
- ♦ **ku'u'u̲ ña̲** *v. i.* doler

♦ **nakani u'u̱ ini na̱** *v. i.* dudar; tener presentimiento
♦ **tachi̱ ú'u̱** *s.* espíritu *(malo)*; aire *(malo)*

uu̱ diko *adj.* cuarenta

uu̱ diko uxi̱ *adj.* cincuenta

u'u̱ ini *adj.* envidioso, tener envidia **U'u̱ nda̱'o ini na̱ xiní na̱ ña̱yuu ña̱ ió di̱'ón na̱.** Tiene envidia de las personas que tienen dinero.
♦ **ku'u'u̱ ini na̱** *v. i.* envidiar, tener envidia

u'u̱ káa ini na̱ *v. i.* ser avaro *(lit. estar dolorido adentro)* **U'u̱ ví káa ini na̱ kandaa na̱ lú'u̱ di̱'ón né'e va̱'a na.** Son avaros, les cuesta gastar un poco del dinero que tienen guardado.

uu̱ to̱'on *adv.* 1. rápido, pronto **Uu̱ to̱'on vá ni̱ kee na choon, ko̱ ní ndátó'ón kuáchi̱ na̱.** Ellos trabajaron rápido sin discusión.
2. pronto **Uu̱ to̱'on vá ni̱ xi'i̱ ri̱, cháá vá ni̱ ka'a̱n ri̱.** El animal murió pronto, chilló muy poco.

uu̱ rá uu̱ *adv.* de dos en dos **Uu̱ rá uu̱ ño̱o̱ dákí'in tá'an na tá sakí na̱ ká'a̱ mvélo̱.** Juntan palmas de dos en dos para preparar el comienzo del sombrero.

uxi̱ *adj.* diez
♦ **komi̱ díko uxi̱** noventa

uxi̱ iin *adj.* once

uxi̱ komi̱ *adj.* catorce

uxi̱ oni̱ *adj.* trece

uxi̱ uu̱ *adj.* doce

V v

va *part. Indica afirmación o aseveración.* **Dá ni̱ ka̱sáa̱ va na.** Entonces llegó. *Es menos fuerte que la partícula* **ví.** *Sinón.* **-o**
♦ **daá kuitío** *adv.* siempre
♦ **i̱ío** todavía *(enfática)*
♦ **kámani̱ó** *v. i.* faltar *(hacer algo)*
♦ **káo** *adv.* aproximadamente, posiblemente
♦ **káo** *adv.* allá
♦ **kuiío** *adv.* completamente
♦ **ndeí kúú míí váán** *adv.* por dondequiera, por donde sea
♦ **sa̱va̱'o** *adj.* solamente
♦ **ta'on** *adv.* no
♦ **xíxio** *adv.* muy

va̱a *adv.* ruidoso **Íin va̱a nda̱'o ta̱kuálí ve'e na̱ ndéi káa.** Hacen mucho ruido los niños en esa casa.
♦ **kanina va̱a na̱** *v. i.* hacer ruido; alborotarse
♦ **nakui̱na va̱a na̱** *v. i.* alborotarse; hacer ruido

va̱a *s.* 1. sección *(de caña o carrizo entre dos articulaciones)* **Dá kándéé ti̱mii ñoó dákútí rí iin va̱a ta̱yo̱ó, ta kúú kasá'á rí dákútí rí iin ga̱ va̱a ta̱yo̱ó.** Este tipo de avispas alcanzan a llenar una sección de carrizo y empiezan a llenar otra.
2. parte *(del brazo, pierna o dedo entre dos articulaciones)* **Ni̱ ta'a̱no̱ va̱a ndá'a̱ iin tayií ló'o̱, tá ni̱ yaa̱ xi.** Se le quebró la parte inferior del brazo a un niñito, cuando se cayó.

va̱'a 1. *adj.* bueno **Ti̱na va̱'a ndava̱'o ni̱ sa̱ kuu rí.** Era un perro muy bueno.
2. *adv.* bien **Va̱'a ka'a̱n ndo̱ xí'ín ná.** Háblenle bien a ellos.
3. *adj.* útil, servir para *(lit. es bueno para)* **—¿Ndeí kúchóon yíto̱? —Va̱'a ra kava̱'a iin siyá.** —¿Para qué sirve la madera? —Sirve para hacer una silla.
4. *adv. Cuando se presenta con ciertos verbos, indica "guardar"; por ejemplo,* **chikaa̱ va̱'a na** guardar *(complemento*

singular); **nataán vá'a na** guardar *(complemento plural)*.
- ♦ **kando̲o va̲'a na** *v. i.* quedar bien *(con alguien)*, ser aceptable *(ante alguien)*; tener éxito
- ♦ **kane'e tá'an va̲'a na** *v. recíp.* llevarse bien *(uno con el otro)*
- ♦ **kane'e va̲'a na** *v. t.* guardar, conservar, ahorrar
- ♦ **kaño'o va̲'a ini na̲** *v. i.* sentirse contento *(con alguien)*
- ♦ **keva̲'a na** *v. i.* tener éxito, beneficiarse
- ♦ **ke̲va̲'a ña** *v. i.* estar guardado
- ♦ **koo va̲'a ini na̲** *v. i.* estar bien, sentirse bien *(del estado emocional, sujeto singular)*
- ♦ **koo va̲'a na** *v. i.* estar bien, sentirse bien *(de salud)*
- ♦ **nachindei va̲'a na** *v. t.* reconciliar
- ♦ **naki'in va̲'a na** *v. t.* recoger
- ♦ **nandei va̲'a na** *v. i.* volver a vivir *(juntos en paz)*; reconciliarse
- ♦ **natiin va̲'a na** *v. t.* recibir *(bien)*; dar la bienvenida
- ♦ **ndée̲ va̲'a cháá** *adj.* más fuerte
- ♦ **nde̲e va̲'a ña** *v. i.* estar guardado *(adentro)*
- ♦ **nduva̲'a na** *v. t.* ; *v. i.* arreglar, componer; sanarse, componerse *(de una enfermedad)*
- ♦ **taán vá'a na** *v. t.* guardar, conservar *(complemento plural)*
- ♦ **taxi va̲'a na** *v. t.* guardar, ahorrar, conservar

va̲'a cháá *adv. Indica énfasis.* **¡Kankono va̲'a cháá kua'án!** !Ve, rápido córrele!

va̲'a cháá ka̲ *adv.* es mejor que **—¿Á chinóo yó uu̲ ka̲ yíko̲ ndo̲'o noo̲ náo̲ yó'o? —Va̲'a cháá ka̲ ná koo nian dión.** —¿Ponemos otras dos filas de adobe en este muro? —Es mejor que se quede así.

va̲'a ini *adj.* amable, bondadoso **Na̲ ve'e tiendá káa kúú va̲'a ndava̲'o ini na̲.** Los de esa tienda son muy amables.

va̲'a kasa̲'a̲n ña̲ *v. i.* estar sabroso **Va̲'a ndava̲'o sá'a̲n ndéi̲ káva̲'a na̲ ñoo yó'o.** Está muy sabroso el mole que hacen las de este pueblo.
Deriv. de **kasa̲'a̲n ña̲** [*pres.* **va̲'a sá'a̲n ña̲***; pas.* **va̲'a ni̲ sa̲ sá'a̲n ña̲**]

vá'ándá *adj.* grande, ancho **Vá'ándá ndava̲'o ndá'a̲ ta̲nóma̲.** La hoja del árbol de higuerilla es bien ancha.
Sinón. **ndíka̲$_1$**

va̲'a ni 1. *adv.* bien **¿Á va̲'a ni ká'a̲n tuti yó'o?** ¿Está bien explícito el escrito?
2. *interj.* sí *(respuesta de afirmación)* **—Koo ve'e. —Va̲'a ni, didi.** —Siéntate en la casa. —Sí, tía.

vaá óon *adv.* 1. muy posiblemente **Vaá óon kankao ní kuu ní, kaon koo ní.** Es muy posible que se caiga y se muera. !Tenga cuidado!
2. fácilmente, sencillamente **Vaá óon va káva̲'a ndu'u̲ mvélo̲, ko̲ kuáchi̲ ta'on.** Fácilmente tejemos el sombrero, no es difícil.

va̲'a ra *interj.* está bien **—Ná ko'i̲n dá kixi taa̲n. —Va̲'a ra, dá kisón taa̲n.** —Ya me voy; entonces vengo mañana. —Está bien; entonces vienes mañana.

va̲'ará *conj.* aunque **Íchi̲ inii̲ va̲'ará vi̲xi.** Tengo sed aunque hace frío.

va̲'a sá'a̲n ña̲ {*pres. de* **va̲'a kasa̲'a̲n ña̲**} está sabroso

vaá vaá *adv.* muy despacio **Vaá vaá kisón.** Ven muy despacio.

va̲a yíto̲ *s.* 1. rama *(de un árbol)* **Mií va̲a yíto̲ ñoó ni̲ ka̲nkao ni̲ kee tasa.** Una rama de aquel árbol se cayó por el rayo.
2. sección *(de una rama)*
Comp. de **va̲a**, **yíto̲**

váda *adv.* a ningún lugar **—¿Ndeí ko'o̲n ní? —Ko̲ vádo ta'on ko'i̲n.**

—¿Adónde va? —No voy a ningún lado.
Siempre se presenta con la negación **o̲** *o* **ko̲**. *Var.* **vádo**

vádó *s.* el lado sur *(de un pueblo)* **Kua'a̲n xi kuti xi ndaa̲ vádó ñóó.** Se fue a sembrar hasta la salida *(lit. el lado sur)* del pueblo.

vai *pron.* yo **Ná ko'o̲n vei dá kixi.** Ya me voy.
Comp. de **va**, **-i**$_1$ *Var.* **vei**

vai̲ {*Var. de* **vei̲**} pues

va̲'o *adv.* muy bien **—¿Á kóno̲n cháá ka̲? —O'on, sa̲ io va̲'o.** —¿Quieres más? —No ya está muy bien.
Comp. de **va̲'a**, **va**

varrendí {*Var. de* **vorrendí**} aguardiente

vatá *adj.* presumido **Káa ve̲i iin ta̲a vatá, kúú lando̲ nda̲'o ra.** Allí viene un hombre presumido, se cree galán.

vati̲$_1$ *s.* faja **Na̲ ñá'a̲ yátá káchóon vati̲.** Las señoras grandes son las que usan las fajas. *(Se puede comprar tela para fajas en Oaxaca que es similar a la tela que usan para rebozos negros. Esta se puede coser alrededor de la faja de palma.)*

vati̲$_2$ *adv.* bien, correctamente **Vati̲ va ni̲ na̲tu'ón ve'e.** Barriste bien la casa.

vati̲ daá *adj.* suficiente **Vati̲ daá ní ndéi̲ chikaa̲ ní ko̲'í.** Es suficiente mole; ya no sirva más en mi plato.

vati̲ xía̲n *conj.* aunque **Ta vati xía̲n sa̲ ni̲ chití sato̲ ri̲ ñó'o ndu̲di, ñó'o ita kasá'an rí, tá ni̲ ko̲ ndó'o rí ná kandei rí kudi̲ ri̲.** Aunque su cajón de miel esté lleno y tengan polen para comer, las abejas no dejan su trabajo para dormir.

va̲xi na {*progr. de* **kixi na**} viene *(lit. está viniendo)*

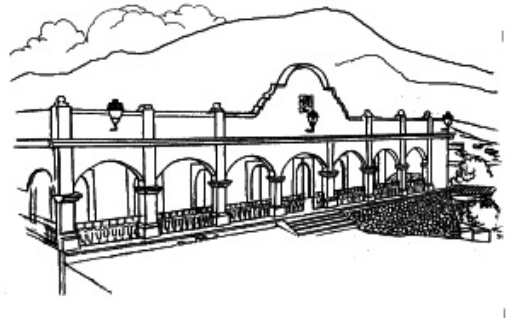
va̲ya *s.* flor de calabaza *[Kukurbita sp.]*

ve̲e *adj.* pesado **Ve̲e ndava̲'a vaan, ko̲ ku̲ú ta'on kane'e yu'a̲n.** Es muy pesado y yo no lo puedo alzar.

ve'e *s.* casa, edificio
- **dini̲ vé'e** techo *(de una casa)*
- **doko̲ vé'e** soporte *(del techo de una casa)*
- **do̲'o ve'e** *s.* esquina *(de una casa)*
- **ndi̲ka ve'e** *s.* pared *(de una casa)*
- **sa'a̲ vé'e** *s.* cimiento *(de* una *casa)*; pared *(de carrizo)*
- **sata̲ vé'e** *adv.* atrás, afuera *(de la casa)*
- **ti̲xi ve'e** *s.* espacio *(afuera y debajo de un edificio)*

ve'e

ve'e chóon *s.* agencia, palacio *(municipal)* **Ve'e chóon koo juntá.** En la agencia municipal va a haber junta.
Deriv. de **choon**



ve'e chóon

ve'e ka̲a *s.* cárcel
Deriv. de **ka̲a**$_1$

ve'e ka͡a

ve'e ño͡'o *s.* iglesia

ve'e ño͡'o

ve'e tata͡ *s.* 1. hospital **Nákaa͡ na͡ ini ve'e tata͡ chi͡ kú'u͡ va na.** El está en el hospital porque está enfermo.
2. farmacia
Deriv. de **tata͡$_1$**

vei {*Var. de* **vai**} yo

vei͡ *part.* pues **Kó'o͡ vei͡.** Vámonos pues.
Var. **vai͡**

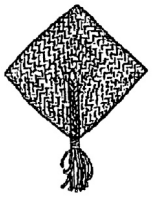
vei͡ na {*progr. de* **kixi na**} viene *(lit. está viniendo)*

ví *part. Indica énfasis.* **Va'a ka͡ ví taa͡n ko'i͡n xí'ín ná.** Es mejor que mañana vaya yo con él.
Es más fuerte que la partícula **va**. *Var.* **-i$_2$**

- ♦ **ndaa͡í** *adv.* realmente, verdaderamente
- ♦ **ndía͡ ví** *pron.* ¡qué! *(expresión de admiración o asombro)*
- ♦ **ndidaa ka͡ vía͡n** *adv.* ¿cuántas veces?
- ♦ **xíni͡ ndi ki͡'o ví** *interj. Indica admiración.*

vichí *adv.* desnudo **Ió vichí xí chíchi xi.** El niño está bañándose desnudo.

- ♦ **koo vichí ná** *v. i.* estar desnudo *(sujeto singular)*
- ♦ **ña͡ diko͡ víchí** tú eres un pescuezo pelado *(expresión de broma)*
- ♦ **taxi vichí ná** *v. t.* desnudar



víchi

víchi *s.* soplador **Víchi kúú rí dákuíkó ná ñó'o͡, dá ná kei͡ ña͡.** Con el soplador prenden la lumbre.

víchi͡ *adj.* salvaje

- ♦ **kirí víchi͡** *s.* animal *(salvaje)*

vidá *adj.* mojado **Vidá ndava͡'o do'o͡noí, chi͡ ni͡ ndaxian ni͡ kee dai͡.** Está muy mojado mi vestido porque se mojó con la lluvia.

vidi͡ *adj.* dulce **Vidi͡ ndava͡'o yíki͡ ni͡ kee suká.** La calabaza está muy dulce por el azúcar.

- ♦ **kirá vidi͡** *s.* refresco
- ♦ **kuvidi͡ ñá** *v. i.* ponerse dulce
- ♦ **ña͡ vidi͡** *s.* dulce

vi͡di *s.* cana **Sa͡ íin ndava͡'o vi͡di dini͡ ná.** Ya tiene muchas canas.

- ♦ **kuvídí ñá** *v. i.* volverse blanco *(el cabello)*

viérnexi͡ *s. esp.* viernes

vii *adj.* limpio **Vii vá káa tadi'í káa.** La niña está limpia.

- ♦ **kando͡o vii ná** *v. i.* quedar limpio, quedar puro
- ♦ **kevii ná** *v. t.* limpiar *(a una persona)*; pelar *(un animal)*; quitar *(espinas)*
- ♦ **ndevii ná** *v. t.* limpiar
- ♦ **nduvii ná** *v. t.* limpiar, arreglar *(casa o terreno)*; limpiarse, arreglarse
- ♦ **taxi vii ná** *v. t.* limpiar, poner en orden

vii

vii *s.* milpas *(plantas chiquitas)* **Tá leé va vii, dá kían tó'on laaan.** Los pájaros arrancan las milpas cuando están chiquitas.

ví'í ka *adv.* 1. cuanto más **Ta ví'í ka yó kúúó ñayuu ná cho'on inio ná ko'o keeá to'on kée kirí pálí ñoó.** Si las abejas trabajan mucho, cuanto más nosotros que somos gente debemos esforzarnos en hacer como ellas.
2. cada vez más **Kúú ví'í ka ví ni kasá'á kúu nda'í ndo, sa'á ño'ó ko kóni ña kuu oon ini ndo.** Están empobreciéndose cada vez más, por eso no quieren estar desocupados.

víil *s. esp.* bilis **Tá xído ini na ñá'a o torá tár'u'u ini na, dá ndó'o na víil.** Cuando una mujer se enoja o si siente ofendida, entonces se enferma de la bilis.

vi'inda *s.* nopal *(término general)*

vi'inda ión *s.* nopal *[probablemente Opuntia velutina]*

vi'inda kochí *s.* nopal gordo
Sinón. **vi'inda ndúyó**, **vi'inda xití**

vi'inda kuaán *s. Se refiere a una especie de nopal.* **Vi'inda kuaán kían kána vi'inda nóma chó'án tirá ya'a sásá'an ñayuu. Kána ta'ani chiki vidian seí ñayuu. Ta ió ión yáchían, ño'ó kían kú'u ñíi yo.** En este tipo de nopal sale un nopalito tierno con el que se hace atolillo de nopal. También salen tunas dulces. Pero tiene muchos aguates y si se nos entierran en la piel, molestan mucho.

vi'inda ndúyó *s.* nopal gordo
Sinón. **vi'inda kochí**, **vi'inda xití**

vi'inda tóón *s. Se refiere a una especie de nopal.* **Vi'inda tóón kían ió ión yáchí. Tá kána tachi, dá ndachi ión yáchí ku'án ñíi yo.** Este tipo de nopal tiene muchos aguates. Cuando hace mucho aire, el aguate se desprende y se nos mete en la piel.

vi'inda xití *s.* nopal gordo *(tierno, antes de dar tunas)* **Ko'on na ki'in na iin da'anda ta vi'inda xití keí ná xí'ín tayá'á ajó.** Voy a tomar una penca de nopal gordo para comer con salsa de ajo.
Sinón. **vi'inda ndúyó**, **vi'inda kochí**

viko *s.* nube **Ín ndava'o viko; koon va dai viti.** Hay muchas nubes; va a llover hoy.

viko

víkó *adv.* nublado **Ín víkó ndava'o viti.** Está muy nublado hoy.

víko *s.* fiesta **Ni ndi'i ni tandá'a ndu'u, dá sa io iin víko ká'ano ndava'o.** Cuando terminamos de casarnos, hubo una fiesta muy grande.

viko nó'ó *s.* neblina **Ni noma va dai, vei nda'o viko nó'ó.** La lluvia ya paró y viene mucha neblina.

viko táchí *s.* nubes *(voladoras)* **Ín ndava'o viko táchí; o kóon ta'on dai.** Hay muchas nubes volando rápido *(lit. Hay muchas nubes voladoras)*; no va a llover.

víko tánda'a *s.* boda *(lit. fiesta de boda)*

vilá *adj.* liso, resbaloso **Vilá nda'o sata tiyaká, ko ku'ú ta'on tiin na ri.** El pescado es muy resbaloso y no lo pueden agarrar.

viri *conj.* y, y también *(en una lista)* **Ta ni xi'o oon ra peín, do'ono viri, zapató viri noo iin ga de'e ra.** Regaló un rebozo, una blusa y zapatos a su otra hija.

Var. **viti$_2$, ri$_3$**

viri viti *adv.* inmediatamente, rápidamente **Ni̲ kaa ti̲kua̲'á sa̲'í kúú viri viti ni̲ ka̲sá'á seí ñaá rí.** Se me subieron las hormigas e inmediatamente me empezaron a picar.

vitá *adj.* suave, blando **Vitá ndava̲'o ño o̲, ko̲ ku̲ú ta'on kava̲'a mvélo̲, chi̲ ni̲ sodo̲ ta̲kui̲í sata̲.** Las palmas están muy blandas; no se puede hacer sombreros porque cayó agua encima de las palmas.

vitá ini *adj.* 1. paciente **Vitá nda̲'o ini tatái̲ chi̲ ko̲ xído̲ ta'on ini xi̲ tór ko̲ káti̲'ai keei ña̲'a ká'a̲n xi̲.** Mi papá es muy paciente porque no se enoja cuando no puedo hacer lo que él me dice.
2. débil **Vitá nda̲'o ini xi̲, chi̲ kú'u̲ va xi.** Está muy débil, porque está enfermo.
3. fácil de persuadir, fácil de engañar **Ió iin ta̲a vitá ini, chi̲ ko̲ káti̲'a ra di̲kó rá che̲e ra̲, chi̲ ta̲tó'o̲ sá'a̲n xéen rí kándéé rá dánda'í ñaá rá.** Hay un hombre al que engañan fácilmente. No sabe cómo vender sus toros a buen precio y el que los compra lo engaña.

vitá oon *adv.* fácilmente **Dó'ó nda̲'o ti̲ñi̲'í, sa̲'á ño ó vitá oon va kándéé ti̲na tíin ñaá rí.** El zorrillo es muy sordo, por eso fácilmente lo agarran los perros.

viti$_1$ *adv.* ahora, hoy **Viti kakaa̲i̲ nakatai, chi̲ taa̲n ko'i̲n chi'i tata.** Hoy voy a estar lavando porque mañana voy a plantar semilla.

viti$_2$ {*Var. de* **viri**} y, y también

viti̲ *s.* leño **Ve'e viti̲ ká'a̲n na̲ xí'ín ve'e káva̲'a ndino'o va viti̲.** Se le dice "cabaña de troncos" a las casas que se hacen con puro leño.

viti ka̲ yachi̲ *adv.* antes que pase tiempo, en este mismo momento **Viti ka̲ yachi̲, o̲ ñá'a̲ ka̲ kuxíká rí ko'o̲n ri̲, kua'án ná kuakón ri̲.** Antes que pase tiempo, antes que se aleje más, vete a traer el animal.

vití'ón *adv.* 1. ahorita, en un momento **Vití'ón ko'i̲n kenduui̲ ña̲'a kasá'an takuálí.** Ahorita voy a preparar comida para los niños.
2. apenas **Vití'ón ni̲ kuu ta̲ndó'ó.** Apenas ahorita sucedió un accidente.
Var. **viti ñó'ó**

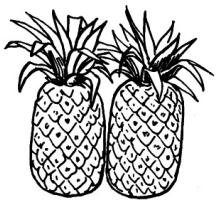
vití'ón kuií *adv.* 1. inmediatamente, ahorita mismo **Vití'ón kuií ni ko'i̲n ki̲'in ta̲ku̲ií, viti ñó'o rá yaví.** Ahorita mismo voy a agarrar agua, ahora que hay agua en la llave.
2. apenas ahorita **Vití'ón kuií va ni̲ ka̲sáa̲i̲ ni̲ kee Ña̲deen.** Apenas ahorita llegué de Huajuapan.

viti viti *adv.* luego luego **Viti viti va ni̲ kue̲i xi ta̲kui̲í ñó'o yoo xi.** Luego luego vació el agua que tenía en su cántaro.

víxí *s. Se refiere a un solo lado de la hoja doble de palma.* **Dárndaa yo'ó dokó ño o̲, dá ná kakian iin víxí.** Quita la parte que une la hoja de palma doblada y tendrás un solo lado de la hoja doble de palma.

♦ **mveló víxí** *s.* sombrero *(hecho de los lados de la hoja de palma separados)*

víxi̲ *s.* piña **Túxí ná víxi̲, dá seí na̲.** La piña siempre la pelan para poder comérsela.



víxi̲

vi̲xi 1. *adj.* frío **Ni̲ sa'i̲n ni̲ kidi no o̲ kíti̲í, vi̲xi ndava̲'o ni̲ xinii̲ chi̲ ko ó doo ó né'i ni̲ sa'i̲n.** Fui a vigilar a mis

chivos y pasé mucho frío porque no llevé mis cobijas.
2. *adj.* frío *(categoría de alimentos)* **Ní dá'a ni kasón tịdịnda xaạn, dá chị koon tịson kee rí, dá chị vịxi ndavạ'o rí.** No comas esos toritos porque te va a dar diarrea ya que son muy fríos. *(Se cree que no se deben comer los alimentos "fríos" cuando se está enfermo o cansado y sudando; causan diarrea. P. ej., refrescos, leche, carne de puerco, alache, nopales, tamales, caldo de res, chiles verdes, tomatillos, mole de borrego, aguacate, huevos, maíz, manzanas, duraznos, agua, guayabas, pozole, lima, queso, carne de conejo o venado, piña, ajo, jícama, tuna, cilantro, cacahuate, ejote, frijol martajado.)*
3. *v. i.* hace frío **Vịxi ndavạ'o kuụ víti, kána ndavạ'o tachị.** Hace mucho frío el día de hoy, hay mucho viento.

vomvilíá *s.* bugambilia *[Bougainvillea glabra]* **Ndí'o ita kua'á vomvilíá xí'i na ta keí ná kee dẹi.** Se hierve la flor roja de la bugambilia y se toma cuando se tiene tos por la gripa.

vorrendí *s.* aguardiente
Var. **varrendí**

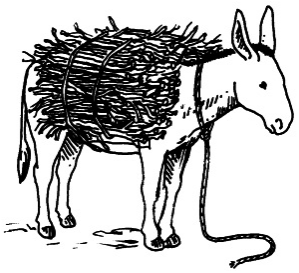
voteí *s. esp.* botella

voteí

votí *s. esp.* lata
Del español bote.

votí

vúrro *s. esp.* 1. burro
2. carga *(de dos tercios)* **Ko'ịn kuiin iin vúrro títọ katoní ñadi'íị.** Voy a comprar una carga de leña para mi esposa.



vúrro

X x

xaạn 1. *adj.* ese, esa *(cerca del oyente)* **Tei ñiị xaạn.** Páseme la sal que está cerca de ti.
2. *adv.* ahí *(cerca del oyente)* **Xaạn ní dákána ní doọ ndíkạ, dá kasaạ tịñọó leé kuálí keí ríạn.** Ahí nomás tire usted la cáscara de plátano, para que vengan los pollitos a comerla.

xe'ẹ *s.* basura **¿Á ko'ọn ní kata ní xe'ẹ?** ¿Usted va a tirar la basura?

xé'e na {*pres. de* **kị'o na**} está dando; está permitiendo (hacer algo)

xéen na {*pres. de* **kuiin na$_2$**} está comprando

xélí *s.* güila **Tọ'on ndáa paloma ndáa xélí, seí rị ndíkị ión kuaán.** Las güilas son como las palomas y comen semillas de chicalote.

xi *pron.* 1. él, ellos *(niños o jóvenes)*
2. ella, ellas *(niñas o jóvenes)*
3. *Se usa para referirse a adultos con cariño.*
Se presenta al final de la frase. Var. **xị**, **xí** *Sinón.* **ta$_4$**

xiạ ñá *v. i.* ponerse agrio, acedarse **Nị xiạ yúsạ, chị i'íní ndavạ'o.** Se acedó la masa porque hace mucho calor.
[*pres.* **xíạ ñá**; *pas.* **nị xiạ ñá**]

xián ri̲ {*pres. de* **kuian ri̲**} está ladrando *(perro, coyote, zorro, liebre)*

xíán *s.* 1. lugar **Iin tó'ón vá xíán sásá'an ndu'u̲.** Comemos en el mismo lugar.
2. lugar *(figurativo)* **¿Á ko̲ó di̲'ón ki̲'o tóo ní ná ni̲'í, chi̲ ió iin xíán xínñó'í ña̲?** ¿De casualidad no tiene dinero que me preste?, porque yo lo necesito para algo (lit: porque hay un lugar donde yo lo necesito).
♦ **koo xíán ná** *v. i.* estar *(en un solo lugar)*

xía̲n *conj.* mientras **Xía̲n ta̲kí na̲ ve'e ndó, kandaa yú'u̲ vá ná ndo̲'ó.** Mientras sus padres vivan, ellos los aconsejarán a ustedes.

xía̲n nani *conj.* mientras **Xía̲n nani ko̲ káryíí ná, ko'o̲n vai ve'e na.** Mientras no esté enojado, voy a su casa.
Deriv. de **nani**

xído na {*pres. de* **kuido na**} está cargando

xído̲ ña̲$_1$ {*pres. de* **kuido̲ ña̲$_1$**} está hirviendo; se está fermentando

xído̲ ña̲$_2$ {*pres. de* **kuido̲ ña̲$_2$**} está sonando *(fuego)*; está haciendo estruendo *(agua o aire)*

xi̲do$_1$ *s. pos.* 1. suegro, suegra
2. cuñado, cuñada

xi̲do$_2$ *s.* tercio *(medida de carga que lleva un burro de un lado)*

xído̲ ini na̲ {*pres. de* **kuido̲ ini na̲**} está enojado

xído̲ kuei rá {*pres. de* **kuido̲ kuei rá**} está hirviendo *(hasta tirarse)*

xi'i̲ *s.* hongo *(término general)* **Tá kásá'á dai̲, dá ió xi'i̲, dá sá'a̲n na̲ dátaká na̲án, chó'o̲ seí na̲.** Cuando comienza el tiempo de lluvia, entonces empiezan a salir hongos y van a juntarlos para comer.

xí'i na {*pres. de* **ko'o na**} está bebiendo; está emborrachándose

xí'i̲ na̲ {*pres. de* **kuu na̲**} está muriendo; está enfermo

xi̲'í *adj.* borracho **Ta̲ xi̲'í nda̲'o kúú ta̲a ve̲i káa, chi̲ daá kuití xíni ra xíonoo ra.** Ese señor que viene ahí es un borracho, porque siempre anda tomado.

xi'i̲ díní *s.* hongo *(especie comestible, blanco y casi redondo)* **Xi'i̲ díní kía̲n téí'i̲ tor tíin na xí'ín ndá'a̲ ná. Sa'a̲ vá ná dítá ná o̲ chísá'á náa̲n, dá ko̲ téí'i̲ ña̲. Seí náa̲n.** Ese tipo de hongo se pudre cuando se agarra con las manos. Entonces los agarran del tallo para arrancarlos o los patean por el tallo para que no se pudran y se comen.

xí'i̲ do̲kó na̲ {*pres. de* **kuu do̲kó na̲**} está pasando *(hambre o sed)*; está muriendo *(de hambre)*

xi'i̲ i̲tá *s.* "hongo de pasto" *(chico, nace en el pasto en forma de paraguitas)* **Káva̲'a tír ya'a̲ xí'ín xi'i̲ i̲tá seí ná.** Para comerlos, se hace atolillo con los hongos de pasto.

xi'i̲ mvélo̲ *s.* hongo *(especie blanca, arriba y abajo)*
Véase **xi'i̲ víkó**

xii̲n ri̲ *v. i.* cruzarse *(animales)* **Kíti̲ káa sa̲ xíi̲n va rí dá kandei líto̲ pálí.** Los chivos ya se están cruzando para tener chivitos.
[*pres.* **xíi̲n ri̲**; *pas.* **ni̲ xii̲n ri̲**]

xíin na {*pres. de* **kuiin na$_2$**} está comprando

xíi̲n {*Var. de* **xíni̲**} ¡quién sabe!

xi'in ña *v. i.* gotear **Nákaa̲ kuii̲n dini̲ vé'e koladó, ní nda̲ni xí'in ndava̲'a vaan.** Hay una grieta en el techo, por eso gotea mucho.
[*pres.* **xí'in ña**; *pas.* **ni̲ xi'in ña**]

xí'ín *prep.* 1. con **Ko'i̲n xí'ín ní.** Iré con ustedes.
2. a **"Kó'o̲", kaá ra̲ xí'ín xí.** "Vámonos", le dijo al niño.

♦ **koni xí'ín noo̲ ná** *v. t.* comprobar *(lit. ver con sus ojos)*
♦ **ña̲ ni̲ ndiko xí'ín noni̲ ni̲ kado** *s.* pinole

xi̲'ín *adj.* de su misma especie **Ndéi de̲'e sa̲kuaa xí'ín sa̲kuaa xi̲'ín rí, dá chi̲ o̲ kúu ta'on kandei de̲'e rí xí'ín iin ka̲ kíti̲.** Los venados tienen hijos con su misma especie, porque no pueden tener hijos con animales distintos.

xí'i na'áná na̲ {*pres. de* **ko'o na'áná na̲**} está bebiendo *(en exceso)*

xi'i̲ ndéí *s.* hongo *(especie comestible, blanco encima y negro abajo y por adentro)* **Xi'i̲ ndéí kía̲n cho'a̲n noo̲ terya'a̲ seí na̲.** Este tipo de hongo se cuece en atole con chile.

xí'i ndei na {*pres. de* **ko'o ndei na**} está bebiendo *(agachado)*

xí'i ndita na {*pres. de* **ko'o ndita na̲**} está bebiendo *(en ayunas)*

xi'i̲ ndúchí *s.* hongo *(especie comestible blanco con picaditos)* **Xi'i̲ ndúchí kía̲n ku̲xi ini.** Este tipo de hongo es blanco por adentro.

xíin ndodó ná {*pres. de* **kuiin ndodó ná**} está alquilando *(de otra persona)*

xi'i̲ táti̲'ón *s.* hongo *(especie comestible blanco)* **Ko̲ ta̲'ón yíto̲ káxí kúú ta̲ti̲'ón, yeska̲ kúú rá, dá ko̲kee ta̲kuií ini ra̲, ño̲ó ndа̲ni yachi̲ téí'i̲ ra̲, ta xé'e rá xi'i̲. Va̲'a ka̲ ví sá'a̲n xi'i̲ róón o̲ du̲ú daoka̲ xi'i̲ ñoó.** El casahuate no es un árbol duro, es esponjoso, por eso le entra el agua y se pudre rápido y da hongos. Da hongos más sabrosos que otros hongos.

xi'i̲ víkó *s.* hongo *(especie comestible)* **Dee̲n va xi'i̲ víkó, ndúsa̲ ndava̲'o na kéean, tá ko̲ chó'o̲ va̲'an.** Este tipo de hongo es venenoso y causa mucho vómito cuando no se cuece bien. *Véase* **xi'i̲ mvélo̲**

xí'i̲ yi̲'í na̲ {*pres. de* **kuu yi̲'í na̲**} está desmayándose

xíka na {*pres. de* **kaka na**} está andando; está viajando; está pasando *(el tiempo)*

xíká 1. *adv.* lejos **Xíká vá ko'i̲n ki̲'in ta̲kui̲í.** Voy lejos para traer agua. 2. *adj.* lejano **Dá ni̲ saa̲ ra̲ iin ñoo xíká.** Entonces llegó a un pueblo lejano.
♦ **kuxíká ná** *v. i.* alejarse
♦ **tá'an xíká** *s.* pariente *(lejano)*

xíka̲ na̲ {*pres. de* **kaka̲ na̲**} está pidiendo; está requiriendo

xíka'an noo̲ ná {*pres. de* **kaka'an noo̲ ná**} da pena, tiene vergüenza

xíka choon {*pres. de* **kaka choon**} está enviando, está mandando *(aviso)*

xíka choon na̲ {*pres. de* **kaka choon na̲**} está avanzando *(el trabajo)*

xíka nda'a na̲ {*pres. de* **kaka nda'a na̲**} está acercándose

xíka ndei na {*pres. de* **kaka ndei na**} está gateando

xikáon *s.* jícama
♦ **yuku̲ xikáon yukú** *s.* jícama *(del monte, especie comestible)*

xíka oon na {*pres. de* **kaka oon na**} está caminando descalzo

xíka sá'á ná {*pres. de* **kaka sá'á ná**} va a pie

xíka sátá ná {*pres. de* **kaka sátá ná**} está caminando hacia atrás

xíka̲ ta'i̲ ná {*pres. de* **kaka̲ ta'i̲ ná**} está rezando *(a un ser santo)*

xíka̲ tóo na {*pres. de* **kaka̲ tóo na**} está pidiendo prestado

xíka̲ ya̲'i na {*pres. de* **kaka̲ ya̲'i na**} está preguntando *(cuánto)*

xíkó ná {*pres. de* **kuikó ná**} está acarreando

xíkó ñá {*pres. de* **kuikó ñá**} está meciéndose

xíko̲ ña̲ {*pres. de* **kuiko̲ ña̲**} está

extendiéndose; está prendiéndose *(fuego)*; está emparejando

xíkuaan *adj.* pálido, medio amarillo **Ni̲ ku'u̲ na̲, sa̲'á ño̲ó ni̲ ka̲ndo̲o xíkuaan ná ni̲ kee kue'e̲.** Estuvo enfermo, por eso quedó pálido, a causa de la enfermedad.

xi̲na̲kuei na {*Var. de* **xi̲no̲kuei na**} subir *(sujeto plural)*; llegar *(a una meta)*

xínañó'ó ná {*pres. de* **konñó'ó ná**} necesita

xiní na̲$_1$ (m-a a b) {*pres. de* **koni na̲$_1$**} está viendo; está conociendo; está sintiendo; está pensando

xiní na̲$_2$ {*pres. de* **koni na̲$_2$**} está logrando

xíni̲ *interj.* ¡quién sabe! **Xíni̲ ndeí kíán.** ¡Quién sabe donde está!
Se presenta antes de una palabra interrogativa. Var. **xíi̲n**
♦ **ko̲ xíni̲ na̲** *v. t.* no saber *(tiempo presente o pasado)*

xi̲ni na *v. i.* estar borracho **Ko̲ ndíko̲'on ta'on ini na̲, xíni xíxi ndava̲'o na.** Él no vuelve en sí porque está muy borracho.
[*pres.* **xíni na***; pas.* **ni̲ xi̲ni na**]
♦ **dáxi̲ni na** *v. t.* embriagar, emborrachar
♦ **ta̲ xíni** *s.* borracho *(hombre)*

xíni̲ ndi ki̲'o ví *interj. Indica admiración.* **Xíni̲ ndi ki̲'o ví ná'ano ra.** ¡Qué grandes están!
Comp. de **xíni̲**, **ndi ki̲'o**, **ví**

xiní tó'on na {*pres. de* **koni to̲'on na**} está enterándose

xiní túu na {*pres. de* **koni túu na**} está viendo *(personalmente)*

xiní u'u̲ na̲ {*pres. de* **koni u'u̲ na̲**} odia

xiní u'u̲ tá'an na {*pres. de* **koni u'u̲ tá'an na**} se odian *(unos a otros)*

xiní xí'ín no̲o ná {*pres. de* **koni xí'ín no̲o ná**} está comprobando

xiní xíxi na {*pres. de* **koni xíxi na**} está traicionando; está profanando

xi̲nko̲o na {*Var. de* **xino̲ko̲o na**} subir *(sujeto singular)*; cumplirse; llegar *(a una meta)*

xínkuáchí ná {*pres. de* **koni kuáchí ná**} está sirviendo *(a alguien)*

xi̲nkuei na {*Var. de* **xi̲no̲kuei na**} subir *(sujeto plural)*; llegar *(a una meta)*

xi̲n kuia̲ *adv.* dentro de un año, en el siguiente año **Xi̲n kuia̲ dá ko'o̲n na̲ kandei na sata̲ yúku̲ ká'ano, kaá na̲.** En el siguiente año van a ir a vivir en el cañón, según dicen.
Deriv. de **kuia̲**

xínñó'ó ná {*pres. de* **konñó'ó ná**} necesita

xino̲ na̲ *v. i.* llegar *(abajo)* **Tá ni̲ xino̲ ní keí sá'a̲n Ña̲deen, nata̲'a̲no̲ ní ko'o̲n ní xoo Kónti̲.** Cuando lleguen abajo a la calle que va a Huajuapan, doblen a la esquina y vayan al lado de Yucu Ñuti.
[*pres.* **xíno̲ na̲***; pas.* **ni̲ xino̲ na̲**] *Var.* **kuino̲ na̲**
♦ **naxino̲ na̲** *v. i.* volver a bajar

xíno na {*pres. de* **kuino na**} está huyendo

xi̲no na *v. i.* 1. completarse, terminarse **¿Á ni̲ xi̲no va ve'e ní?** ¿Ya terminaron *(lit. se terminó)* su casa?
2. cumplirse **Ni̲ xi̲no iin kuia̲ ni̲ xi'i̲ ditoi̲.** Ya se cumplió un año que se murió mi tío.
[*pres.* **xíno na***; pas.* **ni̲ xi̲no na**]
♦ **dáxi̲no na** *v. t.* terminar
♦ **naxi̲no na** *v. t.* cumplir

xi̲no ña *v. i.* salir *(el Sol, la Luna, una estrella)* **Sa̲ ni̲ xi̲no va yo̲o sáá.** Ya salió la luna nueva.
[*pres.* **xíno ña***; pas.* **ni̲ xi̲no ña**]
♦ **no̲ó xíno ndi̲ndii** *adv.* por el

oriente *(lit. donde sale el Sol)*

xíno ini na {*pres. de* **kuino ini na**} está animándose *(hacer algo)*

xinokoo na *v. i.* 1. llegar *(arriba, suj. sing.)*, subirse *(sujeto singular)* **Ko kándéé takuií potablé xinokoo rá, chí nino ndava'o kián.** El agua potable no aguanta a subir y el lugar está muy arriba.
2. cumplirse *(sujeto singular)* **Ni xinkoo ña nákani ini na.** Se cumplió su deseo.
3. llegar *(a una meta, sujeto singular)* **Ni xinokoo na kúú ná maestó.** Llegó a ser maestro.
[*pres.* **xínokoo na***; pas.* **ni xinokoo na**] *Var.* **xinkoo na** *Véase* **xinokuei na**

- **dáxinkoo na** *v. t.* terminar *(hacia arriba)*; cumplir
- **naxinokoo na** *v. i.* llegar *(arriba)*; subir

xíno kuáchí ná {*pres. de* **koni kuáchí ná**} está sirviendo *(a alguien)*

xinokuei na *v. i.* 1. llegar *(arriba)*, subirse *(sujeto plural)* **Tá ni kasá'á koo juntá, dá ni kasá'á xínokuei na yé'é chóon, kueídó'o na ndi kián koo.** Cuando empiece la junta, ellos empiezan a llegar arriba a la agencia para escuchar que es lo que va a haber.
2. llegar *(a una meta, sujeto plural)* **Cho'on ini ndo dá xinkuei ndó kee ndó ndidaá kúú ña va'a kóni mií ndó.** Esfuércense para llegar a alcanzar todo lo bueno que desean.
[*pres.* **xínokuei na***; pas.* **ni xinokuei na**] *Var.* **xinakuei na**, **xinkuei na** *Véase* **xinokoo na**

xínoo na {*pres. de* **kanoo na**} está andando

xiñóñó *s.* camaleón

xiñóo *s.* mosca verde

xío na {*pres. de* **kuido na**} está cargando *(en la espalda)*; está trayendo; está recibiendo *(un cargo)*

xio *part. Se usa cuando se quiere suponer que una acción no pasó, pero sí pasó. Por ejemplo: "Si no hubiera comido,....(pero sí comió)."*

- **ná xio dá'a ni** *interj. Indica algo que pasó, pero hubiera sido mejor que no hubiera pasado.*

xí'o na {*pres. de* **ki'o na**} está dando; está permitiendo *(hacer algo)*

xí'o ká'ano ini na {*pres. de* **ki'o ká'ano ini na**} está perdonando

xío kao na {*pres. de* **kuio kao na**} está pasando *(sobre algo o alguien)*; está violando *(la ley)*

xío kodo ñá {*pres. de* **kuió kodo ña**} está torciéndose

xió koo na {*pres. de* **kuió koo na**} está dando la vuelta

xí'o kuendá na {*pres. de* **ki'o kuendá na**} está dando evidencia

xí'o na mií ná {*pres. de* **ki'o na mií ná**} está sometiéndose

xí'o na ñañó'ó noo {*pres. de* **ki'o na ñañó'ó noo**} está honrando

xí'o na tandeé iní {*pres. de* **ki'o na tandeé iní**} está animando; está dando esperanzas

xí'o na to'on na {*pres. de* **ki'o na to'on na**} está prometiendo; está dando consentimiento

xíondaa na {*pres. de* **kandaa na$_2$**} está gastando

xío ndaa na {*pres. de* **kuio ndaa na**} está quitando *(a otra persona)*; está rebajando

xío ndaa tá'an na {*pres. de* **kuio ndaa tá'an na**} está quitando, está adueñándose *(de una cosa de otra persona)*

xío ndeé iní na {*pres. de* **ki'o ndeé iní na**} tiene valor; está aguantando; tiene compasión

xí'o ndeé iní na̲ {*pres. de* **ki̲'o ndeé iní na̲**} tiene valor; está aguantando; tiene compasión

xío ndodó ná {*pres. de* **koto ndodó ná**} está probando

xí'o ndodó ná {*pres. de* **ki̲'o ndodó ná**} está alquilando *(a otra persona)*

xíó né'e na {*pres. de* **kuió né'e na**} está haciendo que vuelva; está volteando

xíó né'e tá'an na {*pres. de* **kuio né'e tá'an na**} están luchando *(para obtener algo)*

xió né'e tá'an to̲'on na {*pres. de* **kuio né'e tá'an to̲'on na**} está discutiendo

xió no̲ó na̲ {*pres. de* **kuió no̲ó na̲**} está adelantándose

xíonoo na {*pres. de* **kanoo na**} está andando

xíonoo nda'í na̲ {*pres. de* **kanoo nda'í na̲**} está andando, está caminando *(vagando)*

xíonoo ndava̲'a na {*pres. de* **kanoo ndava̲'a na**} está andando *(perdido o abandonado)*

xíonoo ndita na̲ {*pres. de* **kanoo ndita na̲**} está andando *(sin comer)*

xí'o oon na {*pres. de* **ki̲'o oon na**} está regalando

xí'o tóo na {*pres. de* **ki̲'o tóo na**} está prestando

xío tuú na̲ {*pres. de* **kuió tuú na̲**} está revolcándose

xíri yá'ó ná {*pres. de* **kuri yá'ó ná**} está columpiándose

xírndaa tá'an ña {*pres. de* **koto ndaa tá'an ña**} colinda *(de frente)*

xírnoo na {*pres. de* **kuita̲ noo na**} está dispersándose

xíta na {*pres. de* **kata na$_2$**} está cantando

xíta̲ ña̲ {*pres. de* **kuita̲ ña̲**} está brotando *(semilla, planta)*; está tirándose; está avanzando *(fuego)*

xíta̲ na̲ kua'a̲n na̲ {*pres. de* **kuita̲ na̲ ko'o̲n na̲**} están dispersando *(cada quien por su lado)*

xíta̲ noo na {*pres. de* **kuita̲ noo na**} está dispersándose

xíta̲ ta̲chí ña̲ {*pres. de* **kuita̲ ta̲chí ña̲**} está inflándose; está ampollándose

xíta̲ yirá noo̲ ná {*pres. de* **kuita̲ yirá noo̲ ná**} está llorando *(con muchas lágrimas)*

xiti *s.* tripa, intestino **Seí na̲ xiti che̲e, xiti kíti̲ viti.** Ellos comen las tripas del ganado y de los chivos también.

xíti na {*pres. de* **kuti na**} está arando y sembrando

xito̲ *s.* horno *(de barbacoa)* **Xito̲ ká'a̲n na̲ xí'ín noo̲ taán na̲ ko̲ño dá chó'án.** Se le llama horno a donde echan la carne para cocerla.

- ♦ **kexitó na̲** *v. t.* hornear *(en un hoyo escarbado)*
- ♦ **ko̲ño xi̲tó** *s.* barbacoa

xíto na {*pres. de* **koto na**} está alimentando

xi̲to *s.* cama **Xi̲to ndi̲i va kúú rá, ko̲ íin ta'on kídi̲ noo̲ rá.** Nadie duerme en la cama que fue del difunto.

xíto iní ná {*pres. de* **koto iní ná**} está probando

xíto ndaa na̲ {*pres. de* **koto ndaa na̲**} está asomando *(hacia el otro lado)*

xíto ndaa tá'an na {*pres. de* **koto ndaa tá'an ña**} colinda *(de frente)*

xi̲to ndi̲i *s.* mataburro *(insecto de color café, parecido a una ramita seca)* **Ni̲ sa'i̲n ni̲ so'oni̲i vúrroi̲ no̲ó yuku̲, kúú ni̲ seí ri̲ xi̲to ndi̲i, kúú ni̲ xi'i̲ va rí.** Amarré a mi burro donde había hierba, pero se comió un mataburro y se murió.

xi̲to ndi̲i

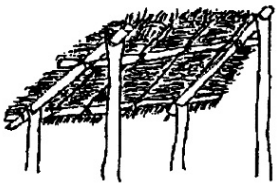
xíto ndodó ná {*pres. de* **koto ndodó ná**} está probando

xíto ni'ini na {*pres. de* **koto ni'ini na**} está visitando

xíto ni'ini tá'an na {*pres. de* **koto ni'ini tá'an na**} están ayudando *(mutuamente)*

xíto tá'an na {*pres. de* **koto tá'an na**} están ayudándose *(mutuamente)*

xi̲to yíki̲ *s.* tapanco, plataforma *(para guardar calabazas)* **Ko'i̲n kava̲'i xi̲to yíki̲, dá chikodó vá'i yíki̲, chi̲ keí vúrroa̲n.** Voy a hacer una plataforma para guardar las calabazas porque si no, se las comerán los burros.
Comp. de **xi̲to**, **yíki̲**



xi̲to yíki̲

xíxi 1. *adv.* tremendo *(indica asombro y su sentido depende del contexto, si es bueno o malo)* **Xíxi kée na xí'ín ñani tá'an na, káni ñaá ná.** Ellos se portan tremendo con sus semejantes; los golpean.
2. *adj.* admirable **Xíxi kée na káva̲'a na mvélo̲, kaon káva̲'a na ña̲, kua'a̲ di̲'ón ní'i̲ ná.** Es admirable su habilidad para hacer sombreros con rapidez, gana mucho dinero.
3. *adj.* enorme **Xíxi ndáa che̲e xíti ní.** Sus animales de siembra están enormes.
4. *adv.* muy **—¿Á ni̲ kuitá ní? —Jaa̲n, ni̲ kuitá xíxi vei.** —¿Está usted cansado? —Sí, estoy muy cansado.

♦ **kexíxi na** *v. i.* hacer *(maldad)*
♦ **koni xíxi na** *v. t.* traicionar; profanar

xi̲xi *adj.* 1. tonto, zonzo, menso **Xi̲xi nda̲'a vón, ndiva̲'a ko̲ ní sa'o̲n xí'ín ná.** Eres menso. ¿Por qué no fuiste con ellos?
2. torpe **Xi̲xi nda̲'o de̲'i, chi̲ toó tuku kánkao xi.** Mi hijo es torpe porque a cada rato se cae.
3. lento **Xi̲xi ndava̲'o xi, ko̲ ka̲ón ta'on xi ko'o̲n xi̲ choon.** Es muy lento para ir al mandado.
♦ **kuxi̲xi na** *v. i.* quedarse menso

xi̲xi ña$_1$ *v. i.* dormirse, entumirse *(parte del cuerpo)*
[*pres.* **xíxi ña**; *pas.* **ni̲ xi̲xi ña**]

xi̲xi ña$_2$ *v. i.* 1. cernirse
2. colarse **Ni̲ xi̲xi ndidi.** Se coló el pulque.
[*pres.* **xíxi ña**; *pas.* **ni̲ xi̲xi ña**]
♦ **dáxi̲xi na** *v. t.* cernir; colar

xíxi ini *adj.* maldadoso, grosero
Comp. de **xíxi**, **ini**$_1$

xíxio *adv.* muy
Comp. de **xíxi**, **va**

xoo 1. *s.* lado **Iin ka̲ xoo tá'i̲ kándu'u̲ ñó'í.** Mi terreno está al otro lado de la barranca.
2. *adv.* aparte **Ndíko̲ xoo va vaká ndáka leé, chi̲ ko̲ sá'a̲n ka̲ ri̲ yúku̲.** La vaca con cría está amarrada aparte porque ya no va al monte.
♦ **kandita na xoo** *v. i.* estar a favor, estar del lado
♦ **kexoo na** *v. i.* apartarse
♦ **kuxoo na** *v. i.* apartarse; quitarse

xo̲o̲ *s.* comal

xo̲o̲

xoo íti *s.* lado *(izquierdo)* **Xoo íti va xi táa xi, ko̲ táa ta'on xi xoo kuá'a xi.** El niño escribe con la mano izquierda

(lit. lado izquierdo), no con la mano derecha.

xoo kuá'a *s.* lado *(derecho)* **Xoo kúa'a kían tíin ndidaá ña'a.** La mano del lado derecho es la que puede agarrar todas las cosas.

xoo noo *s.* mejilla

Y y

yaa$_1$ *s.* canto, canción **¿Á seídó'o ní yaa?** ¿Escucha usted el canto?
- ♦ **kuein na yaa** *v. i.* bailar *(lit. pisar cantos)*

yaa$_2$ 1. *adj.* blanco **Ndato ndá'o yaa dá'on káa.** Esa ropa está muy blanca.
2. *adj.* pálido **Ná'a yaa ndá'o noo ná chi ni xi'i nii ná kú'u na.** Tiene una apariencia pálida, su rostro perdió color porque está enfermo.
3. *adv.* con visibilidad *(al amanecer)* **Sa ni tuu noo yáa va.** Ya amaneció con visibilidad.
- ♦ **kuyaa na** *v. i.* ponerse pálido
- ♦ **nduyaa ña** *v. i.* ponerse resplandeciente, ponerse blanco
- ♦ **tayaá** *s.* agua *(en la que se coció el nixtamal)*

yaa *s.* ceniza **Kua'á ndava'o yaa nó'o noo kéi ñó'o. Ko'in kataí ñá.** Hay mucha ceniza donde se prende la lumbre. Voy a tirarla.

yaa na *v. i.* 1. caerse **Ni yaa iin kidi, ni ta'i ñá.** Se cayó una olla y se quebró.
2. salir, retirarse **¿Á ni yaa ní noo kachóon ní?** ¿Ya usted salió de trabajar?
[*pres.* **yáa na***; pas.* **ni yaa na**]
- ♦ **dáyaa na** *v. t.* tirar *(piedras)*; soltar

yáa *s.* lengua **Seí na yáa chee, yáa kíti.** La gente come la lengua de toro y también la de chivo.

ya'á *adj.* de color café

yá'a *s.* chile
- ♦ **ko'o sádi yá'a** *s.* molcajete
- ♦ **tayá'á** *s.* salsa
- ♦ **ta yá'á kuíí** *s.* chilate
- ♦ **tayúu ya'a** *s.* chile *(planta)*
- ♦ **tirá ya'a** *s.* chilate *(atole con picante)*

yá'a

ya'a na *v. i.* 1. pasar **¿Á ko ní xiní ní, á sa ni ya'a Juan kua'an na?** ¿No vio si ya pasó Juan?
2. pasar, acabar **Ndaa daá ví ya'a tandó'ó ndó'o na.** Hasta entonces va a pasar el problema que tiene.
3. cometer error, ofender *(fig.)* **Ni ya'a va to'on ni ka'in xí'ín ní. Ká'ano ni koo ini ní sa'í.** Las palabras que yo le dije ofendían. Perdóneme usted.
[*pres.* **yá'a na***; progr.* **koya'a na***; pas.* **ni ya'a na;**]
- ♦ **kuu ya'a na ko'on na** *v. i.* estar despedido, estar expulsado

ya'á chiliénchó *s.* chile *(poblano)*

ya'á guajíyó *s. esp.* chile *(guajillo)*

ya'á ichí *s.* chile *(seco)*

ya'á kuíi *s.* chile *(verde)*

yaa ndá'a ná *v. i.* 1. dejar *(abandonado)* **Ni yaa ndá'a va chee na kua'an ri xían ndeí ñó'o rí viti.** Dejaron abandonados a los bueyes; quién sabe donde estén ahora.
2. ser condenado *(fig.)* **Ni yaa ndá'a ná kua'an na ve'e kaa ni kee ta né'e choon.** Él fue condenado por las autoridades para ir a la cárcel.
[*pres.* **yáa ndá'a ná***; pas.* **ni yaa ndá'a ná**]

ya'á nduyo kaa *s.* clavo *(especia)* **Ko'in ndukuí ya'á nduyo kaa kava'i ndéi.** Voy a buscar clavos para hacer mole.
Var. **ndándu yo kaa**

ya'á toon *adj.* de color café oscuro **Ni xiin xi iin sati ya'á toon kanaó xí karsá'á xí yé'é eskuelá.** Él compró un pantalón de color café oscuro para salir en un bailable en la escuela.

ya'a yú'u ná *v. t.* ofender *(a alguien)* **Ni tar'u'u ini malí na chi ni ya'a yú'u ná ni ka'an na xí'ín ná.** Su comadre se sintió triste porque ella la ofendió.
[*pres.* **yá'a yú'u ná***; pas.* **ni ya'a yú'u ná**]

yachi *adv.* pronto, luego **Yachi va ndisai.** Voy a regresar muy pronto.

yachi ri {*Var. de* **chachi**} *Se dice para espantar a los perros para que salgan.*

yachi kíi *interj.* apúrese, apúrate

yachi ní *interj.* apúrese usted

yádí *adj.* 1. delgado *(algo plano)* **Yádí ndava'o noo kuadernó yó'o.** Las hojas del cuaderno son bien delgadas.
2. bajo, poco profundo *(el agua)* **Yálí vá mini.** El agua está a un nivel muy bajo en la hondura.
Var. **yálí**

yái$_1$ *s.* maguey *(término general) [Agave sp.]*
- ♦ **ndaa yái** *s.* fibra *(de maguey)*

yái

yái$_2$ *s.* hoyo

ya'i 1. *adj.* caro **Va'a sá'an kui'i yó'o, tído ya'i ndava'a vaan.** Esta fruta está sabrosa, pero es muy cara.
2. *adv.* caro, caramente **Ya'i kí'ín kamión ko'on Nikó'óyó.** Los carros que van a México cobran caro.

ya'i *s.* 1. plaza, comercio **Koo ya'i miérkólexi Ña deen.** Va a haber plaza el miércoles en Huajuapan.
2. precio, valor **Torá kuiin ní tiñóói, dá kían tei ní oko pesó, chi ña yó'o kúú ya'i rí.** Si usted me compra mi gallina, entonces deme 20 pesos porque ese es su precio.
3. paga, sueldo **Sáto ví daá ki'in ya'i yu'u.** Hasta el sábado voy a recibir mi paga.
- ♦ **chiya'i na** *v. t.* pagar
- ♦ **kandaya'i na** *v. i.* ser importante; valer
- ♦ **ki'in ya'i na** *v. t.* cobrar
- ♦ **koo ya'i ña** *v. i.* costar
- ♦ **kuya'i ña** *v. i.* ser vendido, venderse
- ♦ **naki'in ya'i na** *v. t.* ; *v. i.* cobrar *(un préstamo)*; vengarse
- ♦ **noo yá'i** *s.* mercado, plaza

ya'i ña {*pres. de* **koo ya'i ña**} cuesta

yái diko *s.* garganta
Comp. de **yái**$_2$, **diko**

yái ndii *s.* tumba

yái ndódó *s.* papalomé *(especie de maguey)* **Yái ndódó kí'in na kátátá ná sa'a kíti ná, tá tá'ano ña.** El papalomé se usa para curar la pata del chivo cuando se quiebra.

yaí ñe'é *s.* maguey *[Agave salmiani]* **"Yaí ñe'é" naní ña kána ndidi. Kána ta'ani yikí ra. Ñoó kúú levadurá.** *Yaí ñe'é* se llama la planta de donde sacan pulque y también masilla que es una levadura.

yaí ríyukú *s. Se refiere a una especie de maguey.* **Yaí ríyukú kían kexitoan, dá seí na. Kúu ta'ani chó'án kidi xí'ín ndusa. Dá seí na.** *Yaí ríyukú* se

cuece en el horno y se come. También se cuece en la olla con coyul. Y se lo comen.

yaí tátá *s.* sábila, aloe **Ndátá ná iin ndá'a yaí tátá, dá chínóo naan noó ni nein. Toró dáa ná, dá chíchi na xí'án, chi vixian.** Parten una penca de sábila y la ponen donde está hinchado. Cuando tienen calentura, se bañan con eso porque es fría.

yái víxi *s. Se refiere a una especie de maguey.* **Yái víxi kían va'a seí kochí. Ndatián xí'ín yo'an sei ri. Yái leé pálí kián.** El *yái víxi* se lo comen los marranos. Se comen las pencas y las raíces. Estas plantas son chiquitas.

yaí xitó *s. Se refiere a una especie de maguey.* **Tá tiempó sa io tama, dá sa seí na yái xitó, chi vidian. Seí na ndatián. Seí ta'ani na yo'án. Viti ko seí ka na ñá.** Este tipo de maguey se comía en tiempo de hambre porque es dulce. Se comían las pencas y también las raíces. Pero ahora ya no lo comen.

yáka *s.* troja, casita *(donde se guardan las mazorcas)* **Yáka kúú noó ñó'o va'a níi. Káva'a na yáka xí'ín tayoó; kíki naan xí'ín yó'o, dá káto toon tayoó.** La troja es donde se guardan las mazorcas. Las hacen con carrizo y las amarran bien con mecate.

yaki *s.* sotole, sotolín *(semejante a la palma, pero con hojas filosas, reg.)* **Yaki kían káva'a na ve'e yúku. To'on ndáa ñoo ndáa yaki, tído deen váán. Sa'ándá vaan ndá'a yo, tá tíin yóan.** Con sotolín hacen casas en el monte. Son como las palmas, pero están filosos. El sotolín nos corta las manos cuando lo agarramos.

yakó$_1$ *adj.* sucio, mugroso, manchado **Ko'in nakatai kubetá, chi yakó ndava'o ña.** Voy a lavar la cubeta porque está muy sucia.
Var. **yako**
♦ **dáyako na** *v. t.* ensuciar

yakó$_2$ 1. *adj.* chueco, no muy derecho **Sa'a yákó kúú rí.** Sus patas son chuecas.
2. *adv.* checo, de forma chueca **Xíka yakó tina, chi ni ta'ano sa'a ri.** El perro camina chueco porque se quebró la pata.

yako ña *v. i.* ensuciarse **Ko ú'u ví yáko sati kuxí.** No es difícil que se ensucien los pantalones blancos. [*pres.* **yáko ña**; *pas.* **ni yako ña**]

yáko *s.* mugre, mancha *(en la ropa)* **Íin nda'o yáko do'ono káa, ko'in nakatai ña.** Tiene mucha mugre esa ropa; voy a lavarla.

yakó na *v. t.* limpiar *(con agua)*, enjuagar **¿Á nákaa ní yakó ní ká'a taleé ní?** ¿Está limpiando a su bebé? [*pres.* **yakó na**; *pas.* **ni yakó na**] *Antón.* **dáyako na**
♦ **ña yakó** *s.* escobilla *(hecha de la basura de palma)*

yakó ndaa na *v. t.* lamer **Ni yakó ndaa xi ko'o noo sa ño'o pastel.** Él lamió el plato donde había pastel. *Deriv. de* **yakó na** [*pres.* **yakó ndaa na**; *pas.* **ni yakó ndaa na**] *Sinón.* **kayi'i ndaa na**

yakó ndá'a ná *v. t.* 1. limpiar *(con la mano)* **Yakó ndá'a ná ini kidi noo ni cho'o ndakí dá nduvií ná ña.** Ella limpia con la mano dentro de la olla donde se coció el pozole.
2. acariciar **Yakó ndá'a ná dini xí.** Está acariciando la cabeza del niño. *Deriv. de* **yakó na** [*pres.* **yakó ndá'a ná**; *pas.* **ni yakó ndá'a ná**]

yálí {*Var. de* **yádí**} delgado

yándá *adj.* limpio *(terreno)* **Cháá vá yíto káa noo ñó'í; yándá nda'o nooán.** En mi terreno hay pocos árboles; está casi limpio.

yanda *s.* cicatriz **¿Á ndá'a yanda dini xí noó ni ta'i?** ¿Tiene en su cabeza una cicatriz donde se lastimó?

yáó *adv.* ligeramente
- ♦ **chindei yáó ná** *v. t.* extender *(sobre algo, complemento plural)*
- ♦ **kata yáó ná** *v. t.* rociar *(ligeramente)*
- ♦ **koon yáó dai** *v. i.* chispear, lloviznar
- ♦ **ko'ono yáó ná** *v. t.* rociar, regar

yata ña *v. i.* ser hechas *(tortillas)* **Né'i yúsa ni kasái yata dita i'íní kaxio.** Traje masa para hacer *(lit. para que sean hechas)* tortillas calientes. [*pres.* **yáta ña***; pas.* **ni yata ña**]

yatá *adj.* 1. mayor *(de edad)* **Iin semaná yatá de'e yu'u noó de'e mií ní.** Mi hija es una semana mayor que tu hija.
2. viejo **Káa íin ve'e chóon yatá.** Allá está la agencia vieja.
- ♦ **kuyatá ná** *v. i.* envejecerse
- ♦ **tatá yatá** *s.* abuelo

yata *s.* arado **Tá katí'a na kava'a na yata, va'a nda'o xíti ra.** Cuando encuentran la forma de hacer bien el arado, corta muy bien la tierra.
- ♦ **nda'á yata** *s.* palo, mano *(del arado)*

yata

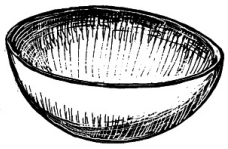
yata ndídi *s.* cabello *(de elote)* **Yata ndídi va'a ña ndí'o xí'ín ndó'o kuéi ko'o ní tá u'u ndúchi ní.** Es bueno hervir el cabello de elote con la planta cola de caballo para que usted tome si le duele el riñón.

yati 1. *adv.* cerca *(lugar)* **Yati va kua'an ta Juan xí'ín kíti, sa'á ñoó yachi ndusaa xi kasá'an xi.** Juan se fue cerca de aquí a cuidar sus chivos, por eso va a regresar pronto a comer.
2. *adv.* cerca, ya mero **Íin víkó nda'o, chi sa ni yati koon dai.** Está muy nublado porque ya mero va a llover.
3. *adj.* cercano **Iin ñoo yati kíán, to'on iin orá dá saa.** Es un pueblo cercano; como en una hora llegamos.
- ♦ **kuyati na** *v. i.* acercarse
- ♦ **natuu yati na** *v. i.* acercarse
- ♦ **tá'an yati** pariente *(cercano)*
- ♦ **tatuu yati na** *v. i.* estar junto; acercarse

yátí *s.* morral *(cuadrado de plástico o tela que se carga en el hombro)* **Yátí kúú noo sá ño'o ña'a sá ndio na.** El morral cuadrado es una cosa donde se guardan las cosas para cargarlas.

yati ñó'ó *adv.* cerquita *(lugar o tiempo)* **Yati ñó'ó ióí xí'ín didii.** Vivo cerquita con mi tía.

yáxi *s.* 1. jícara **Tei iin yáxi takuií ná ko'i.** Dame una jícara de agua para tomar.
2. jícara *(para medir)* **Tei iin yáxi, ná chikí'ói noni dikói.** Dame una jícara para medir el maíz porque voy a venderlo.



yáxi

yayaa *adv.* 1. quedo **Yayaa ká'an na, chi yu'ú na ndoto taleé na.** Ella habla quedo por temor a despertar a su bebé.
2. despacio **Yayaa ndava'o kéeón choon; ko kaón ta'on von.** Haces el trabajo muy despacio; no eres rápido.

yeé *adj.* 1. vacío **Ni kundoó yeé kostá noó ni sa ñó'o noní, chi ni ndi'i va ña.** Quedó vacío el costal donde tenía yo mi maíz porque ya se acabó.
2. delgado *(de la panza)* **Tixi yeé kúú xí; ko kóni xi kasá'an xi.** Está muy delgada de la panza porque no come bien.

yé'é 1. *s.* puerta *(abertura)*

2. *s.* patio
3. *prep.* en frente de **Kua'án ní keí yá'a yé'é chóon káa.** Vaya usted por la calle que pasa en frente del juzgado.
♦ **kirá yé'é** *s.* puerta
♦ **no̲'o yé'é** *s.* dientes *(de enfrente, arriba y abajo)*

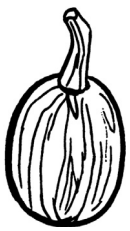
yé'é

yé'e̲ ña̲ {*pres. de* **naye'e̲ ña̲**} está brillando
yé'é chóon *s.* patio *(del palacio o la agencia municipal)*
yé'é ka̲a *s.* patio *(de la cárcel)*
yé'é ño̲'o *s.* patio *(de la iglesia)*
yé'é tata̲ *s.* patio *(de la casa de salud)*
yér {*Var. de* **kirá**} el que, la que *(líquido, cosa de madera, vehículo, arma)*
yerá {*Var. de* **kirá**} el que, la que *(líquido, cosa de madera, vehículo, arma)*
yerá vidi̲ {*Var. de* **kirá vidi̲**} refresco
yér kao̲ {*Var. de* **ndirá kao̲**} bilis
yérkua'á {*Var. de* **ndírkua'á**} tepache *(bebida fermentada)*
yérndí'í {*Var. de* **kirá ndí'í**} violeta de genciana *(medicina)*
yérnoo̲ {*Var. de* **yirá noo̲**} lágrima
yértuú {*Var. de* **kirá tuú**} instrumento musical *(de viento)*
yérvidi̲ {*Var. de* **kirá vidi̲**} refresco
yéryé'é {*Var. de* **kirá yé'é**} puerta
yéryé'é ka̲a *s.* puerta *(de acero)*
yeska̲ *adj.* esponjoso **Ko̲ ta̲'ón yíto̲ káxí kúú ta̲ti̲'ón; yeska̲ kúú rá.** El casahuate no es un árbol duro; es esponjoso.
yií 1. *adj.* macho **Kochí yií kúú rí.** Es un marrano macho.
2. *adj.* masculino **Ko̲ó ka̲ na̲ yíí, na̲ di'í; ndidaá vá ná dákáka kamión viti.** No solamente hombres o mujeres *(lit. personas masculinas o femeninas)*; ambos manejan carros ahora.
3. *s.* niño *(vocativo)*, joven *(vocativo masculino)* **Yií, na̲kíi̲ yó'o.** Niño, ven aquí.
♦ **tayií** *s.* niño, muchacho
yíi̲ *s.* esposo, marido
yí'i na {*pres. de* **kayi'i na**} está clavado; tiene puesto *(en el pie)*; pertenece *(a un grupo)*; está apuntando *(en una lista)*; está cargando *(en la cabeza o sobre los hombros)*
yí'í *adj.* crudo **—¿Á yí'í vá ko̲ño ní? —Kámani̲ vá cho̲'án.** —¿Su carne todavía está cruda? —Todavía no se cuece.
♦ **di'o̲ yi̲'í** *s.* cacao
♦ **keí yi̲'í na̲** *v. t.* morder
♦ **nduyí'í ñá** *v. i.* endurecerse *(terreno)*
yí'i ko̲'oyo *adj.* húmedo **Yí'i ko̲'oyo i̲í vá ñó'o̲, dá chi̲ du̲ú ni̲ koon va dai̲.** La tierra está húmeda porque apenas llovió.
yí'i ndaa na̲ {*pres. de* **kayi'i ndaa na̲**} está lamiendo
yí'i yókó *adj.* tibio **Yí'i yókó i̲í vá kandó yó'o.** Todavía está tibio el caldo.
yika̲ *s.* parte *(del cuerpo donde están las costillas)* **Kuiin ndei va̲'a ní ñoo ní vi̲i, chi̲ ku'u'u̲ yika̲ ní.** Agáchese bien para levantar la milpa porque le va a doler donde están las costillas. *Véase* **ndi̲ka**
♦ **lásá yika̲** *s.* costilla
yiki *s. esp.* 1. yique, granitos de maíz *(sin sus cáscaras)* **Ni̲ ndei yu'u̲ noni̲**

noo yódó. Tá ni ndi'i ni taáín takuií noóán. Dá ni kana doóán. Dá ni kandoo mií nina yiki. Martajé maíz en el metate. Luego le eché agua para que salieran las cáscaras y se quedaron puros granitos.
2. yique, pozolito de horno, sopa *(de granitos de maíz sin cáscaras, cocida en el horno de barbacoa)* **Ko'in ndeii yiki, ko'in nane'i kakaa ini xito, choán keií.** Voy a moler el yique y lo voy a dejar en el horno para que se cueza.

yíkí *s.* 1. pulpa *(del maguey, usada como levadura)* **Ña yó'o kían kée na dá taó ná yikí yái. Mií noó sa'ándá na ndá'aán. Dá noo ndí'i dá, ñé'e na me'í ña, dá kána yikían. Ñoó kúú levadurá. Nádaka tá'an na xí'ín ariná. Da xíta tachí páan kava'a na seí ná.** Esto es lo que hacen para sacar la pulpa del maguey. Primero cortan las pencas y luego le raspan en el centro para sacar la pulpa. Eso es la levadura que se revuelve con la harina e infla los panes que hacen para comer.
2. granito *(del maguey)* **Yíkí kána noo yaí ñé'é kándooan kían ka'o ndídí.** Los granitos que salen del maguey del pulque se asientan en el fondo del pulque.
Var. **yikí ndídí**

yíki *s.* calabaza
- ♦ **tiyiki** *s.* semilla *(de calabaza)*
- ♦ **xito yíki** *s.* plataforma *(para guardar calabazas)*



yíki

yikí *s.* puño **Ni kani xi iin yikí dini ñani xi.** Le pegó con su puño la cabeza de su hermano.

yikí íón *s. Se refiere a una especie de calabaza.*

yikí ká'a *s.* cadera *(lit. hueso de la cadera)*

yikí koño *s.* cuerpo **Tá'i nda'a va iin níí yikí koñoi kée dei.** Todo mi cuerpo me duele por la gripa.
Var. **koño$_2$, yí koño**

yikí lásá *s.* hueso

yikí leé *s.* cuarenteños *(calabacita tierna, reg.)* **Ni xitii yikí leé tído uu diko kuu dá kasá'í ka'andai ñá dikói.** Sembré calabacitas y en cuarenta días empecé a cortarlas para vender.

yikí ndá'a *s.* nudillo, muñeca *(de la mano)*

yikí ndídí {*Var. de* **yíkí**} granito *(del maguey)*

yikí ña'ámí *s. Se refiere a una especie de calabaza.*

yikí satá *s.* columna *(vertebral)* **Tá ni kankao xi noo yíto káa, dá ni takue'e yikí satá xi.** Cuando se cayó de aquel árbol, se lastimó la columna vertebral.

yíko 1. *s.* surco **Kua'á ndava'o yíko iti ndíta, ko'in ñooi.** Hay muchos surcos de milpas que voy a levantar.
2. *s.* fila *(de adobe)* **¿Á chinóo yó uu ka yíko ndo'o noo náo yó'o?** ¿Ponemos otras dos filas de adobe en este muro?
3. *s.* fila *(de tejido)* **¿To'on ndidaa yíko mvélo kua'an ní?** ¿Como cuántas filas del sombrero va usted tejiendo?
4. *adv.* en orden **Yíko ka'an ní, dá kandaa ini ndu'u.** Hable usted en orden para que entendamos.
- ♦ **kakuita yíko** *v. t.* hacer surcos *(con arado)*
- ♦ **keyíko na** *v. i.* ; *v. t.* juzgar, hacer justicia *(bien)*; poner *(en*

orden)

♦ **ndeyíko̱ na̱** *v. t.* poner *(en orden)*; arreglar

yí ko̱ño {*Var. de* **yikí ko̱ño**} cuerpo

yio$_1$ *s.* menudo, panza *(de res para barbacoa)* **Kua'a̱n na̱ nakata va̱'a na yio che̱e, dá ví dá cho̱'án xito̱.** Se fueron a lavar bien la panza del toro, para cocerla en el horno de barbacoa.

yi'o̱

yio$_2$ *s.* hierba *(especie comestible)*, quelite

yi'o̱$_1$ *s. esp.* hilo **Nakotoi̱ dá'o̱n xí'ín yi'o̱ ku̱xí.** Voy a coser mi ropa con hilo blanco.

yi'o̱$_2$ *s.* 1. escarcha **Xí'i̱ ita kuálí kée yi'o̱.** Las florecitas se marchitan por la escarcha.

2. hielo **¿Á ni̱ sa'a̱n ní ni̱ xiin ní yi'o̱ kava̱'a ní nieve?** ¿Fue a comprar hielo para hacer nieve?

♦ **koon yi'o̱** *v. i.* escarchar, helar; nevar *(lit. caer hielo)*

yio chiki̱to̱ *s.* verdolaga *[Portulaka sp.]* **Yio chiki̱to̱ kía̱n chó'o̱ xí'ín ta̱kuií i'íní o̱ chó'án noo̱ xóo̱. Dá sásá'an naa̱n xí'ín ta̱yá'á ajó.** La verdolaga se hierve en agua o se cuecen en el comal. Y se lo comen con salsa de ajo.

yio ilo *s.* "oreja de liebre" *(especie de quelite) [Asclepias grandiflora]* **Yio ilo kía̱n cho̱'án ini ki̱di xí'ín ndu̱sa. Dá sásá'an na.** La hierba "oreja de liebre" se cuece en una olla con coyul y se come.

yio iti̱ *s. Se refiere a una especie de quelite. [Amaranthus hybridus]* **Yio iti̱ kía̱n chó'o̱ noo̱ xóo̱, dá seí na̱ xí'ín ta̱yá'á ajó.** Este quelite se cuece en el comal y se come con salsa de ajo.

yio kochí *s. Se refiere a una especie de quelite. [Chenopodium album]* **Yio kochí kía̱n seí na̱ tor ndó'o na tachí níí.** Este tipo de quelite se lo comen cuando tienen disentería.

yió ráyo̱ó *s.* alache *(especie de quelite, reg.) [Anoda cristata]* **Chó'o̱ yióryo̱ó ini ki̱di. Dá ko̱kee ya'á kuíi̱ inia̱n. Chíkaa̱ na̱ mi̱no inia̱n. Dá sásá'an na.** El alache se cuece en olla. Se le echa salsa y epazote. Y se come. *Var.* **yióryo̱ó**

yio sa̱kuaa *s.* "quelite de venado" **Yio sa̱kuaa kía̱n chó'o̱ ini ki̱di xí'ín ñii̱ ku̱xí, dá só'óní náa̱n seí ná xí'ín ra̱yá'á ajó.** El "quelite de venado" se cuece en una olla con sal, se exprime y se come con salsa de ajo.

yio te̱i̱'í *s.* enredadera *[Ipomoea purpurea]* **Yio te̱i̱'í kía̱n chó'án ndúta̱, ta taán na̱ yá'a̱ xí'ín ñii̱ xí'ín mi̱no, dá sásá'an naa̱n.** La enredadera se coce con agua, se echa chile, sal y epazote y se come.

♦ **ita yio te̱i̱'í** *s.* flor *(de una especie de bejuco)*

yio ya̱'á *s. Se refiere a una especie de quelite.* **Dión ta'ani dácho'o̱ ná yio ya̱'á noo̱ xóo̱. Dá só'óní náa̱n. Dá seí na̱ xí'ín ra̱yá'á ajó.** Así también cuecen estos quelites en el comal. Los exprimen y los comen con salsa de ajo.

yio yo'o̱ *s. Se refiere a una especie de quelite. [Cynanchum lignosum]* **Yio yo'o̱ kía̱n va̱'a cho'o̱ kaxio̱, toró yútán. Chó'án xí'ín ndu̱sa.** Es bueno cocer y comer esta planta cuando está tierna. Se cuece con coyul.

yír {*Var. de* **kirá**} el que, la que *(líquido, cosa de madera, vehículo, arma)*

yíra {*Var. de* **kirá**} el que, la que *(líquido, cosa de madera, vehículo, arma)*

yirá ka'ándí {*Var. de* **kirá ka'ándí**} pistola, rifle

yirá kaọ {*Var. de* **ndirá kaọ**} bilis, hiel

yirá noọ *s.* lágrima **Tákaa ndavạ'o yirnoọ xi.** Le salen muchas lágrimas. *Var.* **kérnoọ**, **yérnoọ**, **kirá noọ**, **yírnoọ**, **ndirá noọ**, **ndírnoọ** *Sinón.* **ndutá noọ**

♦ **kuitạ yirá noọ ná** *v. i.* llorar *(con muchas lágrimas)*, lagrimear

yirí {*Var. de* **kirí**} el que, la que *(animal, cosa esférica, el diablo)*

yír kaọ {*Var. de* **ndirá kaọ**} bilis

yír ndo'ọ dítạ *s.* árbol *(especie grande) Sinón.* **torị sátó**

yírnoọ {*Var. de* **yirá noọ**} lágrima

yiróón {*Var. de* **kiróón**} aquel, aquella *(líquido o cosa de madera)*

yírtiá *s.* caja, cuadro *(de madera en que caben dos litros y medio de maíz o frijol)*

yírtuú {*Var. de* **kirá tuú**} instrumento musical *(de viento)*

yíryé'é {*Var. de* **kirá yé'é**} puerta

yíryókọ *s.* claxistle *(especie de planta, reg.)* **Yíryókọ vạ'a ro kavạ'a kúxị kadikí takuálí.** Las varitas de claxistle sirven para formar arcos para los juegos de los niños.

yito *adj.* tieso **Yito oon tánee yó'ọ noọ́ chírkuei na dá'ọn nayaan.** El mecate donde cuelgan la ropa para secarse está tieso.

♦ **kuyito na** *v. i.* ponerse tieso

yítọ *s.* 1. árbol
2. palo **Nị sa'anda ndu'ụ yítọ chi'i ndu sa'ạ vé'e ndu.** Cortamos palos para hacer la pared de la casa.
3. madera **Yeryé'é yítọ va kúú yé'é ní.** Su puerta es de madera.
4. mueble *(hecho de madera)* **Kómí ná iin yítọ kúú roperó noọ ñó'o dá'ọn ná.** Ellos tienen un ropero *(lit. un mueble que es un ropero)* donde guardan su ropa.

♦ **dinị yítọ** punta *(del árbol)*
♦ **dokọ yítọ** *s.* horqueta
♦ **kuei yítọ** *s.* abono *(de hojas podridas)*
♦ **nda'á yítọ** *s.* hoja; rama *(de un árbol)*
♦ **noọ yítọ** *s.* hoja *(de un árbol)*
♦ **vạa yítọ** *s.* sección *(de una rama)*

yítọ nátu'ú

yítọ nátu'ú *s.* escoba
Var. **yítọ ndátu'ú**

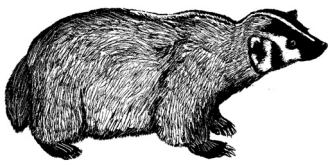
yitó ndo'ọ rísạtó {*Var. de* **torị sátó**} árbol *(especie grande)*

yitó ndo'ọ xídó *s.* arbusto *(especie con bolitas verdes)* **Luu ndáa kirí kuálí kána noọ yitó ndo'ọ xídó, chị ió titọ rị. Kọ tạ'ón choon rí.** Son bonitas las bolitas de este tipo de arbusto porque tienen puntas. No tienen ningún uso. *Sinón.* **torị sátó**

yítọ tạdị'á stilá *s.* pirul *[Schinus molle]* **Kée iin yúyó dụku yítọ tạdị'á stilá nduchí nóó yọ, toró kátán. Dá kúyá'a vaan kátán.** Se echa una gota de savia del árbol de pirul en el ojo si tiene comezón. Entonces se quita la comezón. *(La savia en este ejemplo es un líquido que sale como leche cuando se quiebra una ramita.)*
Var. **tạdị'á stilá**

yítọ tákạ *s.* árbol *(de forma redonda)*

yíyị *s.* tejón

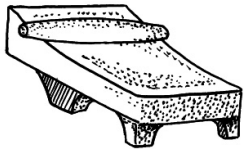


yíyị

yó *pron.* nosotros *(incluye a la persona con quien se habla)*
Véase **yóó**

yóchi̲ *interj.* ¡mira aquí! **Yóchi̲, di'a ví káa ña̲'a kándu'u̲ yó'o.** ¡Mira esta cosa que está aquí!
Comp. de **chi̲$_2$**, **yó'o** *Véase* **ñoó chi̲**, **káchi̲**

yódo̲ *s.* llano



yo̲dó

yo̲dó *s.* metate **Yo̲dó ndíko na yá'a̲, ndíko na dita̲.** En el metate muelen chile y preparan tortillas.

Yodó Di'ó *s.* San Isidro Zaragoza *(población)*
Var. **Yodó Dádi'ó**

Yodó Kuiá *s.* Juxtlahuaca *(población)*

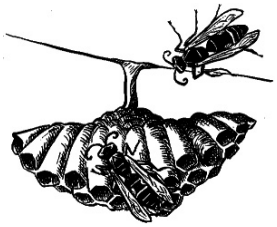
yoko *s.* espiga *(de la milpa)* **¿Á sa̲ ni̲ ka̲sá'á vá sáa yoko iti ní?** ¿Ya empezaron a florear las espigas de sus milpas?

yokó *adj.* puntiagudo **Ndiyo'o leé nda̲'o rí, yokó nda̲'o ta'i̲ yú'u̲ ri̲.** Los chuparrosas son muy pequeños y su pico es muy puntiagudo.

yoko̲$_1$ *s.* 1. vapor **Tá ni̲ di̲tái ko'o̲ káa, kua̲'á ndava̲'o yoko̲ kána yu'ú ki̲di káa.** Cuando quité ese plato de la olla, salió mucho vapor.
2. calor *(del cuerpo)* **Ni̲ kana va yoko̲ yikí ko̲ño na̲ ni̲ xi'i̲.** Se salió el calor del cuerpo de la persona que falleció.
♦ **cho'o̲ yókó ñá** *v. i.* cocerse *(al vapor)*
♦ **táyoko̲** *s.* espíritu *(malo)*

yoko̲$_2$ *s.* ídolo *(de piedra)* **Yoko̲ ká'a̲n na̲ xí'ín ña̲ sa̲ ndaño'o na̲ sa̲ ndei sa̲ na'á.** Se les llaman ídolos a las piedras que adoraban los que vivían antes.

yóko̲ *s.* 1. panal **Diko̲ vé'e tákaa iin yóko̲ kua̲án.** En la marquesina de la casa hay un panal.
2. avispa *(de panal)* **Ti̲'a Milio kananí ná yóko̲.** Emilio sabe espiar a las avispas de panal.



yóko̲

yóko̲ ña̲'áná *s. Se refiere a una especie de avispa.*

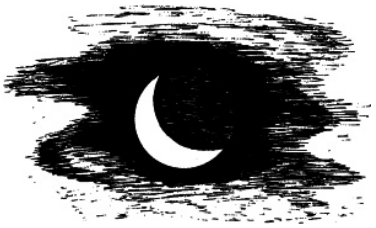
yóko̲ ño̲'ómá *s.* avispa *(roja)* **Ñó'o yóko̲ ño̲'ómá ini yitó íí íin káa.** Hay avispas rojas en ese árbol hueco.

yondá *s. esp.* yunta **Ko'i̲n dákó'i yondái̲.** Voy a dar agua a mi yunta.

yoo$_1$ *s.* 1. cántaro, jarro, tinaja *(de barro)* **Yoo ndío na kua'a̲n na̲ ki̲'in na ta̲kui̲í posó.** Lleva cargando en la espalda un cántaro para traer agua del pozo.
2. recipiente, vasija *(en forma de cántaro)* **Kúú sa̲ tuku sa̲ tuku va yoo ñóchí dákútí rí ndu̲di.** En este panal hecho de tierra están llenando otro y otro recipiente de miel.

yoo$_2$ *pron.* alguna *(persona)*, alguno, algunos *(personas)* **Ió yoo sá'a̲n sá kui̲o de̲'é ndídi̲ ndú, chi̲ ni̲ ndi'i vaan.** Hay alguien (o: Hay algunos) que va y trae a escondidas nuestros elotes, porque ya no hay.
♦ **iin yoo** *pron.* alguien

yo̲o̲ *s.* 1. luna **Vitá nda̲'o ió ini xi̲, chi̲ xí'i̲ yo̲o̲ ni̲ kaki xi.** Es muy débil porque nació cuando no había luna.
2. mes **Yo̲o̲ septiembre ni̲ kaki yu'u̲.** Yo nací en el mes de septiembre.



yoo

yóó *pron.* nosotros *(incluye a la persona con quien se habla)* **Na ñoo Sajó xíti ndaa na ndúchi, chi kána vaa ña noñó'o ná. Tído yóó kúú na xíti cháá ka noni.** Los de San Juan siembran más frijoles porque se produce bien en su tipo de tierra. Pero nosotros somos los que sembramos más maíz.
Véase **yó**

yo'ó *pron.* tú **¿Ndá choon ko'on yo'ó Nideen?** ¿Para qué vas tú a Huajuapan?
Véase **-on**

yo'o *adv.* chueco *(de forma inclinada)* **Íin yo'o va di'in káa ni keeón, ko íin ndaa ta'on rá.** El horcón que pusiste está chueco, no lo pusiste derecho.

yó'o 1. *adj.* este, esta **Ñoo yó'o kávaa na mvélo.** En este pueblo hacen sombreros.
2. *adv.* aquí *(cerca del hablante)* **Yó'o díkó ná noni kuaán.** Aquí venden maíz amarillo.
Véase **ró'o**

- **kiríó'o** *pron.* este, esta *(animal o cosa esférica)*
- **rí'o** *pron.* este, esta *(animal, cosa esférica)*
- **yóchi** *interj.* ¡mira aquí!

yó'o *s.* mecate, lazo, cuerda **¿Ndeí kua'an yó'o chee ní nandíko ri?** ¿Dónde está el mecate del toro para amarrarlo?

yó'o

yo'o *s.* raíz **Ñó'o ndava'o yo'o yíto noo ñó'o ní.** Hay muchas raíces de árboles en su terreno.

yó'o chí noo *adv.* de aquí y en adelante **Yó'o chí noo o nándiókoo kai kasaai.** De aquí en adelante no regreso de nuevo.

yoo dái *s.* temporada *(de lluvia)* **Yoo dái dá xíti na ndúchi xí'ín iti.** En la temporada de lluvia se siembran frijol y maíz.
Comp. de **yoo**, **dai**

yoo kovío *s. Se refiere a una especie de planta. [Hexalectris grandiflora]* **Yoo kovío kían ió vólsa noo ñó'o takuií ko'o ta xíonoo yúku.** Esta planta tiene bolsas con agua para tomar si andamos en el monte.

yó'o ñoo *s.* mecate *(hecho de palma)*
Comp. de **yó'o**, **ñoo$_1$**

yó'o yó'o *adv.* en cualquier lado *(lit. aquí aquí)* **Yó'o yó'o ñó'o takuií chí nino káa.** En cualquier lado hay agua por allá abajo.

yúchi$_1$ *s. esp.* cuchillo

- **dini yúchi** punta *(de un cuchillo)*
- **ndú'u yúchi** *s.* cacha *(del cuchillo)*
- **tindú'u yúchi** *s.* cacha *(del cuchillo)*

yúchi

yúchi$_2$ *s.* pedacito **Ni ta'i voteyá, ndéi ndava'o yúchián.** Quebró la botella y hay muchos pedazos de vidrio.

- **keyúchi ná** *v. t.* hacer pedazos
- **ño'ó yúchí** *s.* tierra *(fina)*

yúchi dí'in *s.* cuchillo *(de gancho para cortar palma o fruta)*
Deriv. de **dí'in**

yuchí ndú'ú *s.* pinole **Ndíko na noni noo yodó. Dá ni ndi'i dá taán na suká, dá naníán yuchí ndú'ú.** Muelen el maíz en el metate. Luego le

echan azúcar y entonces se le llama pinole.
Sinón. **yusá ndú'ú**

yúdạ *s.* heno **Yúdạ kíạn chindei na noọ kaki to'ó diciembre.** El heno se usa para adornar el altar del nacimiento del niño Dios en diciembre.

yukú *s. esp.* yugo **Kávạ'a na yukú kanóo dinị chẹe kasá'á kuti na.** Hacen el yugo para ponerlo en las cabezas de su yunta, para empezar a sembrar.

yukụ *s.* hierba, planta *(término general)* **Kuạ'á ndavạ'o nọó yukụ ió viti, chị kíán dáí.** Hay muchos tipos de hierba ahora, porque es tiempo de lluvia.

yúkụ *s.* 1. monte **Ko'ọn yọ yúkụ kandaka yó chẹe.** Iremos al monte a cuidar las vacas.
2. montaña, cerro
- **dinị yúkụ** *s.* punta *(del cerro)*
- **kochí yukú** *s.* jabalí
- **kolandó yukú** *s.* cilantro del monte *(planta)*
- **kolo yukú** *s.* guajolote *(silvestre)*
- **nduyukú rí** *v. i.* volverse salvaje
- **tạ'áná yúkú** *s.* bandolera

yúkụ

yukụ chapárrọ {*Var. de* **yukụ noọ táni**} hierba chaparra *(especie medicinal)*

yukụ chíchi *s.* frijol *(planta)* **Nákaọ noo ndạ'o yukụ chíchi iti.** Las plantas de frijol están muy enredadas en las milpas.
Comp. de **yukụ**, **ndúchị**

yukụ dẹi *s.* estafiate *(especie de planta) [Kallstroemia rosei]* **Ndí'ọ yukụ dẹi ko'o na, tá u'ụ dikọ ná kée dẹi.** El estafiate se hierve y se toma cuando hay dolor de garganta por la gripa.

yukụ dinị tídụ'ú *s.* "cabeza de arriera" *(planta medincial) [Richardia brasiliensis]* **Tá ndó'o nạ ñá'ạ kue'ẹ niị ná, tá kọ kónịạn yạ'a, dá dá ndí'ọ yukụ dinị tídụ'ú xí'i na, dá nduvạ'a na.** La planta "cabeza de arriera" se hierve y las mujeres que tienen hemorragia se toman el agua y sanan.

yukụ dụku ndiyúú *s. Se refiere a una especie de planta medicinal.* **Ndíko dụku ndiyúú noọ yódó xí'ín lú'ụ tạkuịí. Tọ'on yúsạ di'a kakuuan. Dá kanóoan noọ néin, dá nooan.** Se muele el líquido espeso del tallo de esta planta en un metate con un poquito de agua. Va a ser como una masa, para que la pongan donde se hinche, para que se deshinche.

yukụ dụku rayạ'ạ *s. Se refiere a una especie de planta medicinal. [Asclepias kurassavika]* **Dụku rayạ'ạ kíán ndíko ndá'ạ, dá kuchi naạn, tá ká'on ñíị ná. Ta vạ'a ta'ani dụkuan kée iin yúyó ini tạkuịí xí'i na, dá ndúsa na, dá kána ká'ạnị nákaạ ini nạ, tá ndó'o na kue'ẹ kídi.** El líquido del tallo de esta planta se muele con las manos, para bañarse con él cuando arde la piel. También su líquido sirve al echar una gota en agua y tomarla para hacer que vomite y salga la calentura que se tiene adentro cuando se está enfermo de paludismo.

yukụ ị'á *s.* marrubio *(planta medicinal) [Marrubium vulgare]* **Ndí'ọ yukụ ị'á xí'i na tá kú'ụ tịi na.** Se hierve la planta de marrubio para tomarla cuando duele el estómago.

yukú ichí *s.* monte *(desértico o deshabitado)* **Mií yukú ichí kúú noọ ndéi dao na ka'ạn nda'í.** La tierra de algunos pueblos mixtecos es puros

montes de desierto.

yukᵘ ita chéli leé *s.* “flor de gallo chico” *(planta comestible) [Cologania angustifolia]* **Kuu keí yí'á ita chéli leé.** Podemos comer cruda la flor de la planta “flor de gallo chico”.

yukᵘ ita chéli ná'ano *s.* “flor de gallo grande” *(planta comestible) [Canavalia villosa]* **Seí yí'í takuálí ita chéli ná'ano. Tído ati cháá váán.** Los niños se comen crudas las flores de la planta “flor de gallo grande”, pero saben un poco rasposo.

yukᵘ ita nda'á má'ᵃ *s.* “flor de manos de mapache” *(especie de hierba) [Glandularia teucrifolia]*
Var. **yukᵘ ita má'ᵃn**

yukᵘ ita ndⁱi *s.* flor de muerto *(especie de planta medicinal) [Tagetes aff. tenuifolia]* **Yukᵘ ita ndⁱi kíᵃn vᵃa ketátá takuálí, tá xiní ñá ñᵃyuu, ta kásá'á ká'on noᵒ xí, chⁱ nⁱ satⁱ ñaá ná. Ndikoan, da kuchi xiᵃn. Dá ko'o xi lú'ᵘ rᵃ. Dá nduvᵃa xi.** La planta de flor de muerto es buena para curar a los bebés cuando una persona les echa mal de ojo y les empiezan a arder sus ojitos. Muélala y bañe a los bebés con ella. Los bebés también toman un poquito del agua para sanarse.

yukᵘ ita tuti *s. Se refiere a una especie de hierba medicinal. [Anagallis arvensis]* **Yukᵘ ita tuti kíᵃn vᵃa chiní'ini ndá'ᵃ yᵒán ini rᵃkuⁱí. Kána ndútᵃán. Dá chí'i nᵃ ñá'a ndútᵃán dinⁱ ná, dá sá'ano nánⁱ idí dinⁱ ná. Tatᵃ kíán, chⁱ vⁱxiᵃn.** Esta hierba se talla con las manos en el agua y sale el jugo. Las mujeres se lo echan en la cabeza para que su cabello crezca largo. Sirve porque es de clase fría.

yukᵘ kᵃaó ndⁱí *s.* “hierba del coyote” *(especie medicinal muy amarga)* **Ndí'ᵒ ña, tá kú'ᵘ tⁱxió ᵒ tá kóon tⁱxió, dá ko'ó ñᵃ. Dá kandeé ndirá kaᵒ yᵒ dácho'ᵒ rᵒ ñᵃa sásá'an yó. Dá kíᵃn ᵒ kú'ᵘ kᵃ tⁱxió. Dión ta'ani vᵃan ko'ó tá ndó'o kue'ᵉ kídⁱ, chⁱ ovᵃaᵃn.** Se hierve la “hierba del coyote” para tomar si nos duele el estómago o si tenemos diarrea, para que nos ayude a hacer la digestión y ya no nos duela el estómago. También es bueno tomarla si estamos enfermos de paludismo porque es amarga.

yukᵘ katá ndúú kuxí *s. Se refiere a una especie de planta medicinal.* **Yukᵘ katá ndúú kuxí ndíko na noᵒ yódó. Tá néin dinⁱ ná, dá chi'i naᵃn. Dá so'oní nᵃ xí'ín dá'ᵒn. Dánóo nᵒó nⁱ nein ñoó.** Esta planta se muele en el metate. Si se inflama la cabeza, entonces se pone donde está inflamado y se amarra con un trapo para que baje la inflamación.
Var. **yukᵘ kárndúú kuxí**

Yukú Kátⁱ *s. Se refiere a un cerro cerca de San Andrés Yutatío.*

yukᵘ kídⁱ *s.* “hierba pegajosa” *(especie medicinal) [Desmodium hartwegianum]* **Ndiko yukᵘ kídⁱ, dá kuchi na yúsᵃán ko'ᵃn dinⁱ ná, tá íin kuion.** Muele esta “hierba pegajosa” para que ponga la masa en la cabeza, si se siente que está inflamada por la reuma.

yukᵘ kíni *s.* cizaña

yukᵘ kuaan *s. Se refiere a una especie de planta medicinal. [Cuscuta corymbosa]* **Yukᵘ kuaan káᵒ nooan kí'an kua'ᵃn noᵒ dao kᵃ yukᵘ. Tatᵃ idí ión kíán. Ta káa ídⁱ ión dinⁱᵃ, dá chiní'ini ndá'ᵃ yᵒán, dá kana ndútᵃán dá chi'i yóᵃn dinⁱᵃ.** Esta planta es una enredadera y es medicinal. Cuando salen en la cabeza unos pelitos parados como espinas, hay que exprimir bien la planta con las manos para que salga su líquido y echarlo en la cabeza.

yukᵘ kue'ᵉ dinⁱ *s.* “enfermedad de la cabeza” *(planta medicinal) [Mirabilis*

viscosa] **Yukụ kuẹ'e dinị vạ'a ndi'ọ ña tai yóạn diniọ, tá u'ạn.** Es bueno hervir la planta "enfermedad de la cabeza" y presionarla en la cabeza cuando hay dolor.

yukụ kú'ụ ndúchị *s.* "enfermedad del riñón" *(especie de planta medicinal)* **Yukụ kú'ụ ndúchị vạ'an ndi'ọ ko'ó, tá kú'ụ ndúchịọ, kú'ụ satạ yọ.** La planta "enfermedad del riñón" es bueno tomarla hervida cuando sufrimos del riñón y dolor de la espalda.

yukụ landi *s.* "planta de ombligo" *(especie de planta medicinal) [Chamaecrista calycioides]* **Ita yukụ landi vạ'an ndi'ọ kẹe landiọ tá kú'ạn.** Es bueno hervir flores de la "planta de ombligo" para ponerlas en el ombligo si está lastimado o tiene pus.

yukụ lélọ *s. Se refiere a una especie de planta medicinal. [Parietaria floridana]* **Yukụ lélọ vạ'an ndikoan dánoo na noọ néin ñíị ná.** Cuando la piel se hincha es bueno untar esta planta molida.

yukụ limón *s. Se refiere a una especie de hierba medicinal que huele a limón.* **Tor kóon taxí níí tịxi takuálí leé, dá ndí'ọ ña xí'i xi.** Si los niños tienen disentería, se hierve esta hierba para que tomen.

yukụ lọtá *s.* ruda *[Ruta chalpensis]* **Toró ndúsa na dá ndi'ọ yukụ lọtá ko'o na, chị tatạ kíán, chị i'íníán. Yukụ lọtá kíạn vạ'a ta'ani kane'e na ko'ọn nạ nọó kua'ạn nạ dándụxi na ndịi, chị duu ta'ani yukụ tachị kíán. Chínee na iin noọ ló'ạn sa'ạ dó'o na.** Si tiene vómito, hierva la ruda para tomar porque es buena para eso ya que es de clase caliente. La ruda también sirve cuando se va a un entierro porque es una "hierba del aire". Se pone una ramita atrás de la oreja.

yukụ má'á *s. Se refiere a una especie de hierba medicinal.* **Yukụ má'á kíạn xí'i na toró káki dẹ'e na. Tá nị kạsá'á káki dẹ'e na, dá xí'i na yukụ má'á, chị toró ạ ñá'a kasndaá orá kaki dẹ'e na, ta sá tuu vaan, tído toró sạ nị kasndaá orá kaki dẹ'e na, dá kíạn ndisá'á ndeé di'a ña ndó'o na.** Las mujeres toman esta hierba cuando se están aliviando. Cuando empieza a nacer su bebé, entonces toman esta hierba, porque si todavía no llega la hora de que nazca el bebé, el dolor se para, pero cuando ya llegó la hora de que nazca su bebé, entonces la hierba hace más fuerte el dolor que tiene.

yukụ matanzá *s.* "hierba de matanza" *(especie venenoso) [Brassica rapa var. campetris]* **Tor kua'ạ yukụ matanzá seí chẹe, ta ndáa ña tachị, ta xí'ị va rí, sạ'á ñọó naníán yukụ matanzá.** Si los toros y vacas comen mucho de esta hierba, se avientan y se mueren, por eso se llama "hierba de matanza".

yukụ náta'an *s.* "hierba vergonzosa" *(especie medicinal)* **Uụ xíán vạ'a yukụ náta'an kakuuan tatạ. Ki'in tá'an xí'ín ndikuido yúkụ xí'ín lásá dinị tịna kakaạ yikị lásá dịni tịna keị ña. Dá kána tooán ki'in tá'an xí'ín yukụ náta'an xí'ín dusạ yị'í. Dá kandikoan nọó nị kaọ.Ta vạ'a ta'anian ndi'o ko'ó, toró nị ndikạ yikạ yọ.** La "hierba vergonzosa" sirve de medicina para dos clases de enfermedades. Se junta con caña gual y el hueso de la cabeza de un perro y lo echan a quemar para que salga carbón que se junta con la hierba vergonzosa y trementina. Entonces se amarra donde está torcido. También es bueno molerla para tomarla, si uno se lastima una costilla.

Yukú Ndáá *s.* Teposcolula *(población)*

yukᵘ ndiᵃandii {*Var. de* **yukᵘ ndⁱindii**} malva *(lit. hierba del sol)*

yukᵘ diᵃ ndíndii {*Var. de* **yukᵘ ndⁱindii**} malva

yukᵘ ndikaní *s. Se refiere a una especie de hierba medicinal. [Gaura sinuata]* **Yukᵘ ndikaní vᵃa'a chíchi na toró ñó'o dᵉe na, chⁱ kíán yukᵘ tachⁱ.** Se bañan con este tipo de hierba cuando están embarazadas porque es una "hierba del aire".
Véase **yukᵘ tayokᵒ kuíⁱ**

yukᵘ ndikuido yúkᵘ *s.* caña gual *(especie de planta medicinal) [Phlebodium aureum]* **Yukᵘ ndikuido yúkᵘ vᵃa'a ndíko ña'amiᵃn, dá kána yúsᵃán kandikᵒ saⁱa yᵒ xí'ín dá'ᵒn, toró ni kaᵒ tᵘchiᵃn. Ndí'o ña'amiᵃn, da kána ndútᵃán ko'o, tá u'ᵘ satᵃ yᵒ o ndúchⁱ yᵒ.** Es bueno moler el camote de caña gual para que salga una masa y amarrarla al pie con un trapo, cuando se fractura. Se hierve su camote y sale un líquido para tomar, si tenemos dolor de espalda o riñón.

yukᵘ ndⁱindii *s.* malva *(lit. hierba del sol) [Malva nicaeensis]* **Ndí'ᵒ yukᵘ ndⁱindii ndóo noᵒ kú'ᵘ, noó tárkue'ᵉ.** Se hierve la hierba malva para lavar donde está herido o donde está cortado.
Var. **yukᵘ ndiᵃandii**, **yukᵘ diᵃ ndíndii**

yukᵘ ndiyá'á *s. Se refiere a una especie de planta medicinal.* **Kétútí ná iin tu'u yukᵘ ndiyá'á, ndíkᵒ naᵃ, dá kána yúsᵃán chi'i na noᵒ íin idí íón dinⁱ ná. Dá saⁱáníᵃn kue'ᵉ idí íón.** Se junta un manojito de esta planta y se muele y se echa en su cabeza donde salen pelitos parados como espinas. Y se mata esa enfermedad.

yukᵘ ndó'ᵒ kuéⁱ *s.* "cola de caballo" *(especie de hierba medicinal)* **Yukᵘ ndó'ᵒ kuéⁱ kíᵃn vᵃa'a ndi'o ñᵃ ko'o yó tor u'ᵘ satᵃ yᵒ. Ko'o ndita yᵒán onⁱ ᵒ komⁱ na'a.** La hierba "cola de caballo" es buena cuando nos duele la espalda. Hay que tomarla en ayunas por la mañana por tres o cuatro días.

yukᵘ noᵒ kuíon *s. Se refiere a una especie de planta medicinal. [Raphanus raphanistrum]* **Yukᵘ noᵒ kuíon kíᵃn vᵃa'a ndiko na, dá kana yúsᵃán kuchi na, toró ká'on ñíⁱ ná, chⁱ íin kuion ñíⁱ ná.** Se muele esta planta para sacar una masa y se bañen con ella cuando les arda el cuerpo porque tienen reuma.

yukᵘ noᵒ kᵘxí *s.* "hierba solemán" *(especie venenoso, reg.) [Groton ciliato glandulosum]* **Yukᵘ noᵒ kᵘxí kíᵃn vᵃa'a chindei na ve'e na, dá xí'i tⁱyᵒ'ó, chⁱ deᵉán.** La "hierba solemán" es buena para matar las pulgas en la casa porque es venenosa.

yukᵘ noᵒ laᵃá *s.* "ojos de pájaros" *(especie de hierba medicinal) [Sanvitalia procumbens]* **Tá káki dᵉe na, tá saxí ñaá, dá ndí'ᵒ yukᵘ noᵒ laᵃá xí'i na. Ta yá'a ñᵃ seí ñᵃ tⁱi na.** Después de aliviarse, si siente dolor, hierve la hierba "ojos de pájaro", la toma y se quita el dolor.

yukᵘ noᵒ ndákó *s. Se refiere a una especie de hierba medicinal. [Grindelia inuloides]* **Yukᵘ noᵒ ndákó kíᵃn vᵃa'a kée ini varrendí, dá nákata na noᵒ nⁱ taⁱᵃndᵃ ᵒ noó nⁱ takue'ᵉ.** Este tipo de hierba es bueno para echarla en aguardiente para lavar las heridas.

yukᵘ noᵒ ndákó vúrro *s. Se refiere a una especie de hierba medicinal. [Cordia sp.]* **Yukᵘ noᵒ ndákó vúrro kíán tatᵃ kití léngo. Cho'an, dá tiin ni'ini na xí'ín dá'ᵒn, dá tai na noᵒ léngo, dá nduvᵃa'a rí.** Esta hierba es un remedio para los chivos heridos en las patas. Se cuece y así caliente se unta con un trapo sobando la herida. Entonces se componen.

yukᵘ noᵒ ríkuíín *s.* golondrina

(especie de planta medicinal) [Chamaesyce brasiliensis] **Ta tá'ᾱndᾱ ndá'ᾱ yᵒ, dá ka'anda yᵒ noᵒ ló'ᵒ yukᵘ nᵒó ríkuíín. Dá ko'oni yóᾱn noᵒ kú'ᵘ. Dá nda'ᾱn.** Si nos cortamos la mano, cortamos una ramita de golondrina para exprimirla sobre la cortadura para que la lechita entre en la herida y sane.

yukᵘ noᵒ táni *s.* hierba chaparra *(especie medicinal)* **Yukᵘ noᵒ táni kíᾱn vᾱ'a dácho'ᵒ yókó ná noᵒ xóᵒ. Dá so'óní nᾱ nᵒó niˍ káᵒ sa'ᾱ ná ᵒ ndá'ᾱ ná. Dá ná ᵒ kée kaxi chiˍ yukᵘ i'íní kíán.** Es bueno cocer la hierba chaparro a vapor en el comal. Y se le amarra donde está torcido en su mano o su pie, para que no entre el frío. La hierba es de clase caliente.
Var. **yukᵘ chapárrᵒ**

yukᵘ ñí'i kuaán *s.* tronadora amarilla *(especie de planta medicinal) [Tecoma stans]* **Yukᵘ ñí'i kuaán kíᾱn vᾱ'an kaa na ñí'i, chiˍ viˍta ndá'án tá támi sá'ᾱn. Káni na ñíiˍ ná dá ndíiˍ ná.** Se bañan en el baño de vapor con la planta tronadora amarilla porque tiene las hojas suaves y las flores huelen bonito para que se peguen a su cuerpo y se caliente bien.
Comp. de **yukᵘ**, **ñí'i**, **kuaán**

yukᵘ ñí'i kuxí *s.* tronadora blanca *(especie de planta medicinal) [Stevia lucida]* **Ndí'ᵒ yukᵘ ñí'i kuxí xí'i takuálí. Vᾱ'an tá kóon tiˍxi xi, chiˍ niˍ na'ᾱnᾱ xi.** La planta tronadora blanca se hierve y los niños toman el agua. Es buena cuando tienen diarrea porque se empachan.

yukú ñó'ó *s.* montaña, monte verde, bosque **Chí yukú ñó'ó káa kóon ndavᾱ'o daiˍ.** Por esos montes verdes llueve mucho.

Yukú Ñó'ó *s.* Monte Verde *(población)*

Yukú Ñótiˍ *s.* Yucuñuti de Juárez *(población, lit. cerro de arena)*
Sinón. **Kóntiˍ**

yukᵘ orégᾱnᵒ yukú *s.* orégano *(del monte) [Lantana hirta]* **Yukᵘ orégᾱnᵒ yukú kíᾱn vᾱ'a ko'o toró kú'ᵘ tiˍxió. Ndi'ᵒ ñᾱ xí'ín rᾱkuiˍí, dá ko'o rᾱ.** La hierba de orégano del monte es buena para tomar cuando tenemos dolor de estómago. Se hierve con agua para tomarla.

yukᵘ panadá *s. esp.* "hierba empanada" *(especie medicinal) [Commelina leiocarpa]* **Yukᵘ panadá kíᾱn vᾱ'a kᵉe nduchi noo yᵒ, ta niˍ sanóo ñᾱ yaa. Kᵉe ta'anian noᵒ yᵒ, ta sᾱ kua'a ndavᾱ'o kua'ᾱn ñᾱ yaa.** Es bueno echar la "hierba empanada" en los ojos cuando empieza la catarata. También se echa en los ojos cuando ya está muy avanzada.

yukᵘ rayᾱ'ᾱ *s. Se refiere a una especie de planta medicinal. [Asclepias kurassavika]* **Yukᵘ rayᾱ'ᾱ kíán ndíko ndá'ᾱ, dá kuchi naᾱn, tá ká'on ñíiˍ ná. Ta vᾱ'a ta'ani dᵘkuan kée iin yúyó ini tᾱkuiˍíi xí'i na, dá ndúsa na, dá kána ká'ᾱniˍ nákaᾱ ini nᾱ, tá ndó'o na kue'ᵉ kídi.** Esta planta se muele con las manos y un poquito de agua para bañarse con ella cuando arde la piel. También su líquido sirve al echar una gota en agua y tomarla para hacer que vomite y salga la calentura que se tiene adentro cuando se está enfermo de paludismo.

yukᵘ rᾱ yá'á *s. Se refiere a una especie de hierba medicinal con flor roja.* **Yukᵘ rᾱ yá'á vᾱ'a ña ndíko ko'ᵒn noᵒ néin ñíiˍ yᵒ ta ndó'o yó kuion.** Esta hierba sirve molida y la masita se aplica en el lugar hinchado por la reuma.

yukᵘ rá yokᵒ *s. Se refiere a una especie de hierba medicinal con flores bonitas.* **Yukᵘ rá yokᵒ sáa ita kᵘxí, sáa ita ndiˍdí.** Esta hierba da flores blancas y flores rosadas.

yukᵘ rá yokᵒ kuᵃán *s. Se refiere a una especie de planta medicinal.* **Tor sáxian tⁱxi na, dá ndíko yukᵘ rá yokᵒ kuaán, da ko'o na, da katuu ñᵃ sati ña niⁱ.** Si tienen dolor de estómago, entonces se muele esta planta y la toman, para que se detenga la hemorragia.

yukᵘ rayokᵒ kuíi *s.* "hierba del aire" *(especie de bejuco medicinal con flor blanca) [Clematis rhatocarpa]* *Sinón.* **yukᵘ tachⁱ crúz**

yukᵘ rⁱ lanchá *s. Se refiere a una especie de hierba medicinal con bolitas.* **Yukᵘ rⁱ lanchá kána kirí pálí noᵒán, sádikí ta kuálí.** De esta tipo de planta salen unas bolitas con las que juegan los niños.

yukᵘ rⁱñónᵒ *s.* granada *(del monte) [Passiflora]* **Yukᵘ ríñónᵒ kíᵃn vᵃ'a kanóo noᵒ tᵃ'a, dá ka'andiᵃn. Seí ta'ani na kuⁱ'i kuálí kána noᵒán. Vᵃ'a ri seí nᵃa, chⁱ vidⁱ rⁱ.** Es bueno poner esta hierba granada del monte en el tumorcillo para que se reviente. También se come la frutita que da. Es dulce.

yukᵘ rⁱyᵃndá *s. Se refiere a una especie de hierba medicinal.* **Tá nⁱ keⁱ ñíⁱ ná, kado yukᵘ rⁱyᵃndá noᵒ xóᵒ. Dá dá chíní'ini ndá'ᵃ yᵒán, dá kuéi yúchⁱián noᵒ nⁱ keⁱ.** Cuando se queme su piel, tueste esta hierba en el comal. Entonces se talla con las manos para que los pedacitos caigan en la quemadura.

Yukú Sádⁱ *s. Se refiere a un cerro cerca de San Andrés Yutatío.*

yukᵘ sᵃalvé *s. esp.* salvia real *(especie de hierba medicinal) [Buddleia]* **Ndí'ᵒ yukᵘ sᵃalvé, xí'i na, tá kú'ᵘ tⁱi na, ta kúú ta'anian téᵉ xí'i na.** Se hierve salvia real para tomar cuando duele el estómago y también se hace té para tomar.

yukᵘ sáti niⁱ ditⁱᵒ *s.* "hemorragia nasal" *(especie de planta medicinal) [Cuphea pinetorum]* **Ndíko yukᵘ sáti niⁱ ditⁱᵒ kanóo yúsᵃán ditⁱ yᵒ, tá sáti niⁱ, dá katuu niⁱ ditⁱᵒ.** Esta "planta de hemorragia nasal" se muele y sale una masa que se pone sobre la nariz cuando hay hemorragia para detener la sangre.

Yukú Sátó *s. Se refiere a un cerro cerca de San Andrés Yutatío.*

Yukú Tachⁱ *s.* Cerro del Aire *(cerca de San Andrés Yutatío)* **Nákaᵃ iin káᵒ chiká'ano kána tachⁱ yú'án, ñᵒó ndᵃani ká'ᵃan nᵃa xí'án Yukú Tachⁱ.** Allá hay una cueva grande de la que sale aire, por eso lo llaman Cerro de Aire.

yukᵘ tachⁱ *s. Se refiere a una clase de hierbas medicinales, lit. hierbas "para el aire".* **Tor ñó'o dᵉe na, ta kᵃasá'á xítᵃa ñá niⁱ, dá ndíko na ndidaá yukᵘ kuendá tachⁱ, kuchi na dá ᵒ nóo dᵉe na.** Si una está embarazada, cuando tiene hemorragia, muelen toda clase de hierbas "para el aire". Entonces la mujer se baña con eso para no abortar.

yukᵘ tachⁱ crúz (m b m b a-b) *s. esp.* "hierba del aire" *(especie de bejuco medicinal con flor blanca) [Clematis rhatocarpa]* **Yukᵘ tachⁱ crúz kíᵃn ki'in tá'an xí'ín yukᵘ ra yokᵒ kuᵃán xí'ín yukᵘ yáᵃ rⁱ xí'ín yukᵘ vⁱxi. Dá ndíkoan, dá chíchi na, chⁱ tatᵃa kíán. Chíchi oon va na ndútᵃaán dá ná noo iní ñíⁱ ná.** Este bejuco se usa con otras hierbas. Se muelen y uno se baña con esas hierbas porque son medicinales. Se baña nada más con el agua de las hierbas para que se deshinche su cuerpo.
Sinón. **yukᵘ rayokᵒ kuíi**

yukᵘ tatᵃa *s.* planta, hierba *(medicinal, término general)*

yukᵘ tayokᵒ kuíⁱ *s. Se refiere a una especie de hierba medicinal.* **Kí'in tá'an**

yukᵘ ndikaní, xí'ín yukᵘ tayokᵒ kúíᵢ, xí'ín yukᵘ má'á, xí'ín yukᵘ tachᵢ crúz, dá ndiko na kuchi na tor ndó'o na tachᵢ táyokᵒ. Se juntan todos estas hierbas y entonces uno se baña si tiene una parte de la piel morada a causa de un espíritu malo. *Véase* **yukᵘ ndikaní**

yukᵘ tᵢkátaᵃ *s.* "hierba de sarna" *(especie medicinal)* **Yukᵘ tᵢkátaᵃ vaᵃ'a ndi'o ko'o na, tá nᵢ saᵃ nóo ña ñií dókó naᵃ, dá kana kao ña.** La "hierba de sarna" es buena cuando se quede la placenta; se hierve y se toma para que se caiga.

yukᵘ tᵢli'indi *s.* chayotillo *(planta de fruta comestible) [Cyclanthera dissecta]* **Yukᵘ tᵢli'indi kíaᵃn sáa kuaᵃ'á ndavaᵃ'o ita. Ta kána kítᵢ íón pálí noᵒán, ta kiríóón naní tᵢli'indi kuálí. Ta vaᵃ'a rí seí naᵃ, chó'o rᵢ xí'ín yió ráyᵒó seí naᵃ. Vaᵃ'a ndavaᵃ'o sá'aᵃn rᵢ.** La planta de "chayotillo" da muchas flores y salen frutas pequeñas con espinas llamadas chayotillos o borreguitos. Las frutas son comestibles; se cuecen con alache y son muy sabrosas.
Deriv. de **tᵢli'indi**

yukᵘ tᵢñí'ᵢ *s.* "hierba mora" *(especie medicinal, lit. hierba de zorrillo) [Solanum nigrescens]* **Ndíko yukᵘ rᵢñí'ᵢ xí'ín lú'ᵘ raᵃkuᵢí. Dá kanóoan ñíᵢ ná toró ká'on ña.** La "hierba mora" se muele con un poquito de agua para ponerla en el cuerpo cuando arde.

yukᵘ tᵢónᵒó'ó ndei'í *s. Se refiere a una especie de planta comestible. [Lantana kamara]* **Yukᵘ tᵢónᵒó'ó nde'í kúú noᵒ kána iin kuᵢ'i seí naᵃ, chᵢ vidᵢ rᵢ, tᵒon sá'aᵃn ndokó tᵒón, dión sá'aᵃn rᵢ.** De esta planta sale una fruta que se come porque es dulce; sabe como el zapote negro.

yukᵘ tᵢónᵒó'ó ndí'í *s. Se refiere a una especie de hierba comestible. [Lantana achyranthifolia]* **Kána kirí ndídí kuálí noᵒ ita tᵢónᵒó'ó ndí'í ta seí ná rᵢ.** Las pequeñas frutas rosadas de las flores de esta hierba salen y se las comen.

yukᵘ tᵢpindo *s. Se refiere a una especie de planta comestible. [Asclepias sp.]* **Yukᵘ tᵢpindó seí naᵃ. Kuᵢ'i vaᵃ'a kíán. Vidᵢ ndavaᵃ'a vaan.** La fruta de esta planta se come. Es una fruta buena y muy dulce.

yukᵘ tᵢpindo ná'ano *s. Se refiere a una especie de planta. [Matelea cf quirosi]*

yukᵘ tᵢrréno *s. Se refiere a una especie de hierba comestible.* **Yukᵘ tᵢrréno kána kirí pálí noᵒán seí ná, chᵢ vaᵃ'a sá'aᵃn rᵢ. Kirí kuíᵢ kúú rí ta ión ñíᵢ rᵢ. Tá yútaᵃ rí, dá seí ná ndaᵃ doᵒ rᵢ. Tá nᵢ sisa rí, dá seí ná di'ᵒ ñó'o ini rᵢ.** Esta hierba da unas frutitas que se comen porque saben ricas. Las frutas son verdes y tienen espinitas. Cuando están tiernas, se come hasta la cáscara. Cuando ya están macizas, nada más se come la semilla que tiene adentro.

yukᵘ tisaᵃ'aᵃ *s. Se refiere a una especie de hierba medicinal. [Asclepias linaria]* **Yukᵘ yᵘsá vaᵃ'an ndikoan dá dánoo yó ñaᵃ ᵒ chᵢ'á ñaᵃ dinᵢᵒ, dá xí'ᵢ rᵢsa'aᵃ kéean.** Estas hierbas son buenas para untarlas o echarlas en la cabeza para que maten la infección del cuero cabelludo. Se untan molidas.
Deriv. de **tisaᵃ'aᵃ** *Var.* **yukᵘ yᵘsá**

yukᵘ tomí *s.* "hierba de plumas" *(especie medicinal) [Salvia aff. martensii]* **Yukᵘ tomí vaᵃ'a ndá'aᵃn kakaᵃ dᵒ'o yó, tá kíníán, dá yaᵃ'a va kíníán.** Las hojas de "hierba de plumas" sirven para ponerlas en el oído cuando hay dolor, para calmarlo.

Yukú Tᵒón *s. Se refiere a un cerro cerca de San Andrés Yutatío.*

yukᵘ tᵘchi *s. Se refiere a una especie de hierba medicinal muy amarga.*

[Gnaphalium] **Ndi'ọ yukᵘ tᵘchi ko'o na, tor kú'ᵘ tᵢi na.** Esta hierba se hierve cuando se tiene dolor de panza.

yukᵘ xikáon yukú *s.* jícama *(del monte) [Macroptilium lathyroides]* **Yukᵘ xikáon yukú kíạn sáta na yọ'o kuálíán, dá seí nạ. Tọ'on sá'ạn xikáon, dión sá'ạn.** Las raíces pequeñas de la planta "jícama del monte" se escarban para comerlas y saben como a jícama.
Deriv. de **xikáon**

yukᵘ xíni *s.* chicalote *(especie de hierba medicinal)* **Tá nᵢ sạdikí ta kuálí yukᵘ xíni, ta kúú xíni xi kéean, chi deẹán. (Yukᵘ xíni kíạn ndíko na ñạ dá chíchi dinᵢ ná ñạ, tá kíní dinᵢ ná.)** Cuando los niños juegan con chicalote se marean porque es venenosa. *(Esta planta es la que muelen para ponerla en la cabeza cuando esta les duele.)*

yukᵘ xoọ *s. Se refiere a una especie de planta medicinal. [Peperomia cf. campylotropa]* **Yukᵘ xoọ kíạn kí'in tá'an xí'ín yukᵘ tᵢñí'ᵢ. Dá dá ndíkoan, dá kuchi ñíᵢ ná, tá ká'ọn ñíᵢ ná.** Esta planta se junta con "hierba de zorrillo" y se muele para bañarse con ellas cuando arde la piel.

yukᵘ yókọ *s. Se refiere a una especie de hierba medicinal.* **Ndiko yó yᵘryókọ kuchi nạ ñá'ạ tá kaki dẹ'e na.** Molemos esta hierba con agua y las mujeres se bañan con ella cuando se alivian.
Var. **yᵘryókọ**

yukᵘ yᵘsá {*Var. de* **yukᵘ tisạ'ạ**} *Indica una especie de hierba medicinal.*

Yᵘrndi'o *s.* Puebla *(ciudad)*

Yᵘrvạá *s.* Rancho Juárez *(población)*

yᵘryókọ {*Var. de* **yukᵘ yókọ**} Indica una especie de hierba medicinal.

yúsạ *s.* 1. atole **Ndidaá na'a dácho'ọ ná yúsạ xí'i na.** Cada mañana hacen atole para tomar.
2. masa **Taai ditạ xí'ín yúsạ yó'o, chᵢ xiạán.** Voy a hacer tortillas con esta masa porque se va a acedar.

yusá díní *s.* cerebro, sesos

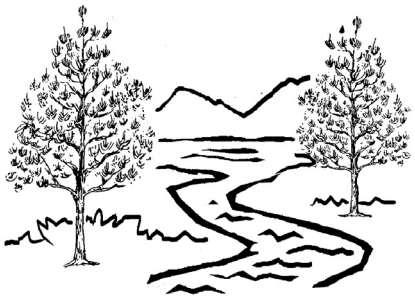
yusá ndú'ú *s.* pinole
Sinón. **yuchí ndú'ú**

yusá yá'á *s.* chile *(molido en metate)* **Né'e na tᵢñọó, nᵢ nạkuchi rí yúsạ yá'á xí'ín ditạ né'e na kua'ạn nạ keí ná yúkᵘ.** Ellos llevan un pollo bañado en chile molido y lo envuelven con tortillas para ir al monte.

yusá yiki *s.* atole *(de granillo)* **Tá nᵢ tạndá'ạ iin ñá'ạ, dá kánia kavạ'án yusá yiki ko'o xᵢdoạn na'a vạ'a iin kạ kuᵘ tá nᵢ ndi'i nᵢ tạndá'ạn.** Cuando una mujer se casa, debe hacer atole de granillo para sus suegros muy temprano el día después de la boda.
Var. **yúsạ yiki**

yútạ *adj.* tierno **Ko'ᵢn tavóí ndidí yútạ cho'ọ keí takuáchí leé.** Voy a sacar elotes tiernos para ponerlos a cocer para que coman los niños.
♦ **nduyútạ ñá** *v. i.* ponerse tierno

yᵘta *s.* río **Ko'ᵢn yᵘta nakatai, chᵢ kọ tạ'ón tạkuᵢí yaví.** Voy a ir a lavar al río porque no hay agua de la llave.
♦ **koọ yúta** culebra *(de río)*



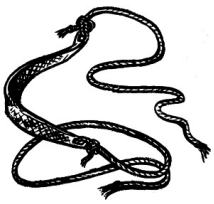
yᵘta

Yᵘta Tᵢyọó *s.* Yutatío *(población, lit. Río de la Tortuga)* **Yé'é chóon kándu'ᵘ iin yuᵘ káa ta káa rᵢyọó, ñọó ndạni naní ñoo yó'o San Andrés Yᵘta Tᵢyọó.** En el patio de la agencia está una piedra que parece una tortuga, por eso este pueblo se llama

San Andrés Yutatío.

yúti̱ *s.* 1. trenza **Ko'i̱n nako'oni yúti̱ dini̱ ta̱di'í, dá ko'o̱n xi̱ karsá'á xí ve'e eskuelá.** Voy a hacerle trenzas a esa niña para que vaya a bailar en la escuela.
2. mecapal *(de palma tejida)* **Káva̱'a na yúti̱ kuchoon na.** Él teje un mecapal para usarlo.
3. ceñidor, faja *(angosta de palma)* **Yúti̱ naní ña̱ ñó'o ti̱xi na̱ ñá'a̱ ñoo Yu̱ta Ti̱yo̱ó, dá chi̱ yúti̱ ñoó chíndeé sata̱ ná xí'ín ti̱xi na dá ko̱ó nátani̱ ti̱xi na xí'ín sata̱ ná. Tádáá kúu kée na choon ndeé.** Se llama "faja mixteca" a lo que las mujeres del pueblo Río de la Tortuga usan como faja porque esta les protege la espalda y la cintura para que no les afecte cualquier movimiento. Y así ellas realizan trabajos pesados. *(Es como de un metro y se envuelve más de una vez.)*

♦ **ndiyúti̱** *s.* mecapal



yúti̱

yúti̱ dini̱ *s.* trenza
Deriv. de **dini̱**

yúti̱ ta̱ni *s.* sollate *(reg.)* **Ño̱o̱ kava̱'a na yúti̱ ta̱ni.** El sollate se hace de palma.
Deriv. de **ta̱ni$_1$**

yu̱tí yuu̱ *s.* honda **Káva̱'i yu̱tí yuu̱ kane'e xi ko'o̱n xi̱ taxí xí laa no̱o̱ i̱tí.** Estoy haciendo una honda para que el niño la lleve para espantar a los pájaros en la milpa.
Deriv. de **yuu̱**

yu̱tí yuu̱

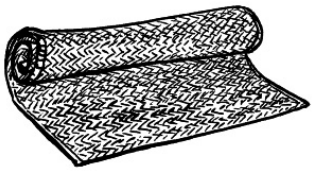
yuu̱ *s.* piedra

♦ **chiyúú ná** *v. t.* apedrear

yuu̱

yúú *adj.* duro *(como una piedra)*

yúu̱$_1$ *s.* petate **Kava̱'i uu̱ yúu̱, chi̱ xíka̱ na̱ maestró ña̱ kóni̱ na̱ kandí'i na kudi̱ na̱.** Voy a hacer dos petates porque los maestros me lo pidieron ya que los necesitan para sus camas.



yúu̱

yúu̱$_2$ *s.* cañada **Yu'ú yúu̱ ñoó nákaa̱ iin korrá yuu̱ ká'ano.** En la orilla de la cañada hay un corral grande de piedras.

yu'u̱ *pron.* yo **Ko'o̱n yu'u̱ kuiin ña̱'a tiendá.** Yo voy a comprar algo en la tienda.
Véase **-i$_1$**

yú'u̱ *s.* 1. boca **Ni̱ ñani yuu̱ yú'u̱ xí, kúú ni̱ nein vaan.** Le pegó una piedra en la boca y se hinchó.
2. idioma **Uu̱ yú'u̱ ká'a̱n na̱ maestrá, ká'a̱n nda̱'í na̱, ká'a̱n da̱'án na̱.** La maestra habla dos idiomas, habla mixteco y español.
3. orilla **Yu'ú ñoó ñoó ñó'o ño̱ño̱.** En la orilla de aquel pueblo están las cajas de colmenas.
4. parte *(abierta de una olla)* **Dá sadí ndu'u̱ yú'u̱ kasvelá kánóoan ñó'o̱**

xído̱a̱n to̱'on dao orá. Entonces tapamos la cazuela *(lit. cerramos la parte abierta de la cazuela)* y la ponemos sobre la lumbre y que hierva como media hora.

- ♦ **kandaa yú'u̱ ná** *v. t.* aconsejar, instruir
- ♦ **káni̱ yú'u̱** *s.* baba
- ♦ **ndane'e yú'u̱ ná** *v. i.* ser respondón
- ♦ **ndató'ón yú'u̱ ná** *v. i.* hablar *(personalmente)*
- ♦ **ndee yú'u̱ ná** *v. t.* confesar *(lit. estirar la boca)*
- ♦ **ta'i̱ yú'u̱** *s.* pico *(de ave)*

yu̱'ú na̱ *v. t.* 1. tener miedo, tener temor **Yu'ú na̱ kudi̱ na̱ xí'ín taleé chi̱ yu̱'ú na̱ ka̱ndí'i na xi.** Ellos tienen miedo de dormir con el bebé porque temen aplastarlo.
2. asustar **Kua'a̱n xi̱ nako'oni xi che̱e, kúú ni̱ yu̱'ú xi ni̱ kee rí.** El niño se fue a amarrar al toro, pero el toro lo asustó.
3. respetar **Dá ná kasto̱'ó xí'ín xí ná kooa̱n yu̱'ú xi yó.** Entonces les diremos que ellos tendrán que respetarnos.
[*pres.* **yu'ú na̱***; pas.* **ni̱ yu̱'ú na̱**] *Var.* **kayu̱'ú na̱**

- ♦ **kuyu'ú ini na̱** *v. i.* estar atemorizado, estar angustiado
- ♦ **dáyu̱'ú na̱** *v. t.* espantar, asustar

yuu̱ dái̱ *s.* ídolo *(lit. piedra de la lluvia)* **Yúku̱ chí nino̱ káa kándu'u̱ iin yuu̱ dái̱, ño̱ó ní nda̱ni naníán dini̱ vé'e dai̱.** En el cerro que está allí hay un ídolo de la lluvia, por eso se le llama Techo de la Lluvia.

yuu̱ díon *s.* joya, piedra *(brillante)* **Kua'á vá kúú yuu̱ díon. Iian kúú pedernal, iin ga̱a̱n kúú diamante.** Las piedras brillantes son diferentes. Una es pedernal; otra es diamante.

yuu̱ ka̱chí *s.* yeso **Sa'a̱ kuestá Na̱ni̱í ñoó kúú noo̱ kána yuu̱ ka̱chí.** Cerca de Tonalá es donde hay muchas piedritas de yeso.

yuú lakó *s.* petate *(pequeño)* **Kava̱'i yuú lakó kandí'i kooi kava̱'i mvélo̱.** Estoy haciendo un petate pequeño para después sentarme para hacer sombreros en él.
Deriv. de **yúu̱**$_1$

yu'ú lá'ó *adj.* 1. chimuelo **Yu'ú lá'ó kúú tadi'í káa, chi̱ ko̱ó no̱'o xi.** Ella está chimuela porque no tiene algunos dientes.
2. desportillado *(que falta un pedacito)* **Ki̱di yu'ú lá'ó kían.** La olla está despostillada de la orilla.

yu'ú ndíká *s.* lado *(del pecho)* **Ni̱ kana iin mvo'ola yu'ú ndíkáí.** Me salió una bola en un lado del pecho.
Comp. de **yú'u̱**, **ndi̱ka**

yuu̱ ndíkí *s.* caliche *(tipo de piedra blanca y suavecita)*

yu̱'ú ni'ini na *v. t.* 1. respetar **Yu'ú ni'ini na na̱ yatá ve'e na, sa̱'á ño̱ó kée ndúsá'ano na, ko̱ kée na ña̱ ko̱ vá'a.** Él respeta a sus padres, por eso se porta bien.
2. tener temor **Ni̱ yu̱'ú ni'ini na̱ kanoo na, chi̱ kana̱ni na kee yíi̱ ná.** Ella tiene temor de andar paseando porque su marido la va a regañar.
[*pres.* **yu'ú ni'ini na̱***; pas.* **ni̱ yu̱'ú ni'ini na̱**]

yuu̱ sádi̱ yá'a̱ *s.* tejolote, piedra de molcajete **Ni̱ xiin na iin ka̱ yuu̱ sádi̱ yá'a̱ chi̱ ko̱ vá'a ka̱ yuu̱ ná.** Ella compró otro tejolote porque el que tiene ya no sirve.

yuu̱ ta̱tá *s.* vidrio **Ko'i̱n kuiin yuu̱ ta̱tá nde̱e ventanái̱.** Voy a comprar vidrio para mi ventana.

yu̱ú tito̱ *s.* piedra *(con ángulo recto)* **Ni̱ ndukú kóón ná yu̱ú tito̱, ni̱ chi̱kani na íin do̱'o ve'e na.** Ellos buscaron a propósito las piedras con ángulo recto para colocar en cada esquina de su

casa.
Deriv. de **tito**

yuu yíí *s.* piedras *(que sostienen el comal sobre la lumbre)*

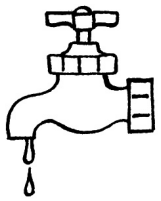
yuú yi'ó *s.* volcán **Tá íin yi'o dini yuú yi'ó tá vixi ndaa'o, chínda'á kaxi vaxian noo ndéi yó, vaa'a rá xíká ndéi yó noo íian.** Cuando hay hielo en la punta del volcán y hace frío, envía aire frío a donde vivimos, aunque estamos lejos.

Yúu Yi'o *s. Se refiera a una barranca junto a San Andrés Yutatío.* **Yúu Yi'o kúú noo kána ño'ó yúchí kuxí, tá ndé'án tá to'on ndé'é azúcar.** En la barranca sale una tierra como polvo blanco que parece azúcar.

yuu yúchi *s.* cuchillo *(de piedra)* **Sa na'á ndava'o sa tuxí ná yuu yúchi sa kuchóon na, sa sa'anda na ña'a.** Hace mucho tiempo labraron cuchillos de piedra para cortar cosas.

yuxi ná *v. i.* fallar, estar inservible **Kua'an ra dáka'ándí ra ká'án rá, tído ko ní xíin valá ra ka'andi ña, chi ni yuxi vá rá.** Él iba con la intención de disparar, pero no tronó porque falló.
[*pres.* **yúxi ná***; pas.* **ni yuxi ná**]
♦ **dáyuxi ná** *v. t.* anular *(el poder)*; hacer que falle

yúyó *s.* 1. gota
2. rocío



yúyó

Índice español – mixteco

A a

a *prep.* 1. noo$_1$ *(complemento indirecto)* 2. xí'ín

abajo *adv.* ninọ

♦ **por abajo** chí ninọ

abandonar *v. t.* 1. dáyaạ ndá'ạ ná$_1$ 2. dánkoo tó'ón ná$_1$ 3. dáyaạ ndavạ'a na$_1$ *(sin protección)* 4. dánkoo ndavạ'a na$_1$ *(sin lástima)* 5. dánkoo ndá'ạ ná$_1$ *(económicamente)*

♦ **de forma abandonado** ndavạ'a

♦ **quedar abandonado** 1. kandọo nda'í naạ 2. kandọo ndavạ'a ña

abanicar *v. t.* dákuíkó ná$_1$

abeja *f.* kirí ñoñọ

abierto *adj.*

♦ **estar abierto** 1. kandi'ị ña 2. kanonó ñá 3. nonọ ñá

ablandar *v. t., prnl.*

♦ **ablandarse** nakuitá ñaạ

abonar *v. t.* dáteị'ị naạ$_1$ *(con abono de animal)*

abono *m.* 1. tei'ị *(natural)* 2. kuei yítọ *(de hojas podridas)* 3. taạ$_1$ *(comercial)* 4. dụ'ú *(natural)*

♦ **abonado** tei'ị *(con abono natural)*

abortar *v. t.*

♦ **ser abortado** 1. noo na 2. noo deẹ'e na

abrazar *v. t.* 1. nomi na 2. nomi ndaa naạ *(de frente)* 3. nomi ni'ini na *(una gran cantidad)* 4. kane'e ndaa naạ *(a un bebé)*

abrigo *m.* kotó

abrir *v. t., prnl.* 1. nakonó ná 2. konó ná

♦ **abrirse** nasaa ña *(flor)*

abrojo *m.* ión títí *(especie de planta)*

absolutamente *adv.* 1. iin íchị 2. nina

absorber *v. t.* ndẹe ka'ani ña *(hacia abajo)*

abuela *f.* 1. naná pa'ạ 2. naná sá'ano *(término de respeto y vocativo)* 3. naná yatá *(término de respeto y vocativo)*

abuelo *m.* 1. tatá pa'ạ 2. tatá sá'ano *(vocativo, término de respeto)* 3. tatá yatá *(vocativo, término de respeto)*

aburrir *v. t., prnl.*

♦ **sentirse aburrido** kadúsá ná

♦ **aburrirse** kudú'ú ini naạ

abusar *v. i.* kueịn ni'ini tá'an na *(mutuamente)*

acabar *v. t., prnl.*

♦ **acabar con** 1. dánaá naạ$_1$ 2. dándí'i na$_1$

♦ **acabarse** ndi'i na

acariciar *v. t.* yạkó ndá'ạ ná

acarrear *v. t.* 1. kuikó ná 2. nakuikó ná

accidente *m.* tạndó'ó

♦ **accidentalmente** ndavạ'a

acedar *v. t., prnl.*

♦ **acedarse** xiạ ñá

aceite *m.* sití *(comestible o lubricante)*

aceptar *v. t.* 1. kandía na 2. dá'oọn naạ$_1$ 3. ka'anda ini naạ *(que no se puede)* 4. tiin na *(lo que alguien dijo)*

♦ **ser aceptado** kandọo vạ'a na *(ante alguien)*

acerca *adv.* sa'ạ

acercar *v. t., prnl.*

♦ **acercarse** 1. kaka nda'a naạ 2. kanda'a na 3. kuyati na 4. naạtuu na 5. natuu yati na 6. taạtuu na 7. taạtuu yati na

acero *m.* kạa$_1$

acomodar *v. t., v. i.* 1. chinóo vạ'a na

(compl. sing.)
2. chindei va̲'a na *(compl. pl.)*

acompañar *v. t.* 1. kandaka na *(persona)*
2. nandaka na *(de regreso)*

aconsejar *v. t.* 1. kandaa yú'u̲ ná
2. ka'a̲n ni'ini na *(a otra persona)*
3. dáka'a̲n na̲$_1$ *(a hacer algo malo)*
4. dáka'a̲n kue̲'é na̲$_1$ *(con intención mala)*

acordar *v. t., prnl.* kando̲o na
♦ **acordarse** 1. nako̲'on ini na̲
2. ndusaa̲ ini na̲

acostar *v. t., prnl.*
♦ **acostarse** nandu'u̲ ná *(de nuevo, suj. sing.)*
♦ **estar acostado** 1. kandí'i na
2. kandu'u̲ ná *(suj. sing.)* 3. kandei na$_2$ *(suj. pl.)* 4. kandu'u̲ díi̲n ná *(de lado)* 5. kandu'u̲ káni̲ ná *(a lo largo)* 6. kandu'u̲ ndéi na *(boca abajo)* 7. kandu'u̲ ndi̲ó na̲ *(boca arriba)*

acostumbrar *v. t., v. i., prnl.*
♦ **acostumbrarse** ka̲an na

actividad *f.* choon

actuar *v. i.* nduleé na̲ *(como bebé)*

acuerdo *m.*
♦ **de acuerdo** 1. iin no̲ó 2. joon *(afirmación)* 3. ká'a̲n var dáá *(dicen los hombres)*
♦ **estar de acuerdo** 1. naki'in tá'an ña̲xintóni̲ ná 2. nata'an ini na̲
♦ **haber hecho un acuerdo** sa̲ iin ni̲ ka̲ndo̲o na *(definitivamente)*
♦ **ponerse de acuerdo** 1. naki'in tá'an nóó ná *(para hacer algo)*
2. naki'in tá'an to̲'on na

acusar *v. t.* 1. ka'a̲n kua̲chi na
2. dákuído na
♦ **ser acusado** 1. katai̲ kua̲chi na
2. ni'i̲ kuáchi na

adelantar *v. t., prnl.*
♦ **adelantarse** kuió no̲ó na̲

adelante *adv.* chí no̲o
♦ **de aquí y en adelante** yó'o chí no̲o
♦ **en adelante** chí no̲o
♦ **estar adelante** 1. kuiin no̲o ná *(suj. sing.)* 2. kandita no̲o ná *(suj. pl.)*
♦ **más adelante** cháá ka̲ no̲o

adelgazar *v. t., v. i.* ichi̲ na̲

adentro *adv.*
♦ **adentro de** ini$_1$

adivinar *v. t.* nakoni ini na̲

admirable *adj.* xíxi

admirar *v. t., prnl.*
♦ **admirarse** naá iní na̲

adobe *m.* ndo̲'o

adonde *adv.* no̲o$_1$
♦ **¿adónde?** ndeí$_1$

adorar *v. t.* kandaño̲'o na

adornar *v. t.*
♦ **estar adornado** 1. kakúti̲ ñá
2. ndikúti̲ ña̲

adueñar *v. t., prnl.*
♦ **adueñarse** keña̲'a na

adulto *adj.* sa̲va̲'a

advertir *v. t.* dátí'a na$_1$

afilar *v. t.* ndaki na̲

afinar *v. t.* dándáa na$_2$ *(instrumento musical)*

aflojar *v. t., prnl.* dátayá na̲$_1$
♦ **aflojarse** nataya ña̲

afortunado *adj.* 1. ndáti̲
2. ndiká'án

afuera sata̲ vé'e *(de la casa)*

agachar *v. t., prnl.* na̲rkandéi dini̲ ná *(la cabeza)*
♦ **agacharse** 1. kaka̲o ndei na *(un poco)* 2. nakuii̲n ndei na *(suj. sing.)*
♦ **de forma agachada** ndei
♦ **estar agachado** 1. kuiin ndei na *(suj. sing.)* 2. kandita ndei na *(suj. pl.)*

agarradera *f.* do̲'o

agarrar *v. t., prnl.* 1. tiin na
2. ki'in na
3. naki'in na
4. dáko'o̲n ndá'a̲ ná$_1$ *(con la mano rápidamente)*
5. ke'é ndá'a̲ ná *(ilícitamente)*
6. tiin toon na *(bien, con fuerza)*
7. kuio né'e tá'an na *(a golpes)*
♦ **agarrarse** tiin tá'an na *(unos a otros)*

agencia *f.* ve'e chóon *(municipal)*

agente *m.* jentí

agitar *v. t.* dákúu na$_1$

agonizar *v. i.* nda'í tana na

agotar *v. t., prnl.*
♦ **estar agotado** kuitá ini na̲$_1$

agradable *adj.* 1. ndato
2. támi

agradar *v. i.* nata'an ini na̲

agravar *v. t., prnl.*
♦ **agravarse** kuka'í na̲

agresivo *adj.* tondó
♦ **volverse agresivo** kutondó na̲

agrio *adj.* iá
♦ **ponerse agrio** xia̲ ñá

agua *f.* 1. ta̲kui̲í
2. ta̲kui̲í dáí *(de lluvia)*
3. ta̲ñó'ó *(sucia en el río)*
4. ta̲ya̲á *(en la que se coció el nixtamal)*
5. ndidi *(de maguey)*
♦ **¡aguas!** koo ti̲'a

aguacate *m.* 1. ti̲chí
2. ta̲ti̲chí *(árbol)*

aguado *adj.* 1. kuií$_1$
2. pe'ela
3. lá'álá *(como líquido)*
♦ **ponerse aguado** ndupe'ela ña̲

aguantar *v. t.* ki̲'o ndeé iní na̲

aguantón *adj.* ndeé iní

aguardiente *m.* 1. kirá dee̲n
2. vorrendí

aguate *m.* ión yáchí

águila *f.* kirí ya'a̲

aguja *f.* ión tu̲kú

agujerear *v. t.*
♦ **agujerado** ti̲ñóno̲ *(roto en forma destejida)*

ahí *adv.* xaa̲n *(cerca del oyente)*

ahijado, ahijada *m., f.* de̲'e ndúta̲ *(de bautismo)*

ahogar *v. t., prnl.* dákua̲'ánó na̲$_1$
♦ **ahogarse** 1. ka̲ndaa na̲
2. kua̲'ánó ná

ahora *adv.* viti$_1$

ahorcar *v. t., prnl.*
♦ **ahorcarse** sa̲'ánó ná

ahorita *adv.* vití'ón
♦ **ahorita mismo** vití'ón kuií

ahorrar *v. t.* 1. kane'e va̲'a na
2. ketútí ná
3. taxi va̲'a na

airado *adj.*
♦ **airadamente** tondó

aire *m.* 1. tachi̲
2. tachi̲ ú'u̲ *(malo)*
♦ **aire frío** 1. kaxi *(de las madrugadas de diciembre o enero)*
2. kaxi yi'o̲ *(con escarcha)*
♦ **aire malo** tachi̲ *(de los espíritus de los muertos)*
♦ **Cerro del Aire** Yukú Tachi̲ *(cerca de San Andrés Yutatío)*
♦ **echar aire** taán ná tachi̲ *(a una llanta o un balón)*

ajustar *v. t., v. i., prnl.* ketoon na

ala *f.* ndixi̲ *(de ave)*

alabar *v. t.* 1. keká'ano na
2. chindaya̲'i na

alache *m. reg.* yió ráyo̲ó *(especie de quelite)*

alacrán *m.* ti̲dó'o̲ma̲

alargar *v. t., prnl.*
♦ **alargarse** kukáni̲ ñá, ndukáni̲ ñá *(suj. sing.)*

alborotar *v. t., v. i., prnl.*
♦ **alborotarse** 1. kanina vaa̲ na̲

2. nakuina vaa na 3. ni'i ña

alcanzar *v. t.* 1. kasaa na
2. ni'i ná
3. keta ña *(lo suficiente)*
♦ **alcanzar hacer** koni na$_2$

alegre *adj.* dii iní na *(de carácter)*
♦ **estar alegre** kadii ini na

alegría *f.* ña kádii iní na
♦ **causar alegría** dákádii ini na$_1$

alejado *adj.*
♦ **sentirse alejado** kutúkú ini na

alejar *v. t., prnl.*
♦ **alejarse** 1. kuxíká ná 2. ditá xoo na *(de su lugar)*

alertar *v. t.* dátí'a na$_1$

aleta *f.* ndixi *(de pez)*

alga *f.* chito

algodón *m.* kachi

alguien *pron.* iin yoo

alguno, alguna *adj., pron.* 1. yoo$_2$ *(persona)*
2. iin káa *(persona, animal o cosa)*
3. ndáa *(cosa)*
♦ **algunos, algunas** 1. dao$_2$ 2. yoo$_2$ *(personas)* 3. ndá'i *(animales, frutas)*

alimentar *v. t.* 1. koto na
2. dásá'an na$_1$

aliviar *v. t., prnl.*
♦ **aliviarse** kuvati ña *(dolores)*

allá *adv.* 1. káa$_2$ *(por donde se puede ver)*
2. ñoó$_3$ *(por donde no se puede ver)*

alma *f.* nío *(de parientes cercanos que murieron)*

almorzar *v. t., v. i.* kadini na

aloe *m.* yaí tátá

alquilar *v. t.* 1. dikó ndodó na
2. kuiin ndodó ná *(de otra persona)*
3. ki'o ndodó ná *(a otra persona)*

altar *m.* noo náa

alterar *v. t.* nadaon na *(una cosa por otra)*

alto *adj.* 1. dikó
2. káni$_1$
♦ **muy alto** chikáni

alto *interj.* jooo *(para detener a un burro, caballo o vaca)*

alumbrar *v. t.* 1. dátoon na$_1$
2. natoon ña

alzar *v. t.* kane'e na$_2$
♦ **volver a alzar** ndane'e na$_2$

amable *adj.* va'a ini

amado *adj.* mani

amanecer *v. i.* 1. tuu noo ná
2. tuu noo ná *(persona)*

amansar *v. t.* kemasó na

amar *v. t., prnl.* 1. koni na
2. ku'u ini na sa'á ná *(a alguien)*
3. ndo'o na sa'a ná *(a alguien)*
4. ndo'o kini na sa'a ná *(mucho a alguien)*
♦ **amarse** koni tá'an na *(uno al otro)*

amargo *adj.* ova

amarillo *adj.* kuaán
♦ **medio amarillo** xíkuaan

amarra *m.* tikáto ndée *(de nudo corredizo)*

amarrar *v. t.* 1. ko'oni na
2. nako'oni na
3. kató ná
4. chikúti ná *(en forma ordenada)*
♦ **estar amarrado** 1. kandiko na 2. kandiko toon na *(bien fuerte)* 3. kato tá'an na *(uno tras otro)*
♦ **ser amarrado** nandíko ri

amate *m.*
♦ **amate amarillo** taño'ó kuaán *(un higo del monte)*
♦ **amate blanco** taño'ó kuxí *(un higo del monte)*

ambicionar *v. t.* katoó kini na *(mucho)*

ambos *adj.* ndin nduú

amenaza *f.*

♦ **amenazamente** tondó

amigo *m.* 1. amigó
2. ndó'o̲ *(vocativo entre contemporáneos)*

amontonar *v. t., prnl.* 1. kodó tú'u na
2. chikani kuití na̲ *(una cantidad)*
3. chindei kuití na̲ *(compl. pl.)*
4. chikodó tá'an na *(uno sobre otro)*
♦ **amontonado** 1. kuití$_2$ 2. tú'u
♦ **amontonarse** 1. kandí'i tá'an na *(uno sobre otro)* 2. ka̲ti na 3. kodo̲ tá'an na *(unos sobre otros, jugando)* 4. ndutú'u na *(un grupo)*
♦ **volver a amontonar** nachikani kuití na̲ *(una cantidad)*
♦ **estar amontonados** ndutí tá'an na

amoratar *v. t., prnl.*
♦ **amoratarse** ta̲ní ñá

amoroso *adj.*
♦ **ser amoroso** 1. ndo'o kini na sa'a̲ ná 2. ndo'o kuu na̲ sa'a̲ ná

ampliar *v. t.* 1. ndeká'ano na *(suj. sing.)*
2. ndená'ano na *(suj. pl.)*
3. nandika̲ ña̲ *(para que sea más ancho)*

ampolla *f.* chikii̲

ampollar *v. t., prnl.*
♦ **ampollarse** kuita̲ ta̲chí ña̲

ampolleta *f.* ío̲n

analizar *v. t.* ta'í iní na̲

anaranjado *adj.* kuaán sati̲

ancho *adj.* 1. ndíka̲$_1$
2. vá'ándá
♦ **ancho y grueso** dá'ándá
♦ **hacerse más ancho** nandika̲ ña̲
♦ **ponerse ancho** ndundíka̲ ña̲

anciana *f.* 1. ñá sá'ano
2. ta̲'áná sá'ano
3. naná sá'ano *(término de respeto y vocativo)*
4. naná yatá *(término de respeto y vocativo)*

anciano *m.* 1. ta̲ sá'ano
2. na̲ sá'ano *(vocativo, término de respeto)*
3. tatá sá'ano *(vocativo, término de respeto)*

anciano, anciana *adj.* sá'ano *(persona)*

andar *v. i.* 1. kaka na
2. kanoo na *(por aquí, por allá)*
3. kanoo nda'í na̲ *(vagando)*
4. kanoo ndava̲'a na *(perdido o abandonado)*
5. kanoo ndita na̲ *(sin comer)*
♦ **volver a andar** nakaka na *(carro)*

angosto *adj.* 1. píi̲n
2. lutí *(camino)*

angustiado *adj.*
♦ **estar angustiado** 1. kuyu'ú ini na̲ 2. saón ini na̲$_2$

anillo *m.* 1. dé'e̲
2. lóna̲ *(natural en un animal)*

animal *m.* 1. kíti̲
2. kirí dee̲n *(bravo y venenoso)*
3. kirí víchi̲ *(salvaje)*
4. kirí ka'ándí *(artificial que tiene cohetes)*
5. ko̲ñónó *(con aguijón, de una leyenda)*
6. kua̲ki *(de una leyenda)*

animar *v. t., prnl.* 1. ki̲'o na ta̲ndeé iní
2. dáka'a̲n na̲ nío̲ ná$_1$ *(a lo bueno)*
♦ **animar a huir** dákóno na$_1$
♦ **animarse** 1. ndundeé ini na̲ 2. kuino̲ ini na̲ *(hacer algo)*

anochecer *v. i.* kuaá$_1$

anona *f.* ndóko̲ ríñoó *(fruto)*

ansiar *v. t.* ka'án nío̲ ná

anteayer *adv.* kuu ñoo

antes *adv.* 1. chí sata̲
2. tá nino̲
3. tá sata̲

antojarse *prnl.* ka'án nío̲ ná

anular *v. t., prnl.* dáyuxi̲ ná$_1$ *(el poder)*

anunciar *v. t., prnl.* 1. dákáka na choon$_1$
2. kasto̲'on na

3. kayu'ú ná
♦ **anunciarse** dasa̲ ña̲

añadir *v. t.* chinóo na *(compl. sing.)*

año *m.* kuia̲
♦ **año pasado** ao
♦ **dentro de un año, en el siguiente año** xi̲n kuia̲

apagar *v. t., prnl.* nda'o na̲
♦ **apagarse** nda'o̲ ña̲ *(por sí solo)*

apañar *v. t.* dáko'o̲n ndá'a̲ ná$_1$ *(con la mano rápidamente)*

aparear *v. t., prnl.*
♦ **aparearse** tiin tá'an na *(animales)*

aparecer *v. i., prnl.* 1. karxóo na
2. na'a̲ noo̲ ná
3. narxóo na
4. ndixóo na
♦ **volver a aparecer** nandaki na
♦ **volver a aparecerse** nana'a̲ na̲

aparentar *v. t., v. i.* kee na mií ná

apartar *v. t., prnl.* 1. taó xóo na$_1$
2. taó díin na$_1$
3. dákúu xoo na$_1$
4. dánkoo xoo na$_1$
5. chindei xoo na *(compl. pl.)*
♦ **apartarse** 1. kexoo na 2. kuxoo na 3. di̲tá xoo na *(de su lugar)* 4. kana xoo na *(del grupo)* 5. kankuei xoo na *(suj. pl.)*

aparte *adj., adv.* xoo
♦ **estar aparte** kakaa̲ xoo na

apasionado *adj.* i'íní nii̲

apedrear *v. t.* chiyúú ná

apenas *adv.* 1. du̲ú
2. vití'ón
♦ **apenas ahorita** vití'ón kuií

apetito *m.*
♦ **con apetito** adi̲ ini na̲

apiñar *v. t., prnl.*
♦ **apiñarse** ka̲ti na

aplanar *v. t.*
♦ **aplanado** tá'í$_2$ *(terreno)*

aplastar *v. t., prnl.* kadi̲ na̲
♦ **aplastarse** 1. tadi̲ ña̲ 2. tadi̲ sopa̲ ña̲

aplaudir *v. t.* kani ndá'a̲ ná

aplicar *v. t.* dáko'o̲n na̲$_1$

apoderar *v. t., prnl.*
♦ **apoderarse** tiin na

apoyar *v. t.* chindeé ná

apoyo *m.*
♦ **no tener apoyo** ko̲ íin kachia̲n nda̲'í na̲ *(de nadie)*

aprender *v. t.* 1. dákuá'a na$_1$
2. kati̲'a na$_1$ *(a hacer algo)*

apresurar *v. t., prnl.*
♦ **apresurarse** 1. nomi̲ ná 2. ndi̲'i ini na̲

apretado *adj.* toon
♦ **no apretado** taya

apretar *v. t., v. i., prnl.* 1. ko'óní ná
2. ketoon na
3. ndutoon na
4. katai̲ na̲$_3$
♦ **apretarse** 1. kutoon ña 2. ndutí ná 3. ndutoon na

apretujar *v. t., prnl.*
♦ **apretujarse** 1. kandí'i tá'an na 2. dándútí tá'an na$_1$ *(de los lados)*
♦ **estar apretujándose** ndutí tá'an na

apropiar *v. t., prnl.*
♦ **apropiarse** 1. keña̲'a na 2. tiin na

aprovechar *v. t., v. i.* ketí'a na

aproximadamente *adv.* 1. káo$_1$
2. to̲'on$_3$ *(antes de un número)*
3. káa$_1$ *(después de un número)*

apuntar *v. t.* 1. dána'a̲ ndá'a̲ ná$_1$
2. chinóo na *(compl. sing.)*
3. chikodó ná *(compl. pl.)*
4. ki'in ki̲'o na *(con un arma de fuego)*
♦ **estar apuntado** kayi'i na *(en una lista)*
♦ **volver a apuntar** nachinóo na *(en una lista)*

apurar *v. t., prnl.* ndundéé ná

♦ **apurarse** 1. ndi̲'i ini na̲ 2. nomi̲ ná
♦ **apúrese, apúrate** yachi̲ kíi̲
♦ **apúrese usted** yachi̲ ní
♦ **estar apurado** kukaon na̲

aquel, aquella *pron.* 1. ro̲ón *(hombre)* 2. ñoó$_2$ *(mujer)* 3. roón *(niño, niña o joven)* 4. ríón *(animal o cosa esférica)* 5. róón *(líquido o cosa de madera)* 6. kiróón *(líquido o cosa de madera)* 7. ño̲ó *(cosa ya mencionada)*

aquel, aquella *adj.* 1. daá$_1$ *(tiempo)* 2. daá ñóó *(tiempo)* 3. kiríóón *(animal o cosa esférica)* 4. ñoó$_3$ *(que no se puede ver)*
♦ **aquella vez, en aquel entonces** daá ñóó

aquí *adv.* yó'o *(cerca del hablante)*
♦ **de aquí en adelante** yó'o chí no̲o

arado *m.* yata̲

arador *m. reg.* ti̲ya̲ó *(arácnido parasítico)*

araña *f.* 1. ti̲ndó̲o 2. ti̲ño'ó

arar *v. t.* ta'í ná *(antes de poner surcos)*
♦ **arar y sembrar** kuti na

árbol *m.* 1. yíto̲ 2. yíto̲ táka̲ *(de forma redonda)* 3. tori̲ sátó *(especie grande)* 4. ta̲ku̲tí sátó *(que produce copal y goma para mascar)* 5. ta̲'ión *(de espina)*

arbusto *m.* yitó ndo'o̲ xídó *(especie con bolitas verdes)*

arco *m.* ti̲to̲dó$_1$
♦ **arco iris** chi̲yángí
♦ **arco y flecha** kúxi̲

arder *v. i., prnl.* 1. kei̲ ña̲ 2. ka̲'on ña *(parte del cuerpo)*
♦ **volver a arder** nakuiko̲ ña̲ *(lumbre)*

ardilla *f.* ndikuéín

arena *f.* ño̲tí

armadillo *m.* ta'i̲yáki̲

aroma *m.* díko̲

arrancar *v. t.* 1. to'on na 2. naka'on na *(motor)*

arrastrar *v. t.* 1. ño'o na 2. dátáni rá$_1$ *(por la corriente de agua)*
♦ **ser arrastrado** tani na *(por la corriente del agua)*

arrear *v. t.* 1. katai̲ na̲$_2$ 2. dáya̲'a na$_1$

arreglar *v. t., prnl.* 1. nduva̲'a na 2. ndeyíko̲ na̲ *(asuntos)* 3. ndundaa̲ na̲ *(asunto)* 4. nduvii ná *(casa o terreno)* 5. keluu na̲ *(a una persona)*
♦ **arreglarse** 1. nda'a na 2. nduvii ná

arrepentirse *prnl.* 1. nandikó iní na̲ 2. nakani u'u̲ ini na̲ 3. nandió káo ini na̲ *(suj. sing.)* 4. nandió ko̲o ini na̲ *(suj. sing.)* 5. ndió ko̲o ini na̲ *(suj. sing.)* 6. nandió kuéi ini na̲ *(suj. pl.)* 7. ndió kuéi ini na̲$_1$ *(suj. pl.)*

arriba *adv.* ni̲no
♦ **arriba de** dini̲
♦ **por arriba** chí ni̲no

arriera *f.* ti̲du̲'ú *(especie de hormiga)*

arrimar *v. t., prnl.*
♦ **arrimarse** 1. ta̲tuu na 2. na̲tuu na 3. kanda'a na 4. kaka nda'a na̲
♦ **estar arrimados** kandei ndaa na̲ *(suj. pl.)*

arrodillar *v. t., prnl.*
♦ **arrodillarse** 1. kakuíi̲n xi̲tí ná, nakuii̲n xítí ná *(suj. sing.)* 2. kakui̲ta xi̲tí ná *(suj. pl.)*
♦ **estar arrodillado** 1. kuiin xítí ná *(suj. sing.)* 2. kandita xítí ná *(suj. pl.)*

arroyo *m.* tá'i̲

arrugado *adj.* ti̲tii̲ *(ropa)*
♦ **ponerse arrugado y tieso** nduyée̲ ña̲

arruinar *v. t.* dánkoo nda'í na$_1$

asa *f.* ndú'u

asar *v. t.* dákadó na$_1$
♦ **asarse** kado na$_1$

asco *m.*
♦ **tener asco** 1. kekini ini na 2. kukini ini na

asentar *v. t.* 1. chikoo na *(compl. sing.)* 2. chindei na$_2$ *(compl. pl.)*

así *adv., conj.* 1. dión *(se refiere a algo ya mencionado)* 2. di'a *(algo que se va a mencionar o mostrar)* 3. ki'o dión *(de medida)*
♦ **así no más** 1. cháá díón ní 2. dión oon ni
♦ **así que** tá dión

asiento *m.* téi *(sin respaldo)*

asociar *v. t., prnl.*
♦ **asociarse** ki'in tá'an nóó ná *(uno con otro)*

asomar *v. t., v. i., prnl.* koto ndaa na *(hacia el otro lado)*

áspero *adj.* ndeí$_2$

asustar *v. t., prnl.* 1. dáyu'ú na$_1$ 2. yu'ú na

atar *v. t.* kató ná

atardecer *v. i.* ini$_2$

ataúd *m.* sato

atemorizar *v. t.*
♦ **estar atemorizado** kuyu'ú ini na

atento *adj.* ndito ini
♦ **estar atento** kaño'o do'o na

atole *m.* 1. yúsa 2. yusá yiki *(de granillo)*

atolillo *m.* tirá ya'a *(atole con picante)*

atorar *v. t., prnl.* dándútí ná$_1$
♦ **atorarse** 1. kadi'án ña *(no se puede sacar)* 2. ndutí ná *(adentro)*

atrás *adv.* 1. sata 2. sata vé'e *(de la casa)*
♦ **por atrás, hacia atrás** chí sata

atreverse *prnl.* 1. chindaa noo ná 2. kundeé ini na *(con valentía)*

atrevido *adj.* ndii noo

aullar *v. i.* kuian ri *(perro, coyote, zorro, liebre)*

aumentar *v. t.* 1. ndekua'a ná 2. nduni'i na *(velocidad)*

aun *adv.* nda

aunque *conj.* 1. va'ará 2. vati xían

autoridad *f.* choon
♦ **ser autoridad** 1. kuiin noo ná *(suj. sing.)* 2. kandita noo ná *(suj. pl.)*

avanzar *v. t., v. i.* 1. kaka choon na *(el trabajo)* 2. kuita ña *(fuego)*
♦ **volver a avanzar** nakaka na

avaricioso *adj.* na'ana ini na

avaro *adj.*
♦ **ser avaro** u'u káa ini na

aventar *v. t., prnl.* 1. ko'ono na 2. ko'ono ndaa na *(hacia algo)* 3. ko'ono ni'ini na *(tierra, arena, semilla)*
♦ **aventarse** ndao ndaa na *(sobre algo)*

avergonzar *v. t., prnl.* dáká'an na$_1$ *(en público)*
♦ **avergonzado** ka'an noo *(manera de ser)*

avisar *v. t.* 1. china'á ná 2. dákáka na choon$_1$ 3. kasto'on na

avispa *f.* 1. yóko *(de panal)* 2. yóko ña'áná 3. yóko ño'ómá *(roja)* 4. cho'ómá *(especie grande)*

axila *f.* tii de'e

ayer *adv.* koni

ayudar *v. t.* 1. chindeé ná 2. chindeé tá'an na *(mutuamente)* 3. koto tá'an na *(mutuamente)* 4. koto ni'ini tá'an na *(mutuamente)*

ayunar *v. i.* kane'e ii̲ ná *(sagradamente)*

ayuno *m.*
♦ **en ayunas** ndita

azúcar *m.* suká

azul *adj.* 1. kuíi̲ ndiyaa *(cielo)*
2. ndí'í ndiyaa *(cielo)*
3. ndí'í *(marino)*
4. ndí'í tíke̲í *(marino)*

B b

baba *f.* káni̲ yú'u̲

baboso *adj., m.* kaní
♦ **ponerse baboso** kukaní ñá

bailar *v. i.* 1. karsá'á ná
2. kuei̲n na̲ yaa

bajar *v. t., v. i.* 1. dánóo na$_1$
2. noo na
♦ **de bajada** ndei
♦ **volver a bajar** naxino̲ na̲

bajo *prep.* ti̲xi ndá'a̲ *(la autoridad de alguien)*

bajo *adj.* 1. latá'í *(de estatura)*
2. yádí *(agua)*
♦ **en voz baja** kayá *(susurrando)*
♦ **estar bajo** kando̲o nino̲ na̲ *(de recursos, de altura o de estatura)*

bañar *v. t., prnl.* dákúchi na$_1$
♦ **bañarse** 1. kuchi na$_2$ *(con agua)*
2. kaa na$_2$ *(en el temazcal)*
♦ **estar bañado** nakuchi na
♦ **volver a bañar** nadákúchi na

baño *m.*
♦ **baño de vapor** 1. ñí'i 2. ñí'i náo̲ *(hecho de piedras y adobe)* 3. ñí'i pastorá *(que usan los pastores que andan con los chivos)*
♦ **hacer del baño** 1. tardú'ú ná
2. tatá ná
♦ **ir al baño** ko'o̲n na̲ sarvé'e *(eufemismo)*

barato *adj.*
♦ **estar barato** nóo ya̲'i ña

barba *f.* idí yú'u̲

barbacoa *f.* ko̲ño xi̲tó

barbechar *v. t.* kani na̲

barranca *f.* 1. tá'i̲
2. da'o̲ *(profunda)*

barrer *v. t.* natu'ú ná

barriga *f.* ti̲xi

base *f.* 1. di'i̲ndi̲
2. sa'a̲ vé'e *(de una casa)*

bastar *v. i.*
♦ **basta** cháá díón ní

bastón *m.* karrotí

basura *f.* 1. xe'e̲
2. ñoo̲ dá'ándá *(de la palma)*

batea *f.* ta̲ndo̲ó *(de madera que se usaba antes)*

batir *v. t.* kao noo na̲

baúl *m.* sato̲

bautizar *v. t.* dákodo̲ ndúta̲ ná$_1$
♦ **ser bautizado** kodo̲ ndúta̲ ná

bebé *m., f.* taleé

beber *v. t.* 1. ko'o na
2. ko'o na'áná na̲ *(en exceso)*
3. ko'o ndei na *(agachado)*
4. ko'o ndita na̲ *(en ayunas)*

becerro *m.* chikerró

bejuquillo *m.* koo̲ ráxií *(especie de víbora)*

bellota *f.* chi'i̲ngi̲ *(del encino)*

bendecir *v. t.* dá'ii̲ ná$_1$

bendito *adj.* ii̲

beneficiar *v. t., v. i., prnl.*
♦ **beneficiarse** keva̲'a na

berro *m.* ndio lá'o̲ *(especie de hierba)*

besar *v. t.* 1. chitó ná
2. ta'ami na$_2$ *(un santo)*
3. tii yú'u̲ ná *(un santo)*

bien *adv.* 1. va̲'a
2. va̲'a ni

3. va̲'a ra
4. vati̲$_2$
♦ **estar bien** kukueé na̲$_1$ *(usado en el saludo)*
♦ **estar bien, sentirse bien** 1. koo va̲'a ini na̲ *(del estado emocional)* 2. koo va̲'a na *(de salud)*
♦ **muy bien** va̲'o

bienvenida *f.*
♦ **dar la bienvenida** natiin va̲'a na

bigote *m.* idí yú'u̲

bilis *f.* 1. ndirá kao̲
2. tó'o̲n
3. víi̲l

billete *m.*

bisabuela *f.* naná pa'a̲ díkó

bisabuelo *m.* tatá pa'a̲ díkó

bisnieto, bisnieta *m., f.* de̲'e ñání díkó

bizco *adj., m.* noo̲ díi̲n

biznaga *f.* ión ti̲o díní

blanco *adj.* 1. kuxí
2. kuxí kachi̲ *(como algodón)*
3. yaa$_2$
♦ **ponerse blanco** 1. ndukuxí ña̲ 2. nduyaa ña̲
♦ **volverse blanco** kuvídí ñá *(cabello)*

blando *adj.* vitá

blanquear *v. t., v. i.* dándúkuxí na̲$_1$
♦ **blanquearse** ndukuxí ña̲

blanquillo *m.* nduu̲

blusa *f.* do'o̲no̲

boca *f.* yú'u̲
♦ **boca abajo** ndei
♦ **boca arriba** ndi̲ó

boda *f.* víko̲ tánda'a̲

bofetada *f.* da'a̲nda̲ *(con la mano abierta)*

bola *f.* 1. mvo'ola *(donde se pegó)*
2. ko'ondo *(donde algo le pegó)*
♦ **bolita** 1. kirí mvee *(de semillas de árboles como casahuate y enebro)* 2. ti̲nóma̲ *(de semillas no comestibles de la higuerilla)*

bolsa *f.* léka̲
♦ **bolsa grande** saká *(para maíz, hecha de petates)*

bolsillo *m.* léka̲

bondadoso *adj.* va̲'a ini

bonito *adj.* 1. luu
2. luli
3. ñóchí$_2$
4. ndato

borracho *adj., m.* 1. xi̲ni na
2. xi̲'í
3. ta̲ xíni *(hombre)*

borrar *v. t., prnl.* dándóo na$_1$
♦ **borrarse** ndoo ña

borrego *m.* ndikachí
♦ **borreguito** léko
♦ **"borreguito"** ti̲li'indi *(verdura comestible)*

bosque *m.* yukú ñó'ó

bostezar *v. i.* dáyi'o̲ na̲$_1$

botella *f.* voteí

bozal *m.* ñóno̲

brasa *f.* ño'ó tíke̲í

bravo *adj.* 1. tondó
2. kue'e̲$_2$
♦ **ponerse bravo** 1. ndukue'e̲ na̲ 2. ndutondó na̲

brazada *f.* nda'á$_2$ *(medida)*

brazo *m.* ndá'a̲

brillante *adj.* 1. dío̲n
2. ndato
♦ **ponerse brillante** ndudío̲n ña̲

brillar *v. i.* 1. naye'e̲ ña̲
2. naye'e̲ ndaa ña̲
3. nadío̲n ña̲
4. natoo̲n ña̲
5. katoo̲n ña̲ *(el sol o la luna)*

brincar *v. i.* 1. ndao na
2. kandita na$_1$ *(al jugar o de susto)*
3. ndao ni'ini na *(de un lado a otro)*
4. ndao ndodó ná *(encima)*

brisa *f.*
♦ **brisas frías** kaxi *(de las madrugadas de diciembre o enero)*

broma *f.* di̲ki
♦ **con bromas** di̲kí
♦ **tomar como broma** kedi̲ki na̲

bromear *v. i.* ka'a̲n di̲kí na̲

brotar *v. i.* 1. kana na$_3$
2. kana ndita rá *(agua)*
3. kuita̲ ña̲ *(semilla, planta)*
4. nasaa ña *(flor)*
♦ **hacer brotar** dákuita̲ na̲$_1$ *(planta)*

brujería *f.* ña̲ ta̲dí
♦ **de brujería** tadí
♦ **hacer brujería** ketadí na̲

brujo *m.* ta̲ ta̲dí

buche *m.* sása̲

bueno *adj.* 1. va̲'a
2. dáá vá *(afirmación)*
3. joon *(afirmación)*
♦ **con buena conducta** ndísá'ano

buey *m.* che̲e

bugambilia *f.* vomvilíá

búho *m.* 1. ti̲ñomi
2. ti̲ñomi yu̲ú

burlar *v. t., prnl.*
♦ **burlarse** 1. kedi̲ki na̲, dátu̲ú ná$_1$, kuaki̲ ndaa na *(de alguien)* 2. kadikí ndaa na̲ *(con mala intención)* 3. kedi̲ki ndaa na̲ *(de manera ofensiva)*

burro *m.* vúrro

buscar *v. t.* 1. nandukú ná
2. ndukú ná

C c

caballo *m.* kuéi̲
♦ **"cola de caballo"** yuku̲ ndó'o̲ kuéi̲ *(especie de hierba medicinal)*

cabello *m.* 1. idí dini̲
2. yata ndídi̲ *(de elote)*

cabeza *f.* dini̲
♦ **"enfermedad de la cabeza"** yuku̲ kue'e̲ dini̲ *(planta medicinal)*
♦ **"cabeza de arriera"** yuku̲ dini̲ tídu̲'ú *(planta medincial)*

cable *m.* tu̲chi

cacalla *f.* ti̲ndiká *(fruta verde y comestible)*

cacalosúchil *m.* ita no̲ní *(especie de flor)*

cacao *m.* di'o̲ yi̲'í

cacarizo *adj.* séín

cacha ti̲ndú'u̲ yúchi̲ *(del cuchillo)*

cacomixtle *m.* sati yúku̲

cada *adj.* iin rá iin
♦ **cada año** noo̲ kuía̲
♦ **cada día** tá kuu̲ tá kuu̲
♦ **cada rato** 1. tóó tóo 2. tóó tuku

cadera *f.* 1. ká'a̲
2. yikí ká'a̲
3. di'i̲ndi̲ *(de animal o persona)*

caer *v. i., prnl.* koon ña *(lluvia, granizo)*
♦ **caerse** 1. kana na$_3$ 2. ko̲on ña 3. kana kao na *(suj. sing.)* 4. yaa̲ na̲ 5. kue̲i na *(suj. pl.)* 6. kandí'i tá'an na *(uno sobre otro)* 7. nanduchi ña *(pintura)* 8. tuu̲ ná *(hacia adelante)*
♦ **caerse y levantarse** kankao ni'ini na *(por cansancio, herida o borrachera)*
♦ **dejar caer** 1. kata na̲ 2. dánkao na$_1$, dákána kao na$_1$ *(compl. sing.)*
♦ **hacer que caiga** 1. dáko̲on na$_1$ 2. dákue̲i na$_1$ *(compl. pl.)* 3. dákóon na$_1$ *(lluvia, granizo)*

café *m.*
♦ **de color café** ya'á
♦ **de color café oscuro** ya'á to̲on

caja *m.* yírtiá *(en que caben dos litros y medio)*

cajón *m.* satọ

cal *f.* kaka

calabacera *f.* te'ẹ

calabaza *f.* 1. yíkị
2. yikí íón
3. yikí ña'ámí
♦ **flor de calabaza** vạya

calambre *m.*
♦ **dar calambre** nadịtá ñá
♦ **tener calambre** naka'ạnọ ña

calcular *v. t.* 1. kee na kị'o
2. ki'in na kị'o
3. kekị'o na *(una medida al tanteo)*
4. kekuendá nạ *(cuenta)*
5. taó kuendá na$_1$ *(cuenta)*

cálculo *m.*
♦ **buen cálculo** kị'o$_1$

caldo *m.* 1. kandó
2. ndútạ
3. tạndúchí *(de frijol)*

calentar *v. t., prnl.* dádaạ ná$_1$
♦ **calentarse** 1. daạ ná 2. nadaạ ná

calentura *f.*
♦ **tener calentura** daạ ná

caliche *m.* yuụ ndíkí *(tipo de piedra)*

caliente *adj.* i'íní
♦ **muy caliente** 1. i'íní tití 2. títị$_2$

callar *v. i., prnl.*
♦ **callarse** kutádị ná
♦ **estar callado** kandei tádị ná *(suj. pl.)*

calle *f.* keí

calma *f.* kueé
♦ **tener calma** kukueé nạ$_2$

calmar *v. t., prnl.* dákúvatị nạ$_1$
♦ **calmarse** 1. kuvatị ini nạ 2. kuvatị ñạ *(dolores)*

calor *m.* 1. ká'ạnị *(del sol)*
2. yokọ$_1$ *(del cuerpo)*
♦ **hace calor** i'íní
♦ **recibir calor** nadaạ ná

cama *f.* xị́to

camaleón *m.* xiñóñó

cambiar *v. t., v. i., prnl.* 1. dạon na
2. ndesạá nạ
3. nadạon na *(una cosa por otra)*
4. natoọn noọ ná *(de opinión)*
♦ **cambiarse** ndusạá nạ
♦ **haber cambiado** ndusạá nạ
♦ **reflexionar y cambiar** naka'ạnọ ñạ

cambio *m.*
♦ **en cambio** tído

caminar *v. i.* 1. kaka na
2. kaka oon na *(descalzo)*
3. kaka sátá ná *(hacia atrás)*
4. kanoo nda'í nạ *(vagando)*
♦ **empezar a caminar** naki'in ndaạ nạ *(derecho)*
♦ **hacer que camine** dákáka na$_1$
♦ **volver a caminar** nakaka na *(persona)*

camino *m.* íchị$_1$

camisa *f.* do'ọnọ

camote *m.*
♦ **camote amarillo** ña'ami kuạán
♦ **camote del monte** ña'ami yúkụ
♦ **camote morado** ña'ami ndị'í

campana *f.* kạa$_1$

campo ndaxị *(rozado)*
♦ **campo santo** komi santó

cana *f.* vị́di

canal *m.* chị́chi *(de riego)*

canasta *f.* 1. tịyikạ
2. tịyị́ká tọdo *(pequeña con asa de carrizo)*

canción *f.* yaa$_1$

canícula *f.* 1. koọ yúú
2. koọ yúú ndútá *(de agua)*
3. koọ yúú íchí *(seca)*

cansado *adj.* tạtí *(físicamente)*

cansar *v. t., prnl.* dándó'o na$_1$ *(físicamente)*
♦ **cansarse** 1. kunaá ná *(hasta el extremo)* 2. kadúsá dọ'o na *(el oído de escuchar)* 3. kutoon ña *(una parte del cuerpo)*

♦ **estar cansado** 1. kuitá na$_{1}$
2. katoon ña *(parte del cuerpo)*
♦ **estar muy cansado** kutati na *(físicamente)*
♦ **hacer que se canse** dákuitá na$_{1}$

cantar *v. t., v. i.* 1. kata na$_{2}$ *(persona, ave)*
2. kana na$_{2}$ *(gallo, guajolote)*

cántaro *m.* yoo$_{1}$ *(de barro)*

cantidad *f.*
♦ **de esta cantidad** ki'o di'a

canto *m.* yaa$_{1}$

caña *f.* 1. ndoo *(maíz, azúcar)*
2. ndoo ndídi *(de elote)*
3. tañámá *(seca del zacate de maíz)*
♦ **caña blanca** ndoo kuxí
♦ **caña gual** yuku ndikuido yúku *(especie de planta medicinal)*
♦ **caña roja** ndoo kua'á

cañada *f.* yúu$_{2}$

caparazón *m.* ta'i$_{2}$ *(de tortuga)*

capaz *adj.*
♦ **muy capaz** taa
♦ **ser capaz** kuu kee na$_{1}$

capullo *m.* 1. ita ndutí *(de flor)*
2. ndiñíi *(de gusano)*
3. tiñíi *(bolsita bien tejida del gusano)*

cara *f.* 1. noo$_{1}$
2. noo páan *(cachetona)*
3. noo tá'í *(pequeña)*

caracol *m.* ndiyiyi

caramente ya'i

carbón *m.* toon

cárcel *f.* ve'e kaa

carcoma *f.* tikoko

carga *f.* vúrro *(de dos tercios)*

cargar *v. t.* 1. kuido na *(en la espalda)*
2. nakuido na *(en la espalda)*
3. kandio na *(en la espalda)*
4. kandio sátá ná *(en la espalda)*
5. kadokó na *(en el hombro)*
6. kayi'i na *(en la cabeza o sobre los hombros)*
7. kandio doko ná *(atrás, amarrado en los hombros)*
8. kandio díní ná *(atrás, apoyado en la frente con mecapal)*
9. kandio ndika na *(atrás, amarrado en el pecho con soga)*
10. kandaki ndaa na *(en el pecho)*
♦ **hacer que cargue** dákuído na

cargo *m.* choon
♦ **tener un cargo** kandio na

cariñoso *adj.*
♦ **ser cariñoso** koo leé ini na

carne *f.* koño$_{1}$

caro *adj.* ya'i

carona *f. reg.* tivóta tañóo *(de cuaxtle)*

carrizo *m.* tayoó

carro *m.* kóchi$_{1}$

casa *f.* ve'e
♦ **casita** 1. tiya'ó *(de campo)*
2. yáka *(donde se guardan las mazorcas)*

casar *v. t., prnl.* dárnda'a ná$_{1}$ *(al hijo)*
♦ **casarse** tanda'a ná

cascabel *m.*
♦ **víbora de cascabel** koo kaá

cáscara *f.* 1. doo *(frutas, granos)*
2. ta'aya *(calabaza o mamey)*
3. ta'i$_{2}$ *(huevo, nuez, coco o árbol)*

caso *m.*
♦ **a caso** chi$_{2}$ *(indica duda o asombro)*
♦ **en ese caso** tádáá
♦ **hacer caso** kee na sa'a

castrar *v. t.*
♦ **ser castrado** kana nduu ri *(macho)*
♦ **ser castrada** kana dókó ri *(hembra)*

catarata *f.* ña yaa *(del ojo)*

catarina *f.* kóchi$_{2}$ *(insecto)*

catorce *adj.* uxi komi

causa *f.*
♦ **a causa de** sa'a

causar *v. t.* 1. kee daá
2. kee na$_1$

cauteloso *adj.*
♦ **volverse cauteloso** ku'i̲o na

cazador *m.* 1. ta̲ kíní
2. ta̲ sádikí

cazahuate *m.* 1. ta̲ti̲'ón kuxí
2. ta̲ti̲'ón *(especie de árbol)*

cazar *v. t.* kadikí na̲

cazo *m.* kasó

cazuela *f.* 1. kasvelá
2. ti̲sa'a̲n *(de barro)*

cebolla *f.* ti̲komi

ceja *f.* idí noo̲

celoso *adj.* 1. kuión
2. kuión ini
♦ **ser celoso** kekuión na̲

cenar *v. t., v. i.* kadíni na

cencerro *m.* ka̲a$_1$

ceniza *f.* yaa̲

centro *m.* me̲'í
♦ **por el centro** chí me̲'í *(de un pueblo)*

ceñidor *m.* yúti̲ *(angosta de palma)*

cepillo *m.* ña ya̲kó

cera *f.* ñoma̲

cerca *adv.* yati *(lugar o tiempo)*
♦ **cerquita** yati ñó'ó *(lugar o tiempo)*

cerca *f.* kóo̲ *(de piedras)*

cercano *adj.* yati

cerdo *m.* kochí

cerebro *m.* yusá díní

cernir *v. t., v. i., prnl.* dáxi̲xi na$_1$
♦ **cernirse** xi̲xi ña$_2$

cerrar *v. t., v. i., prnl.* 1. kadi na̲
2. kana̲ni̲ na̲ *(los ojos)*
3. nakuani̲ na̲ *(los ojos)*
♦ **empezar a cerrar** dákuíkó ná$_2$ *(un petate)*
♦ **en un cerrar de ojos** nakuani̲ na̲
♦ **estar cerrado** kandadi ña̲
♦ **volver a cerrar** naki'in tá'an na *(herida)*

cerro *m.* yúku̲

cervato *m.* íní

cesar *v. t., v. i.* noma̲ dai̲ *(la lluvia)*

chachalaca *f.* ndásá *(ave)*

chamuscar *v. t.* dii̲ ñá *(la piel con vapor o con ciertas plantas)*

chango *m.* kódo̲

chaparro *adj.* latá'í
♦ **hierba chaparra** yuku̲ noo̲ táni *(especie medicinal)*

chapulín *m.* 1. tí'i̲$_1$
2. ti̲ka *(chico)*
3. ndichichi *(grande)*

charco *m.* ndai̲ *(en una roca)*

chavado *m. reg.* cha̲vádo̲ *(rifle antiguo)*

chayote *m.* ti̲nei̲n
♦ **chayotillo** yuku̲ ti̲li'indi *(planta de fruta comestible)*
♦ **"chayotito"** ti̲li'indi *(verdura comestible)*

chicalote *m.* 1. ión kuaán
2. yuku̲ xíni *(especie de hierba medicinal)*

chicanela *f. reg.*
♦ **chicanela negra** ti̲kua̲'á to̲ón *(especie de hormiga chiquita)*
♦ **chicanela roja** ti̲kua̲'á *(especie de hormiga chiquita)*

chicharra *f.* kirí túxí mayó *(insecto)*

chicharrón *m.* chirroní

chichón *m.* ko'ondo *(donde algo le pegó)*

chicle *m.* ku̲tí

chicloso *adj.* kidí

chico *adj.* 1. leé
2. ló'o̲
♦ **chiquitos** pálí
♦ **hacer que sea chico** ndeló'o̲ na̲

chicote *m.* chirríon

chiflar *v. i.* 1. tuti na̲
2. kueiduu̲ na̲ *(recio)*

chilacayote *m.* tɨnduyo

chile *m.* 1. yá'ą
2. ya'á chiliénchó *(poblano)*
3. ya'á guajíyó *(guajillo)*
4. ya'á ɨchí *(seco)*
5. ya'á kuíɨ *(verde)*
6. yusá yá'á *(molido en metate)*
7. tąyúų ya'ą *(planta)*

chillón *adj., m.* chídí

chilolo *m.* líchi *(reg.)*

chimuelo *adj.* yu'ú lá'ó

chinche *f.* 1. tɨya'á ndei'í *(negra del monte)*
2. tɨyą'á yukų *(de hierba)*
3. tɨyǫ'ó kuaán *(casera)*

chinguiña *f.* ndákǫ

chintete *m.* néí'ɨ

chirimoya *f.* 1. ndókǫ
2. tąndókó *(árbol)*
♦ **chirimoya blanca** ndokó íón

chirrión *m.* chirríǫn

chispear *v. i.* koon yáó daɨ

chiste *m.*
♦ **con chistes** dɨkí

chivero *m.* tą ndáka kítɨ

chivo *m.* 1. kítɨ
2. kirí mvee *(sobrenombre)*
♦ **chivito** líto

chocar *v. i.* 1. tuu na
2. kakǫ'on tá'an na *(uno con otro)*
3. tuu tá'an na *(uno a otro)*

chocolate *m.* di'ǫ$_3$

chorro *m.* chii

chotocabras *m.* laa yótǫ *(especie de ave)*

choza *f.* tɨya'ó *(de campo)*

chueco *adj.* 1. tɨkaǫ
2. kue'é
3. yakó$_2$
4. yo'ǫ *(de forma inclinada)*
♦ **ponerse chueco** ndutɨkaǫ ña

chupamirto *m.* ndiyo'o

chupandía *f. reg.* tɨkáyą *(fruto)*

chupar *v. t.* tu'u na

chuparrosa *f.* ndiyo'o

cicatriz *f.* yąnda

ciego *adj.* kó'ó
♦ **quedarse ciego** 1. kukó'ó ñá
2. kukuaá nąa

cielo *m.* induú

ciempiés *m.* kǫránda'ą

cien *adj.* iin sientó

cierto *adj.* 1. ndaą$_1$
2. ndisa

cigarrillo *m.* kǫó ndɨi *(lit. culebra del muerto)*

cilantro *m.* 1. kolandó
2. kolandó yukú *(del monte)*

cilíndrico *adj.*
♦ **de forma cilíndrico** tíndúú

cimiento *m.* sa'ą vé'e *(de una casa)*

cincel *m.* takąa

cinco *adj.* o'ǫn

cincuenta *adj.* uų diko uxɨ

cinta *f.* 1. sindá
2. ndiyútɨ *(ancha)*

cinturón tąni$_1$ *(de palma o fibra)*

circular *v. i.*
♦ **estar circulando** kaǫ noo na

ciruela *f.* 1. tɨkąó *(fruto)*
2. tǫrí kąó *(árbol)*
♦ **ciruela amarilla** tąkąó kuaán *(especie de árbol)*

ciudad *f.* ñoo

cizaña *f.* yukų kíni

claro *adj.* 1. tá'í$_2$
2. ndato *(líquido)*
♦ **claramente** tá'í$_2$

clasificar *v. t.* taó díin na$_1$

clavar *v. t.* 1. tuu na
2. kani na$_1$
3. kani chíɨn ná *(la uña)*
♦ **estar clavado** 1. kayi'i na
2. karnee na *(de forma horizontal, dejando parte afuera)*

clavo *m.* 1. nduyo *(metálico)*
2. ya'á nduyo kaa *(especia)*

claxistle *m. reg.* yíryóko *(especie de planta)*

cobija *f.* doo

cobrar *v. t.* 1. ki'in ya'i na
2. naki'in na kuendá *(cuenta pendiente)*
3. naki'in ya'i na *(préstamo)*

cocer *v. t., prnl.* dácho'o ná$_2$
♦ **cocerse** 1. cho'o ñá 2. cho'o yókó ñá *(al vapor)*
♦ **estar cocido** ndi'o ña

coche *m.* kóchi$_1$

cochinilla *f.* tikuí'a

cochino *adj.* kochinó

coco *m.* kokó

codicioso *adj.* na'ana ini na

codo *m.* kondo ndá'a *(del brazo)*

codo *adj.* dí'inda ini na

codorniz *f.* kuá'a$_1$

coger *v. t.* 1. tiin na
2. ki'in na

cola *f.* ndó'o *(de animal)*

coladera *f.* sedasó

colar *v. t., v. i., prnl.* dáxixi na$_1$
♦ **colarse** xixi ña$_2$

colgar *v. t., prnl.* 1. chirkaa na *(compl. sing.)*
2. chirkuei na *(compl. pl.)*
♦ **colgarse** 1. narkaa ña *(suj. sing.)* 2. narkuei ña *(suj. pl.)*
♦ **estar colgado** 1. karkaa na *(suj. sing.)* 2. karkuei na *(suj. pl.)* 3. karkaa ndei na *(boca abajo, suj. sing.)* 4. karkuei ndei na *(boca abajo, suj. pl.)*

colibrí *m.* ndiyo'o

colindar *v. i.* koto ndaa tá'an ña *(de frente)*

collar *m.* díki *(de cuentas)*

colocar *v. t.* nachikaa na
♦ **mal colocado** kue'é

columna *f.* yikí satá *(vertebral)*

columpiar *v. i., prnl.*
♦ **columpiarse** kuri yá'ó ná

comadre *f.* malí

comadreja *f.* nóto

comal *m.* xoo

comedia *f.* diki
♦ **hacer comedia** na'a na diki

comelón *adj.* nde'é

comer *v. t., v. i., prnl.* 1. kasá'an na *(comida completa)*
2. kadini na *(el almuerzo)*
3. kadé'in na *(la comida fuerte de mediodía, hasta las tres o las cuatro de la tarde)*
4. kadíni na *(la cena)*
5. kaxí ná *(una fruta u otra cosa)*
6. keí ná$_1$ *(una fruta u otra cosa)*
♦ **dar de comer** dásá'an na$_1$

comercio *m.* ya'i

comezón *f.*
♦ **tener comezón** katá ñá

comienzo *m.* 1. sa'a
2. ka'á yuta *(de un río)*

como *adv.* 1. rá ió
2. tá to'on$_1$
3. to'on$_2$
4. ki'o$_3$
5. tá ki'o *(aproximadamente)*
6. to'on ki'o *(aproximadamente)*
♦ **¿cómo?** 1. ndi$_1$ 2. ndi koo
♦ **¿cómo es que?, ¿cómo es posible?**
♦ **¿cómo es posible?** ni vati *(expresión de enojo)*

comoquiera *adv.* náta'i ní kuu

compadecer *v. t., prnl.*
♦ **compadecerse** nda'í koo ini na

compadre *m.* 1. mváa *(palabra usada por los hombres)*
2. mvalí *(palabra usada por las mujeres)*

compañero *m.*
♦ **ser compañeros** kane'e tá'an na

comparar *v. t.* chidáó ná

compasión *f.*
♦ **tener compasión** ki̲'o ndeé iní na̲, ku'u̲ ini na̲ sa̲'á ná *(a alguien)*

compasivo *adj.* ká'ano ini

compatible *adj.* no̲ó ini

competir *v. i.* chidáó tá'an na

complacer *v. t.* dákádii̲ ini na̲$_1$

completamente *adv.* 1. kuií$_2$
2. kuití$_1$
3. kuiíó

completar *v. t., prnl.*
♦ **completarse** xi̲no na

complicar *v. t.* kekuáchi̲ ña̲

componer *v. t., prnl.* 1. nduva̲'a na
2. dánda'á na̲$_1$
3. kava̲'a na *(canción, poesía, consejo)*
♦ **componerse** 1. nda'a na
2. nduva̲'a na *(de una enfermedad)*

comprar *v. t.* kuiin na$_2$

comprender *v. t.* 1. kandaa̲ ini na̲
2. katóni̲ ini na̲
3. to̲on no̲o̲ ná
♦ **hacer comprender** dátu̲u na no̲o̲ ná$_1$

comprobar *v. t.* koni xí'ín no̲o̲ ná

comprometer *v. t., prnl.*
♦ **comprometerse** 1. kando̲o na
2. chirnee na *(fig.)*

con *prep.* xí'ín

concuña *f.* sa̲no xi̲'ín *(esposa de un cuñado)*

concuño *m.* ka̲dá xí'ín *(esposo de una cuñada)*

condenar *v. t.*
♦ **ser condenado** yaa̲ ndá'a̲ ná *(fig.)*

conducir *v. i.* 1. dákáka na$_1$ *(carro o camión)*
2. kao na̲ *(bicicleta)*

conejo *m.* ilo
♦ **conejo nopalero** ilo lúkú

confesar *v. t., prnl.* ndee yú'u̲ ná
♦ **confesarse** na'o̲ na̲ *(pecado)*

confianza *f.*
♦ **tener confianza** kandeé ini na̲

confiar *v. t., v. i., prnl.*
♦ **quedarse confiado** kandeé ini na̲

confundir *v. t., prnl.* 1. dánaá ini na̲$_1$
2. nadana na
3. nakuaá ná
♦ **estar confundido** 1. daka̲ ini na̲
2. naá iní na̲ 3. nadaka̲ ña̲
♦ **sentirse confundido** túú kuu ini na̲

conocer *v. t., v. i., prnl.* 1. kana'á ná
2. koni na̲$_1$
♦ **dar a conocer** china'á ná
♦ **que no conoce** ta̲ko̲ní

conocimiento *m.* 1. ña̲ ndi̲chí
2. ña̲xinítóni̲

consciente *adj.*
♦ **estar consciente** 1. kaño'o ini na̲
2. kaño'o ndi'i ini na̲
♦ **no estar consciente** ko̲ ndé'é ná

consentimiento *m.*
♦ **dar consentimiento** ki̲'o na to̲'on na

conservar *v. t.* 1. kane'e va̲'a na
2. taxi va̲'a na
3. taán vá'a na$_1$ *(compl. pl.)*

considerar *v. t., prnl.* kachi ini na̲

construir *v. t.* kava̲'a na
♦ **ser construido** kava̲'a na

consuelo *m.* ta̲ndeé iní

contagiar *v. t.* tiin na *(una enfermedad)*

contar *v. t.* 1. ka'i na
2. nakani na *(una experiencia o un cuento)*

contento *adj.* dii̲ i̲ní na̲ *(de carácter)*
♦ **estar contento** 1. kadii̲ ini na̲
2. luu kuu na 3. ndato kuu ini na̲
4. kaño'o va̲'a ini na̲ *(con alguien)*

contestar *v. t.* nandió né'e na

continuar *v. t.* ki'in ñe'e na *(lo que otra persona empezó)*

contrario *adj.*
♦ **al contrario** di'a

controlar *v. t.* chituu ini na̲ *(deseos)*

convencer *v. t., prnl.* 1. dáxino̲ ini na̲$_1$
2. dáka'a̲n na̲ nío̲ ná$_1$ *(a lo bueno)*
3. dáka'a̲n na̲$_1$ *(a hacer algo malo)*

conversar *v. i.* ndató'ón ná

convertir *v. t., prnl.*
♦ **convertirse** nduu na

cooperar *v. i.* kaki na̲$_1$

copa *f.* ká'a̲ mvélo̲ *(del sombrero)*

copal *m.* 1. du̲sa *(resina que se usa como incienso)*
2. ta̲ku̲tí *(especie de árbol)*

copero *m.* ta̲ dánduu

copioso táka̲$_2$ *(planta)*

coralillo *m.* kórño̲'ó kua'á *(especie de culebra)*
♦ **coralillo blanco** ko̲rño̲'ó kuxí *(especie de culebra)*

corazón *m.* nío̲
♦ **de todo corazón** ndino'o ini

cornear *v. t.* kachi'i ndíkí rí

corral *m.* korrá

correcaminos *m.* koovíó *(ave)*

correcto *adv.*
♦ **correctamente** vati̲$_2$

corregir *v. t.* 1. ndenda̲a na̲
2. naki'in ndaa̲ na̲ *(actos propios, fig.)*

correoso *adj.* di̲i *(como hule)*

correr *v. i.* 1. kana kono na *(suj. sing.)*
2. taxí tá'an na̲$_1$ *(suj. pl.)*
♦ **hacer correr** taxí ná *(de mala manera)*

corresponder *v. t., v. i., prnl.* 1. ka'a̲n ña̲ *(hacer algo)*
2. ka'a̲n choon noo̲ ná *(a alguien su turno o un cargo)*
3. kani choon noo̲ ná *(a alguien su turno o un cargo)*

cortar *v. t.* 1. ka'anda na̲ *(con machete, cuchillo, tijeras o hacha)*
2. ka'a̲no̲ na̲ *(sin herramienta)*
3. naka'anda na̲
4. chindaa̲ na̲ *(camino)*
♦ **cortarse** ta'a̲nda̲ tó'o̲n ña̲ *(profundamente)*
♦ **estar cortado** ta'a̲nda̲ ña̲

corteza *f.* 1. doo̲ *(frutas, granos)*
2. ta'a̲ya̲ *(árbol)*
3. ta'i̲$_2$ *(huevo, nuez, coco o árbol)*

corto *adj.* 1. kuití$_3$
2. lúú
3. ti̲lu̲u̲

cosa *f.* ña̲'a
♦ **cosa ajena** ña̲ tu̲kú

coscate *m. reg.* líki̲

cosechar *v. t.* dákée na$_1$

coser *v. t.* ki̲ki na

cosquillas *f. pl.*
♦ **hacer cosquillas** chiki̲lí na̲
♦ **sentir cosquillas** ki̲lí ña̲

costado *m.* díi̲n *(del cuerpo)*

costal *m.* kostá

costar *v. i.* koo ya̲'i ña

costilla *f.* lásá yika̲

costura *f.* tu̲ku

coyote *m.* ndigüe̲'í
♦ **"hierba del coyote"** yuku̲ ka̲ó ndi̲í *(especie medicinal muy amarga)*

coyul *m. reg.* 1. ndu̲sa kua̲'á *(especie rojo y pequeño)*
2. ndu̲sa ku̲xí kuálí *(especie blanco y pequeño)*
3. ndu̲sa ndi̲'í *(especie morado)*
♦ **"coyul de cuervo"** ndu̲sa ri̲ka̲ká *(especie rojo)*

crecer *v. i.* 1. kua'ano na
2. kuká'ano na *(suj. sing.)*
3. kuná'ano na *(suj. pl.)*
4. ndee na$_1$ *(de altura)*
♦ **no crecer bien** kuyáta̲ ná *(planta)*

credo *m.* da̲ñó'ó *(de la Iglesia Católica)*

creer *v. t.* 1. kandísa na

2. tiin na *(lo que alguien dijo)*

cría *f.* dɛ̲'e

criar *v. t.* dákuá'ano na$_1$

criatura *f.* taleé

criticar *v. t., v. i.* 1. kana̲'á na̲ sa'a̲ ná
2. ndane'e na$_1$
3. ka'a̲n ndaa na̲
4. ka'a̲n ndava̲'a na
5. ka'a̲n na̲ sa'a̲
6. keí ní'ini tá'an na *(unos a otros)*

crudo *adj.* yí'í

cruzar *v. t., prnl.*
♦ **cruzarse** 1. tiin tá'an na, xii̲n ri̲ *(animales)* 2. ndaa tá'an na *(animales, expresión vulgar)*

cuadro *m.* yírtiá *(en que caben dos litros y medio)*

cuajilote *m. reg.* 1. chíta̲ *(fruta)*
2. ta̲chíta̲ *(árbol)*

cual *adj.* ndeí kúú
♦ **¿cuál?** 1. ndá$_1$ 2. ndi káa

cualquier *adj.* 1. ndáa *(cosa)*
2. ndi káa mií vá *(cosa)*
♦ **cualquier cosa** ndá ña̲'a ni̲ kuu ni
♦ **en cualquier lado** yó'o yó'o

cualquiera *pron.* ndi káa mií vá ná *(persona)*
♦ **cualquiera persona** 1. ndá yoo ni̲ kuu va 2. ndá yoo kúú míí vá ná

cuando *adv., conj.* tá
♦ **¿cuándo?** ndá oon
♦ **cuando sea** ndá oon kúú míí vá ñá

cuanto *adv., pron.*
♦ **¿cuántas veces?** ndidaa ka̲ vía̲n
♦ **¿cuánto?** ndidaa
♦ **cuanto más** kaá ka̲ ví

cuarenta *adj.* uu̲ diko

cuarenteños *m. reg.* yikí leé *(calabacita tierna)*

cuatro *adj.* komi̲

cubata *f.* ta̲'ión dá'ándá *(especie de árbol)*

cubrir *v. t., prnl.* 1. dáda̲'i na$_1$
2. kadukú na̲
♦ **cubrirse** kada̲'i na, nada̲'i na *(con ropa o cobija)*
♦ **estar cubrierto** kada̲'i na *(con cobija, neblina, etc.)*

cucaracha *f.* tá'áyá

cucharilla *f.* tiyi̲yi̲ *(planta)*

cuchillo *m.* 1. yúchi̲$_1$
2. yuu̲ yúchi̲ *(de piedra)*

cucuyuche *m.* ndivíí *(como el piojo blanco, reg,)*

cuello *m.* 1. diko̲
2. diko̲ víchí *(sin plumas)*

cuenta *f.* kuendá *(lo que se debe)*
♦ **tomar en cuenta** kekuendá na̲

cuerda *f.* yó'o̲

cuerno *m.* ndíki̲$_3$

cuero *m.* ñíi̲

cuerpo *m.* yikí ko̲ño

cuervo *m.* ti̲ka̲ká

cueva *f.* káo̲ *(natural y profundo en la roca)*

cuidado *m.* kodadó
♦ **¡cuidado!** koo ti̲'a

cuidadoso *adj.* ii̲ iní
♦ **cuidadosamente** ii̲

cuidar *v. t., prnl.* 1. kandaa na̲$_3$
2. kandaka na *(animal)*
♦ **cuida, cuide** kodadó *(imperativo)*
♦ **cuidarse** kandaa tá'an na *(unos a otros)*

culebra *f.* 1. koo̲
2. koo̲ lúchi̲ *(pequeña)*
3. koo̲ sá'a̲ *(ratonera)*
4. koo̲ tító *(pinta y venenosa)*
♦ **culebra de cascabel** koo̲ ka̲á

culpa *f.* kua̲chi

culpable *adj.*
♦ **ser culpable** katai̲ na̲$_1$

culpar *v. t.* 1. chinóo kua̲chi na

2. dátai̲ kua̲chi na$_1$

cultivar *v. t.* dákuá'ano na$_1$ *(planta)*

cumplir *v. t., prnl.* 1. dáxi̲nko̲o na$_1$
2. naxi̲no na
3. kendisa na *(su palabra)*
4. nata'an na̲ *(un tiempo)*
5. nduká'ano na *(años)*
♦ **cumplirse** 1. xino̲ko̲o na 2. xi̲no na

cuna *f.* ñóno̲

cuñado, cuñada *m., f.* xi̲do$_1$
♦ **cuñada** sa̲no *(esposa de su hermano)*
♦ **cuñado** ka̲dá *(esposo de su hermana)*

cura *m.* duti̲

curar *v. t.* ketátá ná$_2$
♦ **curarse** ketátá ná$_2$

D d

dalia *f.* 1. ti̲mvo̲o
2. ita ti̲mvo̲o kuxí *(especie blanca)*
♦ **"dalia roja del monte"** ita ti̲mvo̲o kua̲'á yúkú

danzar *v. t., v. i.* karsá'á ná

dañar *v. t.* kini kee na

daño
♦ **hacer daño** 1. kini kee na 2. dáku'u̲ ña̲$_1$ *(enfermedad)*

dar *v. t., v. i., prnl.* 1. ki̲'o na
2. ki̲'o oon na *(gratis)*
3. natei na *(de nuevo)*
4. ki̲'o na to̲'on na *(su palabra)*
5. ka'a̲n ndodó ná *(un discurso)*
6. tei na *(a la persona que está hablando)*
♦ **no querer dar** kadí'i̲nda̲ ná

debajo *adv.*
♦ **debajo de** 1. ti̲xi 2. ká'a̲

debatir *v. t.* 1. tiin tá'an na
2. dándichi̲ tá'an na$_1$

deber *v. t.* 1. katai̲ na̲$_1$ *(dinero)*
2. kani ña *(hacer algo)*
3. níyi̲ká ná *(hacer algo)*

débil *adj.* 1. kuitá na̲$_1$
2. nóo
3. vitá ini
♦ **ponerse muy débil** nduxi̲xi na *(sin agilidad)*
♦ **sentirse débil** kutama̲ na̲

decidir *v. t.* 1. kaki ini na̲
2. chikaa̲ ini na̲ *(hacer algo)*
3. kuino̲ ini na̲ *(hacer algo)*

decir *v. t., prnl.* 1. kaa na̲
2. kachi na̲
3. ka'a̲n ndaa̲ na̲ *(la verdad)*
4. ka'a̲n na̲ *(lo que está escrito)*
5. ka'a̲n kini na *(groserías)*
♦ **es decir** tá'a̲n$_2$
♦ **querer decir** koni̲ kaa ña

dedo *m.*
♦ **dedo meñique** nda'á tító
♦ **dedo pulgar** 1. nda'á ká'ano 2. nda'á no̲ó
♦ **dedos** nda'á kuálí

defecar *v. t.* 1. tardú'ú ná
2. tatá ná

defectuoso *adj.* kue'é

defender *v. t., prnl.* ki'in na sa'a̲ *(a alguien)*
♦ **defenderse** chindeé ná míí ná

definitivamente *adv.* 1. kuií$_2$
2. kuití$_1$

deformar *v. t., prnl.*
♦ **deformarse** kukue'é ña̲

deforme *adj.*
♦ **ser deforme** koo kue'é na̲

dejar *v. t.* 1. dánkoo na$_1$
2. dánkoo tó'ón ná$_1$ *(solo)*
3. dánkoo nda'í na̲$_1$ *(en la miseria)*
4. dánkoo ndava̲'a na$_1$ *(sin lástima)*
5. yaa̲ ndá'a̲ ná *(abandonado)*
6. dánkoo xoo na$_1$ *(aparte)*

7. dátu̱ú ná$_1$ *(en vergüenza a alguien)*
8. ki̱'o na *(hacer algo)*
9. konó ná *(hacer algo)*
10. dánkoo vii ná *(limpio)*

delante *adv.*
♦ **delante de** noo$_1$

delgado *adj.* 1. kuíi̱n *(algo largo)*
2. píi̱n *(de ancho)*
3. ti̱kasá *(animal, persona)*
4. yádí *(algo plano)*
5. níi$_1$ *(palmita u hoja)*
6. yeé *(de la panza)*
♦ **ponerse delgado** kuyáta̱ ná *(planta)*

delicado *adj.* ii̱ *(persona)*

delito *m.* 1. kua̱chi
2. kua̱chi naa *(falso)*

demandar *v. t.* 1. ka'a̱n kua̱chi na
2. kaki na̱ choon

demonio *m.* 1. kirí u'u̱ *(en forma de un animal)*
2. ña̱ u'u̱
3. ta̱ u'u̱
4. ti̱mí'á

dentro *adv.*
♦ **dentro de** 1. tein$_2$ 2. ti̱xi *(un tiempo)*

denunciar *v. t.* 1. ka'a̱n kua̱chi na
2. di̱kó ná

derecho *adj., m.* 1. ndaa̱$_1$
2. ndo̱ó
3. kuá'a$_2$ *(opuesto de izquierdo)*
4. íchi̱$_2$ *(civil)*
♦ **no muy derecho** yakó$_2$
♦ **poner derecho** ndundaa̱ na̱

derramar *v. t., prnl.*
♦ **derramarse** kuita̱ ña̱

derretir *v. t., prnl.* dándutı̱ na̱$_1$ *(cera, plástico)*
♦ **derretirse** 1. nduta ña *(hielo)*
2. nduti̱ ña̱ *(hule, cera, sebo)*

derrumbar *v. t., prnl.*
♦ **derrumbarse** ko̱on ña

derrumbe *m.*
♦ **causar derrumbe** dátáni rá$_1$ *(por la corriente de agua)*

desafortunado *adj.*
♦ **desafortunadamente** ndava̱'a

desagradable *adj.* ada̱ *(olor)*

desamparar *v. t.*
♦ **quedar desamparado** kando̱o ndá'a̱ ná

desanimar *v. t., prnl.* dándíkó ini na̱$_1$
♦ **desanimarse** kudú'ú ini na̱
♦ **estar desanimado** kuitá ini na̱$_1$

desaparecer *v. i.* 1. naá ná$_1$
2. ndañó'ó ní'ini ña *(de repente)*
♦ **hacer que desaparezca** dándúta na$_1$ *(inflamación por sobar)*

desatar *v. t., prnl.* ndaxí ná
♦ **desatarse** ndaxi̱ ñá

desbaratar *v. t., prnl.* nakani na̱$_2$
♦ **desbaratarse** nata̱ni̱ ña̱

descansar *v. t., v. i.* 1. nani'i̱ ndée̱ ná
2. ndi̱ko ini na̱$_1$ *(bajo sombra)*
3. nono̱ ini na̱ *(después de estar muy ocupado)*

descomponer *v. t., prnl.* dátu̱ú ná$_1$
♦ **descomponerse** tu̱ú ná *(carne, tortilla)*

desconfiar *v. i.* nakani kuáchi̱ ini na̱

descontar *v. t.* 1. kandaa na̱$_1$
2. kuio ndaa na̱

descuartizar *v. t.* dákuáchi kuálí ná$_1$

descubrir *v. t.* konó ná
♦ **estar al descubierto** katu̱u na
♦ **hacer que se descubra** nadátu̱u na *(un secreto)*
♦ **ser descubierto** natu̱u na

descuidar *v. t.* dánkoo ndá'a̱ ná$_1$

desde *prep.* nda̱
♦ **desde el principio** nda̱ rá mií sa'a̱

desear *v. t.* 1. ka'án nío̱ ná
2. katoó kini na *(mucho)*
3. katoó na̱ *(de hacer algo)*
4. kuu ini na̱ *(hacer algo)*

desesperado *adj.*
♦ **estar desesperado** 1. kudií ini na 2. ndi'i ini na 3. saón ini na$_2$

desgranar *v. t.* dákuei na$_1$

deshonrar *v. t.* kadikí ndaa na

desilusionar *v. t., prnl.*
♦ **desilusionarse** kana'á na xí'ín ná *(de alguien)*

desintegrar *v. t., prnl.*
♦ **desintegrarse** 1. natani ña 2. dánkoo tá'an na$_1$ *(un grupo)* 3. ta'anda tá'an na *(personas)*

deslumbrar *v. t.* kukaká noo ná

desmayar *v. i., prnl.*
♦ **desmayarse, estar desmayado** kuu yi'í na
♦ **hacer que se desmaye** ka'ání yi'í ña *(por ataques epilépticos)*

desnudar *v. t.* taxi vichí ná

desnudo *adj.* vichí
♦ **estar desnudo** koo vichí ná *(suj. sing.)*

desobedecer *v. t.* kedó'ó ná míí ná

desobediente *adj.* dó'ó

desocupado *adj.*
♦ **estar desocupado** 1. nono ná 2. koo oon na *(suj. sing.)* 3. kandei oon na *(suj. pl.)*

desollar *v. t.* kachíín ná *(piel de animal)*

desordenado *adj.* ni'ini

despacio *adv.* 1. kueé 2. yayaa
♦ **muy despacio** 1. kueé kueé 2. vaá vaá

despedazar *v. t., prnl.* 1. dákuáchi na$_1$ 2. dákuáchi kuálí ná$_1$
♦ **despedazarse** 1. kuachi ña 2. ta'i ñá

despedir *v. t., prnl.* taxí ná *(de mala manera)*
♦ **despedirse** ndindei tá'an na *(uno al otro)*
♦ **estar despedido** kuu ya'a na ko'on na

despegar *v. t., prnl.* dárndaa na$_1$

despeinar *v. t.*
♦ **despeinado** táka$_2$

despellejar *v. t., prnl.* kachíín ná *(piel de animal)*
♦ **despellejarse** katu'u ña *(la piel haciendo una herida)*

desperdiciar *v. t., prnl.*
♦ **desperdiciarse** naá óon ña$_1$

despertar *v. t., prnl.* dándóto na$_1$
♦ **despertarse** 1. ndoto na 2. ndusaa ini na 3. ndakoo dana na *(por una pesadilla)*

despierto *adj.*
♦ **estar despierto** kaño'o ini na

despintar *v. t., prnl.*
♦ **despintarse** nanduchi ña

desplumar *v. t.* to'on na

desportillado *adj.* yu'ú lá'ó

despreciar *v. t.* kañó'ó ná

después *adv.* 1. tá ni ndi'i 2. ná ndi'i *(en el futuro)* 3. ni ndi'i daá *(de eso)*

destapar *v. t.* konó ná

destinar *v. t., prnl.*
♦ **ser destinado** ni'i tá'i ná

destruir *v. t.* dánaá na$_1$

detener *v. t., prnl.* 1. katuu na 2. chituu na *(una actividad o un movimiento)* 3. chituu ini na *(deseos)*
♦ **detenerse** 1. katuu na 2. kakuíin na *(en el camino, suj. sing.)* 3. kakuita na *(en el camino, suj. pl.)*
♦ **estar detenido** dita ná$_2$ *(en el aire)*

detrás *adv.*
♦ **detrás de** sata

deuda *f.* ña yiká

deudor *adj., m.* ta yiká

devolver *v. t.* 1. nandió né'e na

2. natei na

día *m.* 1. kuu$_1$
2. nduú$_2$ *(cuando hay luz)*
♦ **día tras día** tá kuu tá kuu
♦ **día y noche** nduú ñoó
♦ **todo el día** 1. nduu yaká 2. nduu yaká nduu yaa

diablo *m.* 1. kirí u'u *(en forma de un animal)*
2. ña u'u
3. ta u'u
4. timí'á

diarrea *f.* 1. kue'e kóon
2. taxí níí *(con sangre)*
♦ **tener diarrea** 1. koon tixi na
2. koon pe'ela tixi na *(muy líquida)*

dibujar *v. t.* ndataó ná

dichoso *adj.* ndiká'án
♦ **muy dichoso** ndiká'án ndi kúu ví

diecinueve *adj.* sa'on komi

dieciocho *adj.* sa'on oni

dieciséis *adj.* sa'on iin

diecisiete *adj.* sa'on uu

diente *m.* no'o
♦ **dientes** no'o yé'é *(de enfrente)*

diez *adj.* uxi

difamar *v. t.* 1. chinaní kini na
2. chinaní tó'ón ná
3. dasá tó'on na$_1$
4. ketó'ón ná
5. dáká'an na$_1$ *(en público)*

diferente *adj.* díin

difícil *adj.* 1. kuáchi
2. u'u
♦ **difícilmente** 1. kuáchi 2. u'u
♦ **hacer difícil** kekuáchi ña

dificultad *m.*
♦ **con dificultad** u'u

difunto *adj.* ndii

digerir *v. t.* dácho'o ná$_2$

dilatar *v. t.* kuee na

dinero *m.* 1. di'ón
2. melí *(para comprar)*

Dios *m.* Ndíos

dirigir *v. t.* 1. dákí'in na$_1$
2. natiin ndaa na *(moralmente)*

disciplinar *v. t.*
♦ **no disciplinar** kande'é ndaá na *(con palabras)*

disculpar *v. t.*
♦ **¡disculpe!** 1. ká'ano koo ini ní *(formal)* 2. ká'ano koo inon *(informal)*

discutir *v. t.* 1. tiin tá'an na
2. dándichi tá'an na$_1$
3. kuio né'e tá'an to'on na
4. ndató'ón kuáchi na *(por duda o desconfianza)*

disentería *f.* taxí níí *(con sangre)*

disfrutar *v. t., v. i.* nakua'á ná

disolver *v. t., prnl.* dándúta na$_1$
♦ **disolverse** nduta ña *(hielo)*

disparar *v. t.* 1. dáka'ándí na$_1$
2. kiní ná *(arma)*

dispersar *v. t., prnl.* 1. koon ni'ini na *(semillas)*
2. dákuita noo na$_1$ *(personas)*
♦ **dispersarse** 1. kuita noo na
2. kuita na ko'on na *(cada quien por su lado)*

disponer *v. t., prnl.*
♦ **disponerse** kaki ini na

dispuesto *adj.*
♦ **estar dispuesto** koo na$_2$

disputar *v. t.* naá ndodo ná

dividir *v. t., prnl.* 1. ka'anda na
2. naka'anda na
♦ **dividirse** 1. ta'anda ña
2. nata'anda na 3. ka'anda tá'an na, ta'anda tá'an na *(personas)*
♦ **ser dividido** ta'i dáo ña *(en dos partes iguales)*

divulgar *v. t.* dákuita na$_1$

doblar *v. t.* 1. ka'ano na
2. chika'ano na
3. nachika'ano na
4. nata'ano na *(en la esquina)*

doblegar *v. t., prnl.*
♦ **doblegarse** ta'ano na

doce *adj.* uxi uu
♦ **a las doce** kaxuu

dócil *adj.* masó
♦ **no dócil** saá ini

doler *v. i., prnl.* 1. ta'i ná
2. ku'u'u ña
3. kiní ná *(fuertemente)*
4. ta'u'u na *(donde se lastimó)*
♦ **hacer que duela** kaxían

dolor *m.* tuchi kí'ímí *(de los tendones después de aliviarse)*

dolorido *adj.* u'u

domingo *m.* ndaminguí

donar *v. t.* doko ná

donde *adv.* noo$_1$
♦ **¿dónde?** ndeí$_1$

dondequiera
♦ **por dondequiera** 1. ndeí kúú míí váán 2. ni'ini

dormir *v. i., prnl.* 1. kudi na
2. kudi naá ná *(profundamente)*
♦ **dormirse** xixi ña$_1$ *(parte del cuerpo)*
♦ **hacer que duerma** dákudi na$_1$
♦ **volverse a dormir** nakudi na

dos *adj.* uu
♦ **de dos en dos** uu rá uu
♦ **los dos** ndin nduú

dote *f.* dañoo *(de matrimonio)*

dudar *v. i.* 1. nakani kuáchi ini na
2. nakani u'u ini na

dueño *m.* sato'o

dulcamara tori chíkó *(especie de planta medicinal)*

dulce *adj.* vidi
♦ **ponerse dulce** kuvidi ñá

dulce *m.* ña vidi

durazno *m.* 1. nda'aya *(fruto)*
2. tandaáyá *(árbol)*

duro *adj.* 1. káxí
2. tíkásá *(tortilla)*
3. tá'í$_2$ *(terreno)*
4. kue'e$_2$ *(persona)*
5. yúú *(como una piedra)*
♦ **estar duro** kusa ña
♦ **no duro** kaya
♦ **ponerse duro** 1. ndutá'í ñá
2. ndutati ña *(terreno)*
3. ndundakí ná 4. nduríkásá ñá
5. nduyí'í ñá *(terreno)*

E e

echar *v. t., prnl.* 1. kuei na
2. kodó ná *(encima)*
3. dáketa na$_1$ *(adentro)*
4. chikaa na *(adentro, compl. sing.)*
5. nataán ná *(adentro, compl. pl.)*
♦ **echarse** 1. keta noo ná *(un clavado)* 2. kuu rá *(líquido)*
♦ **ser echado** kee ña
♦ **volver a echar** nachikaa na

edificio *m.* ve'e

egoísta *adj., m., f.* 1. dí'inda
2. kuión ini

ejote *m.* ndichi

el *art.*
♦ **el que, los que** 1. na *(persona, con respeto)* 2. ta$_2$ *(niño, niña o joven)* 3. ta$_2$ *(hombre)* 4. kirí *(animal, cosa esférica, el diablo)* 5. kirá *(líquido, cosa de madera, vehículo, arma)* 6. ña$_3$ *(cosa)*

él *pron.* 1. na *(persona adulta, término de respeto)*
2. noó *(persona de respeto ya mencionada)*
3. ra$_1$ *(hombre adulto)*
4. xi *(niño o joven)*
5. ta$_4$ *(niño o joven)*
6. rí *(animal, diablo o cosa esférica)*
7. rá *(líquido, cosa de madera, vehículo, arma)*

8. ña *(otra cosa)*
♦ **ellos** 1. na *(personas adultas, término de respeto)* 2. ra$_1$ *(hombres adultos)* 3. xi, ta$_4$ *(niños o jóvenes)* 4. rí *(animales, diablos o cosas esféricas)* 5. rá *(líquidos, cosas de madera, vehículos, armas)* 6. ña *(otras cosas)*

elástico *adj.* dii *(como hule)*

elegante *adj.* táyíí

elegir *v. t.*
♦ **ser elegido** tuu na *(para un puesto)*

ella *pron.* 1. na *(persona adulta, término de respeto)*
2. noó *(persona de respeto ya mencionada)*
3. ñá *(mujer adulta)*
4. xi *(niña o joven)*
5. ta$_4$ *(niña o joven)*
6. rí *(animal, diablo o cosa esférica)*
7. rá *(líquido, cosa de madera, vehículo, arma)*
8. ña *(otra cosa)*
♦ **ellas** 1. na *(personas adultas, término de respeto)* 2. xi, ta$_4$ *(niñas o jóvenes)* 3. rí *(animales, diablos o cosas esféricas)* 4. rá *(líquidos, cosas de madera, vehículos, armas)* 5. ña *(otras cosas)*

elogiar *v. t.* dasá tó'on na$_1$

elote *m.* 1. ndídi
2. ída *(tierno)*

embarazada *adj.*
♦ **estar embarazada** kaño'o de'e na

embarrar *v. t., prnl.*
♦ **embarrarse** nakuchi na

embellecer *v. t.* keluu na *(a una persona)*

emborrachar *v. t., prnl.* 1. dáxini na$_1$
2. dákó'o na$_1$
♦ **emborracharse** ko'o na

embriagar *v. t.* dáxini na$_1$

emocional *adj.*
♦ **muy emocional** i'íní nii

empachar *v. t., prnl.*
♦ **empacharse** na'ana na

empanada *f.*
♦ **"hierba empanada"** yuku panadá *(especie medicinal)*

emparejar *v. t.*
♦ **ser emparejado** kuiko ña
♦ **emparejarse** ndunóó ná

empeorar *v. t.* 1. kei ña
2. dákei na$_1$
3. dákuiko na$_1$

empezar *v. t.* 1. kasá'á ná
2. ndusá'á ná
♦ **empezar a cerrar** dákuíkó ná$_2$ *(un petate)*
♦ **hacer que empiece** dákásá'á ná$_1$

empinado *adj.* 1. ndichi
2. tati

emplear *v. t., prnl.*
♦ **no emplear** ko chóon kuu na ña

empobrecer *v. t., prnl.* ndenda'í na
♦ **empobrecerse** kunda'í na

empollar *v. t.* kandadi ri

empujar *v. t.* 1. chinda'á ná
2. chinda'á ní'ini na
3. tanda'á ní'ini na *(a alguien)*

enagua *f.* dio maa *(ropa interior)*

enaltecer *v. t., prnl.*
♦ **enaltecerse** ndane'e dikó na

encajonar *v. t. reg.* dánoo na$_1$ *(la milpa)*

encaminar *v. t.* 1. dákí'in na$_1$
2. dáya'a na$_1$

encargar *v. t.* tati na *(un mandado o un favor)*

encender *v. t.* 1. chiñó'o na
2. ka'on na *(lumbre)*
3. kani na seriyó *(con cerillo)*

encerrar *v. t., prnl.* kadi ni'ini na
♦ **encerrado** toon
♦ **estar encerrado** 1. kandadi ña
2. ndadi ni'ini na

enchufar *v. t.* chirnee na

encima *adv.*
♦ **encima de** 1. dini 2. noo$_1$ 3. sata

encimado *adj.* tortá'an

encino tandií *(chaparro)*
♦ **encino cucharillo** nduu ríkadí
♦ **encino amarillo** tayatá

encoger *v. t., prnl.*
♦ **encogerse** ndutí'in ña

encontrar *v. t., prnl.* 1. ni'i ná 2. nani'i ná 3. ni'i iní na *(idea, manera)*
♦ **encontrarse** 1. nakuió tá'an na, kako'on tá'an na *(uno con otro)* 2. naki'in tá'an na *(con alguien)*

enderezar *v. t.* ndundaa na

endeudar

endeudarse *prnl.* dátai na$_1$

endurecer *v. t., prnl.* 1. kekáxí ná *(fig.)* 2. ndekáxí ná
♦ **endurecerse** 1. ndukáxí ñá 2. nduríkásá ñá 3. ndutati ña, nduyí'í ñá *(terreno)*

enebro *m.* ta'ití

enfermar *v. t., prnl.*
♦ **enfermarse** ku'u na

enfermedad *f.* 1. kue'e$_1$ *(término general)* 2. kue'e dó'ó *(que vuelve sordo a uno)* 3. kue'e idí ión *(de "espinillas" en la cabeza)* 4. kue'e ñí'i *(que causa mudez)* 5. tisa'a *(que causa granos en el cuero cabelludo)* 6. tiyaa *(de la piel)* 7. kue'e ni sati *(causada por alguien que echa mal de ojo)* 8. kue'e tadí *(causadas por brujería)*

enfermo *adj.*
♦ **estar enfermo** 1. ku'u na 2. kuu na
♦ **sentirse enfermo** kutama na

enfrentar *v. t.* kendakí ná *(con fuerzas)*

enfrente *adv.*
♦ **enfrente de** noo$_1$
♦ **estar enfrente** koto ndaa tá'an ña

enfriar *v. t., prnl.* dándiko na$_1$
♦ **enfriarse** ndiko ña

engañar *v. t., v. i., prnl.* dánda'í na$_1$
♦ **fácil de engañar** vitá ini

engendrar *v. t.* nata'í ná

engordar *v. t., v. i.* 1. dánda'á na$_2$ 2. nda'a na

engrandecer *v. t., prnl.* 1. keká'ano na 2. chindaya'i na 3. nduká'ano na

enjuagar *v. t.* yakó na

enlazar *v. t., prnl.*
♦ **enlazarse, ser enlazado** kato ná

enojado *adj.*
♦ **enojadamente** tondó

enojar *v. t., prnl.* dákuido ini na$_1$ *(a otra persona)*
♦ **enojarse** kuduchí ini na *(fácilmente)*
♦ **estar enojado** 1. karyíí ná 2. kuido ini na

enojón *adj., m.* 1. tondó 2. ii *(persona)*
♦ **ser enojón** kue'e koo ini na
♦ **volverse enojón** kutondó na

enorme *adj.* 1. xíxi 2. chiká'ano *(sing.)* 3. chiná'ano *(pl.)*

enredadera *f.* yio tei'í

enredar *v. t.*
♦ **enredado** táka$_2$
♦ **enredarse** 1. kadukú nóo na 2. nadukú ña 3. nadukú nóo ña 4. kao noo na

enriquecer *v. t., prnl.* 1. kekuíká ná 2. ndekuíká ná

enrollar *v. t., prnl.* 1. kao noo na 2. natuú ná
♦ **enrollarse** 1. kao noo na 2. nakao noo na 3. natuu ñá
♦ **estar enrollado** natuú ná

ensalzar *v. t., prnl.*
♦ **ensalzarse** ndane'e dikó na̲

ensanchar *v. t., prnl.*
♦ **ensancharse** ndundíka̲ ña̲

enseñar *v. t.* dána'a̲ na̲$_1$

ensuciar *v. t., prnl.* dáyako̲ na̲$_1$
♦ **ensuciarse** yako̲ ña̲

entender *v. t., v. i., prnl.* 1. kandaa̲ ini na̲
2. katóni̲ ini na̲
3. too̲n noo̲ ná

entendimiento *m.* ña̲xinítóni̲

enterar *v. t., prnl.*
♦ **enterarse** 1. kandaa̲ ini na̲
2. koni to̲'on na 3. ni'i̲ tó'on na

entero *adj.* 1. níí
2. iin níí

enterrar *v. t.* dándu̲xi na̲$_1$
♦ **ser enterrado** ndu̲xi na

entonces *adv.* 1. dá
2. dá kía̲n
3. tádáá
♦ **en aquel entonces** daá ñóó

entrar *v. i.* 1. ku̲'u na
2. ndu̲'u na
3. ke̲ta na *(de arriba hacia abajo)*
4. nde̲ta na *(de arriba hacia abajo)*
5. ku̲'u ni'ini na *(por dondequiera)*
6. ke̲e ña *(en el carro)*

entre *prep.* tein$_2$

entregar *v. t.* 1. naki̲'o na
2. naki̲'o ñe'e na *(incompleto)*

entristecer *v. t.* dákúnda'í ini na̲$_1$

entumido *adj.*
♦ **quedar entumido** natií ná

entumirse *prnl.* xi̲xi ña$_1$ *(parte del cuerpo)*

enumerar *v. t.* ka'i na

envejecer *v. t., prnl.* kusá'ano na
♦ **envejecerse** kuyatá ná

enviar *v. t.* 1. chinda'á ná *(a hacer algo)*
2. kaka choon *(aviso)*
3. tanda'á ná choon *(razón)*

envidia *f.* ña̲ u'u̲ ini na̲
♦ **tener envidia** 1. ku'u'u̲ ini na̲
2. u'u̲ ini

envidiar *v. t.* ku'u'u̲ ini na̲

envidioso *adj.* u'u̲ ini

envolver *v. t.* 1. chituú na̲
2. kadukú na̲
♦ **estar envuelto** 1. katuú na̲
2. natuú ná

epazote *m.* mi̲no

error *m.* kua̲chi
♦ **cometer error** ya̲'a na

eructar *v. i.* nda'a ini na̲

escalera *f.* kuei̲n

escapar *v. i.* ka̲ki na

escarabajo *m.* kirí tú'ú du̲'ú

escarbar *v. t.* kata na$_1$

escarcha *f.* yi'o̲$_2$

escarchar *v. i.* koon yi'o̲

escasez *f.* tama̲ *(de alimentos)*

escoba *f.* yíto̲ nátu'ú

escobeta *f.* ñoo̲$_2$ *(del guajolote)*

escobilla *f.* 1. ña ya̲kó *(hecha de la basura de palma)*
2. ta̲ i̲tá kua̲án *(especie de planta)*

escocer *v. i., prnl.* ka̲'on ña *(parte del cuerpo)*

escoger *v. t.* ka̲xi na

esconder *v. t., prnl.* chide̲'é na̲
♦ **a escondidas** de̲'é
♦ **esconderse** ke̲de̲'é na̲
♦ **estar escondido** 1. kakaa̲ de̲'é na̲ *(suj. sing.)* 2. kaño'o de̲'é na̲ *(suj. pl.)*

escorpión *m. reg.* koo̲ ñóñó *(especie de lagartija grande)*
♦ **escorpioncillo** koo̲ va̲kó *(parecido a la lagartija)*

escribir *v. t.* taa na
♦ **estar escrito** 1. kanda'a̲ ña̲ *(suj. sing.)* 2. karndaa ña̲ *(suj. pl.)*

escuchar *v. t., prnl.* kueídó'o na

♦ **escucharse** kataⁱ ña

esculpir *v. t.* ndataó ná

escupir *v. i.* tuu ndaa dⁱí na

ese, esa *adj.* 1. káa$_2$
2. xaan *(cerca del oyente)*
3. ñoó$_3$ *(que no se puede ver)*
4. daá$_1$ *(tiempo)*

esférico *adj.* tíkatá

esforzar *v. t.*
♦ **esforzarse** 1. cho'on ini na
2. cho'on taa ini na *(a lo máximo)*

esófago *m.* tayoó dikoⁱ

espacio *m.* tⁱxi ve'e *(afuera y debajo de una casa o un edificio)*

espalda *f.* 1. sata
2. sa'á choo *(cerca de los hombros)*
3. sata tódo *(jorobada)*
4. tiyⁱkiⁱ *(de una cosa)*

espantapájaros *m.* soto

espantar *v. t., prnl.* dáyu'ú na$_1$
♦ **espantarse** naá iní na

español *m.* to'on dá'án *(idioma)*
♦ **de habla española** da'an$_2$

especie *f.*
♦ **de su misma especie** xⁱi'ín

esperanza *f.* tandeé iní
♦ **dar esperanzas** kⁱi'o na tandeé iní

esperar *v. t., v. i.* 1. kandati na
2. kandati kueé na *(con calma)*
3. kandati kíⁱ ná *(urgentemente)*

espeso *adj.* sopa

espiar *v. t.* kananí ná

espiga *f.* yoko *(de la milpa)*

espina *f.* 1. íon
2. ión yái *(de maguey)*
♦ **espinita** ión yáchí

espíritu *m.* 1. níoⁱ *(de parientes cercanos que murieron)*
2. tachⁱ kíni *(malo)*
3. tachⁱ ú'u *(malo)*
4. táyokoⁱ *(malo)*

esponjar *v. t., prnl.*
♦ **esponjarse** nasaa ña *(flor)*

esponjoso *adj.* yeska

esposa *f.* 1. ñadi'í
2. naá *(vocativo)*
3. ká'inⁱ *(vocativo antiguo)*

esposo *m.* 1. yíⁱ
2. taá *(vocativo)*
3. mií ní *(vocativo antiguo)*

espuma *f.* chi'ioⁱn

esquina *f.* 1. doⁱ'o
2. titoⁱ
3. doⁱ'o ve'e *(de una casa)*

establecer *v. t.* chindu'u ná *(fig.)*

estafiate *m.* yuku deⁱi *(especie de planta)*

estancar *v. t., prnl.*
♦ **estancarse** nakoⁱ'on ña

estar *v. i.* 1. koo na$_2$ *(suj. sing.)*
2. kandei na$_1$ *(suj. pl.)*
3. nandei na$_1$ *(suj. pl.)*
4. kakaa na *(adentro, suj. sing.)*
5. kaño'o na$_2$ *(adentro, suj. pl.)*
6. koo na$_1$ *(de apariencia, suj. sing.)*
7. kandaa na *(de apariencia, suj. pl.)*
8. koo xían ná *(en un solo lugar)*
9. kandoⁱo na *(de ubicación)*
10. kuiin *(el tiempo)*
11. karkaa ndei na *(una cascada)*
12. kandei ni'ini na *(por dondequiera o en un lugar no adecuado)*
13. kuiin ña$_1$ *(de apariencia, cosa no contable)*
♦ **está** ióan *(eso)*
♦ **no estar** kamanⁱ ná

este *m.*
♦ **por el este** noó xíno ndⁱindii
♦ **por el lado este** chí vaá *(de un pueblo)*

este, esta *adj.* yó'o

este, esta *pron.* 1. kiríó'o *(animal o cosa esférica)*
2. rí'o *(animal, cosa esférica o diablo)*
3. ró'o *(líquido o cosa de madera)*
4. ta yó'o *(hombre)*

estirar *v. t., prnl.* 1. dándée na$_1$

2. nakaa̲ sa'a̲ ná *(las piernas)*
♦ **estirarse** ndee na$_1$

estómago *m.* ti̲xi

estorbar *v. t.* ketéin na

estornudar *v. i.* kado na$_2$

estrangular *v. t.* dákua̲'ánó na$_1$
♦ **ser estrangulado** kua̲'ánó ná

estrecho 1. píi̲n
2. lutí *(vestido)*

estrella *f.* ti̲ñoo̲

estrés *m.* tu̲chi *(por cansancio)*

estricto *adj.* kue'e̲$_2$ *(persona)*

estruendo *m.*
♦ **hacer estruendo** kuido̲ ña̲$_2$ *(agua o aire)*

estudiar *v. t.* dákuá'a na$_1$

evidencia *f.*
♦ **dar evidencia** ki̲'o kuendá na̲
♦ **haber evidencia** kana'a̲ ña̲

exacto *adj.*
♦ **exactamente** toon

examinar *v. t.* dándichi̲ na̲$_1$

exceso *m.*
♦ **en exceso** na'áná$_2$

excremento *m.* du̲'ú

existir *v. i.* 1. koo na$_2$ *(suj. sing.)*
2. kandei na$_1$ *(suj. pl.)*

éxito *m.*
♦ **tener éxito** 1. keva̲'a na
2. kando̲o va̲'a na

exprimir *v. t., prnl.* 1. ko'óní ná
2. nako'óní ná
♦ **exprimirse** ko'o̲ni̲ ña̲

expulsar
♦ **estar expulsado** kuu ya̲'a na ko'o̲n na̲

extender *v. t., prnl.* 1. dákaa̲ na̲$_1$
2. kaki na̲$_2$
3. kaki yáó ná *(maíz, semillas)*
4. chindei yáó ná *(sobre algo, compl. pl.)*
♦ **extenderse** 1. nakuiko̲ ña̲
2. ndundíka̲ ña̲ 3. kukáni̲ ñá *(de largura, suj. sing.)* 4. naka̲'ani ña *(agua, humo o fuego)* 5. kuiko̲ ña̲ *(noticias)*

extinguir *v. t.* nda'o na̲

extranjero *adj.* tu̲kú

extraño *adj.*
♦ **persona extraña** ta̲a tu̲kú *(de otro pueblo)*
♦ **sentirse extraño** kutúkú ini na̲

extraordinario *adj.* ndato

extremo *adj.*
♦ **en extremo** ta̲'áyá

F f

fácil *adj.*
♦ **fácilmente** 1. vaá óon 2. vitá oon

faja *f.* 1. vati̲$_1$
2. yúti̲ *(angosta de palma)*

falda *f.* di̲o

fallar *v. t., v. i.* yuxi̲ ná
♦ **fallarse** tu̲ú ná *(a uno mismo)*
♦ **hacer que falle** dáyuxi̲ ná$_1$

faltar *v. i.* 1. kamani̲ ná
2. koni̲ na̲ *(algo necesario)*
3. kámani̲ó *(hacer algo)*

familia *f.* na̲ ve'e

fantasma *m.* í'íná

farmacia *f.* ve'e tata̲

fastidiar *v. t., prnl.* kini kee na

favor *m.* 1. ña̲ mani̲
2. ta'i̲$_1$
♦ **estar a favor** 1. ki'in na sa'a̲ *(de alguien)* 2. kuiin na xoo
3. kandita na xoo

favorecer *v. t.* kemáni̲ ná *(a alguien)*

favorito *adj.* mani̲

feliz *adj.* kua'a *(palabra antigua)*

♦ **estar feliz** 1. kadii̲ ini na̲
2. ndato kuu ini na̲
♦ **estar muy feliz** ñóchí koo ini na̲

femenino *adj.* di'í *(persona o animal)*

feo *adj.* 1. kini
2. dee̲n *(con enojo)*

fermentar *v. t., prnl.*
♦ **fermentarse** kuido̲ ña$_1$

festejar *v. t.* 1. koo dii̲ ná *(suj. sing.)*
2. kandei dii̲ ná *(suj. pl.)*

fiar *v. t.*
♦ **tomar fiado** ki'in yíká ná

fibra *f.* ndaa̲ yái̲ *(de maguey)*

fiel *adj.*
♦ **ser fiel** kandiko̲ na̲ *(a alguien)*

fierro *m.* ka̲a$_1$

fiesta *f.* víko̲
♦ **estar de fiesta** 1. koo dii̲ ná *(suj. sing.)* 2. kandei dii̲ ná *(suj. pl.)*

fila *f.* yíko̲ *(de adobe o de tejido)*

filo *m.*
♦ **sacar filo** 1. ndaki na̲ 2. ndudee̲n ná

filoso *adj.* dee̲n
♦ **ponerse filoso** ndudee̲n ná

fingir *v. t., v. i.* kee na mií ná

fino *adj.* ndi'i̲

firmamento *m.* induú

firme *adj.*
♦ **estar firme** 1. kuiin ni̲ sisa na *(en una decisión, suj. sing.)* 2. kandita ni̲ sisa na *(en una decisión, suj. pl.)*
♦ **permanecer firme** 1. kuiin toon na *(suj. sing.)* 2. kandita toon na *(suj. pl.)*
♦ **ser bien firme** 1. kuiin ndaa̲ na̲ *(de carácter, suj. sing.)* 2. kandita ndaa̲ na̲ *(de carácter, suj. pl.)*

flaco *adj.* ti̲kasá *(animal, persona)*

fleco *m.* ndíki̲$_2$

flema *f.* dee̲i

flojera *f.* ña̲ du̲sá
♦ **tener flojera** kadúsá ná *(para hacer algo)*

flojo *adj.* 1. taya
2. dúsá *(persona)*

flor *f.* 1. ita
2. ita ta̲ka̲ó kuxí *(del árbol chilaco)*
3. ita yuku̲ ti̲óno̲'o kuálí *(una especie)*
4. ita dañíí yúkú *(una especie)*
5. ita ti̲óno̲'ó kua'á *(una especie)*
♦ **flor coquito** ita ñaya̲kó
♦ **flor de amapola, florifundio** ita ndodó vá'ándá *(mejicanismo)*
♦ **flor de calabaza** va̲ya
♦ **flor de chicalote** ita ión kuaán
♦ **flor de colorín** ita tori̲ da̲'í
♦ **flor de injerto** ita tida̲'a̲
♦ **flor de maravilla** ita sa̲'ini
♦ **flor de muerto** ita ndii̲
♦ **flor de palo prieto** ita ta̲to̲ón
♦ **flor de sumiate** ita ta̲yúxí
♦ **flor de pipí** ita tori̲ da̲'í *(reg.)*
♦ **"flor delgada de ciruela"** ita ta̲ka̲ó níi̲
♦ **"flor rompe platos"** ita tá'í ko'o̲
♦ **"flor de cabeza pelona"** ita dini̲ tá'áyá
♦ **"flor que duerme"** ita kídi̲
♦ **"flor amarilla de espina del burro"** ita ión kuaán vúrro

florecer *v. i.* saa ña

flotar *v. i.* 1. kanóo ndachí ná *(sobre el agua, suj. sing.)*
2. kandodó ndachí ná *(sobre el agua, suj. pl.)*

fondo *m.* 1. di'i̲ndi̲
2. ma̲á *(de un lugar)*
3. di̲o ma̲a *(ropa interior)*

forrar *v. t.* chituú na̲
♦ **estar forrado** katuú na̲

forzar *v. t.* 1. kendúsa̲ na̲
2. dándó'o nío̲ ná$_1$ *(físicamente)*
3. dándó'o naní na̲$_1$ *(a trabajar mucho)*

fotografía *f.* na'áná$_1$

frágil *adj.* ndado

fregar *v. t.* chiní'ini na

freír *v. t., prnl.* 1. dákadó na$_1$
2. dánána na$_2$
♦ **ser frito** nana ña$_2$

frente *f.* taan *(parte de la cara)*
♦ **en frente de** yé'é
♦ **estar al frente** 1. kuiin noo̲ ná *(suj. sing.)* 2. kandita noo̲ ná *(suj. pl.)*

fresno *m.* ta̲yu̲chí

frialdad *f.* kue'e̲ ndi̲ko *(enfermedad)*

frijol *m.* 1. ndúchi̲
2. nduchí kadená *(pinto)*
3. nduchí kua'á *(rojo)*
4. nduchí kuáchí *(negro, chiquito)*
5. nduchí kuxí *(blanco)*
6. nduchí ndei'í *(negro)*
7. nduchí ya'á *(café)*
8. nduchí ndídí *(de milpa)*
9. nduchí ndilei *(martajado)*
10. tirnde'e *(molido)*
11. yuku̲ chíchi *(planta)*

frijolillo *m. reg.* ti̲ño'ó ndei'í *(especie de araña)*

frío *adj.* vi̲xi *(de temperatura y categoría de alimentos)*
♦ **hace frío** vi̲xi
♦ **sentir mucho frío** tií ná *(persona)*

frondoso *adj.* 1. chi̲ndó *(planta, árbol)*
2. kó'o̲$_2$ *(planta, árbol)*

frotar *v. t.* chiní'ini ndá'a̲ ná *(con las manos)*

fruta *f.* 1. kui̲'i
2. ti̲kua̲á$_1$ *(cítrica)*

fuego *m.* 1. ñó'o̲$_1$
2. ichi̲ *(infección en los labios)*

fuerte *adj., adv.* 1. dee̲n
2. tíke̲í *(un color)*
3. ndakí *(persona o animal)*
4. ka'í *(enfermedad)*
5. i'íní nii̲ *(sangre)*
♦ **fuertemente** 1. ndakí 2. ndée̲$_1$ 3. toon 4. dee̲n 5. ka'í *(se enferma)*
♦ **hacerse fuerte** kundakí ná
♦ **ponerse fuerte** 1. ndendakí ná 2. ndundakí ná

fuerza *f.* ndée̲$_1$
♦ **hacer fuerza** ndundéé ná
♦ **recuperar fuerzas** 1. ndundakí ná 2. ndundeé ini na̲

fumar *v. t.* ka'on na

funcionar *v. i.* kee na tata̲

fuste *m.* téi̲

G g

gabán *m.* kotó

galante *adj.* lando̲

gallina *f.* ti̲ño̲ó
♦ **"gallina ciega"** ti̲máda̲ *(especie de gusano)*

gallo *m.* chéli
♦ **"flor de gallo grande"** yuku̲ ita chéli ná'ano *(planta comestible)*
♦ **"flor de gallo chico"** yuku̲ ita chéli leé *(planta comestible)*

gana *f.*
♦ **dar ganas** kuu ini na̲ *(de hacer algo)*
♦ **ganas** ña̲ ma̲'ánó *(de dormir)*
♦ **no echarle ganas** kunóo ini na̲
♦ **tener ganas** katoó na̲ *(de hacer algo)*

ganar *v. t., v. i., prnl.* 1. kandeé ná
2. kando̲o mani̲ ná noo̲ ná *(el afecto o la estimación)*

gancho *m.* dí'i̲n *(de carrizo o otate)*

garganta *f.* 1. diko̲
2. ta̲yo̲ó diko̲
3. yái̲ diko̲

garra *f.* chíi̲n

garrafón *m.* mvúli

garrocha *f.* karochá

garrote *m.* karrotí

gastar *v. t.* kandaa na$_2$

gatear *v. i.* kaka ndei na

gato *m.* chitó
- ♦ **gato montés** chitó yukú

gavilán *m.* dí'án
- ♦ **gavilán pollero** dí'án ndiyuchi

gemelo *m.* kuátí$_2$

gemir *v. i.* tana na

gente *f.* ña̲yuu

girar *v. t., v. i., prnl.* 1. kao noo na̲
2. karsá'á ná
- ♦ **estar girando** kao̲ noo na

girasol *m.* ita ta̲no̲'ó kuaán

gloria ña̲ñó'ó

golondrina *f.* 1. laa vi̲kó *(ave)*
2. yuku̲ noo̲ ríkuíín *(especie de planta medicinal)*

golpear *v. t.* 1. koon na
2. kani na$_1$ *(a una persona o animal)*
- ♦ **ser golpeado** 1. ña̲ni ña
2. ketátá ná$_1$ *(como castigo)*

gordita *f.* lúlí *(tortilla)*

gordo *adj.* 1. nda'á$_1$
2. ndi̲'í
3. ká'ano *(sing.)*
- ♦ **hacerse más gordo** nein na

gorgojo *m.* ti̲kidi

gorrión *m.* lí'i̲ *(ave)*

gota *f.* yúyó

gotear *v. i.* 1. to̲o rá
2. xi'in ña

gozoso *adj.* kua'a *(palabra antigua)*
- ♦ **estar gozoso** 1. kadii̲ ini na̲
2. nakua'á ná

grabadora *f.* ka̲a$_1$

gracias *f.* ndivé'e

granada *f.* 1. ita tori̲ ndídi̲ *(flor)*
2. ti̲ndídi̲ *(fruta)*
3. to̲rndídi̲ *(árbol)*
4. yuku̲ ri̲ñóno̲ *(del monte)*

grande *adj.* 1. ká'ano *(sing.)*
2. vá'ándá
- ♦ **grandes y crecientes** chi̲ndó *(nubes)*
- ♦ **grandes y salidos** chi̲ndó *(ojos, por asombro o enojo)*
- ♦ **grandísimo** 1. chi̲ká'ano *(sing.)*
2. chi̲ná'ano *(pl.)*
- ♦ **hacer grande** nduká'ano na
- ♦ **hacerse grande** 1. kuká'ano na *(suj. sing.)* 2. kuná'ano na *(suj. pl.)*

granizar *v. i.* koon ñíñí

granizo *m.* ñíñí

grano *m.* 1. ndíki̲$_1$
2. ndi̲'i yiki *(tipo parecido a la viruela)*
3. no̲ó ndii̲ *(en la palma de la mano o en el pie)*
- ♦ **granito** 1. ndi̲'i *(en la piel)* 2. yíkí *(del maguey)*
- ♦ **granos** ndu'u̲$_1$ *(de elote tierno)*

grasa *f.* da̲'an

grasoso *adj.* da̲'án
- ♦ **ponerse grasoso, quedar grasoso** kuda̲'án ña̲

grave *adj.* ka'í *(enfermedad)*
- ♦ **gravemente** ka'í *(se enferma)*
- ♦ **ponerse grave** 1. keka'í ña̲
2. kuka'í na̲

grieta *f.* tikuii̲n

grillo *m.* kódó

gripa *f.* de̲i

gris *adj.* kúdi

gritar *v. i.* 1. kayu'ú ná
2. kayu'ú kó'ó ná *(a todo volumen)*
3. kayu'ú ndaá na̲ *(para celebrar)*

grosero *adj.* 1. ti̲kíni̲
2. xíxi ini

grueso *adj.* 1. ndeé
2. somva̲
- ♦ **ancho y grueso** dá'ándá

grupo *m.* 1. tu'u
2. ta'ándá
- ♦ **grupo por grupo** 1. tá tu'u tá tu'u 2. tu'u rá tu'u

guaje *m.* ndio$_1$

♦ **palo de guaje** tn̲dio̲ *(especie de árbol)*
♦ **palo de guaje cuaresneño** tn̲dio̲ kuá'a *(especie de árbol)*
♦ **palo de guaje de caballo** tn̲dio̲ ndu̲chí *(especie de árbol)*
♦ **palo de guaje montés** tn̲dio̲ ndatá yuchí *(especie de árbol)*
♦ **palo de guaje verde** tn̲dio̲ kuíi̲ *(especie de árbol)*

guajolota *f.* koní

guajolote *m.* 1. kolo *(macho)*
2. kolo yukú *(silvestre)*
♦ **guajolotito** pií

guamúchil *m.* ti̲chikó *(fruto)*

guardar *v. t., prnl.* 1. kane'e va̲'a na
2. nachi'i na
3. taxi va̲'a na
4. chikaa̲ va̲'a na *(compl. sing.)*
5. chinóo va̲'a na *(compl. sing.)*
6. chindei va̲'a na *(compl. pl.)*
7. nataán vá'a na *(compl. pl.)*
8. taán vá'a na$_1$ *(compl. pl.)*
9. kane'e ii̲ ná *(una dieta por enfermedad)*
♦ **estar guardado** 1. ke̲va̲'a ña 2. nde̲e va̲'a ña *(adentro)*
♦ **guardarse** kandei va̲'a ña *(suj. pl.)*

guayaba *f. reg.* 1. ti̲kua̲á ndíkí
2. to̲r kuáá ndíkí *(árbol)*
3. tori̲ kuáá ndíkí ndí'í *(azul o morada, árbol)*

guiar *v. t.* natiin ndaa na̲ *(moralmente)*

güila *f. reg.* xélí *(especie de pájaro)*

gusano *m.* 1. koo̲ yu̲sá *(con piel dura)*
2. ti̲dí'a̲ *(que anda en las hierbas)*
3. ti̲ku̲dí *(que se cría en carne podrida)*

gustar *v. t.* 1. katoó na̲
2. nata'an ini na̲

gusto *m.*
♦ **con gusto** ndino'o ini

H h

haber *v. t., v. i.* 1. kuiin ña$_2$
2. koo na$_2$ *(suj. sing.)*
3. kandei na$_1$ *(suj. pl.)*
4. kakaa̲ na̲ *(adentro, suj. sing.)*
5. kaño'o na$_2$ *(adentro, suj. pl.)*
6. kandita na$_2$ *(aroma, fig.)*
♦ **ha de ser que** miía̲n
♦ **hay** ióa̲n *(eso)*
♦ **hubiera** ní kúu
♦ **no haber** 1. ko̲ó 2. ko̲ ta̲'ón

habitar *v. i.*
♦ **volver a habitar** nandei na$_1$ *(suj. pl.)*

hablar *v. t., v. i.* 1. ka'a̲n na̲
2. ka'a̲n kayá ná *(en voz baja)*
3. ka'a̲n dítí ná *(con la nariz congestionada)*
4. ka'a̲n dana na *(cuando está dormido)*
5. ka'a̲n ni̲'i na *(fuertemente en voz alta)*
6. ka'a̲n dee̲n ná *(fuertemente con enojo)*
7. ka'a̲n u'u̲ na̲ *(mal de alguien)*
8. ndató'ón yú'u̲ ná *(personalmente)*
9. ka'a̲n ndaa̲ na̲ *(sinceramente)*
10. ka'a̲n túu na *(de algo oculto)*
11. ka'a̲n nda̲'í na̲ *(mixteco)*
12. ka'a̲n da̲'án na̲ *(español)*
♦ **hablar mal** ka'a̲n ndava̲'a na *(de alguien)*
♦ **volver a hablar** naka'a̲n na̲

hacer *v. t.* 1. kava̲'a na
2. kee na$_1$
3. ndiko na *(tortillas)*
4. ndísá'ano kee na *(el bien)*
5. kendúsá'ano na *(lo correcto)*
6. kexíxi na *(maldad)*
7. kesátá ná *(lo contrario)*
8. kenaá ná *(sin conocimiento)*
♦ **ser hecho** kava̲'a na
♦ **ser hechas** yata ña *(tortillas)*

hacha *f.* achá

hambre *f.* dọkó
- ♦ **pasar hambre** kuu dọkó nạ
- ♦ **tener hambre** kuiko na

hasta *prep.* ndạ

helar *v. t., v. i., prnl.* koon yi'ọ
- ♦ **helarse** tií ná *(persona)*

hembra *f.* 1. di'í *(persona o animal)*
2. tạ'áná *(de ciertos animales)*

hemorragia *f.*
- ♦ **tener hemorragia** taị ñá niị
- ♦ **"hemorragia nasal"** yukụ sáti niị ditịọ *(especie de planta medicinal)*

heno *m.* yúdạ

herida tániị *(inflamada o enconada)*

herir *v. t.* dárkue'ẹ na$_1$
- ♦ **sentirse herido** ta'ạndạ tó'ọn ini nạ *(emocionalmente)*

hermana *f.* 1. kị'o$_2$ *(de un hombre)*
2. ku'ụ *(de una mujer)*

hermanastra *f.* kị'o ke'én *(de un hombre)*

hermanastro *m.* 1. ñani ke'én *(de un hombre)*
2. kị'o ke'én *(de una mujer)*

hermano *m.* 1. ñani *(de un hombre)*
2. kị'o$_2$ *(de una mujer)*

hermoso *adj.* 1. luu
2. ñóchí$_2$

herramienta *f.* nda'á chóon *(de construcción o de cocina)*

hervir *v. t.* 1. kuidọ ña$_1$
2. kuidọ kuei rá *(hasta tirarse)*

hiel *f.* ndirá kaọ

hielo *m.* yi'ọ$_2$

hierba *f.* 1. yukụ *(término general)*
2. yukụ tịrréno *(especie comestible)*
3. yukụ tịónọ'ó ndí'í *(especie comestible)*
4. yio$_2$ *(especie comestible)*
5. yukụ tatạ *(medicinal, término general)*
6. nạmá ndọó *(especie medicinal)*
7. yukụ ita tuti *(especie medicinal)*
8. yukụ limón *(especie medicinal)*
9. yukụ má'á *(especie medicinal)*
10. yukụ ndikaní *(especie medicinal)*
11. yukụ noọ ndákó *(especie medicinal)*
12. yukụ noọ ndákó vúrro *(especie medicinal)*
13. yukụ rạ yá'á *(especie medicinal)*
14. yukụ rá yokọ *(especie medicinal)*
15. yukụ riyạndá *(especie medicinal)*
16. yukụ tayokọ kuíị *(especie medicinal)*
17. yukụ tisạ'ạ *(especie medicinal)*
18. yukụ tụchi *(especie medicinal)*
19. yukụ yókọ *(especie medicinal)*
20. ndạo tạtá *(especie con hojas espinosas)*
- ♦ **hierbas** yukụ tachị *(clase medicinal)*
- ♦ **"hierba del aire"** yukụ tachị crúz *(especie de bejuco medicinal)*
- ♦ **"hierba solemán"** yukụ noọ kụxí *(especie venenoso)*
- ♦ **"hierba santa"** ndiondoọ *(especie comestible)*

hierbabuena *f.* ita minó

hígado *m.* ditạ sạ'á

higo *m.* tịñọ'ó

higuerilla *f.* tạnómạ *(especie de árbol)*
- ♦ **higuerilla roja** tạnómạ kuạ'á
- ♦ **higuerilla blanca** tạnómạ kụxí

hijastro, hijastra *m., f.* dẹ'e ke'én

hijo, hija *m., f.* 1. dẹ'e
2. dẹ'e yií *(varón)*
3. dẹ'e di'í *(hembra)*
4. dẹ'e maniị *(amado)*
5. dẹ'e ló'ọ *(con cariño)*
6. dẹ'e sạvạ'a *(mayor)*
7. dẹ'e nda'í *(ilegítimo, bastardo)*
- ♦ **¡híjole!** mákị rị

hilo *m.* yi'ọ$_1$

hincar *v. t., prnl.*
- ♦ **estar hincado** 1. kuiin xítí ná *(de rodillas, suj. sing.)* 2. kandita xítí ná *(de rodillas, suj. pl.)*

♦ **hincarse** 1. kakuíin xitítí ná *(suj. sing.)* 2. kakuita xitítí ná *(suj. pl.)*

hinchar *v. t., prnl.*
♦ **hincharse** nein na

hipo *m.*
♦ **tener hipo** kuaki nío ná

hoja *f.* 1. nda'á yíto *(de un árbol)*
2. noo yíto *(de un árbol)*
3. dokó ñoo *(doble de palma)*

hollín *m.* toon

hombre *m.* 1. taa
2. ta taa
3. tayuu
4. taa tukú *(que no es pariente)*
5. ta né'e choon *(con autoridad en el gobierno)*
6. ta sa'ándá choon *(que manda)*
7. ta to'ón *(mentiroso o chismoso)*
8. ta yiká *(que tiene deuda)*
9. ta yukú *(mítico)*

hombro *m.* doko

honda *f.* yutí yuu

hondo *adj.* konó *(hoyo, agua)*

hongo *m.* 1. xi'i *(término general)*
2. xi'i mvélo *(especie blanca, arriba y abajo)*
3. xi'i díní *(especie comestible)*
4. xi'i ndéí *(especie comestible)*
5. xi'i ndúchí *(especie comestible)*
6. xi'i táti'ón *(especie comestible)*
7. xi'i víkó *(especie comestible)*
♦ **"hongo de pasto"** xi'i itá *(chico, nace en el pasto)*

honra *f.* ñañó'ó

honrado ndísá'ano

honrar *v. t.* 1. keká'ano na
2. ki'o na ñañó'ó noo

horcón *m.* di'in

hormiga *f.* 1. tiño'ó kua'á *(especie roja que pica)*
2. tiyitó *(especie grande y negra)*
3. ti'i'á *(especie pequeña y negrita)*
4. tiyuchí *(especie que huele muy mal)*

hornear *v. t.* kexitó na *(en un hoyo escarbado)*

horno *m.* 1. xito *(de barbacoa)*
2. do'o ñí'i *(donde se quema leña del temazcal)*

horqueta *f.* doko yíto

hospital *m.* ve'e tata

hoy *adv.* viti$_1$

hoyo *m.* yái$_2$
♦ **hacer hoyo** kaan na

huarache *m.* 1. ndisa
2. ndisa korreá *(de correa)*

hueco *adj., m.* 1. íí
2. káo *(natural y profundo en la roca)*

huella *f.* 1. ndá'a
2. ná'a ndá'a *(de una mano)*
3. ná'a sa'a *(de un pie)*
4. sa'a *(de pie o pata)*

hueso *m.* 1. lásá
2. yikí lásá

huevo *m.* 1. nduu
2. ndíki$_1$ *(de moscas, etc.)*
♦ **poner huevo** kaki ri

huir *v. i.* kuino na
♦ **hacer huir** 1. dákóno na$_1$
2. dákuíno na$_1$

huitlacoche *m.* timaa

huizache *m.* ta'íón ndichi mii *(especie de árbol)*

humear *v. t.*
♦ **humeado** ño'ómá *(el ambiente)*

humedad *f.* ko'oyo

húmedo *adj.* 1. kó'oyo
2. yí'i ko'oyo

humildad *f.*
♦ **con humildad** nda'í

humilde *adj.*
♦ **ser humilde** nda'í koo ini na

humillar *v. t.* kenóo na

humo *m.* ño'oma
♦ **echar humo** chiño'ómá na *(ritual o de incienso)*

I i

idioma *m.* 1. da'an$_1$
2. yú'u
ídolo *m.* 1. ta yoko
2. yoko$_2$ *(de piedra)*
3. yuu dái *(lit. piedra de la lluvia)*
iglesia *f.* ve'e ño'o
igual *adj.* 1. iin noó
2. dáó *(de aparencia)*
iguana *f.* tichi níi
iluminar *v. t.* dátoon na$_1$
imaginar *v. t., prnl.* kachi ini na
♦ **imaginarse** ka'án ná
imitar *v. t.* na'a na
importancia *f.*
♦ **no dar importancia** kuu ichi ini na *(a alguien)*
importante *adj.* ndúsa
♦ **algo importante** tandíni
♦ **no muy importante** nóo
♦ **ser importante** kandaya'i na
importar *v. t., v. i.* ka'áni ná mií ná
♦ **no importar** 1. ko né'e tandíni
2. ko ndó'o na *(por ser rebelde o egoísta)*
♦ **¿qué importa?, no importa** ndi né'e tandíni
impulsivo *adj.* kaon ini na
incendiar *v. t., prnl.*
♦ **incendiarse** nakei ña
inclinar *v. t.*
♦ **de forma inclinada** ndei
♦ **estar inclinado** 1. kuiin ndei na *(suj. sing.)* 2. kandita ndei na *(suj. pl.)*
♦ **inclinarse** kakao ndei na *(boca abajo)*
incluso *adj.* nda
inconsciente *adj.*
♦ **travieso e inconsciente** dana
indeciso *adj.*
♦ **estar indeciso** nakani uu ini na
indiferencia *f.*
♦ **sentir indiferencia** kuu ichi ini na *(por alguien)*
infantil *adj.*
♦ **sentirse infantil** leé koo ini na
infectar *v. t., prnl.*
♦ **infectarse** chiyeé ñá
infierno *m.* indayá
inflar *v. t.* tuu na tachi *(por soplar con la boca)*
♦ **hacer que se infle** dákuita tachí na$_1$
♦ **inflarse** kuita tachí ña
informar *v. t.* 1. china'á ná
2. kasto'on na
♦ **volver a informar** nachina'á ná
inmaduro *adj.* koo leé ini na
inmediato *adj.*
♦ **inmediatamente** 1. viri viti
2. vití'ón kuií
inquieto *adj.*
♦ **estar inquieto** kuu na
inquietud *f.*
♦ **sentir inquietud** kutúú ini na
inscribir *v. t.* 1. nachi'i na
2. chinóo na *(compl. sing.)*
3. chikodó ná *(compl. pl.)*
insecticida *m.* kirá tata *(para rociar)*
inservible *adj.*
♦ **estar inservible** yuxi ná
instruir *v. t.* 1. kandaa yú'u ná
2. ka'an ni'ini va'a na *(bien sin regaño)*
instrumento *m.* kirá tuú *(musical de viento)*
insultar *v. t., prnl.* ndane'e na$_1$
♦ **insultarse** ndane'e tá'an na *(unos a otros)*
integrar *v. t., prnl.*
♦ **intregarse** katai tá'an na *(a una fila o un grupo)*

íntegro *adj.*
♦ **ser íntegro** kandita toon na *(suj. pl.)*

inteligente *adj.* kaon

intención *f.*
♦ **con intención** kóón

intenso *adj.* tíkẹí *(un color)*

intentar *v. t.* 1. cho'on ini na
2. ka'án ná
3. kachi ini na
4. kee na tata

intercambiar *v. t.* nadaon tá'an na

interés *m.* tandí'i ini
♦ **mostrar interés, tener interés** kane'e na tandíni

interesar *v. t., prnl.*
♦ **interesarse** dándáa na$_1$

interrogar *v. t.* dándée na yú'u ná$_1$

intestino *m.* xiti

inventar *v. t.* ndaki ini na

invertir *v. t.* chi'i na *(en un negocio o un bien)*

investigar *v. t.* taó tó'on na$_1$

invitar *v. t.* kana na$_2$

inyección *f.* íon

inyectar *v. t.* kani na íon
♦ **ser inyectado** ñani íon ná

ir *v. i.* 1. ko'on na *(a cualquier lugar)*
2. no'o na *(a casa)*
3. kuita na ko'on na *(cada quien por su lado)*
4. kaka sá'á ná *(caminando a pie)*
5. ko'on na sata *(detrás de alguien)*
6. nandió koo sátá ná *(en reversa)*
♦ **vámonos** kó'o$_1$
♦ **váyanse** jépa *(para espantar)*
♦ **vete, váyase, váyanse** kua'án

iracundo *adj.* i'íní dini

iris *m.*
♦ **arco iris** chiyángí

irritar *v. t.*
♦ **irritarse** ndukue'e na

ixtle *m.* ndaa$_2$

izquierdo *adj.* íti

J j

jabalí *m.* kochí yukú

jabón *m.* nama

jacaranda *m.* tosyokó ndí'í *(árbol)*

jalar *v. t.* 1. dità ná$_1$
2. ño'o na
3. katiin ndaa na *(con reata)*

jarabe *m.* kirá tata *(medicinal)*

jarra *f.* tindo'o

jarro *m.* 1. tindo'o
2. yoo$_1$ *(de barro)*

jícama *f.* 1. xikáon
2. yuku xikáon yukú *(del monte)*

jícara *f.* yáxi

jilote *m.* ída

jitomate *m.* 1. tinana kua'á
2. tori naná kua'á *(planta)*

joroba *f.* tí'i$_2$
♦ **en forma de joroba** tódo

jorobado *adj.* tódo
♦ **ponerse jorobado** kutódo na

joven *m., f.* 1. tákí *(soltero)*
2. tayií tákí *(soltero)*
3. tadi'í tákí *(soltera)*
4. yií *(vocativo masculino)*
5. di'í *(vocativo femenino)*
♦ **jóvenes** 1. takuáchí 2. takuáchí tákí *(solteros, solteras)* 3. kuáchí *(vocativo)*

joya *f.* yuu díon *(brillante)*

jueves *m.* jóvexi

jugar *v. t., v. i.* kadikí na

jugo *m.* ndúta

juguete *m.* nditotó *(hecho de cadena de palma)*

juntar *v. t., prnl.* 1. dátaká na$_1$

2. ketútí ná
3. dákí'in tá'an na$_1$
♦ **juntarse** 1. ndutú'u na *(un grupo)* 2. nakuió tá'an na *(uno con otro)* 3. taka na 4. nataka na 5. nditútí ná 6. ki'in tá'an na
♦ **rejuntar** 1. nadátaká na 2. nditútí ná
♦ **volver a juntarse** naki'in tá'an na *(con alguien)*

junto *adj.* dáó
♦ **estar junto** tatuu yati na
♦ **estar juntos** kane'e tá'an na
♦ **junto a** díin
♦ **junto con** nduú$_1$
♦ **juntos** tútí

juramento *m.* to'on taa

jurar *v. t.* nachina'á ná

justicia
♦ **hacer justicia** keyíko na

juzgar *v. t.* keyíko na *(bien)*

L l

la *art.*
♦ **las** ndin *(con los números de tres en adelante)*
♦ **a la, a las** ka$_1$ *(para indicar la hora)*
♦ **la que, las que** 1. na *(persona, con respeto)* 2. ta$_2$ *(niño, niña o joven)* 3. kirí *(animal, cosa esférica, el diablo)* 4. kirá *(líquido, cosa de madera, vehículo, arma)* 5. ña$_3$ *(cosa)*

labio *m.* ñií yú'u *(de la boca)*

labrar *v. t.* 1. tuxí ná *(madera con herramienta)* 2. nañoo na *(un terreno)* 3. nakuti na *(con arado)*

lado *m.* 1. xoo
2. díin *(del cuerpo)*
3. ndika *(de algo)*
4. xoo íti *(izquierdo)*
5. xoo kuá'a *(derecho)*
6. yu'ú ndíká *(del pecho)*
♦ **en cualquier lado** yó'o yó'o
♦ **estar del lado** 1. kuiin na xoo 2. kandita na xoo
♦ **hacia un lado; al lado de** díin

ladrar *v. i.* kuian ri *(perro, coyote, zorro, liebre)*

ladrón *m.* 1. ta kui'íná 2. ndikuí'íná *(animal)*

lagaña *f.* ndáko

lagartija *f.* néí'i

lágrima *f.* 1. yirá noo 2. ndutá noo

lagrimear *v. i.* kuita yirá noo ná

lama *f.* chito

lamentar *v. t., prnl.* nda'í ka'an na
♦ **lamentarse** nda'í ndiko'on ini na

lamer *v. t.* 1. kayi'i ndaa na 2. yakó ndaa na 3. ndayakó ndaa na

lanza *f.* kúxi

lanzar *v. t., prnl.* 1. dáko'on na$_1$ 2. ka'an ndaa na *(críticas indirectas)*
♦ **lanzarse** ndao ndaa na *(sobre algo)*

lápiz *m.* lápi

largo *adj.* káni$_1$
♦ **muy largo** chikáni

lastimar *v. t., prnl.* 1. dár'u'u na$_1$ 2. keí ñá 3. dárkue'e na$_1$ *(físicamente)*
♦ **lastimarse** 1. tarkue'e na 2. ndika ña
♦ **sentirse lastimado** ta'anda tó'on ini na *(emocionalmente)*

lata *f.* votí

laurel *m.* tori dáná *(árbol)*

lavar *v. t.* 1. nakata na 2. dándóo na$_1$

3. chi'i na *(cabello)*
♦ **lavarse** ndoo ña *(ropa, trastes, la piel)*

lazar *v. t.* dáko'o̲n na̲$_1$

lazo *m.* 1. dei̲
2. yó'o̲
3. ño̲o̲ tíkáto̲ *(de tiras de palma)*
♦ **"lazo de marrano"** dei̲ kochí *(con nudo corredizo)*

leal *adj.*
♦ **ser muy leal** kandiko̲ toon na

leche *f.* 1. lechí
2. ta̲ndódó *(de pecho)*

leer *v. t.* ka'i na

lejano *adj.* xíká

lejos *adv.* xíká

lengua *f.* yáa̲

lento *adj.* 1. oon ini
2. xi̲xi
3. kueé ini na̲ *(en actuar)*

leña *f.* 1. títo̲
2. tirño'ó *(en brasas)*

leño *m.* viti̲

león *m.* ndika'a

lepra *f.* kue'e̲ téí'i̲

levantar *v. t., prnl.* 1. kane'e na$_2$
2. ndane'e na$_2$
3. nakoto ndaa na̲ *(la vista)*
4. ndakoto ni'ini na̲ *(la vista)*
5. ndane'e no̲o̲ ná *(la mirada)*
6. nañoo na *(la milpa)*
7. ño̲o na$_2$ *(la milpa)*
♦ **levantarse** 1. nakui̲in na̲, ndako̲o na *(suj. sing.)* 2. ndakuei na *(suj. pl.)* 3. ndakono na *(impulsado por algo)*

libro *m.* livró

líder *m.*
♦ **ser líder** 1. kuiin no̲o̲ ná *(suj. sing.)* 2. kandita no̲o̲ ná *(suj. pl.)*

liebre *f.* ilo vu̲rró

liendre *f.* ti̲ya'í

ligero *adj.*
♦ **ligeramente** yáó

lima *f.* ti̲kua̲á lima

limón *m.* ti̲kua̲á limón

limpiar *v. t., prnl.* 1. ndevii ná
2. taxi vii ná
3. kevii ná *(a una persona)*
4. nduvii ná *(casa o terreno)*
5. kendoo na̲ *(un terreno)*
6. konó ná *(un terreno)*
7. nañoo na *(un pozo)*
8. tuxí ná *(madera con herramienta)*
9. dánkoo vii ná *(su reputación)*
10. ya̲kó na̲ *(con agua)*
11. ya̲kó ndá'a̲ ná *(con la mano)*
♦ **limpiarse** 1. nduvii ná 2. ndoo ña *(ropa, trastes, la piel)*

limpio *adj.* 1. vii
2. yándá *(terreno)*
♦ **quedar limpio** kando̲o vii ná

liquidar *v. t.*
♦ **ser liquidado** naa̲ ñá *(una deuda)*

líquido *m.* 1. ndúta̲
2. káni̲$_2$ *(espeso)*

lirio *m.* torí ndi'indi *(planta)*
♦ **lirio rojo** ita ti̲ndi'indi kua̲'á

liso *adj.* 1. vilá
2. kaní
♦ **no liso** ndeí$_2$

listo *adj.* 1. kaon
2. nduu
3. ndichí *(para solucionar pleitos)*
♦ **estar listo** 1. kuu rí 2. koo nduu na̲ *(suj. sing.)* 3. kandei nduu na̲ *(suj. pl.)* 4. kuiin nduu na̲ *(parado, suj. sing.)* 5. kandita nduu na̲ *(parados, suj. pl.)*
♦ **¡póngase listo!, ¡ponte listo!** kaon koo
♦ **tener listos** chindei nduu na̲ *(compl. pl.)*

listón *m.* 1. listoní
2. sindá

litro *m.* litró

llama *f.* 1. ita
2. ño'ó ita
3. ño'ó kéi

llamar *v. t., prnl.* 1. kana na$_2$
2. nakana na
3. chinaní kini na *(malo)*
4. chinaní tó'ón ná *(mentiroso)*
♦ **llamarse** kananí ná

llano *adj., m.* yódo

llave *f.* nda'á kaa

llegar *v. i.* 1. karxóo na
2. kasndaá na
3. kasaa na *(aquí)*
4. ndusaa na *(aquí, a su casa)*
5. saa na *(allá)*
6. nasaa na *(allá, a su casa)*
7. naxinokoo na *(arriba)*
8. xinokuei na *(arriba, suj. pl.)*
9. xinokoo na *(a una meta, suj. sing.)*
10. xinokuei na *(a una meta, suj. pl.)*
11. xino na *(abajo)*
12. kudao ñoó *(la medianoche)*
13. kundikí *(la madrugada)*
14. ini$_2$ *(la tarde)*
15. kudao ña *(a la mitad)*

llenar *v. t., prnl.* 1. dákútí ná$_1$
2. dákútí díní ná$_1$ *(completamente)*
3. dákútí kuei na$_1$ *(hasta derramarse)*
♦ **llenarse** 1. kutí ná 2. nakutí ná 3. ta'an ña 4. kutí díní ñá *(completamente)* 5. kudao ña *(hasta la mitad)* 6. naka'ani ña *(un lugar con agua, humo o fuego)* 7. kutí tixi na *(el estómago)* 8. ndinoo ini na *(de comida)* 9. ndutiñóno ña *(de hoyitos o agujeros)*
♦ **volver a llenarse** nakutí ná

lleno *adj.* 1. ndii
2. tein$_1$ *(con poco espacio vacío)*

llevar *v. t., v. i., prnl.* 1. kane'e na$_1$
2. ndane'e na
3. kuaka na *(persona o animal)*
4. kandaka na *(persona o animal)*
5. katiin ndaa na *(de la mano)*
♦ **llevarse bien** kane'e tá'an va'a na *(uno con el otro)*

llorar *v. i.* 1. ndei'i na
2. kuaki na
3. ndei'i kó'ó ná *(fuertemente)*
4. kuaki nda'í na *(tristemente)*
5. kuita yirá noo ná *(con muchas lágrimas)*
6. kuduchí ini na *(fácilmente)*

llorón *adj., m.* chídí

llover *v. i.* koon dai

lloviznar *v. i.* 1. koon kuálí dai
2. koon yáó dai

lluvia *f.* dai

lo *art.*
♦ **los** ndin *(con los números de tres en adelante)*
♦ **lo que** 1. noo$_1$ 2. tá to'on$_2$

loco *adj.* lóko
♦ **volverse loco** ndulóko na

lodo *m.* ndei'i

lodoso *adj.* ndei'i

lograr *v. t.* koni na$_2$
♦ **lograr hacer** kandeé ná

loma *f.* ko'ondo
♦ **en forma de loma** tódo

lombriz *f.* tindakí

lomo *m.* ka'á choo

lucero *m.* kimi

luchar *v. i.* kuio né'e tá'an na *(para obtener algo)*

luciérnaga *f.* tiyu'ú

luego *adv.* yachi
♦ **luego luego** viti viti

luego *conj.* 1. dá
2. dá ví
♦ **y luego** daá rí

lugar *m.* 1. xíán
2. náa *(santo, del altar)*
3. mini *(de agua honda)*

lumbre *f.* ñó'o$_1$

luna *f.* yoo

♦ **haber luna** kandii yóo

lunar *m.* tindeii'í *(en la piel)*

lunes *m.* lúnexi

luz *f.*

♦ **dar a luz** dákáki na$_1$

M m

machete *m.* machití

macho *adj., m.* 1. taa
2. yií

machucar *v. t.* kadi na

macizo *adj.*

♦ **estar macizo** kusa ña

madera *f.* yíto

madrastra *f.* naná ke'én

madre *f.* 1. naná
2. ná'a *(vocativo)*

madrina *f.* naná ndúta

madrugada *f.* na'a$_1$ *(a las cuatro o las cinco de la mañana)*

♦ **de madrugada** dataan *(entre las cinco y las ocho de la mañana)*

♦ **en la madrugada** ndikí *(entre la una y las cuatro de la mañana)*

madurar *v. i.* 1. chichi ña *(fruta)*
2. chichi ña *(persona, fig.)*

maduro *adj.*

♦ **estar maduro** kuu rí

♦ **no estar maduro** leé koo ini na

maguey *m.* 1. yái$_1$ *(término general)*
2. yaí ñe'é
3. yaí ríyukú
4. yái víxi
5. yaí xitó

magullar *v. t., prnl.*

♦ **estar magullado** taní ñá

maíz *m.* 1. noni *(grano)*
2. iti *(planta)*
3. noni kuaán *(amarillo oscuro)*
4. noni kua'á *(rojo)*
5. noni ndáá *(azul, prieto)*

♦ **granitos de maíz** yiki *(sin sus cáscaras)*

mal *adv.* 1. kini
2. nóo

♦ **sentirse mal** ndo'o na tuchi *(por trabajar muy duro)*

malamujer *f.* duku ndií *(especie de hierba)*

maldadoso *adj.* xíxi ini

maldecir *v. t.* dátai chi'an na$_1$

♦ **estar maldecido** katai chi'an na

maldición *f.* chi'an

malestar *m.* ká'ani *(en el corazón)*

malo *adj.* kini

♦ **volverse malo** ndukini na *(en su carácter)*

maltratar *v. t.* kendava'a na

malva *f.* yuku ndindii *(lit. hierba del sol)*

mamá *f.* 1. naná
2. ná'a *(vocativo)*

♦ **mamita**

mamar *v. t.* chichí xí

♦ **dar de mamar** dáchíchí ná$_1$

manantial *m.* ndo'óyó

mancera *f.* ndá'a *(del arado, hacha, carretilla)*

mancha *f.* 1. píndo
2. yáko *(en la ropa)*
3. tani$_2$ *(en el cuerpo)*
4. tiyaa *(en la piel)*

manchar *v. t., prnl.*

♦ **manchado** yakó$_1$

mandado *m.* choon

mandar *v. t., v. i.* 1. ka'anda na choon
2. dándáki na$_1$
3. chinda'á ná *(a hacer algo)*
4. kaka choon *(aviso)*
5. tanda'á ná choon *(razón)*
6. tanda'á ná *(carta, dinero)*

mandarina *f.* tɨkuạá mandariná

mandil *m.* da'ón noọ

manejar *v. t.* 1. dákáka na$_1$ *(carro o camión)*
2. kao nạ *(bicicleta)*

manera *f.*
♦ **de manera diferente** díin
♦ **¿de qué manera?** 1. ndá modó 2. ndi koo

mano *f.* 1. ndá'ạ
2. nda'á yatạ *(del arado)*

manojo *m.* 1. no'oni
2. tu'u
3. no'oni ñoọ *(de cien palmas)*
4. tɨxi *(la parte de en medio donde se amarra)*

manosear *v. t.* ke'é ndá'ạ ná

manso *adj.* masó

manteca *f.* dạ'an

mantener *v. t.* koto na

mañana *adv.* taạn
♦ **pasado mañana** idá

mañana *f.* na'a$_1$

mañoso *adj.* mañá
♦ **mañosamente** mañá

mapache *m.* má'ạ
♦ **"flor de manos de mapache"** yukụ ita nda'á má'ạ *(especie de hierba)*

mar *m., f.* taño'ọ

marca *f.* 1. markà
2. tónɨ *(del hierro en un animal)*
3. lónạ *(natural en un animal)*

marcar *v. t.* 1. china'ạ nạ *(medidas)*
2. kani na tónɨ rɨ *(animal con hierro)*
♦ **estar marcado** kanda'ạ tónɨ ñá *(animal con hierro)*
♦ **ser marcado** ñạni tónɨ rɨ *(animal con hierro)*

marchar *v. i.* kusa'ạ ná

marchitar *v. t., prnl.*
♦ **marchitarse** 1. dii ña 2. nda'ọ ña *(flor)* 3. ndoko ña *(calabaza y chilacayote por una plaga)*

mareado *adj.*
♦ **estar mareado** dana noọ ná
♦ **sentirse mareado** dana ña

marido *m.* yíɨ

mariposa *f.* tɨkɨo

mariquita *f.* kóchɨ$_2$ *(insecto)*

marrano *m.* kochí

marrubio *m.* yukụ ɨ'á *(planta medicinal)*

martajar *v. t.* ndei nạ

martes *m.* mártexɨ

más *adv.* 1. kạ$_2$
2. cháá kạ
♦ **cuanto más** ví'í kạ
♦ **hacerse más** nakayạ ñạ
♦ **llegar a haber más** ndukua'ạ ná *(miembros de un grupo)*
♦ **más o menos** káa$_1$ *(después de un número)*

masa *f.* yúsạ

masaje *m.*
♦ **dar masaje** kuạdi na

masajear *v. t.* dánoo na$_1$ *(con un palo)*

máscara *f.* ñạ'áná

masculino *adj.* yií

masticar *v. t.* kuchi na$_1$
♦ **volver a masticar** nakadɨ rɨ *(lo que comió)*

mataburro *m.* xɨto ndɨi *(insecto)*

matanza *f.*
♦ **"hierba de matanza"** yukụ matanzá *(especie venenoso)*

matar *v. t.* ka'áni ná

material *m.* nda'á chóon *(de construcción o de cocina)*

matriz *f.* dókó

mayate *m.* chidọ *(insecto verde)*
♦ **mayate negro** tɨndiki yaɨ *(grande con cuernos)*

mayor *adj.* yatá *(de edad)*
♦ **mayor que otro** sạva'a cháá kạ

mazorca *f.* 1. níi$_2$
2. nií chidó *(malograda)*

mecapal *m.* 1. yútɨ *(de palma tejida)*
2. ndiyútɨ *(de palma tejida)*

mecate *m.* yó'o

mecer *v. t., prnl.* dákuíkó ná$_1$
♦ **mecerse** 1. kandá ña 2. kuikó ñá 3. kuri yá'ó ná

medianoche *f.* ñoó tádɨ *(en punto)*
♦ **a medianoche** 1. dao ñoó 2. ñoó$_1$

medicina *f.* 1. tata$_1$
2. kirá tata *(líquida)*

medida *f.* 1. kɨ'o$_1$
2. kuartá *(del pulgar al meñique)*
♦ **buena medida** sava'a
♦ **de esta medida** kɨ'o di'a

medio *adj., m.* dao$_1$
♦ **en medio** me'í

mediodía *m.*
♦ **al mediodía** dao nduú

medir *v. t.* ki'in kɨ'o na

meditar *v. t.* nata'í iní na

médula *f.* dandiki

mejilla *f.* xoo noo

mejor *adj., adv.*
♦ **a lo mejor** ndá ndi kuu
♦ **mejor que** va'a cháá ka

mejorar *v. t., v. i.* natoon noo ná *(la visión)*

memela *f.* 1. da'anda
2. dita ndúchɨ *(de frijol)*

mendigo *m.* ta satí

menor *adj.* ló'o
♦ **ser menor** ko'on na sata *(en importancia)*

menospreciar *v. t.* kenóo na

mensajero *m.* táto

menso *adj.* xɨxi
♦ **quedarse menso** kuxɨxi na

menstruación *f.* kue'e niɨ

mentir *v. i.* ka'an to'ón ná

mentira *f.* ña to'ón

mentiroso *adj.* to'ón

mentón *m.* ta'ɨ yú'u *(de una persona)*

menudo *m.* yio$_1$ *(de res para barbacoa)*

mercado *m.* noo yá'i

merecer *v. t.*
♦ **merecer recibir** kania ña ni'ɨ ná

mes *m.* yoo

mesero *m.* ta dánduu

metal *m.* kaa$_1$

metate *m.* yodó

meter *v. t., prnl.* 1. chi'i na
2. dáketa na$_1$
3. kataɨ na$_3$
4. nachi'i na
5. chikaa na *(compl. sing.)*
6. taán ná *(compl. pl.)*
7. chirnee na *(de forma horizontal)*
8. dáku'u na$_1$ *(un cuchillo)*
9. kachi'i ndíkí rí *(los cuernos)*
10. dákuino na$_1$ *(palma al tejer un sombrero)*
♦ **estar metido** 1. kayi'i na 2. karnee na *(de forma horizontal, dejando parte afuera)*
♦ **meterse** 1. ndu'u na 2. ku'u ni'ini na *(aprisa)* 3. kadɨ'án ña *(no se puede sacar)*
♦ **ser metido** ndee ña

metlapil *m.* nda'á yada

mezcla *f.* ndei'ɨ *(para la albañilería)*

mezclar *v. t., prnl.* 1. daká ná
2. nadaká ná
3. daká tá'an na$_1$ *(uno con otro)*
4. nadaká tá'an na *(uno con otro)*
♦ **mezclarse** 1. daka ñá 2. ki'in tá'an na 3. nadaka ña 4. nadaka tá'an ña *(uno con otro)*

mezquino *adj.* dí'ɨnda ini na

miedo *m.*
♦ **tener miedo** 1. yu'ú na
2. kandadí ná$_2$

miel *f.* ndudí

mientras *adv., conj.* 1. nani
2. xía̲n
3. xía̲n nani

miércoles *m.* miérkólexi̲

milpa *f.* 1. iti *(planta de maíz, reg.)*
2. vi̲i *(plantas chiquitas)*

mirada *f.*
♦ **con mirada fuerte** noo̲ chi̲ndó

mirar *v. t., v. i., prnl.* 1. kande̲'é ná
2. dákáka noo̲ ná$_1$ *(alrededor)*
3. kande̲'é chi̲ndó na̲ *(con expresión de enojo o asombro)*
4. kande̲'é dee̲n ná *(intensamente con furia)*
5. kande̲'é káxí ná *(fijamente o fríamente)*
6. koto ndaa na̲ *(hacia el otro lado)*
♦ **¡mira!** nde̲'é rá *(de regaño)*
♦ **¡mira allá!** káchi̲
♦ **¡mira aquí!** yóchi̲

misericordioso *adj.* ká'ano ini

mismo *adj., adv.* 1. mií
2. dáó *(tamaño o medida)*
♦ **del mismo tipo** iin no̲ó

mitad *f.* iin ñe'e
♦ **a la mitad** dao$_1$

mixteco *m.* to̲'on nda'í *(idioma)*

mochar *v. t.* chitó'o̲n na̲ *(en dos)*

mocho *adj.* ti̲lu̲u̲

moco *m.* diti̲ ndá'ándá

mohoso *adj.*
♦ **ponerse mohoso** ku̲di ña

mojar *v. t., prnl.* dándáxi na$_1$
♦ **mojado** vidá
♦ **mojarse** ndaxi na

molcajete *m.* 1. ko'o̲ ndísa'a̲n
2. ko'o̲ sádi̲ yá'a̲
♦ **piedra de molcajete** yuu̲ sádi̲ yá'a̲

mole *m.* 1. ndéi̲
2. ndeí yíkí *(de calabaza)*

moler *v. t., prnl.* 1. ndiko na
2. ta'í ná
♦ **molerse** ndiko na
♦ **no molido bien** séín
♦ **ser molido** ta'i̲ ñá

molestar *v. t., v. i., prnl.* 1. dáta'án na̲$_1$
2. ke'é ná
3. kendava̲'a na
4. kini kee na

molestia *f.*
♦ **sentir molestias** kutoon ña *(una parte del cuerpo)*

mollera *f.* di̲tá

momento *m.*
♦ **en este mismo momento** viti ka̲ yachi̲
♦ **en un momentito** nakuani̲ na̲
♦ **en un momento** vití'ón
♦ **hace un momento** sa̲ too
♦ **por un momento** cháá

moneda *f.*

monito *m.* ta̲súndí *(hombrecito de dulce)*

monja *f.* ita ndaka̲ *(especie de flor)*

montaña *f.* 1. yúku̲
2. yukú ñó'ó

montar *v. i., prnl.*
♦ **estar montado** 1. kanóo na *(a un animal, suj. sing.)* 2. kandodó ná *(a animales, sujeto plural)*
♦ **volver a montarse** nanóo na

monte *m.* 1. yúku̲
2. yukú ichí *(desértico o deshabitado)*
♦ **monte verde** yukú ñó'ó

montón *m.* tu'u

montura *f.* téi̲

moño *m.* kuká

mora *f.* 1. néi̲n
2. ta̲néín *(palo)*
♦ **“hierba mora”** yuku̲ ti̲ñí'i̲ *(especie medicinal)*

morada *f.* cho'o̲ *(de animal)*

morado *adj.* 1. ndí'í
2. ndí'í tíke̲í
♦ **ponerse morado** 1. kundí'í ñá

2. kundáá ñá *(parte del cuerpo)*

morder *v. t.* keí yi̲'í na̲

mordisquear *v. t.* keí ndaa na̲

moreno *adj.* to̲ón$_2$ *(de color)*

moretear *v. t.*
♦ **estar moreteado** ndí'í

moretón *m.*
♦ **recibir moretón** ta̲ní ñá

morillo *m.* nda̲o$_1$

morir *v. i.* 1. kuu na̲
2. kana ínío̲ ná
3. kuu do̲kó na̲ *(de hambre)*

morral *m.* yátí *(cuadrado)*

mosca *f.* ti̲kaon
♦ **mosca verde** xiñóo

mosquito *m.* ti̲xe̲'e̲ *(chiquito)*

mostazón *m.* ta̲ti̲'ón satilá *(especie de cazahuate)*

mostrar *v. t., prnl.* 1. dána'a̲ na̲$_1$
2. na'a̲ na̲
3. dándáa na$_1$ *(interés)*

mover *v. t., prnl.* 1. dáka̲ndá na̲$_1$
2. dákúu na$_1$
3. dákúu na$_1$ *(las cejas para provocar)*
4. kusa'a̲ ná *(los pies)*
♦ **estar en movimiento** kuu na
♦ **moverse** 1. ka̲ndá ña̲ 2. kanda'a na 3. naka̲ndá na̲ 4. nakao na̲ *(en el sueño)* 5. ndei̲ na̲ *(la tierra)*

muchacha *f.* tadi'í

muchacho *m.* tayií

mucho *adj., adv.* 1. kua'a̲
2. ndava̲'o
3. téí

muda *f.* na'o̲n *(de ropa)*

mudo *adj.* ñí'i̲
♦ **hacerse el mudo** keñí'i̲ na̲ mií ná
♦ **quedarse mudo** kuñí'i̲ na̲

mueble *m.* yíto̲ *(hecho de madera)*

muela *f.* no̲'o yo̲dó

muerto *adj.* ndi̲i
♦ **flor de muerto** yuku̲ ita ndi̲i *(especie de planta medicinal)*

mugre *f.* yáko̲ *(en la ropa)*

mugroso *adj.* yakó$_1$

mujer *f.* 1. ñá'a̲
2. ta̲'áná
♦ **mujeres** na̲ ñá'a̲

multiplicar *v. t., prnl.* ndekua'a̲ ná
♦ **multiplicarse** 1. kukua'a̲ ná 2. nakaya̲ ña̲

mundo *m.* ñayuú

muñeca *f.* 1. diko̲ ndá'a̲ *(de la mano)*
2. yikí ndá'a̲ *(de la mano)*

murciélago *m.* chidi̲'i̲

músculo *m.* ti̲kua̲á$_2$

muy *adv.* 1. ndava̲'o
2. téí
3. xíxi
4. xíxio
♦ **no muy** lú'u̲

N n

nacer *v. i.* 1. kaki na
2. ta'i̲ ri̲ *(animal de huevo)*
♦ **ayudar a nacer** dákáki na$_1$
♦ **recién nacido** leé pá'a̲
♦ **volver a nacer** nakaki na *(fig.)*

nacimiento *m.* ka'á yu̲ta *(de un río)*

nada *pron.* 1. ko̲ó ña̲'a
2. ni iin ña̲'a
♦ **nada más** oon nina

nadar *v. i.* di̲tá ná$_2$

nadie *pron.* 1. ko̲ íin
2. ni iin na
♦ **nadie más** ko̲ íin ka̲

nalga *f.* di'i̲ndi̲ *(de animal o persona)*

nalgada *f.* da'a̲nda̲ *(con la mano abierta)*

nanche *m.* 1. ti̲va̲kó *(fruto)*
2. to̲rí va̲kó *(árbol)*

naranja *f.* tɨkuaá naranjá

nariz *f.* ditɨ

nata *f.* noo$_2$

náusea *f.*
- ♦ **tener náuseas** 1. dana ini na 2. kao ini na

neblina *f.* viko nó'ó

necesario *adj.* ndúsa
- ♦ **es muy necesario** miían ndúsa
- ♦ **no ser necesario** ná koo dá'a ni

necesitar *v. t.* 1. koni na 2. konñó'ó ná

necio *adj.* ndeé to'on

negar *v. t.* ndata ná

negocio *m.*
- ♦ **hacer negocios** 1. ka'án nda'ɨ na 2. naka'án nda'ɨ na

negro *adj.* 1. ndei'í *(de color)* 2. toón$_2$ *(de color)*
- ♦ **muy negro** toón ndúchí
- ♦ **ponerse negro** ndundei'í ña

nervioso *adj.*
- ♦ **estar nervioso** ndeɨ na

nevar *v. i.* koon yi'o

ni *conj.* ni$_1$
- ♦ **ni uno** ni iin tó'ón

nido *m.* 1. cho'o *(de animal)* 2. táka$_1$ *(de pájaro)*

nieto, nieta *m., f.* de'e ñání

ninguno *adj.* ni iin
- ♦ **a ningún lugar** váda
- ♦ **ningún día** ni iin kuu

niña 1. tadi'í 2. di'í *(vocativo femenino)*
- ♦ **niñas** 1. takuáchí 2. takuálí
- ♦ **niñita** taló'o
- ♦ **niñitas** tapálí

niño 1. tayií 2. yií *(vocativo)* 3. ta tó'ón *(mentiroso)*
- ♦ **niñito** 1. taló'o 2. tatí *(vocativo de cariño)*
- ♦ **niñitos** tapálí
- ♦ **niños** 1. takuáchí 2. takuálí 3. kuáchí *(vocativo)*

nivelar
- ♦ **nivelarse** ndunóó ná

nixtamal *m.* ndaká

no *adv.* 1. ta'on 2. koó *(con un verbo)* 3. ko *(pres. o pas.)* 4. o *(fut.)* 5. ko ta'ón *(con un sustantivo)* 6. ná dá'a ni *(imperativo)* 7. os *(imperativo cortés)*

no *interj.* 1. o'on 2. koó nii *(para corregir amablemente)* 3. kúú ña *(indica desacuerdo)*
- ♦ **definitivamente no** ri$_2$ *(de manera amable)*

noche *f.* sakuaá
- ♦ **día y noche** nduú ñoó
- ♦ **toda la noche** ñoo yaka

nomás *adv.* 1. ni$_2$ 2. oon

nombrar *v. t.* chinaní ná
- ♦ **ser nombrado** tuu na *(por un cargo)*

nombre *m.* kuu$_2$

nopal *m.* 1. vi'ɨnda *(término general)* 2. tavi'índá *(planta)* 3. vi'ɨnda ión 4. vi'ɨnda kuaán 5. vi'ɨnda tóón
- ♦ **nopal gordo** 1. vi'ɨnda kochí 2. vi'ɨnda ndúyó 3. vi'ɨnda xɨtí *(tierno)*

norte *m.*
- ♦ **por el lado norte** chí xoo *(de un pueblo)*

nosotros *pron.* 1. ndu *(exclusivo)* 2. ndu'u$_2$ *(exclusivo)* 3. yóó *(inclusivo)* 4. yó *(inclusivo)*

noticia *f.* to'on$_1$

noventa *adj.*

novillo *m.* 1. chee

2. chee yútạ

novio, novia *m., f.* 1. tanị *(apenas comenzó su relación de noviazgo)*
2. tonọ *(ya están para casarse o acaban de casarse)*
♦ **ser novios** kane'e tá'an na

nube *f.* vikọ
♦ **nubes** vikọ táchí *(voladoras)*

nublado *adj.* víkó

nublar *v. t., prnl.* kukaká noọ ná *(la vista)*
♦ **nublarse** kakuiịn naá noọ ná *(la vista por cansancio o desmayo)*

nuca *f.* ka'á dikị

nudillo *m.* yikí ndá'ạ *(de la mano)*

nudo *m.* tịkátọ *(de dos tiras de palma)*

nuera *f.* sạno

nueve *adj.* iịn

nuevo *adj.* sạá
♦ **hacer nuevo** ndesạá nạ

nunca *adv.* 1. kọ óon
2. kọ ñá'ạ...ni
3. ni iin kuụ
4. ni iin kuụ kạ
5. kuií$_2$

nutria *f.* tịna ndutạ

O o

o *conj.* o

obedecer *v. t.* kueídó'o na

obligación *f.*
♦ **tener la obligación** níyịká ná *(de hacer algo)*

obligar *v. t.* 1. kendúsạ nạ
2. tanda'á ní'ini na *(a alguien)*

obsequiar *v. t.* dasá ná

obtener ni'ị ndạá nạ *(ganancia)*

occidente *m.*
♦ **por el occidente** nọó kéta ndịndii

ochenta *adj.*

ocho *adj.* onạ

ocote *m.* tạyúsá

ocupar *v. t., prnl.* 1. ió choon kuu na ñạ
2. kechóon na
3. koo choon ñạ
4. katoní nạ *(para hacer lumbre)*
♦ **estar ocupado** 1. kuu na 2. kechóon na 3. kutéin na
♦ **no ocupar** kọ chóon kuu na ñạ
♦ **ocuparse** kee na$_1$

ocurrir *v. i., prnl.* koo ña
♦ **ocurrirse** ndaki tónị ini nạ *(en la mente)*

odiar *v. t., prnl.* koni u'ụ nạ
♦ **odiarse** koni u'ụ tá'an na *(unos a otros)*

oeste *m.*
♦ **al lado oeste** sa'ạ tá'ọn *(de un pueblo)*
♦ **por el oeste** nọó kéta ndịndii

ofender *v. t.* 1. yạ'a na
2. dár'u'ụ na$_1$
3. yạ'a yú'ụ ná
♦ **ser ofendido** ta'u'ụ ini nạ

ofensivo *adj.*
♦ **palabras ofensivas** tọ'on tọndó

ofrendar *f.* dokọ ná

oído *m.* dọ'o
♦ **prestar oído** kaño'o dọ'o na

oír *v. t., prnl.* kueídó'o na
♦ **oírse** katạị ña
♦ **volver a oír** natạị ñạ

ojalá *interj.* ndạ

ojo *m.* 1. nduchí nóó
2. noọ$_1$
♦ **echar mal de ojo** satị ná
♦ **ojos** noọ pí'ílí *(chicos, orientales)*
♦ **"ojo de pájaros"** yukụ noọ lạá *(especie de hierba medicinal)*

oler *v. t.* 1. kasạ'ạn ñạ
2. ta'ami na$_1$

olfatear *v. t.* ki'in na díko
olla *f.* 1. kidi *(de barro)*
2. kidi de'é *(secreta)*
olor *m.* díko
olote *m.* dañii
olvidar *v. t.*
♦ **no olvidarse** kana'á káxí ná
♦ **olvidarse** 1. ka'anda ini na
2. nandodó na
ombligo *m.* landi
♦ **"planta de ombligo"** yuku landi *(especie de planta medicinal)*
once *adj.* uxi iin
operar *v. t., prnl.*
♦ **operarse** ndata ñá
opinar *v. i.* koni na$_1$
oprimir *v. t.* katai na$_3$
orar *v. i.* kaka ta'i ná *(a un ser santo)*
orden *m.*
♦ **en orden** yíko
♦ **poner en orden** taxi vii ná
♦ **recibir órdenes** ta'anda choon noo ná
ordenar *v. t.* ka'anda na choon
ordeñar *v. t.* ko'óní ná
orégano *m.* yuku orégano yukú *(del monte)*
oreja *f.* do'o
♦ **"oreja de liebre"** yio ilo *(especie de quelite)*
órgano *m.* 1. tadichí *(término general)*
2. tadichí agostó *(con espinas delgadas)*
3. tadichí mayó *(con espinas duras)*
4. tadichí ná'ano *(que da pitahayas grandes)*
5. tadichí tá'a *(que da flores amarillas con rayas rojas)*
orgulloso *adj.* táyíí
♦ **orgullosamente** táyíí
♦ **ponerse orgulloso** kuráyíí ini na
♦ **sentirse orgulloso** 1. chindaya'i na 2. kutáyíí ná 3. koo táyíí ini na *(de su habilidad física o mental)*
orientación *f.*
♦ **dar orientación** dáka'an kue'é na$_1$ *(con intención mala)*
oriente *m.*
♦ **por el lado oriental** chí vaá *(de un pueblo)*
♦ **por el oriente** noó xíno ndindii
originar *v. t., prnl.* ndaki ña
♦ **originarse** kei ña *(un problema)*
orilla *f.* 1. yú'u
2. tito *(de una palma)*
orinar *v. i.* 1. találá ná
2. tardádá ná
oruga *m.* 1. tikó'o *(negra y muy peluda)*
2. tisaá *(se cría en las ramas de árboles)*
♦ **oruga medidora** 1. koó todo
2. koo chiki'ó
oscurecer *v. t., prnl.* kuaá$_1$
♦ **oscurecerse** nakuiin naá
oscuro *adj.* toón$_2$ *(de color)*
♦ **de color oscuro** ndáá
♦ **estar oscuro** kuiin naá
♦ **ponerse oscuro** ndundei'í ña
otate *m.* tañií
otro, otra *adj.* iin ka
♦ **otra vez** tuku
♦ **otros, otras** dao ka
ovalado *adj.*
♦ **de forma ovalado** tíndúú
óxido *m.* daye'e

P p

paciente *adj.* 1. kueé ini na
2. vitá ini
padecer *v. i.* ndo'o na tuchi *(de baja o alta presión)*
padrastro *m.*
padre *m.* 1. tatá

2. tá'a̲ *(vocativo)*
3. duti̲ *(religioso)*

padrino *m.* tatá ndúta̲

paga *f.* ya̲'i

pagar *v. t.* 1. chiya̲'i na
2. dánaa̲ ná *(una deuda)*
3. ka'anda ya̲'i na *(una deuda)*
♦ **ser pagado** naa̲ ñá *(una deuda)*

página *f.* noo̲ tuti

pájaro *m.* 1. laa
2. ndisi̲sa̲ *(gris)*
3. li̲mi *(chiquito, arranca milpas)*
4. ndiokui̲í *(pequeño, gris, arranca milpas)*
♦ **pájaro chismoso** laa kao̲
♦ **pájaro carpintero** taká

palabra *f.* to̲'on$_1$
♦ **palabras ofensivas** to̲'on to̲ndó

palacio *m.* ve'e chóon *(municipal)*

palear *v. t.* kachi'i na

pálido *adj.* 1. yaa$_2$
2. xíkuaan
♦ **ponerse pálido** kuyaa na

palma *f.* 1. ini ndá'a̲ *(de la mano)*
2. ñoo̲$_1$ *(de la palmera)*
3. ñoo̲ sáá *(verde y abierta)*
4. tuku kotiá *(treinta hojas enteras)*
5. tuku melí *(sesenta pares de hojas)*
♦ **dos palmas** iin par *(enteras)*

palmear *v. i.* kani ndá'a̲ ná *(para llamar la atención)*

palmera *f.* 1. ta̲ñóo̲
2. ta̲ñóo̲ stilá *(de dátil)*

palo *m.* 1. yíto̲
2. nda'á yata̲ *(del arado)*
3. ta̲ño̲ó *(para nixtamal y para dar masajes)*
4. ta̲ño̲'ó *(de higo del monte)*

paloma *f.* palomá

palpitar *v. i.* katí ñá

paludismo *m.* kue'e̲ kídi

pan *m.* pá̲an

panal *m.* 1. yóko̲
2. ñóchí$_1$ *(de avispas, hecho de tierra)*

páncreas *m.* ka̲a$_2$

pantaleta *f.*

pantalón *m.* sati

panteón *m.* komi santó

pantorrilla *f.* dichi

panza *f.* yio$_1$ *(de res para barbacoa)*

pañuelo *m.* peñitó

papa *f.* ti̲kui̲tí

papá *m.* 1. tatá
2. tá'a̲ *(vocativo)*
♦ **papito** tatí *(vocativo de cariño)*

papalomé *m.* yái̲ ndódó *(especie de maguey)*

papel *m.* tuti

para *prep.*
♦ **para que** dá
♦ **¿para qué?** ndá choon ña̲

paralizar *v. t.*
♦ **quedar paralizado** natií ná

parar *v. t., v. i.* 1. chikani na *(compl. sing.)*
2. chikata na *(compl. pl.)*
3. chikani ndichi na̲ *(derecho, compl. sing.)*
4. chikata ndichi na̲ *(derechos, compl. pl.)*
5. chituu na *(una actividad o un movimiento)*
♦ **estar parado** 1. kakaa ña$_1$ *(planta)* 2. kuiin na$_1$, kuiin ndichi na̲ *(suj. sing.)* 3. kandita na$_2$ *(suj. pl.)* 4. kandita ndaa̲ na̲ *(rectos, suj. pl.)* 5. kandita ndichi na̲ *(suj. pl.)* 6. kandita xoo na *(aparte, suj. pl.)* 7. katuu tá'an ña *(junto a una pared o un objeto)* 8. kuiin dí̲in ná *(inclinado hacia un lado, suj. sing.)* 9. kuiin ndaa̲ na̲ *(recto, suj. sing.)* 10. kuiin ndio na̲ *(inclinado hacia atrás, suj. sing.)* 11. kuiin ni̲ sisa na *(firme, suj. sing.)* 12. kuiin túu na *(en plena vista, suj. sing.)* 13. kuiin xoo

na *(aparte, suj. sing.)* 14. kandita na noo̲ *(al frente, suj. pl.)*
♦ **pararse** 1. ka̲kuíi̲n na̲, nakuii̲n na̲, kuiin ndichi na̲ *(suj. sing.)* 2. kakui̲ta na, ndakuei na, kakui̲ta ndichi na *(suj. pl.)* 3. kakui̲ta xoo na *(a un lado, suj. pl.)* 4. kandita ndichi na̲ *(suj. pl.)* 5. kodó ná *(encima, suj. pl.)* 6. ka̲kuíi̲n xoo na *(a un lado, suj. sing.)*

parásito *m.* ti̲ndakí

parecer *v. i.*
♦ **parecerse** 1. koo na$_1$ *(suj. sing.)* 2. kandaa na *(suj. pl.)* 3. kuiin ña$_1$ *(cosa no contable)*
♦ **ser parecido** koni̲ koo na

parecido *adj.* dáó

pared *f.* 1. ndi̲ka ve'e *(de una casa)* 2. náo̲ *(de adobe o tabique)* 3. sa'a̲ vé'e *(de carrizo)*

parejo *adj.* ndo̲ó

pariente *m., f.* 1. tá'an$_2$ 2. tá'an xíká *(lejano)*
♦ **parientes** na̲ ve'e

parpadear *v. i.* nakuani̲ na̲

párpado *m.* ñií nduchí nóó

parte *f.* 1. kuendá 2. ta'i̲$_3$ 3. va̲a *(del brazo, pierna o dedo entre dos articulaciones)* 4. yika̲ *(del cuerpo donde están las costillas)* 5. yú'u̲ *(abierta de una olla)*
♦ **por parte de, de parte de** kuendá
♦ **ser parte** kayi'i na *(de un grupo)*

partera *f.* na̲ dákáki taleé

partir *v. t., v. i., prnl.* 1. ka'anda na̲ 2. chitó'o̲n na̲ *(en dos)* 3. ka'anda dao na̲ *(a la mitad)* 4. ta'í ñé'e na *(por la mitad)* 5. dákuáchi na$_1$ *(en pedazos)*
♦ **partirse** 1. ta'a̲nda̲ ña̲ 2. ndio̲ ña̲ 3. se̲'in ña *(la piel)*

pasado *adj.*
♦ **en tiempo pasado** 1. tá sata̲ 2. tá nino̲ 3. chí sata̲

pasar *v. t., v. i.* 1. ya̲'a na 2. chika'anda na̲ *(de un lugar a otro)* 3. kui̲o kao na *(sobre algo o alguien)* 4. kaka na *(el tiempo)* 5. ndo'o na *(algo malo)* 6. noma̲ dai̲ *(la lluvia)* 7. kao̲ xoo na *(de lado)*
♦ **hacer que pase** dáchíka'anda na$_1$

pasear *v. i.*
♦ **ir paseando** ko'o̲n dii̲ ná
♦ **paseando** dii̲

pastilla *f.* kirí tata̲ *(medicinal)*

pasto *m.* 1. ita díi 2. ita

pastor *m.* 1. ta̲ pastó 2. ta̲ ndáka kíti̲ *(de chivos)* 3. ta̲ ndáka che̲e *(de ganado)*

patada *f.*
♦ **dar una patada** dásaa̲ sa'a̲ ná$_1$

patear *v. t.* 1. chisá'á ná 2. kuei̲n ndaa na *(con la planta de la pata o del pie)*

patilla *f.* loto

patio *m.* 1. yé'é 2. yé'é chóon *(del palacio o la agencia municipal)* 3. yé'é ka̲a *(de la cárcel)* 4. yé'é ño̲'o *(de la iglesia)* 5. yé'é tata̲ *(de la casa de salud)*

patrón *m.* sato'o

payaso *m.* ta̲ veló

paz *f.*
♦ **estar en paz** kandei tádi̲ ná *(entre personas)*
♦ **poner en paz** dánáki'in tá'an va̲'a na$_1$ *(entre personas)*

pecado *m.* kua̲chi

pecho *m.* ndi̲ka
♦ **dar pecho** dáchíchí ná$_1$
♦ **pechos** ndódo̲

pedazo *m.* tá'í$_1$

♦ **hacer pedazos** keyúchi̲ ná
♦ **pedacito** yúchi̲$_2$
♦ **pedazos** ti̲choo *(de barro)*

pedir *v. t., v. i., prnl.* 1. kaka̲ na̲
2. ka'a̲n ni'ini na *(para otra persona)*
3. kaka̲ tóo na *(prestado)*
4. ndaka̲ na̲ *(dinero que se debe)*
5. kuati na *(limosnas)*
6. kaka̲ ta'i̲ ná *(bendiciones)*
7. taó tó'on na$_1$ *(información)*
8. ndaka̲ na̲ ña̲ mani̲ *(perdón a alguien)*
9. kueí nda'í na̲ *(un favor)*

pegajoso *adj.* 1. kidí
2. kaní
♦ **"hierba pegajosa"** yuku̲ kídi̲ *(especie medicinal)*

pegar *v. t.* 1. chinda'a̲ na̲ *(en una superficie, compl. sing.)*
2. chirndaa na̲ *(en una superficie, compl. pl.)*
3. dáti̲in na$_1$ *(con pegamento)*
4. kani na$_1$ *(a una persona o animal)*
5. koon na
6. nde̲e ña *(planta)*
♦ **estar pegado** 1. kanda'a̲ ña̲ *(en una superficie, suj. sing.)* 2. karndaa ña̲ *(en una superficie, suj. pl.)* 3. katuu tá'an ña *(junto a una pared o un objeto)*
♦ **ser pegado** nati̲in ña *(planta, parche)*

peinar *v. t.* cho'on na

peine *m.* kuika̲

pelado *adj.* tá'í$_2$

pelar *v. t., prnl.* 1. kachíín ná *(cáscara de fruta)*
2. kevii ná *(un animal)*
3. tuxí ná *(papas, piñas)*
♦ **pelarse** nanduchi ña *(cuernos del toro)*

pelear *v. i.* 1. na̲á na̲
2. na̲á ndodo ná
3. kuio né'e tá'an to̲'on na *(con palabras)*
4. keí ndaá tá'an na *(a golpes)*
5. kani tá'an na *(a golpes)*
6. keí ní'ini tá'an na *(unos con otros)*
♦ **hacer pelear** dána̲á na̲$_1$

peligroso *adj.* i̲o

pellizcar *v. t.* kani chíi̲n ná

pelo *m.* ídi̲
♦ **pelitos** idí ión *(parados como espinas)*
♦ **sin pelo** tá'í$_2$

peludo *adj.* pácho̲ *(persona o animal)*

pena *f.*
♦ **dar pena** kaka'an noo̲ ná

penca *f.* 1. ndati̲ *(de maguey o sábila)*
2. ti̲yée̲$_2$ *(de maguey seca)*

penetrar *v. t.* nde̲e ka'ani ña

penoso *adj.* ka'an noo̲ *(manera de ser)*

pensar *v. t., v. i., prnl.* 1. ka'án ná
2. kachi ini na̲
3. ka'i ini na̲
4. koni na̲$_1$
5. nata'í iní na̲
6. ta'í iní na̲
7. chikaa̲ ini na̲ *(hacer algo)*
♦ **no pensar** ko̲ ndé'é ná

pequeño *adj.* 1. leé
2. ló'o̲
3. pí'ílí *(ojo)*
♦ **muy pequeño** chí'i̲ ñó'o̲
♦ **pequeñitos** pálí *(vocativo)*
♦ **ponerse pequeño** ndupí'ílí ñá *(un ojo por golpe o hinchazón)*

perder *v. t., prnl.* 1. dándañó'ó ná$_1$
2. dánñó'ó ná$_1$
3. naá ná$_1$
4. tu̲ú ná *(una competencia)*
5. ndukue'e̲ na̲ *(el control)*
♦ **echar a perder** 1. dánaá na̲$_1$ 2. dátu̲ú ná$_1$
♦ **echarse a perder** 1. naá óon ña$_1$ 2. tu̲ú ná *(carne, tortilla)*
♦ **hacer perder** dánaá na̲$_1$ *(el juicio)*
♦ **perderse** 1. ndañó'ó ná 2. naá ná$_1$

perdonar *v. t., prnl.* 1. ki̲'o ká'ano ini

na̲ *(a alguien)*
2. kando̲o mani̲ ná sa'a̲ ná *(a alguien)*
3. ku'u̲ ká'ano ini na̲ *(a alguien)*
♦ **¡perdón!** 1. ká'ano koo ini ní *(formal)* 2. ká'ano koo ino̲n *(informal)*
♦ **perdonarse** kando̲o mani̲ sa'a̲ sátá'an na *(uno al otro)*

perfectamente *adv.* nina

permanecer *v. i.* 1. kuiin toon na *(en su lugar, suj. sing.)*
2. kandita toon na *(en su lugar, suj. pl.)*

permitir *v. t.* 1. ki̲'o na *(hacer algo)*
2. konó ná *(hacer algo)*

pero *conj.* 1. tído
2. tído kúú *(con énfasis)*

perro *m.* 1. ti̲na
2. ti̲na ndu̲dí *(cazador)*
♦ **"perrito de agua"** ti̲na dai̲ *(especie de oruga)*

persona *adj.* 1. na̲tó'o̲ *(con respeto)*
2. kíti̲ *(violenta y sin razón)*
♦ **personas** 1. ña̲yuu 2. na̲tó'o̲ 3. na̲ yukú *(míticos)*

persuadir *v. t., prnl.* dáxino̲ ini na̲$_1$
♦ **fácil de persuadir** vitá ini

pertenecer *v. i.* kayi'i na *(a un grupo)*

pesado *adj.* ve̲e

pesar *v. t., prnl.* chiki̲'ó na̲
♦ **ser pesado. pesarse** kaki̲'ó ña̲

pescado *m.* ti̲yaká

pestaña *f.* idí noo̲

petate *m.* 1. yúu̲$_1$
2. yuú lakó *(pequeño)*

petirrojo *m.* po̲rláxin *(ave)*

pez ti̲yaká

picante *adj.* sati̲
♦ **no picante** katí

picar *v. t.* 1. nakani na̲$_1$ *(con un fierro)*
2. dáku̲'u na$_1$ *(con cuchillo)*
3. dákuáchi kuálí ná$_1$ *(en pedazos)*
4. ka'anda kuálí ná *(en pedazos)*
5. ta'í ná *(en pedazos)*
6. keí ñá *(insecto)*

pichancha *f.* sedasó

pichón *m.* la̲ta

pico *m.* ta'i̲ yú'u̲ *(de una ave)*

picoso *adj.* sati̲
♦ **no picoso** katí

pie *m.* sa'a̲
♦ **a pie** sá'á
♦ **al pie de** sa'a̲
♦ **pies** sa'a̲ páa̲n, sa'a̲ palá *(grandotes)*

piedra *f.* 1. yuu̲
2. yuu̲ dío̲n *(brillante)*
3. yu̲ú tito̲ *(con ángulo recto)*
4. nda'á ya̲da *(de moler)*
♦ **piedras** yuu̲ yíí *(que sostienen el comal sobre la lumbre)*

piel *f.* ñíi̲

pierna *f.* 1. sa'a̲
2. di̲'in *(arriba de la rodilla)*
3. dichi *(debajo de la rodilla)*

pinole *m.* 1. yuchí ndú'ú
2. yusá ndú'ú

pintar *v. t., prnl.* 1. ke'i na̲
2. nake'i na̲
♦ **estar pintado** nake'i na̲
♦ **volver a pintar** nadákúchi na

pinto *adj.* pindó

piña *f.* víxi̲

piojo *m.* ti̲yuku
♦ **piojo blanco** ndikuxí *(palabra antigua)*
♦ **"piojo de muerte"** ti̲yuku í'íná

pipi *m.* to̲rí da̲'i *(especie de árbol)*

pisar *v. t.* 1. kue̲in na̲
2. ka̲di̲'án ña̲ *(mal)*
3. kue̲in ni'ini na *(sobre algo)*

pisotear *v. t.* kue̲in ni'ini na

pistola *f.* kirá ka'ándí

pitahaya *f.* dichi̲ *(fruta)*

pizcar *v. t.* dákée na$_1$

placenta *f.* 1. ñií dókó
2. dókó

plaga *f.* kue'e$_1$

planchar *v. t.* 1. nakadi na dá'on
2. nachi'i na planchá

planear *v. t.* 1. kaki na$_1$
2. kaki ini na
3. ndaki ini na
4. ta'í iní na
5. ndató'ón kue'é na *(algo malo)*
6. ndató'on mañá na *(un fraude)*

plano *adj.*
♦ **ponerse plano** ndunóó ná

planta *f.* 1. yuku *(término general)*
2. yuku tata *(medicinal, término general)*
3. de'e *(pequeña que sale de otra)*
4. ini sa'a *(del pie)*
♦ **plantas** ndu'ú$_2$ *(de la milpa)*

plantar *v. t.* 1. dándee na$_1$
2. tei'ín ná *(con un pico)*
3. chi'i na *(semillas)*
♦ **estar plantado** 1. kakaa ña$_1$ 2. ndee ña

plástico *m.* dusa

plataforma *f.* xito yíki *(para guardar calabazas)*

platanero *m.* tandíká

plátano *m.* ndíka$_2$

platicar *v. i.* 1. ndató'ón ná
2. ndató'ón mani ná *(para reconciliarse)*
3. ndató'ón ndichí na *(con mucha sabiduría)*

plato *m.* 1. ko'o
2. ko'o dítá *(hondo de barro)*
3. ko'o tisa'an *(hondo de barro)*

plaza *f.* 1. noo yá'i
2. ya'i

pleito *m.*
♦ **hacer pleito** kadikí na

pluma *f.* tomi
♦ **"hierba de plumas"** yuku tomí *(especie medicinal)*

pobre *adj.* nda'í
♦ **pobre de mí** nda'ávíi
♦ **quedar pobre** kandoo nda'í na
♦ **ser pobre** kunda'í na
♦ **volverse pobre** ndunóo na

pochote *m.* kirí tichomi *(fruta)*

poco *adj.* cháá
♦ **a poco** chi$_2$ *(indica duda o asombro)*
♦ **muy poco, poquito** lú'u
♦ **muy poquito** lú'u chí'í
♦ **un poco** cháá

poder *v. t.* kuu
♦ **no poder** 1. ko xiín na$_1$ 2. ndeí kati'a na *(hacer algo)*
♦ **poder hacer** 1. kandeé ná 2. kuu kee na$_1$

podrido *adj.* tei'í

pollo *m.* tiñoó
♦ **gavilán pollero** dí'án ndiyuchi
♦ **pollito** tiñoó leé

polocote *m.* tano'ó ndéé *(especie de hierba)*

polvo *m.* ñoyaká
♦ **polvoriento** ñoyaká

poner *v. t., prnl.* 1. chi'i na *(adentro)*
2. chi'i na *(zapatos o huaraches)*
3. chikaa na *(adentro, compl. sing.)*
4. nataán ná *(adentro, compl. pl.)*
5. chinda'a na *(en una superficie, compl. sing.)*
6. chirndaa na *(en una superficie, compl. pl.)*
7. chinóo na *(encima, compl. sing.)*
8. chikodó ná *(encima, compl. pl.)*
9. chindei na$_1$ *(en el suelo, compl. pl.)*
10. chikaa na *(a sí mismo o a otra persona)*
11. chi'i na *(sobre la piel)*
12. chikoo na *(sentado)*
13. chikani na *(parado)*
14. chikata na *(parados)*
15. chinaní ná *(nombre)*
16. chindei na$_2$ *(compl. pl.)*
17. chinóo na *(rebozo o sarape a otra persona)*
18. chindodó ná *(encima, compl. pl.)*

19. chindu'u̱ ná *(en el suelo, compl. sing.)*
20. chiño'o na *(un sombrero a otra persona)*
21. chirnee na *(de forma horizontal)*
22. dákaón na̱$_1$ *(pantalón o falda a otra persona)*
23. dákui̱'ino na$_1$ *(vestido o camisa a otra persona)*
24. dákúu xoo na$_1$ *(aparte)*
25. dánátu̱u na$_1$ *(al descubierto)*
26. dándi̱xi na$_1$ *(ropa a otra persona)*
27. kani na$_2$ *(los ingredientes)*
28. keyíko̱ na̱ *(en orden)*
29. nachi'i na *(adentro)*
30. nachi'i na *(zapatos, huaraches, calcetines)*
31. nadákui̱'ino na *(vestido o camisa a otra persona)*
32. ndeyíko̱ na̱ *(en orden)*
33. taán ná *(anillos, collares, lentes, etc. a sí mismo o a otras personas)*
34. kani na$_1$ *(inyección)*
35. kani na ío̱n *(inyección)*

♦ **estar puesto** 1. kandodó ná *(encima, sujeto plural)* 2. kanóo na *(encima, suj. sing.)* 3. kanóo ni'ini ña *(sobre algo con descuido)* 4. karndaa ña̱ *(en una superficie, suj. pl.)*
♦ **poner colgado** 1. chirkaa na *(compl. sing.)* 2. chirkuei na *(compl. pl.)*
♦ **ponerse de pie** 1. nakaa̱ sa'a̱ ná 2. ka̱kuíi̱n na̱, nakuii̱n na̱ *(suj. sing.)* 3. kakui̱ta ndichi na, kakui̱ta na *(suj. pl.)*
♦ **poner derecho** ndundaa̱ na̱
♦ **ponerse** 1. kada̱'i na *(ropa o cobija)* 2. kaño'o na$_1$, naño̱'o na, nako̱'on na *(un sombrero)* 3. nakaón ná *(pantalón, falda, pantaleta, fondo)* 4. nakui̱'ino na *(con vestido o camisa)* 5. naku̱'u na *(zapatos, guaraches, calcetines)* 6. nanamá ná *(pantalón, falda, fondo, pantaleta)* 7. na̱ndixi na *(rebozo, sarape o ropa)* 8. nandu'u̱ ná *(en el suelo, suj. sing.)* 9. kayi'i na *(en el pie)*
♦ **tener puesto** 1. kakaa̱ na̱ *(calcetín, lentes, anillo, collar)* 2. kanaó ná *(pantalón, falda, fondo, pantaleta)* 3. kandaki na̱ *(en el cuello)* 4. kandaki ndaa na̱ *(collar con dije)* 5. kandixi na *(rebozo o sarape)* 6. kani'ino na *(vestido o camisa)*
♦ **volver a poner** 1. nachikani na *(parado, compl. sing.)* 2. nachindei na *(en el suelo, compl. pl.)* 3. nachinóo na *(encima, compl. sing.)*

poniente *m.*

♦ **al lado poniente** sa'a̱ tá'o̱n *(de un pueblo)*

por *prep.* 1. sa'a̱ 2. sa̱'á ña̱ 3. chí *(señalamiento)*

♦ **por eso** 1. nda̱ni 2. ño̱ó nda̱ni 3. sa̱'á ño̱ó 4. sa̱'á ño̱ó nda̱ni
♦ **¿por qué?** 1. ndi kía̱n 2. ndiva̱'a

porque *conj.* 1. chi̱$_1$ 2. ña̱$_1$ 3. sa̱'á ña̱

portar *v. t., prnl.*

♦ **portarse** 1. kekini na *(mal)* 2. kundúsá'ano na *(bien)* 3. ndísá'ano kee na *(seriamente)*

poseer *v. t.* 1. kakomí ná 2. koo na$_2$ 3. kandei na$_1$ *(compl. pl.)*

posible *adj.*

♦ **¿cómo es posible?** ja̱án *(expresión de sorpresa)*

posiblemente *adv.* 1. káo$_1$ 2. oon ni *(esperando que no)*

♦ **muy posiblemente** vaá óon

pozo *m.* ndúta̱

pozole *m.* nda̱kí

♦ **pozolito de horno** yiki *(de granitos de maíz sin cáscaras)*

prebenda *f.* dañọ'ọ *(de matrimonio)*

precavido *adj.* 1. ndito ini
2. kaon ini na *(actúa con rapidez)*
3. io *(con reacción exagerada)*

precio *m.* ya'i

precipitado *adj.*
♦ **ser precipitado** chindaa noọ ná

predicar *v. t., v. i.* kastọ'on na

preferido *adj.* mani

preferir *v. t.* kee na sa'a

pregunta *f.*
♦ **hacer preguntas** dándichi na$_1$ *(difíciles)*

preguntar *v. t.* 1. ndatọ'ón ná
2. kaka ya'i na *(cúanto)*

prender *v. t., v. i., prnl.* 1. naka'on na
2. ka'on na *(lumbre)*
3. natoon na *(para que ilumine)*
4. dákáta na$_1$ *(radio o grabadora)*
♦ **prenderse** 1. nakei ña 2. natoọn ña 3. kuikọ ña *(fuego)*
♦ **volver a prenderse** nakuikọ ña *(lumbre)*

prensar *v. t.* tuu na *(hierbas)*

preocupación *f.* tandí'i ini

preocupado *adj.*
♦ **estar preocupado** nakani ini na

preocupar *v. t., prnl.*
♦ **dejar de preocuparse** dáyáa ini na$_1$
♦ **preocuparse** 1. ndi'i ini na
2. dándáa na$_1$
♦ **preocuparse por** kee na sa'a

preparación *f.*
♦ **dar preparación** kendichí na *(a alguien)*

preparar *v. t.* kenduu na
♦ **estar preparado** 1. koo nduu na *(suj. sing.)* 2. kandei nduu na *(suj. pl.)* 3. kuiin nduu na *(parado, suj. sing.)* 4. kandita nduu na *(parados, suj. pl.)*
♦ **preparado** nduu

presencia *f.*
♦ **en presencia de** noọ$_1$

presente *adj.*
♦ **tener presente** kaño'o ini na

presentimiento *m.*
♦ **tener presentimiento** nakani u'u ini na

presentir *v. t.* kandaa ini na

presión *f.* tuchi kí'ímí *(de la sangre después de aliviarse)*

presionar *v. t.* 1. dándi'i ini na$_1$
2. taí ná *(algo caliente donde uno está enfermo)*

prestar *v. t.* 1. ki'o tóo na
2. tei tóo na
♦ **no querer prestar** kadí'inda ná
♦ **querer prestado** koni tóo na
♦ **tomar prestado** ki'in tóo na

presumido *adj.* vatá

presumir *v. t.* kuvatá ná

prima *f.* ki'o kuáchí *(de un hombre)*

primero *adj.* 1. dinñó'ó
2. noọ$_1$

primo *m.* 1. ñani kuáchí *(de un hombre)*
2. ki'o kuáchí *(de una mujer)*

principio *m.* 1. míí sa'a
2. sa'a

prisa *f.*
♦ **tener prisa** 1. nomi ná 2. ndi'i ini na

probar *v. t.* 1. koto ndodó ná
2. koto iní ná

problema *m.* tandó'ó
♦ **causar problemas** kadikí na
♦ **sin problema** ndeí ndó'o ri

procrear *v. t.* nata'í ná

procurar *v. t.* koo ini na

producir *v. t.* 1. kana na$_3$
2. ta'í rí

profanar *v. t.* 1. kadikí ndaa na
2. koni xíxi na

profundo *adj.* konó *(hoyo, agua)*
♦ **no profundo** yádí *(agua)*

prohibido *adj.* ii̲
prójimo *m.* ñani tá'an
promesa *f.* to̲'on ta̲a
prometer *v. t.* ki̲'o na to̲'on na
pronto *adv.* 1. yachi̲
2. uu̲ to̲'on
3. kíi̲
♦ **de pronto** iin ndakána
propósito *m.*
♦ **a propósito** kóón
protestar *v. t.* ka'a̲n kuáchi̲ na̲
provocar *v. t.* 1. dáta'án na̲$_1$
2. ke'é ná
3. dákátoó na̲$_1$ *(antojo)*
prueba *f.*
♦ **dar prueba** ki̲'o kuendá na̲
pudrir *v. t., prnl.*
♦ **pudrirse** 1. tei'i̲ ña̲ 2. ku̲di ña
3. ndoko ña *(calabaza y chilacayote por una plaga)*
pueblo *m.* 1. ñoo
2. ñoo da̲'án *(de habla española)*
puerta *f.* 1. yé'é *(abertura)*
2. kirá yé'é *(de palo, madera o metal)*
3. yéryé'é ka̲a *(de acero)*
pues *conj.* 1. chi̲$_1$
2. vei̲
3. chína̲ *(afirmación)*
pulga *f.* ti̲yo̲'ó
pulmón *m.* ña'o̲
pulpa *f.* yíkí *(del maguey)*
pulque *m.* ndidi
punta *f.* 1. dini̲
2. dini̲ yúku̲ *(de un cerro)*
♦ **con punta** ío̲n
puntiagudo *adj.* yokó
♦ **con forma puntiaguda** ío̲n
punto *m.*
♦ **en punto** toon
puño *m.* yi̲kí
purificar *v. t.* dánkoo vii ná
puro *adj.* 1. mií nina
2. ndino'o
♦ **quedar puro** kando̲o vii ná
púrpura *adj.* kua'á to̲ón
pus *m.* ndáko̲

Q q

que *pron., conj.* 1. ña̲$_1$
2. du̲ú *(de comparación)*
3. noo̲$_1$ *(de comparación)*
♦ **para que** dá
♦ **¿para qué?** ndá choon ña̲
♦ **¿qué?** 1. ndi$_1$ 2. ndá$_1$ 3. ndí ki̲án 4. ja̲án *(expresión de sorpresa)*
♦ **¡qué!** 1. ndeé ka̲ vía̲n *(expresa asombro o admiración)* 2. ndía̲ ví *(expresa admiración o asombro)*
♦ **qué tanto** ndi ki̲'o
quebrantahuesos *m.* ti̲yo̲kó ita *(ave)*
quebrar *v. t., prnl.* 1. ka'a̲no̲ na̲ *(sin herramienta)*
2. ta'í ná *(en pedazos)*
♦ **quebrarse** 1. ta'a̲no̲ na̲ 2. ta'i̲ ñá *(en pedazos)*
quedar *v. i., prnl.* 1. kando̲o na *(de ubicación)*
2. kandaa ña̲ñó'ó ná *(en vergüenza)*
3. kando̲o ndá'a̲ ná *(en la quiebra)*
♦ **quedarse** 1. kando̲o na 2. katuu na 3. iin ni̲ ka̲ndo̲o *(para siempre)*
♦ **que quede así** ná koo ni ña dión
♦ **quedar bien** kando̲o va̲'a na *(con alguien)*
quedo *adj., adv.* yaya̲a̲
quejarse *prnl.* 1. tana na
2. ndei'i̲ kua̲chi na
3. kuduchí ini na̲ *(fácilmente)*
quelite *m.* yio$_2$
♦ **"quelite de venado"** yio sa̲kuaa
quemar *v. t., prnl.* 1. dákei̲ na̲$_1$
2. chiñó'o̲ na̲

3. dii̲ ñá *(la piel con vapor o con ciertas plantas)*
♦ **quemarse** 1. kei̲ ña̲ 2. ndii̲ ná

querer *v. t., prnl.* koni̲ na̲
♦ **no querer** 1. kañó'ó ná 2. ko̲ xi̲ín na̲$_1$ 3. ko̲ ndó'o na *(por ser rebelde o egoísta)*
♦ **quererse** koni̲ tá'an na *(uno al otro)*

querido, querida *m., f.* tani̲ *(apenas comenzó su relación de noviazgo)*

quien *pron.*
♦ **¿de quién?** ndá$_1$
♦ **¿quién?** 1. ndá yoo 2. ndi káa
♦ **quien sea** 1. ndá yoo ni̲ kuu va 2. ndi káa mií vá ná

quienquiera *pron.* 1. ndá yoo ni̲ kuu va
2. ndi káa mií vá ná
♦ **quienquiera que sea** ndá yoo kúú míí vá ná

quieto *adj.* tádi̲
♦ **estar quieto** kandei tádi̲ ná *(suj. pl.)*

quince *adj.* sa'o̲n

quiote *m.* 1. mito ta̲yu̲tí kolo *(fruta del palo cucharilla)*
2. ta̲yu̲tí *(de maguey o cucharilla)*
3. ta̲yu̲tí tiyi̲yi̲ *(de la planta cucharilla)*
4. ta̲yu̲tí yái̲ ndódó *(de maguey papalomé)*
♦ **quiote de guajalote** ta̲yu̲tí kolo *(de la planta cucharilla, fruta debajo de las hojas del tallo)*

quisquilloso *adj.* ii̲ *(persona)*

quitar *v. t., prnl.* 1. di̲tá ná$_1$
2. kandaa na̲$_1$
3. dárndaa na̲$_1$ *(algo pegado)*
4. kevii ná *(espinas)*
5. kuio ndaa tá'an na
6. kuio ndaa na̲ *(de otra persona)*
7. dákuií na̲$_1$ *(uno por uno)*
♦ **quitarse** 1. kuxoo na 2. katu̲'u̲ ña̲ *(la piel haciendo una herida)*
♦ **ser quitado** tarndaa ña̲

R r

rabia *f.*
♦ **tener rabia** ndukue'e̲ na̲

ración *f.* kuendá

radicar *v. i.* 1. koo na$_2$ *(suj. sing.)*
2. kandei na$_1$ *(suj. pl.)*
3. kandei toon na *(en un mismo lugar)*

radio *m.* ka̲a$_1$

raíz *f.* yo̲'o

rajar *v. t., prnl.* ndatá ná
♦ **rajarse** 1. ndata̲ ñá 2. ndata̲ dao ña *(por la mitad)*

ralo *adj.*
♦ **ponerse muy ralo** nduñónó ñá

rama *f.* 1. nda'á yíto̲ *(de un árbol)*
2. va̲a yíto̲ *(de un árbol)*

rana *f.* lá'o̲

rápido *adj., adv.* uu̲ to̲'on
♦ **rápidamente** 1. kaon 2. kíi̲ 3. ni̲'i 4. ni̲'i cháá 5. viri viti
♦ **¡rápido!** ni̲'i va̲'a cháá
♦ **ser rápido** kukaon na̲

rascar *v. t.* ñe'e na

rasguñar *v. t.* 1. kani chíi̲n ná
2. ñe'e na

raspar *v. t.* chindaá na̲

rasposo *adj.* ndeí$_2$

rasurar *v. t., prnl.* da̲tá na̲
♦ **ser rasurado** da̲tá na̲

rata *f.* 1. ti̲yóto̲
2. ti̲yóto̲ ku̲xí *(blanca, doméstica)*

ratero *adj., m.* 1. kuí'íná
2. ta̲ kui̲'íná

rato *m.*
♦ **al rato** cháá ka̲ tóó
♦ **hace rato** na̲vé'e̲
♦ **hace un rato** sa̲ too
♦ **por un ratito** tóó ví'í
♦ **por un rato** tóó

ratón *m.* tiín

rayar *v. t.* ke'i na

realmente ndaaí

rebajar *v. t.* kuio ndaa na

rebasar *v. t.* kuió noó na

rebelde *adj.* saá ini
- ♦ **ponerse rebelde** kusaá ini na
- ♦ **volverse rebelde y agresivo** kutondó na

rebozo *m.* peín

rebuscar *v. t.* ndudaká na *(sobras)*

recargar *v. t.* 1. chikani ndaa na *(parado)*
2. chikata ndaa na *(parados)*
- ♦ **estar recargado** katuu na
- ♦ **recargarse** katuu ndaa na

rechinar *v. i.* kuchi tá'an no'o na *(los dientes)*

recibir *v. t.* 1. ni'i ná
2. naki'in na
3. natiin va'a na *(bien)*
4. natiin na
5. ni'i óon na *(gratis)*
6. kuido na *(un cargo)*
7. kana'á na xí'ín ná *(mala impresión de alguien)*
8. kodo ndúta ná *(el bautismo)*
9. ni'i tó'on na *(noticias)*

recio *adv.* 1. ni'i
2. ndée$_1$
3. dee̲n

recíproco *adj.*
- ♦ **de manera recíproca** tá'an$_1$

recitar *v. t.* ka'an ndodó ná *(poesías)*

reclamar *v. t.* 1. ndei'i kuachi na
2. ndaka na *(dinero que se debe)*

recobrar *v. t.* 1. nande'é ná *(la vista)*
2. nani'i iní na *(energía)*
3. ndusaa ini na *(el conocimiento)*

recoger *v. t.* 1. nadátaká na
2. naki'in va'a na
3. naki'in na
4. nditútí ná
5. ndudaká na *(sobras)*
6. nakuaka na *(a una persona o un animal)*

recompensa *f.* ta'i$_3$

reconciliar *v. t., prnl.* 1. nachindei va'a na
2. dánáki'in tá'an va'a na$_1$ *(entre personas)*
- ♦ **reconciliarse** 1. nandei va'a na 2. kandoo mani sa'a sátá'an na *(uno al otro)* 3. ndató'ón mani ná *(por medio de una plática)*

reconocer *v. t.* 1. nakoni na
2. na'o na *(pecado)*

recordar *v. t.* 1. kaño'o ini na
2. ndusaa ini na
- ♦ **hacer recordar** dándusaa ini na$_1$

recorrer *v. t.* 1. nata'an na
2. dákáka noo ná$_1$ *(con la vista)*

recortar *v. t.* naka'anda na
- ♦ **recortado** tiluu

rectificar *v. t.* ndundaa na *(asunto)*

recto *adj.* ndaa$_1$
- ♦ **ser recto** kendaa na

recuperar *v. t., prnl.*
- ♦ **recuperarse** ndundeé ini na

red *f.* 1. ñóno
2. tiñóno

redondo *adj.* tíkatá

reemplazar *v. t.* 1. kuiin na noo ná *(suj. sing.)*
2. kandita na noo ná *(suj. pl.)*

reflejo *m.* konda'i

reflexionar *v. t., v. i.*
- ♦ **reflexionar y cambiar** naka'ano ña

reforzar *v. t.* ndakoto ni'ini na

refrescar *v. t., prnl.*
- ♦ **refrescarse** ndiko ini na$_1$ *(bajo sombra)*

refresco *m.* kirá vidi

regalar *v. t.* 1. dasá ná
2. ki'o oon na

regañar *v. t.* dánani na$_1$

♦ **ser regañado** kanạni na

regar *v. t.* 1. ko'oni na
2. ko'ono yáó ná

registrar *v. t.*
♦ **volver a registrar** nachinóo na *(en una lista)*

regresar *v. i.* 1. nandió kọo na *(suj. sing.)*
2. ndió kọo na$_1$ *(suj. sing.)*
3. nandió kuéi na *(suj. pl.)*
4. ndió kuéi na$_1$ *(suj. pl.)*
5. nandió kuéi sátá ná *(suj. pl.)*
6. ndusaạ naạ *(aquí, a su casa)*

rehuir *v. t.* kaọ xoo na

rehusar *v. t.* doo na *(por capricho)*

reinar *v. i.* dándáki na$_1$

reír *v. i., prnl.*
♦ **reírse** 1. kuakị naạ 2. kuakị ndaa na *(de alguien)*

relación *f.*
♦ **tener relaciones** kudị naạ *(sexuales)*

relámpago tasa

relampaguear *v. i.* kandutạ

rellenar *v. t., prnl.* dándútí ná$_1$
♦ **rellenarse** ndẹe ña

remedio *m.* tataạ$_1$
♦ **no haber remedio** kọó kạ tataạán

remendar *v. t.* 1. nakoto naạ
2. nakoto ndaa naạ
3. ndakoto ni'ini naạ

remolino *m.* tiyạchị *(de viento)*

remordimiento *m.*
♦ **sentir remordimiento** kutúú ini naạ

renacuajo *m.* líchi

rencor *m.*
♦ **sentir rencor** kaño'o u'ụ ini naạ

rengo *adj.* léngọ
♦ **de manera renga** léngọ

renovar *v. t.* ndesạá naạ
♦ **renovarse** ndusạá naạ

rentar *v. t.* dịkó ndodó naạ

reparar *v. t., v. i., prnl.* 1. nduvạ'a na
2. dánda'á naạ$_1$

repartidor *m.* tạ dánduu

repartir *v. t., prnl.* 1. ka'anda naạ
2. nadasá ná
3. dánduu naạ$_1$ *(comida y bebida)*
4. ka'anda dao naạ *(a la mitad)*
♦ **repartirse** 1. nadasạ ñá 2. nata'ạndạ naạ

repente *m.*
♦ **de repente** 1. iin kuití 2. iin ndakána 3. ndeí kee ñọó

reposo *m.*
♦ **en reposo** kí'ímí *(porque recién se alivió)*

representar *v. t.* 1. kuiin na noọ ná *(suj. sing.)*
2. kandita na noọ ná *(suj. pl.)*

reproducir *v. t., prnl.*
♦ **reproducirse** nakayạ ñạ

repulsión *f.*
♦ **sentir repulsión** kekini ini naạ

requerir *v. t.* kakạ naạ

resbalar *v. t., prnl.*
♦ **resbalarse** 1. kandaá naạ 2. kaní'ini na

resbaloso *adj.* 1. ndu'ú$_1$
2. vilá
3. kaní

rescatar *v. t.* dákạki na$_1$

resentimiento *m.*
♦ **tener resentimiento** ta'ạndạ tó'ọn ini naạ *(emocional)*

resignar *v. t., prnl.*
♦ **resignarse** 1. ka'anda ini naạ *(que no se puede)* 2. ta'ạndạ ini naạ *(con tristeza)*

resina *f.* 1. dụsa yị'í *(cruda)*
2. iina *(del sabino seco o del ocote)*

resistente *adj.* 1. ndeé iní
2. dịi *(como hule)*
♦ **no resistente** nóo

respetable *adj.* sakuạ'ạ

respetar *v. t.* 1. ki̲'o na ña̲ñó'ó noo̲
2. koo ña̲ñó'ó ná
3. yu̲'ú na̲
4. yu̲'ú ni'ini na

respeto *m.* ña̲ñó'ó
♦ **sin respeto** ti̲kíni̲

respetuoso *adj.* ñó'ó
♦ **ser respetuoso** koo ña̲ñó'ó ná

respirar *v. i.* 1. nadi̲tá ná tachi̲
2. naki'in na tachi̲ ná

resplandecer *v. i.* 1. nadío̲n ña̲
2. naye'e̲ ndaa ña̲
3. kanduta̲ *(el cielo)*
♦ **hacer que resplandezca** dáye'e̲ na̲$_1$

resplandeciente *adj.*
♦ **ponerse resplandeciente** nduyaa ña̲

respondón *adj.*
♦ **ser respondón** ndane'e yú'u̲ ná

responsable *adj.*
♦ **ser responsable** kandio na

resucitar *v. t.* dánátaki na̲$_1$

resultado *m.*
♦ **dar buen resultado** kee na tata̲

retirar *v. t., prnl.*
♦ **retirarse** 1. yaa̲ na̲ 2. nduta̲ na̲ *(a su casa)*

retoñar *v. i.* saa ña
♦ **volver a retoñar** nana ndaa na̲

retoño *m.* 1. nóma̲
2. noo̲$_3$
3. títi̲$_1$ *(de varios árboles, en forma de bolita)*

retratar *v. t., prnl.* dánána na$_1$
♦ **retratarse** nana ña$_1$

retrato *m.* na'áná$_1$

reuma *m., f.* kuion

reunir *v. t.* kaki na̲$_1$ *(fondos)*
♦ **reunirse** 1. nataka na̲ 2. nditútí ná 3. ndutú'u na *(un grupo)*

revelar *v. t.* 1. dánátu̲u na$_1$ *(un secreto)*
2. ka'a̲n túu na *(algo oculto)*

reventar *v. i.*
♦ **reventarse** 1. ndata̲ ñá 2. ta'a̲nda̲ ña̲ 3. ka'andi ña̲ *(globo, fruta)*

revisar *v. t.* ndekuendá na̲ *(cuentas)*

revivir *v. i.* dánátaki na̲$_1$

revolcar *v. t., prnl.*
♦ **revolcarse** kuió tuú na̲

revolver *v. t.* nadaká ná

revuelto *adj.* ni'ini
♦ **ser revuelto** nadaka̲ ña̲

rezar *v. t.* 1. nakuati na̲
2. kaka̲ ta'i̲ ná *(a un ser santo)*

rico *adj.* 1. adi̲
2. támi
3. kuíká *(de bienes o dinero)*
♦ **hacer rico** kekuíká ná

riego *m.*
♦ **de riego** ndó'óyó

rifle *m.* 1. ta̲xi̲í
2. kirá ka'ándí

riñón *m.* ndúchi̲
♦ **"enfermedad del riñón"** yuku̲ kú'u̲ ndúchi̲ *(especie de planta medicinal)*

río *m.* yu̲ta

riqueza *f.* ña̲ kui̲ká

risa *f.*
♦ **dar risa** kuaki̲ na̲

robar *v. t.* ki'in kuí'íná ná
♦ **cosa robada** ña̲ kui̲'íná

rociar *v. t.* 1. kati na
2. ko'ono yáó ná
3. kata yáó ná *(ligeramente)*
4. kati ndaa na̲ *(para curas)*
5. koni'ini yáó ná *(con la mano o con regadera)*

rocío *m.* yúyó

rodar *v. t., v. i.* dándió tuú na̲$_1$
♦ **hacer rodar** dákuió tuú na̲$_1$

rodear *v. t.* 1. chikorrá na̲
2. kao̲ noo na

rodilla *f.* kondo̲

rogar *v. t.* kueí nda'í na
rojo *adj.* 1. kua'á
2. kua'á tóon *(intenso)*
3. kua'á toón *(oscuro)*
♦ **ponerse rojo** 1. kukua'á ña 2. ndukua'á nii ñá *(como la sangre)*
romper *v. t., prnl.* 1. ndatá ná
2. ta'í ná *(en pedazos)*
3. ta'í ñé'e na *(por la mitad)*
♦ **romperse** 1. nataní ña 2. ndata ñá 3. ta'anda ña
roncha *f.* 1. ndusa
2. ndi'i *(en la piel)*
ronco *adj.* kayá *(voz, permanente)*
♦ **con voz ronca** kayá
♦ **ponerse ronco** kukayá ñá
ropa *f.* dá'on
rosa *adj., f.*
♦ **rosa de Jericó** ndoto kuu *(planta)*
rosado *adj.* ndídí *(color)*
rostizar *v. t.* dákadó na$_1$
♦ **rostizarse** kado na$_1$
rostro *m.* na'aná$_1$
roto *adj.*
♦ **ser roto** ta'anda ña
rozado *adj.*
♦ **estar rozado** sa'a ña
rozar *v. t.* kendoo na *(un terreno)*
ruda *f.* yuku loá
rugir *v. i.* taan *(la tierra)*
ruido *m.*
♦ **hacer ruido** 1. kanina vaa na 2. nakuina vaa na 3. kañá ña *(de crujir)*
ruidoso *adj.* vaa
♦ **ruidosamente** ke'í
rumiar *v. t.* nakadi ri

S s

sábado *m.* sáto
saber *v. t., v. i.* 1. kana'á ná
2. koni to'on na
3. kandaa ini na
4. kana'á káxí ná *(bien)*
5. kati'a na$_2$ *(cómo hacer algo)*
6. kasa'an ña *(comida)*
♦ **no saber** 1. ko xíni na$_1$ 2. ndeí kati'a na *(hacer algo)*
♦ **no sé** jón'
♦ **¡quién sabe!** xíni
sabiduría *f.* ña ndichí
sábila *f.* yaí tátá
sabino *m.* tayíkó
sabio *adj.* ndichí
sabor *m.*
♦ **de sabor fuerte** ati *(que deja la lengua escaldada)*
♦ **perder sabor** kati ñá *(elote)*
♦ **tener sabor** kasa'an ña *(comida)*
sabroso *adj.* 1. adi
2. támi
♦ **estar sabroso** va'a kasa'an ña
sacar *v. t.* 1. taó ná
2. ndataó ná *(fotografía)*
3. kekuendá na *(cuenta)*
4. taó kuendá na$_1$ *(cuenta)*
5. ndekuendá na *(cuentas exactas)*
6. to'on na *(espina en la mano o en el cabello)*
sacerdote *m.* duti
sacudir *v. t.* 1. kidi ni'ini na
2. dákídi ni'ini na$_1$
3. katí ná
sagrado *adj.* ii
sal *f.* ñii
salado *adj.* o'ova
♦ **ponerse salado** 1. ku'o'ova ña 2. ndu'o'ova ña

salamandra *f.* ndikóo

salir *v. i.* 1. kana na$_3$
2. nana ña$_1$
3. keta na *(suj. sing.)*
4. yaa na
5. kana kuei na *(suj. pl.)*
6. ndeta na *(regularmente)*
7. kee na$_2$ *(de casa)*
8. ndee na$_2$ *(a otro lugar)*
9. kana ndita rá *(agua)*
10. too rá *(líquido)*
11. xino ña *(el Sol, la Luna, una estrella)*
12. kana ínío ná *(el alma)*
13. kankuei xoo na *(aparte)*

saliva *f.* tadií

salsa *f.* tayá'á

saltar *v. i.* 1. ndao na
2. ndao ndodó ná *(encima)*

salud *f.*
♦ **mala salud** tuchi kí'ímí *(después de aliviarse)*

saludo *m.* ndisá'án

salvaje *adj.* 1. víchi
2. io
♦ **volverse salvaje** 1. ndu'io na 2. nduyukú rí

salvar *v. t.* dákaki na$_1$

salvia *f.*
♦ **salvia real** yuku salvé *(especie de hierba medicinal)*

sanar *v. t., prnl.* 1. ketátá ná$_2$
2. dánda'á na$_1$
♦ **sanarse** 1. ketátá ná$_2$ 2. nda'a na 3. nduva'a na *(de una enfermedad)*

sandalia *f.* ndisa

sangre *f.* nii$_1$

santo *adj., m.* 1. ii
2. to'ó
♦ **campo santo** komi santó

sarampión *m.* ndi'i kua'á

sarape *m.* 1. kotó
2. doo

sarna *f.* tikáta
♦ **"hierba de sarna"** yuku tikáta *(especie medicinal)*

sarta *f.* tuku ñoo *(de palma)*

satisfecho *adj.*
♦ **estar muy satisfecho** ñóchí koo ini na
♦ **estar satisfecho** kutí tixi na, ndinoo ini na *(de comer)*

sauce *m.* taño'ó kua'á

savia *f.* 1. duku *(del tallo de ciertas plantas)*
2. duku chítá *(de una especie de planta medicinal)*

secar *v. t., prnl.* 1. dánáyaa na$_1$
2. dá'ichi na$_1$
3. nadáyaa na *(con trapo)*
♦ **secarse** 1. nayaa ña 2. ichi na 3. dii ña

sección *f.* 1. vaa *(de caña o carrizo entre dos articulaciones)*
2. vaa yíto *(de una rama)*

seco *adj.* 1. ichí
2. kayá *(voz, permanente)*
♦ **con voz seca** kayá

sed *f.* dokó
♦ **tener sed** 1. ichi ini na 2. ichi na 3. kuu dokó na

seguir *v. t.* 1. karkaa na *(suj. sing.)*
2. karkuei na *(suj. pl.)*
3. ko'on na sata *(a alguien)*
4. kandiko na *(guiándose por alguien o algo)*
5. kandiko toon na *(fielmente)*

seis *adj.* iño

sembrar *v. t.* 1. chi'i na
2. chi'i ni'ini na *(no en orden o en un surco)*
♦ **arar y sembrar** kuti na

semejante *adj., m.* ñani tá'an *(persona)*
♦ **ser semejante** koni koo na

semilla *f.* 1. ndíki$_1$ *(pequeña)*
2. nduu *(de aguacate, durazno, naranja)*
3. tata *(de maíz)*

4. tiyiki *(de calabaza)*
5. di'o$_1$ *(de la planta de toritos)*

sencillo *adj.* nóo
♦ **sencillamente** vaá óon

senda *f.* íchi$_1$

seno *m.*
♦ **senos** ndódo

sentar *v. t., prnl.* 1. chiko na *(compl. sing.)*
2. chindei na$_2$ *(compl. pl.)*
♦ **estar sentado** 1. kandí'i na 2. kako na, koo na$_2$ *(suj. sing.)* 3. kandei na *(suj. pl.)* 4. koo díin ná *(inclinando a un lado)* 5. koo ndei na *(inclinado, boca abajo)* 6. koo ni'ini na *(en el camino o calle)* 7. koo ndio na *(recargado hacia atrás o mirando hacia arriba)*

sentir *v. t., prnl.* koni na$_1$
♦ **sentirse bien** koo táyíí ini na *(de salud)*
♦ **volver a sentirse bien** natoon ini na
♦ **sentirse muy bien** ñóchí koo ini na

señal *f.*
♦ **haber señal** kana'a ña

señalar *v. t.* 1. dána'a ndá'a ná$_1$
2. kundá'a ná *(con la mano)*

señor *m.* 1. ta tó'o
2. dito sá'ano *(anciano, término de respeto)*

señora *f.* 1. ta'áná ñá'a
2. didi sá'ano *(anciana, término de respeto)*
3. ta'áná tó'o *(desconocida)*
4. tantó'o *(desconocida)*
♦ **señoras** na ñá'a

señorita *f.* 1. tadi'í tákí
2. ta'áná tákí

separar *v. t., prnl.* 1. taó xóo na$_1$
2. kuio ndaa tá'an na
3. taó díin na$_1$
4. ka'anda dao na
5. chindu'u xoo na *(compl. sing.)*
6. chindei xoo na *(compl. pl.)*
7. nakaxi na *(cosas diferentes)*
♦ **separarse** 1. kakuíin xoo na *(suj. sing.)* 2. kana xoo na *(del grupo)* 3. kankuei xoo na *(del grupo, suj. pl.)* 4. kakuita xoo na *(a un lado, suj. pl.)* 5. dánkoo tá'an na$_1$ *(de su esposo o esposa)* 6. ditá xoo na *(de su lugar)* 7. ka'anda tá'an na, kandadí ná$_1$, kandadí tá'an na, ta'anda tá'an na *(personas)*

sepulcro *m.* náo ndii

sepultar *v. t.* dánduxi na$_1$

ser *v. i.* 1. kakuu na
2. kakian
3. koo na$_1$ *(de apariencia, suj. sing.)*
4. kandaa na *(de apariencia, suj. pl.)*
5. kuiin ña$_1$ *(de apariencia, cosa no contable)*
♦ **no sea que** koordá
♦ **ser que** kakian

serio *adj.* ndísá'ano
♦ **en serio** 1. ndisa 2. ndísá'ano
♦ **ser serio** ndísá'ano koo ini na

servir *v. t.* 1. koni kuáchí ná *(a alguien)*
2. dánduu na$_1$ *(comida y bebida)*
3. kechóon na
4. koo choon ña
♦ **no sirve** ko chóon ña
♦ **servir para** va'a

sesenta *adj.* oni diko

seso *m.*
♦ **sesos** yusá díní

setenta *adj.* oni diko uxi

setrante *m. reg.* setranté *(para techar)*

sexual *adj.*
♦ **tener relación sexual** ndaa tá'an na *(personas, expresión vulgar)*

si *conj.* 1. tá
2. torá

sí *adv., interj.* 1. jaan
2. dáá vá *(afirmación)*
3. daí *(definitivamente, seguramente)*

4. jáa̲n *(cuando alguien está llamando)*
5. jaa̲n nii̲ *(a base de evidencia directa)*
6. joon *(afirmación)*
7. ká'a̲n var dáá *(dicen los hombres)*
8. va̲'a ni *(respuesta de afirmación)*

siempre *adv.* 1. daá$_2$
2. daá kuitío
3. kuií$_2$
♦ **para siempre** chíchí

siempreviva *f.* kí'i̲ *(especie de planta)*

siete *adj.* usa̲

significar *v. t., v. i.* 1. koni̲ kaa ña
2. dándáki na$_1$

silencio *m.*
♦ **silenciosamente** tádi̲

silla *f.* sillá

simple *adj.* ada̲ *(sabor)*
♦ **simplemente** oon

sincero *adj.*
♦ **con sinceridad** ndino'o ini
♦ **ser sincero** kendaa̲ na̲

sobaco *m.* tii̲ de'e̲

sobar *v. t.* kua̲di na

sobre *prep.* 1. noo̲$_1$
2. sata̲

sobrina *f.* duku̲

sobrino *m.* daxi̲

sociable *adj.* no̲ó ini

soga *f.* dei̲

Sol *m.* ndi̲ndii
♦ **haber sol** kandii

solamente *adv.* 1. tó'ón dini̲
2. ndino'o
3. sa̲va̲'a
4. sa̲va̲'o
5. nda̲dá
6. mi'í
7. mií nina
♦ **solamente uno** 1. iin tó'ón 2. iin tó'ón dini̲ *(enfácico)*

sollate *m. reg.* 1. ta̲ni$_1$ *(de palma o fibra, reg.)*
2. yúti̲ ta̲ni

solo *adj.* tó'ón$_1$

soltar *v. t., prnl.* 1. ndaxí ná
2. dáyaa̲ na̲$_1$
3. dáyaa̲ ndava̲'a na$_1$ *(sin protección)*
♦ **soltarse** ndaxi̲ ñá

solucionar *v. t.* kadikí na̲ *(pleito, problema)*

sombra *f.* 1. káti̲
2. ko̲nda'i̲
♦ **dar sombra** chikáti̲ ná

sombrero *m.* 1. mvélo̲
2. mveló do̲kó *(hecho de hojas dobles de palma)*
3. mveló víxí *(hecho de la hoja doble de palma rajada en dos)*

someter *v. t., prnl.*
♦ **someterse** ki̲'o na mií ná

sonar *v. i.* 1. ka'a ña *(música o instrumentos)*
2. kadí ñá *(metal)*
3. kasá ñá *(golpes de madera)*
4. katí ñá *(pisadas)*
5. kuido̲ ña$_2$ *(fuego)*
♦ **hacer que suene** 1. dákádí ná$_1$ *(campana)* 2. dákásá ná$_1$ *(puerta o bote)*

sonido *m.*
♦ **haber sonido** ka̲ñá ña̲ *(de crujir)*

sonrojar *v. t., prnl.*
♦ **sonrojarse** kukua'á ña̲

soñar *v. t.* sa̲ní na̲

sopa *f.* yiki *(de granitos de maíz sin cáscaras)*

sopear *v. t.* kachi'i na

soplador *m.* víchi

soplar *v. i.* 1. kana ña *(viento)*
2. tuu na̲ *(con la boca)*

sordera *f.* kue'e̲ ko̲ tái̲ do̲'o

sordo *adj., m.* dó'ó

sorgo *m.* tirió che̲e *(especie de gramínea)*

sorprender *v. t.* dánaá ini na̲$_1$

sorpresa *f.*

♦ **dar una sorpresa** dánaá ini na$_1$

sorpresivamente *adv.* ndeí kee ñoó

sostener *v. t.* katuu tá'an ña *(uno al otro)*

sotole *m. reg.* yaki

sotolín *m. reg.* yaki

suave *adj.* 1. vitá
2. kaya

subida *f.*
♦ **de subida** tati

subir *v. t., v. i., prnl.* 1. dákáa na$_1$
2. dándáa na$_3$
3. nana na
4. ndaa na
5. naxinokoo na
6. kaa na$_1$ *(el Sol)*
7. kana na$_1$ *(por la tierra)*
♦ **subirse** 1. kaa na$_1$ 2. kua'án kaa 3. xinokoo na *(suj. sing.)* 4. xinokuei na *(suj. pl.)*
♦ **volver a subirse** nanóo na

suceder *v. i.* 1. koo ña
2. ndo'o na *(algo malo)*
♦ **puede suceder que** koordá

sucio *adj.* 1. yakó$_1$
2. kochinó

sudor *m.* teen

suegro, suegra *m., f.* xido$_1$

sueldo *m.* ya'i

suelo *m.* 1. ñó'o$_2$
2. noo ñó'o

sueño *m.* 1. ña ma'ánó
2. sani
♦ **tener sueño** kudi na kóni na
♦ **tener mucho sueño** naá iní na

suerte *f.* ta'i$_1$
♦ **tener suerte** ni'i tá'i ná

suficiente *adj.* vati daá
♦ **es suficiente** cháá daá ní
♦ **ser suficiente** keta ña
♦ **ya es suficiente** sa ni kuu va

sufrir *v. t., v. i.* 1. ndo'o nío ná
2. ndo'o kini na sa'a ná *(mucho)*
3. ndo'o na *(algo malo)*
4. ndo'o naní nío ná *(constantemente o intensamente)*
♦ **hacer que sufra** 1. dándó'o na$_1$, dándó'o naní na$_1$ *(físicamente)* 2. dándó'o naní nío ná$_1$ *(emocionalmente)*

sumergir *v. t., prnl.*
♦ **sumergirse** 1. keta ka'ani na 2. keta na

sumiate *m. reg.* tayúxí *(especie de árbol medicinal)*

superar *v. t., prnl.* kandeé ná

suponer *v. t., prnl.* ka'i ini na
♦ **por supuesto** ná a ká'an vár dá

sur *m.*
♦ **el lado sur** vádó *(de un pueblo)*

surco *m.* 1. yíko
2. kuátí$_1$ *(chico entre los grandes)*
♦ **hacer surcos** kakuita yíko *(con arado)*

suspender *v. t., prnl.*
♦ **estar suspendido** 1. ditá ná$_2$ *(en el aire)* 2. karnee na

suspirar *v. i.* saka ini na

susurrar *v. t., v. i.* ka'an kayá ná

T t

tabachín *m. reg.* 1. tosí yokó kua'á *(especie de árbol)*
2. tosí yokó kuaán

tábano *m.* timii *(especie de avispa)*

tacaño *adj.* dí'inda ini na

tal *adj.*
♦ **tal como** 1. ndi ki'o 2. rá ió
♦ **tal como está, tal como es** káa rá ió

tallar *v. t.* 1. ndataó ná
2. chiní'ini na

3. dánoo na$_1$ *(con un palo)*

tallo *m.* ndú'u̲

talón *m.* di'i̲ndi̲ sá'a̲ *(del pie)*

tamal *m.* 1. ti̲kóo̲
2. dúu̲ *(dulce de elote)*

también *adv.* 1. ta'ani
2. duu
♦ **y también** 1. daá rí 2. viri *(en una lista)*

tapanco *m.* xi̲to yíki̲ *(para guardar calabazas)*

tapar *v. t., prnl.* dáda̲'i na$_1$
♦ **estar tapado** 1. kandadi ña 2. kada̲'i na *(con cobija, neblina, etc.)*
♦ **taparse** nada̲'i na *(con ropa o cobija)*

tarántula *f.* ti̲ndóo̲ che̲e

tardar *v. i.* kuna'á

tarde *f.* sa̲'ini *(de las cuatro a las seis de la tarde)*
♦ **en la tarde** sa̲'ini

tartamudear *v. i.* 1. ka'a̲n tata̲ na̲
2. kutata̲ na̲
♦ **tartamudeando** tata̲$_2$

tartamudo *adj.* nditata̲
♦ **quedarse tartamudo** kutata̲ na̲

tecolote *m.* ti̲ñomi

tehuistle *m.* ta̲'ión ndú'ú *(especie de planta)*

tejer *v. t.* 1. kaki na̲$_1$ *(el comienzo de un sombrero o petate de palma)*
2. kava̲'a na *(trenza o sombrero de palma)*
3. ki̲ki na *(carrizos con ixtle)*
♦ **terminar de tejer** dándee̲ na$_1$ *(sombrero o petate)*

tejocote *m.* ti̲nómi *(especie de fruta)*

tejolote *m.* yuu̲ sádi̲ yá'a̲

tejón *m.* yíyi̲

tela *f.* dá'o̲n

telaraña *f.* dandi̲'o̲

temazcal *m.* ñí'i
♦ **piedras del temazcal** nduu̲ ñí'i *(sobre las que se echa el agua)*

temblar *v. i.* 1. kidi na *(persona)*
2. kidi ni'ini na *(persona)*
3. ndei̲ na̲ *(persona)*
4. ndei̲ ni̲no oon na *(persona o animal)*
5. ndei̲ na̲ *(la tierra)*
6. ta̲an *(la tierra)*
♦ **hacer que tiemble** dákídi ni'ini na$_1$

tembloroso *adj.*
♦ **estar tembloroso** ndei̲ na̲

temor *m.*
♦ **tener temor** 1. yu̲'ú na̲ 2. yu̲'ú ni'ini na

temporada *f.* yoo̲ dái *(de lluvia)*

temprano *adj., adv.* 1. na'a$_1$ *(a las cuatro o las cinco de la mañana)*
2. ndikí *(entre la una y las cuatro de la mañana)*

tenate *m.* ndo'o̲
♦ **tenate grande** ndo'o̲ xídó

tender *v. t., prnl.* 1. chindu'u̲ ná *(en el suelo, compl. sing.)*
2. chindei na$_1$ *(en el suelo, compl. pl.)*
3. chirnee na *(ropa)*
4. kaki yáó ná *(maíz, semillas)*
♦ **estar tendido** 1. kandu'u̲ ná *(suj. sing.)* 2. kandei na$_2$ *(suj. pl.)* 3. kaka̲o ña *(con cuidado)*
♦ **tenderse** nandu'u̲ ná

tendón *m.* tu̲chi

tener *v. t.* 1. kakomí ná
2. koo na$_2$
3. kandei na$_1$ *(compl. pl.)*
4. kakaa ña$_2$ *(lodo, crema o granos en la piel)*
5. ndo'o na *(una enfermedad)*
♦ **no tener** 1. koó 2. koo̲ ta̲'ón
♦ **ten, tengan** jó'on
♦ **tiene que** miía̲n

tentón *adj., m.* katá ndá'a̲ *(agarra todo lo que encuentra)*

tepache *m.* pachi̲ *(bebida fermentada)*

tepetate *m.* tótǫ

tercio *m.* xi̱do$_2$ *(medida de carga)*

terminar *v. t., v. i., prnl.* 1. dáxi̱no na$_1$
2. ndi'i na
3. dáxi̱nkǫo na$_1$ *(hacia arriba)*
♦ **terminar con** dándí'i na$_1$
♦ **terminar de tejer** dándẹe na$_1$ *(sombrero o petate)*
♦ **terminarse** 1. xi̱no na 2. ndẹe ña *(cosa tejida de palma)*
♦ **ya está terminado** sa̱ ni̱ kuu va

termita *f.* ti̱koko

terreno *m.* 1. ñó'ǫ$_2$
2. noǫ ñó'ǫ
3. ndaxi̱ *(limpio)*

terror *m.*
♦ **tener terror** kandadí ná$_2$

testículo *m.* nduu̱ *(de marrano, burro, toro)*

testimonio *m.*
♦ **dar testimonio** ki̱'o kuendá na̱

tía *f.* 1. didi
2. didi sá'ano *(anciana, término de respeto)*

tibio *adj.* yí'i yókó

tic noǫ dákuani̱ *(nervioso en el ojo)*

tiempo *m.* tama̱ *(de hambre)*
♦ **antes que pase tiempo** viti ka̱ yachi̱
♦ **en tiempo pasado** 1. chí sata̱ 2. tá ninǫ 3. tá sata̱
♦ **hace mucho tiempo** tá sa̱ na'á
♦ **por mucho tiempo** na'á
♦ **tener tiempo** nonǫ ná
♦ **en cualquier tiempo** ndá oon kúú míí vá ñá

tierno *adj.* 1. yúta̱
2. ndu̱tí *(planta, flor)*
♦ **ponerse tierno** nduyúta̱ ñá
♦ **ser tierno** koo leé ini na̱
♦ **tiernito** leé pá'a̱

tierra *f.* 1. ñó'ǫ$_2$
2. noǫ ñó'ǫ
3. ño'ó ñǫtí *(arenosa)*
4. ño'ó yáa *(blanca, con que hacen el adobe)*
5. ño'ó yúchí *(fina)*

tieso *adj.* 1. yito
2. tíkásá *(tortilla)*
3. ti̱yéẹ$_1$ *(tela o ropa)*
♦ **ponerse tieso** 1. kuyito na 2. nduríkásá ñá

tigrillo *m.* ndiyi'i̱

timón *m.* timóǫn

tinaja *f.* yoo$_1$ *(de barro)*

tío *m.* 1. dito *(carnal o político)*
2. dito sá'ano *(anciano, término de respeto)*

tipo *m.* noǫ$_1$
♦ **del mismo tipo** iin nǫó

tirar *v. t., prnl.* 1. dákána na$_1$
2. dánkao na$_1$ *(compl. sing.)*
3. dákuẹi na$_1$ *(compl. pl.)*
4. dákána ni'ini na$_1$ *(por dondequiera)*
5. dáyaa̱ na̱$_1$ *(piedras)*
6. kata na̱ *(basura)*
7. kata ni'ini na *(al suelo)*
8. kiní ná *(arma)*
♦ **tirarse** kuita̱ ña̱

tizne *m.* toǫn

tlachichinole *m. reg.* tǫsá ni̱í ndéí *(especie de árbol pequeño)*

tlacuache *m.* sáko

tlasaguate *m. reg.* ti̱ya̱ó *(arácnido parasítico)*

tobillo *m.* dikǫ sá'a̱

tocar *v. t., v. i., prnl.* 1. kakǫ'on na
2. ke'é ná
3. dáká'a na$_1$ *(instrumento musical)*
4. dákádí ná$_1$ *(campana)*
5. dákáta na$_1$ *(radio o grabadora)*
6. tuu na̱ *(instrumento musical de viento)*
7. dákásá ná$_1$ *(a la puerta)*
8. ka'a̱n ña̱ *(hacer algo)*
9. ka'a̱n choon noǫ ná *(a alguien su turno o un cargo)*
10. kani choon noǫ ná *(a alguien su*

turno o un cargo)
11. kako'on ndá'a ná *(con la mano o el brazo)*

todavía *adv.* ií
♦ **todavía no** 1. ni ko ñá'a 2. ni o ñá'a 3. o ñá'a

todo *adj.* 1. ndi'i
2. ndi ndi'i
3. ndidaá
4. ndidaá tá'an
♦ **por todo, en todo** níí kúú
♦ **todos** 1. ndin 2. ndi'i kuií *(sin excepción)*

tomar *v. t.* 1. ko'o na *(líquido)*
2. dánána na$_1$ *(fotografía)*
3. ndataó ná *(fotografía)*
4. ki'in na *(camino)*
5. kaki ini na *(decisiones)*
6. katiin ndaa na *(como excusa o razón)*
7. tiin na *(autobús)*
8. ko'o ndei na *(agachado)*
9. chindaa na *(un atajo)*
♦ **hacer que tome, invitar a tomar** dákó'o na$_1$
♦ **invitarse a tomar** dákó'o tá'an na$_1$ *(uno al otro)*
♦ **tómalo, tómenlo** jó'on
♦ **tomar a la ligera** ku'oon ini na

tomate *m.* 1. tinana doó *(de cáscara)*
2. tori naná doó *(de cáscara, planta)*
3. tinana

tonto *adj.* xixi

topil *m.* táto

torcer *v. t., prnl.* 1. kao na
2. kao noo na
♦ **torcerse** 1. kuió kodo ña
2. ndu'u na

torcido *adj.* tikao

tornar *v. t.* daon na

toro *m.* chimekó *(color café con rayas negras)*
♦ **torito** 1. tidinda *(fruta)* 2. toří dindá *(planta)*
♦ **"torito"** tili'indi *(verdura comestible)*

torpe *adj.* xixi

torta *f.* kamaroní *(de camarón)*

tortilla *f.* 1. dita
2. satí *(de elote)*
♦ **hacer tortillas** taa na

tórtola *f.* lata

tortolita *f.* kúku

tortuga *f.* tiyoó

tos *f.*
♦ **tos ferina** dei kaa

toser *v. i.* keí ná$_2$

tostar *v. t.* dákadó na$_1$
♦ **tostado** tikado
♦ **tostarse** kado na$_1$

totomostle *m.* ñama *(para envolver tamales)*

trabajador *adj.* kuyó

trabajar *v. i.* 1. kechóon na
2. koni kuáchí ná *(para alguien)*

trabajo *m.* choon

traer *v. t.* 1. kane'e na$_1$
2. ndane'e na
3. kuido na
4. ki'in na
5. kandaka na *(persona o animal)*

tragar *v. t.* kokó ná *(saliva, pastilla)*

tragón *adj.* nde'é

traicionar *v. t.* 1. koni xíxi na
2. dikó ná

tranquilizar *v. t., prnl.*
♦ **tranquilizarse** 1. kuvati ini na
2. ndiko ini na$_1$

tranquilo *adj.*
♦ **estar tranquilo** dáyáa ini na$_1$

transformar *v. t., prnl.* ndee na$_3$
♦ **transformarse** nduu na

transplantar *v. t.* dándee na$_1$

traspasar *v. t.* dáchíka'anda na$_1$

traste *m.* ko'o

tratar *v. t., v. i.* 1. kachi ini na
2. koo ini na

travieso *adj.* ndii noo̲
♦ **estar travieso** kuu na
♦ **travieso e inconsciente** dana

trazar *v. t.* china'a̲ na̲ *(medidas)*

trece *adj.* uxi̲ oni̲

treinta *adj.* oko̲ uxi̲

tremendo *adj.* xíxi *(bueno o malo)*

trementina *f.* du̲sa yi̲'í

trenza *f.* 1. yúti̲
2. yúti̲ dini̲

tres *adj.* oni̲

trigo *m.* tirió

tripa *f.* xiti

triste *adj.*
♦ **estar triste** 1. kunda'í ini na̲
2. kudií ini na̲ 3. ta'u'u̲ ini na̲
♦ **ponerse triste** kudií ná
♦ **quedar triste** kando̲o nda'í na̲
♦ **sentirse triste** kutama̲ ini na̲ *(sin ganas)*

tristemente *adv.* 1. dií
2. tama̲

tristeza *f.*
♦ **sentir tristeza** nda'í kuu ini na̲

troja *f.* yáka̲ *(donde se guardan las mazorcas)*

tronadora *f.*
♦ **tronadora amarilla** yuku̲ ñí'i kuaán *(especie de planta medicinal)*
♦ **tronadora blanca** yuku̲ ñí'i kuxí *(especie de planta medicinal)*

tronar *v. i.* 1. kayu'ú dai̲
2. ka'andi ña̲ *(rifle, cohete, trueno)*
♦ **hacer que truene** dáka'ándí na̲$_1$ *(cohete)*

tronco *m.* ti̲ndú'u̲ *(de un árbol o una palma)*

tropezar *v. i.* kachi'i sá'á ná

trusa *f.*

tú *pron.* 1. yo'ó
2. -o̲n
3. ta̲ xaa̲n *(entre hombres)*

tuétano *m.* da̲ndiki

tumba *f.* 1. náo̲
2. ñání
3. yái̲ ndi̲i

tumbar *v. t., v. i., prnl.* 1. dáko̲on na$_1$
2. dánkao na$_1$ *(compl. sing.)*
3. dákue̲i na$_1$ *(compl. pl.)*
4. dárndaa na̲$_1$ *(algo pegado)*

tumor *m.* ko'ondo
♦ **tumorcillo** ta̲'a

tuna *f.* chi̲kí

tupido *adj.* tein$_1$

turbar *v. t., prnl.* 1. dánaá ini na̲$_1$
2. nadana na *(por alguna distracción)*

tuza *f.* tusá

U u

ubicar *v. t., v. i., prnl.*
♦ **estar ubicado** kakaa̲ na̲ *(persona, pueblo o río)*

ubre ndódo̲

último *adj.* látó *(en nacer)*

un, una *adj.* iin$_1$

únicamente *adv.* 1. iin íchi̲
2. oon nina

único *adj.* iin tó'ón dini̲ daá vá

unir *v. t.*
♦ **estar unidos** 1. kandei tútí ná
2. kane'e tá'an na
♦ **unidos** tútí
♦ **unirse** 1. ki'in tá'an na 2. naki'in tá'an nóó ná *(para hacer algo)*

uno, una *adj.*
♦ **solamente uno** 1. iin tó'ón 2. iin tó'ón dini̲ *(enfácico)*
♦ **uno al otro** 1. tá'an$_1$ 2. sátá'an

untar *v. t.* 1. chindaá na̲
2. chi'i na *(sobre la piel)*
♦ **estar untado** nakuchi na

uña *f.* chíi̲n

usar *v. t.* 1. ke'é ná
2. katiin ndaa na̲ *(un ejemplo)*

usted *pron.* 1. ní$_1$ *(con respeto)*
2. mií ní *(mismo)*
♦ **ustedes** 1. ní$_1$ *(con respeto)*
2. ndo'ó, ndo̲ *(informal)*

útil *adj.*
♦ **ser útil** 1. ió choon kuu na ña̲
2. koo choon ña̲

utilizar *v. t., prnl.* 1. kechóon na
2. koo choon ña̲
♦ **estar utilizado** kechóon na

V v

vaciar *v. t.* kuei na

vacío *adj.* 1. íí
2. yeé

valer *v. i.* kandaya̲'i na

valiente *adj.* ndeé iní

valor *m.* 1. ta̲ndeé iní
2. ya̲'i
♦ **tener valor** ki̲'o ndeé iní na̲

vapor *m.* yoko̲$_1$

vaquero *m.* ta̲ ndáka che̲e

varios *adj.* dao$_2$

veinte *adj.* oko̲

vela *f.* 1. íti̲
2. ití yúsá *(de ocote)*

velar *v. i.* kandaa na̲$_3$

vena *f.* ti̲tó'o̲n

venado *m.* 1. sa̲kuaa
2. macho ndikí rí ka̲ná *(con cuernos de varias puntas)*

vencer *v. t., v. i., prnl.* kandeé ná

vender *v. t., prnl.* di̲kó ná
♦ **ser vendido, venderse** kuya̲'i ña

veneno *m.* 1. tata̲$_1$
2. tata̲ dée̲n
3. kirá dee̲n *(líquido)*

venenoso *adj.* dee̲n

vengar *v. t., prnl.*
♦ **vengarse** naki'in ya̲'i na

venir *v. i.* 1. kixi na
2. ndixi na *(a casa o a un lugar conocido)*
3. ndixi sá'á ná *(a pie)*
4. ndixi xoo na *(aparte)*
5. kandiko̲ na̲ *(guiándose por alguien o algo)*
♦ **hacer que venga** dákóon na$_1$ *(calor)*
♦ **ven, venga, vengan** 1. na'a$_2$
2. nakíi̲

venta *f.*
♦ **no haber mucha venta** ko̲ máni̲

ventilar *v. t., prnl.*
♦ **ventilarse** ndi̲ko ini na̲$_1$ *(bajo sombra)*

ver *v. t., prnl.* 1. kande̲'é ná
2. koni na̲$_1$
3. koni túu na *(personalmente)*
♦ **a ver** nde̲'á *(introduce una pregunta indirecta)*
♦ **poder ver** 1. katu̲u na 2. natu̲u na
♦ **verse** 1. kana'a̲ ña̲ *(apariencia)*
2. katu̲u na *(de lejos)*

veras *f. pl.*
♦ **de veras** 1. ndísá'ano 2. dáá vá *(afirmación)*
♦ **¿de veras?** á dáá vá *(indica asombro)*

verdad *f.* ña̲ ndaa̲
♦ **en verdad** ndisa
♦ **es verdad que** miía̲n ndaa̲
♦ **¿verdad que sí?** dá ko̲ó

verdaderamente *adv.* 1. miía̲n ndaa̲
2. ndaa̲$_1$
3. ndaa̲í
4. ndaa̲ ndisa

verdadero *adj.* ndaa̲$_1$

verde *adj.* kuíi̲

verdolaga *f.* yio chiki̲to̲

vergonzosa *adj.*
- ♦ **"hierba vergonzosa"** yuku̲ náta'an *(especie medicinal)*

vergüenza *f.*
- ♦ **tener vergüenza** kaka'an noo̲ ná

verruga *f.* tiku̲iná

vesícula *f.*
- ♦ **vesícula biliar** kao̲

vestido *m.* do'o̲no̲

vestir *v. t., prnl.* 1. dándi̲xi na$_1$ *(a otra persona)*
2. dáku̲i'ino na$_1$ *(a otra persona)*
- ♦ **vestirse** 1. kandixi nda'í na̲ *(de luto)* 2. naku̲i'ino na *(con vestido o camisa)*
- ♦ **volver a vestir** nadáku̲i'ino na *(a otra persona)*

vez *f.* 1. ndée̲$_2$
2. ta'ándá
- ♦ **a veces** ndá ndi kúu
- ♦ **aquella vez** daá ñóó
- ♦ **cada vez más** ví'í ka̲
- ♦ **¿cuántas veces?** ndidaa ka̲ víán
- ♦ **de una vez** 1. iin íchi̲ 2. iin ndée̲
- ♦ **otra vez** tuku
- ♦ **tal vez** ndá ndi kuu

viajar *v. i.* kaka na

víbora *f.* koo̲
- ♦ **víbora de cascabel** koo̲ ka̲á

vidrio *m.* yuu̲ ta̲tá

viejo, vieja *adj.* 1. yatá
2. sá'ano *(persona)*
- ♦ **ponerse viejo** 1. kusá'ano na 2. kusava̲'a na
- ♦ **viejita** ta̲'áná sá'ano

viento *m.* tachi̲

viernes *m.* viérnexi̲

violar *v. t.* 1. kuei̲n ni'ini tá'an na *(mutuamente)*
2. kui̲o kao na *(la ley)*

violento *adj.*
- ♦ **muy violento** ni̲'i dini̲

violeta *adj., m., f.*
- ♦ **violeta de genciana** kirá ndí'í *(medicina)*

viruela *f.* ndi̲'i chíchi

visibilidad *f.*
- ♦ **con visibilidad** yaa$_2$ *(al amanecer)*

visitar *v. t., prnl.* 1. koto ni'ini na
2. koto ni'ini tá'an na *(mutuamente)*

vista *f.*
- ♦ **a la vista** túu

viuda *f.* 1. ñá'a̲ kuáa̲n
2. na̲ kuáa̲n
- ♦ **viuda negra** ti̲ño'ó ndei'í *(especie de araña)*

vivir *v. i.* 1. kataki na̲
2. koo na$_2$ *(suj. sing.)*
3. kandei na$_1$ *(suj. pl.)*
4. kandei takí na̲ *(suj. pl.)*
5. kandei nda'í na̲ *(en pobreza o tristemente, suj. pl.)*
6. kandei toon na *(en un mismo lugar)*
7. kataki kuií na̲ *(para siempre)*
8. koo dí̲in ná *(aparte, suj. sing.)*
- ♦ **estar vivo** 1. kataki na̲ 2. kandei takí na̲ *(suj. pl.)*
- ♦ **hacer que viva bien** 1. chinóo va̲'a na *(compl. sing.)* 2. chindei va̲'a na *(compl. pl.)*
- ♦ **volver a vivir** 1. nandei na$_1$ *(suj. pl.)* 2. nandei va̲'a na *(juntos en paz)*

vivo *adj.* takí

volar *v. i.* 1. nda̲rnee rí
2. ndachí ña̲ *(no por su propia fuerza)*

volcán *m.* yuú yi'ó

voltear *v. t., prnl.* 1. kuió né'e na
2. nandió né'e na
3. ndio né'e na
- ♦ **hacer que se voltee** dándió ka̲o na$_1$ *(por completo)*
- ♦ **voltearse** 1. nandió ka̲o ña 2. ndio ña̲ 3. ndukao̲ ña 4. ndió ka̲o na 5. nandió koo̲ sátá ná

(hacia atrás, suj. sing.) 6. nandió kuéi sátá ná *(hacia atrás, suj. pl.)*
♦ **hacer que voltee** dándió na$_1$

volver *v. i.* 1. nandió ko͞o na *(suj. sing.)* 2. nandió kuéi na *(suj. pl.)*
♦ **hacer que vuelva** kuió né'e na
♦ **volver en sí** 1. nako͞'on ini na 2. nataki na

vomitar *v. t., v. i.* ndusa na

voz *f.* tachi

vuelta *f.* ta'ándá
♦ **dar la vuelta** kuió ko͞o na
♦ **dar vuelta** 1. kao͞ noo na 2. kao͞ na 3. nakao na 4. nakao noo na

Y y

y *conj.* 1. ta$_1$ 2. kúú$_1$ *(con emoción o sorpresa)* 3. do kúú *(cuando hay asombro)* 4. ta kúú *(cuando hay mucha emoción)* 5. viri *(en una lista)*
♦ **y también, y luego** daá rí

ya *adv.* sa$_2$
♦ **ya mero** yati

yerno *m.* kadá

yeso *f.* yuu kachí

yique *m.* yiki *(de granitos de maíz sin cáscaras)*

yo *pron.* 1. yu'u 2. vai 3. -i$_1$ 4. ta yó'o *(entre hombres)*

yugo *m.* yukú

yunta *f.* 1. chee 2. yondá

Z z

zacate ndáyo͞'o

zambullir *v. t., prnl.*
♦ **zambullirse** keta noo͞ ná *(de cabeza)*

zanate *m.* laa vúrro

zancudo *m.* tirromvá

zapato *m.* ndisa

zapote *m.*
♦ **zapote blanco** 1. ndokó língo 2. tandókó língo *(árbol)*
♦ **zapote negro** ndokó to͞ón

zenzontle *m.* táchí

zonzo *adj.* xixi

zopilote *m.* 1. tiyo͞kó 2. tiyo͞kó ñó'ó *(de cabeza roja)*
♦ **palo de zopilote** to͞sí yo͞kó kuaán

zorrillo *m.* tiñi'í
♦ **árbol de zorrillo** torí ñí'i

zorro, zorra *m., f.* ndikuii

zumaque *m.* ta ndaá *(especie de arbusto)*

zumbido *m.*
♦ **hacer zumbido fuerte** ni'i ña

Apéndices

Apéndice A:
Pronombres de forma corta

Los pronombres son las palabras que se usan en vez de un sustantivo. Por ejemplo:

yu'u̲	*yo*
na	*él, ella, ellos*
ndu'u̲	*nosotros (excluyendo al oyente)*
yo	*nosotros (incluyendo al oyente)*
ní	*usted, ustedes (de respeto)*

Algunos pronombres en el mixteco de San Andrés Yutatío tienen formas cortas que consisten en una sola vocal, ya sea oral (i, o) o nasal (in, on, an). Estos pronombres no se presentan como entradas en el diccionario, pero sí se usan en las oraciones ilustrativas.

Pronombre en español	**Forma corta en mixteco**	**Ejemplos de los verbos y pronombres de forma corta**
1. *yo*	**-i** *o* **-in** (oral o nasal según la palabra que le antecede)	**xíta -i** = **xítai** *canto yo* **ko'o̲n -i̲n** = **ko'i̲n** *voy yo*
2. *tú*	**-on** **-in** (después de **ei**)	**kudi̲ -o̲n** = **kudo̲n** *dormirás tú* **seí -i̲n** = **seíi̲n** *comes tú*
3. *ella*	**-an**	**kando̲o -án** = **kando̲oán** *se quedará ella*
4. *él, ella* (cosa)	**-an**	**kando̲o -an** = **kando̲oan** *se quedará él*
5. *nosotros* (incluyendo al oyente)	**-o** *o* **-a** (siempre oral) **-i** *o* **-in** (después de **ei**)	**ndati -o** = **ndatio** *esperamos nosotros* **kasá'an -á** = **kasá'á** *comeremos nosotros* **kandeí -í** = **kandeíí** *viviremos nosotros* **kuei̲n -i̲n** = **kuei̲i̲n** *pisaremos nosotros*

El tono de estos pronombres del mixteco depende de la palabra que se presenta antes del pronombre.

Apéndice B:
Algunos tipos de verbos

1. Los verbos intransitivos y transitivos

Los verbos intransitivos (v. i.) son los que tienen sujeto, pero no tienen complemento directo.

Verbo	Sujeto
Chíchi	**na.**
se.está.bañando	ella

Ella se está bañando.

Muchos de los verbos intransitivos tienen un sentido pasivo, es decir, el sujeto recibe la acción del verbo.

Verbo	Sujeto
Chó'o	**ndúchi̲.**
se.están.cociendo	frijoles

Los frijoles se están cociendo.

Los verbos transitivos son los que tienen sujeto y complemento directo.

Verbo	Sujeto	Complemento directo	
Ni̲ tiin	**ndigüe̲'í**	**ti̲ño̲ó leé**	**ndu̲.**
agarró	coyote	pollo pequeño	nosotros

El coyote agarró nuestro pollito.

Los verbos causativos que llevan el prefijo causativo **dá-** siempre son verbos transitivos.

Verbo	Sujeto	Complemento directo
Dácho'o	**na**	**ndúchi̲.**
está.cociendo	ella	frijoles

Ella está cociendo los frijoles. (Ella hace que se cuezan los frijoles.)

2. Los verbos de posición y colocación

Hay verbos en el mixteco que indican cómo o dónde está puesta tal cosa o persona, ya sea en el suelo, encima de algo, parada, dentro de algo, colgada, pegada a la pared, metida, etc. Estos son verbos intransitivos y se les conoce como 'verbos de posición'.

[1]**kuiin na** *v. i.* estar parado *(sujeto singular)* **¿Ndeí íin ve'e ní?** ¿Dónde está la casa de usted? [*pres.* **íin na**; *pas.* **ni̲ sa̲ íi̲n na̲**] *Véase* **kandita na$_2$**

Hay también verbos, los de 'colocación' que indican cómo se colocan las cosas o personas. Estos son verbos transitivos.

chikani na *v. t.* poner *(parado)*, parar *(complemento singular)* **Ni̲ sa'i̲n ni̲ chi̲kani iin soto noo̲ i̲tíi̲.** Fui a poner un espantapájaros en mis milpas. [*pres.* **chíkani na**; *pas.* **ni̲ chi̲kani na**] *Véase* **chikata na**

Los verbos de posición se usan en singular o en plural según el sujeto, o sea, el número de objetos que están en tal posición.

Verbo	Sujeto	
Kánóo	**ko'o̲ noo̲ me̲sá.**	
está.encima	plato sobre mesa	
El plato está en la mesa.		

Verbo	Sujeto	
Kándodó	**ko'o̲ noo̲ me̲sá.**	
están.encima	plato sobre mesa	
Los platos están en la mesa.		

Los verbos de colocación se usan en singular o en plural según el número de los objetos puestos en tal posición. Los objetos aparecen como complementos directos del verbo.

Verbo	Sujeto	Complemento directo	
Chínóo	**na**	**ko'o̲**	**noo̲ me̲sá.**
pone.encima*(uno)*	él	plato	sobre mesa
Él pone el plato en la mesa.			

Verbo	Sujeto	Complemento directo	
Chíndodó	**na**	**ko'o̲**	**noo̲ me̲sá.**
pone.encima	él	plato	sobre mesa
Él pone los platos en la mesa.			

En la siguiente tabla se presentan los verbos de posición y de colocación con formas distintas para singular y plural.

Verbos de posición		**Verbos de colocación**	
Singular	Plural	Singular	Plural
kuiin na *estar parado*	**kandita na** *estar parados*	**chikani na** *parar (algo)*	**chikata na** *parar (varios)*
	kakaa ña *estar paradas (las plantas)*		
kandu'u̱ ná *estar acostado*	**kandei na** *estar acostados*	**chindu'u̱ ná** *acostar (uno), poner (tendido en el suelo)*	**chindei na** *acostar (varios), poner (tendidos en el suelo)*
kanóo na *estar encima (uno)*	**kandodó ná** *estar encima (varios)*	**chinóo na** *poner encima (uno)*	**chindodó ná** **chikodó ná, kodó ná** *poner encima (varios)*
kanda'a̱ na̱ *estar pegado*	**karndaa na̱** *estar pegados*	**chinda'a̱ na̱** *poner pegado, pegar*	**chindaa na̱** **chirndaa na̱** *poner pegados*
kakaa̱ na̱ *estar adentro (uno)*	**kaño'o na** *estar adentro (varios)*	**chikaa̱ na̱** *poner adentro (uno)*	**taán ná** *poner adentro (varios)*
karkaa na *estar colgado*	**karkuei na** *estar colgados*	**chirkaa na** *poner colgado, colgar*	**chirkuei na** *poner colgados*
kako̱o na̱, **koo na** *estar sentado*	**kande̱i na** *estar sentados*	**chiko̱o na** *sentar (uno)*	**chinde̱i na** *sentar (varios)*

En algunos casos se usa el mismo verbo en singular y plural, como se presenta en la siguiente tabla.

Verbos de posición	Verbos de colocación
karnee na *estar metido(s) en forma horizontal y dejando parte afuera; estar en el aire, como pájaro*	**chirnee na** *meter (en forma horizontal y dejando parte afuera)*
kayi'i na *estar adentro; estar clavado(s); ser cargado(s) en la cabeza o en los hombros*	**chi'i na** *meter, clavar, sembrar, echar sobre, untar*

3. Verbos copulativos

Los verbos copulativos se usan para ligar el sujeto con otra frase sustantiva, llamada predicado nominal, o con una frase adjetival, llamada predicado adjetival, que se refiere a la misma persona, lugar o cosa del sujeto.

Verbo	Sujeto	Predicado nomimal
Kúú	**rá**	**doctor.**
es	él	doctor

Él es doctor.

Frase adjetiva	Verbo	Sujeto
Luu ndavą'o	**káa**	**ve'e ní.**
bonita muy	está	casa usted

Su casa está muy bonita.

Apéndice C:
Mapa del municipio de Tezoatlán

El pueblo de San Andrés Yutatío se encuentra en el municipio de Tezoatlán del distrito de Huajuapan de León, en el estado de Oaxaca, México. Está ubicado a 45 kilometros al suroeste de la ciudad de Huajuapan de León.

El mixteco se habla en otros pueblos cercanos a San Andrés Yutatío, pero hay pequeñas diferencias en cada lugar que no se explican en este diccionario. Los nombres de esos pueblos están escritos en negritas.